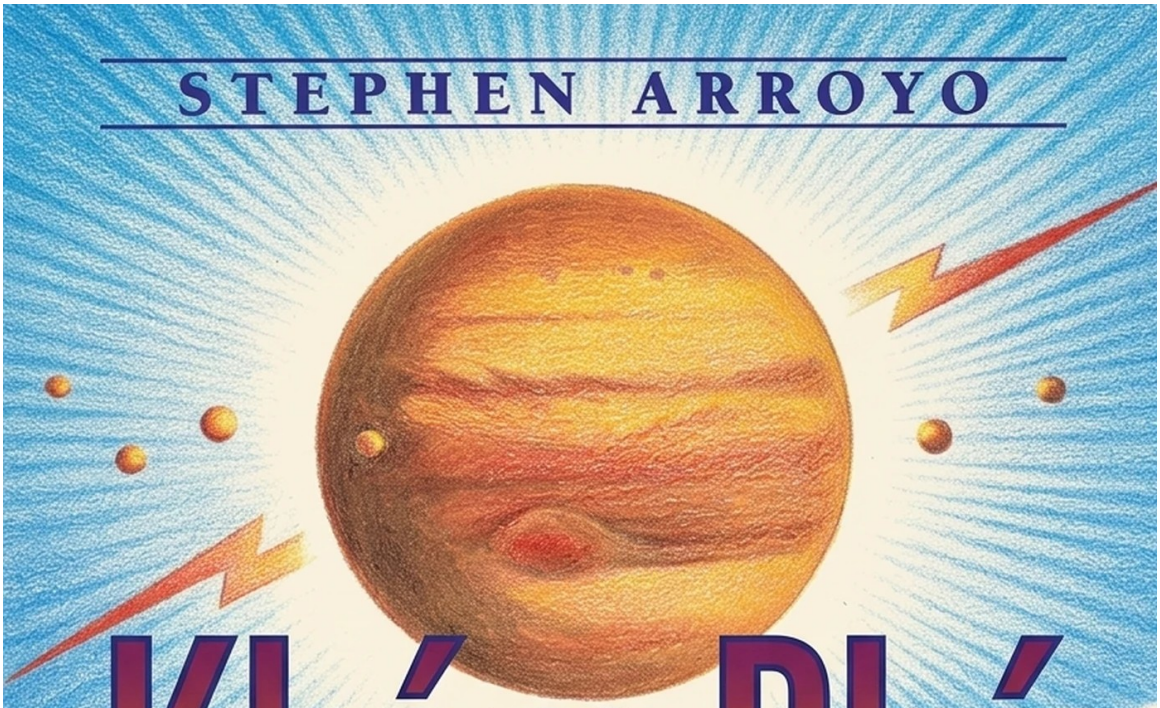
STEPHEN ARROYO



Khám Phá

CHÌA KHÓA CHIÊM TINH VỀ

SAO MỘC

TIẾN BỘ, THỊNH VƯỢNG & TIỀM NĂNG

Khai thác nguồn gốc của Sự Tự tin
& Việc Chấp nhận Rủi ro Thành công để
Đạt được các Mục tiêu Cá nhân của Bạn

Table of Contents – Mục Lục

Title Page	Trang Nhan Đề
Copyright Page	Trang Bản Quyền
Contents	Nội Dung
Prologue	Lời Mở Đầu
Introduction	Dẫn Nhập
1. A Framework for Understanding Jupiter	1. Một Khung Nền Để Hiểu Sao Mộc
Jupiter, Learning & the Rulers of the Mutable Signs	Sao Mộc, Sự Học Hỏi và các Chủ Tinh của những Dấu Hiệu Biến Đổi
The Jupiter Sign as a Mode of Learning	Dấu Hiệu Sao Mộc như một Phương Thức Học Hỏi
The Gemini/Sagittarius Polarity	Phân Cực Song Tử/Nhân Mã
Sagittarius/Virgo Contrasts	Những Tương Phản Nhân Mã/Xử Nữ
Jupiter & Neptune	Sao Mộc và Sao Hải Vương
Sagittarius/Pisces Similarities & Contrasts	Những Tương Đồng và Tương Phản Nhân Mã/Song Ngư
2. Jupiter in the Birth Chart: Key Concepts & Interpretive Guidelines	2. Sao Mộc trong Lá Số Sinh: Những Khái Niệm Then Chốt và Hướng Dẫn Diễn Giải
Balancing Jupiter with Saturn	Cân Bằng Sao Mộc với Sao Thổ
Jupiter, Gambling & "Pushing Your Luck"	Sao Mộc, Cờ Bạc và “Thử Vận May Quá Đà”
Jupiter/Venus Contrasts	Những Tương Phản Sao Mộc/Sao Kim
Jupiter & "Success"	Sao Mộc và “Thành công”
Jupiter & Emotions	Sao Mộc và Cảm xúc

Jupiter's Positive & Negative Expression	Biểu hiện Tích cực và Tiêu cực của Sao Mộc
General Guidelines for Interpreting Jupiter	Những Hướng dẫn Chung để Diễn giải Sao Mộc
3. Exploring the Jupiterian Personality	3. Khảo sát Phàm ngã kiểu Sao Mộc
The Jupiterian as Cultural Icon	Người kiểu Sao Mộc như một Biểu tượng Văn hóa
Jupiter's Levels of Expression	Các Cấp độ Biểu hiện của Sao Mộc
4. Jupiter in the Fire Signs: Interpretive Guidelines	4. Sao Mộc trong các Dấu hiệu hành hỏa: Hướng dẫn Diễn giải
Jupiter in Aries	Sao Mộc trong Bạch Dương
Jupiter in Leo	Sao Mộc trong Sư Tử
Jupiter in Sagittarius	Sao Mộc trong Nhân Mã
5. Jupiter in the Earth Signs: Interpretive Guidelines	5. Sao Mộc trong các Dấu hiệu hành thổ: Hướng dẫn Diễn giải
Jupiter in Taurus	Sao Mộc trong Kim Ngưu
Jupiter in Virgo	Sao Mộc trong Xử Nữ
Jupiter in Capricorn	Sao Mộc trong Ma Kết
6. Jupiter in the Air Signs: Interpretive Guidelines	6. Sao Mộc trong các Dấu hiệu hành khí: Hướng dẫn Diễn giải
Jupiter in Gemini	Sao Mộc trong Song Tử
Jupiter in Libra	Sao Mộc trong Thiên Bình
Jupiter in Aquarius	Sao Mộc trong Bảo Bình
7. Jupiter in the Water Signs: Interpretive Guidelines	7. Sao Mộc trong các Dấu hiệu hành thủy: Hướng dẫn Diễn giải

Jupiter in Cancer	Sao Mộc trong Cự Giải
Jupiter in Scorpio	Sao Mộc trong Bọ Cạp
Jupiter in Pisces	Sao Mộc trong Song Ngư
8. Jupiter in the Houses	8. Sao Mộc trong các Nhà
Interpretive Guidelines for Jupiter's House Placement	Hướng dẫn Diễn giải Vị trí Nhà của Sao Mộc
First House	Nhà Một
Second House	Nhà Hai
Third House	Nhà Ba
Fourth House	Nhà Bốn
Fifth House	Nhà Năm
Sixth House	Nhà Sáu
Seventh House	Nhà Bảy
Eighth House	Nhà Tám
Ninth House	Nhà Chín
Tenth House	Nhà Mười
Eleventh House	Nhà Mười Một
Twelfth House	Nhà Mười Hai
9. Ruled by Jupiter: Sagittarius & Pisces Rising	9. Được Sao Mộc chủ quản: Nhân Mã và Song Ngư mọc
Parallels in the Expression of Jupiter's Rising Signs	Những Điểm Tương đồng trong Biểu hiện của các Dấu hiệu mọc do Sao Mộc chủ quản
Sagittarius Rising	Nhân Mã mọc

Pisces Rising	Song Ngư mọc
10. Jupiter's Aspect in the Birth Chart	10. Góc hợp của Sao Mộc trong Lá số sinh
Jupiter-Sun	Sao Mộc-Mặt Trời
Jupiter-Moon	Sao Mộc-Mặt Trăng
Jupiter-Mercury	Sao Mộc-Sao Thủy
Jupiter-Venus	Sao Mộc-Sao Kim
Jupiter-Mars	Sao Mộc-Sao Hỏa
Jupiter-Saturn	Sao Mộc-Sao Thổ
Jupiter-Uranus	Sao Mộc-Sao Thiên Vương
Jupiter-Neptune	Sao Mộc-Sao Hải Vương
Jupiter-Pluto	Sao Mộc-Sao Diêm Vương
Jupiter-Ascendant	Sao Mộc-Điểm mọc
Jupiter-Midheaven	Sao Mộc-Thiên Đỉnh
11. Transits Involving Jupiter	11. Các Quá cảnh Liên quan đến Sao Mộc
Guidelines for Interpreting Jupiter Transits	Hướng dẫn Diễn giải các Quá cảnh của Sao Mộc
Jupiter Transits to the Ascendant	Sao Mộc Quá cảnh đến Điểm mọc
Midheaven	Thiên Đỉnh
Sun	Mặt Trời
Moon	Mặt Trăng

Mercury	Sao Thủy
Venus	Sao Kim
Mars	Sao Hỏa
Jupiter	Sao Mộc
Saturn	Sao Thổ
& the outer planets	và các hành tinh bên ngoài
Guidelines for Interpreting Transits to Jupiter	Hướng dẫn Diễn giải các Quá cảnh đến Sao Mộc
Bibliography	Thư mục

EXPLORING JUPITER

The Astrological Key to Progress, Prosperity & Potential

Stephen Arroyo

KHẢO SÁT SAO MỘC

Chìa khóa Chiêm tinh của Tiến bộ, Thịnh vượng và Tiềm năng

Stephen Arroyo

REVIEWERS' COMMENTS ON THIS BOOK – NHẬN XÉT CỦA CÁC NHÀ PHÊ BÌNH VỀ CUỐN SÁCH NÀY

"*Exploring Jupiter* excels in practical usefulness, writing style, and motivational thrust. Arroyo brings out the meaning and hidden facts of all aspects of Jupiter. . ., ultimately arriving at what must be regarded as the finest sourcebook on Jupiter anywhere.

"Arroyo's profound understanding of astrological principles and his gift for clear, well-organized, and thoughtful writing make *Exploring Jupiter* a literary jewel. Arroyo is among a handful of modern writers on the leading edge of psychological astrology. . . . And, like Jupiter, Arroyo is creating a sense of direction for astrology through his inspirational descriptions and metaphysical insights."

—Chris Lorenz, *Horoscope* Magazine

". . . a book that is timely indeed, and this one doesn't disappoint. It's intelligent, psychologically sound, and should be a welcome addition to any astrologer's library. . . .this book offers a broad overview of the existing literature on Jupiter, along with some deep psychological insights.

"An additional plus for this book is the layout. Not only is *Exploring Jupiter* well-written, it's inviting to use. . . . It will probably become another classic and is an excellent reference . . . ."

—*Donna Van Toen*, The Mountain Astrologer *Magazine*

"*Khảo sát Sao Mộc* nổi bật ở giá trị thực tiễn, văn phong và sức thúc đẩy truyền cảm hứng. Arroyo làm sáng tỏ ý nghĩa và những sự kiện ẩn tàng của mọi góc hợp của Sao Mộc..., cuối cùng đạt đến điều phải được xem là cuốn sách nguồn tốt nhất về Sao Mộc ở bất cứ đâu.

"Sự thấu hiểu sâu sắc của Arroyo về các nguyên lý chiêm tinh, cùng năng khiếu viết rõ ràng, mạch lạc và giàu suy tư của ông, khiến *Khảo sát Sao Mộc* trở thành một viên ngọc văn chương. Arroyo thuộc về một nhóm nhỏ các tác giả hiện đại đang ở tuyến đầu của chiêm tinh học tâm lý.... Và, giống như Sao Mộc, Arroyo đang tạo ra một ý thức về phương hướng cho chiêm tinh học thông qua những mô tả đầy cảm hứng và các minh giải siêu hình của ông."

—Chris Lorenz, *Tạp chí Lá số Chiêm tinh*

"... một cuốn sách thật sự đúng lúc, và cuốn này không làm người đọc thất vọng. Nó thông minh, vững vàng về mặt tâm lý, và nên là một bổ sung đáng hoan nghênh cho thư viện của bất kỳ nhà chiêm tinh nào.... cuốn sách này đem lại một cái nhìn tổng quan rộng rãi về văn liệu hiện có về Sao Mộc, cùng với một số minh giải tâm lý sâu sắc.

"Một điểm cộng nữa của cuốn sách này là cách trình bày. Không chỉ được viết hay, *Khảo sát Sao Mộc* còn rất dễ sử dụng.... Có lẽ nó sẽ trở thành một tác phẩm kinh điển khác và là một tài liệu tham khảo xuất sắc...."

—*Donna Van Toen*, *Tạp chí* Nhà Chiêm tinh Miền Núi

STEPHEN ARROYO is the author of numerous best-selling books on astrology, all of which have presented a type of astrology that is modern, innovative, and directed toward self-understanding. He is internationally renowned as a pioneer of in-depth astrology, which his writings express with remarkable clarity. His work is extremely popular around the world, with translations now appearing in ten languages. He has also been awarded the Astrology Prize by the British Astrological Association, the Regulus Award by the United Astrology Conference, and the International Sun Award by the Fraternity of Canadian Astrologers. Mr. Arroyo holds a M.A. degree in psychology and for many years maintained a busy counseling practice. In addition, he taught some of the first credit classes in astrology in American colleges.

BARBARA McENERNEY holds a B.A. from the University of California (Davis) and has been an editor and consultant for CRCS Publications for the past twenty years. She has been involved with the field of astrology since 1972, and she has edited books by Stephen Arroyo, Tracy Marks, Donna Cunningham, Joanne Wickenburg, and others. In addition to researching a wide range of material for this book, she also made many creative suggestions and did much of the biographical research on well-known people, as well as writing numerous mini-biographies that are included in this book.

STEPHEN ARROYO là tác giả của nhiều cuốn sách bán chạy về chiêm tinh học, tất cả đều trình bày một loại chiêm tinh học hiện đại, sáng tạo và hướng đến sự tự hiểu biết. Ông nổi tiếng quốc tế như một người tiên phong của chiêm tinh học chiều sâu, điều mà các tác phẩm của ông diễn đạt với sự sáng rõ đáng chú ý. Công trình của ông cực kỳ được ưa chuộng trên khắp thế giới, với các bản dịch hiện xuất hiện bằng mười ngôn ngữ. Ông cũng đã nhận Giải thưởng Chiêm tinh của Hiệp hội Chiêm tinh Anh, Giải Regulus của Hội nghị Chiêm tinh Thống nhất, và Giải Mặt Trời Quốc tế của Hội Những Nhà Chiêm tinh Canada. Ông Arroyo có bằng thạc sĩ tâm lý học và trong nhiều năm đã duy trì một hoạt động tư vấn bận rộn. Ngoài ra, ông đã giảng dạy một số lớp chiêm tinh học đầu tiên có tín chỉ tại các trường cao đẳng Hoa Kỳ.

BARBARA McENERNEY có bằng cử nhân của Đại học California tại Davis và đã là biên tập viên kiêm cố vấn cho Nhà xuất bản CRCS trong hai mươi năm qua. Bà tham gia lĩnh vực chiêm tinh học từ năm 1972, và đã biên tập sách của Stephen Arroyo, Tracy Marks, Donna Cunningham, Joanne Wickenburg, cùng những tác giả khác. Ngoài việc nghiên cứu một phạm vi tư liệu rộng lớn cho cuốn sách này, bà cũng đưa ra nhiều gợi ý sáng tạo và thực hiện phần lớn nghiên cứu tiểu sử về những nhân vật nổi tiếng, cũng như viết nhiều tiểu sử ngắn được đưa vào cuốn sách này.

Acknowledgments – Lời cảm tạ

I am indebted to many people for helping this book to be born and for providing encouragement, suggestions, and inspiration that kept me going when my own Jupiter

Tôi mang ơn nhiều người đã giúp cuốn sách này ra đời và đã đem lại sự khích lệ, gợi ý và cảm hứng giúp tôi tiếp tục khi chính Sao Mộc của tôi dường như đã bỏ rơi tôi. Lời cảm ơn đặc

seemed to have deserted me. Special thanks go to Kathe McDonald for inputting my inscrutable manuscript; long-time colleague Jerilyn Marshall for proofreading most of the final work with her usual grace and patience; and Paul Wright, who generously allowed me to quote from his unpublished manuscript on Jupiter and whose superb books provided me with numerous quotations, insights, and examples.

biệt xin gửi đến Kathe McDonald vì đã nhập bản thảo khó đọc của tôi; người đồng nghiệp lâu năm Jerilyn Marshall vì đã đọc soát phần lớn bản thảo cuối cùng với sự duyên dáng và kiên nhẫn quen thuộc của bà; và Paul Wright, người đã hào phóng cho phép tôi trích dẫn từ bản thảo chưa xuất bản của ông về Sao Mộc, và những cuốn sách tuyệt vời của ông đã cung cấp cho tôi vô số trích dẫn, minh giải và ví dụ.

Special mention must also go to that power we call Jupiter; to the spiritual masters who have given me some distant glimpse of what nobility and generosity really mean; and to Cathy Corzine Williams, who not only sparked the idea for this book while I was having strong Jupiter transits but who also did the calligraphy and all the charts for this volume.

Cũng phải đặc biệt nhắc đến quyền năng mà chúng ta gọi là Sao Mộc; đến các chân sư tinh thần, những vị đã cho tôi thoáng thấy từ xa ý nghĩa thật sự của sự cao quý và lòng quảng đại; và đến Cathy Corzine Williams, người không chỉ khơi lên ý tưởng cho cuốn sách này khi tôi đang có các quá cảnh Sao Mộc mạnh mẽ, mà còn thực hiện thư pháp và tất cả các lá số chiêm tinh cho tập sách này.

I would also like to thank various Jupiterians I know who invariably keep life interesting, hopeful, upbeat, and—thankfully—quite often fun: Including Sagittarius rising artist Tony White, who did the cartoons for this book; Pisces Sun cover artist Rebecca Wilson; and Pisces Sun/Sagittarius Moon colleague and friend Jim Feil, who helped facilitate two expansive trips to Spain (a Sagittarius country) during the period of writing this book. Thanks also to Basilio Tucci and Dolores Sabido for making the Spain speaking tour possible, as well as to other organizers and translators in various Spanish cities. Appreciation also to Laura Takahashi for her hospitality in Barcelona.

Tôi cũng muốn cảm ơn nhiều người kiểu Sao Mộc mà tôi biết, những người luôn khiến đời sống trở nên thú vị, đầy hy vọng, phấn chấn và—thật đáng mừng—khá thường xuyên vui vẻ: bao gồm họa sĩ Tony White có Nhân Mã mọc, người đã vẽ tranh biếm họa cho cuốn sách này; họa sĩ bìa Rebecca Wilson có Mặt Trời Song Ngư; và người đồng nghiệp kiêm bạn hữu Jim Feil có Mặt Trời Song Ngư/Mặt Trăng Nhân Mã, người đã giúp xúc tiến hai chuyến đi rộng mở đến Tây Ban Nha, một quốc gia Nhân Mã, trong thời gian viết cuốn sách này. Cũng xin cảm ơn Basilio Tucci và Dolores Sabido vì đã làm cho chuyến diễn thuyết tại Tây Ban Nha trở thành hiện thực, cũng như các nhà tổ chức và phiên dịch viên khác ở nhiều thành phố Tây Ban Nha. Xin tri ân Laura Takahashi vì lòng hiếu khách của bà tại Barcelona.

I also must mention Gail Ford, for helpful feedback on some of the biographies, and

Tôi cũng phải nhắc đến Gail Ford vì những phản hồi hữu ích về một số tiểu sử, và Aina

Aina Kemanis, Don Ryan, Lisa Fitzpatrick, and Susan Erkel Ryan for their contributions toward the final production of this book.

Kemanis, Don Ryan, Lisa Fitzpatrick, cùng Susan Erkel Ryan vì những đóng góp của họ cho khâu sản xuất cuối cùng của cuốn sách này.

And lastly, but crucially, I am once again humbled by the dedication and Virgoan thoroughness of my editor, Barbara McEnerney, whose work on this book has included far more extensive research than in any other book we have worked on over the past two decades. This book would be much poorer in content and clarity if she had not used her Jupiter on the Ascendant to augment and improve so much of what I wrote.

Và sau cùng, nhưng hết sức quan trọng, một lần nữa tôi cảm thấy khiêm nhường trước sự tận tụy và tính cẩn trọng kiểu Xử Nữ của biên tập viên của tôi, Barbara McEnerney, người mà công việc của bà trong cuốn sách này bao gồm việc nghiên cứu rộng hơn rất nhiều so với bất kỳ cuốn sách nào khác mà chúng tôi đã cùng thực hiện trong hai thập niên qua. Cuốn sách này hẳn sẽ nghèo nàn hơn nhiều về nội dung và sự sáng rõ nếu bà không dùng Sao Mộc trên Điểm mọc của mình để mở rộng và cải thiện rất nhiều điều tôi đã viết.

—S.A.

—S.A.

Books by the Author – Sách của Tác giả

ASTROLOGY, PSYCHOLOGY & THE FOUR ELEMENTS:

CHIÊM TINH HỌC, TÂM LÝ HỌC VÀ BỐN HÀNH:

An Energy Approach to Astrology &

Một Cách Tiếp cận Năng lượng đối với Chiêm tinh học và

Its Use in the Counseling Arts

Việc Ứng dụng của Nó trong Nghệ thuật Tư vấn

ASTROLOGY, KARMA & TRANSFORMATION:

CHIÊM TINH HỌC, NGHIỆP VÀ CHUYỂN HÓA:

The Inner Dimensions of the Birth Chart

Các Chiều kích Nội tại của Lá số sinh

RELATIONSHIPS & LIFE CYCLES:

CÁC MỐI QUAN HỆ VÀ CHU KỲ ĐỜI SỐNG:

Astrological Patterns of Personal Experience

Các Khuôn mẫu Chiêm tinh của Kinh nghiệm Cá nhân

STEPHEN ARROYO'S CHART INTERPRETATION HANDBOOK:	SỔ TAY DIỄN GIẢI LÁ SỐ CHIÊM TINH CỦA STEPHEN ARROYO:
Guidelines for Understanding the Essentials of the Birth Chart	Hướng dẫn để Hiểu các Yếu tố Cốt yếu của Lá số sinh
PRACTICING THE COSMIC SCIENCE:	THỰC HÀNH KHOA HỌC VŨ TRỤ:
Key Insights in Modern Astrology	Những Minh giải Then chốt trong Chiêm tinh học Hiện đại
EXPLORING JUPITER:	KHẢO SÁT SAO MỘC:
The Astrological Key to Progress, Prosperity & Potential	Chìa khóa Chiêm tinh của Tiến bộ, Thịnh vượng và Tiềm năng
PERSON-TO-PERSON ASTROLOGY:	CHIÊM TINH HỌC GIỮA NGƯỜI VỚI NGƯỜI:
Energy Factors in Love, Sex & Compatibility	Các Yếu tố Năng lượng trong Tình yêu, Tình dục và Sự Tương hợp
EXPERIMENTS & EXPERIENCE WITH ASTROLOGY:	THỬ NGHIỆM VÀ KINH NGHIỆM VỚI CHIÊM TINH HỌC:
Reflections on Methods & Meaning (eBook only)	Suy ngẫm về Phương pháp và Ý nghĩa, chỉ có sách điện tử

Charts, Biographies & Illustrations – Lá số Chiêm tinh, Tiểu sử và Minh họa

Arthur Conan Doyle	Arthur Conan Doyle
Jupiter as a Monk	Sao Mộc như một Nhà sư
Jupiter at the Center of the Zodiac	Sao Mộc ở Trung tâm Hoàng đạo
The Centaur	Nhân Mã
Andrew Carnegie & Paul Mellon	Andrew Carnegie và Paul Mellon

The Archetypal Teacher of Wisdom	Vị Thầy Minh triết Nguyên mẫu
Sir Winston Churchill	Ngài Winston Churchill
George Washington	George Washington
Woody Allen	Woody Allen
Ralph Waldo Emerson	Ralph Waldo Emerson
Amelia Earhart & John Glenn	Amelia Earhart và John Glenn
Margaret Thatcher	Margaret Thatcher
Babe Ruth	Babe Ruth
George Gershwin	George Gershwin
Albert Einstein	Albert Einstein
Michael Jordan	Michael Jordan
Jacques Cousteau	Jacques Cousteau
Jules Verne	Jules Verne
Franklin D. Roosevelt	Franklin D. Roosevelt
Margaret Mead & Emily Dickinson	Margaret Mead và Emily Dickinson
Jupiter as Ruler of Sagittarius & Pisces	Sao Mộc như Chủ tinh của Nhân Mã và Song Ngư
Eleanor Roosevelt	Eleanor Roosevelt
Bob Dylan	Bob Dylan
Hermann Hesse	Hermann Hesse
Robert Redford	Robert Redford

Ringo Starr

Walter Mondale & Konrad Adenauer

John Lennon

Arthur Schlesinger, Jr.

William Blake

Francisco Franco

Clara Barton & Mary Baker Eddy

Albert Schweitzer

Mohandas Gandhi

Ringo Starr

Walter Mondale và Konrad Adenauer

John Lennon

Arthur Schlesinger, Jr.

William Blake

Francisco Franco

Clara Barton và Mary Baker Eddy

Albert Schweitzer

Mohandas Gandhi

Prologue – Lời mở đầu

This book had its rather sudden origin when a friend reminded me that Pluto would soon be going into Sagittarius, and therefore a much more powerful surge of Sagittarian (and Jupiter's) energies would soon be apparent worldwide and within each individual. I could not at first pinpoint why I responded to this idea so positively, especially since a new writing project would necessarily interrupt a book I was already working on. And yet, whenever I mentioned this idea to a person who was familiar with astrology, I found myself getting more enthused about the prospect of doing a book on Jupiter. I was especially motivated since this largest of all the planets, and one which has traditionally been known as the "greater benefic," nevertheless gets rather brief and often simplistic treatment in the astrological literature.

Cuốn sách này có nguồn gốc khá đột ngột khi một người bạn nhắc tôi rằng Sao Diêm Vương chẳng bao lâu nữa sẽ đi vào Nhân Mã, và do đó một làn sóng mạnh mẽ hơn nhiều của các năng lượng Nhân Mã, và của Sao Mộc, sẽ sớm hiển lộ trên toàn thế giới cũng như trong mỗi cá nhân. Lúc đầu tôi không thể xác định vì sao mình đáp lại ý tưởng này một cách tích cực đến vậy, nhất là vì một dự án viết mới tất yếu sẽ làm gián đoạn một cuốn sách mà tôi đang thực hiện. Tuy nhiên, mỗi khi tôi nhắc đến ý tưởng này với một người quen thuộc với chiêm tinh học, tôi lại thấy mình hào hứng hơn về triển vọng viết một cuốn sách về Sao Mộc. Tôi đặc biệt được thúc đẩy vì hành tinh lớn nhất trong tất cả các hành tinh này, hành tinh theo truyền thống được biết đến như "cát tinh lớn hơn", dù vậy lại thường được xử lý khá ngắn gọn và thường đơn giản hóa trong văn liệu chiêm tinh.

After dwelling on the projeet for a few days, I finally realized that my own astrological cycles were reflecting a strong and increasing Jupiterian tone. Not surprisingly, some, if not all, of my previous books bore strong features of the essential energies and cycles I had been going through when they were created. So, although I tried in some ways to dismiss the idea as impractical or just a diversion from my other carefully formulated plans, I found myself daily making notes for such a book. Evidently, I was Jupiterian enough myself not to see what was right in front of me. When I finally checked all my planetary cycles, I was reminded that not only was I having a Jupiter return, an every-twelve-years renewal of one's innate Jupiter energies and urges, but also transiting Jupiter was going to conjoin my chart's ruling planet three times during the year when I would be writing such a book.

Sau khi suy ngẫm về dự án trong vài ngày, cuối cùng tôi nhận ra rằng các chu kỳ chiêm tinh của chính tôi đang phản ánh một sắc thái Sao Mộc mạnh mẽ và ngày càng gia tăng. Không ngạc nhiên, một vài, nếu không phải tất cả, các cuốn sách trước đây của tôi đều mang những đặc điểm mạnh mẽ của các năng lượng và chu kỳ cốt yếu mà tôi đã trải qua khi chúng được tạo ra. Vì vậy, mặc dù bằng vài cách tôi cố gắng gạt bỏ ý tưởng này như điều không thực tế hoặc chỉ là một sự xao lãng khỏi những kế hoạch khác đã được tôi định hình cẩn thận, tôi vẫn thấy mình hằng ngày ghi chú cho một cuốn sách như thế. Hiển nhiên, chính tôi đủ tính Sao Mộc đến mức không thấy điều ở ngay trước mắt mình. Khi cuối cùng tôi kiểm tra tất cả các chu kỳ hành tinh của mình, tôi được nhắc rằng không chỉ tôi đang có một Sao Mộc hồi vị, tức sự đổi mới mỗi mười hai năm của các năng lượng và thôi thúc Sao Mộc bẩm sinh của một người, mà Sao Mộc quá cảnh cũng sẽ đồng vị với hành tinh chủ quản lá số chiêm tinh của tôi ba lần trong năm tôi viết cuốn sách ấy.

Then, when I looked into my progressions, I noticed that my progressed Sun and Moon were both about to enter Sagittarius and that, in fact, there would be a progressed New Moon in the first degree of Sagittarius right in the middle of the time allotted to this project. As students of Dane Rudhyar's work, especially his *Lunation Cycle*, will recall, the progressed New Moon was regarded by Rudhyar as one of the most important cyclic occurrences in one's life, one which happens only about every 29½years, and which marks the beginning of an entirely new cycle of growth and personal unfolding. Therefore, resigned to my evidently-more-Jupiterian fate, I had to concede that it would not be wise to cross thunderbolts with Jupiter, and so this project got underway.

Rồi khi tôi xem xét các tiến trình của mình, tôi nhận thấy rằng Mặt Trời tiến trình và Mặt Trăng tiến trình của tôi đều sắp đi vào Nhân Mã, và thật ra sẽ có một Tuần trăng Mới tiến trình ở độ đầu tiên của Nhân Mã ngay giữa khoảng thời gian dành cho dự án này. Như những người nghiên cứu công trình của Dane Rudhyar, đặc biệt là *Chu kỳ Tuần trăng* của ông, sẽ nhớ, Tuần trăng Mới tiến trình được Rudhyar xem là một trong những biến cố chu kỳ quan trọng nhất trong đời người, một biến cố chỉ xảy ra khoảng mỗi hai mươi chín năm rưỡi, và đánh dấu sự khởi đầu của một chu kỳ tăng trưởng và khai mở cá nhân hoàn toàn mới. Vì vậy, thuận theo số phận hiển nhiên ngày càng mang tính Sao Mộc hơn của mình, tôi phải thừa nhận rằng sẽ không khôn ngoan khi đối đầu sấm sét với Sao Mộc, và thế là dự

án này bắt đầu.

Then, in gathering up the references and notes I would need for the book, I stumbled upon still more evidence that I hadn't been seeing clearly that was right in front of me. It turned out that, in the last book I had published (*Stephen Arroyo's Chart Interpretation Handbook*), I had written an extensive footnote about Jupiter that included the following:

Rồi khi thu thập các tài liệu tham khảo và ghi chú cần cho cuốn sách, tôi tình cờ gặp thêm bằng chứng cho thấy tôi đã không nhìn rõ điều vẫn ở ngay trước mắt mình. Hóa ra, trong cuốn sách gần nhất mà tôi đã xuất bản (*Sổ tay Diễn giải Lá số Chiêm tinh của Stephen Arroyo*), tôi đã viết một chú thích dài về Sao Mộc, trong đó có đoạn sau:

The importance of Jupiter in the birth chart is underestimated in interpretation and tradition. It actually guides us into the future and motivates future growth and development, especially along idealistic lines. Jupiter's deeper meanings are neglected. . .In some ways, Jupiter is too simple a principle for a complex age, and it is too philosophical for a relativistic, materialistic age. *(p.77)*

Tầm quan trọng của Sao Mộc trong lá số sinh bị đánh giá thấp trong diễn giải và truyền thống. Thực ra nó dẫn chúng ta vào tương lai và thúc đẩy sự tăng trưởng cùng phát triển tương lai, đặc biệt theo các đường hướng lý tưởng. Những ý nghĩa sâu xa hơn của Sao Mộc bị bỏ quên.... Theo một vài cách, Sao Mộc là một nguyên lý quá đơn giản đối với một thời đại phức tạp, và quá triết học đối với một thời đại tương đối luận và duy vật. *(tr.77)*

In fact, Jupiter is usually taken for granted by students of astrology, just as people so often take for granted the talents and special qualities which Jupiter's position in their charts indicates.

Thật vậy, Sao Mộc thường bị các học viên chiêm tinh học xem là điều hiển nhiên, cũng như con người rất thường xem là điều hiển nhiên những tài năng và phẩm chất đặc biệt mà vị trí Sao Mộc trong lá số chiêm tinh của họ chỉ ra.

Finally, it should be stated that this book is more of an *exploration* of Jupiter's abundant and limitless dimensions than a systematic analysis that purports to define the last word about Jupiter's meaning in astrology. Jupiter is, in fact, a far more *dynamic* planet than it is given credit for. It is always moving and expanding, always seeking, always exploring new horizons. Never content with the *status quo*, Jupiter invariably wants to climb the next mountain, to grow and develop freely toward a fuller expression of potential. As the brilliant astrologer Charles Carter wrote in

Cuối cùng, cần nói rằng cuốn sách này là một cuộc *khảo sát* về các chiều kích phong phú và vô hạn của Sao Mộc hơn là một phân tích có hệ thống tự cho là đưa ra lời cuối cùng về ý nghĩa của Sao Mộc trong chiêm tinh học. Thật vậy, Sao Mộc là một hành tinh *năng động* hơn rất nhiều so với mức người ta thường ghi nhận. Nó luôn chuyển động và mở rộng, luôn tìm kiếm, luôn khám phá những chân trời mới. Không bao giờ bằng lòng với *hiện trạng*, Sao Mộc luôn muốn leo lên ngọn núi kế tiếp, tăng trưởng và phát triển một cách tự do hướng đến sự biểu hiện đầy đủ hơn của tiềm

perhaps his most profound book, *Essays on the Foundations of Astrology*, "Jupiter rules the future and movement towards progressive change." By "progressive," I believe he means the word literally, as in *progress* and *improvement*, for Jupiter is always seeking to augment what is, to improve or increase, and to go beyond current limits. Thus, in accord with the nature of this book's subject, although this material is only a small part of a long journey, perhaps it can at least aid the reader to go beyond his or her current level of understanding in astrology and toward a significant improvement in one's own life.

năng. Như nhà chiêm tinh xuất sắc Charles Carter đã viết trong có lẽ là cuốn sách sâu sắc nhất của ông, *Những Tiểu luận về Nền tảng của Chiêm tinh học*, "Sao Mộc cai quản tương lai và sự vận động hướng đến thay đổi tiến bộ." Với từ "tiến bộ", tôi tin rằng ông dùng từ này theo nghĩa đen, như trong *sự tiến bộ* và *sự cải thiện*, vì Sao Mộc luôn tìm cách mở rộng cái đang có, cải thiện hoặc gia tăng, và vượt ra ngoài các giới hạn hiện tại. Vì vậy, phù hợp với bản chất của chủ đề cuốn sách này, tuy tư liệu này chỉ là một phần nhỏ của một hành trình dài, có lẽ ít nhất nó có thể giúp độc giả vượt ra ngoài mức hiểu biết hiện tại của mình trong chiêm tinh học và hướng đến một sự cải thiện đáng kể trong đời sống của chính mình.

NOTE ON EXAMPLE CHARTS – GHI CHÚ VỀ CÁC LÁ SỐ CHIÊM TINH VÍ DỤ

The complete birth charts illustrated in this book are from the most accurate data available. The bibliography lists the specific sources used, most of the charts being derived from the Gauquelin chart collection and from the excellent reference books compiled by Lois Rodden. Since both Gauquelin and Rodden use the Placidus house system, and since that system still seems to be by far the most widely used, I have retained it in the reference charts.

Các lá số sinh đầy đủ được minh họa trong cuốn sách này lấy từ những dữ liệu chính xác nhất hiện có. Thư mục liệt kê các nguồn cụ thể đã sử dụng, phần lớn các lá số chiêm tinh được rút ra từ bộ sưu tập lá số chiêm tinh Gauquelin và từ các sách tham khảo xuất sắc do Lois Rodden biên soạn. Vì cả Gauquelin và Rodden đều dùng hệ thống nhà Placidus, và vì hệ thống đó dường như đến nay vẫn là hệ thống được sử dụng rộng rãi nhất, tôi đã giữ nó trong các lá số chiêm tinh tham khảo.

However, the charts are drawn in the style most commonly used in Europe, a style which I have in fact always preferred myself. It emphasizes the zodiac signs far more than the houses and makes aspect patterns extremely easy to detect and understand. It simultaneously de-emphasizes the intermediate house cusps (2nd, 3rd, 5th, 6th, 8th, 9th, 11th and 12th) which vary significantly, depending on which house

Tuy nhiên, các lá số chiêm tinh được vẽ theo phong cách thông dụng nhất ở châu Âu, một phong cách mà thật ra chính tôi luôn ưa thích. Nó nhấn mạnh các dấu hiệu Hoàng đạo nhiều hơn hẳn các nhà, và khiến các mô thức góc hợp cực kỳ dễ nhận ra và dễ hiểu. Đồng thời, nó làm giảm sự nổi bật của các đỉnh nhà trung gian, tức nhà 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11 và 12, vốn thay đổi đáng kể tùy theo hệ thống nhà được sử dụng. Ý nghĩa sâu xa của bốn góc còn

system is being employed. The profound significance of the remaining four angles of the chart (the Ascendant, Descendant, M.C. & I.C.) seems to be widely agreed upon, and in fact the Gauquelin statistical studies confirm their importance. Hence, those four angles remain emphasized in the chart style used in this book. The intermediate cusps are drawn in at the correct degree for the Placidus house system; they are merely visually deemphasized. This also is appropriate for my approach to the houses, which views the cusps not as the exact beginning of a house but rather as a powerful peak of that house's energy continuum.

lại trong lá số chiêm tinh, tức điểm mọc, điểm lặn, Thiên Đỉnh và Thiên Đế, dường như được thừa nhận rộng rãi, và thật ra các nghiên cứu thống kê Gauquelin xác nhận tầm quan trọng của chúng. Do đó, bốn góc ấy vẫn được nhấn mạnh trong phong cách lá số chiêm tinh dùng trong sách này. Các đỉnh trung gian được vẽ đúng độ theo hệ thống nhà Placidus; chúng chỉ được làm giảm nhấn mạnh về mặt thị giác. Điều này cũng phù hợp với cách tiếp cận của tôi đối với các nhà, vốn xem các đỉnh nhà không phải là điểm khởi đầu chính xác của một nhà, mà đúng hơn là một đỉnh cao mạnh mẽ trong liên tục thể năng lượng của nhà ấy.

One final word regarding the style of the charts is necessary. In order to keep the example charts uncluttered and easily accessible, even to relative novices in astrology, all positions of both planets and house cusps have been rounded up to the full degree. This approach was decided upon since so many astrologers and students refer often to the *Sabian Symbols*, Rudhyar's *Astrological Mandala*, or other symbolic systems which assign an image to each *whole degree* of the zodiac.

Cần nói thêm một lời cuối cùng về phong cách của các lá số chiêm tinh. Để giữ cho các lá số chiêm tinh ví dụ không rối mắt và dễ tiếp cận, ngay cả với những người tương đối mới trong chiêm tinh học, mọi vị trí của cả hành tinh lẫn đỉnh nhà đều đã được làm tròn lên đến trọn độ. Cách làm này được chọn vì rất nhiều nhà chiêm tinh và học viên thường tham khảo *Các Biểu Tượng Sabian*, *Mandala Chiêm Tinh* của Rudhyar, hoặc những hệ thống biểu tượng khác gán một hình ảnh cho mỗi *độ trọn vẹn* của Hoàng đạo.

We shall not cease from exploration

And the end of all our exploring

Will be to arrive where we started

And know the place for the first time.

—T.S. Eliot

Chúng ta sẽ không ngừng thám hiểm

Và điểm cuối của mọi cuộc thám hiểm

Sẽ là đến nơi ta đã khởi đầu

Và lần đầu tiên nhận biết nơi ấy.

—T.S. Eliot

(Perhaps the most philosophical modern poet, born September 26, 1888, with Jupiter in Sagittarius, closely sextile his Sun & exactly opposite his Neptune; Mars was also

Có lẽ là nhà thơ hiện đại giàu tính triết học nhất, sinh ngày 26 tháng 9 năm 1888, với Sao Mộc ở Nhân Mã, lục hợp gần với Mặt Trời của ông và đối vị chính xác với Sao Hải Vương của

in Sagittarius.)

ông; Sao Hỏa cũng ở Nhân Mã.

Introduction – Giới thiệu

It will readily be perceived that a deep and wide significance attaches to the position of Jupiter in the horoscope. Without its help, we are necessarily destined to end, materially and intellectually, where we began.

Có thể dễ dàng nhận thấy rằng một ý nghĩa sâu và rộng gắn liền với vị trí của Sao Mộc trong lá số chiêm tinh. Không có sự trợ giúp của nó, tất yếu chúng ta được định sẵn sẽ kết thúc, về mặt vật chất và trí tuệ, ở đúng nơi chúng ta đã bắt đầu.

—*Charles Carter,* Some Principles of Horoscopic Delineation

—*Charles Carter,* Một Số Nguyên Tắc Diễn Giải Lá Số Chiêm Tinh

Many of the most positive expressions of Jupiter are out of fashion in this era, for Jupiter's concerns are in many ways the opposite of Mercury's rationalistic, analytical interests and detailed approach to life. (This is further illuminated by the zodiacal polarity of Sagittarius and Gemini, as I will explain in Chapter 1.) Such subjects and qualities as ethics, nobility, forthrightness, altruism, and high-mindedness have in fact almost a quaint, old-fashioned ring to them today, so thoroughly has the media, along with the educational establishment, buried such lofty concerns in scorn and derided them as irrelevant to our "scientific," individualistic (i.e., egocentric) age.*

Nhiều biểu hiện tích cực nhất của Sao Mộc đã lỗi thời trong thời đại này, vì các mối quan tâm của Sao Mộc, theo nhiều cách, đối lập với những quan tâm duy lý, phân tích và cách tiếp cận chi tiết đối với đời sống của Sao Thủy. Điều này còn được soi sáng thêm bởi tính đối cực hoàng đạo giữa Nhân Mã và Song Tử, như tôi sẽ giải thích trong Chương 1. Thật ra, những chủ đề và phẩm tính như đạo đức, sự cao quý, tính thẳng thắn, lòng vị tha và chí hướng cao thượng ngày nay hầu như mang âm hưởng cổ lỗ, lỗi thời, bởi truyền thông, cùng với thiết chế giáo dục, đã vùi lấp triệt để những mối quan tâm cao cả ấy trong sự khinh miệt và chế giễu chúng như không liên quan gì đến thời đại "khoa học", cá nhân chủ nghĩa, tức vị kỷ, của chúng ta.*

However, there is no avoiding Jupiter's intimate association with the urge to align one's life with a greater ideal or with a revealed truth, or at the minimum to merge one's energies into something "larger than life." This alignment or merger tunes one into a greater understanding and an enlarged view of life (i.e., a more *comprehensive* perspective), or gives one a sense of exhilaration at participating in a vaster

Tuy nhiên, không thể tránh khỏi mối liên hệ mật thiết của Sao Mộc với thôi thúc điều chỉnh đời sống của mình theo một lý tưởng lớn hơn hoặc theo một chân lý đã được mặc khải, hoặc tối thiểu là hòa nhập các năng lượng của mình vào một điều gì đó "lớn hơn đời sống". Sự điều chỉnh hay hòa nhập này chỉnh hợp con người với một hiểu biết lớn hơn và một cái nhìn mở rộng về đời sống, tức một viễn cảnh *bao quát* hơn, hoặc đem lại cho con

reality than merely the individual personality. Everyone, of course, has a Jupiterian urge and Jupiterian needs within himself, but in this "scientific" age, we tend to rationalize everything! But in doing so, by trying to sterilize life's greater concerns and by trying to deny the ethical and moral dimensions of life, we not only overlook or crush many of the more noble aspects of human potential, but we also often wind up wandering through life with no sense of direction and no deeper feeling for life's meaningfulness.

người cảm giác phấn chấn khi tham dự vào một thực tại bao la hơn phàm ngã cá nhân đơn thuần. Dĩ nhiên, mỗi người đều có một thôi thúc kiểu Sao Mộc và những nhu cầu kiểu Sao Mộc bên trong mình, nhưng trong thời đại "khoa học" này, chúng ta có khuynh hướng duy lý hóa mọi sự! Nhưng khi làm như vậy, bằng cách cố khử trùng những mối quan tâm lớn hơn của đời sống và cố phủ nhận các chiều kích đạo đức và luân lý của đời sống, chúng ta không chỉ bỏ qua hoặc nghiền nát nhiều phương diện cao quý hơn của tiềm năng con người, mà còn thường rốt cuộc lang thang qua đời sống mà không có cảm thức định hướng và không có cảm nhận sâu xa hơn về ý nghĩa của đời sống.

As I heard a spiritually-oriented doctor once say in a lecture, "If one does not mold one's life to an ideal, one will mold one's ideals to one's life." I think this quotation encapsulates an essential function of Jupiter in each of our lives. Jupiter, by instilling us with an ideal, by inspiring us with a long-term goal, by making us aspire to become something better than we are, gives a sense of meaning and direction in life. Charles Carter even suggests that Jupiter has a connection with one's "life purpose." Jupiter can provide this sense of meaning through an attraction to a particular religion or philosophy of life, or it can do so simply through a dedication to achieving a long-term future goal. (Note how Jupiter-ruled Sagittarius has always been associated with philosophy and religion, and its archer must have a *target* for its arrows—a goal, a direction.) In short, Jupiter gives *meaning* to life.

Như tôi từng nghe một bác sĩ có khuynh hướng tinh thần nói trong một bài giảng: "Nếu người ta không khuôn đời sống mình theo một lý tưởng, người ta sẽ khuôn các lý tưởng của mình theo đời sống của mình." Tôi nghĩ câu trích dẫn này cô đọng một chức năng thiết yếu của Sao Mộc trong đời sống mỗi chúng ta. Bằng cách thấm nhuần chúng ta với một lý tưởng, truyền cảm hứng cho chúng ta bằng một mục tiêu dài hạn, làm cho chúng ta khao khát trở thành điều gì đó tốt hơn hiện trạng của mình, Sao Mộc đem lại cảm thức về ý nghĩa và định hướng trong đời sống. Charles Carter thậm chí gợi ý rằng Sao Mộc có liên hệ với "mục đích đời sống" của một người. Sao Mộc có thể cung cấp cảm thức ý nghĩa này qua sức hấp dẫn đối với một tôn giáo hoặc một triết lý sống cụ thể, hoặc nó có thể làm như vậy đơn giản qua sự tận hiến để đạt một mục tiêu tương lai dài hạn. Hãy lưu ý cách Nhân Mã do Sao Mộc chủ quản từ lâu luôn gắn liền với triết học và tôn giáo, và người bắn cung của nó phải có một *mục tiêu* cho những mũi tên của mình: một mục đích, một phương hướng. Tóm lại, Sao Mộc đem lại *ý nghĩa* cho đời sống.

By no means does the connotation of Jupiter with religion and philosophy imply that strongly Jupiterian people always are or should be "believers" in some particular school of thought. Many of us have seen, for example, dozens of people with strong Sagittarian or Piscean (the other sign traditionally "ruled by" Jupiter) influence in their charts exemplify a "philosophical optimism" or a strong sense of morality that has no apparent link to adherence to a particular belief system. However, in many cases these people simply have never verbalized or felt the need to consciously formulate and acknowledge their deeply held attitudes toward life. In fact, the broad-minded acceptance of others and the cheerful tolerance for the variety of human nature and behavior that one sometimes sees in such people is one of the better and more uplifting expressions of Jupiter that we can observe—certainly a more truly "religious" acceptance of life than we often witness in cases of self-righteously "religious" people precipitating all sorts of heinous acts on others out of sheer bigotry and intolerance.

Tuyệt nhiên không phải hàm ý của Sao Mộc với tôn giáo và triết học có nghĩa là những người mang tính Sao Mộc mạnh mẽ luôn là, hoặc nên là, “tín đồ” của một trường phái tư tưởng cụ thể nào đó. Chẳng hạn, nhiều người trong chúng ta đã thấy hàng chục người có ảnh hưởng Nhân Mã hoặc Song Ngư mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh của họ, Song Ngư là dấu hiệu còn lại theo truyền thống “được chủ quản bởi” Sao Mộc, biểu hiện một “lạc quan triết học” hoặc một cảm thức đạo đức mạnh mẽ mà không có mối liên hệ rõ ràng nào với việc tuân theo một hệ thống tín ngưỡng cụ thể. Tuy nhiên, trong nhiều trường hợp, những người này đơn giản chưa bao giờ diễn đạt bằng lời, hoặc chưa cảm thấy nhu cầu phải cố ý hình thành và thừa nhận những thái độ sâu kín của họ đối với đời sống. Thật ra, sự chấp nhận rộng lượng đối với người khác và lòng khoan dung vui vẻ trước sự đa dạng của bản chất và hành vi con người mà đôi khi ta thấy nơi những người như vậy là một trong những biểu hiện tốt đẹp hơn và nâng đỡ hơn của Sao Mộc mà chúng ta có thể quan sát, chắc chắn là một sự chấp nhận đời sống “mang tính tôn giáo” chân thật hơn nhiều so với điều chúng ta thường chứng kiến trong những trường hợp các người tự cho mình là “tôn giáo” gây ra đủ loại hành vi ghê tởm đối với người khác chỉ vì cố chấp và bất khoan dung thuần túy.

Religion and philosophy are reputed to be within Jupiter's domain because they are (or can be) examples of *inspired mind*, acting toward a goal of universality of consciousness and comprehensive acceptance of truth. Many types of higher mental activity can provide an individual with a broader perspective on life. As Charles Carter writes:

Tôn giáo và triết học được cho là thuộc lãnh vực của Sao Mộc vì chúng là, hoặc có thể là, những ví dụ về *thể trí được cảm hứng*, hoạt động hướng đến mục tiêu về tính phổ quát của tâm thức và sự chấp nhận chân lý một cách bao quát. Nhiều loại hoạt động trí tuệ cao hơn có thể đem lại cho một cá nhân một viễn cảnh rộng hơn về đời sống. Như Charles Carter viết:

Religion, too, is placed correctly under

Tôn giáo cũng được đặt đúng dưới Sao Mộc,

Jupiter, or at least it lies for the most part in his province. For religious thought offers scope for the widest sweeps into the mysteries of space and time, and beyond into the Eternal and Infinite. Metaphysics and philosophy come under Jupiter, for similar reasons. Then, again, must not the planet of the future, of progress, look beyond the grave? (Essays, page 31)

hoặc ít nhất phần lớn nằm trong phạm vi của nó. Vì tư tưởng tôn giáo mở ra khoảng rộng cho những cuộc quét xa nhất vào các bí nhiệm của không gian và thời gian, và vượt xa hơn nữa vào Cái Vĩnh Cửu và Vô Hạn. Siêu hình học và triết học thuộc về Sao Mộc vì những lý do tương tự. Rồi lại nữa, chẳng phải hành tinh của tương lai, của tiến trình, phải nhìn vượt bên kia nấm mồ hay sao? Tiểu luận, trang 31)

Carter further points out that "Faith, too, is under Jupiter, for faith is opposed to the hard facts of Saturn; faith is, in a sense, taking a chance." Carter is in fact one of the few authors to point out Jupiter's connection with taking a chance, with running a risk, a feature of Jupiter that will help us interpret it in birth charts. But for the moment, let us just acknowledge Jupiter's connection with that transformative experience in life called "the leap of faith." It can happen in many areas of life, and it can happen a number of times, but Jupiter always wants to move from the petty to the great, from the details to the whole.

Carter còn chỉ ra rằng "Đức tin cũng thuộc dưới Sao Mộc, vì đức tin đối lập với những sự kiện cứng rắn của Sao Thổ; theo một nghĩa nào đó, đức tin là dám thử vận." Thật ra, Carter là một trong số ít tác giả chỉ ra mối liên hệ của Sao Mộc với việc dám thử vận, với việc chấp nhận rủi ro, một đặc điểm của Sao Mộc sẽ giúp chúng ta diễn giải nó trong các lá số sinh. Nhưng hiện giờ, chúng ta chỉ hãy thừa nhận mối liên hệ của Sao Mộc với kinh nghiệm biến đổi trong đời sống gọi là "bước nhảy của đức tin". Nó có thể xảy ra trong nhiều lĩnh vực của đời sống, và có thể xảy ra nhiều lần, nhưng Sao Mộc luôn muốn chuyển từ điều nhỏ nhen đến điều lớn lao, từ các chi tiết đến toàn thể.

Actually, this faith in something beyond oneself is not just a delusion, as the cynics and skeptics of our day would have us believe. This open-minded faith is actually *a mode of learning*. Once again, we see the Jupiter connection with *exploration*. Just as exploring a new territory on earth is the surest way to know it, so energetically exploring the possibilities of life and giving space for perhaps undreamed-of potentials to surface is another *way of knowing* on other levels of life. This faith-related method of discovery reminds me of the quotation from the philosopher Pascal, which I have referred to in earlier books:

Thật ra, đức tin này vào điều gì đó vượt ngoài bản thân mình không chỉ là một ảo tưởng, như những người hoài nghi và yếm thế thời nay muốn chúng ta tin. Đức tin cởi mở này thật ra là *một phương thức học hỏi*. Một lần nữa, chúng ta thấy mối liên hệ của Sao Mộc với *sự thám hiểm*. Cũng như việc thám hiểm một vùng đất mới trên trái đất là cách chắc chắn nhất để biết nó, thì việc thám hiểm một cách năng động các khả năng của đời sống và dành không gian cho những tiềm năng có lẽ chưa từng mơ tới nổi lên cũng là một *cách nhận biết* trên các tầng mức khác của đời sống. Phương pháp khám phá liên quan đến đức tin này làm tôi nhớ đến câu trích dẫn của triết gia Pascal, mà tôi đã nhắc đến trong những cuốn

sách trước:

Earthly things must be known to be loved;

Những sự vật trần gian phải được biết rồi mới được yêu;

Divine things must be loved to be known.

Những điều thiêng liêng phải được yêu rồi mới được biết.

Jupiter, in short, is just as valid a mode of learning as is Mercury, which so dominates the modern mind and the way our mind is trained in educational institutions. And seeing Jupiter as a method or path of learning should be kept in mind whenever one is trying to understand Jupiter's significance in a particular chart. Jupiter at best can be supportive and *uplifting;* it gives a person buoyancy and the capacity to bounce back vigorously from adversity. This uplifting quality also extends to Jupiter's urging us to rise above petty problems and trivial human differences and to gain the vaster, more comprehensive overview that is far more satisfying to a Jupiterian person. Strongly Jupiterian people cannot stand the *petty*, and in fact, they regularly overlook the details which are right in front of them and which are quite obvious to everyone else.

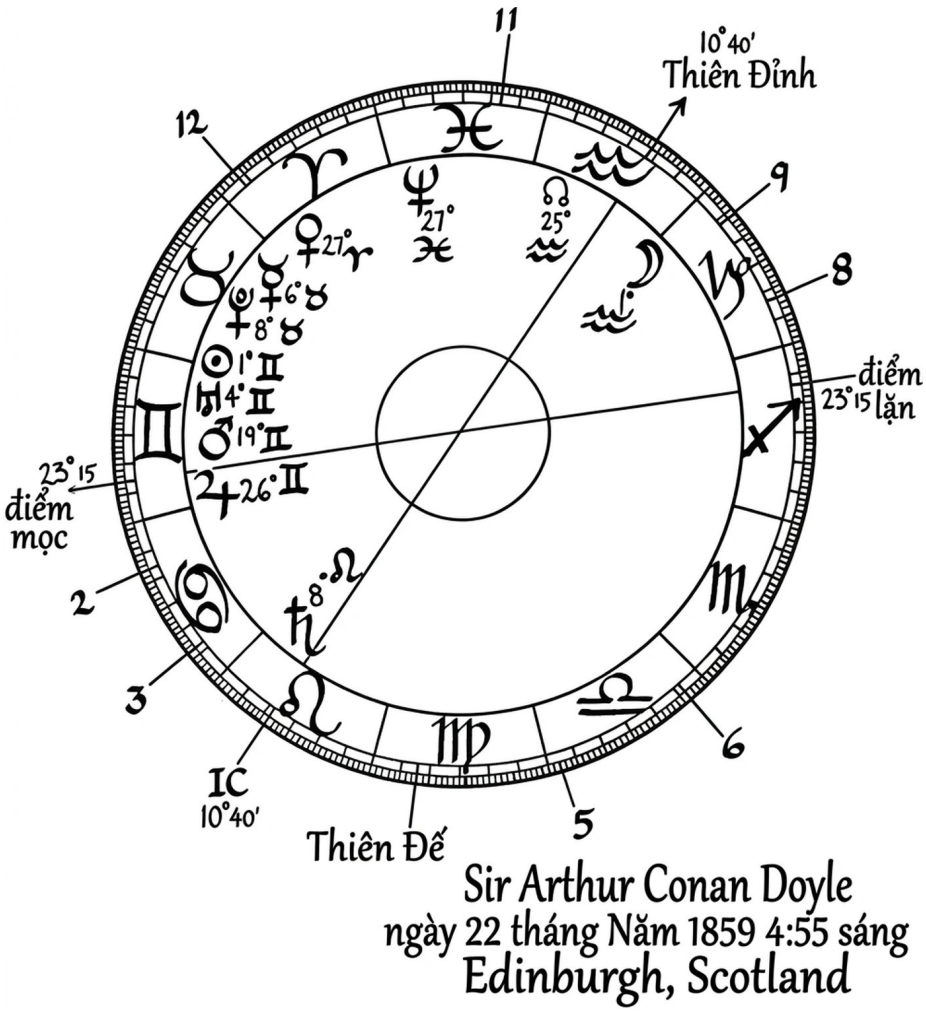
Tóm lại, Sao Mộc là một phương thức học hỏi có giá trị ngang với Sao Thủy, hành tinh đang thống trị thể trí hiện đại và cách thể trí của chúng ta được đào luyện trong các thiết chế giáo dục. Và khi xem Sao Mộc như một phương pháp hay con đường học hỏi, chúng ta nên ghi nhớ điều ấy bất cứ khi nào cố gắng hiểu ý nghĩa của Sao Mộc trong một lá số chiêm tinh cụ thể. Ở mức tốt nhất, Sao Mộc có thể nâng đỡ và *nâng cao;* nó đem lại cho một người sự nhẹ nhõm, đàn hồi và khả năng phục hồi mạnh mẽ sau nghịch cảnh. Phẩm tính nâng cao này cũng mở rộng đến việc Sao Mộc thúc giục chúng ta vươn lên trên những vấn đề nhỏ nhen và những khác biệt tầm thường của con người, để đạt được cái nhìn tổng quan bao la hơn, bao quát hơn, vốn thỏa mãn hơn rất nhiều đối với một người mang tính Sao Mộc. Những người có Sao Mộc mạnh không thể chịu được điều *nhỏ nhen*, và thật ra họ thường xuyên bỏ qua những chi tiết ngay trước mắt họ và rất rõ ràng đối với mọi người khác.

This tendency reminds me of the Sherlock Holmes sentiment that "My life was spent in one long effort to escape the commonplaces of existence." One could also make a case for this statement's being an expression of Neptunian escape urges as well as Jupiter's aspirations. So what do we find in the birth chart of Arthur Conan Doyle, the author of the Sherlock Holmes stories? Simply Jupiter in his Sun Sign Gemini and in the first house, widely conjunct Mars as well. In addition,

Khuynh hướng này làm tôi nhớ đến cảm nghĩ của Sherlock Holmes rằng "Đời tôi đã trôi qua trong một nỗ lực dài lâu nhằm thoát khỏi những điều tầm thường của hiện tồn." Người ta cũng có thể lập luận rằng câu nói này là một biểu hiện của những thôi thúc trốn thoát kiểu Sao Hải Vương cũng như những khát vọng của Sao Mộc. Vậy chúng ta thấy gì trong lá số sinh của Arthur Conan Doyle, tác giả các truyện Sherlock Holmes? Đơn giản là Sao Mộc trong dấu hiệu mặt trời Song Tử của ông và

Jupiter is closely square to Neptune, and the Moon is in the 9th (Jupiterian) house! The reader may find it of interest to know that, after achieving the status of the highest-paid author of his time and after having created a character of very prominent Geminian features ("Cold logic and analysis, Watson!"), Conan Doyle spent the later years of his life and much of his fortune investigating, experimenting with, and lecturing internationally about, spiritualism and various other topics related to immortality! We might, in fact, conclude that his tremendous urge to *communicate* (Sun, Mars and Jupiter in Gemini) was expanded through the Jupiter influence to include even greater realms of life, including spirit communication (Jupiter square to *Neptune*).

trong nhà 1, đồng vị rộng với Sao Hỏa. Ngoài ra, Sao Mộc góc vuông gần với Sao Hải Vương, và Mặt Trăng ở nhà 9, nhà mang tính Sao Mộc! Độc giả có thể thấy thú vị khi biết rằng, sau khi đạt địa vị tác giả được trả thù lao cao nhất thời ông và sau khi đã tạo ra một nhân vật mang những đặc điểm Song Tử rất nổi bật, “Logic lạnh lùng và phân tích, Watson!”, Conan Doyle đã dành những năm cuối đời và phần lớn tài sản của mình để điều tra, thử nghiệm và thuyết giảng quốc tế về thuyết thông linh và nhiều đề tài khác liên quan đến sự bất tử! Thật ra, chúng ta có thể kết luận rằng thôi thúc mãnh liệt của ông muốn *truyền thông*, Mặt Trời, Sao Hỏa và Sao Mộc ở Song Tử, đã được mở rộng qua ảnh hưởng của Sao Mộc để bao gồm cả những cõi giới lớn hơn của đời sống, kể cả sự giao tiếp với tinh thần, Sao Mộc góc vuông với *Sao Hải Vương*.



In the sense that astrology itself is a higher mental study, a mode of exploring and learning that encompasses vast dimensions of life, then in that way astrology is also a part of Jupiter's world. Astrology, for thousands of people worldwide, provides a sense of meaning in life far more satisfying than these people ever found elsewhere. For many people, astrology is virtually a philosophy of life, and—I dare say—it is for some a religion, although not all of them would agree with that statement. Certainly, astrology connects us to an enlarged perspective on life and gives us a wholistic, comprehensive, open-ended system through which much of life can be better understood and appreciated.

Theo nghĩa chiêm tinh học tự thân là một nghiên cứu trí tuệ cao hơn, một phương thức thám hiểm và học hỏi bao hàm những chiều kích rộng lớn của đời sống, thì theo cách đó chiêm tinh học cũng là một phần của thế giới Sao Mộc. Đối với hàng ngàn người trên khắp thế giới, chiêm tinh học đem lại một cảm thức ý nghĩa trong đời sống thỏa mãn hơn rất nhiều so với bất cứ điều gì họ từng tìm thấy ở nơi khác. Đối với nhiều người, chiêm tinh học gần như là một triết lý sống, và tôi dám nói, đối với một số người, nó là một tôn giáo, dù không phải tất cả họ đều đồng ý với phát biểu ấy. Chắc chắn, chiêm tinh học nối kết chúng ta với một viễn cảnh mở rộng về đời sống và đem lại cho chúng ta một hệ thống toàn thể, bao quát, mở, qua đó phần lớn đời sống có thể

được hiểu và trân trọng hơn.

Further evidence of a Jupiterian imprint on astrology is the fact that Jupiter has always been associated with prophecy, and astrology of course has often been used as an attempt to predict the future. This has been an attraction to astrology for the masses, as well as in some cases astrology's virtual undoing by lending itself to ready denigration and easy criticism for perhaps too fervent a claim to prophetic powers. As Jeff Mayo wrote,

Bằng chứng thêm về dấu ấn Sao Mộc trên chiêm tinh học là việc Sao Mộc luôn gắn liền với tiên tri, và dĩ nhiên chiêm tinh học thường được dùng như một nỗ lực dự đoán tương lai. Đây từng là sức hấp dẫn của chiêm tinh học đối với quần chúng, cũng như trong một số trường hợp gần như là điều làm suy sụp chiêm tinh học, vì nó dễ bị hạ thấp và dễ bị phê phán do có lẽ đã quá nhiệt thành tuyên bố về các quyền năng tiên tri. Như Jeff Mayo đã viết,

Astrology as a subject has survived thousands of years. Today it is emerging from a "dark period" of several centuries, during which its truths were scorned as mere superstitions as man's increasing scientific knowledge developed parallel with an increasing materialistic evaluation of life. During this period the charlatans and fortune-tellers debased and misinterpreted a great truth.

Chiêm tinh học như một môn học đã tồn tại hàng ngàn năm. Ngày nay nó đang trỗi ra khỏi một "thời kỳ tối tăm" kéo dài nhiều thế kỷ, trong đó các chân lý của nó bị khinh miệt như những mê tín đơn thuần, khi tri thức khoa học ngày càng tăng của con người phát triển song song với một sự đánh giá đời sống ngày càng duy vật. Trong thời kỳ này, những kẻ lang băm và thầy bói đã hạ thấp và diễn giải sai một chân lý vĩ đại.

(The Planets & Human Behavior)

(Các Hành Tinh và Hành Vi Con Người)

In addition, Jupiter has often been associated with the priesthoods of various religions, and such a role has evidently been quite comfortable for a good number of astrologers, although many of their colleagues have felt extremely ill at ease in a "priestly" role that encourages the public to project prophetic and omniscient expectations upon them. Fortunately, there does seem to be a significant number of astrology practitioners in recent years who elicit professional respect by keeping their claims and promises to a scope that they can realistically fulfill. *Astrology* may be as expansive and unlimited as Jupiter, but each *astrologer* does have certain limits and areas

Ngoài ra, Sao Mộc thường được liên hệ với các hàng giáo sĩ của nhiều tôn giáo khác nhau, và vai trò như vậy hiển nhiên khá dễ chịu đối với một số lượng đáng kể các nhà chiêm tinh, mặc dù nhiều đồng nghiệp của họ cảm thấy cực kỳ không thoải mái trong một vai trò "giáo sĩ" khuyến khích công chúng phóng chiếu lên họ những kỳ vọng tiên tri và toàn tri. May mắn thay, trong những năm gần đây dường như có một số lượng đáng kể những người thực hành chiêm tinh học tạo được sự tôn trọng nghề nghiệp bằng cách giữ các tuyên bố và lời hứa của mình trong phạm vi họ có thể thực sự hoàn thành. *Chiêm tinh học* có thể bao la và không giới hạn như Sao Mộc, nhưng mỗi *nhà chiêm tinh* chắc chắn cũng có những giới hạn

of inexperience as well as areas of expertise.

và những lĩnh vực thiếu kinh nghiệm, cũng như những lĩnh vực chuyên môn.



Jupiter as a monk, by Andrea Pisano, from the Campanile in Florence, Italy.

Sao Mộc như một tu sĩ, của Andrea Pisano, từ tháp chuông ở Florence, Ý.

"She believed that astrology without a spiritual connection was hollow. You had to love the person you were reading a chart for. She felt the astrological chart was like a road map that people could use, but it was necessary to see the spiritual principles that were underlying it. She once stated that during a conversation that if you kept looking down at the chart and not into the person's eyes, you were probably not a good astrologer. It was necessary to operate from a caring and loving space in order to be effective when dealing with peoples' lives." *(Said of pioneering astrologer Isabel Hickey, from the book* From Chains to Wings *by Joey Crinita.)*

"Bà tin rằng chiêm tinh học không có mối liên hệ tinh thần thì rỗng không. Bạn phải yêu người mà bạn đang đọc lá số chiêm tinh cho họ. Bà cảm thấy lá số chiêm tinh giống như một bản đồ đường đi mà người ta có thể dùng, nhưng cần thấy những nguyên lý tinh thần nằm bên dưới nó. Bà từng nói trong một cuộc trò chuyện rằng nếu bạn cứ nhìn xuống lá số chiêm tinh mà không nhìn vào mắt người ấy, có lẽ bạn không phải là một nhà chiêm tinh giỏi. Cần vận hành từ một không gian quan tâm và yêu thương để có hiệu quả khi xử lý đời sống của con người." *Nói về nhà chiêm tinh tiên phong Isabel Hickey, từ sách* Từ Xiềng Xích Đến Đôi Cánh *của Joey Crinita.*

If in fact, as is often accurately claimed by its practitioners, astrology can help reveal an individual's *potential for growth* and what he or she may *become* as well as what he or she now is, then it follows that Jupiter should be

Nếu thật ra, như những người thực hành thường khẳng định chính xác, chiêm tinh học có thể giúp hé lộ *tiềm năng tăng trưởng* của một cá nhân và điều người ấy có thể *trở thành*, cũng như điều người ấy hiện đang là, thì theo

emphasized in the practice of astrology far more than it is today. *Growth* and *becoming* implicate the future, and probably nothing else in the birth chart is so closely related to future direction, aspirations, and plans as Jupiter. Its natal sign, house, and aspects help us pinpoint areas of growth, rapid development, probable success, meaningful improvement, and expanded understanding. It therefore follows that any practitioner of astrology would do well to make sure that some focus on Jupiter has its place in every birth chart studied and in every consultation, for surely all clients can benefit from the broadened perspective that Jupiter provides. And the therapeutic effect of placing a major emphasis on such a positive, optimistic energy as Jupiter represents will go a long way to offset the fears, anxieties, and fixation on the past that those who consult astrologers have unfortunately so often felt as the principal lingering result of contacting an astrologer.

đó Sao Mộc nên được nhấn mạnh trong thực hành chiêm tinh học nhiều hơn rất nhiều so với hiện nay. *Sự tăng trưởng* và *việc trở thành* hàm chứa tương lai, và có lẽ không có gì khác trong lá số sinh liên hệ mật thiết với phương hướng tương lai, khát vọng và kế hoạch như Sao Mộc. Dấu hiệu, nhà và các góc hợp bản mệnh của nó giúp chúng ta xác định các lĩnh vực tăng trưởng, phát triển nhanh, thành công có khả năng xảy ra, sự cải thiện có ý nghĩa và hiểu biết mở rộng. Vì vậy, bất kỳ người thực hành chiêm tinh học nào cũng nên bảo đảm rằng một sự tập trung nào đó vào Sao Mộc có vị trí của nó trong mọi lá số sinh được nghiên cứu và trong mọi cuộc tư vấn, vì chắc chắn mọi thân chủ đều có thể hưởng lợi từ viễn cảnh mở rộng mà Sao Mộc cung cấp. Và hiệu quả trị liệu của việc đặt một nhấn mạnh lớn lên một năng lượng tích cực, lạc quan như Sao Mộc biểu trưng sẽ góp phần đáng kể để bù lại các nỗi sợ, lo âu và sự cố định vào quá khứ mà những người tham vấn các nhà chiêm tinh, thật không may, rất thường cảm thấy như kết quả dai dẳng chính yếu của việc tiếp xúc với một nhà chiêm tinh.

I feel that Jupiter has also been underemphasized in astrology's literature, perhaps because its infinite potential for growth is so completely unpredictable! Jupiter's role in life is either undervalued and too narrowly understood, probably because we try to comprehend Jupiter through simplistic Mercurian analysis; or it is overestimated in purely materialistic chart interpretations as the key to wealth, luck, and worldly success. I am not denying that it has a role to play in worldly prosperity, but it certainly short-changes Jupiter's wealth of meanings and its relationship to many other dimensions of life to restrict the interpretation to so narrow a scope. Sometimes I am reminded of various

Tôi cảm thấy Sao Mộc cũng đã bị xem nhẹ trong văn liệu chiêm tinh học, có lẽ vì tiềm năng tăng trưởng vô hạn của nó hoàn toàn không thể dự đoán! Vai trò của Sao Mộc trong đời sống hoặc bị đánh giá thấp và hiểu quá hẹp, có lẽ vì chúng ta cố hiểu Sao Mộc qua phân tích giản lược kiểu Sao Thủy; hoặc nó bị đánh giá quá cao trong các diễn giải lá số chiêm tinh thuần túy duy vật như chìa khóa của của cải, may mắn và thành công thế tục. Tôi không phủ nhận rằng nó có một vai trò trong sự thịnh vượng thế tục, nhưng chắc chắn việc giới hạn diễn giải vào phạm vi hẹp như vậy là làm thiệt thòi kho tàng ý nghĩa của Sao Mộc và mối quan hệ của nó với nhiều chiều kích khác của đời sống. Đôi khi tôi nhớ đến nhiều nhà thuyết giáo chính thống Cơ

Christian fundamentalist preachers, who I suppose must be obsessed with Jupiter in some way; they seem to be saying, "Have faith, ask for money from God; He will provide you with wealth, and then please remember to send some of it to me!" The widely-publicized salesmen (and women) of success and prosperity self-help techniques are likewise Jupiterian to a major extent; and they are certainly onto something. But I keep having a lingering doubt that all they really have to sell is faith and promises. We should not forget that Jupiter also needs Saturn as a balance.

Đốc khác nhau, những người mà tôi cho rằng hẳn bị ám ảnh với Sao Mộc theo cách nào đó; họ dường như đang nói: “Hãy có đức tin, hãy xin tiền từ Thượng Đế; Ngài sẽ ban cho bạn của cải, rồi xin nhớ gửi một phần trong đó cho tôi!” Những người bán hàng, cả nam lẫn nữ, được quảng bá rộng rãi về các kỹ thuật tự trợ giúp để thành công và thịnh vượng cũng mang tính Sao Mộc ở mức lớn; và chắc chắn họ đã nắm được điều gì đó. Nhưng tôi vẫn có một nghi ngờ dai dẳng rằng tất cả những gì họ thật sự có để bán chỉ là đức tin và những lời hứa. Chúng ta không nên quên rằng Sao Mộc cũng cần Sao Thổ như một sự cân bằng.

In examining the importance of Jupiter as a principle, we can look to characteristics of the planet itself in the solar system. It is not only by far the largest planet in the solar system, but also it may be a small star. Dr. Robert Widey of the U.S. Geological Survey's Center of Astrogeology was quoted in that institution's survey as saying that Jupiter seems to be radiating 2.5 times as much energy into space as it gets from the Sun. Some scientists have speculated that Jupiter still contains ongoing nuclear processes like our sun has that could account for this release of energy. When we follow Jupiter's urge to move beyond our current way of being, we can then "radiate" from our expanded capacities and bring these gifts out into the world.

Khi khảo sát tầm quan trọng của Sao Mộc như một nguyên lý, chúng ta có thể nhìn vào những đặc điểm của chính hành tinh này trong hệ mặt trời. Nó không chỉ là hành tinh lớn nhất trong hệ mặt trời cho đến nay, mà còn có thể là một ngôi sao nhỏ. Tiến sĩ Robert Widey thuộc Trung tâm Địa chất Thiên văn của Cơ quan Khảo sát Địa chất Hoa Kỳ được trích dẫn trong khảo sát của cơ quan ấy rằng Sao Mộc dường như đang bức xạ vào không gian lượng năng lượng gấp hai phẩy năm lần lượng nó nhận từ Mặt Trời. Một số nhà khoa học đã suy đoán rằng Sao Mộc vẫn còn chứa các tiến trình hạt nhân đang diễn ra giống như mặt trời của chúng ta, điều có thể giải thích cho sự phóng thích năng lượng này. Khi chúng ta đi theo thôi thúc của Sao Mộc để vượt ra ngoài lối hiện tồn hiện tại của mình, khi ấy chúng ta có thể “bức xạ” từ các năng lực đã mở rộng của mình và đem những món quà này ra thế giới.



Jupiter, at the center of the zodiac. 2nd Century; Villa Albani, Rome.

Sao Mộc, ở trung tâm Hoàng đạo. Thế kỷ 2; Villa Albani, Rome.

CHAPTER 1 – CHƯƠNG 1

A Framework for Understanding Jupiter – Một Khung Hiểu Biết Về Sao Mộc

To believe in something not yet proved and to underwrite it with our lives is the only way we can leave the future open. . . .To find the point where hypothesis and fact meet; the delicate equilibrium between dream and reality; the place where fantasy and earthly things are metamorphosed into a work of art; the hour when faith in the future becomes knowledge of the past. . .this is what man's journey is about. . . .

—Lillian Smith (A Sagittarian Sun writer, from her work entitled *The Journey*.)

Tin vào một điều chưa được chứng minh và bảo chứng nó bằng đời sống của chúng ta là cách duy nhất để chúng ta có thể giữ tương lai rộng mở....Tìm ra điểm nơi giả thuyết và sự kiện gặp nhau; thế cân bằng tinh tế giữa giấc mơ và thực tại; nơi trí tưởng tượng và những sự vật trần gian được biến hóa thành một tác phẩm nghệ thuật; giờ phút khi đức tin vào tương lai trở thành tri thức của quá khứ...đó là ý nghĩa cuộc hành trình của con người....

—Lillian Smith, một nhà văn có Mặt Trời Nhân Mã, từ tác phẩm của bà nhan đề *Cuộc Hành Trình.*

The largest planet in our solar system, Jupiter conveniently stays in each zodiacal sign for approximately one year, since its complete revolution around the Sun takes eleven years and 315 days. Historically, Jupiter has been associated with the king, the patriarch, and the chief god in various pantheons. It has also been associated with the principle of divine preservation and bountiful increase, being known as the "greater fortune" or the "greater benefic" planet, as distinguished from the "lesser benefic" Venus. It has long been regarded as the patron of philosophers, theologians, moral leaders and crusaders, and speculative thinkers of all kinds.

Là hành tinh lớn nhất trong hệ mặt trời của chúng ta, Sao Mộc thuận tiện lưu lại trong mỗi dấu hiệu hoàng đạo khoảng một năm, vì một vòng quay hoàn chỉnh của nó quanh Mặt Trời mất mười một năm và ba trăm mười lăm ngày. Về mặt lịch sử, Sao Mộc đã được liên hệ với nhà vua, vị tộc trưởng và vị thần tối cao trong nhiều hệ thần linh khác nhau. Nó cũng được liên hệ với nguyên lý bảo tồn thiêng liêng và sự gia tăng phong phú, được biết đến như hành tinh của “đại may mắn” hay “cát tinh lớn”, phân biệt với “cát tinh nhỏ” Sao Kim. Từ lâu, nó đã được xem là vị bảo trợ của các triết gia, nhà thần học, lãnh đạo đạo đức và người vận động lý tưởng, cũng như những nhà tư tưởng suy đoán thuộc mọi loại.

The grandeur of ancient people's vision of Jupiter is hard for us to imagine today, and it is probably impossible for us to feel the awe with which such a cosmic force (or deity) was experienced. After all, as Theodore Roszak writes in *Why Astrology Endures*, "The main task of modern astronomy since Newton has been to demystify the heavens." Therefore, what Roszak calls the "organic sense of nature that mingled cosmology and psychology" has disappeared from the consciousness of

Sự hùng vĩ trong tầm nhìn của người xưa về Sao Mộc là điều ngày nay chúng ta khó tưởng tượng, và có lẽ không thể cảm nhận được nỗi kính sợ mà người xưa đã trải nghiệm trước một lực vũ trụ, hay một vị thần, như thế. Xét cho cùng, như Theodore Roszak viết trong *Vì Sao Chiêm Tinh Học Trường Tồn*, “Nhiệm vụ chính của thiên văn học hiện đại từ Newton là giải thiêng bầu trời.” Vì vậy, điều Roszak gọi là “cảm thức hữu cơ về bản chất, nơi vũ trụ luận và tâm lý học hòa lẫn” đã biến mất khỏi tâm

modern, scientifically educated people. The ancient perception of unity between the human soul (the microcosm) and the vast world soul of the cosmos (the macrocosm) has become impossible for most people today, and the ancient formulation "As above, so below," has been relegated to the junk heap of "outdated superstitions." And yet, what Roszak refers to as the "spiritual communion between the human and the heavenly" seems to be eternal, arising again and again like the phoenix from the ashes of bygone concepts and beliefs, taking on yet again another form to enable human beings to explore transcendent truths. In recent years, there has arisen some evidence in the "new physics" that the macrocosm-microcosm dictum of the ancients will again be revitalized and more widely accepted. Another expression of the perennial human dialogue with the whole of nature is the following observation by astronomer Antony Aveni from his book *Conversing with the Planets:*

thức của những người hiện đại được giáo dục theo khoa học. Tri giác cổ xưa về sự hợp nhất giữa linh hồn con người, tiểu vũ trụ, và linh hồn thế giới rộng lớn của vũ trụ, đại vũ trụ, đã trở nên bất khả đối với phần lớn con người ngày nay, và công thức cổ xưa "Trên sao, dưới vậy" đã bị ném vào đống rác của "những mê tín lỗi thời". Tuy nhiên, điều Roszak gọi là "sự hiệp thông tinh thần giữa con người và thiên giới" dường như là vĩnh cửu, trỗi dậy hết lần này đến lần khác như phượng hoàng từ tro tàn của những quan niệm và niềm tin đã qua, lại khoác một hình thức khác để cho phép con người thám hiểm những chân lý siêu việt. Trong những năm gần đây, đã xuất hiện một số bằng chứng trong "vật lý mới" rằng châm ngôn đại vũ trụ-tiểu vũ trụ của người xưa sẽ lại được phục sinh và được chấp nhận rộng rãi hơn. Một biểu hiện khác của cuộc đối thoại muôn đời của con người với toàn thể bản chất là nhận xét sau đây của nhà thiên văn Antony Aveni từ cuốn *Trò Chuyện Với Các Hành Tinh:*

Turn out the lights and watch the real ones in heaven—those our ancestors' imaginative minds used to mold a wonderful poetic imagery about themselves and their relation to the universe. For long ago the fingertips of humankind touched earth and sky more sensitively, and from those sensations there came a self-awareness that we could never be separate from nature. Our predecessors expressed their conscious presence in a living universe through a vivid and imaginative dialogue with its many aspects—with mountain, water, moon, and sun. They explained what the real world meant to them through their art, architecture, and the written and spoken word, and they passed their revealed truths down to succeeding generations, who accepted some eternal

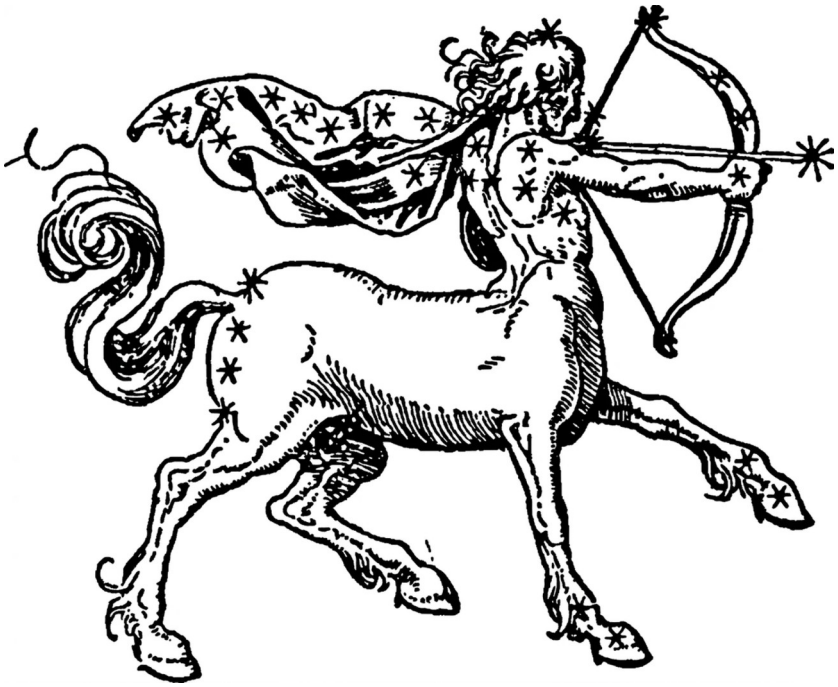
Hãy tắt đèn và ngắm những ánh sáng thật trên trời—những ánh sáng mà thể trí giàu tưởng tượng của tổ tiên chúng ta đã dùng để khuôn đúc một hình tượng thơ ca tuyệt vời về chính họ và mối quan hệ của họ với vũ trụ. Vì từ rất lâu rồi, đầu ngón tay của nhân loại đã chạm vào đất và trời một cách nhạy cảm hơn, và từ những cảm giác ấy đã nảy sinh một sự tự nhận biết rằng chúng ta không bao giờ có thể tách rời khỏi bản chất. Những người đi trước chúng ta đã diễn đạt sự hiện diện có ý thức của họ trong một vũ trụ sống động qua cuộc đối thoại sinh động và giàu tưởng tượng với nhiều phương diện của nó—với núi, nước, mặt trăng và mặt trời. Họ giải thích thế giới thật có ý nghĩa gì đối với họ qua nghệ thuật, kiến trúc, lời viết và lời nói, và họ truyền những chân lý đã được mặc khải của mình

verities and altered others.

xuống các thế hệ kế tiếp, những người đã chấp nhận một số chân lý vĩnh cửu và sửa đổi những chân lý khác.

In contemplating the profound qualities and aspirations that Jupiter represents in astrology, I cannot help but feel that Jupiter's *bigness* and broad vision is inextricably linked to the perennial human search for a larger truth and for an experience of oneness with the universe. In perhaps no other planet (and in no other sign than Jupiter-ruled Sagittarius) do we find such a natural, spontaneous, and obvious intermixing of the physical and the non-physical; the material aspiration to improve one's situation is combined with a redemptive preoccupation with uplifting dreams, ideals, inspirations, and ethical causes. Witness, for example the symbol for Sagittarius: the centaur. This unique creature is still grounded on the earth with an animal body, but that does not stop him from using his human half to carefully aim his arrow at a specific goal on the distant horizon. It should be said here that large numbers of people worldwide have found in astrology an effective method of refocusing and experiencing today the age-old sense of unity with the cosmos. In that sense, astrology, when properly used and appreciated, represents a Jupiterian link with the vaster universe, and it provides a helpful method of encouraging growth and self-knowledge. Once again, to quote Theodore Roszak,

Khi chiêm nghiệm những phẩm tính và khát vọng sâu xa mà Sao Mộc biểu trưng trong chiêm tinh học, tôi không thể không cảm thấy rằng *tính to lớn* và tầm nhìn rộng của Sao Mộc gắn bó không thể tách rời với cuộc tìm kiếm muôn đời của con người về một chân lý lớn hơn và về một kinh nghiệm hợp nhất với vũ trụ. Có lẽ không ở hành tinh nào khác, và không ở dấu hiệu nào khác ngoài Nhân Mã do Sao Mộc chủ quản, chúng ta tìm thấy sự hòa trộn tự nhiên, tự phát và hiển nhiên đến thế giữa vật chất và phi vật chất; khát vọng vật chất nhằm cải thiện hoàn cảnh của một người được kết hợp với mối bận tâm cứu chuộc về những giấc mơ, lý tưởng, cảm hứng và các chính nghĩa đạo đức có tính nâng cao. Chẳng hạn, hãy nhìn biểu tượng của Nhân Mã: nhân mã. Sinh vật độc đáo này vẫn đặt chân trên mặt đất với một thân thể thú vật, nhưng điều đó không ngăn y dùng nửa người của mình để cẩn thận nhắm mũi tên vào một mục tiêu cụ thể trên chân trời xa. Ở đây cần nói rằng số đông người trên khắp thế giới đã tìm thấy trong chiêm tinh học một phương pháp hữu hiệu để tái tập trung và trải nghiệm ngày nay cảm thức hợp nhất cổ xưa với vũ trụ. Theo nghĩa đó, chiêm tinh học, khi được sử dụng và trân trọng đúng cách, biểu trưng một mối liên hệ kiểu Sao Mộc với vũ trụ bao la hơn, và nó cung cấp một phương pháp hữu ích để khuyến khích sự tăng trưởng và tự tri. Một lần nữa, xin trích Theodore Roszak,



For a growing number of people, the rich imagery of these old traditions has become a more inspirational way of talking about emotions, values, motivations, and goals than conventional psychiatry. The astrological universe is, after all, the universe of Greco-Roman myth, of Dante, Chaucer, Shakespeare, Milton, Blake. It has poetry and philosophy built into it. Where, for example, Freud offers a colorless psychic menagerie of ids, egos, superegos, cathexes and complexes, astrology unfolds the evocative symbols of the zodiac, the great archetypal images of the sun and moon, the mythological resonance of the planets. To speak of our masculine and feminine impulses with reference to Mars and Venus immediately brings myth and poetry back into psychology.

Đối với một số người ngày càng tăng, hệ hình tượng phong phú của những truyền thống cổ xưa này đã trở thành một cách nói đầy cảm hứng hơn về cảm xúc, giá trị, động cơ và mục tiêu so với tâm thần học quy ước. Xét cho cùng, vũ trụ chiêm tinh là vũ trụ của huyền thoại Hy Lạp-La Mã, của Dante, Chaucer, Shakespeare, Milton, Blake. Nó có sẵn thơ ca và triết học bên trong. Chẳng hạn, nơi Freud đưa ra một bầy thú tâm lý nhợt nhạt gồm bản năng, bản ngã, siêu ngã, sự đầu tư cảm xúc và mặc cảm, chiêm tinh học mở ra các biểu tượng gợi cảm của Hoàng đạo, những hình ảnh nguyên mẫu vĩ đại của mặt trời và mặt trăng, âm vang thần thoại của các hành tinh. Nói về các xung lực nam tính và nữ tính của chúng ta bằng cách quy chiếu đến Sao Hỏa và Sao Kim ngay lập tức đưa huyền thoại và thơ ca trở lại tâm lý học.

In view of the power of the ancient traditions and myths of Jupiter, therefore, it seems important to touch upon these multicultural images before going more deeply into the astrological details of Jupiter. As Jeff Mayo

Vì vậy, xét đến sức mạnh của các truyền thống và huyền thoại cổ xưa về Sao Mộc, dường như điều quan trọng là chạm đến những hình ảnh đa văn hóa này trước khi đi sâu hơn vào các chi tiết chiêm tinh học của

points out, the deities identified with Jupiter were variously known as gods of thunder and storms, learning, wisdom, justice, and prophetic vision. I am indebted to Jeff Mayo for the following details of such Jupiter-related deities, as set forth in his book *The Planets and Human Behavior*.

Sao Mộc. Như Jeff Mayo chỉ ra, các vị thần được đồng nhất với Sao Mộc từng được biết đến dưới nhiều dạng như thần sấm sét và bão tố, học vấn, minh triết, công lý và linh thị tiên tri. Tôi mang ơn Jeff Mayo về những chi tiết sau đây liên quan đến các vị thần có liên hệ với Sao Mộc, như được trình bày trong sách của ông *Các Hành Tinh và Hành Vi Con Người*.

BUSSUMARUS: A Celtic god, later identified by the Romans with their Jupiter.

BUSSUMARUS: Một vị thần Celtic, về sau được người La Mã đồng nhất với Sao Mộc của họ.



Manjusri, Buddhist God of Wisdom.

Manjusri, vị thần Minh Triết trong Phật giáo.

DONAR: Thunder-god of the heathen Germans, predecessor of Thor. The day sacred to Jupiter, Thursday, was dedicated to the German thunder-god, Donnerstag.

DONAR: Thần sấm của người Đức ngoại giáo, tiền thân của Thor. Ngày thiêng liêng dành cho Sao Mộc, thứ Năm, được hiến cho thần sấm Đức, Donnerstag.

INDRA: The Hindu thunder-god as well as sun-god. Attributed with many of Thor's characteristics and considered to be Thor's

INDRA: Thần sấm cũng như thần mặt trời của Ấn Độ giáo. Được gán nhiều đặc tính của Thor và được xem là đối ứng của Thor.

counterpart.



Jupiter (Roman) or Zeus (Greek). Chief God, ruling Heaven and Law, Thunder and Lightning.

Sao Mộc, La Mã, hay Zeus, Hy Lạp. Vị thần tối cao, cai quản Trời và Luật, Sấm và Chớp.

JUPITER: The mighty Roman deity, the most powerful and the highest among the gods. Originally an elemental divinity, his name signifying the father or lord of the heaven. Thus he was worshipped as the god of storms, thunder, lightning and rain. The Romans believed that he determined the source of all human affairs. He presided over the great Roman games. *He was the seer who foresaw the future,* and was the god invoked at the beginning of every undertaking. He was the guardian of law, protector of justice and virtue. As the lord of heaven and the prince of light, the white colour was sacred to him, and white animals were sacrificed to him. Identified with Zeus of the Greeks.

JUPITER: Vị thần La Mã hùng mạnh, quyền năng nhất và cao nhất trong các thần. Ban đầu là một thiên tính hành tố, tên của ông có nghĩa là cha hay chúa tể của bầu trời. Vì vậy ông được thờ như thần của bão tố, sấm, chớp và mưa. Người La Mã tin rằng ông quyết định nguồn gốc của mọi sự vụ con người. Ông chủ trì các đại hội La Mã. *Ông là nhà tiên kiến thấy trước tương lai,* và là vị thần được cầu khấn khi bắt đầu mọi công việc. Ông là người canh giữ luật pháp, bảo hộ công lý và đức hạnh. Là chúa tể của bầu trời và vương tử của ánh sáng, màu trắng là màu thiêng đối với ông, và các con vật màu trắng được hiến tế cho ông. Được đồng nhất với Zeus của người Hy Lạp.

MARDUK (Merodach of the Bible): Babylonian

MARDUK, Merodach trong Kinh Thánh: Vị

(Euphratean) god which the planet Jupiter was said to be an aspect of Robert Eisler in The Royal Art of Astrology says that the god was "a personification of the spring sun drying the soil after the inundations, restoring order from chaos, the slayer of the dragon, the builder of the celestial house and organizer of the world. He produces storms as his weapons in the fight against the primeval monster." At a later period the name Marduk came to be applied to the Sun.

thần Babylon, Euphrates, mà hành tinh Sao Mộc được nói là một phương diện của thần ấy. Robert Eisler trong Nghệ Thuật Vương Giả của Chiêm Tinh Học nói rằng vị thần này là "một nhân cách hóa của mặt trời mùa xuân làm khô đất sau những trận lụt, phục hồi trật tự từ hỗn mang, kẻ giết rồng, người xây dựng ngôi nhà thiên giới và tổ chức thế giới. Ông tạo ra bão tố như vũ khí của mình trong cuộc chiến chống lại quái vật nguyên thủy." Vào một thời kỳ về sau, tên Marduk được áp dụng cho Mặt Trời.



Nordic-Germanic Expression of Jupiter. Thor or Thunar, God of Thunder and War.

Biểu hiện Bắc Âu-Đức của Sao Mộc. Thor hay Thunar, Thần Sấm và Chiến Tranh.

THOR: The mighty Scandinavian thunder-god, whose cult had a long life in Western Europe. His symbol was a hammer. In his association with the natural world he was both destroyer and protector. His equation with the Roman Hercules suggests that many

THOR: Thần sấm hùng mạnh của Scandinavia, mà giáo phái thờ ông tồn tại lâu dài ở Tây Âu. Biểu tượng của ông là chiếc búa. Trong mối liên hệ với thế giới tự nhiên, ông vừa là kẻ hủy diệt vừa là người bảo hộ. Việc đồng nhất ông với Hercules của La Mã gợi ý

of his attributes were akin to those of the personification of Mars. He was called upon to hallow and protect the many aspects of men's lives in the community. Identified with the Roman Jupiter and the Greek Zeus.

rằng nhiều thuộc tính của ông gần với những thuộc tính của nhân cách hóa Sao Hỏa. Người ta cầu khấn ông để thánh hóa và bảo vệ nhiều phương diện của đời sống con người trong cộng đồng. Được đồng nhất với Sao Mộc của La Mã và Zeus của Hy Lạp.

THUNOR: Old Anglo-Saxon thunder-god identified with the Roman Jupiter. He was the protector of the world against giants and had power over the weather, especially storms. When the Roman calendar was accepted in Britain after A.D. 300 the Britains named the fifth day of the week Thunresdaeg (Thursday).

THUNOR: Thần sấm Anglo-Saxon cổ được đồng nhất với Sao Mộc của La Mã. Ông là người bảo hộ thế giới chống lại những người khổng lồ và có quyền năng đối với thời tiết, đặc biệt là bão tố. Khi lịch La Mã được chấp nhận ở Anh sau năm 300 sau Công nguyên, người Anh đặt tên ngày thứ năm trong tuần là Thunresdaeg, thứ Năm).

TINIA: The chief Etruscan god, corresponding to the Greek Zeus and the Roman Jupiter.

TINIA: Vị thần tối cao của Etrusca, tương ứng với Zeus của Hy Lạp và Sao Mộc của La Mã.

ZEUS: The greatest of the Olympian gods, identified with Jupiter by the Romans. Zeus presided over the heavens and the upper regions of the world. He is called the father of gods and of men, the most high and powerful among the immortals, whom all other deities obey. The supreme ruler who manages everything; the founder of law and order. Even fate itself was subordinate to him. He is armed with thunder and lightning. Jupiter was clearly the "star of Zeus."

ZEUS: Vị thần vĩ đại nhất trong các thần Olympia, được người La Mã đồng nhất với Sao Mộc. Zeus chủ trì các tầng trời và các vùng thượng giới của thế giới. Ông được gọi là cha của các thần và của loài người, đấng tối cao và quyền năng nhất trong các vị bất tử, mà mọi vị thần khác đều tuân phục. Vị cai quản tối thượng điều hành mọi sự; người sáng lập luật pháp và trật tự. Ngay cả định mệnh cũng phụ thuộc vào ông. Ông được vũ trang bằng sấm và chớp. Sao Mộc rõ ràng là "ngôi sao của Zeus."

An especially important feature of Jupiter's nature in mythology, as well as in the interpretation of Jupiter in astrology, is the link between Jupiter and what was often traditionally called "higher mind." This aspect of mind can also be called "nobler mind" or "divine mind," and this superconscious mind's connection with Jupiter will be explored further later in this chapter when we discuss the Jupiter-Neptune

Một đặc điểm đặc biệt quan trọng trong bản chất của Sao Mộc trong thần thoại, cũng như trong cách diễn giải Sao Mộc trong chiêm tinh học, là mối liên hệ giữa Sao Mộc và điều mà truyền thống thường gọi là "thượng trí". Phương diện này của thể trí cũng có thể được gọi là "trí tuệ cao quý hơn" hay "trí tuệ thiêng liêng", và mối liên hệ của thể trí siêu thức này với Sao Mộc sẽ được khảo sát thêm về sau trong chương này, khi chúng ta bàn đến cặp

pair. Just contemplating the idea of a "higher mind" can, however, be a humbling and, in fact, somewhat depressing experience, once one realizes that the very idea of "higher mind," which only a few decades ago would need no explanation to anyone over seven years old, seems out of place and alien today. One rarely hears of its existence, and the concept may seem to many people to be rather obsolete. But studying Jupiter can help to reinvigorate this important dimension of each human being. Jupiter's "higher mind" is not irrational; it is a form of reason, but inspired reason. In recent decades, a particularly narrow notion of rationality and learning has been oversold in the Western world, with disastrous results. We will continue to explore Jupiter as a broader mode of thought and learning later in this chapter, but before leaving this subject, let me quote from one of the great classics of astrology, first published in 1911, Isabelle Pagan's *Signs of the Zodiac Analysed* (first published as *From Pioneer to Poet*).

Sao Mộc–Sao Hải Vương. Tuy nhiên, chỉ riêng việc chiêm nghiệm ý niệm về một "thượng trí" cũng có thể là một kinh nghiệm khiến người ta khiêm nhường và, thật ra, phần nào chán nản, một khi nhận ra rằng chính ý niệm "thượng trí", điều mà chỉ vài thập niên trước không cần giải thích với bất cứ ai trên bảy tuổi, ngày nay lại có vẻ lạc lõng và xa lạ. Người ta hiếm khi nghe nói đến sự hiện hữu của nó, và khái niệm ấy đối với nhiều người có thể có vẻ khá lỗi thời. Nhưng việc nghiên cứu Sao Mộc có thể giúp làm hồi sinh chiều kích quan trọng này trong mỗi con người. "Thượng trí" của Sao Mộc không phi lý; nó là một hình thức của lý trí, nhưng là lý trí được cảm hứng. Trong vài thập niên gần đây, một quan niệm đặc biệt hẹp hòi về tính duy lý và học tập đã được quảng bá quá mức trong thế giới phương Tây, với những hậu quả tai hại. Chúng ta sẽ tiếp tục khảo sát Sao Mộc như một phương thức tư duy và học tập rộng lớn hơn về sau trong chương này, nhưng trước khi rời chủ đề này, xin cho tôi trích dẫn từ một trong những tác phẩm kinh điển lớn của chiêm tinh học, xuất bản lần đầu năm 1911, cuốn *Signs of the Zodiac Analysed* của Isabelle Pagan, xuất bản lần đầu với nhan đề *From Pioneer to Poet*.

Jupiter is thus the ruling representative of the 'Divine Mind' in the mythology of classic times, and is consequently hailed as 'Optimus Maximus.' His Greek counterpart is spoken of with equal reverence; for the Zeus of Homer is the Greatest and the Best, and the most to be revered of all the deities; the God of Light, of Justice, and of Truth; the Father of Gods and of men. He dominates all the planes, because his thought comprehends all things. One vibration of his mighty will makes the whole universe tremble. One movement of his eyebrow shakes high Olympus, and the very gods upon their thrones. Princes and rulers are appointed by his divine decree,

Như vậy, Sao Mộc là đại diện chủ quản của "Trí Tuệ Thiêng Liêng" trong thần thoại thời cổ điển, và vì thế được tôn xưng là "Optimus Maximus". Đối ứng Hy Lạp của Ngài cũng được nói đến với lòng tôn kính tương tự; vì Zeus của Homer là Đấng Vĩ Đại Nhất và Tốt Lành Nhất, và là Đấng đáng tôn kính nhất trong tất cả các thần linh; Thần của Ánh Sáng, của Công Lý và của Chân Lý; Cha của các thần và của loài người. Ngài thống ngự mọi cõi, vì tư tưởng của Ngài bao quát mọi sự. Một rung động từ ý chí hùng mạnh của Ngài làm toàn thể vũ trụ run chuyển. Một cử động nơi lông mày của Ngài làm rung chuyển đỉnh Olympus cao vời, và cả các thần trên ngai của

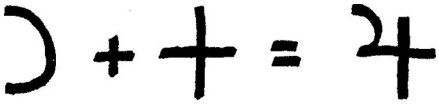
according to the deserts of the nations; and when he has bowed his head, his decision is irrevocable and cannot be altered. Above all things he is beneficent, benevolent and kindly—ever ready to hear the prayers of his children, and to grant their requests. The ancient Greek hymns addressed to him, besides acknowledging his goodness and greatness, begged of him such boons as rain after drought, healthful breezes, and favourable weather generally. The mountain peaks are his sacred places, and in his sterner aspect he is the God of lightning, of tempest, and of cloud. He holds the thunderbolt as well as the sceptre, and beside his golden throne stand two brimming cups, from which he pours out, according to his divine will, good and evil for the sons of men. It is he who appoints the judges of the infernal regions, and the condemned criminal was regarded as a suitable sacrifice upon his altar. The Divine Mind is intimately connected with every part of the Universe, and gives rise to innumerable forms of activity.

họ. Các vương công và nhà cai trị được bổ nhiệm theo sắc lệnh thiêng liêng của Ngài, tùy theo công trạng của các quốc gia; và khi Ngài đã cúi đầu, quyết định của Ngài là không thể đảo ngược và không thể thay đổi. Trên hết mọi sự, Ngài là cát lành, nhân từ và hiền hậu —luôn sẵn lòng nghe lời cầu nguyện của con cái Ngài và ban cho họ những điều họ thỉnh cầu. Những thánh ca Hy Lạp cổ đại dâng lên Ngài, ngoài việc thừa nhận lòng tốt lành và sự vĩ đại của Ngài, còn cầu xin Ngài những ân huệ như mưa sau hạn hán, gió lành mạnh, và nói chung là thời tiết thuận lợi. Các đỉnh núi là những nơi thiêng liêng của Ngài, và trong phương diện nghiêm khắc hơn, Ngài là Thần của sấm chớp, bão tố và mây. Ngài nắm giữ lưỡi tầm sét cũng như vương trượng, và bên ngai vàng của Ngài đặt hai chén đầy tràn, từ đó Ngài rót xuống, theo ý chí thiêng liêng của Ngài, thiện và ác cho con cái loài người. Chính Ngài bổ nhiệm các vị thẩm phán của những miền âm phủ, và tội nhân bị kết án được xem là vật hiến tế thích hợp trên bàn thờ của Ngài. Trí Tuệ Thiêng Liêng liên hệ mật thiết với mọi phần của Vũ Trụ, và làm phát sinh vô số hình thức hoạt động.



Jupiter's Symbol

The symbol (or glyph) commonly used for Jupiter has been said by many authors to represent this theme of higher mind, expanding its scope beyond the limits of the material world. Most authorities state that the half-circle and a cross make up the Jupiter symbol.



Biểu tượng của Sao Mộc

Biểu tượng, hay ký hiệu, thường dùng cho Sao Mộc đã được nhiều tác giả cho là biểu thị chủ đề thượng trí này, mở rộng phạm vi của nó vượt khỏi các giới hạn của thế giới vật chất. Phần lớn các thẩm quyền đều nói rằng nửa vòng tròn và một thập tự tạo thành biểu tượng Sao Mộc.

The half-circle is said to represent soul or mind, and the cross symbolizes matter. The half circle in Jupiter's glyph is *above* the horizontal (or horizon) of the cross, unlike in Saturn's symbol, where it is below (and thus symbolically subservient to nature and matter). [In fact, Saturn's symbol is essentially that of Jupiter upside down.] Jeff Mayo says that this denotes that "the human soul and mind must expand and develop new awareness and a higher consciousness beyond, yet out of, physical experience and the earthly environment." Hence, once again we find this intermixing of the spiritual and material that I mentioned earlier. In fact, Mayo nicely summarizes the meaning of Jupiter's symbol to mean *ideally* something similar to what Jung calls the "individuation process," the constant growth toward more inclusive wholeness, which Mayo says—in the case of Jupiter—involves learning "through deep and wise participation in and understanding of mundane experiences" while *simultaneously* preserving "his natural right to develop his own unique nature." *(The Planets and Human Behavior*)

Nửa vòng tròn được nói là biểu thị linh hồn hoặc thể trí, còn thập tự tượng trưng cho vật chất. Nửa vòng tròn trong ký hiệu của Sao Mộc nằm *trên* đường ngang, hay đường chân trời, của thập tự, khác với biểu tượng của Sao Thổ, nơi nó nằm bên dưới, và do đó về mặt biểu tượng lệ thuộc vào bản chất và vật chất. [Thật ra, biểu tượng của Sao Thổ về cơ bản là biểu tượng của Sao Mộc lộn ngược.] Jeff Mayo nói rằng điều này cho thấy "linh hồn và thể trí con người phải mở rộng và phát triển nhận thức mới cùng một tâm thức cao hơn vượt lên trên, nhưng vẫn phát sinh từ, kinh nghiệm vật lý và môi trường trần thế." Vì thế, một lần nữa chúng ta thấy sự hòa trộn giữa tinh thần và vật chất mà tôi đã đề cập trước đó. Thật ra, Mayo tóm tắt rất hay ý nghĩa của biểu tượng Sao Mộc là *lý tưởng mà nói* một điều tương tự với cái Jung gọi là "tiến trình cá thể hóa", sự tăng trưởng liên tục hướng đến một tính toàn vẹn bao dung hơn; điều mà Mayo nói, trong trường hợp Sao Mộc, liên quan đến việc học hỏi "thông qua sự tham dự sâu sắc và khôn ngoan vào các kinh nghiệm trần thế, cũng như sự thấu hiểu chúng", trong khi *đồng thời* vẫn gìn giữ "quyền tự nhiên của y được phát triển bản chất độc đáo riêng của mình." *(The Planets and Human Behavior*)

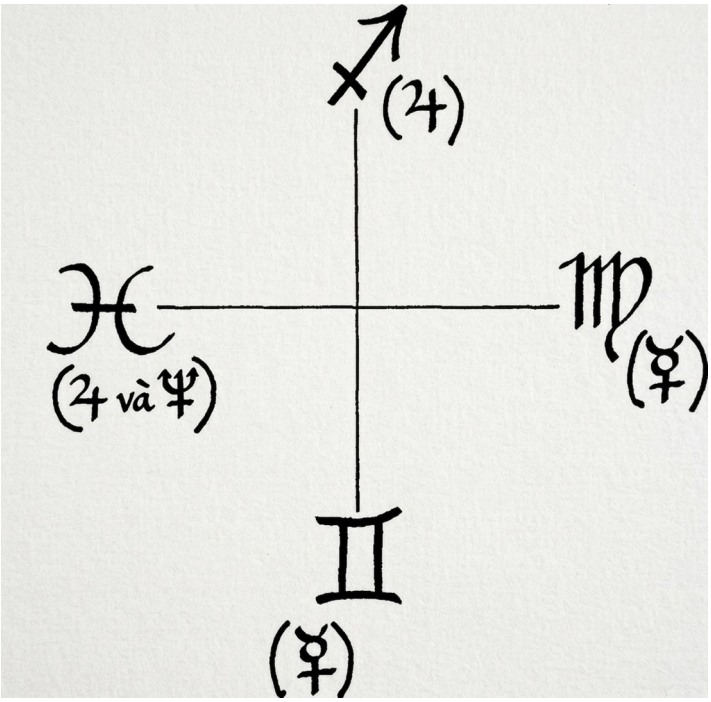
Jupiter, Learning & The Rulers Of – Sao Mộc, học tập và các chủ tinh của The Mutable Signs – Các dấu hiệu biến đổi

In order to understand deeply the type of mind and mode of learning that Jupiter represents, we have to contrast it with Mercury and, to some extent, Neptune, the other ruling planets of mutable signs. In fact, we have to explore as well the *signs* of the "mental cross," as it is often called (it is referred to also as the "mutable quadruplicity" since there are four signs involved). All the signs of the mental cross

Để hiểu sâu loại thể trí và phương thức học tập mà Sao Mộc biểu thị, chúng ta phải đối chiếu nó với Sao Thủy và, ở một mức độ nào đó, với Sao Hải Vương, các hành tinh chủ quản khác của những dấu hiệu biến đổi. Thật ra, chúng ta cũng phải khảo sát các *dấu hiệu* của "thập tự trí tuệ", như nó thường được gọi, và cũng được gọi là "bộ tứ biến đổi" vì có bốn dấu hiệu liên quan. Tất cả các dấu hiệu của thập tự trí tuệ và các hành tinh chủ quản của chúng đều

and their ruling planets have to do with *learning*.

liên quan đến *học tập*.



And a comprehensive understanding of all their principles will allow us to appreciate the various modes of learning. Each takes a different approach and achieves a different perspective, and each actually complements the others in filling in part of the whole picture of knowing and understanding life. It has been unfortunate that the Mercurian approach of separation and detailed analysis (through both Geminian and Virgoan modes) has dominated Western society and education for well over a century.

Và một sự hiểu biết toàn diện về tất cả các nguyên lý của chúng sẽ cho phép chúng ta trân trọng các phương thức học tập khác nhau. Mỗi phương thức có một cách tiếp cận khác và đạt được một viễn cảnh khác, và mỗi phương thức thật sự bổ sung cho những phương thức còn lại trong việc hoàn chỉnh một phần bức tranh toàn thể về sự biết và hiểu đời sống. Điều đáng tiếc là cách tiếp cận kiểu Sao Thủy, dựa trên sự tách biệt và phân tích chi tiết, thông qua cả hai phương thức Song Tử và Xử Nữ, đã thống trị xã hội và giáo dục phương Tây trong hơn một thế kỷ.

A well-reasoned and powerful indictment of the profoundly negative and troubling consequences of this domination of the data-obsessed analytical mind upon Western educational institutions can be found in *Killing the Spirit: Higher Education in America* by Page Smith, an experienced educator and historian. He points out that, by declaring so

Một bản cáo trạng được lập luận vững chắc và mạnh mẽ về những hậu quả sâu sắc tiêu cực và đáng lo ngại của sự thống trị này của thể trí phân tích bị ám ảnh bởi dữ liệu đối với các định chế giáo dục phương Tây có thể được tìm thấy trong *Killing the Spirit: Higher Education in America* của Page Smith, một nhà giáo dục và sử gia giàu kinh nghiệm. Ông chỉ ra rằng,

many religious, philosophical, and not-politically-correct subjects out of bounds for study in our schools, it constitutes a profound impoverishment and a shrinkage of the scope of human experience that students are able to explore. He points out that the exclusive focus on "research," a respectable name for endless gathering of data, most of which yield no insight or useful improvement, leads to a "barrenness of intellect beyond calculating."

bằng cách tuyên bố quá nhiều chủ đề tôn giáo, triết học và không đúng đắn về chính trị là vượt ngoài phạm vi nghiên cứu trong trường học của chúng ta, điều đó tạo nên một sự bần cùng hóa sâu sắc và một sự thu hẹp phạm vi kinh nghiệm nhân loại mà sinh viên có thể khảo sát. Ông chỉ ra rằng sự tập trung độc quyền vào “nghiên cứu”, một tên gọi đáng kính cho việc thu thập dữ liệu vô tận, mà phần lớn không đem lại minh triết hay cải thiện hữu ích nào, dẫn đến một “sự cằn cỗi trí tuệ vượt ngoài tính toán.”

The argument that will be made here can be simply stated. It is that the vast majority of the so-called research turned out in the modern university is essentially worthless. It does not result in any measurable benefit to anything or anybody. It does not push back those omnipresent "frontiers of knowledge" so confidently evoked; it does not in the main result in greater health or happiness among the general populace or any particular segment of it. It is busywork on a vast, almost incomprehensible scale. It is dispiriting; it depresses the whole scholarly enterprise.

Lập luận sẽ được đưa ra ở đây có thể được phát biểu đơn giản. Đó là phần lớn áp đảo cái gọi là nghiên cứu được sản sinh trong đại học hiện đại về cơ bản là vô giá trị. Nó không đem lại bất cứ lợi ích đo lường được nào cho bất cứ điều gì hay bất cứ ai. Nó không đẩy lùi những “biên cương tri thức” hiện diện khắp nơi vốn được gợi lên một cách đầy tự tin; nói chung, nó không đem lại sức khỏe hay hạnh phúc lớn hơn cho dân chúng nói chung hoặc cho bất cứ phân khúc riêng biệt nào của họ. Đó là công việc bận rộn trên một quy mô bao la, gần như không thể hiểu nổi. Nó làm suy giảm tinh thần; nó làm toàn bộ sự nghiệp học thuật trở nên u ám.

Professor Smith's book shows clearly how "the spiritual aridity of the American university is the most depressing aspect of all," which results from the Jupiter principle and method of learning and growing being so tragically neglected in the Western world during the last century.

Cuốn sách của Giáo sư Smith cho thấy rõ “sự khô cằn tinh thần của đại học Hoa Kỳ là phương diện gây chán nản nhất trong tất cả”, điều này phát sinh từ việc nguyên lý Sao Mộc và phương pháp học hỏi, tăng trưởng bị bỏ bê một cách bi thảm trong thế giới phương Tây suốt thế kỷ vừa qua.

By 1900 the university had cast out every area of investigation and every subject that could not be subsumed under the heading "scientific" and had made all those that remained (like literature and philosophy) at least profess to be scientific. Excluded were

Đến năm 1900, đại học đã loại bỏ mọi lĩnh vực khảo cứu và mọi chủ đề không thể được đặt dưới nhãn hiệu “khoa học”, và đã khiến tất cả những gì còn lại, như văn học và triết học, ít nhất cũng phải tự nhận là khoa học. Bị loại trừ là những mối quan tâm nhân bản cổ xưa và

such ancient and classic human concerns as love, faith, hope, courage, passion and compassion, spirituality, religion, fidelity—indeed, one is tempted to say, anything that might be somewhat encouraging to young people eager to receive some direction, or, in the words of a student survey form, develop "a philosophy of life."

kinh điển như tình yêu, đức tin, hy vọng, dũng khí, đam mê và lòng trắc ẩn, tinh thần, tôn giáo, lòng trung tín—quả thật, người ta dễ muốn nói rằng, bất cứ điều gì có thể phần nào khích lệ những người trẻ đang háo hức nhận được một hướng đi, hay, theo lời trong một mẫu khảo sát sinh viên, phát triển "một triết lý sống."

In a classic explanation of the conflict between what I am calling the Mercurian and Jupiterian approaches to learning, he quotes the following statement by Robert Lichtman regarding the academic world:

Trong một lời giải thích kinh điển về xung đột giữa điều tôi gọi là các cách tiếp cận học tập kiểu Sao Thủy và kiểu Sao Mộc, ông trích dẫn phát biểu sau đây của Robert Lichtman về thế giới học thuật:

"Quality, uniqueness, creativity, and the moral dimension of existence fall before a reductive insistence upon measurement, qualification and restrictive processes of infinitely tedious and irrelevant observation. The view of man which emerges is a historical, atomistic, mechanical, disjunctive, and, again, ostensibly neutral."

"Phẩm chất, tính độc đáo, sự sáng tạo và chiều kích đạo đức của hiện tồn đều gục ngã trước một sự khăng khăng quy giản về đo lường, phân loại và các tiến trình hạn hẹp của sự quan sát vô cùng tẻ nhạt và không liên quan. Quan điểm về con người hiện ra là có tính lịch sử, nguyên tử luận, cơ giới, phân mảnh, và một lần nữa, bề ngoài có vẻ trung lập."

The Jupiter Sign As A Mode Of Learning – Dấu hiệu Sao Mộc như một phương thức học tập

Educator David Hamblin, M.A. has published some extremely interesting and original findings in *The Astrological Journal*, published by the British Astrological Association in Summer, 1978 and Summer, 1981. He kept track of the Jupiter signs of students in various classes that he led, which was quite easy because they tended to bunch into one or two signs each year, since Jupiter stays in one sign for about one year. Each Jupiter sign group, he concluded, responded to a learning exercise in the manner of its Jupiter sign, and "seemed to behave in the classroom in the manner of their dominant Jupiter sign." He points out that these findings have important implications for teachers, enabling them to

Nhà giáo dục David Hamblin, thạc sĩ, đã công bố một số phát hiện cực kỳ thú vị và độc đáo trong *The Astrological Journal*, do Hiệp hội Chiêm tinh Anh xuất bản vào mùa hè năm 1978 và mùa hè năm 1981. Ông theo dõi các dấu hiệu Sao Mộc của sinh viên trong nhiều lớp học mà ông phụ trách, điều này khá dễ vì mỗi năm họ có xu hướng tụ lại vào một hoặc hai dấu hiệu, bởi Sao Mộc ở lại một dấu hiệu khoảng một năm. Ông kết luận rằng mỗi nhóm dấu hiệu Sao Mộc phản ứng với một bài tập học tập theo cách của dấu hiệu Sao Mộc của họ, và "dường như cư xử trong lớp học theo cách của dấu hiệu Sao Mộc trội bật của họ." Ông chỉ ra rằng những phát hiện này có hàm ý quan trọng đối với giáo viên, giúp họ

predict in advance the behavior of particular groups and thus to design their teaching plans accordingly.

dự đoán trước hành vi của những nhóm cụ thể và nhờ đó thiết kế kế hoạch giảng dạy cho phù hợp.

Although he had not finished evaluating all Jupiter signs when he published his first two articles, the following quoted excerpts from his articles give a clear idea of what he discovered and enable astrologers further to determine with confidence specific characteristics of people with certain Jupiter placements.

Mặc dù ông chưa hoàn tất việc đánh giá tất cả các dấu hiệu Sao Mộc khi công bố hai bài báo đầu tiên, các đoạn trích sau đây từ các bài của ông cho ta một ý niệm rõ ràng về điều ông đã khám phá, và giúp các nhà chiêm tinh xác định thêm một cách tự tin những đặc điểm cụ thể của những người có một số vị trí Sao Mộc nhất định.

The Jupiter-in-Gemini group responded to it very well, with very free and lively discussion and exploration of ideas; the Jupiter-in-Cancer group responded poorly because they preferred a more authoritarian style of teaching which would have given them more protection and less exposure; and the Jupiter-in-Leo group responded well, but in a much more flamboyant and "theatrical" style than the other two groups.

Nhóm Sao Mộc ở Song Tử phản ứng rất tốt với bài tập ấy, với sự thảo luận và khảo sát ý tưởng rất tự do, sinh động; nhóm Sao Mộc ở Cự Giải phản ứng kém vì họ ưa một phong cách giảng dạy có tính uy quyền hơn, điều sẽ đem lại cho họ nhiều sự bảo vệ hơn và ít bị phơi bày hơn; còn nhóm Sao Mộc ở Sư Tử phản ứng tốt, nhưng theo một phong cách rực rỡ và "sân khấu" hơn nhiều so với hai nhóm kia.

The Jupiter-in-Libra group coped only moderately well with the exercise. What was very noticeable, however, was that they were much less interested in the content of the exercise than in their own interpersonal relationships within the group: their aim was to achieve group harmony *for its own sake* (rather than for the sake of improving their performance at the task, which did not greatly interest them).

Nhóm Sao Mộc ở Thiên Bình chỉ xử lý bài tập ở mức vừa phải. Tuy nhiên, điều rất dễ nhận thấy là họ ít quan tâm đến nội dung của bài tập hơn là đến các mối quan hệ liên nhân trong chính nhóm của họ: mục tiêu của họ là đạt được sự hài hòa nhóm *vì chính nó* chứ không phải nhằm cải thiện hiệu suất của họ trong nhiệm vụ, điều vốn không làm họ quan tâm nhiều.

The Jupiter-in-Scorpio group did better than predicted. Most of this class applied themselves to the task with a great deal of determination and enthusiasm. There were however two subgroups which went through the task in an extremely somnolent state, displaying neither commitment nor hostility but only apathy. Thus the tendency of

Nhóm Sao Mộc ở Bọ Cạp làm tốt hơn dự đoán. Phần lớn lớp này dấn thân vào nhiệm vụ với rất nhiều quyết tâm và nhiệt tình. Tuy nhiên, có hai phân nhóm trải qua nhiệm vụ trong một trạng thái cực kỳ uể oải, không biểu lộ sự cam kết cũng không biểu lộ thù nghịch mà chỉ có lãnh đạm. Như vậy, khuynh hướng của Bọ Cạp dao động giữa sự dấn thân cực độ và sự

Scorpio to veer between extreme involvement and extreme apathy was confirmed.

lãnh đạm cực độ đã được xác nhận.

The Jupiter-in-Sagittarius group did less well than predicted. They were an extremely effervescent and "bubbly" group, and their problem with the exercise was that it did not sufficiently tie them down: they were always going off at irrelevant tangents or "goofing around", and the problem of absenteeism was greater than with any other group. However, their inter-group presentations were riotously funny, and were better than those of any other group except Jupiter-in-Leo.

Nhóm Sao Mộc ở Nhân Mã làm kém hơn dự đoán. Họ là một nhóm cực kỳ sôi nổi và "tưng bừng", và vấn đề của họ với bài tập là nó không đủ ràng buộc họ: họ luôn đi lệch sang những hướng không liên quan hoặc "đùa nghịch", và vấn đề vắng mặt lớn hơn bất cứ nhóm nào khác. Tuy nhiên, các phần trình bày giữa các nhóm của họ thì buồn cười một cách náo nhiệt, và tốt hơn của bất cứ nhóm nào khác, ngoại trừ Sao Mộc ở Sư Tử.

I have had some experience with a mixture of Jupiter in Capricorn and in Aquarius but they seem in fact to show mainly Capricornian characteristics. They work hard, and their written work is mostly very good; also they seem to enjoy discussion (perhaps because of the Aquarian element); but their attitude to work is extremely instrumental, showing an obsession with marks and grades, and they have caused more trouble to the lecturers with seemingly petty complaints about the "system" than any other group since Jupiter in Virgo.

Tôi đã có một số kinh nghiệm với một nhóm pha trộn Sao Mộc ở Ma Kết và ở Bảo Bình, nhưng thật ra họ dường như chủ yếu biểu lộ các đặc tính Ma Kết. Họ làm việc chăm chỉ, và bài viết của họ phần lớn rất tốt; họ cũng có vẻ thích thảo luận, có lẽ vì yếu tố Bảo Bình; nhưng thái độ của họ đối với công việc cực kỳ công cụ hóa, biểu lộ một sự ám ảnh với điểm số và xếp hạng, và họ đã gây nhiều phiền toái cho giảng viên bằng những phàn nàn có vẻ nhỏ nhặt về "hệ thống" hơn bất cứ nhóm nào khác kể từ Sao Mộc ở Xử Nữ.

Quotes from Jupiter in the Classroom.

Trích từ Jupiter in the Classroom.

In other words, the resulting views of human nature and human life completely lack the *wholistic* perspective which Jupiter could contribute. Sir Richard Livingstone, former Vice-Chancellor of Oxford University is also quoted at length, and this quotation is superbly insightful into the problems of the modern era as they relate to the "Mercury-Jupiter" conflict that I have mentioned.

Nói cách khác, các quan điểm phát sinh về bản chất con người và đời sống con người hoàn toàn thiếu viễn cảnh *toàn thể* mà Sao Mộc có thể đóng góp. Ngài Richard Livingstone, cựu Phó Hiệu trưởng Đại học Oxford, cũng được trích dẫn dài, và đoạn trích này đem lại một minh triết tuyệt vời về các vấn đề của kỷ nguyên hiện đại khi chúng liên quan đến xung đột "Sao Thủy–Sao Mộc" mà tôi đã đề cập.

Mercury represents *means*, Jupiter *ends;* and Livingstone calls our time

Sao Thủy biểu thị *phương tiện*, Sao Mộc biểu thị *mục đích;* và Livingstone gọi thời đại của chúng ta là

"The civilization of means without ends; rich in means beyond any other epoch, and almost beyond human needs; squandering and misusing them, because it has no over-ruling ideal; an ample body with a meagre soul. . .The break-up of the philosophy of the West is the great problem of our time," he added, "on which all its lesser problems depend: for in the last resort the conduct of men is governed by their beliefs." Those beliefs are no longer readily identifiable.

"Nền văn minh của phương tiện mà không có mục đích; giàu phương tiện hơn bất cứ thời đại nào khác, và gần như vượt quá nhu cầu con người; phung phí và lạm dụng chúng, vì nó không có một lý tưởng tối cao chi phối; một thân thể sung mãn với một linh hồn gầy guộc...Sự tan rã của triết học phương Tây là vấn đề lớn của thời đại chúng ta," ông nói thêm, "mà mọi vấn đề nhỏ hơn của nó đều phụ thuộc vào: vì xét đến cùng, hành vi của con người do niềm tin của họ chi phối." Những niềm tin ấy không còn dễ nhận diện nữa.

It should be clear that we need a balance of Mercury and Jupiter to function well in many areas of life, but the imbalance from overemphasizing Mercury needs to be offset in some way. After all, it is in the Jupiter mode that we are especially open to *new* experience, especially keen to explore unknown areas of life; and so the Jupiterian way of learning must be utilized to enable us actually to *let in* the new facts and observations that Mercury will later analyze. Jupiter's openness and faith will allow new discoveries to happen; Jupiter's theories at their best and most alive tend to be open-ended, which is important since, as Albert Einstein said, "It is theory that decides what we can observe." Perhaps the passage of Pluto through Sagittarius will bring to the surface once again the expansive, hopeful, open-ended, life-enhancing modes of learning that Jupiter always represents.

Rõ ràng là chúng ta cần một sự cân bằng giữa Sao Thủy và Sao Mộc để vận hành tốt trong nhiều lĩnh vực của đời sống, nhưng sự mất cân bằng do nhấn mạnh quá mức Sao Thủy cần được bù đắp theo một cách nào đó. Rốt cuộc, chính trong phương thức Sao Mộc mà chúng ta đặc biệt mở ra với kinh nghiệm *mới*, đặc biệt tha thiết khảo sát những lĩnh vực chưa biết của đời sống; và vì thế, cách học kiểu Sao Mộc phải được sử dụng để giúp chúng ta thật sự *đón nhận* những sự kiện và quan sát mới mà Sao Thủy về sau sẽ phân tích. Sự cởi mở và đức tin của Sao Mộc sẽ cho phép những khám phá mới xảy ra; các lý thuyết của Sao Mộc, ở mức tốt đẹp nhất và sống động nhất, có khuynh hướng mở, điều này quan trọng vì, như Albert Einstein nói, "Chính lý thuyết quyết định điều chúng ta có thể quan sát." Có lẽ sự đi qua của Sao Diêm Vương trong Nhân Mã sẽ một lần nữa đưa lên bề mặt các phương thức học tập mở rộng, đầy hy vọng, mở ngỏ và tăng cường sự sống mà Sao Mộc luôn biểu thị.

♃/☿

We can approach our exploration of the mutable signs and their rulers from many angles, but let's continue with the contrast between Jupiter and Mercury. Charles Carter succinctly expresses this contrast in his book *Some Principles of Horoscopic Delineation:*

Chúng ta có thể tiếp cận việc khảo sát các dấu hiệu biến đổi và các chủ tinh của chúng từ nhiều góc độ, nhưng hãy tiếp tục với sự tương phản giữa Sao Mộc và Sao Thủy. Charles Carter diễn đạt ngắn gọn sự tương phản này trong cuốn *Some Principles of Horoscopic Delineation:*

Jupiter is a constructive and progressive Mercury. The latter is concerned with things as they are; it examines, it does not speculate or plan ahead. Jupiter seems to be the type of the explorer and experimenter, always ready to sweep its gaze towards wider horizons whether mental or physical. It is always known as the planet of growth. This is not merely growth in the sense of a thing becoming enlarged; it is a perpetual unfoldment into fresh combinations and variations. The whole of Nature is an exemplification of this aspect of Jupiter—evolution is a typical Jovian manifestation and one of the most important. In the human being it is Jupiter which unfolds our possibilities and brings that which is latent into full expression; indeed, if self-expression is the purpose of life, then Jupiter, significantly the largest body in the solar system after the Sun itself, is the symbol of that purpose, the three prior planets (Mercury, Venus, Mars) representing principles which are prerequisites to this purpose.

Sao Mộc là một Sao Thủy mang tính xây dựng và tiến bộ. Sao Thủy quan tâm đến sự vật như chúng đang là; nó xem xét, nó không suy đoán hay hoạch định trước. Sao Mộc dường như là kiểu mẫu của người thám hiểm và người thử nghiệm, luôn sẵn sàng quét tầm nhìn của mình về phía những chân trời rộng lớn hơn, dù là trí tuệ hay vật lý. Nó luôn được biết đến như hành tinh của tăng trưởng. Đây không chỉ là tăng trưởng theo nghĩa một sự vật trở nên lớn hơn; đó là một sự khai mở liên tục vào những kết hợp và biến thể mới. Toàn bộ Thiên Nhiên là một minh chứng cho phương diện này của Sao Mộc—tiến hóa là một biểu hiện điển hình của Sao Mộc và là một trong những biểu hiện quan trọng nhất. Trong con người, chính Sao Mộc khai mở các khả năng của chúng ta và đưa điều tiềm tàng vào sự biểu hiện trọn vẹn; thật vậy, nếu tự biểu hiện là mục đích của đời sống, thì Sao Mộc, một cách đầy ý nghĩa là thiên thể lớn nhất trong hệ mặt trời sau chính Mặt Trời, là biểu tượng của mục đích ấy, còn ba hành tinh trước đó, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Hỏa, biểu thị các nguyên lý là điều kiện tiên quyết cho mục đích này.

Paul Wright, in a lecture on Jupiter, pointed out the contrast between the Mercurian and Jupiterian methods of reasoning. At best, Jupiter can of course be inspired reason, but, Wright points out, Jupiter is more commonly *unreasonable*.

Paul Wright, trong một bài giảng về Sao Mộc, đã chỉ ra sự tương phản giữa các phương pháp lý luận kiểu Sao Thủy và kiểu Sao Mộc. Ở mức tốt nhất, Sao Mộc dĩ nhiên có thể là lý trí được cảm hứng, nhưng Wright chỉ ra rằng Sao Mộc thường *không hợp lý* hơn.

Jupiter argues from principle, with opinions born of conviction or faith, impervious to argument. Jupiterian truth is absolute and unconditional and not open to debate. Reason in the sense of logical justification, or reasonableness, that is, being open to an alternative point of view, is a Mercurial trait.

Sao Mộc lập luận từ nguyên lý, với các ý kiến sinh ra từ niềm xác tín hoặc đức tin, không thấm vào đâu trước tranh luận. Chân lý kiểu Sao Mộc là tuyệt đối và vô điều kiện, không mở ra cho tranh biện. Lý trí theo nghĩa biện minh lô-gic, hay tính hợp lý, tức là cởi mở với một quan điểm thay thế, là một đặc tính kiểu Sao Thủy.

At best, Jupiter is very broad-minded and tolerant of many points of view; Jupiterians in fact very often love debate for its own sake, but, as Wright stated above, Jupiter is very rarely easily influenced by others and their ideas, unlike Mercury, which is easily swayed. In chart interpretation, too, Jupiter holds its own and is not much influenced by other factors, whereas Mercury is always easily influenced and colored by anything that touches it. Like mercury in a thermometer, the astrological Mercury constantly reacts to outside changes.

Ở mức tốt nhất, Sao Mộc rất khoáng đạt và dung nạp nhiều quan điểm; thật ra, những người kiểu Sao Mộc rất thường yêu thích tranh luận vì chính tranh luận, nhưng, như Wright đã nói ở trên, Sao Mộc rất hiếm khi dễ bị người khác và ý tưởng của họ ảnh hưởng, không giống Sao Thủy, vốn dễ dao động. Trong diễn giải lá số chiêm tinh cũng vậy, Sao Mộc giữ vững tính riêng của nó và không chịu nhiều ảnh hưởng từ các yếu tố khác, trong khi Sao Thủy luôn dễ bị ảnh hưởng và nhuốm màu bởi bất cứ điều gì chạm đến nó. Giống như thủy ngân trong nhiệt kế, Sao Thủy trong chiêm tinh học liên tục phản ứng với những thay đổi bên ngoài.

Before the discovery of Neptune, Jupiter was regarded as the *sole* ruling planet of Pisces, and hence,

Trước khi Sao Hải Vương được khám phá, Sao Mộc được xem là hành tinh chủ quản *duy nhất* của

at that time, Mercury and Jupiter had all four of the mutable (or "mental") signs under their dominion. We will soon explore how Neptune fits into this mental cross today, but it is significant that the Jupiter-ruled signs Sagittarius and Pisces oppose the Mercury-ruled signs Gemini and Virgo. One way of expressing their contrast is, again to quote Carter, "Jupiter manifests on a far broader canvas than Mercury." He goes on to write:

Song Ngư, và vì thế, vào thời đó, Sao Thủy và Sao Mộc có cả bốn dấu hiệu biến đổi, hay "trí tuệ", dưới quyền thống trị của chúng. Chúng ta sẽ sớm khảo sát cách Sao Hải Vương hòa nhập vào thập tự trí tuệ này ngày nay, nhưng điều có ý nghĩa là các dấu hiệu do Sao Mộc chủ quản, Nhân Mã và Song Ngư, đối vị với các dấu hiệu do Sao Thủy chủ quản, Song Tử và Xử Nữ. Một cách diễn đạt sự tương phản của chúng, một lần nữa trích lời Carter, là "Sao Mộc biểu hiện trên một tấm toan rộng hơn nhiều so với Sao Thủy." Ông tiếp tục viết:

The vision of Gemini is normal, that of Virgo microscopic; but Jupiter is telescopic, scanning distant horizons. Mercury studies local maps; he is usually an authority on tubes and bus routes. But Jupiter asks for atlases and maps of continents.

Tầm nhìn của Song Tử là bình thường, của Xử Nữ là vi mô; nhưng Sao Mộc thì viễn vọng, quét qua những chân trời xa. Sao Thủy nghiên cứu các bản đồ địa phương; y thường là một thẩm quyền về tàu điện ngầm và các tuyến xe buýt. Nhưng Sao Mộc đòi hỏi các tập bản đồ và bản đồ các lục địa.

Exactly the same qualities appear in the intellectual life. Jupiter seeks general principles and universal ideas, whilst Mercury is a critic and commentator, an annotator of margins. (Essays)

Chính những phẩm chất ấy cũng xuất hiện trong đời sống trí tuệ. Sao Mộc tìm kiếm các nguyên lý tổng quát và những ý tưởng phổ quát, trong khi Sao Thủy là nhà phê bình và bình luận, người chú giải bên lề. (Essays)

Another of the fathers of modern astrology, Dane Rudhyar, has further insights into the difference between Mercury and Jupiter, as expressed in his breakthrough book *An Astrological Study of Psychological Complexes:*

Một trong những người cha khác của chiêm tinh học hiện đại, Dane Rudhyar, có thêm những minh triết về sự khác biệt giữa Sao Thủy và Sao Mộc, như được diễn đạt trong cuốn sách đột phá của ông *An Astrological Study of Psychological Complexes:*

Jupiter is the symbol of health and sanity, of inner integration and successful living. It makes the life whole and counterbalances the over-individualistic and separative trend of the ego and its tool, the analytical mind (Mercury).

Sao Mộc là biểu tượng của sức khỏe và sự lành mạnh, của sự tích hợp nội tâm và đời sống thành công. Nó làm cho đời sống trở nên toàn vẹn và đối trọng với khuynh hướng quá cá nhân chủ nghĩa và chia tách của bản ngã cùng công cụ của nó, thể trí phân tích, tức Sao Thủy.

Rudhyar goes on to point out what has rarely been discussed in astrological literature or conferences: namely, that Mercury and Jupiter must be in *balance* for psychological and physical health, as well as for ease of communication and social relationships. An overemphasis on Mercury results in the mind being over-worked by an infinite number of details that essentially have no meaning or organization, but which are over-burdening the nervous system and the mind with data, trivia, endless unrelated "facts," etc. This sort of person may seem to know everything but understand nothing. This imbalance may also manifest as nervous difficulties, difficulty gaining weight, being thrown off balance mentally and emotionally by every minor experience, and having difficulty determining a personal sense of direction. An over-emphasis on Jupiter, on the other hand, may be expressed as a mind full of big ideals and fervently-held beliefs, but with little knowledge to support them. The mind may be undernourished by a lack of practical facts and concrete details, and there may be a

Rudhyar tiếp tục chỉ ra điều hiếm khi được bàn trong văn chương hay hội nghị chiêm tinh: đó là Sao Thủy và Sao Mộc phải ở trong *cân bằng* để có sức khỏe tâm lý và thể chất, cũng như để giao tiếp và quan hệ xã hội được dễ dàng. Nhấn mạnh quá mức Sao Thủy khiến thể trí bị làm việc quá tải bởi vô số chi tiết về cơ bản không có ý nghĩa hay tổ chức, nhưng lại chất nặng hệ thần kinh và thể trí bằng dữ liệu, chuyện vụn vặt, vô tận "sự kiện" rời rạc, vân vân. Kiểu người này có thể dường như biết mọi thứ nhưng không hiểu gì cả. Sự mất cân bằng này cũng có thể biểu hiện thành các khó khăn thần kinh, khó tăng cân, bị mọi kinh nghiệm nhỏ làm mất cân bằng về trí tuệ và cảm xúc, và khó xác định một cảm thức định hướng cá nhân. Mặt khác, nhấn mạnh quá mức Sao Mộc có thể được biểu hiện như một thể trí đầy những lý tưởng lớn và các niềm tin được giữ một cách nhiệt thành, nhưng có ít tri thức để nâng đỡ chúng. Thể trí có thể bị thiếu nuôi dưỡng do thiếu các sự kiện thực tiễn và chi tiết cụ thể, và có thể có khuynh hướng tăng và giữ quá nhiều trọng lượng trên thân thể, dẫn đến mất tính linh hoạt và năng lượng năng động.

tendency to gain and keep too much weight on the body, with a resultant loss of flexibility and dynamic energy.

In her innovative book *The Astrology of Self-Discovery*, Tracy Marks identifies various Gemini/Sagittarius issues which we can likewise apply to illuminate this Mercury/Jupiter comparison:

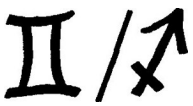
Trong cuốn sách sáng tạo *The Astrology of Self-Discovery*, Tracy Marks xác định nhiều vấn đề Song Tử/Nhân Mã mà chúng ta cũng có thể áp dụng để soi sáng sự so sánh Sao Thủy/Sao Mộc này:

knowledge vs. understanding	*tri thức đối với sự thấu hiểu*
logic vs. intuition	*lô-gic đối với trực giác*
concrete vs. abstract	*cụ thể đối với trừu tượng*
means vs. ends	*phương tiện đối với mục đích*
diversity vs. unity	*đa dạng đối với thống nhất*
the present vs. the future	*hiện tại đối với tương lai*
the here-and-now vs. the faraway	*ở đây và bây giờ đối với nơi xa xôi*

In the same section of the book, she also lists some keywords that describe the integration of Mercury and Jupiter principles, as well as balancing of the signs Gemini and Sagittarius:

Trong cùng phần của cuốn sách, bà cũng liệt kê một số từ khóa mô tả sự tích hợp các nguyên lý Sao Thủy và Sao Mộc, cũng như sự cân bằng giữa các dấu hiệu Song Tử và Nhân Mã:

practical wisdom	meaningful diversity
the expanded present	the dissemination of wisdom
inspired reasoning	purposeful interaction



The Gemini/Sagittarius Polarity – Cực tính Song Tử/Nhân Mã

My business is to teach my aspirations to conform themselves to fact, not to try and make facts harmonize with my aspirations. —*Thomas Huxley*

Công việc của tôi là dạy những khát vọng của mình tự thích ứng với sự kiện, chứ không phải cố làm cho sự kiện hài hòa với những khát vọng của tôi. —*Thomas Huxley*

Many a time I have wanted to stop talking and find out what I really believed. —*Walter Lippman*

Đã nhiều lần tôi muốn ngừng nói để tìm ra điều mình thật sự tin. —*Walter Lippman*

Let's now extend our exploration into the Gemini/Sagittarius sign polarity, the mental tension of which is beautifully illustrated by the above two quotations, which were selected by Tracy Marks and printed in her book *The Astrology of Self-Discovery*. Although both signs do indeed have a lot in common, and in fact people with those "opposite emphases" often get along quite well and find each other very stimulating, their differences are also illuminating. For example, Charles Carter writes:

Bây giờ, chúng ta hãy mở rộng cuộc khảo sát sang cực tính dấu hiệu Song Tử/Nhân Mã, mà sự căng thẳng trí tuệ của nó được minh họa đẹp đẽ bởi hai trích dẫn trên, do Tracy Marks chọn và in trong cuốn *The Astrology of Self-Discovery* của bà. Mặc dù cả hai dấu hiệu quả thật có rất nhiều điểm chung, và thật ra những người có các "nhấn mạnh đối nghịch" ấy thường hòa hợp khá tốt và thấy nhau rất kích thích, các khác biệt của họ cũng rất soi sáng. Chẳng hạn, Charles Carter viết:

Sagittarius contrasts with Gemini in its profuseness and carelessness, both fire characteristics. Gemini is a teacher of facts and figures, exact and precise; Sagittarius is a teacher of ideas and theories. It seeks to get beyond the already ascertained, which satisfies Gemini, into the unknown and unexplored. Physically it is not by any means always the great traveller that tradition describes, but mentally it is a perpetual voyager into uncharted seas. Hard facts are confining things, and the sign hates confinement. (Essays)

Nhân Mã tương phản với Song Tử ở tính phong phú và bất cẩn của nó, cả hai đều là đặc tính của lửa. Song Tử là người dạy sự kiện và con số, chính xác và chuẩn xác; Nhân Mã là người dạy ý tưởng và lý thuyết. Nó tìm cách vượt ra ngoài điều đã được xác định, vốn làm Song Tử thỏa mãn, để đi vào cái chưa biết và chưa được khảo sát. Về mặt thể chất, nó hoàn toàn không phải lúc nào cũng là nhà du hành vĩ đại như truyền thống mô tả, nhưng về mặt trí tuệ, nó là kẻ hải hành liên tục vào những vùng biển chưa được vẽ bản đồ. Những sự kiện cứng nhắc là những thứ giam hãm, và dấu hiệu này ghét sự giam hãm. (Essays)

NOTE: I am quoting Charles Carter so often not only because of how succinctly and incisively he expresses striking observations, but also because much of his best work is completely out of print and hence

GHI CHÚ: Tôi trích dẫn Charles Carter thường xuyên như vậy không chỉ vì ông diễn đạt những quan sát nổi bật một cách ngắn gọn và sắc bén, mà còn vì phần lớn những tác phẩm hay nhất của ông đã hoàn toàn tuyệt bản và

unavailable to upcoming generations of astrology students unless it is at least referred to extensively in newer publications. Even his remaining in-print books are almost never found in bookstores.

do đó không còn sẵn có cho các thế hệ sinh viên chiêm tinh học đang lên, trừ phi ít nhất chúng được nhắc đến rộng rãi trong các ấn phẩm mới hơn. Ngay cả những cuốn còn được in của ông cũng hầu như không bao giờ thấy trong các hiệu sách.

Before referring to more contrasts and differences between Gemini and Sagittarius, for the sake of newer students of astrology to whom these signs' *similarities* may not be obvious, I should briefly explain their parallel qualities. Like all opposite signs in the zodiac, they have a great deal in common, and are complementary in many ways, while being virtually opposite in other ways. These two signs are the two "positive" or active, outgoing mental (or mutable) signs, one air and one fire. They are both very inquisitive, unusually open and friendly, and constantly in need of new mental stimulation. They are both so involved with communication and interaction with others that it is no wonder that, in my experience, they are two of the most commonly found emphases in the charts of successful salespeople, who have to enjoy the give-and-take with others to be successful in such a field. They both like reaching out to others and into the world for new ideas and experiences; and the freedom to do so is extremely important to both signs. They both need stimulation to such an extent that, once a particular person or experience no longer is energizing, boredom rapidly sets in, and each has great difficulty with maintaining constancy, consistency, and commitments thereafter.

Trước khi đề cập đến thêm những tương phản và khác biệt giữa Song Tử và Nhân Mã, vì lợi ích của những sinh viên chiêm tinh học mới hơn mà đối với họ các *điểm tương đồng* của những dấu hiệu này có thể không hiển nhiên, tôi nên giải thích ngắn gọn các phẩm chất song song của chúng. Giống như mọi dấu hiệu đối vị trong Hoàng đạo, chúng có rất nhiều điểm chung, và bổ sung cho nhau theo nhiều cách, trong khi gần như đối nghịch theo những cách khác. Hai dấu hiệu này là hai dấu hiệu trí tuệ, hay biến đổi, "dương" hoặc chủ động, hướng ngoại, một thuộc khí và một thuộc hỏa. Cả hai đều rất hiếu kỳ, cởi mở và thân thiện khác thường, và liên tục cần kích thích trí tuệ mới. Cả hai đều gắn bó với giao tiếp và tương tác với người khác đến mức không có gì lạ khi, theo kinh nghiệm của tôi, chúng là hai nhấn mạnh thường gặp nhất trong các lá số chiêm tinh của những người bán hàng thành công, những người phải thích sự trao đổi qua lại với người khác để thành công trong lĩnh vực như vậy. Cả hai đều thích vươn ra với người khác và vào thế giới để tìm những ý tưởng và kinh nghiệm mới; và sự tự do để làm như vậy là cực kỳ quan trọng đối với cả hai dấu hiệu. Cả hai đều cần kích thích đến mức, một khi một người hay một kinh nghiệm cụ thể không còn tiếp năng lượng nữa, sự nhàm chán nhanh chóng xuất hiện, và mỗi dấu hiệu sau đó đều rất khó duy trì tính bền bỉ, nhất quán và các cam kết.

Quite a revealing comparison of Gemini to Sagittarius is found in Paul Wright's superb book *The Literary Zodiac:*

Một so sánh khá soi sáng giữa Song Tử và Nhân Mã được tìm thấy trong cuốn sách tuyệt vời của Paul Wright *The Literary Zodiac:*

Sagittarius. . .tends to look beyond the real object to find significance in an underlying and. . .spiritual stratum of existence. Gemini, on the other hand, is a sign which tends to demystify. . .Just as Gemini represents the real over the abstract, it also stands for other variations on this polarity: the parts over the whole, the particular over the general, facts over principle and so on. In the same vein Gemini is humanist rather than deist, or at least vaunts natural and pragmatic religion over the supernatural variety. It is objective, empirical and rational rather than subjective and intuitive.

Nhân Mã...có khuynh hướng nhìn vượt ra ngoài đối tượng thật để tìm ý nghĩa trong một tầng nền hiện tồn sâu bên dưới và...tinh thần. Mặt khác, Song Tử là một dấu hiệu có khuynh hướng giải huyền nhiệm...Cũng như Song Tử biểu thị cái thật hơn cái trừu tượng, nó cũng đại diện cho những biến thể khác của cực tính này: các phần hơn toàn thể, cái riêng hơn cái chung, sự kiện hơn nguyên lý, vân vân. Cùng một mạch ấy, Song Tử có tính nhân văn hơn là hữu thần, hoặc ít nhất đề cao tôn giáo tự nhiên và thực dụng hơn loại siêu nhiên. Nó khách quan, kinh nghiệm và duy lý hơn là chủ quan và trực giác.

As a matter of fact, I have often found Geminis (as well as Virgos, the other Mercury-ruled sign) taking delight in finding the one exception to a rule or belief or guiding principle that a Jupiterian person might find completely satisfying and inspiring.

Thật vậy, tôi thường thấy những người Song Tử, cũng như Xử Nữ, dấu hiệu khác do Sao Thủy chủ quản, vui thích khi tìm ra một ngoại lệ duy nhất đối với một quy luật, niềm tin hay nguyên lý hướng dẫn mà một người kiểu Sao Mộc có thể thấy hoàn toàn thỏa mãn và truyền cảm hứng.

The complementary natures of these two signs are further explained, as well as illustrated physiologically, by Marcia Moore and Mark Douglas in their vast and extraordinarily comprehensive textbook *Astrology, the Divine Science*. They point out that, whereas Gemini *connects*, Sagittarius *coordinates:* "Gemini links the separate parts of a system while Sagittarius directs the organism as a whole." Traditionally, Gemini rules the arms, shoulders, and hands, whereas Sagittarius is said to rule the hips and thighs. The authors of the above book aptly point out a physiological fact that also has a broader application in the understanding of these two signs: "The Geminian arms and hands move a great deal without going anywhere, while the Sagittarian hips and thighs carry the body purposefully toward a goal." The hands, of

Bản chất bổ sung của hai dấu hiệu này được giải thích thêm, cũng như được minh họa về mặt sinh lý, bởi Marcia Moore và Mark Douglas trong cuốn giáo trình rộng lớn và toàn diện phi thường của họ *Astrology, the Divine Science*. Họ chỉ ra rằng, trong khi Song Tử *kết nối*, Nhân Mã *điều phối:* "Song Tử liên kết các phần riêng rẽ của một hệ thống, trong khi Nhân Mã chỉ đạo cơ thể như một toàn thể." Theo truyền thống, Song Tử chủ quản cánh tay, vai và bàn tay, trong khi Nhân Mã được nói là chủ quản hông và đùi. Các tác giả của cuốn sách trên đã chỉ ra một cách thích đáng một sự kiện sinh lý cũng có ứng dụng rộng hơn trong việc hiểu hai dấu hiệu này: "Cánh tay và bàn tay kiểu Song Tử chuyển động rất nhiều mà không đi đâu cả, trong khi hông và đùi kiểu Nhân Mã đưa thân thể tiến một cách có mục đích về phía một mục tiêu." Dĩ nhiên, bàn tay hữu ích cho các kỹ năng tinh tế hơn.

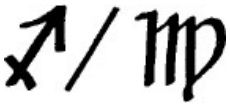
course, are useful for finer skills.

Students of Polarity Therapy, as well as of Somatics (another energy-balancing system), learn of the complementary and compensating energy flows of the arms/shoulders with the legs; and in fact anyone can easily experience this by walking in slow motion while paying attention to how the opposite sides of the body work together fluidly and effortlessly. Gemini traditionally also rules the lungs and smaller nerves, whereas Sagittarius rules the lower spine (and its nerves), the longest nerve in the body —the sciatic nerve—and the liver, the largest interior organ. Moore and Douglas explain the important relationship of other physical processes with these extremely mental signs:

Những người học Liệu pháp Cực tính, cũng như Somatics, một hệ thống cân bằng năng lượng khác, biết đến các dòng năng lượng bổ sung và bù trừ giữa cánh tay/vai với chân; và thật ra bất cứ ai cũng có thể dễ dàng trải nghiệm điều này bằng cách đi bộ chậm trong khi chú ý đến cách hai phía đối diện của thân thể cùng hoạt động một cách trôi chảy và không gắng sức. Theo truyền thống, Song Tử cũng chủ quản phổi và các dây thần kinh nhỏ hơn, trong khi Nhân Mã chủ quản cột sống dưới, và các dây thần kinh của nó, dây thần kinh dài nhất trong thân thể là dây thần kinh tọa, và gan, cơ quan nội tạng lớn nhất. Moore và Douglas giải thích mối quan hệ quan trọng của những tiến trình thể chất khác với các dấu hiệu cực kỳ trí tuệ này:

The link between the breath, nerves, and thinking processes accounts for the calming effect of deep breathing exercises. Breath control has been featured in various spiritual disciplines as a device for focusing thought and expanding consciousness. Stretching motions are Jupiterian since they involve reaching beyond oneself, and their tranquilizing effects are especially beneficial for nervous, fidgety, or flighty Geminians. Sagittarians, with their love of sports, instinctively realize that exercise strengthens the lungs and induces the body to burn the oxygen required to produce both mental and physical well-being. Geminian inspiration is literally the act of inhaling, while Sagittarian inspiration elevates the mind, and these two are closely connected.

Mối liên hệ giữa hơi thở, dây thần kinh và các tiến trình tư duy giải thích tác dụng làm dịu của các bài tập thở sâu. Kiểm soát hơi thở đã được dùng trong nhiều kỷ luật tinh thần khác nhau như một phương tiện để tập trung tư tưởng và mở rộng tâm thức. Các động tác kéo giãn mang tính Sao Mộc vì chúng liên quan đến việc vươn ra ngoài bản thân mình, và các tác dụng an thần của chúng đặc biệt có lợi cho những người Song Tử dễ căng thẳng, bồn chồn hoặc nông nổi. Những người Nhân Mã, với tình yêu thể thao của họ, theo bản năng nhận ra rằng vận động làm mạnh phổi và khiến thân thể đốt cháy oxy cần thiết để tạo ra cả an lạc trí tuệ lẫn thể chất. Cảm hứng kiểu Song Tử theo nghĩa đen là hành động hít vào, trong khi cảm hứng kiểu Nhân Mã nâng cao thể trí, và hai điều này liên hệ mật thiết với nhau.



Sagittarius/Virgo Contrasts – Những tương phản Nhân Mã/Xử Nữ

Since Virgo is also a Mercury-ruled sign, many of the Jupiter-Mercury contrasts discussed above apply here as well. In addition, Virgo also tends to want to *demystify* life, as Paul Wright wrote about Gemini. After all, Virgo is opposite Pisces, as well as square Sagittarius; and Pisces is rightly regarded as the sign most inclined to mysticism and to mystifying all aspects of life. Actually, Virgo is more incompatible with Sagittarius and more different from it than is Gemini. As I said earlier, the *opposite* signs invariably do have a lot of similarities, but Virgo has few similarities to Sagittarius other than, perhaps, a tendency to be sharp-tongued, cynical, and sometimes inclined to pointed statements that are focused on puncturing the listener's point of view or pretenses.

Vì Xử Nữ cũng là một dấu hiệu do Sao Thủy chủ quản, nhiều tương phản Sao Mộc–Sao Thủy đã bàn ở trên cũng áp dụng ở đây. Ngoài ra, Xử Nữ cũng có khuynh hướng muốn *giải huyền nhiệm* đời sống, như Paul Wright đã viết về Song Tử. Rốt cuộc, Xử Nữ đối vị với Song Ngư, cũng như tạo góc vuông với Nhân Mã; và Song Ngư được xem đúng là dấu hiệu nghiêng nhiều nhất về huyền nhiệm và về việc huyền nhiệm hóa mọi phương diện của đời sống. Thật ra, Xử Nữ ít tương hợp với Nhân Mã và khác với Nhân Mã nhiều hơn so với Song Tử. Như tôi đã nói trước đó, các dấu hiệu *đối vị* luôn có rất nhiều điểm tương đồng, nhưng Xử Nữ có ít điểm tương đồng với Nhân Mã ngoài, có lẽ, khuynh hướng sắc lưỡi, hoài nghi cay độc, và đôi khi nghiêng về những phát biểu sắc nhọn nhằm chọc thủng quan điểm hay sự giả vờ của người nghe.

One could fill pages with the contrasts between Sagittarius and Virgo, but at least I should mention a few observations. First, Virgo is usually notably more humble than Sagittarius; and Virgo usually prefers a simpler, more specific mode of thought as well as a more conventional and restrained mode of life. Sagittarius has trouble accepting a simple fact or idea, preferring endless debate for its own sake—possibly for the sheer enjoyment of it. Virgo often prefers to be genuinely helpful to others in whatever way they truly need, although it must be admitted that—all too often—the Virgo critical faculty is applied to others in ways that they neither need nor have asked for! Sagittarius can also be helpful, primarily through its generosity and capacity for inspiration and encouragement; but—like Virgo—Sagittarius can also express its "helpfulness" in ways that are not appreciated by the recipient. For example, the ultimate

Người ta có thể viết đầy nhiều trang về những tương phản giữa Nhân Mã và Xử Nữ, nhưng ít nhất tôi cũng nên nêu vài nhận xét. Trước hết, Xử Nữ thường khiêm nhường hơn Nhân Mã một cách rõ rệt; và Xử Nữ thường thích một lối tư duy giản dị hơn, cụ thể hơn, cũng như một lối sống quy ước hơn và tiết chế hơn. Nhân Mã khó chấp nhận một sự kiện hay ý tưởng đơn giản, mà thích tranh luận bất tận vì chính sự tranh luận ấy—có thể chỉ vì niềm vui thuần túy của nó. Xử Nữ thường thích thực sự hữu ích cho người khác theo bất cứ cách nào họ thật sự cần, mặc dù phải thừa nhận rằng—quá thường xuyên—năng lực phê phán của Xử Nữ được áp dụng lên người khác theo những cách mà họ không cần cũng chẳng hề yêu cầu! Nhân Mã cũng có thể hữu ích, chủ yếu qua lòng hào phóng và khả năng truyền cảm hứng, khích lệ; nhưng—giống như Xử Nữ—Nhân Mã cũng có thể biểu lộ sự "hữu ích" của mình theo những cách mà người nhận không trân trọng. Ví dụ, người

preacher/proselytizer of his own viewpoint often wants to help others on his or her *own* terms, to improve others who are not interested in being improved and thus are not receptive to the Sagittarian suggestions. Since Virgo's focus is microscopic and Sagittarius' is telescopic, they have very different and sharply contrasting perspectives on life, but neither is especially sensitive to the immediate sensitivities and emotions of other people around them. In fact, people who have *both* of these signs emphasized in their charts are always extremely mental creatures, and there is a sharpness to their tongue and their reactions to others which can manifest as an argumentative and often insensitive disposition.

giảng đạo/cải đạo đến cùng cho quan điểm của chính mình thường muốn giúp người khác theo những điều kiện *riêng* của y, muốn cải thiện những người không quan tâm đến việc được cải thiện và vì thế không tiếp nhận những gợi ý kiểu Nhân Mã. Vì trọng tâm của Xử Nữ mang tính hiển vi còn của Nhân Mã mang tính viễn vọng, họ có những viễn cảnh về đời sống rất khác nhau và tương phản sắc nét, nhưng không bên nào đặc biệt nhạy cảm với những nhạy cảm và cảm xúc tức thời của những người chung quanh. Thật vậy, những người có *cả hai* dấu hiệu này được nhấn mạnh trong lá số chiêm tinh của họ luôn là những sinh linh cực kỳ trí tuệ, và lời nói cũng như phản ứng của họ đối với người khác có một độ sắc bén có thể biểu hiện thành một khuynh hướng thích tranh luận và thường thiếu nhạy cảm.

Paul Wright's *The Literary Zodiac* has this to say regarding the large number of Sagittarians who are noted as social critics, either expressing their observations through humor (Mark Twain and Woody Allen), poetry (William Blake), controversial dialogues or columns (William F. Buckley, Jr.), or other means:

Tác phẩm *Hoàng Đạo Văn Chương* của Paul Wright nói như sau về số lượng lớn những người Nhân Mã được biết đến như các nhà phê bình xã hội, dù họ diễn đạt những quan sát của mình qua hài hước (Mark Twain và Woody Allen), thơ ca (William Blake), các đối thoại hay chuyên mục gây tranh cãi (William F. Buckley, Jr.), hoặc những phương tiện khác:

The second important variation of the ideal-reality theme is expressed through those Sagittarians who are noted as social critics. Many writers of all signs tend to lament the shortcomings of society but there is often a unique mocking quality about Sagittarius. But what more essentially characterizes the sign is that the criticism often centers upon a divorce between the real and ideal. And this can take two distinct forms: pointing out too much "ideal," or too little. Sagittarian writers are often intent on deflating dreams, on cutting through the romance and delusion with which men tend to shroud themselves

Biến thể quan trọng thứ hai của chủ đề lý tưởng-hiện thực được biểu đạt qua những người Nhân Mã được biết đến như các nhà phê bình xã hội. Nhiều nhà văn thuộc mọi dấu hiệu có xu hướng than phiền về những khiếm khuyết của xã hội, nhưng ở Nhân Mã thường có một phẩm chất chế giễu độc đáo. Tuy nhiên, điều đặc trưng thiết yếu hơn của dấu hiệu này là sự phê bình thường xoay quanh sự chia lìa giữa cái thực và cái lý tưởng. Và điều này có thể mang hai hình thức rõ rệt: chỉ ra quá nhiều "lý tưởng", hoặc quá ít. Các nhà văn Nhân Mã thường chú tâm vào việc làm xẹp những giấc mơ, cắt xuyên qua chất lãng mạn

and their world.

và ảo tưởng mà con người thường dùng để che phủ chính mình và thế giới của mình.

Another Sagittarian, Jonathan Swift, the author of *Gulliver's Travels*, also punctured the pretenses of human nature in an entertaining way. For example, he revealed the foolish and self-destructive tendencies we so often see in human society when he reflects this in the Lilliputians going to war over the correct way to break an egg!

Một người Nhân Mã khác, Jonathan Swift, tác giả của *Những chuyến du hành của Gulliver*, cũng đã chọc thủng những giả trang của bản chất con người theo một cách đầy giải trí. Ví dụ, ông phơi bày những khuynh hướng ngu xuẩn và tự hủy mà chúng ta thường thấy trong xã hội loài người khi phản ánh điều này qua việc người Lilliput gây chiến vì cách đập một quả trứng cho đúng!

When the energies of these two signs work together well, we see such complementary skills and talents as: Virgo keeping track of the details while Sagittarius retains a perspective on the whole picture; Virgo helps to apply and give form to Sagittarius' inspirations; and likewise, since Virgo is disinclined to take risks until all the details are checked out and confirmed, Virgo can temper the Sagittarian's tendency to take a leap of faith prematurely, being caught up completely in vast possibilities but usually overlooking the practical facts. Actually, both Virgo and Sagittarius are concerned with *improvement;* Virgo simply takes a more immediate and narrow focus.

Khi các năng lượng của hai dấu hiệu này phối hợp tốt với nhau, chúng ta thấy những kỹ năng và tài năng bổ sung cho nhau như: Xử Nữ theo dõi các chi tiết trong khi Nhân Mã giữ được viễn cảnh về toàn bộ bức tranh; Xử Nữ giúp áp dụng và trao hình thức cho những cảm hứng của Nhân Mã; và tương tự, vì Xử Nữ không có khuynh hướng mạo hiểm cho đến khi mọi chi tiết được kiểm tra và xác nhận, Xử Nữ có thể điều hòa xu hướng của Nhân Mã là nhảy vọt bằng đức tin quá sớm, bị cuốn trọn vào những khả thể bao la nhưng thường bỏ qua các sự kiện thực tiễn. Thật ra, cả Xử Nữ lẫn Nhân Mã đều quan tâm đến *sự cải thiện;* Xử Nữ chỉ đơn giản chọn một trọng tâm tức thời hơn và hẹp hơn.

The obviously noble intentions of Sagittarians seem at times to go to their heads, leading to a certain form of ego-inflation that, admittedly, is commonly found in all of the fire signs. On the other hand, Virgo usually has such a well-developed fault-finding mechanism in their natures, which does not spare anyone, including himself/herself, that ego-inflation is not usually a major problem for them. And neither is susceptibility to flattery, which Sagittarius is somewhat prone to (however, the Sagittarian, though perhaps liking

Những ý định cao quý hiển nhiên của người Nhân Mã đôi khi dường như khiến họ tự mãn, dẫn đến một dạng phồng đại bản ngã nào đó mà, phải thừa nhận, thường thấy ở tất cả các dấu hiệu hành hỏa. Mặt khác, Xử Nữ thường có trong bản chất một cơ chế tìm lỗi rất phát triển, không tha cho bất cứ ai, kể cả chính mình, nên sự phồng đại bản ngã thường không phải là vấn đề lớn đối với họ. Và họ cũng không dễ bị xu nịnh, điều mà Nhân Mã phần nào dễ mắc phải (tuy nhiên, người Nhân Mã, dù có lẽ thích lời xu nịnh gần như Sư Tử trẻ thơ, lại không để niềm vui thích của mình

flattery almost as much as childlike Leo, doesn't let its delight show so obviously!).

lộ ra quá rõ!).

In a similar vein, Sagittarius cannot take criticism nearly so well as Virgo, who is always looking for more! (Virgos often seem to relish the number of defects they can find in themselves—and in others.) This contrast in personalities is probably most obvious if one examines the Virgo and Sagittarius Moon signs, since the Moon symbolizes an instinctive reaction mode that happens so spontaneously that it is difficult to hide or change. Whereas Virgo Moon people, as one of them said to me, have "a well-developed sense of guilt" that leaves them open to assuming that any criticism may indeed be valid, the instinctive reaction of Moon in Sagittarius people is to want to rise above petty details and to avoid looking at facts whenever possible. Thus, harsh facts often stimulate them to turn on their flame-thrower tongues, evidently to try to burn up the critic. In other words, like all Fire sign Moons, they tend to get immediately and aggressively defensive, sometimes later regretting their behavior. This rejection of criticism, however, does keep them from getting emotionally depressed and helps maintain their buoyancy.

Theo một mạch tương tự, Nhân Mã không thể tiếp nhận phê bình tốt gần bằng Xử Nữ, người luôn tìm kiếm thêm nữa! (Người Xử Nữ thường có vẻ thích thú với số khuyết điểm họ có thể tìm thấy nơi chính mình—và nơi người khác.) Sự tương phản này trong các phàm ngã có lẽ rõ ràng nhất nếu người ta khảo sát các dấu hiệu Mặt Trăng Xử Nữ và Nhân Mã, vì Mặt Trăng tượng trưng cho một lối phản ứng bản năng diễn ra tự phát đến mức khó che giấu hay thay đổi. Trong khi những người có Mặt Trăng Xử Nữ, như một người trong số họ đã nói với tôi, có “một cảm thức tội lỗi phát triển tốt” khiến họ sẵn sàng giả định rằng bất kỳ lời phê bình nào quả thật cũng có thể đúng, thì phản ứng bản năng của người có Mặt Trăng ở Nhân Mã là muốn vượt lên trên các chi tiết vụn vặt và tránh nhìn vào sự kiện bất cứ khi nào có thể. Vì vậy, những sự kiện khắc nghiệt thường kích thích họ bật chiếc lưỡi phun lửa của mình, rõ ràng là để cố thiêu rụi người phê bình. Nói cách khác, giống như tất cả các Mặt Trăng thuộc dấu hiệu hành hỏa, họ có xu hướng lập tức phòng thủ một cách hung hăng, đôi khi về sau hối tiếc về hành vi của mình. Tuy nhiên, sự bác bỏ phê bình này giúp họ khỏi rơi vào trầm uất cảm xúc và giúp duy trì sự phấn chấn của họ.



Jupiter & Neptune – Sao Mộc & Sao Hải Vương

The only true happiness comes from squandering ourselves for a purpose. *—John Mason Brown*

Hạnh phúc đích thực duy nhất đến từ việc chúng ta tiêu hao chính mình cho một mục đích. *—John Mason Brown*

The above quotation, I expect, will ring true with both strongly Jupiterian people and those with a powerful attunement to

Tôi tin rằng trích dẫn trên sẽ vang lên như một chân lý đối với cả những người mang tính Sao Mộc mạnh mẽ lẫn những người có sự hòa

Neptune. One of the most fascinating and somewhat surprising things my research for this book has shown me is how much Jupiter and Neptune really do have in common. Shortly after Neptune was discovered, astrologers began to speak of Neptune as the "higher octave" ruler of Pisces. I would have to agree with that designation, but—unlike most modern astrologers—I would not give over the entire rulership of Pisces to Neptune. Jupiter is still extremely powerful for all people who have prominent Pisces factors in their natal charts. Those who are familiar with my work on what I call "subtones" (see my *New Insights in Modern Astrology*) will know that I consider the *sign position* of Jupiter to be an especially strong energy attunement and personality tone of *anyone* who has the Sun, Moon, Ascendant, or a major stellium in Pisces. This is, of course, also true for those with these major factors in Sagittarius.

điệu mạnh với Sao Hải Vương. Một trong những điều hấp dẫn nhất và phần nào gây ngạc nhiên mà công trình nghiên cứu của tôi cho cuốn sách này đã cho tôi thấy là Sao Mộc và Sao Hải Vương thật sự có rất nhiều điểm chung. Không lâu sau khi Sao Hải Vương được phát hiện, các nhà chiêm tinh bắt đầu nói về Sao Hải Vương như chủ tinh "bát độ cao hơn" của Song Ngư. Tôi phải đồng ý với cách gọi đó, nhưng—khác với hầu hết các nhà chiêm tinh hiện đại—tôi sẽ không trao toàn bộ quyền chủ quản Song Ngư cho Sao Hải Vương. Sao Mộc vẫn cực kỳ mạnh mẽ đối với tất cả những người có các yếu tố Song Ngư nổi bật trong lá số bản mệnh của họ. Những ai quen thuộc với công trình của tôi về điều tôi gọi là "âm phụ" (xem *Những Nhận Thức Mới trong Chiêm Tinh Học Hiện Đại* của tôi) sẽ biết rằng tôi xem *vị trí dấu hiệu* của Sao Mộc là một hòa điệu năng lượng và sắc thái phàm ngã đặc biệt mạnh của *bất kỳ ai* có Mặt Trời, Mặt Trăng, điểm mọc, hoặc một chùm sao lớn ở Song Ngư. Dĩ nhiên, điều này cũng đúng với những người có các yếu tố chính này ở Nhân Mã.

First of all, both Jupiter and Neptune represent functions of personal growth and transformation toward another, higher level of consciousness. They both, in their own ways, *represent superconscious* needs of a human being. They both represent higher mental yearnings toward an ideal. They both can *inspire* an individual with a transcendent meaning to his or her life, infusing this lifetime with significance through helping the individual to merge his or her purpose and dreams with a larger power, force, or truth. Both planets tend toward a religious, metaphysical or philosophical interpretation of life, although obviously Pisces is generally more mystical and Sagittarius more orthodoxly religious within established traditions and institutions. Both planets need

Trước hết, cả Sao Mộc lẫn Sao Hải Vương đều đại diện cho các chức năng tăng trưởng cá nhân và chuyển hóa hướng đến một cấp độ tâm thức khác, cao hơn. Cả hai, theo cách riêng của mình, đều *đại diện cho các nhu cầu siêu thức* của một con người. Cả hai đại diện cho những khát vọng trí tuệ cao hơn hướng đến một lý tưởng. Cả hai đều có thể *truyền cảm hứng* cho một cá nhân bằng một ý nghĩa siêu việt đối với đời sống của y, thấm nhuần kiếp sống này bằng ý nghĩa qua việc giúp cá nhân hòa nhập mục đích và những giấc mơ của mình với một quyền năng, mãnh lực hoặc chân lý lớn hơn. Cả hai hành tinh đều có xu hướng diễn giải đời sống theo tôn giáo, siêu hình hoặc triết học, dù rõ ràng Song Ngư nhìn chung huyền nhiệm hơn còn Nhân Mã mang tính tôn giáo chính thống hơn trong các

to give of themselves and are known for their generosity. Both yearn to feel and to believe in some sort of unity of and with all humankind. They both look beyond petty details and human beings' personal faults, and they both prompt a person to shoot for a far-off goal that can only be imagined but not yet grasped or logically proven.

truyền thống và định chế đã được thiết lập. Cả hai hành tinh đều cần trao tặng chính mình và được biết đến nhờ lòng hào phóng. Cả hai đều khao khát cảm nhận và tin vào một dạng hiệp nhất nào đó của toàn thể nhân loại và với toàn thể nhân loại. Cả hai đều nhìn vượt khỏi những chi tiết vụn vặt và những lỗi lầm cá nhân của con người, và cả hai đều thúc đẩy một người nhắm đến một mục tiêu xa xôi chỉ có thể được tưởng tượng chứ chưa thể nắm bắt hay chứng minh bằng logic.

In addition, one can say that both Jupiter and Neptune represent a yearning for freedom. And, oddly enough, both often seek to experience that freedom through obedience to a higher law. It is well known that Neptunian people easily give of themselves in a submissive mode, seeking to lose the isolation of the self through merger in another person, group, service, or being. As Paul Wright points out in his book *Astrology in Action*, Jupiter shares a somewhat similar inclination and might open our eyes to a new sense of what "freedom" can mean that is quite different from the "do-your-thing" individualistic trend so widely promoted by Western media.

Ngoài ra, người ta có thể nói rằng cả Sao Mộc lẫn Sao Hải Vương đều đại diện cho một khát vọng tự do. Và lạ thay, cả hai thường tìm cách trải nghiệm tự do ấy qua sự vâng phục một luật cao hơn. Ai cũng biết rằng những người mang tính Sao Hải Vương dễ dàng hiến mình trong một lối phục tùng, tìm cách đánh mất sự cô lập của bản ngã qua việc hòa nhập vào một người khác, một nhóm, một sự phụng sự, hoặc một sinh linh. Như Paul Wright chỉ ra trong cuốn *Chiêm Tinh Học trong Hành Động* của ông, Sao Mộc cũng chia sẻ một khuynh hướng phần nào tương tự và có thể mở mắt chúng ta trước một cảm thức mới về ý nghĩa của "tự do", rất khác với xu hướng cá nhân chủ nghĩa "hãy làm điều của bạn" được truyền thông phương Tây quảng bá rộng rãi.

[Jupiter] stands for universalism, particularly the creation of one law or one belief system. Jupiter symbolizes faith in the broad sense, and religion as a collective phenomenon. The Jupiter principle does not, as is commonly supposed, relate to freedom, but to obedience and subservience to what is perceived as a higher authority—some religious, political or moral principle. However, it can be argued that this surrender in itself represents a type of freedom, albeit different from the contemporary Western concept of freedom. In the same way, it can be argued that the

[Sao Mộc] tượng trưng cho chủ nghĩa phổ quát, đặc biệt là sự tạo lập một luật duy nhất hay một hệ thống tín ngưỡng duy nhất. Sao Mộc tượng trưng cho đức tin theo nghĩa rộng, và tôn giáo như một hiện tượng tập thể. Nguyên lý Sao Mộc không, như người ta thường giả định, liên hệ đến tự do, mà liên hệ đến sự vâng phục và lệ thuộc vào điều được nhận thức như một thẩm quyền cao hơn—một nguyên lý tôn giáo, chính trị hoặc đạo đức nào đó. Tuy nhiên, có thể lập luận rằng chính sự phó thác này tự nó đại diện cho một loại tự do, dù khác với quan niệm đương đại

Western (Mercurial) concept of freedom, of thought and speech, the freedom to be different, is itself illusory and irrelevant.

của phương Tây về tự do. Tương tự, có thể lập luận rằng quan niệm tự do của phương Tây, mang tính Sao Thủy, về tư tưởng và ngôn luận, tự do được khác biệt, tự nó là ảo tưởng và không thích đáng.

(Astrology in Action)

(*Chiêm Tinh Học trong Hành Động*)

The poet Robert Frost describes this attainment of freedom through obedience like so: "You have freedom when you're easy in your harness."

Nhà thơ Robert Frost mô tả sự đạt được tự do qua vâng phục như sau: “Bạn có tự do khi bạn thấy thoải mái trong bộ yên cương của mình.”

Perhaps the most surprising thing to me about Jupiter that has surfaced while researching it is that, the more I look into Jupiter, the more elusive it becomes! Jupiter, like Neptune, will not be and cannot be compressed within the narrow definitions and "logic" of the analytical mind that wants to write a neatly-organized book! Actually, all the rulers of the mutable (i.e., *changeable*) signs are quite elusive; even Mercury will impress you with its elusiveness if you ever try to capture quicksilver! It endlessly divides and jumps all over the place. In short, Jupiter is not nearly so simple as I had imagined, and is far more dynamic than I had known.

Có lẽ điều gây ngạc nhiên nhất đối với tôi về Sao Mộc, điều đã nổi lên trong khi nghiên cứu nó, là càng tìm hiểu Sao Mộc, nó càng trở nên khó nắm bắt! Sao Mộc, giống như Sao Hải Vương, sẽ không và không thể bị nén vào trong những định nghĩa hẹp và “logic” của thể trí phân tích vốn muốn viết một cuốn sách được tổ chức gọn gàng! Thật ra, tất cả các chủ tinh của những dấu hiệu biến đổi, tức là các dấu hiệu *hay thay đổi*, đều khá khó nắm bắt; ngay cả Sao Thủy cũng sẽ gây ấn tượng với bạn bằng tính khó nắm bắt của nó nếu bạn từng cố bắt giữ thủy ngân! Nó không ngừng phân chia và nhảy khắp nơi. Tóm lại, Sao Mộc hoàn toàn không đơn giản như tôi từng hình dung, và năng động hơn rất nhiều so với điều tôi từng biết.

In order to contrast the natures of Jupiter and Neptune, we will do best by focusing on Sagittarius and Pisces, which will help bring out the similarities as well as some of the differences between these two planets. The main thing I should still, however, make clear is that Neptune is a more refined mode of perception and knowledge than Jupiter; Neptune is more unknowable and ineffable, and its perceptions, if expressable at all, can only be expressed through music or art or poetry or devotional utterances. Jupiter, on

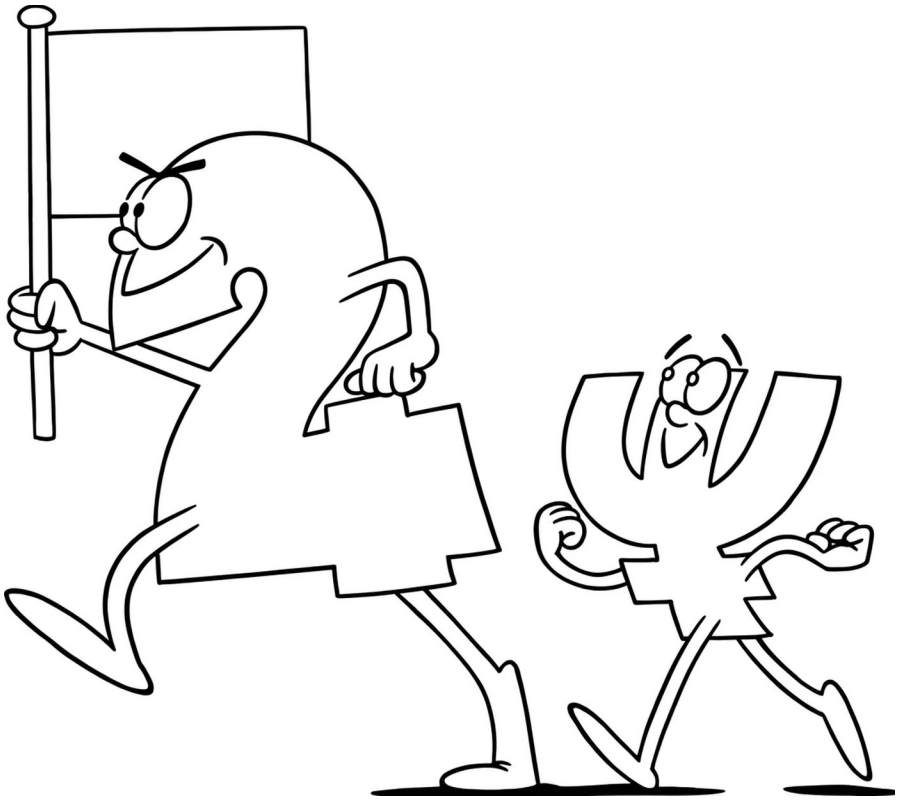
Để đối chiếu bản chất của Sao Mộc và Sao Hải Vương, tốt nhất chúng ta nên tập trung vào Nhân Mã và Song Ngư, điều sẽ giúp làm nổi bật những điểm tương đồng cũng như một số khác biệt giữa hai hành tinh này. Tuy nhiên, điều chính mà tôi vẫn cần làm rõ là Sao Hải Vương là một phương thức tri giác và tri thức tinh luyện hơn Sao Mộc; Sao Hải Vương khó biết hơn và không thể diễn tả bằng lời hơn, và các tri giác của nó, nếu có thể diễn đạt được, chỉ có thể được diễn đạt qua âm nhạc, nghệ thuật, thơ ca hoặc những lời sùng mộ.

the other hand, although difficult to summarize and impossible to constrain within logical parameters, does deal with somewhat conceptualizable knowledge within the domain of philosophy and higher mental/theoretical pursuits.

Mặt khác, Sao Mộc, dù khó tóm lược và không thể bị giới hạn trong các tham số logic, vẫn xử lý loại tri thức phần nào có thể khái niệm hóa trong lãnh vực triết học và các theo đuổi trí tuệ/lý thuyết cao hơn.

Both planets can lead to ego inflation, delusion and/or illusion, misuse of idealism, and a fondness for empty show and glamour. However, the tendency is for Jupiter to encourage growth and expansion of the ego and personality, whereas Neptune often encourages a dissolving of the ego and personality, or at least a refining of it so that a subtler reality may flow through it. Jupiter has an extroverted momentum, towards expansion into and expression toward the outer world, acting out one's faith in outer activities. Neptune has an inward pulling direction in many people, toward subtler dimensions of life and levels of consciousness. In other words, whereas both planets have a connection with idealism, Jupiter is more likely to put those ideals into worldly actions that have a noticeable impact on society. Even when Neptune does put ideals into action through service to others in the world, it tends to be more self-sacrificing and to stay more in the background than does Jupiter.

Cả hai hành tinh đều có thể dẫn đến sự phồng đại bản ngã, mê lầm và/hoặc ảo tưởng, lạm dụng chủ nghĩa lý tưởng, và ưa thích phô trương rỗng tuếch cùng hào quang giả tạo. Tuy nhiên, khuynh hướng là Sao Mộc khuyến khích sự tăng trưởng và mở rộng của bản ngã và phàm ngã, trong khi Sao Hải Vương thường khuyến khích sự tan hòa của bản ngã và phàm ngã, hoặc ít nhất là tinh luyện nó để một thực tại vi tế hơn có thể tuôn chảy qua nó. Sao Mộc có một đà hướng ngoại, hướng đến sự mở rộng vào và biểu đạt về phía thế giới bên ngoài, thể hiện đức tin của mình trong các hoạt động bên ngoài. Sao Hải Vương có một chiều hướng kéo vào trong nơi nhiều người, hướng đến các chiều kích vi tế hơn của đời sống và các cấp độ tâm thức. Nói cách khác, trong khi cả hai hành tinh đều có liên hệ với chủ nghĩa lý tưởng, Sao Mộc có nhiều khả năng đưa những lý tưởng ấy vào các hành động thế tục có tác động đáng chú ý đến xã hội. Ngay cả khi Sao Hải Vương đưa lý tưởng vào hành động qua sự phụng sự người khác trong thế giới, nó vẫn có xu hướng hy sinh bản thân nhiều hơn và ở hậu trường nhiều hơn Sao Mộc.



Jupiter and Neptune have much in common, although Jupiter is far more confident and forceful.

Sao Mộc và Sao Hải Vương có nhiều điểm chung, mặc dù Sao Mộc tự tin và mạnh mẽ hơn rất nhiều.

♐/♓

Sagittarius/Pisces Similarities & Contrasts – Những Tương Đồng & Tương Phản giữa Nhân Mã/Song Ngư

Often in the old books on astrology, one comes across statements like: "Jupiter is active in Sagittarius and passive in Pisces." There is a certain amount of truth to this, but we can take that comparison further with revealing results. The Jupiterian quality expresses itself mentally in both signs, but with far more emotion, compassion, and sympathy in Pisces. Sagittarius gets tired of listening to other people's troubles eventually, but Pisces rarely does. Both signs indulge in considerable intellectual speculation and argument. When first

Trong các sách chiêm tinh cũ, người ta thường bắt gặp những phát biểu như: “Sao Mộc chủ động trong Nhân Mã và thụ động trong Song Ngư.” Điều này có một phần sự thật, nhưng chúng ta có thể đưa sự so sánh ấy đi xa hơn với những kết quả soi sáng. Phẩm chất Sao Mộc tự biểu hiện về mặt trí tuệ trong cả hai dấu hiệu, nhưng với nhiều cảm xúc, lòng trắc ẩn và sự cảm thông hơn nhiều ở Song Ngư. Nhân Mã rốt cuộc sẽ chán nghe những rắc rối của người khác, nhưng Song Ngư thì hiếm khi như vậy. Cả hai dấu hiệu đều đắm mình đáng kể trong suy đoán và tranh

studying astrology while in college, I was surprised how many aspiring academics were Pisces Sun-signs. In a way, much of the work done in the world of academia is like a fantasyland, with its own rules, laws, realities, and language; and I cannot help but wonder if that is one of the attractions for Piscean types of people. Perhaps they feel safe in that separate, "ivory tower" world. (Remember that the early universities evolved out of monasteries, institutions with which Pisces traditionally has great affinity.)

luận trí thức. Khi lần đầu học chiêm tinh học lúc còn ở đại học, tôi ngạc nhiên khi thấy có rất nhiều học giả đang khát vọng là các dấu hiệu mặt trời Song Ngư. Theo một nghĩa nào đó, phần lớn công việc trong thế giới hàn lâm giống như một xứ sở tưởng tượng, với những quy tắc, luật lệ, thực tại và ngôn ngữ riêng; và tôi không thể không tự hỏi liệu đó có phải là một trong những điều hấp dẫn đối với kiểu người Song Ngư hay không. Có lẽ họ cảm thấy an toàn trong thế giới riêng biệt, "tháp ngà" ấy. (Hãy nhớ rằng các đại học đầu tiên phát triển từ các tu viện, những định chế mà Song Ngư theo truyền thống có sự tương hợp lớn.)

Grant Lewi, the extremely talented Gemini Sun author of such best-sellers as *Astrology for the Millions* and *Heaven Knows What*, makes an important observation about Sagittarius in his lesser-known book *Your Greatest Strength:*

Grant Lewi, tác giả có Mặt Trời Song Tử cực kỳ tài năng của những cuốn sách bán chạy như *Chiêm Tinh Học cho Hàng Triệu Người* và *Trời Biết Gì*, đưa ra một nhận xét quan trọng về Nhân Mã trong cuốn sách ít được biết đến hơn của ông, *Sức Mạnh Lớn Nhất của Bạn:*

. . .the greatest of Sagittarian weaknesses [is] an inability to recognize a motive less lofty than his own; a wishful thinking that turns to sugary optimism, and a blind faith in all men; a tendency to be gullible and to believe what he wants to believe, about himself and others.

...điểm yếu lớn nhất của Nhân Mã [là] không có khả năng nhận ra một động cơ kém cao thượng hơn động cơ của chính mình; một kiểu tư duy ước vọng biến thành lạc quan ngọt lịm, và một đức tin mù quáng vào mọi người; một khuynh hướng cả tin và tin điều y muốn tin, về chính mình và người khác.

Now if the reader will simply substitute the word Pisces for Sagittarius and re-read the above quote, I think it will be found equally accurate. In fact, in my book *Astrology, Karma & Transformation*, I specifically related the planet Neptune to the tendency to "believe what you want to believe," often leading to self-deception. I think we can accurately summarize as follows: anyone who has a strong Neptune or Jupiter, Sagittarius or Pisces emphasis in the birth chart may well have a proclivity toward this form of gullibility. One might even say it results from

Bây giờ, nếu độc giả chỉ cần thay từ Song Ngư vào chỗ Nhân Mã và đọc lại trích dẫn trên, tôi nghĩ nó sẽ được thấy là chính xác tương đương. Thật vậy, trong cuốn *Chiêm Tinh Học, Nghiệp Quả & Chuyển Hóa* của tôi, tôi đã liên hệ cụ thể hành tinh Sao Hải Vương với khuynh hướng "tin điều bạn muốn tin", thường dẫn đến tự lừa dối. Tôi nghĩ chúng ta có thể tóm lược chính xác như sau: bất kỳ ai có sự nhấn mạnh mạnh mẽ của Sao Hải Vương hoặc Sao Mộc, Nhân Mã hoặc Song Ngư trong lá số sinh đều có thể có khuynh hướng đối với dạng cả tin này. Thậm chí người ta có

too much faith!

thể nói rằng nó phát sinh từ quá nhiều đức tin!

So often I have seen those with lots of Sagittarius or Pisces emphasis (or people with an especially prominent Jupiter or Neptune, *even if there are no planets in Sagittarius or Pisces*) fall victim to this tendency. They seem to project their own virtues onto others and have faith in the nobility and high-mindedness of others. They assume that others are moral and will keep their word. Those with either of the two Jupiter signs *rising* seem perhaps to win the prize for gullibility. Just last week, for example, I received a letter from a friend who has Sagittarius rising (thus, he is "ruled by Jupiter"). It seems he has finally gotten to the bottom of some of his perpetual financial problems. The accountant on whom he has relied for many years to keep his company solvent and to give him proper advice not only was giving him useless and wasteful advice, but in addition was embezzling funds!

Tôi đã thường xuyên thấy những người có nhiều nhấn mạnh Nhân Mã hoặc Song Ngư (hoặc những người có Sao Mộc hay Sao Hải Vương đặc biệt nổi bật, *ngay cả khi không có hành tinh nào ở Nhân Mã hay Song Ngư*) trở thành nạn nhân của khuynh hướng này. Họ dường như phóng chiếu các đức hạnh của chính mình lên người khác và có niềm tin vào sự cao quý và tâm trí cao thượng của người khác. Họ giả định rằng người khác có đạo đức và sẽ giữ lời. Những người có một trong hai dấu hiệu của Sao Mộc *mọc* có lẽ dường như giành giải nhất về sự cả tin. Chẳng hạn, mới tuần trước, tôi nhận được một lá thư từ một người bạn có Nhân Mã mọc (vì vậy, anh ấy "được Sao Mộc chủ quản"). Có vẻ như cuối cùng anh đã tìm ra tận gốc một số vấn đề tài chính dai dẳng của mình. Người kế toán mà anh đã dựa vào trong nhiều năm để giữ cho công ty có khả năng thanh toán và cho anh lời khuyên đúng đắn không chỉ đưa ra cho anh những lời khuyên vô dụng và lãng phí, mà còn biển thủ tiền!

Another Sagittarius rising person over a period of decades enthusiastically launched over two dozen business partnerships without checking the qualifications or references of his "partners." And in almost every case he would end up having to go to court as a result of these entanglements. He either had to sue them, or they sued him, or some third party sued him because of the criminal actions of the business associates in whom he had so much faith. At least three of them were in fact convicted of felonies, and probably quite a few others should have been! It did not help matters, of course, that this man had Pluto, the planet of the underworld, in his seventh house.

Một người Nhân Mã mọc khác, trong suốt nhiều thập kỷ, đã nhiệt tình khởi xướng hơn hai chục quan hệ hợp tác kinh doanh mà không kiểm tra năng lực hay tham chiếu của các "đối tác" của mình. Và hầu như trong mọi trường hợp, cuối cùng ông đều phải ra tòa do những vướng mắc này. Hoặc ông phải kiện họ, hoặc họ kiện ông, hoặc một bên thứ ba nào đó kiện ông vì những hành vi phạm pháp của các cộng sự kinh doanh mà ông đã đặt quá nhiều niềm tin. Ít nhất ba người trong số họ thật sự bị kết án trọng tội, và có lẽ khá nhiều người khác đáng lẽ cũng nên như vậy! Dĩ nhiên, việc người đàn ông này có Sao Diêm Vương, hành tinh của thế giới ngầm, trong nhà thứ bảy của ông chẳng giúp ích gì cho

tình hình.

Paul Wright points out in *Astrology in Action* that both Sagittarius and Pisces often demonstrate breadth of thought or vision, although both are poor at discrimination (Mercury). In fact, his section comparing the two signs is so good that this chapter would be incomplete if I did not quote it in full:

Paul Wright chỉ ra trong *Chiêm Tinh Học trong Hành Động* rằng cả Nhân Mã lẫn Song Ngư thường biểu lộ bề rộng tư tưởng hoặc tầm nhìn, mặc dù cả hai đều kém về năng lực phân biệt, tức Sao Thủy. Thật vậy, phần của ông so sánh hai dấu hiệu hay đến mức chương này sẽ không trọn vẹn nếu tôi không trích dẫn đầy đủ:

Sagittarius particularly can be uncompromising and inflexible. Jupiter and its signs are intuitive in that they can see the potential in an idea before it has unfolded, and have faith enough to bring it to reality. Though equally, people with these influences accented are full of impractical big ideas and grandiose schemes.

Đặc biệt Nhân Mã có thể không khoan nhượng và cứng nhắc. Sao Mộc và các dấu hiệu của nó có tính trực giác ở chỗ chúng có thể thấy tiềm năng trong một ý tưởng trước khi nó triển khai, và có đủ đức tin để đưa nó vào thực tại. Tuy nhiên, tương tự, những người có các ảnh hưởng này được nhấn mạnh lại đầy những ý tưởng lớn thiếu thực tế và những kế hoạch phóng đại.

Both signs are given to mood swings, and Pisces in particular has a tendency to emotional extreme. Pisces can be self-deprecating, self-pitying, or a self-denying martyr. But it is also compassionate, with an instinctive empathy with outcasts and underdogs. It is a sign that invariably forgives. There can be a shy, passive, retiring nature. It values solitude more than any other sign. There can be torpor, lethargy, sometimes a sort of paralysis of the will.

Cả hai dấu hiệu đều dễ có những dao động tâm trạng, và đặc biệt Song Ngư có khuynh hướng cực đoan về cảm xúc. Song Ngư có thể tự hạ thấp mình, tự thương hại mình, hoặc là một người tử đạo tự phủ nhận. Nhưng nó cũng đầy lòng trắc ẩn, với sự đồng cảm bản năng đối với những kẻ bị ruồng bỏ và những người yếu thế. Đó là một dấu hiệu luôn luôn tha thứ. Có thể có một bản chất rụt rè, thụ động, thu mình. Nó coi trọng sự cô độc hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Có thể có sự uể oải, trì trệ, đôi khi là một dạng tê liệt của ý chí.

Sagittarius is probably the most forthright influence of the zodiac, and the most dogmatic and didactic. It can be moralistic and self-righteous. There is a very upright, high-minded side to the sign, and a striving to be above baseness and to live according to the dictates of a conscience. In both signs there is a need for something other than the mundane working world, something more

Nhân Mã có lẽ là ảnh hưởng thẳng thắn nhất của Hoàng đạo, và cũng là ảnh hưởng giáo điều và thích dạy đời nhất. Nó có thể đạo đức hóa và tự cho mình là đúng. Dấu hiệu này có một mặt rất chính trực, cao thượng, và có nỗ lực vượt lên trên sự thấp hèn cũng như sống theo mệnh lệnh của lương tâm. Trong cả hai dấu hiệu đều có nhu cầu về một điều gì khác ngoài thế giới lao động trần tục, một điều gì

exciting, elevated, heroic, adventurous, glamorous, or refined, and so an attraction to those spheres that embody these things (or, more generally, to where the boundary between reality and fantasy is blurred).

hứng thú hơn, nâng cao hơn, anh hùng hơn, phiêu lưu hơn, lộng lẫy hơn hoặc tinh luyện hơn, và vì vậy có sức hút đối với những lĩnh vực hiện thân cho các điều ấy, hoặc nói chung hơn, đối với nơi ranh giới giữa thực tại và tưởng tượng bị làm mờ.

The escapist tendency is strong in Pisces. It will often look ahead to a brighter future and condition life by the hope of this. Jupiter and both its signs stand for optimism, or equally just wishful thinking. Deception is one facet of the Jupiter principle and it is more evident in Pisces. There is the tendency and capacity to confuse and dissemble. Sagittarius is an essentially honest influence although the tendency here is to self-deception and delusions of grandeur. There can be a tendency to inflate the ego and imagine oneself greater or more glamorous than one really is.

Khuynh hướng trốn tránh rất mạnh ở Song Ngư. Nó thường nhìn về phía trước đến một tương lai sáng hơn và định hình đời sống bằng niềm hy vọng về điều đó. Sao Mộc và cả hai dấu hiệu của nó tượng trưng cho lạc quan, hoặc tương tự chỉ là tư duy ước vọng. Sự lừa dối là một mặt của nguyên lý Sao Mộc và nó rõ rệt hơn ở Song Ngư. Có khuynh hướng và khả năng gây lẫn lộn và che giấu. Nhân Mã là một ảnh hưởng về cơ bản trung thực, mặc dù khuynh hướng ở đây là tự lừa dối và ảo tưởng về sự vĩ đại. Có thể có khuynh hướng phồng đại bản ngã và tưởng tượng mình lớn lao hơn hoặc lộng lẫy hơn con người thật của mình.

Jupiter and its signs have a flair for language. They are stimulated by travel and foreign places, although this aspect has been somewhat over-stated in the past. A strong Jupiter influence usually imparts spirit or enthusiasm in manner, or what is sometimes called a passionate nature. There can be a jovial, buoyant side. Sagittarius makes for a good raconteur, knowing what to keep as fact and what to exaggerate and embroider. Extravagance can be marked in both signs, with a tendency to live beyond the means. Both can be generous and philanthropic. There can be a tendency to take on too much, and not be aware of limitations.

Sao Mộc và các dấu hiệu của nó có năng khiếu ngôn ngữ. Chúng được kích thích bởi du lịch và những nơi xa lạ, mặc dù góc hợp này trong quá khứ đã phần nào bị nói quá. Một ảnh hưởng Sao Mộc mạnh thường truyền cho cung cách một tinh thần hay nhiệt tình, hoặc điều đôi khi được gọi là một bản chất nồng nhiệt. Có thể có một mặt vui vẻ, phấn chấn. Nhân Mã tạo nên một người kể chuyện hay, biết điều gì cần giữ như sự kiện và điều gì cần phóng đại, thêu dệt. Sự phung phí có thể rõ rệt trong cả hai dấu hiệu, với khuynh hướng sống vượt quá phương tiện. Cả hai đều có thể hào phóng và từ thiện. Có thể có khuynh hướng ôm đồm quá nhiều và không nhận biết các giới hạn.

We should once again remind ourselves that all the mutable signs are signs of *learning*, and constant change and movement are necessary to encounter the vast array of life

Một lần nữa chúng ta nên tự nhắc mình rằng tất cả các dấu hiệu biến đổi đều là các dấu hiệu của *học hỏi*, và sự thay đổi cũng như chuyển động liên tục là cần thiết để gặp gỡ dải kinh

experiences that these signs need in order to learn more. As Charles Carter said (quoted earlier), Sagittarius is a "perpetual voyager into uncharted seas;" and I think that phrase is equally apt for the water sign Pisces. Carter further quotes the widely-traveled author Robert Louis Stevenson, creator of *Treasure Island* and many other popular books: "to travel hopefully is a better thing than to arrive." Surely this is a Jupiterian sentiment! (Stevenson, by the way, has the following in his chart: Jupiter trine the Ascendant, Neptune and the Moon in the first house in Pisces, and the Sun and Mars in the ninth house!) Carter then goes on to say that *incompletion* is characteristic of Jupiter's signs and that, since Jupiter is the symbol of cosmic progress, this is as it should be. He goes on to conclude, quite poetically,

nghiệm đời sống bao la mà các dấu hiệu này cần nhằm học hỏi thêm. Như Charles Carter đã nói (được trích dẫn trước đó), Nhân Mã là một "lữ khách vĩnh viễn đi vào những vùng biển chưa được vẽ bản đồ"; và tôi nghĩ cụm từ ấy cũng thích hợp không kém với dấu hiệu hành thủy Song Ngư. Carter tiếp tục trích dẫn tác giả từng đi nhiều nơi Robert Louis Stevenson, người sáng tạo *Đảo Châu Báu* và nhiều cuốn sách nổi tiếng khác: "du hành trong hy vọng là điều tốt đẹp hơn việc đến nơi." Chắc chắn đây là một cảm thức kiểu Sao Mộc! (Nhân tiện, Stevenson có những yếu tố sau trong lá số chiêm tinh của mình: Sao Mộc tam hợp với điểm mọc, Sao Hải Vương và Mặt Trăng ở nhà thứ nhất trong Song Ngư, và Mặt Trời cùng Sao Hỏa ở nhà thứ chín!) Carter rồi tiếp tục nói rằng *sự chưa hoàn tất* là đặc trưng của các dấu hiệu của Sao Mộc và rằng, vì Sao Mộc là biểu tượng của tiến trình vũ trụ, điều này là đúng như phải vậy. Ông tiếp tục kết luận, khá thi vị,

Air and Earth can see their tasks completed in perfection, witness the triumphs of Greek statuary, but Water must ebb and flow, even when it has reached the ocean of Pisces, and in Sagittarius there is the unending flare and flicker of the upward tending flames. (Essays)

Khí và Đất có thể thấy các nhiệm vụ của chúng được hoàn tất trong sự hoàn hảo, hãy chứng kiến những thành tựu của điêu khắc Hy Lạp, nhưng Nước phải lên xuống, ngay cả khi nó đã đến đại dương của Song Ngư, và trong Nhân Mã có ánh bùng lên và chập chờn bất tận của những ngọn lửa hướng thượng. (*Tiểu Luận*)

CHAPTER 2 – CHƯƠNG 2

Jupiter in the Birth Chart: Key Concepts & Interpretive Guidelines – Sao Mộc trong Lá Số Sinh: Các Khái Niệm Then Chốt & Chỉ Dẫn Diễn Giải

Survey the circling stars, as though yourself

Hãy quan sát các vì sao xoay vòng, như thể

were in midcourse with them. Often picture the changing and rechanging dance of the elements. Visions of this kind purge away the dross of our earth-bound life.

*—Marcus Aurelius's Meditations**

Apart from the fact that *Meditations* by the Roman Emperor Marcus Aurelius provides a good example of a Jupiterian philosophy that has a practical, Saturnian anchor, this particular quote to me is especially reminiscent of the uplifting, inspirational dimensions of Jupiter's best "influence" on our lives. (Astrologers can also use this quote as ammunition to further exemplify another benefit of studying astrology!)

However, before we discuss specifics about Jupiter's position and possible manifestations in the birth chart, a few general comments are needed. First, one thing not sufficiently emphasized by astrology practitioners or astrology books is the overriding fact that virtually all astrological theories about what will or will not manifest strongly in a birth chart are secondary to various other non-astrological factors. Astrology's reliable applicability can only be focused correctly if astrology is seen in perspective, as a fundamental—but not the *only* fundamental—factor contributing to human personality, consciousness, behavior, and motivation. Astrological theories should be used as working hypotheses when applying them to specific human beings' lives, and they should be viewed only as rough guidelines toward understanding; they constitute a starting place for detailed inquiry and interpretation, but they are not the end of the journey toward deep

chính bạn đang ở giữa hành trình cùng chúng. Hãy thường hình dung điệu múa biến đổi rồi lại biến đổi của các hành. Những tầm nhìn thuộc loại này thanh lọc cặn bã của đời sống bị ràng buộc vào đất của chúng ta.

*—Những Suy Tưởng của Marcus Aurelius**

Ngoài sự kiện rằng *Những Suy Tưởng* của Hoàng đế La Mã Marcus Aurelius cung cấp một ví dụ tốt về một triết lý kiểu Sao Mộc có một điểm neo thực tiễn, kiểu Sao Thổ, trích dẫn đặc biệt này đối với tôi gợi nhớ sâu sắc đến các chiều kích nâng cao và truyền cảm hứng của "ảnh hưởng" tốt nhất của Sao Mộc lên đời sống chúng ta. (Các nhà chiêm tinh cũng có thể dùng trích dẫn này như đạn dược để minh họa thêm một lợi ích khác của việc nghiên cứu chiêm tinh học!)

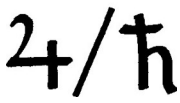
Tuy nhiên, trước khi chúng ta bàn các chi tiết cụ thể về vị trí của Sao Mộc và những biểu hiện có thể có trong lá số sinh, cần có vài nhận xét tổng quát. Trước hết, một điều chưa được các nhà thực hành chiêm tinh học hay sách chiêm tinh học nhấn mạnh đủ là sự kiện bao trùm rằng hầu như mọi lý thuyết chiêm tinh về điều gì sẽ hoặc sẽ không biểu hiện mạnh mẽ trong một lá số sinh đều là thứ yếu so với nhiều yếu tố phi chiêm tinh khác. Khả năng áp dụng đáng tin cậy của chiêm tinh học chỉ có thể được tập trung đúng nếu chiêm tinh học được nhìn trong viễn cảnh thích hợp, như một yếu tố căn bản—nhưng không phải là yếu tố căn bản *duy nhất*—góp phần vào phàm ngã, tâm thức, hành vi và động cơ của con người. Các lý thuyết chiêm tinh nên được dùng như những giả thuyết làm việc khi áp dụng vào đời sống của những con người cụ thể, và chỉ nên được xem như những chỉ dẫn sơ bộ hướng đến sự hiểu biết; chúng tạo thành một điểm khởi đầu cho khảo sát và diễn giải chi tiết, nhưng không phải là điểm kết thúc của hành trình

understanding.

hướng đến sự hiểu biết sâu sắc.

For example, no matter where your Jupiter is or what its aspects are, the society, environment, and—especially—the parents' influence as you grew up invariably change, color, suppress, or encourage how that Jupiter potential will be expressed. When outer factors reinforce the inborn tendencies, they will be supported and their expression speeded up, amplified, and developed. When outer factors discourage or suppress the inborn tendencies, they may be almost completely thwarted or perhaps forced into other channels of expression, channels that may be too narrow for expansive Jupiter. Especially if the birth charts of one's parents interact harmoniously with your Jupiter, those abilities and tendencies shown by Jupiter will then be more easily expressed—most likely quite early in life. If the opposite is true and there is friction, disapproval, or excessive criticism of one's Jupiter qualities and mode of expression, that essential energy may either be substantially blocked or, more often, pushed into other, more acceptable or more secret channels.

Ví dụ, bất kể Sao Mộc của bạn ở đâu hay các góc hợp của nó là gì, xã hội, môi trường và—đặc biệt—ảnh hưởng của cha mẹ khi bạn lớn lên luôn luôn thay đổi, tô màu, đè nén hoặc khuyến khích cách tiềm năng Sao Mộc ấy sẽ được biểu đạt. Khi các yếu tố bên ngoài củng cố những khuynh hướng bẩm sinh, chúng sẽ được hỗ trợ và sự biểu đạt của chúng được thúc đẩy nhanh hơn, khuếch đại và phát triển. Khi các yếu tố bên ngoài làm nản lòng hoặc đè nén những khuynh hướng bẩm sinh, chúng có thể gần như hoàn toàn bị cản trở, hoặc có lẽ bị ép vào những kênh biểu đạt khác, những kênh có thể quá hẹp đối với Sao Mộc có tính mở rộng. Đặc biệt nếu các lá số sinh của cha mẹ một người tương tác hài hòa với Sao Mộc của bạn, những năng lực và khuynh hướng được Sao Mộc chỉ ra khi ấy sẽ dễ biểu đạt hơn—rất có thể khá sớm trong đời. Nếu điều ngược lại là đúng và có sự ma sát, không tán thành hoặc phê bình quá mức đối với các phẩm chất Sao Mộc và lối biểu đạt của một người, năng lượng thiết yếu ấy có thể hoặc bị chặn đáng kể, hoặc thường hơn, bị đẩy vào những kênh khác, dễ được chấp nhận hơn hoặc bí mật hơn.



Balancing Jupiter with Saturn – Cân Bằng Sao Mộc với Sao Thổ

Ideally, as the famous psychic Edgar Cayce said so often in his "Life Readings," Jupiter is an *ennobling* influence.

Một cách lý tưởng, như nhà ngoại cảm nổi tiếng Edgar Cayce đã thường nói trong các “Bài Đọc Đời Sống” của ông, Sao Mộc là một ảnh hưởng *làm cao quý hóa*.

In Jupiter, we find the great ennobling influences—the broad-mindedness, the ability to consider others, the Universal consciousnesses that are a part of the entity's

Trong Sao Mộc, chúng ta tìm thấy những ảnh hưởng làm cao quý hóa vĩ đại—sự rộng lượng trong tư tưởng, khả năng xét đến người khác, các tâm thức Phổ Quát vốn là một phần trong

unfoldment.

sự khai mở của thực thể.

Cayce also repeatedly referred to Jupiter as a "benevolent" and beneficent influence in the soul life of most people. However, in order to bring these beneficial and ennobling vibrations of Jupiter into concrete manifestation, both within oneself and to influence and uplift others, the individual needs a balance of Jupiter's enthusiastic approach to life with Saturn's more prudent, cautious perspective. In other words, it is extremely important *consciously* to balance one's visions of infinite possibilities with what experience shows is likely to be possible. Along the same lines, it is important to sustain and test one's personal potential (and one's faith in one's own potential) with proven accomplishment. Everyone knows how tiresome it is to listen to a blowhard braggart who endlessly recounts his or her grand schemes and multifarious talents, but who never has anything to show for it.

Cayce cũng nhiều lần gọi Sao Mộc là một ảnh hưởng "nhân từ" và cát lành trong đời sống linh hồn của hầu hết mọi người. Tuy nhiên, để đưa những rung động hữu ích và làm cao quý hóa này của Sao Mộc vào biểu hiện cụ thể, cả bên trong chính mình lẫn để ảnh hưởng và nâng cao người khác, cá nhân cần cân bằng cách tiếp cận đời sống đầy nhiệt tình của Sao Mộc với viễn cảnh thận trọng, dè dặt hơn của Sao Thổ. Nói cách khác, điều cực kỳ quan trọng là phải *có ý thức* cân bằng các tầm nhìn của mình về những khả thể vô hạn với điều kinh nghiệm cho thấy có khả năng xảy ra. Cùng đường hướng đó, điều quan trọng là duy trì và thử nghiệm tiềm năng cá nhân của mình, cũng như đức tin vào tiềm năng của chính mình, bằng thành tựu đã được chứng minh. Ai cũng biết việc lắng nghe một kẻ khoác lác rỗng tuếch không ngừng kể lể các kế hoạch vĩ đại và vô số tài năng của mình, nhưng chưa bao giờ có điều gì để chứng minh, mệt mỏi đến mức nào.

The importance of Saturn as a balance for Jupiter is a significant theme in the writings of many of the 20th century's greatest astrologers. For example, Dane Rudhyar wrote in *An Astrological Study of Psychological Complexes:*

Tầm quan trọng của Sao Thổ như một yếu tố cân bằng cho Sao Mộc là một chủ đề đáng kể trong các trước tác của nhiều nhà chiêm tinh vĩ đại nhất thế kỷ 20. Ví dụ, Dane Rudhyar đã viết trong *Một Nghiên Cứu Chiêm Tinh về Các Phức Cảm Tâm Lý:*

The passion for self-aggrandizement is a typical expression of an over-active Jupiter function. It can be a compensation for a weak Saturn. . .it can also reveal a lack of balance. . . .

Niềm đam mê tự phóng đại là một biểu hiện điển hình của một chức năng Sao Mộc hoạt động quá mức. Nó có thể là sự bù trừ cho một Sao Thổ yếu...nó cũng có thể bộc lộ sự thiếu cân bằng....

Grant Lewi describes a common problem for Jupiterians, which especially fits many young people who have strong Jupiter or prominent Sagittarius or Pisces emphases in their charts. Again, one notes the results of a lack of the

Grant Lewi mô tả một vấn đề thường gặp ở những người mang tính Sao Mộc, điều đặc biệt phù hợp với nhiều người trẻ có Sao Mộc mạnh hoặc các nhấn mạnh Nhân Mã hay Song Ngư nổi bật trong lá số chiêm tinh của

groundedness of Saturn when he writes that such a person. . .

họ. Một lần nữa, người ta ghi nhận kết quả của sự thiếu nền tảng Sao Thổ khi ông viết rằng một người như vậy...

. . .can feel himself to be "only a sort of thing in a dream"—an inhabitant not of the real world, but of some compound of ideals and fancies, of high aspirations and expansive philosophies that prevent him from ever getting his feet moving in a consistent direction on the solid crust of the earth.

...có thể cảm thấy mình "chỉ là một thứ gì đó trong một giấc mơ" —một cư dân không thuộc thế giới thực, mà thuộc một hợp chất của các lý tưởng và tưởng tượng, của những khát vọng cao và những triết lý mở rộng khiến y không bao giờ đặt được đôi chân mình chuyển động theo một hướng nhất quán trên lớp vỏ rắn chắc của trái đất.

(Your Greatest Strength)

(*Sức Mạnh Lớn Nhất của Bạn*)



In addition, Lewi, in describing a particular political leader, writes of a common inherent weakness in those with a strong Jupiterian tendency unbalanced by Saturn:

Ngoài ra, khi mô tả một nhà lãnh đạo chính trị cụ thể, Lewi viết về một điểm yếu nội tại thường gặp nơi những người có khuynh hướng Sao Mộc mạnh mà không được Sao Thổ cân bằng:

In his faith in God, he failed to be realistic about the forces that were closing around him; he failed to recognize that he needed to

Trong đức tin vào Thượng Đế, ông đã không thực tế về các lực lượng đang khép lại quanh mình; ông đã không nhận ra rằng mình cần

take practical steps to implement his faith.

thực hiện các bước thực tiễn để triển khai đức tin của mình.

Charles Carter repeatedly emphasizes the need for a Saturnian balance to Jupiter's tendencies in many places in his writings. In *Essays on the Foundations of Astrology*, he writes that the Jupiter type of person is. . .

Charles Carter nhiều lần nhấn mạnh nhu cầu về một sự cân bằng kiểu Sao Thổ đối với các khuynh hướng của Sao Mộc ở nhiều nơi trong các trước tác của ông. Trong *Tiểu Luận về Các Nền Tảng của Chiêm Tinh Học*, ông viết rằng kiểu người Sao Mộc là...

. . .neither patient nor painstaking and is apt to lose interest when a topic or scheme has been, to his mind, exhausted. Thus we constantly find that Jupiter, without the co-operation of his opposite Saturn, is ineffective, brilliant but undependable, here one day and gone tomorrow.

...không kiên nhẫn cũng không tỉ mỉ và dễ mất hứng thú khi một chủ đề hay kế hoạch, trong tâm trí y, đã bị khai thác cạn. Vì vậy, chúng ta thường xuyên thấy rằng Sao Mộc, nếu không có sự hợp tác của đối cực của nó là Sao Thổ, thì không hiệu quả, rực rỡ nhưng không đáng tin, hôm nay ở đây rồi ngày mai đã đi mất.



Furthermore, in the same book, Carter gives a succinct example of Jupiter's *need* for Saturn

Hơn nữa, trong cùng cuốn sách, Carter đưa ra một ví dụ súc tích về *nhu cầu* của Sao Mộc đối

for everybody's ultimate welfare:

với Sao Thổ vì phúc lợi tối hậu của mọi người:

Jupiter rules horses and motor-cars; the former needs the rein; and to drive a car without brakes is an operation fraught with danger to driver and public alike.

Sao Mộc chủ quản ngựa và xe hơi; cái trước cần dây cương; và lái một chiếc xe không phanh là một thao tác đầy nguy hiểm cho cả người lái lẫn công chúng.

In fact, Carter points out in *Some Principles of Horoscopic Delineation* that Jupiter is meant to function *within* the domain of Saturn, for Jupiter's cycle is within Saturn's orbit. Jupiter needs the *discipline* of Saturn, much as it often dislikes it or neglects it. Jupiter is infinite potential; Saturn is finite limitation. But the need for balance works both ways. While Jupiter represents the unfoldment of life, Saturn, if carried to an extreme, says Carter, can become "the veritable enemy of life" by prematurely truncating possibilities for growth.

Thật vậy, Carter chỉ ra trong *Một Số Nguyên Lý của Diễn Giải Lá Số Chiêm Tinh* rằng Sao Mộc được định để vận hành *trong* lãnh vực của Sao Thổ, vì chu kỳ của Sao Mộc nằm trong quỹ đạo của Sao Thổ. Sao Mộc cần *kỷ luật* của Sao Thổ, cũng như nó thường không thích hoặc bỏ bê điều đó. Sao Mộc là tiềm năng vô hạn; Sao Thổ là giới hạn hữu hạn. Nhưng nhu cầu cân bằng vận hành theo cả hai chiều. Trong khi Sao Mộc đại diện cho sự khai mở của đời sống, Sao Thổ, nếu bị đẩy đến cực đoan, Carter nói, có thể trở thành "kẻ thù đích thực của đời sống" bằng cách cắt cụt quá sớm các khả thể tăng trưởng.

A perfect example of the Jupiter/Saturn ideal balance is found throughout the classic works of Chinese philosophy, such as the *I Ching* and the *Tao Teh King*. The complementary qualities of the polarized creative powers of the universe are everywhere evident in these great writings, often characterized as *yin* and *yang*. For example, from the *Tao Teh King* edition translated by Archie J. Bahm, we find this advice from Lao Tsu:

Một ví dụ hoàn hảo về sự cân bằng lý tưởng Sao Mộc/Sao Thổ được tìm thấy xuyên suốt các tác phẩm kinh điển của triết học Trung Hoa, như *Kinh Dịch* và *Đạo Đức Kinh*. Những phẩm tính bổ sung của các quyền năng sáng tạo phân cực trong vũ trụ hiện rõ khắp nơi trong các trước tác vĩ đại này, thường được gọi là *âm* và *dương*. Chẳng hạn, từ bản *Đạo Đức Kinh* do Archie J. Bahm dịch, chúng ta thấy lời khuyên này của Lão Tử:

Going to extremes is never best. . . The way to success is this: having achieved your goal, be satisfied not to go further. For this is the way Nature operates. *(Published by Ungar Publishing Company, New York, 1986)*

Đi đến cực đoan không bao giờ là tốt nhất... Con đường dẫn đến thành công là thế này: khi đã đạt được mục tiêu, hãy biết đủ và đừng đi xa hơn. Vì đây là cách Thiên nhiên vận hành. *(Do Ungar Publishing Company, New York, xuất bản, 1986)*

Another way of characterizing the complementary principles represented by

Một cách khác để mô tả các nguyên lý bổ sung do Sao Mộc và Sao Thổ đại diện là đối chiếu *sức*

Jupiter and Saturn is to contrast Saturn's *gravity* with Jupiter's *levity*. Saturn is invariably heavy, serious, and ponderous. It anchors us, brings us down to earth, and makes us focus on the here-and-now reality. Jupiter, on the other hand, is light, playful, and buoyant. It lifts us up, helps us to "rise above it all," and gives us a perspective that only can be achieved from the high mountaintop of idealism or humor.

nặng của Sao Thổ với *sự nhẹ nhàng* của Sao Mộc. Sao Thổ luôn luôn nặng nề, nghiêm nghị và trầm trọng. Nó neo giữ chúng ta, kéo chúng ta xuống mặt đất, và khiến chúng ta tập trung vào thực tại tại đây và bây giờ. Trái lại, Sao Mộc thì nhẹ, vui tươi và phơi phới. Nó nâng chúng ta lên, giúp chúng ta "vượt lên trên tất cả", và ban cho chúng ta một viễn cảnh chỉ có thể đạt được từ đỉnh núi cao của lý tưởng hoặc óc hài hước.

The fact that Jupiter is within the orbit of Saturn prompts Carter also to make the pointed observation that, while fond of change, Jupiter is "yet strangely conventional." He may explore widely and go after difficult and large goals, but he is still hampered by conventional limitations. "Jupiter is growth," Carter writes, "but it is always growth to a pattern set and approved."* There is thus a tremendous difference between the pioneering and creative activities of Jupiter and those of Uranus. Uranus is far more original and does not tend to rely on social conventions. In fact, Uranus is more likely to want to overthrow social rules and traditions! Jupiter is more prone to expand and improve what already exists, whereas the Uranus energy is most clearly seen in radical departures from all previous mental patterns and social traditions.

Việc Sao Mộc nằm trong quỹ đạo của Sao Thổ cũng khiến Carter đưa ra nhận xét sắc bén rằng, tuy ưa thích thay đổi, Sao Mộc "vậy mà lại quy ước một cách lạ lùng." Nó có thể thám hiểm rộng rãi và theo đuổi những mục tiêu khó khăn, lớn lao, nhưng vẫn bị cản trở bởi những giới hạn quy ước. Carter viết: "Sao Mộc là sự tăng trưởng, nhưng luôn là sự tăng trưởng theo một khuôn mẫu đã được thiết lập và chấp thuận."* Vì vậy, có một khác biệt rất lớn giữa các hoạt động tiên phong và sáng tạo của Sao Mộc với các hoạt động của Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương độc sáng hơn nhiều và không có khuynh hướng dựa vào các quy ước xã hội. Thật vậy, Sao Thiên Vương nhiều khả năng muốn lật đổ các quy tắc và truyền thống xã hội! Sao Mộc thiên về mở rộng và cải thiện những gì đã hiện hữu, trong khi năng lượng Sao Thiên Vương được thấy rõ nhất trong những sự đoạn tuyệt triệt để với mọi khuôn mẫu trí tuệ và truyền thống xã hội trước đó.

Jupiter, Gambling & "Pushing Your Luck" – Sao Mộc, Cờ Bạc và "Thử Vận May Quá Đà"

When a sufficiently strong Saturn is not present in a person's nature to lend a bit of caution to his or her approach to life, there is often a tendency to rely on luck. I have, over the years, come to use the phrase "tempting fate" to describe the behavior of many such

Khi trong bản chất của một người không có một Sao Thổ đủ mạnh để đem lại chút thận trọng cho cách y tiếp cận đời sống, thường có khuynh hướng dựa vào vận may. Qua nhiều năm, tôi đã dùng cụm từ "thách thức số phận" để mô tả hành vi của nhiều người như thế mà

people I have known. No matter how good their luck has been, no matter how generous God or fate has been with them, they want to gamble once again and even risk all they've gained, evidently in an addiction to compulsive expansionism! Never is enough enough. Lao Tsu's wisdom quoted earlier is completely absent. Donna Cunningham has a section on gambling in the Jupiter chapter of her excellent book *An Astrological Guide to Self-Awareness*, in which she refers to "pushing your luck" as a manifestation of negative Jupiter—"a kind of stupid optimism or over-confidence."

tôi từng biết. Dù vận may của họ tốt đến đâu, dù Thượng Đế hay số phận đã rộng lượng với họ đến mức nào, họ vẫn muốn đánh cược thêm một lần nữa và thậm chí liều cả những gì đã đạt được, rõ ràng như thể nghiện một chủ nghĩa bành trướng cưỡng bách! Không bao giờ là đủ. Sự minh triết của Lão Tử được trích ở trên hoàn toàn vắng mặt. Donna Cunningham có một mục về cờ bạc trong chương Sao Mộc của cuốn sách xuất sắc *Một Hướng Dẫn Chiêm Tinh về Tự Nhận Thức*, trong đó bà gọi "thử vận may quá đà" là một biểu hiện của Sao Mộc tiêu cực—"một kiểu lạc quan ngu ngốc hoặc tự tin quá mức."

Similarly, Charles Carter refers to the type of overly-Jupiterian person who relies more on "luck" or "fate" than on effort and diligence when he describes the typical sort of gambler who is always assuming that his "luck will turn," although it has not been too good so far. In fact, in his basic astrology textbook *The Principles of Astrology*, Carter finds Jupiter's connection with "luck" sufficiently important to devote quite a long paragraph to it, even in an introductory book for beginning students of astrology:

Tương tự, Charles Carter nói đến kiểu người quá nặng tính Sao Mộc, người dựa vào "vận may" hay "số phận" hơn là nỗ lực và sự chuyên cần, khi ông mô tả kiểu con bạc điển hình luôn cho rằng "vận may của mình sẽ đổi chiều", mặc dù cho đến nay nó chẳng tốt đẹp gì lắm. Thật vậy, trong sách giáo khoa chiêm tinh căn bản *Các Nguyên Lý của Chiêm Tinh Học*, Carter xem mối liên hệ của Sao Mộc với "vận may" là đủ quan trọng để dành một đoạn khá dài nói về nó, ngay cả trong một cuốn sách nhập môn cho các học viên chiêm tinh mới bắt đầu:

Indeed, Jupiter, unless badly afflicted, is the planet of luck, i. e., of good fortune not clearly attributable to merit, and those with the planet angular and in a congenial sign are usually fortunate beyond the average, especially if they possess common sense and a sense of moderation; otherwise they tempt their fortunes too far. In some respects it resembles the Sun and Mars, though more mental, and under affliction it runs, like these bodies, to excess of energy, optimism, and self-indulgence. The faith becomes an unbounded belief in luck and a reckless disregard of consequences, so that, although

Quả thật, Sao Mộc, trừ khi bị tổn hại nặng, là hành tinh của vận may, tức là của phúc lành không thể quy rõ cho công trạng; và những người có hành tinh này ở góc và trong một dấu hiệu hòa hợp thường may mắn hơn mức trung bình, đặc biệt nếu họ có lương tri và ý thức điều độ; nếu không, họ thách thức vận may của mình quá xa. Theo một vài phương diện, nó giống Mặt Trời và Sao Hỏa, dù thiên về trí tuệ hơn; và khi bị tổn hại, giống như các thiên thể này, nó đi đến sự quá mức về năng lượng, lạc quan và buông thả bản thân. Niềm tin trở thành một niềm tin vô hạn vào vận may và một sự coi thường hậu quả một cách

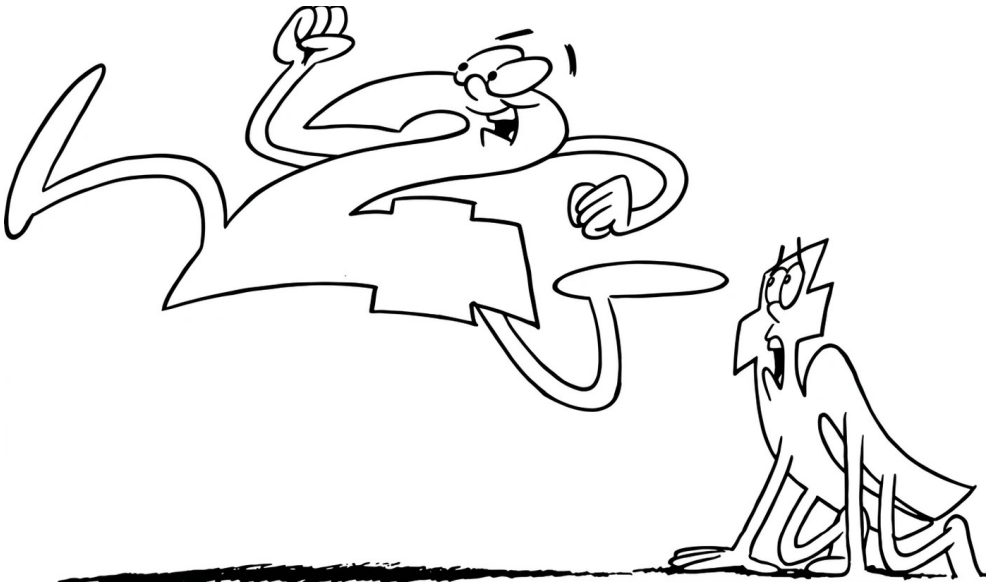
seldom anyone's enemy but his own, the Jovian often ruins himself by pushing his luck too far, taking unreasonable hazards, gambling, and wasting time, money, and energy.

liều lĩnh, đến nỗi, tuy hiếm khi là kẻ thù của ai ngoài chính mình, người mang tính Sao Mộc thường tự hủy hoại bằng cách thử vận may quá xa, chấp nhận những rủi ro vô lý, cờ bạc, và lãng phí thời gian, tiền bạc cùng năng lượng.

In summary, in any comprehensive evaluation of a birth chart, one should consider the relative strength of both Saturn and Jupiter in the overall chart. I am not saying something simplistic like: "Look at Jupiter-Saturn aspects," although such aspects are always important. But more broadly, it is advisable to consider comprehensively how well attuned the individual is to both Jupiter and Saturn principles, for effectiveness in the world depends upon the individual having a significant attunement to both. For example, it is no accident that many people with Jupiter/Saturn conjunctions are extraordinarily successful and prosperous in business. But a similar degree of worldly success may be found in a wide variety of people who do not have such a conjunction but who have virtually an infinite number of chart combinations, featuring perhaps Saturn aspecting the Moon closely while Jupiter aspects the Sun or Mars, or, for another example, a prominent Jupiter complemented by strong, but not debilitating, aspects between Saturn and the Ascendant or Midheaven or Mars, or the Moon. The combinations are endless, and the practitioner of astrology should remain open to discovering the truth of the person's life whose chart is being examined, rather than giving in to the tendency to impose a preordained and often rigid theory upon the person's God-given potential. Astrology should lend itself to the development of peace of mind, not instilling defeatism or nervous

Tóm lại, trong bất kỳ sự đánh giá toàn diện nào về một lá số sinh, người ta nên xét sức mạnh tương đối của cả Sao Thổ lẫn Sao Mộc trong toàn bộ lá số chiêm tinh. Tôi không nói một điều giản lược như: “Hãy xem các góc hợp Sao Mộc-Sao Thổ,” mặc dù các góc hợp như vậy luôn quan trọng. Nhưng rộng hơn, nên xét một cách toàn diện xem cá nhân ấy hòa điệu tốt đến đâu với cả hai nguyên lý Sao Mộc và Sao Thổ, vì hiệu quả trong thế giới tùy thuộc vào việc cá nhân có sự hòa điệu đáng kể với cả hai. Chẳng hạn, không phải ngẫu nhiên mà nhiều người có các đồng vị Sao Mộc/Sao Thổ lại thành công và thịnh vượng phi thường trong kinh doanh. Nhưng một mức độ thành công thế gian tương tự có thể được tìm thấy nơi rất nhiều người không có đồng vị như vậy, nhưng có gần như vô số tổ hợp lá số chiêm tinh, có thể gồm Sao Thổ tạo góc hợp gần với Mặt Trăng trong khi Sao Mộc tạo góc hợp với Mặt Trời hoặc Sao Hỏa; hoặc, một ví dụ khác, một Sao Mộc nổi bật được bổ sung bởi những góc hợp mạnh nhưng không làm suy yếu giữa Sao Thổ và điểm mọc hoặc Thiên Đỉnh hoặc Sao Hỏa, hay Mặt Trăng. Các tổ hợp là vô tận, và nhà thực hành chiêm tinh nên luôn cởi mở để khám phá chân lý của đời sống người có lá số chiêm tinh đang được xem xét, thay vì chiều theo khuynh hướng áp đặt một lý thuyết đã định trước và thường cứng nhắc lên tiềm năng do Thượng Đế ban cho người ấy. Chiêm tinh học nên góp phần phát triển sự bình an trong thể trí, chứ không gieo vào chủ nghĩa thất bại, lo âu thần kinh hay những sợ hãi vô căn cứ.

anxiety or baseless fears.



Jupiter's boundless enthusiasm appalls Saturn and leaves him incredulous at such a perpetually positive attitude.

Nhiệt tình vô biên của Sao Mộc khiến Sao Thổ kinh hoàng và không thể tin nổi trước một thái độ tích cực thường trực như vậy.

For success in finance and investing, likewise, there needs to be a balance of Jupiterian optimism with prudent, practical realism. As noted investor and author Al Frank has written, for investment success one needs *faith* in the future of the companies invested in, along with *patience* (Saturn). The factors tempering Jupiter's tendency toward extravagance are not limited to Saturnian influences alone. Many other chart factors can combine with Jupiter's energies in order to support and encourage overall prosperity. The shrewdness of Scorpio, for example, or even some cheapness (coming from Cancer or Taurus perhaps) could counter the Jupiterian urge toward wastefulness and excessive risk-taking. The prudence and realism of Virgo and Capricorn could also complement Jupiter's expansiveness.

Tương tự, để thành công trong tài chính và đầu tư, cần có sự cân bằng giữa lạc quan kiểu Sao Mộc với chủ nghĩa hiện thực thận trọng, thực tế. Như nhà đầu tư kiêm tác giả nổi tiếng Al Frank đã viết, để đầu tư thành công, người ta cần có *niềm tin* vào tương lai của các công ty mình đầu tư, cùng với *kiên nhẫn* (Sao Thổ). Những yếu tố tiết chế khuynh hướng xa hoa của Sao Mộc không chỉ giới hạn ở các ảnh hưởng kiểu Sao Thổ. Nhiều yếu tố khác trong lá số chiêm tinh có thể kết hợp với các năng lượng của Sao Mộc nhằm hỗ trợ và khuyến khích sự thịnh vượng tổng thể. Chẳng hạn, sự sắc sảo của Bọ Cạp, hoặc thậm chí một chút keo kiệt nào đó (có lẽ đến từ Cự Giải hoặc Kim Ngưu), có thể đối trọng với thôi thúc kiểu Sao Mộc hướng tới lãng phí và chấp nhận rủi ro quá mức. Sự thận trọng và hiện thực của Xử Nữ và Ma Kết cũng có thể bổ sung cho tính mở rộng của Sao Mộc.

A good example of a Jupiterian individual

Một ví dụ tốt về một cá nhân kiểu Sao Mộc có

whose expansiveness is prudently tempered by other factors is John Templeton, the founder of Templeton Mutual Funds. Born November 29, 1912 in Tennessee, Templeton has Mercury conjunct Jupiter in his Sun sign Sagittarius—certainly the perfect keynote of a positive thinker! His Moon in Leo adds to his inveterate optimism, and in fact, to many admirers he is one of the most upbeat and enthusiastic people in the business world. His optimism is not untempered by practicality, however, for his Venus is in Capricorn (a "money" planet in a very conservative sign) and Saturn is opposite both his Sun and his Scorpio Mars.

tính mở rộng được các yếu tố khác tiết chế một cách thận trọng là John Templeton, người sáng lập các Quỹ Tương Hỗ Templeton. Sinh ngày 29 tháng 11 năm 1912 tại Tennessee, Templeton có Sao Thủy đồng vị Sao Mộc trong dấu hiệu mặt trời Nhân Mã—chắc chắn là chủ âm hoàn hảo của một người tư duy tích cực! Mặt Trăng của ông ở Sư Tử làm tăng thêm sự lạc quan cố hữu của ông; và thật vậy, đối với nhiều người ngưỡng mộ, ông là một trong những người lạc quan và nhiệt tình nhất trong giới kinh doanh. Tuy nhiên, sự lạc quan của ông không thiếu thực tế, vì Sao Kim của ông ở Ma Kết (một hành tinh "tiền bạc" trong một dấu hiệu rất bảo thủ) và Sao Thổ đối vị với cả Mặt Trời lẫn Sao Hỏa Bọ Cạp của ông.

Best known for being a pioneer in *international* investing, he is also an extremely religious man who has contributed millions of dollars to charitable causes. For him, religious principles and his investment philosophy go hand in hand. As *Forbes* magazine wrote of him,

Được biết đến nhiều nhất như một người tiên phong trong đầu tư *quốc tế*, ông cũng là một người cực kỳ mộ đạo, đã đóng góp hàng triệu đô la cho các mục đích từ thiện. Đối với ông, các nguyên lý tôn giáo và triết lý đầu tư đi đôi với nhau. Như tạp chí *Forbes* đã viết về ông,

If all human beings are fundamentally brothers, why shouldn't Japan or Latin America be as good a place to invest as the U.S.? This sense of ultimate humanity made Templeton a pioneer in allocating assets around the world. . . .Templeton early on developed an ability to see the world as a whole, not as a collection of pieces.

Nếu mọi con người về căn bản đều là anh em, tại sao Nhật Bản hay Mỹ Latinh lại không thể là nơi đầu tư tốt như Hoa Kỳ? Ý thức về nhân tính tối hậu này đã khiến Templeton trở thành người tiên phong trong việc phân bổ tài sản khắp thế giới....Ngay từ sớm, Templeton đã phát triển khả năng nhìn thế giới như một tổng thể, chứ không như một tập hợp các mảnh rời.

Templeton freely speaks of his unified view of life, in which the spiritual and the material are not mutually exclusive:

Templeton nói một cách tự do về cái nhìn thống nhất của ông đối với đời sống, trong đó cái tinh thần và cái vật chất không loại trừ lẫn nhau:

A person is more likely to be successful managing money if he uses spiritual

Một người có nhiều khả năng thành công hơn trong việc quản lý tiền bạc nếu y dùng các

principles, and the more you practice spirituality, the more you learn. I think all careers are more successful and satisfying if you use spiritual principles. I can't think of a single exception.

nguyên lý tinh thần, và các bạn càng thực hành đời sống tinh thần, các bạn càng học được nhiều hơn. Tôi nghĩ mọi nghề nghiệp đều thành công và thỏa mãn hơn nếu các bạn dùng các nguyên lý tinh thần. Tôi không thể nghĩ ra một ngoại lệ nào.

In his philanthropic work, he does not favor any single religion, but he is also skeptical of organized religion since "No religion ever set its heart on progress. Their interests are in looking backwards." In fact, Templeton is the ultimate optimist and believes in "progress," both material and religious, although he is troubled by the fact that material progress is far outrunning worldwide spiritual development. This is one reason that he has contributed so heavily to religious causes—over $10 million given in 1994 alone. His projects also include the Templeton Prize in Religion and prizes for teenagers who write essays on spiritual experiences that help them live their lives.

Trong công việc thiện nguyện của mình, ông không ưu ái riêng một tôn giáo nào, nhưng ông cũng hoài nghi tôn giáo có tổ chức, vì "Chưa từng có tôn giáo nào đặt trái tim mình vào sự tiến bộ. Mối quan tâm của họ là nhìn về quá khứ." Thật vậy, Templeton là người lạc quan tối hậu và tin vào "tiến bộ", cả vật chất lẫn tôn giáo, mặc dù ông bận lòng trước sự thật rằng tiến bộ vật chất đang vượt xa sự phát triển tinh thần trên toàn thế giới. Đây là một lý do khiến ông đóng góp rất nhiều cho các mục đích tôn giáo—riêng năm 1994 đã hơn 10 triệu đô la. Các dự án của ông cũng bao gồm Giải Templeton về Tôn Giáo và các giải thưởng cho thiếu niên viết tiểu luận về những trải nghiệm tinh thần giúp họ sống đời mình.

What can we learn from a person like John Templeton? In the newsletter *Bottom Line*, there appeared an article in the September, 1994 issue in which Templeton outlined his "Secrets of Leading a Fulfilling Life." It is worth quoting at length, since it constitutes a virtual essay on "How to think, live, and succeed in a Jupiterian way." Keep in mind that Templeton has *Mercury completely attuned to Jupiter* since they are conjunct and also in Jupiter's sign Sagittarius.

Chúng ta có thể học gì từ một người như John Templeton? Trong bản tin *Bottom Line*, số tháng 9 năm 1994 có một bài viết trong đó Templeton phác thảo "Những Bí Quyết Dẫn Dắt Một Đời Sống Trọn Vẹn" của ông. Điều này đáng được trích dẫn dài, vì nó gần như là một tiểu luận về "Cách suy nghĩ, sống và thành công theo kiểu Sao Mộc." Hãy nhớ rằng Templeton có *Sao Thủy hoàn toàn hòa điệu với Sao Mộc* vì chúng đồng vị và cũng ở dấu hiệu Nhân Mã của Sao Mộc.

Success is not a set of circumstances—it is a set of attitudes. . . .Energy and enthusiasm. . .are essential to reach goals and overcome minor setbacks. My strategies are:

Thành công không phải là một tập hợp hoàn cảnh—nó là một tập hợp thái độ....Năng lượng và nhiệt tình...là thiết yếu để đạt mục tiêu và vượt qua những trở ngại nhỏ. Các chiến lược của tôi là:

•Be grateful for what you have. All of us have

•Hãy biết ơn những gì các bạn có. Tất cả chúng

things for which we should be thankful. But we often overlook accomplishments such as a solid job or good health because we are obsessed with trying to achieve what we don't yet possess.

ta đều có những điều đáng để biết ơn. Nhưng chúng ta thường bỏ qua những thành tựu như một công việc ổn định hay sức khỏe tốt vì bị ám ảnh bởi việc cố đạt được những gì mình chưa sở hữu.

Working hard to reach a goal is important, but it can cause problems for those who focus on that goal and nothing else. Without stopping to appreciate what you have already achieved—and realizing that it can all disappear overnight due to some quirk of fate—you leave yourself unprepared for inevitable setbacks.

Làm việc chăm chỉ để đạt một mục tiêu là điều quan trọng, nhưng nó có thể gây vấn đề cho những ai chỉ tập trung vào mục tiêu đó mà không gì khác. Nếu không dừng lại để trân trọng những gì các bạn đã đạt được—và nhận ra rằng tất cả có thể biến mất chỉ sau một đêm do một khúc ngoặt nào đó của số phận—các bạn sẽ để mình không sẵn sàng trước những thất bại tất yếu.

•Be enthusiastic about everything you do. Enthusiasm—that state of exuberance in which all things seem possible—is what drives each of us to pursue something we love.

•Hãy nhiệt tình với mọi điều các bạn làm. Nhiệt tình—trạng thái hân hoan trong đó mọi điều dường như đều có thể—là điều thúc đẩy mỗi chúng ta theo đuổi một điều mình yêu thích.

The individual who takes up an activity as a positive adventure can inspire the same attitude in others. The employee who looks for ways to enjoy his/her work—and to be enthusiastic about it—sets the stage for others to follow his example.

Cá nhân nào tiếp nhận một hoạt động như một cuộc phiêu lưu tích cực có thể truyền cảm hứng cho cùng thái độ ấy nơi người khác. Người nhân viên tìm cách tận hưởng công việc của mình—và nhiệt tình với nó—sẽ tạo nền để người khác noi theo gương của y.

It takes practice to do anything well. Instead of dwelling on your dissatisfaction, focus on your happiness and watch it expand. A smile is contagious. . .and while no one can be sunny all the time, if you take up your task with enthusiasm, it is likely that those around you will catch your spirit. Conversely, negative behavior can destroy that spirit.

Cần luyện tập để làm tốt bất cứ điều gì. Thay vì sa vào sự bất mãn của mình, hãy tập trung vào niềm hạnh phúc của các bạn và quan sát nó mở rộng. Một nụ cười có sức lây lan...và tuy không ai có thể luôn tươi sáng, nếu các bạn đảm nhận nhiệm vụ của mình với nhiệt tình, rất có thể những người quanh các bạn sẽ bắt được tinh thần ấy. Ngược lại, hành vi tiêu cực có thể phá hủy tinh thần đó.

It's also important to evaluate your level of enthusiasm. *Questions to ask yourself. . .*

Điều cũng quan trọng là đánh giá mức độ nhiệt tình của các bạn. *Những câu hỏi để tự hỏi mình...*

When I am asked to do a job, do I accept it enthusiastically and give it my all?

Khi tôi được yêu cầu làm một việc, tôi có nhận nó một cách nhiệt tình và dốc hết sức mình không?

Do I avoid cutting corners and give as much effort as promised or even more?

Tôi có tránh làm qua loa và nỗ lực đúng như đã hứa, hoặc thậm chí nhiều hơn không?

Do I accept each assignment as a fresh challenge and a chance to grow as both a professional and a person?

Tôi có đón nhận mỗi nhiệm vụ như một thách thức mới và một cơ hội để trưởng thành cả với tư cách một người chuyên nghiệp lẫn một con người không?

If the answer to any of these questions is *no*, you must assess why your enthusiasm has diminished.

Nếu câu trả lời cho bất kỳ câu hỏi nào trong số này là *không*, các bạn phải xem xét vì sao nhiệt tình của mình đã suy giảm.

By developing a happy, positive acceptance of the good things that you have right now, you can be sure that you will know how to enjoy the surprises that come your way in the future.

Bằng cách phát triển sự đón nhận vui vẻ, tích cực đối với những điều tốt đẹp mà các bạn đang có ngay lúc này, các bạn có thể chắc chắn rằng mình sẽ biết cách tận hưởng những bất ngờ đến với mình trong tương lai.

•Make sure your job is your career. A job can sustain your interest while you make enough money to support yourself in a comfortable lifestyle.

•Hãy chắc chắn rằng công việc của các bạn là sự nghiệp của các bạn. Một công việc có thể duy trì sự quan tâm của các bạn trong khi các bạn kiếm đủ tiền để tự nuôi mình trong một lối sống thoải mái.

But a career is more than that—it is a *vocation*. The word *vocation* comes from the Latin root *to call*. Therefore, your vocation is a *calling* and, in a very deep sense, finding your vocation is finding yourself. When you have found your calling, you can give love through your work.

Nhưng một sự nghiệp còn hơn thế—nó là một *thiên hướng*. Từ *thiên hướng* đến từ gốc La-tinh có nghĩa là *kêu gọi*. Do đó, thiên hướng của các bạn là một *tiếng gọi*, và theo một nghĩa rất sâu, tìm thấy thiên hướng của mình là tìm thấy chính mình. Khi đã tìm thấy tiếng gọi của mình, các bạn có thể trao tình yêu qua công việc.

In fact, love is the key to successfully mastering your vocation. It directs you to those special talents you can give the world and shows you how to share them with others. It can return rewards far greater than the accumulation of wealth.

Thật vậy, tình yêu là chìa khóa để làm chủ thiên hướng của các bạn một cách thành công. Nó hướng các bạn đến những tài năng đặc biệt mà các bạn có thể trao cho thế giới và chỉ cho các bạn cách chia sẻ chúng với người khác. Nó có thể đem lại những phần thưởng

lớn hơn rất nhiều so với việc tích lũy của cải.

•Realize that success is a journey, not a destination. Successful people do not stop working hard once they've reached their goals. Instead, they set new goals.

•Hãy nhận ra rằng thành công là một hành trình, không phải một đích đến. Những người thành công không ngừng làm việc chăm chỉ khi đã đạt mục tiêu. Thay vào đó, họ đặt ra những mục tiêu mới.

•Learn as much as possible from those around you. You possess an inner wisdom that enables you to determine who your teachers are and what they have to teach you.

•Hãy học càng nhiều càng tốt từ những người quanh các bạn. Các bạn sở hữu một minh triết nội tâm giúp các bạn xác định ai là những người thầy của mình và họ có điều gì để dạy các bạn.

To find your teachers, look at the people closest to you—your family, your friends and your co-workers. The people with whom you spend the most time can tell you much about yourself.

Để tìm những người thầy của mình, hãy nhìn vào những người gần gũi nhất với các bạn—gia đình, bạn bè và đồng nghiệp. Những người mà các bạn dành nhiều thời gian nhất có thể nói cho các bạn rất nhiều về chính mình.

To find teachers who will help you to become successful, carefully study the behavior and actions of those you admire a great deal. Look for someone with honesty, integrity and compassion, since these are the basic ingredients of a truly successful person.

Để tìm những người thầy sẽ giúp các bạn trở nên thành công, hãy nghiên cứu kỹ hành vi và hành động của những người mà các bạn rất ngưỡng mộ. Hãy tìm một người có sự chân thật, chính trực và lòng trắc ẩn, vì đây là những thành phần căn bản của một người thật sự thành công.

And by becoming this kind of person, you will attract others of similar virtue. Your inner success will automatically create your outer success.

Và khi trở thành loại người như vậy, các bạn sẽ thu hút những người khác có đức hạnh tương tự. Thành công bên trong của các bạn sẽ tự động tạo ra thành công bên ngoài của các bạn.

•Perseverance is the difference between success and defeat. Reaching a goal may require repeated attempts. Each attempt brings you closer to achieving the objective and in the process helps you set other goals as well. Among these may be personal redirection or the achievement of a greater good that you had not initially planned.

•Kiên trì là khác biệt giữa thành công và thất bại. Đạt một mục tiêu có thể đòi hỏi nhiều lần thử sức. Mỗi lần thử đưa các bạn đến gần hơn với việc đạt mục tiêu, và trong tiến trình ấy cũng giúp các bạn đặt ra những mục tiêu khác. Trong số đó có thể có sự chuyển hướng cá nhân hoặc việc đạt được một điều thiện lớn hơn mà ban đầu các bạn chưa hề dự tính.

Perseverance is the voice within, urging you that *if at first you don't succeed, try, try, again*. To persevere is to remain constant to a purpose, idea or task in the face of obstacles and discouragement.

Kiên trì là tiếng nói bên trong, thôi thúc các bạn rằng *nếu ban đầu không thành công, hãy thử, thử, và thử lại*. Kiên trì là giữ vững một mục đích, ý tưởng hay nhiệm vụ trước các chướng ngại và sự nản lòng.

In order to persevere, you must have positive and loving thoughts. That's because they spark a whole range of feelings that lift your spirits. If, on the other hand, you concentrate on negative thoughts and fearful emotions, you'll conjure up an even greater negativity. You'll also be more likely to abandon the goal you are trying to achieve.

Để kiên trì, các bạn phải có những tư tưởng tích cực và đầy yêu thương. Đó là vì chúng khơi lên cả một loạt cảm xúc nâng cao tinh thần của các bạn. Trái lại, nếu các bạn tập trung vào những tư tưởng tiêu cực và những cảm xúc sợ hãi, các bạn sẽ gọi lên một sự tiêu cực còn lớn hơn. Các bạn cũng sẽ có nhiều khả năng từ bỏ mục tiêu mà mình đang cố đạt được.

4/♀

Jupiter/Venus Contrasts – Những Tương Phản Sao Mộc/Sao Kim

Jupiter is enhancing and furthering, extending and enriching energy. Being much slower than Mercury, it works with a different level of issues: power in society, self-esteem and belief in ourselves, and progress and bounty in nature. Jupiter, when waxing strong, urges us to cross the great water, make steps forward, reach out and externalize ourselves. It stimulates activity, bravado, confidence and intensity of social energy.

Sao Mộc là năng lượng tăng cường và thúc đẩy, mở rộng và làm phong phú. Vì chậm hơn Sao Thủy nhiều, nó làm việc với một cấp độ vấn đề khác: quyền lực trong xã hội, lòng tự trọng và niềm tin vào chính mình, cùng tiến bộ và sự sung mãn trong thiên nhiên. Khi đang mạnh dần, Sao Mộc thúc giục chúng ta vượt qua vùng nước lớn, tiến những bước về phía trước, vươn ra và ngoại hiện chính mình. Nó kích thích hoạt động, sự táo bạo, tự tin và cường độ của năng lượng xã hội.

—Palden Jenkins in *Living in Time*

—Palden Jenkins trong *Sống Trong Thời Gian*

"Intensity of social energy" I find a particularly apt phrase for Jupiter, and we cannot explore Jupiter's nature thoroughly without mentioning the intriguing similarities and differences between Venus's social activity and that of Jupiter. Obviously, Jupiter is far more impersonal than Venus *at the level of the archetypal symbol;* Jupiter is

Tôi thấy "cường độ của năng lượng xã hội" là một cụm từ đặc biệt thích hợp cho Sao Mộc, và chúng ta không thể khảo sát thấu đáo bản chất Sao Mộc mà không nhắc đến những điểm giống và khác đầy hấp dẫn giữa hoạt động xã hội của Sao Kim và hoạt động ấy của Sao Mộc. Hiển nhiên, Sao Mộc phi cá nhân hơn Sao Kim rất nhiều *ở cấp độ biểu tượng nguyên mẫu;* Sao

universal whereas Venus focuses on other people in a more immediate setting and in a personal way. When one compares Venus in any sign with Jupiter in the same sign, some very interesting comparisons emerge which give us a new perspective on both Venus and Jupiter. Such an exercise demonstrates how Jupiter operates in a larger arena than does Venus, which is probably why Jupiter has been called the "greater benefic" and Venus the "lesser benefic."

Mộc mang tính phổ quát, trong khi Sao Kim tập trung vào những người khác trong một bối cảnh trực tiếp hơn và theo cách cá nhân. Khi người ta so sánh Sao Kim trong bất kỳ dấu hiệu nào với Sao Mộc trong cùng dấu hiệu ấy, một số so sánh rất thú vị xuất hiện, đem lại cho chúng ta một viễn cảnh mới về cả Sao Kim lẫn Sao Mộc. Bài tập như vậy cho thấy Sao Mộc vận hành trong một đấu trường rộng lớn hơn Sao Kim, có lẽ đó là lý do Sao Mộc được gọi là "cát tinh lớn" và Sao Kim là "cát tinh nhỏ."

Venus, on one hand, weighs everything and is very self-oriented, pleasure-loving and limited to a relatively narrow field of action. It is often possessive; witness, for example, Venus in Taurus [a Venus sign] and its keyword "I have." Jupiter is usually more generous and supportive of freedom of behavior in others. Jupiter is, at best, more tolerant, less exclusive, less judgmental, more accepting, and more trusting than Venus. Venus is far more *demanding* in human relationships than is Jupiter, because it tends to focus on exclusively personal needs and tastes. In fact, it is instructive that, when Venus is in the two Jupiter signs (Pisces and Sagittarius), it more often than not exemplifies Venus' more generous and noble qualities.

Một mặt, Sao Kim cân nhắc mọi điều và rất hướng về bản thân, yêu thích khoái lạc và bị giới hạn trong một trường hoạt động tương đối hẹp. Nó thường có tính sở hữu; chẳng hạn, hãy xem Sao Kim ở Kim Ngưu [một dấu hiệu Sao Kim] và từ khóa của nó "Tôi có." Sao Mộc thường hào phóng hơn và ủng hộ tự do hành vi nơi người khác hơn. Ở trạng thái tốt nhất, Sao Mộc bao dung hơn, ít loại trừ hơn, ít phán xét hơn, dễ chấp nhận hơn và tin cậy hơn Sao Kim. Sao Kim *đòi hỏi* hơn rất nhiều trong các quan hệ con người so với Sao Mộc, vì nó có khuynh hướng tập trung vào những nhu cầu và thị hiếu hoàn toàn cá nhân. Thật vậy, điều đáng học hỏi là, khi Sao Kim ở trong hai dấu hiệu của Sao Mộc (Song Ngư và Nhân Mã), nó thường biểu hiện những phẩm tính hào phóng và cao quý hơn của Sao Kim.

Perhaps the most surprising thing I have come across in my research into Jupiter for this book is how consistently many of astrology's most gifted writers have referred to a Venus/Jupiter link, even though I had not consciously noticed it to be prominent, except for the age-old joint reference to Venus and Jupiter as the two "benefics" which traditionally smooth the road of life and success, providing wealth, pleasure, and prosperity. However, their interrelationship goes much deeper than that and pervades our

Có lẽ điều đáng ngạc nhiên nhất mà tôi gặp trong nghiên cứu về Sao Mộc cho cuốn sách này là nhiều tác giả tài năng nhất của chiêm tinh học đã nhất quán đến mức nào khi nói đến một liên kết Sao Kim/Sao Mộc, dù tôi chưa từng ý thức nhận thấy nó nổi bật, ngoại trừ sự quy chiếu chung từ lâu đời đến Sao Kim và Sao Mộc như hai "cát tinh" theo truyền thống làm con đường đời sống và thành công trở nên êm thuận, đem lại của cải, khoái lạc và thịnh vượng. Tuy nhiên, mối tương quan của chúng đi sâu hơn thế rất nhiều và thấm vào toàn bộ

entire outlook on life and social relations.

cách nhìn của chúng ta về đời sống và các quan hệ xã hội.

Charles Carter once again holds up some interesting observations for us to consider:

Một lần nữa, Charles Carter nêu ra vài quan sát thú vị để chúng ta xem xét:

Jupiter is pre-eminently the planet of fresh contacts and new acquaintance. Venus is social, but it has a certain static element and does not seek fresh experiences*; this is the province of Jupiter, and it is generally found that, if this body be strong, the native has many happy and fruitful associations with others, which are none the less profitable because the Jovian does not hold himself tied by them and constantly shuffles his friendships and his interests.

Sao Mộc trước hết là hành tinh của những tiếp xúc mới mẻ và quen biết mới. Sao Kim có tính xã hội, nhưng nó có một yếu tố tĩnh nhất định và không tìm kiếm những trải nghiệm mới*; đây là lĩnh vực của Sao Mộc, và nói chung người ta thấy rằng nếu thiên thể này mạnh, người bản mệnh có nhiều mối liên kết vui vẻ và sinh lợi với người khác, những liên kết ấy không vì thế mà kém lợi ích chỉ bởi người kiểu Sao Mộc không để mình bị ràng buộc bởi chúng và liên tục xáo trộn các tình bạn cùng mối quan tâm của mình.

Landis Knight Green, in *The Astrologer's Manual*, also explores Jupiter's involvement with love and romance:

Landis Knight Green, trong *Cẩm Nang của Nhà Chiêm Tinh*, cũng khảo sát sự liên quan của Sao Mộc với tình yêu và lãng mạn:

Jupiter tends to idealize love and to create romantic enthusiasm. An exaggeration of this would be seen in the tendency to worship the lover by putting him or her on a pedestal: Don Quixote rides in this direction. Jupiter can also describe a more spiritual or intellectual form of love. In a general sense, it expands whatever it comes in contact with; in contrast, Saturn has a subduing effect. Jupiter's effect in one's love life may be more important than has been previously supposed. There may be a sense of excitement and adventure associated with this planet, especially during the period of adolescence (fourteenth to twenty-first years). Its transits through the Zodiac and the aspects it forms to the natal planets have a strong effect on a person's love life.

Sao Mộc có khuynh hướng lý tưởng hóa tình yêu và tạo ra nhiệt tình lãng mạn. Sự phóng đại điều này sẽ thấy trong khuynh hướng tôn thờ người yêu bằng cách đặt y lên bệ cao: Don Quixote đi theo hướng này. Sao Mộc cũng có thể mô tả một hình thức tình yêu tinh thần hoặc trí tuệ hơn. Theo nghĩa chung, nó mở rộng bất cứ điều gì nó tiếp xúc; trái lại, Sao Thổ có tác dụng chế ngự. Tác dụng của Sao Mộc trong đời sống tình yêu của một người có thể quan trọng hơn điều người ta từng giả định. Có thể có một cảm giác hứng khởi và phiêu lưu liên quan đến hành tinh này, đặc biệt trong giai đoạn thiếu niên (từ năm mười bốn đến năm hai mươi mốt tuổi). Các quá cảnh của nó qua Hoàng đạo và các góc hợp nó tạo với các hành tinh bản mệnh có tác động mạnh đến đời sống tình yêu của một người.

Likewise, Green states, "The beauty of Jupiter

Tương tự, Green nói: “Vẻ đẹp của Sao Mộc có

can be Venusian beauty magnified or amplified many times" and adds that Jupiter always "gives something out, extending itself." Venus, on the other hand, is more magnetic—drawing to itself.

thể là vẻ đẹp kiểu Sao Kim được phóng đại hoặc khuếch đại nhiều lần," và thêm rằng Sao Mộc luôn "tỏa ra điều gì đó, mở rộng chính nó." Trái lại, Sao Kim có tính từ tính hơn—thu hút về phía chính nó.

In *Astrology, the Divine Science*, Moore and Douglas likewise connect Venus and Jupiter, as well as the Moon:

Trong *Chiêm Tinh Học, Khoa Học Thiêng Liêng*, Moore và Douglas cũng liên kết Sao Kim và Sao Mộc, cũng như Mặt Trăng:

The glyph for Jupiter shows the crescent Moon turned outward and surmounting an arm of the cross. It is reminiscent of Venus but with the Moon rather than the Sun raised aloft. This elevated Moon suggests the spiritualizing of Matter through the orderly process of evolution. Jupiter, the planet of wisdom and planned expansion, is related to the Moon and Venus because the unfoldment of man's higher abstract mind is a natural outgrowth of his gradually developing psychic mechanism of personal feelings and social responses.

Ký tự của Sao Mộc cho thấy lưỡi liềm Mặt Trăng quay ra ngoài và vượt lên trên một nhánh của thập giá. Nó gợi nhớ đến Sao Kim nhưng với Mặt Trăng, chứ không phải Mặt Trời, được nâng lên cao. Mặt Trăng được nâng cao này gợi ý sự tinh thần hóa Vật Chất qua tiến trình tiến hóa có trật tự. Sao Mộc, hành tinh của minh triết và sự mở rộng có kế hoạch, liên quan đến Mặt Trăng và Sao Kim vì sự khai mở thượng trí trừu tượng của con người là kết quả tự nhiên từ cơ chế tâm linh đang dần phát triển của y về các cảm xúc cá nhân và đáp ứng xã hội.

Together, the Moon, Venus, and Jupiter represent successive stages in the evolution of consciousness through the creation of family, social, and civic relationships. Jupiter lives up to its name of the greater benefic by bestowing the abundance for which the Moon provides the raw materials and Venus the artistic inspiration. It stimulates the mind to look beyond the names and forms of things in order to encompass their deeper purposes and philosophical implications.

Cùng nhau, Mặt Trăng, Sao Kim và Sao Mộc đại diện cho các giai đoạn kế tiếp trong sự tiến hóa của tâm thức qua việc tạo dựng các mối quan hệ gia đình, xã hội và công dân. Sao Mộc xứng với danh xưng cát tinh lớn khi ban tặng sự phong phú mà Mặt Trăng cung cấp nguyên liệu thô và Sao Kim cung cấp cảm hứng nghệ thuật. Nó kích thích thể trí nhìn vượt khỏi tên gọi và hình tướng của sự vật để bao quát những mục đích sâu xa hơn và các hàm ý triết học của chúng.

Even the psychic readings of Edgar Cayce, whose brand of astrology was not at all traditional nor derived from old-fashioned textbooks, repeatedly interweave Venus and Jupiter, as in the following two excerpts from Life Readings for two different individuals:

Ngay cả các bài đọc tâm linh của Edgar Cayce, người có kiểu chiêm tinh học không hề truyền thống cũng không bắt nguồn từ những sách giáo khoa cũ kỹ, cũng nhiều lần đan xen Sao Kim và Sao Mộc, như trong hai trích đoạn sau đây từ các Bài Đọc Đời Sống cho hai cá nhân khác nhau:

In Venus with Jupiter, we see the ability to appreciate those things and experiences which are from the realm of the Universal Consciousness—as indicated in the song of the bird, the music of the stream, the beauty of nature. Yet, with Jupiter these become Universal forces, or activities in the material plane which will have to do with groups and masses, rather than with individuals—though the application may be individual. (2869-1)

Trong Sao Kim với Sao Mộc, chúng ta thấy khả năng trân trọng những sự vật và trải nghiệm đến từ cõi của Tâm Thức Phổ Quát—như được biểu thị trong tiếng chim hót, âm nhạc của dòng suối, vẻ đẹp của thiên nhiên. Tuy nhiên, với Sao Mộc, những điều này trở thành các lực phổ quát, hoặc các hoạt động trên cõi vật chất liên quan đến các nhóm và quần chúng, hơn là với các cá nhân—dù sự áp dụng có thể là cá nhân. (2869-1)

As we find. . .those influences in the astrological aspects show Jupiter as the ruling force (entered from Jupiter). Hence. . .the entity's activities must have to do with the many. . .Those influences in Venus make for an open, frank, loving disposition; making for friends in almost every walk of life. (1442-1)

Như chúng ta thấy...những ảnh hưởng ấy trong các góc hợp chiêm tinh cho thấy Sao Mộc là lực chủ quản (đi vào từ Sao Mộc). Do đó...các hoạt động của thực thể phải liên quan đến số đông...Những ảnh hưởng ấy trong Sao Kim tạo nên một tính tình cởi mở, thẳng thắn, đầy yêu thương; tạo nên bạn bè trong hầu như mọi nẻo đời. (1442-1)

Note that, in the second quote, both planets have a *social* role to play.

Hãy lưu ý rằng, trong trích dẫn thứ hai, cả hai hành tinh đều có một vai trò *xã hội* để đảm nhận.

Ellen McCaffery, a talented historian of astrology as well as the author of an excellent basic textbook of astrology, expresses beautifully and concisely Jupiter's contribution to the life of the affections and the human capacity for giving of one's self:

Ellen McCaffery, một sử gia tài năng của chiêm tinh học cũng như tác giả của một sách giáo khoa căn bản xuất sắc về chiêm tinh học, diễn đạt đẹp đẽ và súc tích đóng góp của Sao Mộc vào đời sống tình cảm và khả năng hiến trao bản thân của con người:

The emotions can become beautiful under Jupiter, but they are always expanded in scope. The moon and Venus may express tenderness to one, but Jupiter may express benevolence, kindness and generosity to everyone. . .Under its ray, the moral qualities within man begin to develop. Largeness of outlook is cultivated. There is nothing petty or small about Jupiter. It stands for soul growth, expansion and magnanimity.

Các cảm xúc có thể trở nên đẹp đẽ dưới Sao Mộc, nhưng chúng luôn được mở rộng về phạm vi. Mặt Trăng và Sao Kim có thể biểu lộ sự dịu dàng với một người, nhưng Sao Mộc có thể biểu lộ thiện chí, lòng nhân hậu và sự hào phóng với mọi người...Dưới cung của nó, các phẩm tính đạo đức trong con người bắt đầu phát triển. Tầm nhìn rộng lớn được vun trồng. Không có gì nhỏ nhen hay hẹp hòi nơi Sao Mộc. Nó tượng trưng cho sự tăng trưởng linh hồn, sự mở rộng và lòng cao thượng.

Jupiter & "Success" – Sao Mộc và “Thành Công”

Only the money earned by meritorious actions can lead to happiness, peace, patience and contentment. Money earned otherwise leads to ever increasing greed and covetousness. A rich man without contentment is a beggar and very poor, for the hunger of such a man would not be satisfied even if he got all the good things of the world, as none can be satisfied without contentment.

Chỉ tiền bạc kiếm được bằng những hành động xứng đáng mới có thể dẫn đến hạnh phúc, bình an, kiên nhẫn và mãn nguyện. Tiền bạc kiếm được bằng cách khác dẫn đến lòng tham và sự thèm muốn ngày càng tăng. Một người giàu mà không có sự mãn nguyện là kẻ ăn xin và rất nghèo, vì cơn đói của một người như thế sẽ không được thỏa mãn ngay cả khi y có được mọi điều tốt đẹp của thế gian, bởi không ai có thể thỏa mãn nếu thiếu sự mãn nguyện.

—*From* Philosophy of the Masters

—*Trích từ* Triết Lý của các Chân Sư

I mentioned earlier in this chapter that both Venus and Jupiter are traditionally regarded as the two "benefics" which make life easier, more pleasurable, and which contribute toward wealth and prosperity. (There is no doubt about this correlation, although once again I must pour cold water on the fantasies of lazy people by reminding them that Saturn's effort and discipline must always be employed as well.) Before leaving the subject, we should briefly explore why Jupiter is so intimately connected with worldly success of many sorts.

Trước đó trong chương này, tôi đã đề cập rằng cả Sao Kim lẫn Sao Mộc theo truyền thống đều được xem là hai “cát tinh” làm đời sống dễ dàng hơn, thú vị hơn, và góp phần tạo nên của cải cùng thịnh vượng. (Không nghi ngờ gì về mối tương quan này, dù một lần nữa tôi phải dội gáo nước lạnh vào những ảo tưởng của người lười biếng bằng cách nhắc họ rằng nỗ lực và kỷ luật của Sao Thổ cũng luôn phải được vận dụng.) Trước khi rời chủ đề này, chúng ta nên khảo sát ngắn gọn vì sao Sao Mộc lại gắn bó mật thiết đến vậy với nhiều loại thành công thế gian.

In essence, Jupiter might be regarded as living proof of the power of positive thinking. If one radiates open-minded, tolerant, high-spirited joy in living, it does tend to attract positive responses in return. In addition, a generous, broadly-inclusive approach toward all sorts of people, wherein one authentically respects the humanness of all other individuals, cannot help but engender a certain loyalty and admiration in the minds of others. Grant Lewi put it this way when writing about

Về bản chất, Sao Mộc có thể được xem như bằng chứng sống của sức mạnh tư duy tích cực. Nếu một người tỏa ra niềm vui sống cởi mở, bao dung, hăng hái, điều đó thật sự có khuynh hướng thu hút những đáp ứng tích cực trở lại. Ngoài ra, một cách tiếp cận rộng lượng, bao gồm rộng rãi đối với mọi loại người, trong đó người ta chân thành tôn trọng nhân tính của tất cả các cá nhân khác, chắc chắn sẽ khơi sinh một lòng trung thành và ngưỡng mộ nào đó trong thể trí của người

Sagittarian types of people:

. . .success is something that will accrue when the life is active, alert, eager, whole-souled, warm-hearted, joyous, linked to realities greater than those of the mere workaday world.

(Your Greatest Strength)

On another, more esoteric level, one might hypothesize that Jupiter's gift of success is actually good karma, something one has earned in past lives through effort, generosity, and cultivating the nobler dimensions of self. A mind that is born with an elevated point of view and an inherent faith in a greater beneficent power is more likely to be free of fear and thus is naturally open to life's opportunities on all levels.

Edgar Cayce characterizes Jupiter as often having a connection with "great amounts of this world's goods," a description which coincides with the *abundance* and bounty Jupiter often seems to represent. Cayce, importantly, cautions one parent of a strongly Jupiterian person that the child should be trained throughout his youth "as to the use of wealth—as its being *lent from Creative Forces and energies*, and not for self-indulgence. . ." (Life Reading #1206-3).

khác. Grant Lewi đã diễn đạt điều này khi viết về các kiểu người Nhân Mã:

...thành công là điều sẽ tích tụ khi đời sống năng động, tỉnh táo, háo hức, toàn tâm, nồng hậu, vui tươi, gắn kết với những thực tại lớn hơn các thực tại của thế giới làm việc thường ngày đơn thuần.

(Sức Mạnh Lớn Nhất của Bạn)

Ở một cấp độ khác, nội môn hơn, người ta có thể giả thuyết rằng món quà thành công của Sao Mộc thật ra là nghiệp tốt, một điều người ta đã kiếm được trong các kiếp quá khứ qua nỗ lực, sự hào phóng và việc vun trồng những chiều kích cao quý hơn của bản ngã. Một thể trí sinh ra với một quan điểm nâng cao và một niềm tin bẩm sinh vào một quyền năng thiện lành lớn hơn thì nhiều khả năng thoát khỏi sợ hãi, và do đó tự nhiên mở ra trước các cơ hội của đời sống trên mọi cấp độ.

Edgar Cayce mô tả Sao Mộc thường có liên hệ với "những lượng lớn của cải thế gian", một mô tả trùng hợp với *sự phong phú* và sung mãn mà Sao Mộc thường dường như đại diện. Điều quan trọng là Cayce cảnh báo một phụ huynh của một người mang tính Sao Mộc mạnh rằng đứa trẻ nên được huấn luyện suốt tuổi trẻ "về cách sử dụng của cải—như thể nó được *cho mượn từ các Lực và năng lượng Sáng Tạo*, chứ không để buông thả bản thân..." (Bài Đọc Đời Sống số 1206-3).

Dale Carnegie – Dale Carnegie

In a book about Jupiter, we cannot pass by the most famous exponent of "the power of positive thinking" in the 20th century, Dale Carnegie. Born in poverty on November 24, 1888, he developed expertise in public speaking, both teaching it and doing it

Trong một cuốn sách về Sao Mộc, chúng ta không thể bỏ qua người cổ xúy nổi tiếng nhất cho "sức mạnh tư duy tích cực" trong thế kỷ 20, Dale Carnegie. Sinh trong nghèo khó ngày 24 tháng 11 năm 1888, ông phát triển chuyên môn về diễn thuyết trước công chúng, vừa

extensively himself on lecture tours. In 1936, his book *How to Win Friends and Influence People* was published; it went on to sell over 5 million copies by the time he died in 1955. It was brimming with optimism and such homilies as "Believe that you will succeed and you will."

giảng dạy vừa tự mình thực hành rộng rãi trong các chuyến thuyết giảng. Năm 1936, cuốn sách *Đắc Nhân Tâm và Gây Ảnh Hưởng đến Người Khác* của ông được xuất bản; nó tiếp tục bán hơn 5 triệu bản vào thời điểm ông qua đời năm 1955. Nó tràn đầy lạc quan và những lời khuyên đạo đức như "Hãy tin rằng bạn sẽ thành công, và bạn sẽ thành công."

His birth data, not surprisingly, exhibits numerous cosmic imprints for an optimistic, visionary—and yet practical—view of life. Both his Sun and his Jupiter were in Sagittarius, and his Jupiter is also trine Saturn (he always directed his advice mostly to business people) and sextile Uranus. In addition, his Sun was opposite the Neptune/Pluto conjunction in Gemini, another indication of visionary creativity. Perhaps his philosophy is best summed up in the title of another best-seller that he published in 1948: *How to Stop Worrying and Start Living*.

Không ngạc nhiên, dữ liệu sinh của ông cho thấy nhiều dấu ấn vũ trụ về một cái nhìn lạc quan, đầy tầm nhìn—nhưng vẫn thực tế—đối với đời sống. Cả Mặt Trời lẫn Sao Mộc của ông đều ở Nhân Mã, và Sao Mộc của ông cũng tam hợp Sao Thổ (ông luôn hướng lời khuyên của mình phần lớn đến giới kinh doanh) và lục hợp Sao Thiên Vương. Ngoài ra, Mặt Trời của ông đối vị với đồng vị Sao Hải Vương/Sao Diêm Vương ở Song Tử, một chỉ dấu khác của tính sáng tạo viễn kiến. Có lẽ triết lý của ông được tóm tắt hay nhất trong nhan đề một cuốn sách bán chạy khác mà ông xuất bản năm 1948: *Quẳng Gánh Lo Đi và Vui Sống*.

—S. A.

—S. A.

This is an important distinction to keep in mind, for Jupiter can indeed be great and bountiful; and this vastness of spirit and abundance of energy is really too enormous to be contained within one human being. When individuals try to contain it or to own it or claim it as their personal achievement, there ensues a massive ego-inflation which —if allowed to grow unchecked—can often lead not only to self-indulgence, but to various forms of self-destruction.

Đây là một phân biệt quan trọng cần ghi nhớ, vì Sao Mộc quả thật có thể vĩ đại và sung mãn; và sự bao la của tinh thần cùng sự phong phú của năng lượng này thật sự quá lớn để chứa trong một con người. Khi các cá nhân cố chứa đựng nó, sở hữu nó hoặc tuyên bố nó là thành tựu cá nhân của mình, sẽ phát sinh một sự phồng to phàm ngã dữ dội; và nếu để nó tăng trưởng không kiểm soát, điều này thường có thể dẫn không chỉ đến sự buông thả bản thân, mà còn đến nhiều hình thức tự hủy hoại.

As we will see later in this chapter, *waste* is often the worst trait of Jupiterians. I believe this is what Cayce was referring to in the above quotation when he warned that such people need training in the proper use of

Như chúng ta sẽ thấy về sau trong chương này, *lãng phí* thường là nét tệ hại nhất của những người chịu ảnh hưởng Sao Mộc. Tôi tin rằng đây là điều Cayce muốn nói trong câu trích dẫn ở trên khi ông cảnh báo rằng những

wealth. Ideally, Jupiterians *share t*heir abundance freely and happily, grateful that they have been given the opportunity to help God or life or nature dispense the abundance that they are channels for. And, when Cayce said that wealth should be regarded as being "lent from the Creative Forces and energies," he is setting forth an example of the proper attitude that anyone should have who is blessed with not only especially great wealth, but also anyone with a great talent or personality or love. If one can see those creative energies as *flowing through* himself or herself, and see such abundance as a *gift*, the positive influence of these special abilities will grow continually, for the benefit of many people far beyond the individual's immediate circle.

người như thế cần được rèn luyện về cách sử dụng của cải cho đúng. Lý tưởng nhất, những người chịu ảnh hưởng Sao Mộc *chia sẻ* sự sung túc của mình một cách tự do và vui vẻ, biết ơn vì họ đã được trao cơ hội giúp Thượng Đế, hay sự sống, hay thiên nhiên phân phát sự sung túc mà họ là các kênh dẫn truyền. Và khi Cayce nói rằng của cải nên được xem như "được cho vay từ các Mãnh Lực và năng lượng Sáng Tạo", ông đang nêu ra một ví dụ về thái độ đúng đắn mà bất cứ ai được ban phúc không chỉ bằng của cải đặc biệt lớn lao, mà cả bằng tài năng lớn, phàm ngã nổi bật hay tình thương sâu rộng, đều nên có. Nếu một người có thể thấy các năng lượng sáng tạo ấy như đang *tuôn chảy qua* chính mình, và thấy sự sung túc ấy như một *món quà*, thì ảnh hưởng tích cực của những khả năng đặc biệt này sẽ không ngừng tăng trưởng, vì lợi ích của nhiều người vượt xa vòng thân cận trực tiếp của cá nhân đó.

Andrew Carnegie & Paul Mellon: Jupiterian Philanthropists – Andrew Carnegie và Paul Mellon: Những nhà từ thiện chịu ảnh hưởng Sao Mộc

Although Andrew Carnegie is better known than Paul Mellon, there are certain similarities astrologically, and certainly both men's humanitarian activities are remarkable. Since Andrew Carnegie is the more controversial of the two, let us first discuss the chart of this Sagittarian steel magnate, born in Scotland November 25, 1835.

Dù Andrew Carnegie được biết đến nhiều hơn Paul Mellon, xét về chiêm tinh có một số điểm tương đồng nhất định, và chắc chắn hoạt động nhân đạo của cả hai đều đáng chú ý. Vì Andrew Carnegie là người gây nhiều tranh luận hơn trong hai người, trước hết chúng ta hãy bàn về lá số chiêm tinh của nhà đại tư bản ngành thép thuộc Nhân Mã này, sinh tại Scotland ngày 25 tháng 11 năm 1835.

Carnegie grew up in poverty and received little more than a primary school education. In 1848 he emigrated to the United States with his family and settled in what is now the Pittsburgh area. Convinced by his experience with the Pennsylvania railroad of the coming importance of iron and steel, he formed his own company; eventually his organizational

Carnegie lớn lên trong cảnh nghèo khó và chỉ được học hơn bậc tiểu học đôi chút. Năm 1848, ông di cư sang Hoa Kỳ cùng gia đình và định cư tại khu vực nay là Pittsburgh. Nhờ kinh nghiệm với đường sắt Pennsylvania, ông tin chắc vào tầm quan trọng sắp tới của sắt và thép, nên thành lập công ty riêng; cuối cùng, khả năng tổ chức và sự nhạy bén kinh doanh

abilities and business acumen led to his developing the most dominant steel company in the industry. He eventually made a huge fortune, partly with the help of extraordinarily talented associates whom he was able to recognize and retain, and in 1889 he consolidated all his holdings into the Carnegie Steel Company. That same year, he published an article entitled *Wealth* that became extremely popular and which was widely reprinted and discussed during that era when America was rapidly growing fantastically wealthy. In that article, Carnegie outlined his view that it was the duty of the rich to see that their surplus wealth was distributed for the betterment of civilization.

đã đưa ông đến việc phát triển công ty thép thống lĩnh nhất trong ngành. Sau cùng, ông tạo dựng được một gia sản khổng lồ, một phần nhờ sự trợ giúp của những cộng sự tài năng phi thường mà ông có khả năng nhận ra và giữ lại; và năm 1889, ông hợp nhất toàn bộ tài sản nắm giữ của mình vào Công ty Thép Carnegie. Cùng năm đó, ông xuất bản một bài viết nhan đề *Của Cải*, trở nên cực kỳ nổi tiếng và được in lại cũng như thảo luận rộng rãi trong thời kỳ nước Mỹ đang nhanh chóng trở nên giàu có một cách kỳ diệu. Trong bài viết ấy, Carnegie trình bày quan điểm rằng bổn phận của người giàu là bảo đảm của cải dư thừa của họ được phân phối để cải thiện nền văn minh.

Before discussing how he attempted to live up to this *credo*, I should mention some of the key factors in his birth chart. Although his exact birth time is unknown, we do know that his Sun, Mars and Venus were all in Sagittarius, with his Sagittarian Venus exactly quincunx Jupiter (exalted) in Cancer. (His Venus was thus doubly colored by Jupiter's hue.) How much he patriotically gave to the U.S.A. and its people (Cancer Jupiter) will be shown below, but the intensity of this exact aspect between the two benefics should not be underestimated. (It is yet another example of how *all* aspects which are multiples of 30° should be considered strong, especially in a natal chart.) His humanitarian proclivities are also clearly seen in his Aquarian Moon, augmented by Uranus and Neptune also being in Aquarius! Pluto in Aries trine Mars also reflects an excellent image of the steel industry!

Trước khi bàn về cách ông cố gắng sống đúng với *tín điều* này, tôi nên nhắc đến một vài yếu tố then chốt trong lá số sinh của ông. Dù giờ sinh chính xác của ông không được biết, chúng ta biết rằng Mặt Trời, Sao Hỏa và Sao Kim của ông đều ở Nhân Mã, với Sao Kim Nhân Mã tạo góc 150° chính xác với Sao Mộc vượng ở Cự Giải. Vì thế, Sao Kim của ông được nhuộm sắc thái Sao Mộc gấp đôi. Ông đã hiến tặng cho Hoa Kỳ và nhân dân nước này bao nhiêu với tinh thần yêu nước, tức Sao Mộc Cự Giải, sẽ được trình bày bên dưới; nhưng không nên đánh giá thấp cường độ của góc hợp chính xác này giữa hai cát tinh. Đây lại là một ví dụ khác cho thấy *mọi* góc hợp là bội số của 30° đều nên được xem là mạnh, đặc biệt trong lá số chiêm tinh bản mệnh. Khuynh hướng nhân đạo của ông cũng hiện rõ qua Mặt Trăng Bảo Bình, được tăng cường bởi Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương cũng ở Bảo Bình! Sao Diêm Vương ở Bạch Dương tam hợp Sao Hỏa cũng phản ánh một hình ảnh tuyệt vời về ngành công nghiệp thép!

All the while he worked dynamically for

Trong suốt thời gian làm việc đầy năng lực để

business success, he closely followed national and international developments as the 20th Century dawned, particularly the quest for world peace—a perfect manifestation of the idealistic humanitarianism of a Sagittarius/Aquarius combination. He expressed his views in many writings and before legislative committees. During his leisure time, he traveled, wrote, and expanded his artistic tastes. He was always conscious of the disparities of wealth between social classes; and—even though he was at times criticized for being too tough on labor in the steel industry—the fact is that early in his career he had written of the right of labor to organize (a radical idea at that time!). Also, he had introduced the idea of a sliding scale based on how the business was doing, an early precursor of the profit-sharing plans now pervasive in U.S.A. industries. In addition, the contrast he saw between American egalitarianism and the unequal class structures in Britain and other European societies drove him to the conclusion that access to education (Jupiter and Sagittarius) was the key to American democracy's stability and industrial accomplishments—a view which motivated him to initiate many of his philanthropic projects.

đạt thành công kinh doanh, ông theo dõi sát sao các diễn biến quốc gia và quốc tế khi thế kỷ 20 bắt đầu, đặc biệt là cuộc tìm kiếm hòa bình thế giới—một biểu hiện hoàn hảo của chủ nghĩa nhân đạo lý tưởng nơi tổ hợp Nhân Mã/Bảo Bình. Ông bày tỏ quan điểm của mình trong nhiều tác phẩm và trước các ủy ban lập pháp. Trong thời gian nhàn rỗi, ông du hành, viết lách và mở rộng thị hiếu nghệ thuật của mình. Ông luôn ý thức về sự chênh lệch của cải giữa các giai tầng xã hội; và—dù đôi khi ông bị chỉ trích là quá cứng rắn với lao động trong ngành thép—thực tế là từ đầu sự nghiệp, ông đã viết về quyền của người lao động được tổ chức công đoàn, một ý tưởng cấp tiến vào thời ấy. Ngoài ra, ông đã đưa ra ý tưởng về thang lương trượt dựa trên tình hình kinh doanh, một tiền thân sớm của các kế hoạch chia sẻ lợi nhuận hiện nay phổ biến trong các ngành công nghiệp Hoa Kỳ. Thêm vào đó, sự tương phản mà ông thấy giữa tinh thần bình đẳng của Mỹ và các cấu trúc giai cấp bất bình đẳng ở Anh cùng những xã hội châu Âu khác đã đưa ông đến kết luận rằng quyền tiếp cận giáo dục, tức Sao Mộc và Nhân Mã, là chìa khóa cho sự ổn định của nền dân chủ Mỹ và các thành tựu công nghiệp của nó—một quan điểm đã thúc đẩy ông khởi xướng nhiều dự án từ thiện của mình.

It is estimated that Carnegie gave at least $350 million to various humanitarian causes and foundations, an amount—if translated into today's dollars—which would exceed two billion dollars! And the value of these cultural resources today is virtually incalculable. For example, in addition to supporting a great many colleges, he endowed approximately 3,000 "free public libraries" throughout the English-speaking world, most of which are in the United States. He financed the Carnegie Institute of

Người ta ước tính Carnegie đã hiến tặng ít nhất 350 triệu đô la cho nhiều sự nghiệp và quỹ nhân đạo khác nhau, một khoản tiền—nếu quy đổi sang đô la ngày nay—sẽ vượt quá hai tỷ đô la! Và giá trị của những nguồn lực văn hóa này ngày nay hầu như không thể tính được. Chẳng hạn, ngoài việc hỗ trợ rất nhiều trường cao đẳng, ông còn tài trợ khoảng 3.000 “thư viện công cộng miễn phí” trên khắp thế giới nói tiếng Anh, phần lớn ở Hoa Kỳ. Ông tài trợ Viện Carnegie ở Pittsburgh, bao gồm một phòng trưng bày nghệ thuật, một bảo tàng

Pittsburgh, housing an art gallery, a natural history museum which also supported archeological expeditions, a hall for musical performance, and the Carnegie Institute of Technology, today the basis for Carnegie-Mellon University. In addition, The Carnegie Institution of Washington was set up to encourage pure research in the natural and physical sciences, and The Foundation for the Advancement of Teaching was created to provide pensions for university professors. Throughout Andrew Carnegie's life, from impoverished beginnings to a preoccupation with international affairs and education to his ultimate unprecedented level of philanthropy, we see the Jupiterian principles of faith, improvement, and generosity constantly expressed.

lịch sử tự nhiên cũng hỗ trợ các đoàn thám hiểm khảo cổ, một thính phòng biểu diễn âm nhạc, và Viện Công nghệ Carnegie, ngày nay là nền tảng của Đại học Carnegie-Mellon. Ngoài ra, Viện Carnegie ở Washington được thành lập để khuyến khích nghiên cứu thuần túy trong các khoa học tự nhiên và vật lý, và Quỹ Thúc Đẩy Giảng Dạy được tạo ra để cung cấp lương hưu cho các giáo sư đại học. Xuyên suốt cuộc đời Andrew Carnegie, từ khởi đầu nghèo khó đến mối bận tâm với các vấn đề quốc tế và giáo dục, rồi đến mức độ từ thiện vô tiền khoáng hậu sau cùng của ông, chúng ta thấy các nguyên lý Sao Mộc về đức tin, sự cải thiện và lòng quảng đại liên tục được biểu lộ.

Although perhaps less well known than his father Andrew Mellon, a successful banker as well as Secretary of the U.S. Treasury in the 1920's, Paul Mellon is—like Carnegie—another Pittsburgh-based person who has Jupiter in Cancer. Unlike Carnegie, whose family was extremely poor, Mellon was born into great wealth and culture on June 11, 1907. As *Current Biography Yearbook* says, "Paul Mellon has distinguished himself as a philanthropist, a conservationist, an art collector, and a benefactor of the humanities. Concerned less with directing the financial empire created by his father. . .than in using the family fortune to benefit mankind, he has worked through several foundations to sponsor projects in education, the arts, archeology, and medicine." (This seems a natural expression of his stellium of Jupiter, Neptune, and Mercury in Cancer opposite a wide Uranus/Mars Conjunction in Capricorn.)

Dù có lẽ ít được biết đến hơn cha mình là Andrew Mellon, một chủ ngân hàng thành công đồng thời là Bộ trưởng Ngân khố Hoa Kỳ trong thập niên 1920, Paul Mellon—giống như Carnegie—là một người khác có nền tảng Pittsburgh và có Sao Mộc ở Cự Giải. Khác với Carnegie, người có gia đình vô cùng nghèo khó, Mellon sinh ra trong sự giàu có và văn hóa lớn lao vào ngày 11 tháng 6 năm 1907. Như *Niên giám Tiểu sử Đương thời* viết, “Paul Mellon đã làm nổi bật mình như một nhà từ thiện, một nhà bảo tồn, một nhà sưu tập nghệ thuật và một ân nhân của các ngành nhân văn. Ít quan tâm đến việc điều hành đế chế tài chính do cha mình tạo dựng... hơn là dùng gia sản gia đình để làm lợi cho nhân loại, ông đã hoạt động thông qua nhiều quỹ nhằm bảo trợ các dự án trong giáo dục, nghệ thuật, khảo cổ học và y học.” Điều này dường như là một biểu hiện tự nhiên của chùm sao Sao Mộc, Sao Hải Vương và Sao Thủy ở Cự Giải đối vị với một đồng vị rộng giữa Sao Thiên Vương/Sao Hỏa ở Ma Kết.

Most people who have been to Washington, D.C. have visited the National Gallery of Art, of which Mellon was President for years. He was broadly educated and knowledgeable in art, history, and the classics, and he had a special appreciation for French and British paintings. All of this is nicely symbolized by his Mercury (especially strong since his Sun is in Gemini) at 8° Cancer being conjunct Neptune at 11° Cancer and Jupiter at 14° Cancer. His Cancerian attunement (augmented by Jupiter in that sign) is shown in the many ways he cultivated an appreciation of varied cultural heritages, particularly specific artistic traditions; and in fact, museums are specifically Cancerian in that they are repositories of artifacts and memories of the past. The fact that he was also an especially active *collector* of great art also points to the prominence of the Cancer Jupiter in his chart. (Additionally, he was always an avid horseman—an expression of a strong Jupiter opposite Mars and Uranus.)

Hầu hết những người từng đến Washington, D.C. đều đã thăm Phòng Trưng bày Nghệ thuật Quốc gia, nơi Mellon làm Chủ tịch trong nhiều năm. Ông được giáo dục rộng rãi và am hiểu nghệ thuật, lịch sử cùng các tác phẩm cổ điển, và ông có sự trân trọng đặc biệt đối với hội họa Pháp và Anh. Tất cả điều này được biểu tượng hóa đẹp đẽ bởi Sao Thủy của ông, đặc biệt mạnh vì Mặt Trời của ông ở Song Tử, tại 8° Cự Giải đồng vị Sao Hải Vương ở 11° Cự Giải và Sao Mộc ở 14° Cự Giải. Sự hòa điệu Cự Giải của ông, được tăng cường bởi Sao Mộc trong dấu hiệu đó, thể hiện qua nhiều cách ông nuôi dưỡng sự trân trọng đối với các di sản văn hóa đa dạng, đặc biệt là những truyền thống nghệ thuật cụ thể; và thật ra, các bảo tàng mang tính Cự Giải một cách đặc thù vì chúng là kho lưu giữ những hiện vật và ký ức của quá khứ. Việc ông cũng là một *nhà sưu tập* nghệ thuật lớn đặc biệt năng động cũng chỉ ra sự nổi bật của Sao Mộc Cự Giải trong lá số chiêm tinh của ông. Ngoài ra, ông luôn là một kỵ sĩ say mê—một biểu hiện của Sao Mộc mạnh đối vị Sao Hỏa và Sao Thiên Vương.

Although it would require many pages to detail all the contributions Mellon made personally and through trusts he was involved in, he was far ahead of his time (Jupiter) in supporting activities, research, services, and publishing related to public health, conservation, mental health, and psychology. In fact, the visionary qualities of his Mercury/Jupiter/Neptune stellium were most evident in his establishing the Bollingen Foundation, named after C.G. Jung's retreat at Bollingen, Switzerland and dedicated to a wide variety of scholarship in the humanities, including poetry, archeology, mythology, and the history of religion. Perhaps most importantly, this foundation financed the publication of C.G. Jung's collected works in excellent translations and

Dù cần nhiều trang để trình bày chi tiết tất cả những đóng góp Mellon đã thực hiện một cách cá nhân và thông qua các quỹ tín thác mà ông tham gia, ông đã đi trước thời đại rất xa, tức Sao Mộc, trong việc hỗ trợ các hoạt động, nghiên cứu, dịch vụ và xuất bản liên quan đến y tế công cộng, bảo tồn, sức khỏe trí tuệ và tâm lý học. Thật vậy, các phẩm chất viễn kiến của chùm sao Sao Thủy/Sao Mộc/Sao Hải Vương nơi ông được thấy rõ nhất trong việc ông thành lập Quỹ Bollingen, đặt theo tên nơi ẩn cư Bollingen của C.G. Jung ở Thụy Sĩ, và dành cho nhiều lĩnh vực học thuật khác nhau trong các ngành nhân văn, bao gồm thi ca, khảo cổ học, thần thoại học và lịch sử tôn giáo. Có lẽ quan trọng nhất, quỹ này đã tài trợ việc xuất bản toàn tập các tác phẩm của C.G. Jung bằng những bản dịch xuất sắc và với

at quite low prices due to the subsidy of the Foundation. This enabled Jung's work to reach a much broader range of individuals and libraries than would have otherwise been possible.

giá khá thấp nhờ sự trợ cấp của Quỹ. Điều này giúp tác phẩm của Jung đến được với một phạm vi cá nhân và thư viện rộng lớn hơn nhiều so với điều vốn có thể xảy ra.

Mellon was, in fact, Chairman of the Bollingen Foundation and was described by a college president as an ideal person to run such a foundation, always "alert to ideas, objective in judgment, unafraid of controversy, but not given to charging after trouble for its own sake." Perhaps when the cultural history of this century's renewed interest in astrology, mythology, and the psychology of religion is written many years from now, Mellon will be recognized as a major pioneer in his promotion of new thinking who, while respecting traditions in every field, also smashed open the doors to new and intellectually revolutionary visions of humanity's potential—an expression of natal Jupiter (conjunct Mercury and Neptune) opposite both revolutionary Uranus and courageous Mars.

Thật vậy, Mellon là Chủ tịch Quỹ Bollingen và được một hiệu trưởng đại học mô tả là người lý tưởng để điều hành một quỹ như thế, luôn "nhạy bén với các ý tưởng, khách quan trong phán đoán, không sợ tranh luận, nhưng không có xu hướng lao vào rắc rối chỉ vì rắc rối." Có lẽ khi lịch sử văn hóa về sự quan tâm mới của thế kỷ này đối với chiêm tinh học, thần thoại học và tâm lý học tôn giáo được viết ra nhiều năm sau, Mellon sẽ được công nhận là một nhà tiên phong lớn trong việc cổ vũ tư duy mới, người, trong khi tôn trọng các truyền thống ở mọi lĩnh vực, cũng phá tung các cánh cửa để mở ra những tầm nhìn mới và cách mạng về mặt trí tuệ đối với tiềm năng của nhân loại—một biểu hiện của Sao Mộc bản mệnh, đồng vị Sao Thủy và Sao Hải Vương, đối vị cả Sao Thiên Vương cách mạng lẫn Sao Hỏa can đảm.

—S.A.*

—S.A.*

Donna Cunningham shows how people can in many situations make their own luck, and she illuminates the connection between luck and worldly success in the following paragraphs from *An Astrological Guide to Self Awareness*.

Donna Cunningham cho thấy trong nhiều tình huống con người có thể tự tạo vận may cho mình như thế nào, và bà soi sáng mối liên hệ giữa vận may và thành công thế tục trong những đoạn sau đây từ *Một Hướng Dẫn Chiêm Tinh về Tự Nhận Thức*.

Openness and gregariousness are also Jupiter traits, and they play a part in success too. One executive has analyzed the circumstances that led to the big job offers in successful executives' lives. He found that, in the majority of cases, they arose through a chain of acquaintances. He found that lucky people were gregarious and took an interest in

Sự cởi mở và tính quảng giao cũng là các đặc điểm của Sao Mộc, và chúng cũng đóng một vai trò trong thành công. Một nhà điều hành đã phân tích các hoàn cảnh dẫn đến những lời mời làm việc lớn trong đời các nhà điều hành thành công. Ông nhận thấy rằng, trong đa số trường hợp, chúng phát sinh qua một chuỗi người quen. Ông nhận thấy những người may

people. In turn, their openness also made it easy for other people to approach them in a friendly manner.

mắn có tính quảng giao và quan tâm đến con người. Đổi lại, sự cởi mở của họ cũng khiến người khác dễ dàng tiếp cận họ một cách thân thiện.

Apparently, then, that old saying about "It's who you know that counts," is true, but you make your own luck by making positive connections with people—not that this should be our purpose in making friends or being helpful, but it can be an outgrowth of it.

Rõ ràng, vậy thì, câu nói xưa "Điều quan trọng là bạn quen biết ai" là đúng, nhưng các bạn tự tạo vận may cho mình bằng cách thiết lập những mối liên hệ tích cực với con người—không phải điều này nên là mục đích của chúng ta khi kết bạn hay giúp đỡ, nhưng nó có thể là kết quả phát sinh từ đó.

Optimism and enthusiasm are also associated with Jupiter, and their relationship to good luck is very significant. Enthusiasm is contagious and makes others more receptive to you and your ideas. Out of two equally qualified people, who is more likely to be hired, the depressed, apathetic person or the enthusiastic ball of fire? Thus, enthusiastic persons often have more "luck" coming their way—they land the job, they make the sale, they meet their loves.

Lạc quan và nhiệt tình cũng gắn liền với Sao Mộc, và mối quan hệ của chúng với vận may là rất đáng kể. Sự nhiệt tình có tính lây lan và khiến người khác dễ tiếp nhận các bạn cùng ý tưởng của các bạn hơn. Giữa hai người có trình độ ngang nhau, ai có khả năng được tuyển dụng hơn, người u uất, lãnh đạm hay một quả cầu lửa đầy nhiệt huyết? Vì vậy, những người nhiệt tình thường có nhiều "may mắn" đến với họ hơn—họ có được công việc, họ bán được hàng, họ gặp được tình yêu của mình.

Jupiter's influence does not *guarantee* luck or worldly success, but certainly one increases the odds of such positive outcomes if one can express the better possibilities of Jupiter's potential.

Ảnh hưởng của Sao Mộc không *bảo đảm* vận may hay thành công thế tục, nhưng chắc chắn một người sẽ gia tăng xác suất có những kết quả tích cực như thế nếu có thể biểu lộ các khả năng tốt đẹp hơn trong tiềm năng của Sao Mộc.

Jupiter & Emotions? A Secret About Jupiter

Sao Mộc và cảm xúc? Một bí mật về Sao Mộc

It may seem strange to some readers to speak of Jupiter in relation to "emotions" or to hear authors quoted regarding how "the emotions can become beautiful" under Jupiter, as Ellen McCaffery wrote. After all, no one has ever described a Sagittarian Sun sign person as "emotional" and certainly not "sensitive." Actually, "emotional" and "sensitive" are

Một số độc giả có thể thấy lạ khi nói về Sao Mộc trong liên hệ với "cảm xúc", hoặc khi nghe các tác giả được trích dẫn về việc "các cảm xúc có thể trở nên đẹp đẽ" dưới Sao Mộc, như Ellen McCaffery đã viết. Rốt cuộc, chưa ai từng mô tả một người có dấu hiệu mặt trời Nhân Mã là "giàu cảm xúc", và chắc chắn không phải là "nhạy cảm". Thật ra, "giàu cảm

quite different things, although these terms are usually used almost interchangeably these days. Although no fire sign could be described accurately as "sensitive," certainly they all dramatically *e-mote!* (From the Latin, *to move out*, to release energy outwardly!) When one defines emotion literally like that, then of course Leo and Sagittarius become two of the most "emotional" signs!

xúc" và "nhạy cảm" là hai điều khá khác nhau, dù ngày nay các thuật ngữ này thường được dùng gần như thay thế cho nhau. Dù không dấu hiệu hành hỏa nào có thể được mô tả chính xác là "nhạy cảm", chắc chắn tất cả họ đều *bộc lộ cảm xúc* một cách kịch tính! Theo nghĩa gốc La-tinh, là chuyển động ra ngoài, phóng thích năng lượng ra bên ngoài! Khi định nghĩa cảm xúc theo nghĩa đen như thế, thì dĩ nhiên Sư Tử và Nhân Mã trở thành hai trong số những dấu hiệu "giàu cảm xúc" nhất!

However, the link between Jupiter and sensitivity is important because those who have a strong attunement to Jupiter need not only Saturn but also human sensitivity to bring their largeness of vision and grand schemes down to realizable human dimensions. Sensitivity is needed for Jupiterians to avoid the excesses that they are so prone to. Sensitivity to others and their feelings enables the Jupiter person to harness that expansive, encouraging power to nurture and sustain human beings and their aspirations.

Tuy nhiên, mối liên kết giữa Sao Mộc và sự nhạy cảm là quan trọng vì những người có sự hòa điệu mạnh với Sao Mộc không chỉ cần Sao Thổ mà còn cần sự nhạy cảm nhân bản để đưa tầm nhìn rộng lớn và các kế hoạch vĩ đại của họ xuống những kích thước nhân loại có thể thực hiện được. Sự nhạy cảm cần thiết để những người chịu ảnh hưởng Sao Mộc tránh các thái quá mà họ rất dễ mắc phải. Sự nhạy cảm với người khác và cảm xúc của họ giúp người chịu ảnh hưởng Sao Mộc điều khiển năng lực mở rộng, khích lệ ấy để nuôi dưỡng và duy trì con người cùng các khát vọng của họ.

This necessary link between Jupiter and sensitivity is perfectly symbolized by the traditional "exaltation" of Jupiter in Cancer. In stark contrast to a Jupiterian's tendency never to see what is right in front of them and to always focus on the large and distant, Cancer's focus is always on the *immediate* circle of family, friends, tribe, community. Cancerians pay attention to how others *react* emotionally to what they do and say. And it must be said that, if there is one fault of strongly Jupiterian types, it may be that they don't really notice the emotional reactions of others to what they do and say. In fact, they are known for being "tactless," feeling propelled to express their grand beliefs and

Mối liên kết cần thiết này giữa Sao Mộc và sự nhạy cảm được biểu tượng hóa hoàn hảo bởi "sự vượng" truyền thống của Sao Mộc ở Cự Giải. Trái ngược rõ rệt với khuynh hướng của người chịu ảnh hưởng Sao Mộc là không bao giờ thấy điều ngay trước mắt mình và luôn tập trung vào điều lớn lao, xa xôi, trọng tâm của Cự Giải luôn là vòng *gần gũi* của gia đình, bạn bè, bộ tộc, cộng đồng. Những người Cự Giải chú ý đến cách người khác *phản ứng* về mặt cảm xúc trước những gì họ làm và nói. Và phải nói rằng, nếu có một khuyết điểm của những kiểu người chịu ảnh hưởng Sao Mộc mạnh, thì có thể là họ không thật sự nhận thấy phản ứng cảm xúc của người khác trước những gì họ làm và nói. Thật vậy, họ nổi tiếng

"truths" regardless of others' reactions. In this light, Jupiter's co-rulership of Pisces becomes more important; for Pisces combines the idealism of Jupiter with sensitivity to people's emotions, something Sagittarius often fails to achieve.

là "thiếu tế nhị", cảm thấy bị thúc đẩy phải bày tỏ các niềm tin và "chân lý" lớn lao của mình bất chấp phản ứng của người khác. Dưới ánh sáng này, quyền đồng chủ quản của Sao Mộc đối với Song Ngư trở nên quan trọng hơn; vì Song Ngư kết hợp chủ nghĩa lý tưởng của Sao Mộc với sự nhạy cảm đối với cảm xúc của con người, điều mà Nhân Mã thường không đạt được.

When I first started studying astrology in the mid-1960's, one of my earliest observations was how well Cancer and Sagittarius energies combined in individuals I met at that time. I especially liked their outspokenness and enthusiasm, but tempered by the sensitivity of Cancer. And the Sagittarius influence seems to eliminate the worst Cancerian traits, such as fearfulness, paranoia, and, in general, hiding from life.

Khi tôi mới bắt đầu nghiên cứu chiêm tinh học vào giữa thập niên 1960, một trong những quan sát sớm nhất của tôi là các năng lượng Cự Giải và Nhân Mã kết hợp tốt đẹp như thế nào nơi những cá nhân tôi gặp vào thời ấy. Tôi đặc biệt thích sự thẳng thắn và nhiệt tình của họ, nhưng được tiết chế bởi sự nhạy cảm của Cự Giải. Và ảnh hưởng Nhân Mã dường như loại bỏ những đặc điểm Cự Giải tệ hại nhất, như sợ hãi, hoang tưởng và nói chung là lẩn tránh đời sống.

It seemed that the qualities of those two signs complemented each other perfectly. It was only later that I discovered the concept of "exaltation" and learned that even the Greeks over 2,000 years ago considered Jupiter to be exalted in Cancer. The idea that exaltations symbolize the *ideal* expression of a planet's function for spiritual growth and the optimum use of that planet's energy for creative purposes makes a lot of sense to me. And Jupiter's exaltation in Cancer shows that Jupiter is expressed best if combined with empathy and consideration for others. Jupiterian people need to cultivate "down-home" abilities to communicate with others on an emotional level.

Dường như các phẩm chất của hai dấu hiệu ấy bổ sung cho nhau một cách hoàn hảo. Chỉ về sau tôi mới khám phá khái niệm "vượng" và biết rằng ngay cả người Hy Lạp hơn 2.000 năm trước cũng đã xem Sao Mộc là vượng ở Cự Giải. Ý tưởng rằng các vị trí vượng biểu tượng cho sự biểu lộ *lý tưởng* của chức năng một hành tinh đối với tăng trưởng tinh thần và cách sử dụng tối ưu năng lượng của hành tinh ấy cho các mục đích sáng tạo rất có ý nghĩa đối với tôi. Và sự vượng của Sao Mộc ở Cự Giải cho thấy Sao Mộc được biểu lộ tốt nhất nếu kết hợp với sự đồng cảm và quan tâm đến người khác. Những người chịu ảnh hưởng Sao Mộc cần vun trồng các khả năng "thân tình, mộc mạc" để giao tiếp với người khác trên bình diện cảm xúc.

Charles Carter writes:

Charles Carter viết:

[Jupiter] is exalted in Cancer, in which sign it

[Sao Mộc] vượng ở Cự Giải, trong dấu hiệu ấy

gains kindliness and gentleness, and expands the sympathies of the sign beyond the home-circle to which they are apt to be limited.

nó có được lòng tử tế và sự dịu dàng, đồng thời mở rộng các thiện cảm của dấu hiệu vượt ra ngoài vòng gia đình mà chúng dễ bị giới hạn trong đó.

(The Principles of Astrology)

(Các Nguyên Lý Chiêm Tinh Học)

Similarly, Isabel Hickey writes in *Astrology, A Cosmic Science:*

Tương tự, Isabel Hickey viết trong *Chiêm Tinh Học, Một Khoa Học Vũ Trụ:*

In the sympathetic, mothering sign of Cancer it is a powerful position. . . . It expands the feelings, and expansive, optimistic feelings are the secret of living fully.

Trong dấu hiệu Cự Giải đầy cảm thông và nuôi dưỡng như người mẹ, đó là một vị trí mạnh mẽ.... Nó mở rộng cảm xúc, và những cảm xúc rộng mở, lạc quan là bí mật của việc sống trọn vẹn.

Jupiter's Positive & Negative Expression – Biểu hiện tích cực và tiêu cực của Sao Mộc

Since we will be going into detailed explorations of Jupiter in each sign and house later in this book, at this point it is necessary only to mention some general guidelines and overall principles to be aware of. Interpreting Jupiter does present some unique problems, partially because it is such an abstract principle, and partly because, when functioning within an actual birth chart, Jupiter expands and amplifies whatever it touches. By itself, it mainly shows *potential*, a certain *orientation* depending on its house position, and a specific *energy* attunement based on its sign position. But just because Jupiter is a "benefic" planet in essence, there are still definite positive *and negative* manifestations that are not dependent solely upon the ease or discord of its aspects, as rigid-minded astrologers have often maintained. I have mentioned some of these manifestations earlier in this book, but certain others must also be explored to give the reader a full picture of this planet's operation in our lives. And, even though

Vì về sau trong sách này chúng ta sẽ đi vào khảo sát chi tiết Sao Mộc trong từng dấu hiệu và nhà, ở điểm này chỉ cần nhắc đến một số hướng dẫn tổng quát và các nguyên lý bao quát cần lưu ý. Việc diễn giải Sao Mộc quả thật đặt ra một số vấn đề độc đáo, một phần vì nó là một nguyên lý rất trừu tượng, và một phần vì, khi vận hành trong một lá số sinh thực tế, Sao Mộc mở rộng và khuếch đại bất cứ điều gì nó chạm đến. Tự thân nó, nó chủ yếu cho thấy *tiềm năng*, một *định hướng* nhất định tùy theo vị trí nhà, và một sự hòa điệu *năng lượng* cụ thể dựa trên vị trí dấu hiệu. Nhưng chỉ vì Sao Mộc về bản chất là một hành tinh "cát tinh", vẫn có những biểu hiện tích cực *và tiêu cực* rõ rệt, không chỉ phụ thuộc vào sự thuận lợi hay bất hòa của các góc hợp của nó, như các nhà chiêm tinh có đầu óc cứng nhắc thường khẳng định. Tôi đã nhắc đến một số biểu hiện này trước đó trong sách, nhưng cũng cần khảo sát một số biểu hiện khác để đem lại cho độc giả một bức tranh đầy đủ về cách hành tinh này vận hành trong đời sống chúng ta. Và dù Sao Mộc ở trạng thái tốt nhất là cực kỳ

Jupiter at best is supremely positive in its action, we should not emulate the wild-eyed Jupiterian optimist who habitually neglects to see the not-so-positive facets right in front of him/her. As Dane Rudhyar wrote in *An Astrological Study of Psychological Complexes*,

tích cực trong hoạt động của nó, chúng ta không nên bắt chước người lạc quan chịu ảnh hưởng Sao Mộc với đôi mắt hoang dại, người thường xuyên bỏ qua các mặt không mấy tích cực ngay trước mắt mình. Như Dane Rudhyar đã viết trong *Một Nghiên Cứu Chiêm Tinh về Các Phức Cảm Tâm Lý*,

Jupiter, worshipped by medieval astrologers as the Great Benefic, [can] also. . . become a power for evil. It can of itself be a force of self-destruction, if the function of self-preservation and self-sustainment turns into an uncontrolled desire for self-aggrandizement at any cost.

Sao Mộc, được các nhà chiêm tinh trung cổ tôn thờ như Đại Cát Tinh, cũng có thể... trở thành một quyền lực gây điều ác. Tự nó có thể là một lực tự hủy, nếu chức năng tự bảo tồn và tự duy trì biến thành một ham muốn không kiểm soát nhằm tự phóng đại bản thân bằng mọi giá.

In its *positive* expression, Jupiter is generous, forward thinking, and perennially hopeful. As Moore and Douglas wrote, "the real magnitude of Jupiter lies in its "*power of vision*" (my italics).

Trong biểu hiện *tích cực*, Sao Mộc quảng đại, hướng về phía trước trong tư duy và luôn hy vọng. Như Moore và Douglas đã viết, "tầm vóc thực sự của Sao Mộc nằm trong "*quyền năng của tầm nhìn*" của nó, chữ nghiêng là của tôi.

Physically, Jupiter is a large planet with the largesse it promises. It is also extremely light, being composed of rarefied gases, and conveys a corresponding psychological quality of buoyancy. However, the real magnitude of Jupiter lies in its power of vision. The spiritually evolved Jupiterian has the gift of prophecy and is imbued with an optimistic faith in nature's abundance. As a result of this capacity for positive thinking, he is often favored with the personal prestige and general prosperity he assumes to be his due.

Về mặt vật lý, Sao Mộc là một hành tinh lớn với sự hào phóng mà nó hứa hẹn. Nó cũng cực kỳ nhẹ, được cấu tạo từ các khí loãng, và truyền đạt một phẩm chất tâm lý tương ứng là sự phấn chấn. Tuy nhiên, tầm vóc thực sự của Sao Mộc nằm trong quyền năng tầm nhìn của nó. Người chịu ảnh hưởng Sao Mộc đã tiến hóa tinh thần có ân huệ tiên tri và thấm nhuần một đức tin lạc quan vào sự sung túc của thiên nhiên. Nhờ khả năng tư duy tích cực này, y thường được ban cho uy tín cá nhân và sự thịnh vượng chung mà y cho là phần xứng đáng của mình.

(Astrology, The Divine Science)

(Chiêm Tinh Học, Khoa Học Thiêng Liêng)

Paul Wright wrote, as I quoted in Chapter 1, that the Jupiterian person sees the future potential before others do. In fact, Jupiter is obsessed with the future; to such a person, the grass is always greener in the future and beyond the distant horizon. As Charles Carter

Paul Wright đã viết, như tôi trích trong Chương 1, rằng người chịu ảnh hưởng Sao Mộc thấy tiềm năng tương lai trước khi người khác thấy. Thật vậy, Sao Mộc bị ám ảnh bởi tương lai; đối với một người như thế, cỏ luôn xanh hơn trong tương lai và bên kia chân trời

wrote in *Essays on the Foundations of Astrology*,

xa. Như Charles Carter đã viết trong *Các Tiểu Luận về Nền Tảng Chiêm Tinh Học*,

But it is natural that he should desire to know as much as he can, and hence arises the interest in prediction and prophecy that are Jovian traits, as well as the simple fact that it is largely in the future that the Jovian lives mentally: he is interested in it for its own sake. Jupiter seeks new experiences, and it is only in the future as regards time and in the unknown distances as regards space that he can find them.

Nhưng việc y muốn biết càng nhiều càng tốt là điều tự nhiên, và từ đó phát sinh sự quan tâm đến dự đoán và tiên tri, vốn là những đặc điểm của Sao Mộc, cũng như sự kiện đơn giản rằng phần lớn đời sống trí tuệ của người chịu ảnh hưởng Sao Mộc sống trong tương lai: y quan tâm đến nó vì chính nó. Sao Mộc tìm kiếm những kinh nghiệm mới, và chỉ trong tương lai xét theo thời gian, cũng như trong những khoảng cách chưa biết xét theo không gian, y mới có thể tìm thấy chúng.

It seems to me that no other type of person needs a truth to live by so profoundly as a Jupiterian person. In fact, nothing is so pitiful as a Jupiter type of person who does not believe in anything. The *search* for truth in itself gives such people some sense of direction, even if in many cases they seem to specialize in never finding it! Jupiter's positive and negative potentials are vividly described by Landis Knight Green:

Đối với tôi, dường như không có kiểu người nào cần một chân lý để sống theo một cách sâu xa như người chịu ảnh hưởng Sao Mộc. Thật vậy, không gì đáng thương bằng một kiểu người Sao Mộc không tin vào bất cứ điều gì. Chính sự *tìm kiếm* chân lý đem lại cho những người như thế một cảm thức định hướng nào đó, dù trong nhiều trường hợp họ dường như chuyên về việc không bao giờ tìm thấy nó! Các tiềm năng tích cực và tiêu cực của Sao Mộc được Landis Knight Green mô tả sống động:

A positive Jupiter placement denotes a search for truth, frankness, optimism, good judgment, joviality, gregariousness, and an ability to reach for new or greater goals of a more universal nature. If it is poorly placed, Jupiter can contribute to pretension, exaggeration, excessive evangelism, rashness, gullibility, boasting, undirected wanderlust, and wasteful speculation (gambling). In a spiritual sense Jupiter represents revelation and the imparting of wisdom and knowledge. . .At the root of his deeds is the earnest need to seek and demonstrate (teach) truth and to encourage others. The weaker Jupiterian tends to

Một vị trí Sao Mộc tích cực biểu thị sự tìm kiếm chân lý, tính thẳng thắn, lạc quan, phán đoán tốt, vui vẻ, quảng giao và khả năng vươn tới những mục tiêu mới hoặc lớn hơn có bản chất phổ quát hơn. Nếu được đặt kém, Sao Mộc có thể góp phần vào sự phô trương, cường điệu, truyền giáo quá mức, hấp tấp, cả tin, khoe khoang, ham đi lang thang không định hướng và đầu cơ lãng phí, tức cờ bạc. Theo nghĩa tinh thần, Sao Mộc đại diện cho mặc khải và việc truyền đạt minh triết cùng tri thức... Nơi gốc rễ các hành động của y là nhu cầu chân thành muốn tìm kiếm và chứng minh, tức giảng dạy, chân lý và khuyến khích người khác. Người chịu ảnh hưởng Sao Mộc

romanticize his existence, and he is usually characterized by restlessness and an arrogant and unfruitful self-righteousness.

(The Astrologer's Manual)

You will note that Green mentions the words "boasting" and "arrogant." Those with strong Jupiter attunement want to be *bigger than life;* they want to express, and often want to be *seen* as expressing generosity, idealism, and high-mindedness. If such a tendency degenerates or is expressed negatively, however, then arrogance and obnoxiously self-righteous behavior can result. More than in any other sign, we see in Sagittarius quite frequent expressions of *indignation*. In other words, their substantial pride and dignity have been offended. And this is also a fairly common reaction in those with a strong Jupiterian attunement.

yếu hơn có khuynh hướng lãng mạn hóa sự tồn tại của mình, và y thường được đặc trưng bởi sự bất an cùng một tinh thần tự cho mình đúng đầy kiêu ngạo và không sinh hoa trái.

(Cẩm Nang của Nhà Chiêm Tinh)

Các bạn sẽ lưu ý rằng Green nhắc đến các từ "khoe khoang" và "kiêu ngạo". Những người có sự hòa điệu Sao Mộc mạnh muốn *lớn hơn đời sống;* họ muốn biểu lộ, và thường muốn được *nhìn thấy* như đang biểu lộ lòng quảng đại, chủ nghĩa lý tưởng và tinh thần cao thượng. Tuy nhiên, nếu khuynh hướng ấy suy thoái hoặc được biểu lộ tiêu cực, thì có thể dẫn đến sự kiêu ngạo và hành vi tự cho mình đúng một cách khó chịu. Hơn bất cứ dấu hiệu nào khác, chúng ta thấy ở Nhân Mã những biểu hiện khá thường xuyên của *sự phẫn nộ*. Nói cách khác, niềm kiêu hãnh và phẩm giá đáng kể của họ đã bị xúc phạm. Và đây cũng là một phản ứng khá phổ biến ở những người có sự hòa điệu Sao Mộc mạnh.

Jupiter's Positive Expression	Jupiter's Negative Expression
Faith; reliance on higher power or greater plan; openness to grace; optimism; openness to self's need for improvement	Over-confidence; laziness; scattering energy; leaving the work to others; irresponsibility; over-extending self or promising too much

Jupiterians can be great preachers (i.e., promoters of "truth") or salespeople (i.e., promoters of products), and they can inspire trust and encourage others toward greater aspirations; but they can also exhibit pomposity, bigotry, and cynicism. The writer "Raphael" nearly a century ago wrote that Jupiter can produce judges and archbishops, but also that Jupiter is responsible for quacks, cheats, and drunkards. One of the negative

Những người chịu ảnh hưởng Sao Mộc có thể là các nhà thuyết giảng vĩ đại, tức những người cổ vũ "chân lý", hoặc người bán hàng, tức những người quảng bá sản phẩm, và họ có thể khơi dậy niềm tin cũng như khích lệ người khác hướng đến những khát vọng lớn hơn; nhưng họ cũng có thể biểu lộ sự khoa trương, cuồng tín và yếm thế. Nhà văn "Raphael" gần một thế kỷ trước đã viết rằng Sao Mộc có thể tạo ra các thẩm phán và tổng giám mục,

manifestations of Jupiter most often noted in astrological literature is hypocrisy; and it is often pointed out that politicians and priests are often guilty of this: posing as noble and upstanding, publicly saying one high-minded thing but doing another in their own lives. It is a fine line that people walk when they hold themselves out to others as leaders, idealists, and trustworthy sources of inspiration, and once again we can find a good explanation of this phenomenon in Charles Carter's writings.

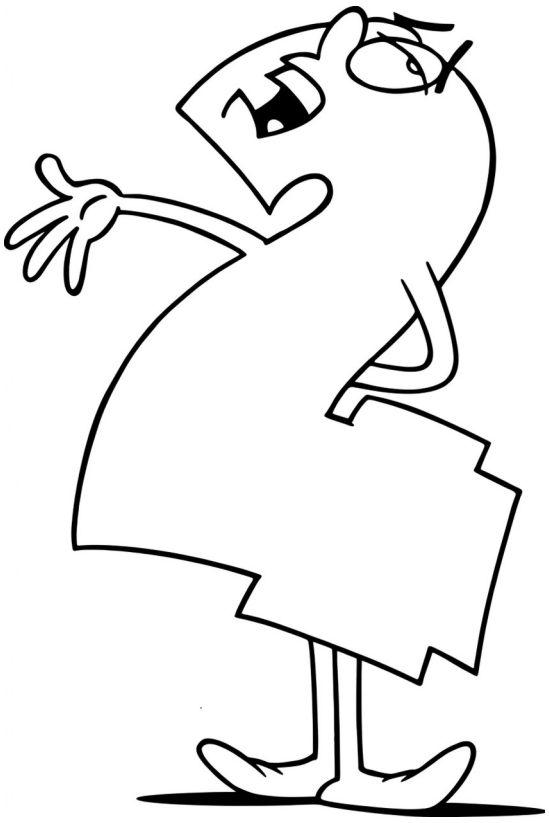
nhưng cũng cho rằng Sao Mộc chịu trách nhiệm đối với những lang băm, kẻ lừa đảo và người say rượu. Một trong những biểu hiện tiêu cực của Sao Mộc thường được ghi nhận nhất trong văn học chiêm tinh là đạo đức giả; và người ta thường chỉ ra rằng các chính trị gia và tu sĩ thường mắc lỗi này: tạo dáng cao quý và chính trực, công khai nói một điều cao thượng nhưng lại làm điều khác trong đời sống riêng. Đó là một ranh giới mong manh mà con người bước đi khi họ tự giới thiệu mình với người khác như các nhà lãnh đạo, những người lý tưởng và các nguồn cảm hứng đáng tin cậy; và một lần nữa chúng ta có thể tìm thấy một lời giải thích hay về hiện tượng này trong các tác phẩm của Charles Carter.

In *Essays* (page 140) Carter points out that those who are truly qualified to offer good advice to others in most fields are necessarily few. Carter states that the "Jovian proclivity towards hypocrisy" stems from giving in to the temptation to pretend to possess "inside information"; and he mentions stock brokers, race horse tipsters, and the like as common examples of Jupiterians gone to excess in their claims to be able to impart special knowledge. If he had seen 1990's cable TV, he no doubt would have added to this list of charlatans the promoters of many get-rich-quick schemes and some of the self-help gurus who claim that overnight success in solving one's deepest problems should be expected. Carter also points out the parallel of proponents of "various cults that represent themselves as having the secret of some short-cut way to esoteric powers and knowledge." He also says that "giving good advice is strong in both Jovian signs" and that, since doing so is extremely flattering to many grateful people, it is extremely appealing to one's vanity when these people shower their thanks and admiration upon the

Trong *Các Tiểu Luận*, trang 140, Carter chỉ ra rằng những người thật sự đủ tư cách đưa ra lời khuyên tốt cho người khác trong hầu hết các lĩnh vực nhất thiết là rất ít. Carter nói rằng "khuynh hướng Sao Mộc hướng đến đạo đức giả" bắt nguồn từ việc nhượng bộ trước cám dỗ giả vờ sở hữu "thông tin nội bộ"; và ông nhắc đến các nhà môi giới chứng khoán, những người mách nước đua ngựa, và những dạng tương tự như các ví dụ phổ biến về những người chịu ảnh hưởng Sao Mộc đã đi quá mức trong các tuyên bố rằng họ có thể truyền đạt tri thức đặc biệt. Nếu ông từng thấy truyền hình cáp thập niên 1990, chắc chắn ông đã thêm vào danh sách những kẻ lang băm này những người quảng bá nhiều kế hoạch làm giàu nhanh và một số bậc thầy tự trợ giúp tuyên bố rằng người ta nên kỳ vọng thành công chỉ sau một đêm trong việc giải quyết các vấn đề sâu xa nhất của mình. Carter cũng chỉ ra điểm tương đồng với những người cổ xúy "các giáo phái khác nhau tự trình bày như có bí mật về một con đường tắt nào đó dẫn đến các quyền năng và tri thức nội môn." Ông cũng nói rằng "đưa ra lời khuyên tốt là điều mạnh mẽ trong cả hai dấu hiệu Sao Mộc"

advisor.

và rằng, vì làm như thế cực kỳ làm hài lòng nhiều người biết ơn, nên nó cực kỳ hấp dẫn đối với tính phù phiếm của một người khi những người ấy đổ dồn lời cảm ơn và ngưỡng mộ lên vị cố vấn.



Jupiter is given to long-winded and sometimes pompous preaching of personal beliefs.

Sao Mộc có xu hướng thuyết giảng dài dòng và đôi khi khoa trương về các niềm tin cá nhân.

Paul Wright mentions some of the people who were considered by many to be great teachers or gurus, but who have been accused by others as promising more than they could deliver:

Paul Wright nhắc đến một số người từng được nhiều người xem là các vị thầy hay đạo sư lớn, nhưng bị những người khác cáo buộc là hứa hẹn nhiều hơn điều họ có thể thực hiện:

Bhagwan Rajneesh was a Sagittarian Sun who promised much and at the end of the day generated much disappointment and disillusion. Billy Graham has a Sag Moon; L. Ron Hubbard, the founding force of Scientology had a Sagittarian ascendant.

Bhagwan Rajneesh là một người có Mặt Trời Nhân Mã, đã hứa hẹn nhiều và rốt cuộc tạo ra nhiều thất vọng cùng vỡ mộng. Billy Graham có Mặt Trăng Nhân Mã; L. Ron Hubbard, lực sáng lập Khoa Luận giáo, có điểm mọc Nhân Mã. Krishnamurti có Mặt Trăng Nhân Mã; ông

Krishnamurti had a Sag Moon; he was the great hope for the theosophists, hailed as a Buddha incarnate. But in the end he rejected the title and their claims. Werner Erhard, the founder of EST in California in 1971 is a Sag Moon. Some of those figures held up in the 1960's as spiritual mentors were often strong in Sag: Alan Watts (Sagittarian ascendant), for example, wrote a number of books that became essential reading for spiritual seekers.

là niềm hy vọng lớn của các nhà Thông Thiên Học, được ca ngợi như một vị Phật hóa thân. Nhưng cuối cùng ông bác bỏ danh hiệu ấy và các tuyên bố của họ. Werner Erhard, người sáng lập EST ở California năm 1971, có Mặt Trăng Nhân Mã. Một số nhân vật được tôn vinh trong thập niên 1960 như các cố vấn tinh thần thường mạnh ở Nhân Mã: chẳng hạn Alan Watts, có điểm mọc Nhân Mã, đã viết một số sách trở thành tài liệu đọc thiết yếu cho những người tìm kiếm tinh thần.

Some astrological writers have maintained that Jupiter is incapable of evil, but merely exemplifies an excess of expansionism and optimism at times. However, as we've shown, Jupiter's nature and energy can have many adverse manifestations. If pride was the cause of the "fall of man" in the Garden of Eden, then certainly Jupiterians have a capacity for making mistakes based on pride! Some writers have also noted, with considerable justification, that "the sins of Jupiter are sins of omission, not commission." In other words, they often promise the ultimate but quite often fail to deliver! And Carter states that, however one defines evil, surely Jupiter is capable of substantial negative behavior because of its tendency to be *reckless*. And then Carter mentions the details of a couple of major criminals who have, among other significant chart factors, major Jupiter aspects!

Một số tác giả chiêm tinh đã khẳng định rằng Sao Mộc không có khả năng gây điều ác, mà chỉ đôi khi minh họa cho sự quá mức của khuynh hướng bành trướng và lạc quan. Tuy nhiên, như chúng ta đã cho thấy, bản chất và năng lượng của Sao Mộc có thể có nhiều biểu hiện bất lợi. Nếu kiêu hãnh là nguyên nhân của "sự sa ngã của con người" trong Vườn Ê-đen, thì chắc chắn những người chịu ảnh hưởng Sao Mộc có khả năng phạm sai lầm dựa trên kiêu hãnh! Một số tác giả cũng đã ghi nhận, với lý do khá vững chắc, rằng "tội lỗi của Sao Mộc là tội do bỏ sót, không phải do chủ động gây ra." Nói cách khác, họ thường hứa hẹn điều tối hậu nhưng khá thường xuyên không thực hiện được! Và Carter nói rằng, dù người ta định nghĩa điều ác như thế nào, chắc chắn Sao Mộc có khả năng có hành vi tiêu cực đáng kể do khuynh hướng *liều lĩnh* của nó. Rồi Carter nhắc đến chi tiết của một vài tội phạm lớn có, bên cạnh các yếu tố lá số chiêm tinh quan trọng khác, những góc hợp Sao Mộc chủ yếu!

I trust that, at this point, readers will not be tempted to view Jupiter through rose-colored glasses. Undoubtedly, its most positive expressions are noble and admirable, but we should not ignore the other side of the coin. In *Your Greatest Strength*, Grant Lewi concisely summarizes some of the more problematical

Tôi tin rằng, đến điểm này, độc giả sẽ không bị cám dỗ nhìn Sao Mộc qua cặp kính màu hồng. Không nghi ngờ gì, các biểu hiện tích cực nhất của nó là cao quý và đáng ngưỡng mộ, nhưng chúng ta không nên bỏ qua mặt kia của đồng tiền. Trong *Sức Mạnh Lớn Nhất của Bạn*, Grant Lewi tóm tắt súc tích một số

sides of Jupiter's range of expression in his section on Sagittarius. I am quoting this here because I think one would lose no accuracy by substituting "Jupiterian" for "Sagittarian" throughout the quotation.

mặt nhiều vấn đề hơn trong phạm vi biểu hiện của Sao Mộc ở phần của ông về Nhân Mã. Tôi trích đoạn này ở đây vì tôi nghĩ rằng sẽ không mất đi độ chính xác nào nếu thay "thuộc Sao Mộc" cho "thuộc Nhân Mã" trong toàn bộ trích dẫn.

Lack of purpose, fickleness of aim, shallowness, lack of direction, and lack of ability to concentrate are Sagittarius' worst faults. The negative Sagittarians are endlessly active, endlessly doing things with no apparent purpose, ceaselessly on the go, and likely to be chatterboxes. To those who value solitude, or some hiatus in the sound and fury of life, Sagittarius, in its negative polarities, can be pretty wearing. They are all outgoing, all for talk and going places and doing things, all for activity as such which, when it lacks a purpose or a direction, can simply wear out others—seldom the Sagittarian who, positive or negative, seems to draw on an endless supply of vitality.

Thiếu mục đích, mục tiêu thay đổi thất thường, nông cạn, thiếu phương hướng và thiếu khả năng tập trung là những khuyết điểm tệ hại nhất của Nhân Mã. Những người Nhân Mã tiêu cực hoạt động không ngừng, không ngừng làm những việc dường như không có mục đích rõ ràng, liên tục di chuyển, và có khả năng là những người nói không ngớt. Đối với những ai trân trọng sự cô tịch, hoặc một khoảng lặng nào đó trong âm thanh và cuồng nộ của đời sống, Nhân Mã, trong các cực tính tiêu cực của nó, có thể khá gây mệt mỏi. Họ hoàn toàn hướng ngoại, hoàn toàn vì chuyện trò, đi đây đó và làm việc này việc kia, hoàn toàn vì hoạt động như chính nó, điều mà khi thiếu mục đích hay phương hướng, có thể đơn giản làm người khác kiệt sức—hiếm khi làm kiệt sức người Nhân Mã, người dù tích cực hay tiêu cực dường như rút lấy từ một nguồn sinh lực vô tận.

Waste is the sin of the negative Sagittarius—waste of personal powers, when the universality of outlook scatters itself and becomes mere wandering of mind and attention; waste of money and material things, when the rising-above money becomes extravagance and lack of respect for property.

Lãng phí là tội lỗi của Nhân Mã tiêu cực—lãng phí các năng lực cá nhân, khi cái nhìn phổ quát tự phân tán và trở thành sự lang thang đơn thuần của thể trí và sự chú ý; lãng phí tiền bạc và vật chất, khi việc vượt lên trên tiền bạc trở thành hoang phí và thiếu tôn trọng tài sản.

Lest I conclude this section on too negative a note for such a positive planet, I should emphasize that, in many people, Jupiter's gifts, positive qualities, and highly developed abilities are, more often than not, *taken for granted* by the individual himself or herself!

Để tôi không kết thúc phần này bằng một âm điệu quá tiêu cực đối với một hành tinh tích cực như thế, tôi nên nhấn mạnh rằng, ở nhiều người, các ân huệ, phẩm chất tích cực và khả năng phát triển cao của Sao Mộc thường xuyên bị chính cá nhân ấy *xem là điều hiển*

Such abilities and modes of personal expression come so easily and naturally to many people that they are relatively unconscious. This is another reason for studying Jupiter in one's chart: not only to discover potential, but also to become not proud, but *realistic* about the more developed and positive forms of expression and talents that one is already attuned to.

nhiên! Những khả năng và phương thức biểu lộ cá nhân như thế đến với nhiều người dễ dàng và tự nhiên đến mức họ tương đối vô thức về chúng. Đây là một lý do khác để nghiên cứu Sao Mộc trong lá số chiêm tinh của mình: không chỉ để khám phá tiềm năng, mà còn để trở nên không phải kiêu hãnh, mà *thực tế* về những hình thức biểu lộ và tài năng phát triển hơn, tích cực hơn mà mình đã hòa điệu sẵn.

General Guidelines for Interpreting Jupiter – Các hướng dẫn tổng quát để diễn giải Sao Mộc

Wherever Jupiter appears in the horoscope there is an area of potential improvement and expansion, an opportunity to test or demonstrate one's higher ideals and philosophy of life.

Bất cứ nơi nào Sao Mộc xuất hiện trong lá số chiêm tinh, nơi đó có một lĩnh vực cải thiện và mở rộng tiềm năng, một cơ hội để thử nghiệm hoặc biểu lộ các lý tưởng cao hơn và triết lý sống của một người.

(The Astrologer's Manual *by Landis Knight Green)*

(Cẩm Nang của Nhà Chiêm Tinh *của Landis Knight Green)*

In the following section, I want to list very concisely a number of guidelines which I have found especially useful for understanding Jupiter in specific charts. Referring to these guidelines can be a particularly fruitful exercise, whether one is exploring one's own chart's potential or engaging in a dialogue of discovery with a client. The reader will have to *apply* these guidelines to each specific chart, but it should be emphasized that they can pertain to Jupiter's sign position, house position, and/or aspects. It should also be stressed that any chart factor involving Jupiter is *especially important* if one has Pisces or Sagittarius emphasized in the birth chart.

Trong phần sau, tôi muốn liệt kê thật súc tích một số hướng dẫn mà tôi thấy đặc biệt hữu ích để hiểu Sao Mộc trong các lá số chiêm tinh cụ thể. Việc tham khảo các hướng dẫn này có thể là một bài thực hành đặc biệt hữu ích, dù một người đang khám phá tiềm năng lá số chiêm tinh của chính mình hay tham gia vào một cuộc đối thoại khám phá với thân chủ. Độc giả sẽ phải *áp dụng* các hướng dẫn này vào từng lá số chiêm tinh cụ thể, nhưng cần nhấn mạnh rằng chúng có thể liên quan đến vị trí dấu hiệu, vị trí nhà, và/hoặc các góc hợp của Sao Mộc. Cũng cần nhấn mạnh rằng bất kỳ yếu tố lá số chiêm tinh nào liên quan đến Sao Mộc đều *đặc biệt quan trọng* nếu một người có Song Ngư hoặc Nhân Mã được nhấn mạnh trong lá số sinh.

NOTE: Whenever I mention a "strong Jupiter" or similar phrase, the statement will usually

LƯU Ý: Bất cứ khi nào tôi nhắc đến “Sao Mộc mạnh” hoặc một cụm từ tương tự, phát biểu

also apply to those with major placements in Sagittarius or Pisces.

ấy thường cũng áp dụng cho những người có các vị trí chủ yếu ở Nhân Mã hoặc Song Ngư.

a) Jupiter expands the flow of energy indicated by the element where it is placed in the birth chart; often, one has to simply tap into that source consciously to realize it and to use it.

a) Sao Mộc mở rộng dòng chảy năng lượng do hành nơi nó tọa lạc trong lá số sinh biểu thị; thường thì người ta chỉ cần khai mở nguồn ấy một cách có ý thức để nhận ra và sử dụng nó.

b) A strong Jupiter usually manifests as a hopeful, buoyant, upbeat personality—often quite humorous. Jupiter's sign often gives a clue to the type of humor.

b) Một Sao Mộc mạnh thường biểu hiện thành một phàm ngã đầy hy vọng, phấn chấn, lạc quan—thường khá hài hước. Dấu hiệu của Sao Mộc thường cho manh mối về kiểu hài hước ấy.

c) Jupiter's placement can give an indication of a sense of meaning and direction in life that can guide the person, and points to the quest for a truth to live by.

c) Vị trí của Sao Mộc có thể cho thấy cảm thức về ý nghĩa và phương hướng trong đời sống, vốn có thể dẫn dắt con người, và chỉ đến cuộc truy tìm một chân lý để sống theo.

d) Wherever Jupiter is in the birth chart is where you want to constantly explore new horizons. This is easier to do in some signs and houses than others, depending on social conventions, moral upbringing, etc. In any case, one wants to continually *improve* whatever area of life is indicated by Jupiter in the chart.

d) Sao Mộc ở đâu trong lá số sinh thì ở đó các bạn muốn không ngừng khám phá những chân trời mới. Điều này dễ thực hiện trong một số dấu hiệu và nhà hơn những dấu hiệu và nhà khác, tùy theo các quy ước xã hội, sự giáo dục đạo đức, v.v. Dù sao đi nữa, người ta muốn liên tục *cải thiện* bất cứ lĩnh vực đời sống nào được Sao Mộc trong lá số chiêm tinh biểu thị.

e) Jupiter's placement often shows, upon deeper inquiry and especially with older people, where the individual is working on developing a system of values and deep, wide-ranging understanding through study and/or experience.

e) Vị trí của Sao Mộc thường cho thấy, khi khảo sát sâu hơn và đặc biệt với người lớn tuổi, nơi cá nhân đang nỗ lực phát triển một hệ thống giá trị cùng sự hiểu biết sâu rộng qua học hỏi và/hoặc kinh nghiệm.

f) Jupiter's position indicates an area of enthusiasm and optimism, where the individual can readily put one's confidence into action. In this area, the person expects benefit and looks for opportunities to grow, as well as opportunities *to give of one's own*

f) Vị trí của Sao Mộc chỉ ra một lĩnh vực của nhiệt tình và lạc quan, nơi cá nhân có thể dễ dàng đưa sự tự tin của mình vào hành động. Trong lĩnh vực này, con người mong đợi lợi ích và tìm kiếm các cơ hội để tăng trưởng, cũng như các cơ hội *để trao tặng từ chính sự*

inner abundance. (This is an important point since Jupiter—an extraordinarily generous planet—indicates not only taking from life by grabbing hold of opportunities, but giving back to life, often in a universally beneficent way.)

phong phú nội tâm của mình. (Đây là một điểm quan trọng, vì Sao Mộc—một hành tinh hào phóng phi thường—không chỉ biểu thị việc nhận lấy từ đời sống bằng cách nắm bắt cơ hội, mà còn trao trả lại cho đời sống, thường theo một cách có lợi ích phổ quát.)

g) Jupiter's placement shows where one invites experience (Marc E. Jones) and where one has the capacity to make use of opportunities (Grant Lewi).

g) Vị trí của Sao Mộc cho thấy nơi người ta mời gọi kinh nghiệm (Marc E. Jones) và nơi người ta có năng lực sử dụng các cơ hội (Grant Lewi).

h) Jupiter's position reveals where an individual feels a release from pressure and fear and experiences the room to breathe, expand, grow, and express oneself. Its placement (especially its sign) shows what sorts of things and activities can restore your faith when you're down and can help you bounce back. (Rebecca Wilson)

h) Vị trí của Sao Mộc tiết lộ nơi một cá nhân cảm thấy được giải thoát khỏi áp lực và sợ hãi, và trải nghiệm khoảng không để thở, mở rộng, tăng trưởng và biểu đạt bản thân. Vị trí của nó (đặc biệt là dấu hiệu của nó) cho thấy những loại sự vật và hoạt động nào có thể khôi phục niềm tin của các bạn khi các bạn suy sụp và có thể giúp các bạn bật dậy trở lại. (Rebecca Wilson)

i) Jupiter lends a sense of moral conviction to anything it touches, giving meaning and motivation to the person for promoting certain ideas, ideals, goals, etc., as well as encouraging others toward those goals. There is a strong urge toward honesty and openness in the area of life Jupiter is focused on.

i) Sao Mộc đem lại một cảm thức xác tín đạo đức cho bất cứ điều gì nó chạm đến, trao cho con người ý nghĩa và động lực để cổ vũ một số ý tưởng, lý tưởng, mục tiêu, v.v., cũng như khích lệ người khác hướng đến các mục tiêu ấy. Có một thôi thúc mạnh mẽ hướng về sự trung thực và cởi mở trong lĩnh vực đời sống mà Sao Mộc tập trung vào.

j) Jupiter represents an urge toward a larger order or to connect the self with something greater than one's self, and this urge is most strongly felt in the areas symbolized by Jupiter's sign, house, and closest aspects.

j) Sao Mộc tượng trưng cho một thôi thúc hướng đến một trật tự lớn hơn, hoặc kết nối bản ngã với điều gì lớn hơn bản ngã của mình; và thôi thúc này được cảm nhận mạnh nhất trong các lĩnh vực do dấu hiệu, nhà và các góc hợp gần nhất của Sao Mộc biểu tượng.

k) Jupiter's placement indicates where one should take risks, for taking chances is absolutely necessary to attain progress in any sphere of life. The door of opportunity may be there, but one must have the courage to walk

k) Vị trí của Sao Mộc chỉ ra nơi người ta nên chấp nhận rủi ro, vì việc dám thử vận may là điều tuyệt đối cần thiết để đạt được tiến trình trong bất cứ lĩnh vực đời sống nào. Cánh cửa cơ hội có thể ở đó, nhưng người ta phải có

through it.

can đảm bước qua nó.

l) Jupiter's position shows where probable success, prosperity, and rapid development are likely, for it is there that bountiful energy can be experienced and that one has enhanced abilities to express oneself and share with society at large.

l) Vị trí của Sao Mộc cho thấy nơi thành công, thịnh vượng và sự phát triển nhanh chóng có khả năng xảy ra, vì chính ở đó người ta có thể trải nghiệm năng lượng phong phú và có những năng lực được tăng cường để biểu đạt bản thân và chia sẻ với xã hội rộng lớn.

m) Jupiter's placement reveals where one can develop confidence and self-esteem through actively taking chances, based on trust in one's own potential. This can develop only through tapping into the source of abundance within oneself and allowing this energy or talent or higher mind the room to operate in one's life.

m) Vị trí của Sao Mộc tiết lộ nơi người ta có thể phát triển sự tự tin và lòng tự trọng bằng cách chủ động chấp nhận thử vận, dựa trên niềm tin vào tiềm năng của chính mình. Điều này chỉ có thể phát triển qua việc khai mở nguồn phong phú bên trong bản thân và cho phép năng lượng, tài năng, hoặc thượng trí này có khoảng không để hoạt động trong đời sống của mình.

CHAPTER 3 – CHƯƠNG 3

Exploring the Jupiterian Personality – Khám phá Phàm ngã Sao Mộc

The size of a man can be measured by the size of the thing that makes him angry.

Tầm vóc của một người có thể được đo bằng tầm vóc của điều khiến y nổi giận.

—J. Kentfield Morley

—J. Kentfield Morley

In order to explore the Jupiter archetype in more detail than I have already mentioned, it will be necessary to describe various types of personalities and behaviors which naturally will bring to mind typical Sun in Sagittarius characteristics. In other cases, I may describe what sounds more like a Pisces expression of Jupiter's range of manifestation. And naturally, since so much more has been written in the astrological literature about Sun Sign characteristics than about planets' positions or aspects, I will necessarily be

Để khám phá nguyên mẫu Sao Mộc chi tiết hơn những gì tôi đã đề cập, cần phải mô tả nhiều kiểu phàm ngã và hành vi khác nhau, những điều tự nhiên sẽ gợi nhớ đến các đặc tính điển hình của Mặt Trời ở Nhân Mã. Trong những trường hợp khác, tôi có thể mô tả điều nghe có vẻ giống hơn với một biểu hiện Song Ngư trong phạm vi biểu hiện của Sao Mộc. Và dĩ nhiên, vì trong văn liệu chiêm tinh học, người ta đã viết về các đặc tính của Dấu hiệu Mặt Trời nhiều hơn rất nhiều so với các vị trí hay góc hợp của hành tinh, nên tôi tất yếu sẽ

quoting often from various authors' observations about those with Sun in Sagittarius. However, it is important to clarify from the outset that I am using such commentaries to describe broadly those who have what we might call a "prominent Jupiter theme" in their birth charts. Such prominence can derive not only from the Ascendant or various planets being placed in Sagittarius or Pisces, but also from house placement (perhaps Jupiter in the first house or an energized ninth house) or close aspects or aspect structures (such as Jupiter square the Sun or conjunct the Moon or trine the Ascendant).

thường trích dẫn các nhận xét của nhiều tác giả về những người có Mặt Trời ở Nhân Mã. Tuy nhiên, điều quan trọng cần làm rõ ngay từ đầu là tôi dùng những bình luận như vậy để mô tả rộng rãi những người có điều mà chúng ta có thể gọi là một "chủ đề Sao Mộc nổi bật" trong lá số sinh của họ. Sự nổi bật ấy có thể phát sinh không chỉ từ điểm mọc hoặc các hành tinh khác nhau tọa lạc ở Nhân Mã hay Song Ngư, mà còn từ vị trí nhà (có lẽ Sao Mộc ở nhà thứ nhất hoặc một nhà chín được nạp năng lượng), hoặc từ các góc hợp gần hay các cấu trúc góc hợp (như Sao Mộc góc vuông với Mặt Trời, hoặc đồng vị với Mặt Trăng, hoặc tam hợp với điểm mọc).

I should also mention that, although Jupiter does not usually hide its talents or make a secret of its dreams (one often wishes, in fact, that Jupiterians would be more modest or moderate!), invariably one must take into account the entire chart under consideration. A very Jupiterian person may at times veil his or her benevolence, for example, if the rest of the chart shows considerable humility. Another person who has, for example, many planets in water signs may feel too shy to express dramatically his or her higher abilities or expanded talents in a public way. And yet another person who has a prominence of Capricorn or Virgo in the birth chart may feel skeptical or even at times embarrassed about his or her own more expansive urges and natural ways of self-expression, and thus hold them back somewhat; but they will still manifest periodically, in which case there may be a bit of dual-personality syndrome that will puzzle many acquaintances. So, with that cautionary advice in mind, we can then explore the Jupiter archetype in the abstract, unmodified by the complicating factors always found in a real person and horoscope.

Tôi cũng nên nói thêm rằng, mặc dù Sao Mộc thường không che giấu tài năng của mình hay giữ kín những giấc mơ của mình (thật ra, người ta thường ước gì những người Sao Mộc khiêm tốn hoặc điều độ hơn!), nhưng bao giờ cũng phải xét đến toàn bộ lá số chiêm tinh đang được xem xét. Chẳng hạn, một người rất Sao Mộc đôi khi có thể che phủ lòng nhân ái của mình nếu phần còn lại của lá số chiêm tinh cho thấy sự khiêm nhường đáng kể. Một người khác, ví dụ, có nhiều hành tinh trong các dấu hiệu hành thủy, có thể cảm thấy quá rụt rè để biểu đạt một cách nổi bật các năng lực cao hơn hoặc tài năng mở rộng của mình trước công chúng. Và một người khác nữa, có Ma Kết hoặc Xử Nữ nổi bật trong lá số sinh, có thể cảm thấy hoài nghi, hoặc thậm chí đôi khi bối rối về chính những thôi thúc mở rộng hơn và các cách biểu đạt bản thân tự nhiên của mình, nên phần nào kìm giữ chúng lại; nhưng chúng vẫn sẽ biểu hiện theo chu kỳ, và khi đó có thể có chút hội chứng phàm ngã kép khiến nhiều người quen bối rối. Vì vậy, với lời khuyên thận trọng ấy trong tâm trí, chúng ta có thể khám phá nguyên mẫu Sao Mộc một cách trừu tượng, chưa bị biến đổi bởi những yếu tố phức tạp luôn có nơi một con người và

một lá số chiêm tinh thực sự.

One accurate keyword for Jupiterians is *aspiration*. Such people are very goal-oriented, even if at times they scatter their energy on too many goals at once, or are not even fully conscious of what their goal is. As a Sagittarius-rising friend of mine once said, "I shoot lots of arrows in all sorts of directions; one is bound to hit the target!" Much the same idea is expressed in *Astrology, the Divine Science* by Moore and Douglas when they write of Sagittarians:"As soon as they spy a new vision, they shoot forth a volley of enthusiastic words in order to attract attention to their discovery." Their wide-ranging enthusiasm and boundless optimism lead to a proneness toward "doing things in a big way," or making a grand gesture or promise (much like the sign Leo in some cases) without stopping to think whether it is practical or even possible.

Một từ khóa chính xác cho những người Sao Mộc là *khát vọng*. Những người như vậy rất hướng về mục tiêu, dù đôi khi họ phân tán năng lượng vào quá nhiều mục tiêu cùng lúc, hoặc thậm chí không hoàn toàn ý thức mục tiêu của mình là gì. Như một người bạn có Nhân Mã mọc của tôi từng nói: "Tôi bắn rất nhiều mũi tên theo đủ mọi hướng; thế nào cũng có một mũi trúng đích!" Gần như cùng một ý tưởng ấy được diễn đạt trong *Chiêm tinh học, Khoa học Thiêng liêng* của Moore và Douglas khi họ viết về những người Nhân Mã: "Ngay khi họ thoáng thấy một linh ảnh mới, họ bắn ra một loạt lời nói nhiệt thành để thu hút sự chú ý đến khám phá của mình." Sự nhiệt tình rộng khắp và lạc quan vô biên của họ dẫn đến khuynh hướng "làm mọi việc theo cách lớn lao," hoặc tạo một cử chỉ hay lời hứa vĩ đại (trong một số trường hợp rất giống dấu hiệu Sư Tử) mà không dừng lại để nghĩ xem điều đó có thực tiễn hay thậm chí có thể thực hiện được hay không.

But in any case, those with Jupiter prominent always need at least one far-off goal to instill excitement and significance into their everyday lives. Simply having a distant dream is far more important than whatever the specific ideal or envisioned goal currently is. Some people, in fact, quickly replace one goal with another or one dream with another with lightning speed, especially those whose charts also have emphasis on Uranus, Aquarius, or Aries. Such people essentially find the humdrum of daily life to be tedious and intolerable if it is not infused with significance and enthusiasm by a great goal or vision.

Nhưng dù sao đi nữa, những người có Sao Mộc nổi bật luôn cần ít nhất một mục tiêu xa xôi để truyền sự hứng khởi và ý nghĩa vào đời sống hằng ngày của họ. Chỉ riêng việc có một giấc mơ xa đã quan trọng hơn rất nhiều so với bất cứ lý tưởng cụ thể hay mục tiêu được hình dung hiện thời nào. Thật vậy, một số người nhanh chóng thay một mục tiêu bằng mục tiêu khác, hoặc một giấc mơ bằng giấc mơ khác với tốc độ chớp nhoáng, đặc biệt là những người mà lá số chiêm tinh cũng nhấn mạnh Sao Thiên Vương, Bảo Bình hoặc Bạch Dương. Về căn bản, những người như vậy thấy sự tẻ nhạt của đời sống hằng ngày là buồn chán và không thể chịu nổi nếu nó không được thấm nhuần ý nghĩa và nhiệt tình bởi một mục tiêu hay tầm nhìn lớn lao.

The word *enthusiasm* is repeatedly encountered in the astrological literature regarding Jupiter and Sagittarius. As Grant Lewi writes of Sagittarius, "To live enthusiastically is as natural to him as to breathe" *(Your Greatest Strength*). Enthusiasm is indeed a great gift, and its importance should not be underestimated. Those who have lots of it tend to take it for granted, and those who almost totally lack it cannot imagine living in such a state of excitement! That state of exuberance in which all things seem possible is the very stuff of inspiration and creative motivation—the essential energy that drives us to pursue the distant goal, no matter how seemingly impractical or difficult the journey may be. This enthusiasm is contagious and accounts for a considerable portion of the leadership and inspirational abilities that Jupiterians exhibit. It does seem a special power—even a divine gift—to be endowed with such an energy and attitude; and in fact, the Greek root word *entheos* means "possessed by a god or other superhuman power"! Hence, in one sense, we can't blame Jupiterian people for being a bit excessive in many areas of life, and their overconfidence and extravagance is oftentimes harmless. However, if one lets oneself be caught up in this powerful, bigger-than-life energy and allows excessive ego-inflation and/or too vast an array of over-extended plans to take over one's life, this divine power can become over-amplified and all-consuming to the point that one can be destroyed or thoroughly exhausted in the process.

Từ *nhiệt tình* được gặp đi gặp lại trong văn liệu chiêm tinh học liên quan đến Sao Mộc và Nhân Mã. Như Grant Lewi viết về Nhân Mã: "Sống nhiệt tình đối với y cũng tự nhiên như hít thở" *(Sức mạnh Lớn nhất của Bạn*). Nhiệt tình quả thật là một ân huệ lớn, và không nên đánh giá thấp tầm quan trọng của nó. Những người có nhiều nhiệt tình thường xem đó là điều hiển nhiên, còn những người gần như hoàn toàn thiếu nó thì không thể hình dung việc sống trong một trạng thái hứng khởi như vậy! Trạng thái phấn khởi trong đó mọi sự dường như đều có thể chính là chất liệu của cảm hứng và động lực sáng tạo—năng lượng thiết yếu thúc đẩy chúng ta theo đuổi mục tiêu xa xôi, bất kể hành trình có vẻ phi thực tế hay khó khăn đến đâu. Sự nhiệt tình này có tính lây lan và giải thích một phần đáng kể các năng lực lãnh đạo và truyền cảm hứng mà những người Sao Mộc biểu lộ. Nó quả thực dường như là một quyền năng đặc biệt—thậm chí một ân huệ thiêng liêng—khi được ban cho một năng lượng và thái độ như vậy; và thật ra, gốc từ Hy Lạp *entheos* có nghĩa là "được một vị thần hoặc quyền năng siêu nhân khác chiếm hữu"! Vì thế, theo một nghĩa nào đó, chúng ta không thể trách những người Sao Mộc vì họ hơi quá mức trong nhiều lĩnh vực đời sống, và sự quá tự tin cùng xa hoa của họ thường vô hại. Tuy nhiên, nếu người ta để mình bị cuốn vào năng lượng mạnh mẽ, lớn hơn đời sống này và để sự phồng đại bản ngã quá mức và/hoặc một loạt kế hoạch quá rộng lớn, quá vươn xa chiếm lấy đời sống mình, quyền năng thiêng liêng này có thể bị khuếch đại quá mức và trở nên nuốt chửng tất cả, đến mức người ta có thể bị hủy hoại hoặc kiệt quệ hoàn toàn trong tiến trình ấy.

In addition, those around the Jupiterian may also be injured, inadvertent though this harmful result may be. It simply occurs naturally that, during those times that one

Ngoài ra, những người quanh người Sao Mộc cũng có thể bị tổn thương, dù kết quả gây hại này có thể không cố ý. Điều này đơn giản xảy ra một cách tự nhiên: trong những thời kỳ

feels the scope of one's personal power, energy, and influence to be expanding, promising ever greater results and realization of one's goals, one increasingly neglects the here-and-now details of everyday life and the emotional needs of those closest to him or her. Such concerns seem petty, if in fact they are noticed at all. And therefore, as has so often been said of the sign Sagittarius, the Jupiterian's sins are more often those of omission than commission; rarely do they *intend* to neglect others and their feelings. They simply do it because they have begun to feel "above it all," and often there results an impersonal insensitivity to human feelings. This naturally can make others feel small, even as the Jupiter personality increasingly feels large!

người ta cảm thấy phạm vi quyền lực, năng lượng và ảnh hưởng cá nhân của mình đang mở rộng, hứa hẹn những kết quả ngày càng lớn hơn và sự hiện thực hóa các mục tiêu của mình, người ta ngày càng bỏ qua các chi tiết hiện tại của đời sống hằng ngày và các nhu cầu cảm xúc của những người gần gũi nhất với mình. Những mối bận tâm như vậy dường như nhỏ nhặt, nếu thật sự họ có nhận thấy. Và do đó, như người ta thường nói về dấu hiệu Nhân Mã, tội lỗi của người Sao Mộc thường là tội bỏ sót hơn là tội cố ý làm; hiếm khi họ *có ý định* bỏ mặc người khác và cảm xúc của họ. Họ chỉ đơn giản làm vậy vì đã bắt đầu cảm thấy "ở trên tất cả," và thường dẫn đến một sự vô cảm phi cá nhân đối với cảm xúc con người. Điều này tự nhiên có thể khiến người khác cảm thấy nhỏ bé, ngay khi phàm ngã Sao Mộc ngày càng cảm thấy mình lớn lao!

If the ego-inflation stage develops excessively, the worst traits of Jupiter sometimes begin to surface; along with the self-righteousness so often discussed can come an overbearing demeanor and a condescending way of speaking to or treating "underlings." Such a negatively manifesting Jupiter can be hurtfully demeaning to others, even though the Jupiterian may not notice the disdain in his or her attitude, but others cannot fail to experience it. Jupiter is considered exalted in Cancer for a good reason: such a placement symbolizes the sensitivity to others' feelings and the care for the immediate group that a Jupiterian ideally needs to have, as a balance to the more impersonal and far-reaching tendencies of this planet.

Nếu giai đoạn phồng đại bản ngã phát triển quá mức, những đặc tính tệ nhất của Sao Mộc đôi khi bắt đầu nổi lên; cùng với thái độ tự cho mình là đúng vốn thường được bàn đến, có thể xuất hiện một phong thái hách dịch và một cách nói năng hoặc đối xử kẻ cả với "người dưới." Một Sao Mộc biểu hiện tiêu cực như vậy có thể hạ thấp người khác một cách gây tổn thương, dù người Sao Mộc có thể không nhận thấy sự khinh thị trong thái độ của mình, nhưng người khác không thể không cảm nhận nó. Sao Mộc được xem là vượng ở Cự Giải vì một lý do chính đáng: vị trí như vậy biểu tượng cho sự nhạy cảm với cảm xúc của người khác và sự chăm sóc dành cho nhóm gần gũi mà một người Sao Mộc lý tưởng cần có, như một sự cân bằng với các khuynh hướng phi cá nhân hơn và vươn xa hơn của hành tinh này.



Jupiter is sometimes so inflated with self-importance that he's often insensitive to those around him.

Sao Mộc đôi khi phồng đại với cảm thức tự cho mình là quan trọng đến mức y thường vô cảm với những người quanh mình.

The difficulty for Jupiter types of people with dealing with the inconvenient necessities of human emotions is expressed well by Tracy Marks in her book *The Astrology of Self-Discovery*. When discussing the Moon in Sagittarius, she writes:

Khó khăn của kiểu người Sao Mộc trong việc đối diện với những nhu cầu bất tiện của cảm xúc con người được Tracy Marks diễn đạt rất hay trong cuốn *Chiêm tinh học về Tự khám phá* của bà. Khi bàn về Mặt Trăng ở Nhân Mã, bà viết:

If we have a Sagittarian Moon, we need to be free to expand our boundaries—to discover and actualize new possibilities, to travel, and / or to develop our understanding. We have a generous heart and seek to give from our own bounty; we also seek to rise above our difficulties through humor and enjoyable companionship.

Nếu chúng ta có Mặt Trăng Nhân Mã, chúng ta cần được tự do mở rộng các ranh giới của mình—để khám phá và hiện thực hóa những khả năng mới, để du hành, và/hoặc để phát triển sự hiểu biết của mình. Chúng ta có một trái tim hào phóng và tìm cách trao tặng từ sự phong phú của chính mình; chúng ta cũng tìm cách vượt lên trên những khó khăn của mình thông qua óc hài hước và sự đồng hành vui thích.

When our real needs are not met or when we come into contact with feelings or needs which threaten us, we may express our Sagittarian nature in a defensive or distorted manner—procrastinating or avoiding immediate issues by focusing upon the future, abstract realms or escapist activities; becoming preoccupied with ideals or goals

Khi các nhu cầu thật sự của chúng ta không được đáp ứng, hoặc khi chúng ta tiếp xúc với những cảm xúc hay nhu cầu đe dọa mình, chúng ta có thể biểu đạt bản chất Nhân Mã của mình theo cách phòng vệ hoặc méo mó—trì hoãn hoặc tránh né các vấn đề trước mắt bằng cách tập trung vào tương lai, các cõi trừu tượng hoặc các hoạt động trốn tránh; trở nên

rather than current tasks; intellectualizing or philosophizing incessantly;joking inappropriately; or moving restlessly from activity to activity or person to person on an endless quest both to escape from responsibility and to fulfill our inner emptiness.

bận tâm với lý tưởng hoặc mục tiêu hơn là các nhiệm vụ hiện tại; trí thức hóa hoặc triết lý hóa không ngừng; đùa giỡn không thích hợp; hoặc bồn chồn chuyển từ hoạt động này sang hoạt động khác, hay từ người này sang người khác, trong một cuộc tìm kiếm bất tận vừa để trốn tránh trách nhiệm vừa để lấp đầy sự trống rỗng nội tâm của mình.

She then goes on to explain how one's upbringing may have taught the person to be fearful of emotional closeness and to take refuge in distant realms rather than attending to one's real needs and feelings. I feel this tendency may be present in those who have a prominent Jupiter in the birth chart, not only those with Sagittarius emphasis. (Pisces is usually far more emotionally sensitive and responsive.)

Sau đó bà tiếp tục giải thích cách sự nuôi dạy của một người có thể đã dạy y sợ sự gần gũi cảm xúc và nương náu trong các cõi xa xôi thay vì chăm lo các nhu cầu và cảm xúc thật sự của mình. Tôi cảm thấy khuynh hướng này có thể hiện diện nơi những người có Sao Mộc nổi bật trong lá số sinh, chứ không chỉ nơi những người nhấn mạnh Nhân Mã. (Song Ngư thường nhạy cảm và đáp ứng về mặt cảm xúc hơn rất nhiều.)

The sense of superiority which people with a strong Jupiter sometimes develop can lead to rather obnoxious modes of expression, and the sense of fighting a dignified battle in a righteous and moral cause can degenerate into a hypocritical and uncompromising self-righteousness that attempts to justify virtually any heinous attitude by hiding under the veil of being morally superior. As the great psychologist and investigator of the human condition Eric Fromm wrote:

Cảm thức ưu việt mà những người có Sao Mộc mạnh đôi khi phát triển có thể dẫn đến những cách biểu đạt khá khó chịu, và cảm thức đang chiến đấu một trận chiến trang nghiêm cho một chính nghĩa đúng đắn và đạo đức có thể thoái hóa thành một sự tự cho mình là đúng, giả hình và không khoan nhượng, cố biện minh hầu như cho bất cứ thái độ ghê tởm nào bằng cách ẩn dưới tấm màn ưu việt đạo đức. Như nhà tâm lý học vĩ đại và người khảo sát thân phận con người Eric Fromm đã viết:

There is perhaps no phenomenon which contains so much destructive feeling as "moral indignation," which permits envy or hate to be acted out under the guise of virtue.

Có lẽ không hiện tượng nào chứa nhiều cảm xúc hủy hoại như “sự phẫn nộ đạo đức,” điều cho phép sự ganh tị hoặc thù ghét được hành động dưới vỏ bọc của đức hạnh.

This view of life dominated by a "morally superior" belief system is further explained by Paul Wright in *The Literary Zodiac:*

Quan điểm về đời sống bị chi phối bởi một hệ thống niềm tin “ưu việt về đạo đức” này được Paul Wright giải thích thêm trong *Hoàng đạo Văn chương:*

Sagittarius and Jupiter, then, symbolise such

Nhân Mã và Sao Mộc, khi ấy, biểu tượng cho

things as the theocracy, or any sort of society where life is dominated by ideology, and where the prime reality is considered something over and above the world of appearances. They equate very closely to what Sorokin calls the 'ideational' culture. Sagittarius symbolises powerful and irrational belief in some entity greater than the individual, be this a religious being or a political idea. Such belief is deep rooted and impervious to argument. Convictions are not instilled by rational means and so there is no reason to assume that rational means [will] remove or modify them. Uncompromising is a word applied to Sagittarius more than to any other sign. And it is generally not enough for the Sagittarian simply to believe. His or her security seems to rest with others sharing the belief, and with expressing it. There can be a very forthright and self-righteous side to Sagittarius. In literature, a recurrent criticism leveled almost exclusively at the writers of this sign is the habit of preaching. There can be a tendency to trammel work in doctrinaire, to burden it with a moral or political message.

những điều như thần quyền, hoặc bất cứ loại xã hội nào trong đó đời sống bị chi phối bởi hệ tư tưởng, và nơi thực tại hàng đầu được xem là điều gì vượt trên và cao hơn thế giới sắc tướng. Chúng tương ứng rất sát với điều Sorokin gọi là văn hóa "ý niệm." Nhân Mã biểu tượng cho niềm tin mạnh mẽ và phi lý vào một thực thể nào đó lớn hơn cá nhân, dù đó là một sinh linh tôn giáo hay một ý tưởng chính trị. Niềm tin như vậy bám rễ sâu và không thấm vào lý luận. Các xác tín không được cấy vào bằng phương tiện lý trí, nên không có lý do gì để giả định rằng các phương tiện lý trí [sẽ] loại bỏ hoặc điều chỉnh chúng. Không khoan nhượng là một từ được áp dụng cho Nhân Mã nhiều hơn bất cứ dấu hiệu nào khác. Và nói chung, đối với người Nhân Mã, chỉ đơn giản tin là chưa đủ. Sự an toàn của y dường như dựa vào việc người khác cùng chia sẻ niềm tin ấy, và vào việc biểu đạt nó. Có thể có một mặt rất thẳng thắn và tự cho mình là đúng nơi Nhân Mã. Trong văn chương, một lời phê bình lặp đi lặp lại, hầu như chỉ nhắm vào các nhà văn thuộc dấu hiệu này, là thói quen thuyết giáo. Có thể có khuynh hướng trói buộc tác phẩm trong tính giáo điều, chất lên nó một thông điệp đạo đức hoặc chính trị.

Charles Carter likewise brings up the negative possibilities of the Jupiterian's love of preaching his or her inspired truth:

Charles Carter cũng nêu lên những khả năng tiêu cực trong tình yêu thuyết giảng chân lý được cảm hứng của người Sao Mộc:

Sagittarius is certainly a vital sign in every sense and it does not keep its talents buried. It is restless, mentally and physically. What it has, it loves to impart. Hence it is not only generous or even prodigal with money, but it is also the general mentor, the preacher, the adviser. Herein lie two dangers. First of all, a preacher should be certain that he really has something useful to say and has the right to say it. Otherwise he is a mere windbag, proffering counsel to those who are as wise

Nhân Mã chắc chắn là một dấu hiệu đầy sinh lực theo mọi nghĩa và nó không chôn giấu tài năng của mình. Nó không yên, cả về trí tuệ lẫn thể chất. Điều nó có, nó thích truyền đạt. Vì thế, nó không chỉ hào phóng, thậm chí phung phí tiền bạc, mà còn là người cố vấn chung, nhà thuyết giảng, người khuyên bảo. Chính trong đó có hai nguy hiểm. Trước hết, một nhà thuyết giảng nên chắc chắn rằng y thật sự có điều hữu ích để nói và có quyền nói điều đó. Nếu không, y chỉ là một kẻ nói khoác rỗng

and virtuous as himself, or more so.

tuếch, đưa lời khuyên cho những người cũng khôn ngoan và đức hạnh như y, hoặc còn hơn thế.

(Essays on the Foundations of Astrology)

(Các Tiểu luận về Nền tảng của Chiêm tinh học)

These negative expressions of Jupiter are actually perversions of one of the greatest talents that this robust planet so often confers: that of the archetypal teacher of higher wisdom. As Moore and Douglas write in *Astrology, the Divine Science*,

Những biểu hiện tiêu cực này của Sao Mộc thật ra là sự lệch lạc của một trong những tài năng lớn nhất mà hành tinh mạnh mẽ này thường ban cho: tài năng của nguyên mẫu người thầy dạy minh triết cao hơn. Như Moore và Douglas viết trong *Chiêm tinh học, Khoa học Thiêng liêng*,



The archetypal teacher of wisdom. (16th century France)

Nguyên mẫu người thầy dạy minh triết. (Pháp thế kỷ 16)

Sagittarius is both teacher and preacher. As a teacher, he tries to raise his students' sights to higher verities; as a preacher he realizes that men must be motivated to follow the paths of righteousness.

Nhân Mã vừa là thầy vừa là nhà thuyết giảng. Với tư cách là thầy, y cố nâng tầm nhìn của học trò lên các chân lý cao hơn; với tư cách là nhà thuyết giảng, y nhận ra rằng con người phải được thúc đẩy để đi theo những con đường chính trực.

In the most positive sense, the Jupiterian teacher *inspires* his or her students to search uncompromisingly for their own goals and truths. Such a teacher brings out the *meaning* of facts and traditions and points the student toward the possible and the potential. They can preach a philosophy of learning that is open-ended and hopeful, and which gives the student a confidence in the future and an appreciation for gaining comprehensive understanding by unflinchingly exploring endless possibilities. In a similar way, there is certainly a great need for the kind of preacher who is neither heavy-handed nor rigidly judgmental. This kind of preaching is an uplifting variety of teaching, and it fulfills the true definition of the word *education:* i.e., *to lead out* (of darkness). It is also interesting to note how many skillful teachers use that most Jupiterian of methods to draw out their students' thoughts: debate and argumentation. This kind of verbal dueling, rather similar to scoring points like an archer would when trying to hit his target, is an ancient and today much-neglected method of teaching which Jupiterians often find especially enjoyable and effective.

Theo nghĩa tích cực nhất, người thầy Sao Mộc *truyền cảm hứng* cho học trò của mình tìm kiếm không khoan nhượng các mục tiêu và chân lý của chính họ. Một người thầy như vậy làm nổi bật *ý nghĩa* của các sự kiện và truyền thống, và hướng học trò về phía điều có thể và tiềm năng. Họ có thể thuyết giảng một triết lý học tập mở ngỏ và đầy hy vọng, một triết lý đem lại cho học trò niềm tin vào tương lai và sự trân trọng việc đạt được hiểu biết toàn diện bằng cách không nao núng khám phá những khả năng vô tận. Tương tự, chắc chắn có một nhu cầu lớn đối với kiểu nhà thuyết giảng không nặng tay cũng không phán xét cứng nhắc. Kiểu thuyết giảng này là một dạng giảng dạy nâng cao, và nó hoàn thành định nghĩa đích thực của từ *giáo dục:* tức là, *dẫn ra* (khỏi bóng tối). Cũng thú vị khi lưu ý có bao nhiêu giáo viên khéo léo sử dụng phương pháp rất Sao Mộc để khơi gợi tư tưởng của học trò: tranh luận và lập luận. Kiểu đấu khẩu này, khá giống việc ghi điểm như một cung thủ khi cố bắn trúng mục tiêu, là một phương pháp giảng dạy cổ xưa và ngày nay bị lãng quên nhiều, mà những người Sao Mộc thường thấy đặc biệt thú vị và hiệu quả.

If his nature is well balanced, and his environment helpful and congenial, he not only makes very rapid progress in evolution himself, but is a great centre of helpfulness and illumination for others; for he comes readily into touch with his fellow men, takes an eager interest in their true welfare, and especially in their education. He is sometimes a very successful teacher of the Socratic type, going straight to the goal and awakening the minds of his students, teaching them to observe and reason and think for themselves.

Nếu bản chất của y được quân bình tốt, và môi trường của y hữu ích và hòa hợp, y không chỉ tự mình tiến bộ rất nhanh trong tiến hóa, mà còn là một trung tâm lớn của sự trợ giúp và soi sáng cho người khác; vì y dễ dàng tiếp xúc với đồng loại, quan tâm nồng nhiệt đến phúc lợi chân thật của họ, và đặc biệt đến sự giáo dục của họ. Đôi khi y là một giáo viên rất thành công thuộc kiểu Socrates, đi thẳng đến mục tiêu và đánh thức thể trí của học trò, dạy họ quan sát, lý luận và tự suy nghĩ.

—Isabelle Pagan on Sagittarius, from *Signs of the Zodiac Analysed*, first published in 1911.

—Isabelle Pagan viết về Nhân Mã, từ *Các Dấu hiệu Hoàng đạo Được Phân tích*, xuất bản lần

đầu năm 1911.

A primary cause of the disintegration of educational quality in the Western world, I feel, stems from the erosion of the student-teacher role because of cultural, financial, and other reasons. This has occurred at all levels of education, and the crowding of classrooms, along with the decline in authority and esteem in which the teacher is held by students and parents alike have accelerated this propensity. And now, with the increasing introduction of computer-based and TV-based instruction, this trend will no doubt continue to grow. However, if we could take advantage of the efficiencies which electronic instruction can indeed provide in certain areas of learning, and thus free up the time of teachers so they can function more as guides and counselors, monitoring the student's progress personally and academically, perhaps we could reinvigorate the teacher archetype today. As Page Smith wrote in *Killing the Spirit*,

Tôi cảm thấy một nguyên nhân chính của sự tan rã chất lượng giáo dục trong thế giới phương Tây bắt nguồn từ sự xói mòn vai trò học trò-người thầy vì các lý do văn hóa, tài chính và những lý do khác. Điều này đã xảy ra ở mọi cấp độ giáo dục, và sự đông đúc trong lớp học, cùng với sự suy giảm uy quyền và lòng kính trọng mà học trò và cha mẹ dành cho giáo viên, đã làm tăng tốc khuynh hướng này. Và giờ đây, với việc đưa ngày càng nhiều sự giảng dạy dựa trên máy tính và truyền hình vào giáo dục, xu hướng này chắc chắn sẽ tiếp tục tăng. Tuy nhiên, nếu chúng ta có thể tận dụng những hiệu quả mà việc giảng dạy điện tử quả thật có thể cung cấp trong một số lĩnh vực học tập, và nhờ đó giải phóng thời gian của giáo viên để họ có thể hoạt động nhiều hơn như những người hướng dẫn và cố vấn, theo dõi sự tiến bộ của học trò về mặt cá nhân và học thuật, có lẽ ngày nay chúng ta có thể làm sống lại nguyên mẫu người thầy. Như Page Smith viết trong *Giết chết Tinh thần*,

There is no decent, adequate, respectable education, in the proper sense of that much-abused word, without personal involvement by a teacher with the needs and concerns, academic and personal, of his / her students. All the rest is "instruction" or "information transferral," "communication technique," or some other impersonal and antiseptic phrase, but *it is not teaching* and the student is not truly learning.

Không có nền giáo dục nào tử tế, đầy đủ, đáng kính, theo đúng nghĩa của từ đã bị lạm dụng quá nhiều ấy, nếu thiếu sự tham gia cá nhân của một người thầy vào các nhu cầu và mối quan tâm, học thuật và cá nhân, của học trò mình. Tất cả phần còn lại chỉ là “sự hướng dẫn” hoặc “chuyển giao thông tin,” “kỹ thuật truyền thông,” hoặc một cụm từ phi cá nhân và vô trùng nào khác, nhưng *đó không phải là giảng dạy* và học trò không thật sự học.

Jupiter's relationship to the teacher archetype is not confined in Western astrology. Indeed, in Hindu (or "Vedic") astrology, Jupiter is in fact called by the name *Guru* and is associated with the divine teacher who showers wisdom upon humanity, giving nobility and elevating the character spiritually and morally. This is

Mối quan hệ của Sao Mộc với nguyên mẫu người thầy không bị giới hạn trong chiêm tinh học phương Tây. Thật vậy, trong chiêm tinh học Hindu (hay “Vệ Đà”), Sao Mộc thật ra được gọi bằng tên *Guru* và được liên kết với vị thầy thiêng liêng tuôn rải minh triết xuống nhân loại, đem lại sự cao quý và nâng cao tính

yet another clue that indicates not only how important Jupiter is in this regard and in the science of astrology, but also how tragic it would be if we individually and as a society continue to neglect this crucial dimension of life.

cách về mặt tinh thần và đạo đức. Đây là một manh mối khác cho thấy không chỉ Sao Mộc quan trọng như thế nào trong phương diện này và trong khoa học chiêm tinh học, mà còn cho thấy sẽ bi thảm đến đâu nếu chúng ta, với tư cách cá nhân và xã hội, tiếp tục bỏ bê chiều kích cốt yếu này của đời sống.

A perfect example of a Jupiterian personality is Winston Churchill, born November 30, 1874, with Jupiter conjunct Mars, sextile Venus, and with both the Sun and Venus in Sagittarius. In addition to his vast writings (of *large* books), he was of course known for his oratorical skills (note the third house placements). In fact, you could say he was a preacher extraordinaire at a time when the entire Western world needed inspiration and optimism. Even his ruling planet (Venus) was in Sagittarius. Throughout World War II, he consistently assumed a higher moral plane in his speeches, which put Fascist aggression in clearer perspective. His references to "sunlit uplands," and similar visions of a brighter future, could not be more specifically Jupiterian. For example, the following quote from a speech given December 8, 1941, the day after the Pearl Harbor bombing by Japan, is especially appropriate for a fire sign leader:

Một ví dụ hoàn hảo về phàm ngã Sao Mộc là Winston Churchill, sinh ngày 30 tháng 11 năm 1874, với Sao Mộc đồng vị Sao Hỏa, lục hợp Sao Kim, và cả Mặt Trời lẫn Sao Kim đều ở Nhân Mã. Ngoài khối lượng trước tác đồ sộ của ông (những cuốn sách *lớn*), dĩ nhiên ông nổi tiếng với tài hùng biện (hãy lưu ý các vị trí nhà ba). Thật vậy, có thể nói ông là một nhà thuyết giảng phi thường vào thời điểm toàn bộ thế giới phương Tây cần cảm hứng và lạc quan. Ngay cả hành tinh chủ tinh của ông (Sao Kim) cũng ở Nhân Mã. Suốt Thế chiến II, trong các bài diễn văn, ông nhất quán đảm nhận một bình diện đạo đức cao hơn, điều đặt sự xâm lược Phát xít vào một viễn cảnh rõ ràng hơn. Những tham chiếu của ông đến "những cao nguyên ngập nắng," và các tầm nhìn tương tự về một tương lai sáng hơn, không thể nào đặc trưng cho Sao Mộc hơn thế. Chẳng hạn, trích dẫn sau đây từ một bài diễn văn ngày 8 tháng 12 năm 1941, ngày sau vụ Nhật Bản ném bom Trân Châu Cảng, đặc biệt thích hợp với một nhà lãnh đạo thuộc dấu hiệu hành hỏa:

In the past we have had a light which flickered, in the present we have a light which flames, and in the future there will be a light which shines all over the land and sea.*

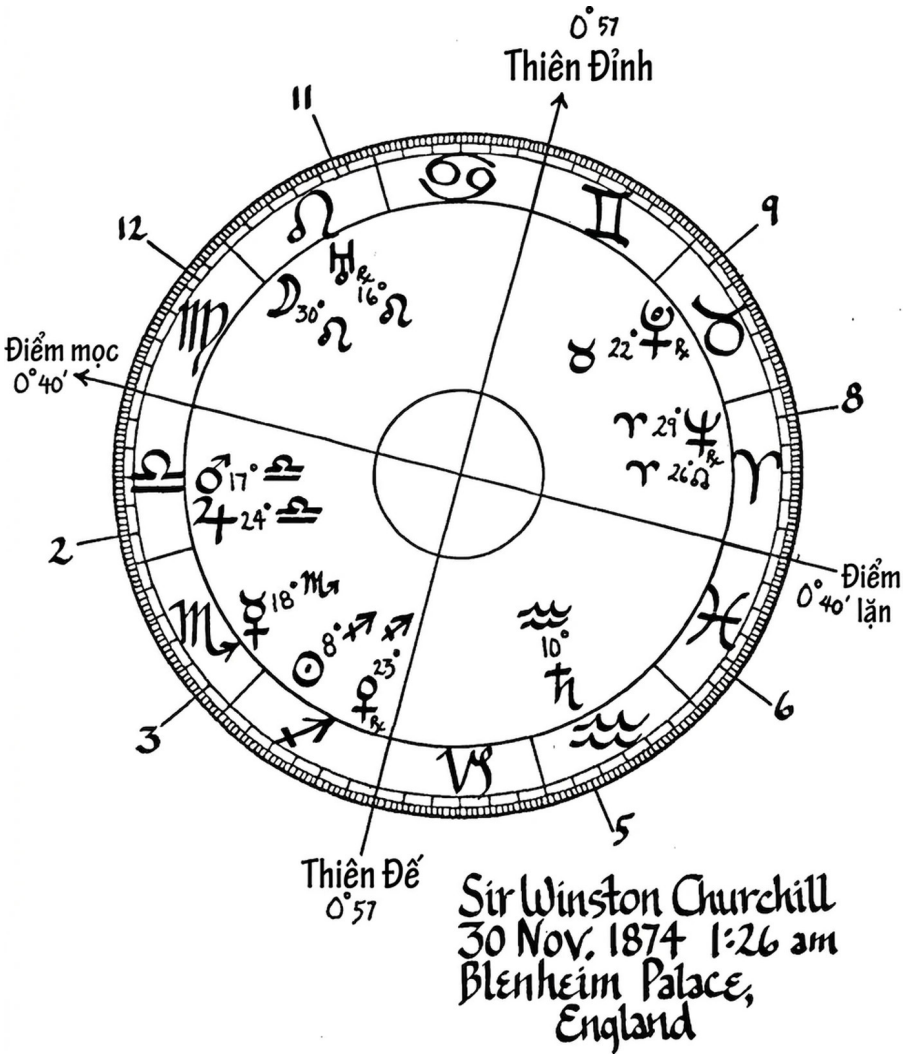
Trong quá khứ chúng ta đã có một ánh sáng lập lòe, trong hiện tại chúng ta có một ánh sáng bùng cháy, và trong tương lai sẽ có một ánh sáng chiếu rọi khắp đất liền và biển cả.*

The following quote from Grant Lewi's *Your Greatest Strength* on Sagittarius reads as if it were particularly describing Churchill's role during World War II:

Trích dẫn sau đây từ *Sức mạnh Lớn nhất của Bạn* của Grant Lewi về Nhân Mã đọc lên như thể đặc biệt mô tả vai trò của Churchill trong Thế chiến II:

The positive Sagittarian has. . .the inner conviction that he has it in him to give much. If others are less fortunate than he, it is his privilege to give to them out of his abundance. He gives not so much material things as the gifts of the spirit—leadership, moral courage, self-respect, sparks for flagging faith and waning energies, a lift to the whole world that comes from contact however fleeting with the warmth, and the verve, and the dash, and the directness, of the Sagittarian.

Người Nhân Mã tích cực có... xác tín nội tâm rằng y có trong mình khả năng trao tặng rất nhiều. Nếu người khác kém may mắn hơn y, thì đặc quyền của y là trao cho họ từ sự phong phú của mình. Y trao tặng không nhiều các vật chất bằng các ân huệ của tinh thần—khả năng lãnh đạo, lòng can đảm đạo đức, lòng tự trọng, những tia lửa cho niềm tin đang suy yếu và năng lượng đang tàn, một sự nâng đỡ cho toàn thế giới phát sinh từ sự tiếp xúc, dù thoáng qua, với sự ấm áp, khí lực, vẻ mạnh dạn và tính trực tiếp của người Nhân Mã.



Lewi's reference to giving a "lift to the whole world" reiterates the *uplifting* quality that describes Jupiter types at their best.

Sự nhắc đến của Lewi về việc đem lại "một sự nâng đỡ cho toàn thế giới" nhắc lại phẩm tính *nâng cao* mô tả các kiểu người Sao Mộc ở mức

tốt nhất của họ.

It should also be pointed out that Churchill was remarkably prophetic as well, being years ahead of his time in his warnings about Naziism's menace, even though he was laughed at quite openly in Parliament and considered a pest and a nuisance by those in power in England. Again, he was prophetic regarding the "Iron Curtain" (a term he coined) that the U.S.S.R. would establish throughout Eastern Europe. His risk-taking, adventurous personality is legendary. His fearlessness, exemplified by his standing on the roof of a government building during a London air raid so he could see it close up, would indeed lead one to believe that he did indeed feel himself to be protected by a higher power so that the purpose for which he was born could come to pass. (His courage is shown also in his chart by the Mars-Jupiter conjunction.) In fact, when he finally knew for certain that he was the next Prime Minister, a responsibility that would have descended upon most people with profound gravity, he writes that he slept that night with an unusual depth and tranquility! As an example of his wide-ranging perspective and prophetic vision, as well as of the deep philosophical tone of many of his talks, the following quotation from a 1935 speech in the House of Commons is striking for its tone of foreboding regarding the onrushing threat to international peace:

Cũng nên chỉ ra rằng Churchill cũng có tính tiên tri đáng kể, đi trước thời đại nhiều năm trong các cảnh báo của ông về mối đe dọa của chủ nghĩa Quốc xã, dù ông bị cười nhạo khá công khai trong Quốc hội và bị những người cầm quyền ở Anh xem là kẻ quấy rầy và phiền toái. Một lần nữa, ông đã có tính tiên tri về "Bức màn Sắt" (một thuật ngữ do ông đặt ra) mà Liên Xô sẽ dựng lên khắp Đông Âu. Phàm ngã ưa mạo hiểm, thích phiêu lưu của ông đã trở thành huyền thoại. Sự không sợ hãi của ông, được minh họa bằng việc ông đứng trên mái một tòa nhà chính phủ trong một cuộc không kích London để có thể nhìn tận mắt, quả thật khiến người ta tin rằng ông thực sự cảm thấy mình được một quyền năng cao hơn bảo vệ, để mục đích mà vì đó ông sinh ra có thể thành tựu. (Lòng can đảm của ông cũng được thể hiện trong lá số chiêm tinh qua đồng vị Sao Hỏa-Sao Mộc.) Thật vậy, khi cuối cùng ông biết chắc rằng mình là Thủ tướng kế tiếp, một trách nhiệm hẳn sẽ giáng xuống hầu hết mọi người với sức nặng sâu xa, ông viết rằng đêm ấy ông ngủ với một độ sâu và sự yên tĩnh khác thường! Như một ví dụ về viễn cảnh rộng lớn và tầm nhìn tiên tri của ông, cũng như âm điệu triết lý sâu sắc trong nhiều bài nói của ông, đoạn trích sau từ một bài diễn văn năm 1935 tại Hạ viện thật nổi bật vì giọng điệu báo trước điềm gở về mối đe dọa đang lao tới đối với hòa bình quốc tế:

When the situation was manageable it was neglected, and now that it is throroughly out of hand we apply too late the remedies which then might have effected a cure. There is nothing new in the story. It is as old as the sibylline books. It falls into that long, dismal catalogue of the fruitlessness of experience and the confirmed unteachability of

Khi tình hình còn có thể kiểm soát, người ta đã bỏ mặc nó; và giờ đây, khi nó đã hoàn toàn vượt khỏi tầm tay, chúng ta áp dụng quá muộn những phương thuốc mà khi ấy có thể đã chữa lành. Câu chuyện này chẳng có gì mới. Nó xưa như những cuốn sách tiên tri. Nó rơi vào bản danh mục dài và ảm đạm của sự vô ích của kinh nghiệm và tính không thể dạy

mankind. Want of foresight, unwillingness to act when action would be simple and effective, lack of clear thinking, confusion of counsel until the emergency comes, until self-preservation strikes its jarring gong—these are the features which constitute the endless repetition of history.

bảo đã được xác nhận của nhân loại. Thiếu tầm nhìn trước, không sẵn lòng hành động khi hành động còn đơn giản và hiệu quả, thiếu tư duy rõ ràng, các lời cố vấn rối ren cho đến khi khẩn cấp ập đến, cho đến khi bản năng tự bảo tồn gióng lên hồi chuông chói tai—đó là những đặc điểm cấu thành sự lặp lại vô tận của lịch sử.

Another Sagittarius Sun Sign personality, Beethoven, is a perfect example of the Jupiterian tendency to expand and develop extensively beyond the current limits of one's chosen field of endeavor.

Một phàm ngã khác có Dấu hiệu Mặt Trời Nhân Mã, Beethoven, là ví dụ hoàn hảo về khuynh hướng Sao Mộc mở rộng và phát triển vượt xa các giới hạn hiện tại của lĩnh vực nỗ lực mà người ta chọn.

Beethoven was also a great expander of musical form. The piano sonata, for example, was a form utilised by many composers in the late eighteenth century. Beethoven wrote thirty odd himself but in so doing exhausted the form of its possibilities. It became a worked out vein and very few were written after his time. And there are those who will argue that he also took the symphonic form to its limit, or at least brought it to fruition.

Beethoven cũng là một người mở rộng vĩ đại của hình thức âm nhạc. Chẳng hạn, sonata piano là một hình thức được nhiều nhà soạn nhạc cuối thế kỷ mười tám sử dụng. Chính Beethoven đã viết hơn ba mươi bản, nhưng trong khi làm vậy, ông đã khai thác cạn kiệt các khả năng của hình thức ấy. Nó trở thành một mạch đã được khai thác hết, và rất ít bản được viết sau thời ông. Và có những người sẽ lập luận rằng ông cũng đã đưa hình thức giao hưởng đến giới hạn của nó, hoặc ít nhất đã đưa nó đến chỗ chín muồi.

(The Literary Zodiac)

(Hoàng đạo Văn chương)

The "uplifting" quality of both Churchill's oratory and Beethoven's powerful music reminds me of another form of uplift that Jupiter is known for: laughter, humor, and high-spirited joking around. At best, Jupiterians are truly *jovial* in their upbeat attitude and their ability to lift others up from despondency and depression. Although there are many types of humor (such as Venus' pleasant interpersonal harmonies and Uranus' shock-value social critiques), there is no doubt that the humor and perspective provided by Jupiter plays a major role in our

Phẩm tính "nâng cao" trong cả thuật hùng biện của Churchill lẫn âm nhạc mạnh mẽ của Beethoven khiến tôi nhớ đến một dạng nâng cao khác mà Sao Mộc nổi tiếng: tiếng cười, óc hài hước và sự đùa vui đầy tinh thần. Ở mức tốt nhất, những người Sao Mộc thật sự *vui vẻ* trong thái độ lạc quan và khả năng nâng người khác lên khỏi sự chán nản và trầm uất. Mặc dù có nhiều kiểu hài hước (như các hòa điệu liên nhân dễ chịu của Sao Kim và những phê bình xã hội gây sốc của Sao Thiên Vương), không nghi ngờ gì rằng sự hài hước và viễn cảnh do Sao Mộc cung cấp đóng vai trò lớn

feeling good and thus, in our overall health. And, of course, to keep with the spirit of Jupiter, I couldn't resist including a few cartoons in this book.

trong việc chúng ta cảm thấy dễ chịu, và do đó, trong sức khỏe tổng thể của chúng ta. Và dĩ nhiên, để giữ đúng tinh thần của Sao Mộc, tôi không thể cưỡng lại việc đưa vài tranh biếm họa vào cuốn sách này.

Jupiter gives us the ability to rise above immediate details and to expand beyond current limitations or pain. It gives us perspective and the ability to bounce back from painful crises, such as psychological shocks or physical surgery, just as Sagittarius follows Scorpio in the zodiac. Jupiter thus may be said to symbolize *recovery*, a path cultivated not only through maintaining a more positive *attitude* but also through working to genuinely *improve* oneself and one's living habits. Once again, we see Jupiter representing the act of bringing one's life more into alignment with an ideal. And of course, Jupiter's connection with laughter and with faith both point to its important role in health and healing.

Sao Mộc trao cho chúng ta năng lực vươn lên trên các chi tiết trước mắt và mở rộng vượt khỏi các giới hạn hay nỗi đau hiện tại. Nó trao cho chúng ta viễn cảnh và năng lực bật dậy sau những khủng hoảng đau đớn, như các cú sốc tâm lý hoặc phẫu thuật thể chất, cũng như Nhân Mã theo sau Bọ Cạp trong Hoàng đạo. Vì thế, có thể nói Sao Mộc biểu tượng cho *sự hồi phục*, một con đường được vun bồi không chỉ qua việc duy trì một *thái độ* tích cực hơn, mà còn qua nỗ lực thật sự *cải thiện* bản thân và các thói quen sống của mình. Một lần nữa, chúng ta thấy Sao Mộc tượng trưng cho hành động đưa đời sống của mình vào sự chỉnh hợp nhiều hơn với một lý tưởng. Và dĩ nhiên, mối liên hệ của Sao Mộc với tiếng cười và với đức tin đều chỉ đến vai trò quan trọng của nó trong sức khỏe và chữa lành.

The connection between laughter and healing has now become a significant field of serious study, with numerous books and scholarly articles having been published in recent years. It has, for example, been suggested through substantial evidence that laughter increases production of endorphins, which in turn have numerous positive effects on our health. In addition, healing through faith, or through a striking renewal of faith, is a phenomenon known throughout the world for millennia. One should never minimize the power of having a surge of strongly focused positive energy flowing through the individual energy field. One cannot really limit the scope of such energy's positive effects. In other words, the high spirits that Jupiter can convey are not only fun, but they

Mối liên hệ giữa tiếng cười và chữa lành nay đã trở thành một lĩnh vực nghiên cứu nghiêm túc đáng kể, với nhiều sách và bài báo học thuật được xuất bản trong những năm gần đây. Chẳng hạn, qua nhiều bằng chứng đáng kể, người ta đã gợi ý rằng tiếng cười làm tăng sản xuất endorphin, và những chất này đến lượt chúng có nhiều tác động tích cực lên sức khỏe của chúng ta. Ngoài ra, sự chữa lành qua đức tin, hoặc qua một sự đổi mới đức tin nổi bật, là một hiện tượng đã được biết đến khắp thế giới trong nhiều thiên niên kỷ. Không bao giờ nên xem nhẹ quyền năng của một luồng năng lượng tích cực được tập trung mạnh mẽ tuôn chảy qua trường năng lượng cá nhân. Người ta không thể thật sự giới hạn phạm vi các tác động tích cực của năng lượng như vậy. Nói cách khác, tinh thần phấn chấn mà Sao

actually contribute greatly to our overall state of health! Norman Cousins, in his book *Anatomy of an Illness*, sums up the connection between humor and healing this way:

Mộc có thể truyền đạt không chỉ vui thú, mà thực sự còn đóng góp rất lớn vào tình trạng sức khỏe tổng thể của chúng ta! Norman Cousins, trong cuốn *Giải phẫu một Căn bệnh*, tóm tắt mối liên hệ giữa hài hước và chữa lành như sau:

The *Bible* tells us that a merry heart works like a doctor. Exactly what happens inside the human mind and body as the result of humor is difficult to say. But the evidence that it works has stimulated the speculations not just of physicians but of philosophers and scholars over the centuries. . . .Robert Burton, in his *Anatomy of Melancholy,* almost four hundred years ago, cited authorities for his observation that "humor purges the blood, making the body young, lively, and fit for any manner of employment." In general, Burton said, mirth is the "principal engine for battering the walls of melancholy. . .and a sufficient cure in itself." Hobbes described laughter as a "passion of sudden glory."

Kinh Thánh nói với chúng ta rằng một trái tim vui vẻ hoạt động như một bác sĩ. Chính xác điều gì xảy ra bên trong thể trí và thân thể con người do kết quả của hài hước thì khó nói. Nhưng bằng chứng rằng nó có hiệu quả đã kích thích các suy đoán không chỉ của các thầy thuốc mà còn của các triết gia và học giả qua nhiều thế kỷ....Robert Burton, trong cuốn *Giải phẫu U sầu* của ông, gần bốn trăm năm trước, đã viện dẫn các thẩm quyền cho nhận xét của ông rằng "hài hước thanh lọc máu, khiến thân thể trẻ trung, sống động và thích hợp cho mọi loại công việc." Nói chung, Burton nói, niềm vui là "cỗ máy chính để phá vỡ các bức tường của u sầu...và tự nó là một phương thuốc đầy đủ." Hobbes mô tả tiếng cười như một "đam mê của vinh quang bất ngờ."

Humor also plays a far more important role in problem solving than it is generally given credit for, and the person who can exhibit largeness of heart, bigness of spirit, and a humorous attitude even in the midst of a stressful or dangerous situation is often seen as having extraordinary leadership abilities. Whereas those who overreact to the smallest thing, give in to the negativity of anger or fear, or shake from nervousness in a stressful situation rarely are able to rally other people to their side in major undertakings. As the Roman writer Horace expressed it two millennia ago,

Hài hước cũng đóng một vai trò quan trọng hơn rất nhiều trong việc giải quyết vấn đề so với sự ghi nhận thông thường dành cho nó, và người có thể biểu lộ tấm lòng rộng lớn, tinh thần cao rộng và thái độ hài hước ngay giữa một tình huống căng thẳng hoặc nguy hiểm thường được xem là có năng lực lãnh đạo phi thường. Trong khi đó, những người phản ứng thái quá trước điều nhỏ nhặt nhất, nhượng bộ trước tính tiêu cực của giận dữ hoặc sợ hãi, hoặc run rẩy vì căng thẳng thần kinh trong một tình huống áp lực, hiếm khi có thể tập hợp người khác về phía mình trong những công việc lớn. Như nhà văn La Mã Horace đã diễn đạt hai thiên niên kỷ trước,

A jest, a laughing word, often decides the

Một câu đùa, một lời nói vui, thường giải

highest matters better than sharpness and seriousness.

quyết những vấn đề hệ trọng tốt hơn sự sắc bén và nghiêm nghị.

In fact, developing the ability to rise above the petty annoyances of life is an important part of the great Jupiterian virtue: *wisdom*. As a great American philosopher wrote,

Thật vậy, phát triển khả năng vượt lên trên những phiền toái nhỏ nhặt của đời sống là một phần quan trọng của đức tính lớn lao thuộc Sao Mộc: *minh triết*. Như một triết gia vĩ đại người Mỹ đã viết,

The art of being wise is the art of knowing what to overlook.

Nghệ thuật khôn ngoan là nghệ thuật biết điều gì nên bỏ qua.

—William James

—William James

The Jupiterian as Cultural Icon – Người thuộc Sao Mộc như một Biểu tượng Văn hóa

There is another aspect to the Jupiterian personality that has been little noted in astrological literature, and that is the tendency for the idealism implicit in Jupiter to sometimes be inordinately concretized by a specific person being widely seen as a larger-than-life ideal, a hero, or a cultural icon. Paul Wright brilliantly explores this phenomenon in an article that, at this writing, is not yet published. Hence, I will quote him at length:

Có một phương diện khác của phàm ngã thuộc Sao Mộc ít được ghi nhận trong văn liệu chiêm tinh học, đó là khuynh hướng khiến chủ nghĩa lý tưởng hàm chứa trong Sao Mộc đôi khi bị cụ thể hóa quá mức nơi một cá nhân đặc thù, khi người ấy được nhiều người nhìn nhận như một lý tưởng lớn hơn đời thường, một anh hùng, hay một biểu tượng văn hóa. Paul Wright khảo sát hiện tượng này một cách xuất sắc trong một bài viết mà, vào lúc tôi đang viết đây, vẫn chưa được xuất bản. Vì vậy, tôi sẽ trích dẫn ông khá dài:

We no longer live in religious times, but the human need for the numinous, for something greater, more perfect and more powerful than ourselves has not disappeared. It has, however, taken a perverse turn. Instead of aspiring to the Infinite, we make gods out of mortals. We create 'super-stars' of athletes and artisans. We inflate, glamorise and worship actors, sports people, and musicians. We exalt them in other words. This phenomenon of elevating the ordinary to the extraordinary is a quality of Jupiter and Sagittarius (not so much of Pisces). It emerges at the behavioral level in two basic

Chúng ta không còn sống trong thời đại tôn giáo nữa, nhưng nhu cầu của con người đối với cái thiêng liêng huyền nhiệm, đối với một điều gì lớn lao hơn, hoàn hảo hơn và mạnh mẽ hơn chính mình, vẫn chưa biến mất. Tuy nhiên, nó đã rẽ sang một hướng lệch lạc. Thay vì hướng vọng đến Cái Vô Hạn, chúng ta biến những người phàm thành các vị thần. Chúng ta tạo ra những "siêu sao" từ các vận động viên và nghệ nhân. Chúng ta thổi phồng, hào quang hóa và tôn thờ diễn viên, người chơi thể thao và nhạc sĩ. Nói cách khác, chúng ta tôn họ lên. Hiện tượng nâng cái bình thường lên thành phi thường này

ways:

là một phẩm chất của Sao Mộc và Nhân Mã, chứ không nhiều lắm của Song Ngư. Nó xuất hiện ở bình diện hành vi theo hai cách căn bản:

1. The mantle of hero or king seems to fall most easily on those strong in Jupiter or Sagittarius.

1. Tấm áo choàng của anh hùng hay nhà vua dường như dễ khoác lên nhất trên những người mạnh về Sao Mộc hoặc Nhân Mã.

2. Equally, the Sagittarian / Jupiterian type can have a more than average tendency to idealise and hero worship.

2. Tương tự, mẫu người Nhân Mã / Sao Mộc có thể có khuynh hướng lý tưởng hóa và tôn thờ anh hùng cao hơn mức trung bình.

Consider some examples. In music, we have Elvis Presley, often referred to as "The King," and a man who was and still is exalted and celebrated all out of proportion to his real musical talent—a Sagittarian ascendant. Other rock legends, rock icons include: Jim Morrison and Jimi Hendrix (both Sagittarian Suns), Marc Bolan (Sagittarius ascendant), and Bob Dylan (Sagittarius ascendant and Jupiter conjunct Sun). People like Elvis and Jim Morrison have their own shrines; people visit their graves, as people once made pilgrimages in Christian times. Frank Sinatra (Sagittarius Sun) is another who, in my view, is celebrated out of all proportion to his talent (and this lack of proportion is characteristically Jupiter).

Hãy xét vài ví dụ. Trong âm nhạc, chúng ta có Elvis Presley, thường được gọi là "Ông Vua", một người đã và vẫn đang được tôn vinh và ca tụng vượt xa tài năng âm nhạc thực sự của ông—một điểm mọc Nhân Mã. Những huyền thoại nhạc rock, những biểu tượng nhạc rock khác gồm có: Jim Morrison và Jimi Hendrix, cả hai đều có Mặt Trời Nhân Mã, Marc Bolan, điểm mọc Nhân Mã, và Bob Dylan, điểm mọc Nhân Mã và Sao Mộc đồng vị Mặt Trời. Những người như Elvis và Jim Morrison có những đền thờ riêng; người ta viếng mộ họ, như xưa kia người ta hành hương trong thời Kitô giáo. Frank Sinatra, Mặt Trời Nhân Mã, là một người khác, theo tôi, được tán dương vượt quá mọi tỷ lệ so với tài năng của ông, và sự thiếu cân xứng này mang tính Sao Mộc rất điển hình.

In the world of cinema we find James Dean (Jupiter on MC) and Marlon Brando (Sag ascendant).* Brando, musing on his own celebrity, was quoted as saying in a recent colour supplement article: "I'm just another son-of-a-bitch sitting in a motor home on a film set, and they come looking for Zeus."

Trong thế giới điện ảnh, chúng ta thấy James Dean, Sao Mộc ở Thiên Đỉnh, và Marlon Brando, điểm mọc Nhân Mã.* Brando, khi suy ngẫm về danh tiếng của chính mình, đã được trích lời trong một bài báo phụ trương màu gần đây: "Tôi chỉ là một gã khốn khác đang ngồi trong xe nhà lưu động tại trường quay, còn họ thì đến tìm Zeus."

One man who was subject to a huge amount of adulation was the aviator Lindbergh, somewhat at the expense of other pioneering

Một người từng chịu sự sùng bái khổng lồ là phi công Lindbergh, phần nào lấn át các phi công tiên phong khác, như Alcock và Brown,

aviators (like Alcock and Brown, the first to actually fly the Atlantic). Sagittarian Moon and ascendant.

những người đầu tiên thực sự bay qua Đại Tây Dương. Mặt Trăng và điểm mọc Nhân Mã.

Einstein had a Sagittarian Moon and was the focus of a good deal of banal hero worship that had little to do with the content of his scientific endeavors.

Einstein có Mặt Trăng Nhân Mã và là tâm điểm của rất nhiều sự tôn thờ anh hùng tầm thường, ít liên quan đến nội dung các nỗ lực khoa học của ông.

The Soviet writer Solzhenitsyn (Sagittarius Sun) is another cast very much in the role of idol and icon.

Nhà văn Liên Xô Solzhenitsyn, Mặt Trời Nhân Mã, là một người khác được đặt rất rõ vào vai trò thần tượng và biểu tượng.

I cannot end this subject without mentioning another cultural icon of the U.S.A., who seemed to many to embody the all-American hero—both athletic and humanly sensitive—New York Yankees baseball star Joe DiMaggio. Although he retired in the early 1950s, over a decade later, in their ode to lost innocence, Simon & Garfunkel asked, "Where have you gone, Joe DiMaggio? Our nation turns its lonely eyes to you" (From "Mrs. Robinson" in the film *The Graduate*). DiMaggio not only played great baseball in the media capital of America and flourished there in spite of his humility and easy-going ways, but he even later married Marilyn Monroe! Perhaps he had begun to believe in his own image as a storybook hero? DiMaggio's chart reveals a stellium in Sagittarius: the Sun at 2°, Venus at 6°, and Mars at 10°, a wonderful signature for an artistic athlete who was noted for the grace with which he did everything, on and off the field. In addition, DiMaggio had the Moon in the other Jupiter sign, Pisces; and he did marry an icon of the Neptunian cinema world.

Tôi không thể kết thúc chủ đề này mà không nhắc đến một biểu tượng văn hóa khác của Hoa Kỳ, người đối với nhiều người dường như hiện thân cho vị anh hùng toàn Mỹ—vừa có tính thể thao vừa nhạy cảm nhân bản—ngôi sao bóng chày của đội New York Yankees, Joe DiMaggio. Dù ông đã giải nghệ vào đầu thập niên 1950, hơn một thập niên sau, trong khúc ca về sự ngây thơ đã mất, Simon & Garfunkel đã hỏi: “Anh đã đi đâu, Joe DiMaggio? Quốc gia chúng ta hướng đôi mắt cô đơn về phía anh” (từ “Mrs. Robinson” trong phim *The Graduate*). DiMaggio không chỉ chơi bóng chày xuất sắc tại thủ đô truyền thông của nước Mỹ và phát triển rực rỡ ở đó bất chấp sự khiêm nhường và phong thái dễ chịu của ông, mà về sau ông còn kết hôn với Marilyn Monroe! Có lẽ ông đã bắt đầu tin vào hình ảnh của chính mình như một anh hùng trong truyện? Lá số chiêm tinh của DiMaggio cho thấy một chùm sao trong Nhân Mã: Mặt Trời ở 2°, Sao Kim ở 6°, và Sao Hỏa ở 10°, một dấu ấn tuyệt vời cho một vận động viên có tính nghệ thuật, người được ghi nhận bởi vẻ duyên dáng trong mọi điều ông làm, cả trên sân lẫn ngoài sân. Ngoài ra, DiMaggio có Mặt Trăng trong dấu hiệu kia của Sao Mộc, Song Ngư; và ông quả thật đã kết hôn với một biểu tượng của thế giới điện ảnh thuộc Sao Hải Vương.

Although the yearning for an ideal, a goal, or a truth to live by is an essential quality of Jupiter, I may have neglected to emphasize the importance of Jupiter and its symbolism in relation to all forms of travel—both specific journeys on this earth and the journey of life itself as a learning experience and truth-seeking venture. Most people with an emphasis on Jupiter, Sagittarius, Pisces, or the ninth house are strongly drawn toward many forms of travel just for the wide range of experience it provides. I have mentioned earlier the aimless wandering that is sometimes an expression of Jupiter and the two signs that it rules; but on the positive side, travel can provide an arena for risk-taking and adventure. And sometimes Jupiterians feel that exploring the outer world does help them to explore themselves. The old saying, "travel broadens a person," applies to Jupiterians more quintessentially than to any other type of individual.

Mặc dù niềm khao khát một lý tưởng, một mục tiêu, hay một chân lý để sống theo là phẩm chất thiết yếu của Sao Mộc, có lẽ tôi đã chưa nhấn mạnh đủ tầm quan trọng của Sao Mộc và biểu tượng của nó liên quan đến mọi hình thức du hành—cả những chuyến đi cụ thể trên trái đất này lẫn hành trình của chính đời sống như một kinh nghiệm học hỏi và một cuộc mạo hiểm tìm kiếm chân lý. Hầu hết những người có sự nhấn mạnh vào Sao Mộc, Nhân Mã, Song Ngư, hay nhà chín đều bị thu hút mạnh mẽ về nhiều hình thức du hành, chỉ vì phạm vi kinh nghiệm rộng lớn mà nó đem lại. Trước đây tôi đã nhắc đến sự lang thang không mục đích, đôi khi là một biểu hiện của Sao Mộc và hai dấu hiệu mà nó chủ quản; nhưng ở mặt tích cực, du hành có thể đem lại một lĩnh vực cho việc chấp nhận rủi ro và phiêu lưu. Và đôi khi những người thuộc Sao Mộc cảm thấy rằng việc khám phá thế giới bên ngoài thật sự giúp họ khám phá chính mình. Câu nói xưa, “du hành mở rộng con người”, áp dụng cho những người thuộc Sao Mộc một cách tinh túy hơn bất kỳ loại cá nhân nào khác.

And finally, we cannot leave this exploration of Jupiterian types without considering one of their greatest concerns—the future. It is probably true to say that, given human nature, for most people everything is lived in relation to the future and our expectations of it. I think it is, however, also accurate to say that Jupiter types of people have this tendency at their very core, and any dissatisfaction with life today for them implies the need to redefine and clarify their vision of the future.

Và cuối cùng, chúng ta không thể rời cuộc khảo sát các mẫu người thuộc Sao Mộc này mà không xét đến một trong những mối quan tâm lớn nhất của họ—tương lai. Có lẽ đúng khi nói rằng, xét theo bản chất con người, đối với hầu hết mọi người, mọi sự đều được sống trong tương quan với tương lai và những kỳ vọng của chúng ta về nó. Tuy nhiên, tôi nghĩ cũng chính xác khi nói rằng các mẫu người Sao Mộc có khuynh hướng này ngay tại cốt lõi của họ, và bất kỳ sự bất mãn nào với đời sống hôm nay đối với họ đều hàm ý nhu cầu định nghĩa lại và làm sáng tỏ tầm nhìn của họ về tương lai.

Especially for Jupiterians, experiencing *meaning* today is provided by the

Đặc biệt đối với những người thuộc Sao Mộc, việc trải nghiệm *ý nghĩa* hôm nay được đem

anticipation, hope, joy, or thrill of an expected future reward, goal, event, emotion, or satisfying result. The human mind finds it so difficult to remain happily in the present that we are actually dependent upon this future vision to a substantial extent, unconscious though it often is. Of course, for some people or in some cases or during certain phases of one's life, the tendency may be to live almost completely in the past and its resultant emotions, regrets, and longings. In a sense then, we are dependent upon the past and upon our hopes for the future. The present and future are curiously intertwined, however; for our visions and goals for the future mold how we shape our present, just as our actions and thoughts in the present are systematically molding our future. As Carolyn Myss and Norman Shealy, M.D. wrote,

lại bởi sự mong chờ, hy vọng, niềm vui, hay cảm giác hồi hộp về một phần thưởng, mục tiêu, biến cố, cảm xúc, hay kết quả thỏa mãn được kỳ vọng trong tương lai. Thể trí con người thấy quá khó để an trú hạnh phúc trong hiện tại đến nỗi chúng ta thực sự lệ thuộc vào tầm nhìn tương lai này ở một mức độ đáng kể, dù nó thường là vô thức. Dĩ nhiên, đối với một số người, trong một số trường hợp, hay trong những giai đoạn nhất định của đời sống, khuynh hướng có thể là sống gần như hoàn toàn trong quá khứ cùng những cảm xúc, tiếc nuối và hoài vọng phát sinh từ đó. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta lệ thuộc vào quá khứ và vào những hy vọng của mình đối với tương lai. Tuy nhiên, hiện tại và tương lai đan xen với nhau một cách kỳ lạ; vì các linh ảnh và mục tiêu của chúng ta cho tương lai khuôn đúc cách chúng ta định hình hiện tại của mình, cũng như các hành động và tư tưởng của chúng ta trong hiện tại đang khuôn đúc tương lai của chúng ta một cách có hệ thống. Như Carolyn Myss và Norman Shealy, bác sĩ y khoa, đã viết,

What a person believes to be true about life, about God, about other people, about fate or luck, for instance, plays a very powerful role in determining how a person lives. Because what we believe is intimately connected to our emotions, our beliefs influence our emotional response to life. The empowering belief patterns and positive mental attitudes that we possess are, therefore, essential to creating a healthy body as well as a healthy life.—*from* The Creation of Health

Điều một người tin là đúng về đời sống, về Thượng Đế, về những người khác, về số phận hay may mắn chẳng hạn, đóng một vai trò rất mạnh mẽ trong việc quyết định cách người ấy sống. Vì điều chúng ta tin có liên hệ mật thiết với các cảm xúc của chúng ta, nên các niềm tin của chúng ta ảnh hưởng đến phản ứng cảm xúc của chúng ta đối với đời sống. Do đó, các mô thức niềm tin trao quyền năng và những thái độ trí tuệ tích cực mà chúng ta có là thiết yếu để tạo nên một thân thể lành mạnh cũng như một đời sống lành mạnh.—*trích từ* The Creation of Health

Many spiritual paths teach that living in the present moment is the ideal that we should try to achieve, probably because we can then make more conscious, clear choices that will

Nhiều con đường tinh thần dạy rằng sống trong khoảnh khắc hiện tại là lý tưởng mà chúng ta nên cố gắng đạt tới, có lẽ vì khi ấy chúng ta có thể đưa ra những lựa chọn có ý

bear beneficial fruit in the future and not be so obsessed with fantasies about the future that we fail to see what is right in front of us in the present. But we cannot live in such a spiritually enlightened way unless we have that Jupiterian ideal or belief that motivates us to work on it and to develop the art of being in the eternal now. Since the future and our ideals so much impact our lives at every level, it seems remarkably practical to accept our need for a future goal or ideal and thus to explore our natal Jupiter's implications so that we may be at least somewhat more conscious of our future longings and aspirations.

thức hơn, sáng suốt hơn, sẽ kết trái tốt lành trong tương lai, và không quá ám ảnh bởi các ảo tưởng về tương lai đến mức không thấy điều đang ở ngay trước mắt mình trong hiện tại. Nhưng chúng ta không thể sống theo cách giác ngộ tinh thần như thế nếu không có lý tưởng hay niềm tin thuộc Sao Mộc thúc đẩy chúng ta nỗ lực vì điều đó và phát triển nghệ thuật hiện tồn trong cái bây giờ vĩnh cửu. Vì tương lai và các lý tưởng của chúng ta tác động quá nhiều đến đời sống của chúng ta ở mọi cấp độ, nên việc chấp nhận nhu cầu của chúng ta về một mục tiêu hay lý tưởng tương lai, và do đó khảo sát các hàm ý của Sao Mộc bản mệnh, có vẻ thực tiễn một cách đáng kể, để ít nhất chúng ta có thể phần nào ý thức hơn về những khát vọng và hoài bão tương lai của mình.

George Washington

George Washington

George Washington is not only a good example of a Jupiterian personality, but his chart shows how apparently minor astrological factors and themes can converge to create one major theme—in his case, a larger-than-life impression of nobility, eminence, trust, uprightness, and broadminded tolerance of human diversity. Although many North Americans may not realize it, Washington is revered all over the world as a symbol of democracy, and in fact, he put his stamp on the actual form of American democracy, and especially on the office of the Presidency and how it is empowered, far more than is known to most Americans. Even during his lifetime, in his later years, his profile was already being used in a tremendous variety of ways as a uniquely American symbol of virtue and independence. Eventually his image took on a larger-than-life significance, almost equivalent to that of an American Zeus

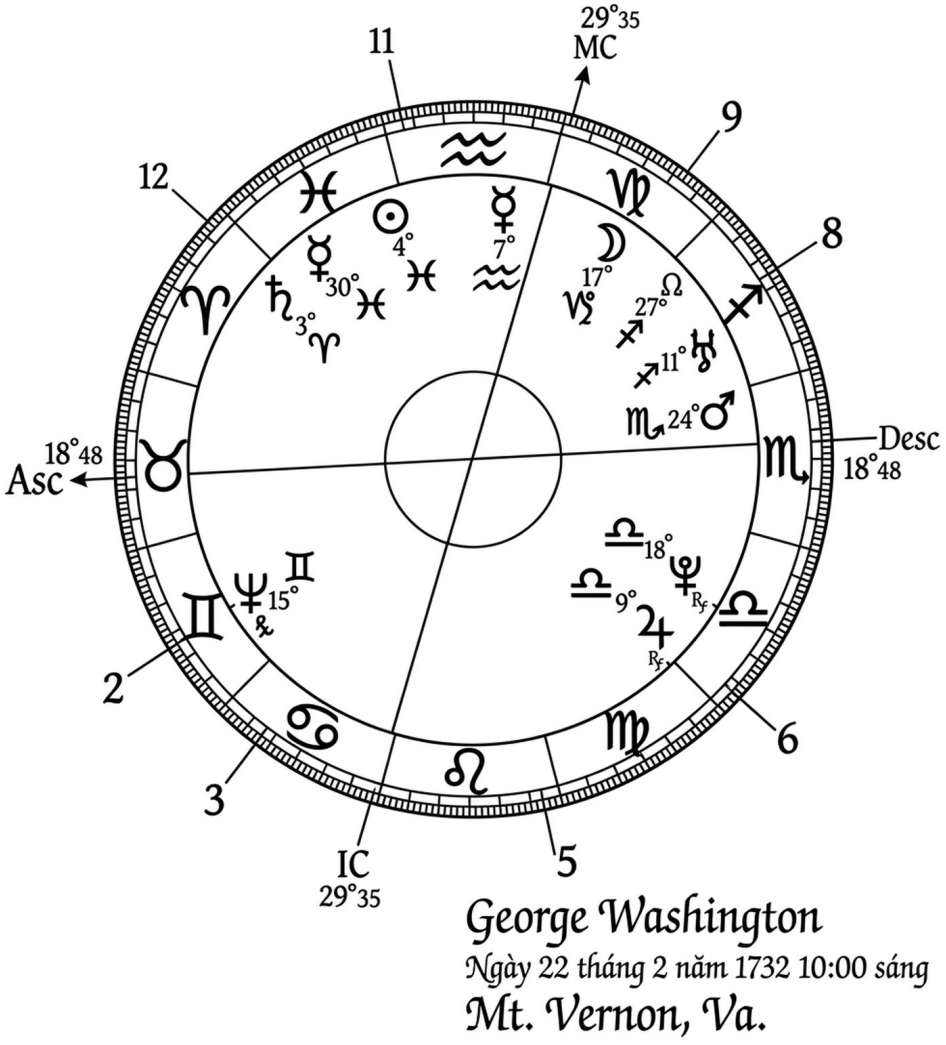
George Washington không chỉ là một ví dụ tốt về phàm ngã thuộc Sao Mộc, mà lá số chiêm tinh của ông còn cho thấy cách các yếu tố và chủ đề chiêm tinh bề ngoài có vẻ nhỏ có thể hội tụ để tạo nên một chủ đề lớn—trong trường hợp của ông, đó là ấn tượng lớn hơn đời thường về sự cao quý, danh vọng, đáng tin cậy, chính trực và khoan dung rộng rãi trước sự đa dạng của con người. Dù nhiều người Bắc Mỹ có thể không nhận ra, Washington được tôn kính trên khắp thế giới như một biểu tượng của dân chủ, và thật vậy, ông đã in dấu ấn của mình lên hình thức thực tế của nền dân chủ Mỹ, đặc biệt là trên chức vụ Tổng thống và cách chức vụ ấy được trao quyền, nhiều hơn rất xa so với điều hầu hết người Mỹ biết. Ngay trong sinh thời của ông, vào những năm cuối đời, chân dung nghiêng của ông đã được sử dụng theo vô số cách như một biểu tượng thuần Mỹ về đức hạnh và độc lập. Cuối cùng, hình ảnh của ông mang một ý nghĩa lớn hơn đời thường, gần như tương đương với

(Jupiter!), although he personally took strong action during his presidency to assure that that office would not in any way become a disguised kingship.

một Zeus của Mỹ, tức Sao Mộc!, mặc dù bản thân ông đã có hành động mạnh mẽ trong nhiệm kỳ tổng thống để bảo đảm rằng chức vụ ấy sẽ không theo bất kỳ cách nào trở thành một vương quyền trá hình.

Born on February 11, 1732 according to the old calendar, his birthdate in the modern calendar is February 22nd. The Washington family Bible gives a time of around 10:00 a.m., which yields an Ascendant of the middle degrees of Taurus. This Ascendant makes far more sense to me than would Gemini rising. For example, Washington's success as a General in the Revolutionary War was largely due to his patience, his tenacity, the ability to dig in his heels and avoid costly errors, and to his ability to inspire love and loyalty in his unpaid and poorly equipped troops. A Taurus Ascendant would make Venus his ruling planet, and in his chart Venus is not only exalted in Washington's Sun sign Pisces, but it is widely trine Mars and quite closely conjunct Saturn, which can give a person a sense of responsibility and duty towards others and a solid, enduring loyalty. In addition, since Washington's Jupiter was in Libra, Venus and Jupiter are therefore in mutual reception, greatly amplifying this tone of kindliness and human sympathy. Also, Washington was known for his tremendous attachment to *land*, and he in fact reinvested most of his extra earnings in additional lands over a number of years—surely a natural inclination for a Taurus rising person!

Sinh ngày 11 tháng 2 năm 1732 theo lịch cũ, ngày sinh của ông trong lịch hiện đại là ngày 22 tháng 2. Kinh Thánh gia đình Washington ghi thời gian khoảng 10 giờ sáng, cho ra điểm mọc ở các độ giữa của Kim Ngưu. Điểm mọc này đối với tôi có ý nghĩa hơn nhiều so với dấu hiệu mọc Song Tử. Chẳng hạn, thành công của Washington với tư cách một vị tướng trong Chiến tranh Cách mạng phần lớn là nhờ sự kiên nhẫn, tính bền bỉ, khả năng trụ vững và tránh những sai lầm tốn kém, cũng như khả năng khơi dậy tình yêu và lòng trung thành nơi những binh sĩ không lương và trang bị thiếu thốn của ông. Một điểm mọc Kim Ngưu sẽ khiến Sao Kim trở thành hành tinh chủ quản của ông, và trong lá số chiêm tinh của ông, Sao Kim không chỉ vượng trong dấu hiệu Mặt Trời Song Ngư của Washington, mà còn tam hợp rộng với Sao Hỏa và đồng vị khá sát với Sao Thổ, điều có thể đem lại cho một người ý thức trách nhiệm và bổn phận đối với người khác cùng một lòng trung thành vững chắc, bền bỉ. Ngoài ra, vì Sao Mộc của Washington ở Thiên Bình, nên Sao Kim và Sao Mộc ở trong thế tiếp nhận lẫn nhau, khuếch đại mạnh mẽ âm điệu nhân hậu và cảm thông nhân bản này. Hơn nữa, Washington nổi tiếng với sự gắn bó sâu sắc với *đất đai*, và thật vậy, trong nhiều năm ông đã tái đầu tư phần lớn thu nhập dư thêm của mình vào những vùng đất bổ sung—chắc chắn là một khuynh hướng tự nhiên đối với người có dấu hiệu mọc Kim Ngưu!



Other factors contributing to the make-up of this great Jupiterian personality are:

a) Sun and Venus both in Pisces, a Jupiter (and Neptune) ruled sign; hence, Jupiter is the dispositor of the Sun and Venus. His Sun is also quincunx Jupiter.

b) His Capricorn Moon is in the *ninth* house, showing a practical idealism.

c) His Mercury is quite closely trine to Jupiter. In fact, one would be hard-pressed to imagine a more apt astrological structure for a

Những yếu tố khác góp phần tạo nên mẫu phàm ngã vĩ đại thuộc Sao Mộc này là:

a) Mặt Trời và Sao Kim đều ở Song Ngư, một dấu hiệu do Sao Mộc và Sao Hải Vương chủ quản; do đó, Sao Mộc là hành tinh chủ quản của Mặt Trời và Sao Kim. Mặt Trời của ông cũng tạo góc 150° với Sao Mộc.

b) Mặt Trăng Ma Kết của ông ở *nhà chín*, cho thấy một chủ nghĩa lý tưởng thực tiễn.

c) Sao Thủy của ông tam hợp khá sát với Sao Mộc. Thật vậy, khó có thể hình dung một cấu trúc chiêm tinh nào thích hợp hơn cho một

revolutionary leader dedicated to independence and freedom of thought guided by principles of humane justice than this: Aquarius Mercury trine Libra Jupiter, both of which are sextile Uranus *in Sagittarius*. (One could say that he embodied and understood the currents of independence and human rights that were so fervently debated during that period, symbolized best by Uranus in Sagittarius.)

nhà lãnh đạo cách mạng tận hiến cho độc lập và tự do tư tưởng, được hướng dẫn bởi các nguyên tắc công lý nhân bản, hơn cấu trúc này: Sao Thủy Bảo Bình tam hợp Sao Mộc Thiên Bình, cả hai đều lục hợp với Sao Thiên Vương *trong Nhân Mã*. Có thể nói rằng ông đã hiện thân và thấu hiểu các dòng chảy của độc lập và nhân quyền vốn được tranh luận sôi nổi trong thời kỳ ấy, được biểu tượng hóa rõ nhất bởi Sao Thiên Vương trong Nhân Mã.

In fact, it is reflective of this triangular aspect structure between Uranus, Jupiter, and Mercury, that John Adams, who was the second President of the U.S.A. and usually quite critical of Washington, said of him: "He seeks information from all quarters and judges more independently than any man I ever knew." It should also be noted that Jupiter is retrograde in Washington's chart, yet another convincing example of the error of considering retrograde planets to be "weak" or somehow dysfunctional.

Thật vậy, phản ánh cấu trúc góc hợp tam giác này giữa Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Sao Thủy, John Adams, vị Tổng thống thứ hai của Hoa Kỳ và thường khá phê phán Washington, đã nói về ông: “Ông tìm kiếm thông tin từ mọi phía và phán đoán độc lập hơn bất kỳ người nào tôi từng biết.” Cũng cần lưu ý rằng Sao Mộc nghịch hành trong lá số chiêm tinh của Washington, thêm một ví dụ thuyết phục nữa về sai lầm khi xem các hành tinh nghịch hành là “yếu” hay bằng cách nào đó rối loạn chức năng.

Among the evidence that Washington was an especially Jupiterian sort of human being, in the best sense of that term's potential nobility and largeness of vision, are the following facts:

Trong số những bằng chứng cho thấy Washington là một kiểu con người đặc biệt thuộc Sao Mộc, theo nghĩa tốt nhất về tiềm năng cao quý và tầm nhìn rộng lớn của thuật ngữ ấy, có các sự kiện sau:

a) Washington was about six feet, three inches tall, a virtual giant in those days. He also had a charisma that was equivalent, as many descriptions of him from the time attest to. All eyes would turn to him when he walked into a room.

a) Washington cao khoảng sáu bộ ba inch, gần như một người khổng lồ vào thời đó. Ông cũng có một sức thu hút tương xứng, như nhiều mô tả về ông từ thời ấy xác nhận. Mọi ánh mắt đều hướng về ông khi ông bước vào một căn phòng.

b) He took pains to select the most able people for his cabinet, even if they had been political enemies in the past or held different views in major areas of policy.

b) Ông cẩn trọng chọn những người có năng lực nhất cho nội các của mình, ngay cả khi họ từng là đối thủ chính trị trong quá khứ hoặc có quan điểm khác biệt trong các lĩnh vực chính sách quan trọng.

c) He was adamant about paying his troops, even by personally borrowing and putting himself into great debt. And then, after the Revolutionary War was over, he insisted on paying off all debts, with great difficulty, even though he could have avoided it, as many others were doing in the post-war chaos of inflated currency.

c) Ông kiên quyết trả lương cho binh sĩ của mình, thậm chí bằng cách đích thân vay mượn và đặt mình vào món nợ lớn. Rồi sau đó, khi Chiến tranh Cách mạng kết thúc, ông nhất quyết thanh toán mọi khoản nợ, với rất nhiều khó khăn, dù ông có thể tránh điều đó như nhiều người khác đang làm trong cảnh hỗn loạn hậu chiến của đồng tiền lạm phát.

d) He seemed to lead a charmed life that apparently attests to great "luck" or divine protection. Known for his bravery on the battle field, he repeatedly rode to the front lines under heavy fire to guide his troops. Although he had three horses shot out from under him, and bullets penetrated his hat and clothes, he was never actually physically hit during the entire Revolutionary War.

d) Ông dường như sống một đời được phù hộ, điều hiển nhiên chứng tỏ "may mắn" lớn lao hay sự bảo hộ thiêng liêng. Nổi tiếng vì lòng dũng cảm trên chiến trường, ông nhiều lần cưỡi ngựa ra tiền tuyến dưới hỏa lực dữ dội để chỉ huy quân lính. Dù ba con ngựa của ông bị bắn gục ngay dưới ông, và đạn xuyên qua mũ cùng quần áo của ông, trong suốt toàn bộ Chiến tranh Cách mạng ông chưa bao giờ thực sự bị trúng đạn về thân thể.

e) Jupiter in his sixth house of public service, as well as the self-sacrificing Pisces planets in the eleventh house (very often indicating political interests) well symbolize why he agreed to serve as President for two terms, even though he dearly wanted to retire to Mount Vernon after the exhausting years of the war.

e) Sao Mộc trong nhà sáu của ông, nhà phụng sự công cộng, cũng như các hành tinh Song Ngư tự hy sinh trong nhà mười một, rất thường chỉ các mối quan tâm chính trị, biểu tượng hóa rõ lý do ông đồng ý phục vụ hai nhiệm kỳ Tổng thống, dù ông tha thiết muốn nghỉ hưu về Mount Vernon sau những năm chiến tranh kiệt sức.

f) The dignity with which he conducted his activities, even under the most trying circumstances, while various citizens were cooperating with the British armies and the new Congress could not agree on anything or pay his troops, is indeed awe-inspiring.

f) Phẩm giá mà ông giữ trong các hoạt động của mình, ngay cả dưới những hoàn cảnh thử thách nhất, trong khi nhiều công dân khác nhau đang hợp tác với quân đội Anh và Quốc hội mới không thể đồng thuận về bất cứ điều gì hay trả lương cho binh sĩ của ông, quả thật gây kính phục sâu xa.

g) Perhaps most impressively, Washington set a tone of fair play (Jupiter in Libra) and compassion (strong Pisces influence, and Venus in Pisces in mutual reception with Jupiter) in all his dealings that lingers, fortunately, in the national sub-conscious

g) Có lẽ ấn tượng nhất là Washington đã thiết lập một âm điệu công bằng trong cuộc chơi, Sao Mộc ở Thiên Bình, và lòng từ bi, ảnh hưởng Song Ngư mạnh mẽ, cùng Sao Kim trong Song Ngư ở thế tiếp nhận lẫn nhau với Sao Mộc, trong mọi giao tiếp của ông; âm điệu

mind. One could in fact make the case that Washington set before the American people an ideal that would later be powerfully symbolized by the Statue of Liberty and internationally respected as a great human ideal (witness the emulation by China's young people during their suppressed demonstrations). This ideal was expressed in Washington's words that the United States should be founded on "this stupendous fabric of Freedom" and on "protecting the rights of human nature" in order to "establish an asylum for the poor and oppressed of all nations and religions." This last line is quintessential Pisces idealism!

—S.A.

ấy may mắn vẫn còn lưu lại trong tiềm thức quốc gia. Thật vậy, người ta có thể lập luận rằng Washington đã đặt trước nhân dân Mỹ một lý tưởng về sau sẽ được biểu tượng hóa mạnh mẽ bởi Tượng Nữ thần Tự do và được quốc tế kính trọng như một lý tưởng nhân bản vĩ đại, như có thể thấy qua sự noi theo của thanh niên Trung Quốc trong các cuộc biểu tình bị đàn áp của họ. Lý tưởng này được diễn đạt trong lời của Washington rằng Hoa Kỳ nên được xây dựng trên “kết cấu kỳ vĩ của Tự Do này” và trên việc “bảo vệ các quyền của bản chất con người” nhằm “thiết lập một nơi nương náu cho người nghèo và người bị áp bức thuộc mọi quốc gia và tôn giáo.” Dòng cuối này là chủ nghĩa lý tưởng Song Ngư tinh túy!

—S.A.



Jupiter energizes and / or teaches wisdom. From *The Images of the Gods,* by Vincenzo Cartari, 1571.

Sao Mộc tiếp năng lượng và / hoặc dạy minh triết. Trích từ *The Images of the Gods,* của Vincenzo Cartari, 1571.

Jupiter's Levels of Expression – Các Cấp độ Biểu hiện của Sao Mộc

Before discussing the specific interpretive guidelines for Jupiter in each of the signs, it is imperative to emphasize that the range of Jupiter's potential expression in an individual's life is tremendously broad. Without dialogue with the person whose chart is being considered, it is extremely difficult to ascertain how that particular energy and function is manifesting. Different people live on different levels of consciousness, and Jupiter likewise can

Trước khi bàn về các hướng dẫn diễn giải cụ thể cho Sao Mộc trong từng dấu hiệu, điều bắt buộc là phải nhấn mạnh rằng phạm vi biểu hiện tiềm năng của Sao Mộc trong đời sống một cá nhân vô cùng rộng. Nếu không đối thoại với người có lá số chiêm tinh đang được xem xét, thì cực kỳ khó xác định năng lượng và chức năng đặc thù ấy đang biểu lộ như thế nào. Những người khác nhau sống trên những cấp độ tâm thức khác nhau, và Sao Mộc cũng có thể vận hành trên một số cấp độ khác

function on a number of different levels. In fact, Jupiter usually operates on at least two levels simultaneously, for Jupiter is far vaster than narrow "this, not that" sorts of analytical categories.

nhau. Thật vậy, Sao Mộc thường hoạt động đồng thời trên ít nhất hai cấp độ, vì Sao Mộc rộng lớn hơn rất nhiều so với các phạm trù phân tích hẹp kiểu "cái này, không phải cái kia".

Jupiter thus may manifest on any of the following levels, and conceivably on other levels as well:

Do đó, Sao Mộc có thể biểu lộ trên bất kỳ cấp độ nào sau đây, và có thể cả trên những cấp độ khác nữa:

a) physical/material level: wealth, worldly success, fame, pride, prosperity.

a) cấp độ vật lý/vật chất: của cải, thành công thế gian, danh tiếng, kiêu hãnh, thịnh vượng.

b) social/psychological level: involvement with causes, large groups, education, law, and other countries and cultures.

b) cấp độ xã hội/tâm lý: tham dự vào các chính nghĩa, các nhóm lớn, giáo dục, luật pháp, và các quốc gia cùng văn hóa khác.

c) mythical/archetypal level: the teachings of most spiritual and occult paths; some psychological traditions; religious belief systems.

c) cấp độ huyền thoại/nguyên mẫu: các giáo huấn của hầu hết các con đường tinh thần và huyền bí; một số truyền thống tâm lý; các hệ thống niềm tin tôn giáo.

d) moral/self-improvement level: deeper inner and philosophical development that transcends self-righteousness and conventional categories and that enables one to open up to possibilities of experiencing a vaster, more abundant reality and more profound life truth.

d) cấp độ đạo đức/tự cải thiện: sự phát triển nội tâm và triết học sâu hơn, vượt lên trên sự tự cho mình là đúng và các phạm trù quy ước, đồng thời giúp một người mở ra trước các khả năng trải nghiệm một thực tại bao la hơn, phong phú hơn và một chân lý đời sống sâu xa hơn.

In the following four chapters, I will refer to a wide range of possible manifestations of each sign placement of Jupiter; there is no intention to imply that all such descriptions will precisely fit each person in question. Such ideas and quotations from other authors are primarily to be seen as stimuli to further thought. The reader should refer to the above "levels of expression" as well as contemplating the interpretive guideline phrases at the start of each sign's section in order to reach an in-depth appreciation of a specific person's Jupiter potential.

Trong bốn chương tiếp theo, tôi sẽ đề cập đến một phạm vi rộng các biểu hiện khả hữu của từng vị trí Sao Mộc theo dấu hiệu; không có ý định hàm ý rằng tất cả những mô tả như vậy sẽ phù hợp chính xác với mỗi người được xét đến. Những ý tưởng và trích dẫn như vậy từ các tác giả khác trước hết nên được xem như các kích thích cho tư tưởng sâu hơn. Độc giả nên tham khảo các "cấp độ biểu hiện" ở trên, cũng như suy ngẫm các cụm từ hướng dẫn diễn giải ở đầu mỗi phần về từng dấu hiệu, để đạt tới sự thấu hiểu sâu sắc về tiềm năng Sao Mộc của một người cụ thể.

CHAPTER 4 – CHƯƠNG 4

Jupiter in the Fire Signs: Interpretive Guidelines – Sao Mộc trong các Dấu hiệu Hành hỏa: Hướng dẫn Diễn giải

Those with Jupiter in any fire sign experience a feeling of unity with life and inner well-being when they express the dynamic energy symbolized by the fire element. A simple yet vital faith usually comes naturally to these people, as does a creative flair which they can add to almost anything they do. Physical vitality is usually strong, even leading to restlessness to a troublesome degree if it is not channeled with some kind of discipline.

Những người có Sao Mộc trong bất kỳ dấu hiệu hành hỏa nào đều trải nghiệm cảm giác hợp nhất với đời sống và an lạc nội tâm khi họ biểu đạt năng lượng năng động được biểu tượng hóa bởi hành hỏa. Một đức tin đơn giản nhưng thiết yếu thường đến tự nhiên với những người này, cũng như một năng khiếu sáng tạo mà họ có thể thêm vào hầu như bất cứ điều gì họ làm. Sinh lực thể chất thường mạnh, thậm chí dẫn đến sự bồn chồn ở mức phiền toái nếu nó không được dẫn truyền bằng một hình thức kỷ luật nào đó.

Jupiter in Fire Signs – Sao Mộc trong các Dấu hiệu Hành hỏa

Inner faith comes when one is outgoing, enthusiastic, assertive, and physically active

Đức tin nội tâm đến khi một người hướng ngoại, nhiệt tình, quyết đoán và năng động về thể chất

Opportunities are stimulated when one takes risks to express oneself and try new things

Các cơ hội được kích hoạt khi một người chấp nhận rủi ro để biểu đạt chính mình và thử

những điều mới

These people usually like risk-taking, and they tend naturally to have self-esteem (sometimes even too much, from other people's point-of-view!). Their innate self-confidence is reflected in their living style and appearance, which tend toward flair, demonstrativeness, and liking to be noticed. In fact, these people like style; they like to do things "with style," and they often keep up with the latest styles (while often putting their personal stamp on the style as well) not only in dress but also in many other areas of life.

Những người này thường thích chấp nhận rủi ro, và họ có khuynh hướng tự nhiên có lòng tự trọng, đôi khi thậm chí quá nhiều theo quan điểm của người khác! Sự tự tin bẩm sinh của họ phản ánh trong lối sống và diện mạo, vốn nghiêng về sự nổi bật, tính biểu lộ và thích được chú ý. Thật vậy, những người này thích phong cách; họ thích làm mọi việc "có phong cách", và họ thường theo kịp các phong cách mới nhất, trong khi cũng thường đặt dấu ấn cá nhân lên phong cách ấy, không chỉ trong ăn mặc mà còn trong nhiều lĩnh vực khác của đời sống.

Generosity usually comes naturally to these folks, reflecting their feeling of inner abundance and their own confidence in the future. They are full of big plans and dreams for the future. At best, they are very idealistic people, but their dreams and ideals are often too unrealistic to be achieved until integrated with practical considerations, continuity of action (rather than chronic impulsiveness), and follow-through.

Sự rộng lượng thường đến tự nhiên với những người này, phản ánh cảm giác phong phú nội tâm và sự tự tin của họ vào tương lai. Họ đầy những kế hoạch và ước mơ lớn cho tương lai. Ở mức tốt nhất, họ là những người rất lý tưởng, nhưng ước mơ và lý tưởng của họ thường quá thiếu thực tế để có thể đạt được, cho đến khi được tích hợp với các cân nhắc thực tiễn, sự liên tục trong hành động, thay vì bốc đồng kinh niên, và khả năng theo đuổi đến cùng.

Jupiter in Aries – Sao Mộc trong Bạch Dương

Interpretive Guidelines for Jupiter in Aries:

Hướng dẫn Diễn giải cho Sao Mộc trong Bạch Dương:

Seeks to grow and to improve oneself through confident, self-assertive activity

Tìm cách tăng trưởng và cải thiện bản thân thông qua hoạt động tự tin, tự khẳng định

Needs to rely on one's own enterprise and energy in order to have faith in life; often has well-developed leadership abilities

Cần dựa vào óc mạo hiểm và năng lượng của chính mình để có đức tin vào đời sống; thường có các năng lực lãnh đạo phát triển tốt

Opportunities arise through a single-pointed release of energy toward new experience

Các cơ hội nảy sinh thông qua sự phóng thích năng lượng nhất tâm hướng đến kinh nghiệm mới

Too much aggression, force, and restlessness can lead to over-expansion, taking excessive risks, and missing opportunities for personal development

Quá nhiều tính gây hấn, sức ép và bồn chồn có thể dẫn đến sự mở rộng quá mức, chấp nhận rủi ro quá đáng và bỏ lỡ các cơ hội phát triển cá nhân

Has an innate understanding of the importance of courage and faith in oneself

Có sự hiểu biết bẩm sinh về tầm quan trọng của lòng can đảm và niềm tin vào chính mình

This is perhaps the most fearless risk-taker of all Jupiter positions. In fact, these people usually love risk and challenge; they crave the experience of the new and unknown, and life quickly becomes boring without such stimulation. In fact, they sometimes live in such a way that more cautious types wonder if they are bent on self-destruction! They are naturally rash and impulsive, liking to act quickly and think about it later, if at all. They are frank and honest, but others must be equipped to deal with their directness and bluntness without over-reacting to them emotionally. They don't usually mean any harm; they are merely thoughtless at times. However, there can be a mean streak in Aries, especially if other planets are there also. And almost invariably, there is substantial competitiveness, which serves them well in their natural entrepreneurial activities.

Đây có lẽ là vị trí Sao Mộc dám chấp nhận rủi ro không sợ hãi nhất trong tất cả. Thật vậy, những người này thường yêu thích rủi ro và thử thách; họ khao khát kinh nghiệm về cái mới và cái chưa biết, và đời sống nhanh chóng trở nên nhàm chán nếu không có sự kích thích như vậy. Thật vậy, đôi khi họ sống theo cách khiến những mẫu người thận trọng hơn tự hỏi liệu họ có đang quyết tự hủy hoại mình hay không! Họ tự nhiên liều lĩnh và bốc đồng, thích hành động nhanh rồi nghĩ sau, nếu có nghĩ. Họ thẳng thắn và chân thật, nhưng người khác phải đủ khả năng xử lý sự trực tiếp và bộc trực của họ mà không phản ứng quá mức về cảm xúc. Họ thường không có ý gây hại; chỉ là đôi khi thiếu suy nghĩ. Tuy nhiên, trong Bạch Dương có thể có một nét ác ý, đặc biệt nếu các hành tinh khác cũng ở đó. Và gần như luôn luôn có tính cạnh tranh đáng kể, điều phục vụ họ rất tốt trong các hoạt động kinh doanh tự nhiên của họ.

Those with Jupiter in Aries thrive on constant growth towards the new, and they may best express their potential in very independent work situations, such as being self-employed. They do not like to take orders, and in fact they are the epitome of people who can be called "head-strong." They are extraordinarily independent, often to an extreme that may seem to others to be perpetually rebellious. A balanced life is foreign to them (note that Aries is opposite the sign of the balance, Libra), for they are creatures of enthusiasm, and they are

Những người có Sao Mộc trong Bạch Dương phát triển mạnh nhờ sự tăng trưởng liên tục hướng đến cái mới, và họ có thể biểu đạt tốt nhất tiềm năng của mình trong những hoàn cảnh làm việc rất độc lập, chẳng hạn tự làm chủ. Họ không thích nhận mệnh lệnh, và thật vậy, họ là hình mẫu tiêu biểu của những người có thể được gọi là “cứng đầu”. Họ độc lập phi thường, thường đến mức cực đoan khiến người khác thấy như luôn luôn nổi loạn. Một đời sống cân bằng là điều xa lạ đối với họ, hãy lưu ý rằng Bạch Dương đối vị dấu hiệu của sự cân bằng là Thiên Bình, vì họ là

physically energetic and vigorous. Mentally, they have an abundance of new ideas, although often not well enough thought out to determine their ultimate consequences. Yet, their intuition into the future is often strikingly apt. They invariably know their future direction, although they may impulsively change it with surprising suddenness. So many new ideas and projects occur to them that many are never pursued long; finishing things may be a problem.

những sinh linh của nhiệt huyết, và họ tràn đầy năng lượng cùng sức sống thể chất. Về trí tuệ, họ có dồi dào ý tưởng mới, dù thường chưa suy xét đủ kỹ để xác định hậu quả cuối cùng của chúng. Tuy vậy, trực giác của họ về tương lai thường phù hợp một cách nổi bật. Họ luôn biết hướng đi tương lai của mình, dù có thể bốc đồng thay đổi nó với sự đột ngột đáng kinh ngạc. Rất nhiều ý tưởng và dự án mới đến với họ đến nỗi nhiều điều không bao giờ được theo đuổi lâu dài; hoàn tất công việc có thể là một vấn đề.

For those with Jupiter in Aries, progress and prosperity depend more on directing and *channeling* their innate confidence and vision than on developing those capacities. These abilities are already there, but cultivating more faith in that inner initiative and intuitive sense of what "I can do" may be the next step for some individuals–such as those who have stressful aspects with their Aries Jupiter or other self-doubting factors holding them back from taking the chances that ultimately will invigorate them.

Đối với những người có Sao Mộc trong Bạch Dương, tiến trình và thịnh vượng tùy thuộc nhiều hơn vào việc định hướng và *dẫn truyền* sự tự tin cùng tầm nhìn bẩm sinh của họ, hơn là phát triển các năng lực ấy. Những khả năng này đã sẵn có, nhưng vun bồi thêm niềm tin vào sáng kiến nội tâm ấy và cảm thức trực giác về điều "tôi có thể làm" có thể là bước tiếp theo đối với một số cá nhân—chẳng hạn những người có các góc hợp căng thẳng với Sao Mộc Bạch Dương của họ, hoặc có những yếu tố tự nghi ngờ khác đang giữ họ lại khỏi việc nắm lấy các cơ hội mà cuối cùng sẽ làm họ thêm sinh lực.

Carter: self-willed.

Carter: tự ý chí.

Hone: desire to enlarge the scope of personal expression: this may be over accentuated in an aggressive manner.

Hone: mong muốn mở rộng phạm vi biểu đạt cá nhân: điều này có thể bị nhấn mạnh quá mức theo cách gây hấn.

Mayo: self-sufficient, generous (Ebertin agrees), freedom-loving, high-spirited, boastful, bullying, over-optimistic.

Mayo: tự túc, rộng lượng, Ebertin đồng ý, yêu tự do, hăng hái, khoác lác, bắt nạt, lạc quan quá mức.

Moore & Douglas: The forcefulness of Mars can make Jupiter's ambition boundless. Wishful thinking leads to extravagant planning. Consequently, difficulties arise in living up to promises extended in moments

Moore & Douglas: Sức mạnh của Sao Hỏa có thể khiến tham vọng của Sao Mộc trở nên vô hạn. Tư duy ước vọng dẫn đến việc lập kế hoạch phung phí. Do đó, các khó khăn nảy sinh trong việc sống đúng với những lời hứa

of impulsive generosity.

đưa ra trong các khoảnh khắc rộng lượng bốc đồng.

Moore and Douglas also point out that those with Jupiter in Aries "have the courage of their convictions" and are often inspired by the feeling that they are on a divinely ordained mission. Since those with any number of major factors in Aries are often ahead of their time and pay scant regard to conventional attitudes, it makes sense that they are innovators in a variety of fields.

Moore và Douglas cũng chỉ ra rằng những người có Sao Mộc trong Bạch Dương "có lòng can đảm của các niềm xác tín của mình" và thường được truyền cảm hứng bởi cảm giác rằng họ đang thực hiện một sứ mệnh do thiêng liêng an bài. Vì những người có bất kỳ số lượng yếu tố chính nào trong Bạch Dương thường đi trước thời đại và ít quan tâm đến các thái độ quy ước, nên điều hợp lý là họ là những nhà đổi mới trong nhiều lĩnh vực.

Courage is not lacking in Aries, and a perfect example of that is Senator Eugene McCarthy from Minnesota, who shocked the political world when in 1968 he challenged Lyndon Johnson for renomination while Johnson was still President and a member of the same party as McCarthy. This was at the height of the Viet Nam War, and the anti-war segment of the U.S. population, which was growing rapidly month by month, desperately needed a spokesman, which neither party was providing. Eugene McCarthy*, who had not only Jupiter but also the Sun in Aries, courageously filled that role in the bold act of announcing that he would run against President Johnson. It was an especially impressive act since Senator McCarthy was widely respected as a thoughtful and loyal politician, one who in fact often acted from broad philosophical considerations, a motivation often found with Jupiter in the Fire signs. McCarthy's action helped to force President Johnson to resign and very likely shortened the war, which unfortunately was still carried on for some time under the next President, Richard Nixon. The courage of McCarthy's act would probably be much more appreciated today, had not Senator Robert Kennedy then entered the race for the

Bạch Dương không thiếu lòng can đảm, và một ví dụ hoàn hảo cho điều đó là Thượng nghị sĩ Eugene McCarthy từ Minnesota, người đã làm chấn động thế giới chính trị khi vào năm 1968 ông thách thức Lyndon Johnson trong cuộc tái đề cử, trong khi Johnson vẫn đang là Tổng thống và là thành viên cùng đảng với McCarthy. Đó là thời điểm đỉnh cao của Chiến tranh Việt Nam, và bộ phận chống chiến tranh trong dân chúng Hoa Kỳ, đang tăng nhanh từng tháng, tuyệt vọng cần một người phát ngôn, điều mà cả hai đảng đều không cung cấp. Eugene McCarthy*, người không chỉ có Sao Mộc mà còn có Mặt Trời trong Bạch Dương, đã can đảm đảm nhận vai trò ấy bằng hành động táo bạo tuyên bố rằng ông sẽ tranh cử chống lại Tổng thống Johnson. Đó là một hành động đặc biệt ấn tượng, vì Thượng nghị sĩ McCarthy được kính trọng rộng rãi như một chính trị gia chu đáo và trung thành, một người thật ra thường hành động từ những cân nhắc triết học rộng lớn, một động cơ thường thấy với Sao Mộc trong các dấu hiệu hành hỏa. Hành động của McCarthy đã góp phần buộc Tổng thống Johnson phải rút lui và rất có thể đã rút ngắn chiến tranh, dù đáng tiếc là cuộc chiến vẫn còn tiếp diễn một thời gian dưới thời Tổng thống kế tiếp, Richard Nixon. Lòng can đảm

nomination, once the way was cleared by McCarthy. Kennedy's later assassination during that time overshadowed much of the credit that McCarthy should have received.

trong hành động của McCarthy có lẽ sẽ được trân trọng hơn nhiều ngày nay, nếu Thượng nghị sĩ Robert Kennedy sau đó không bước vào cuộc đua giành đề cử, một khi con đường đã được McCarthy khai mở. Vụ ám sát Kennedy về sau trong thời gian ấy đã che khuất phần lớn công lao mà McCarthy đáng lẽ phải nhận.

Another person with Aries Sun and Jupiter is John Havlicek, one of the finest basketball players in history. He was known as being "tireless," for he could run endlessly until those defending him were exhausted. In fact, "tireless" might well be a good term for most people with Jupiter in Aries. Havlicek won numerous championships while with the Boston Celtics, and had an unusually long career.

Một người khác có Mặt Trời và Sao Mộc Bạch Dương là John Havlicek, một trong những cầu thủ bóng rổ xuất sắc nhất lịch sử. Ông nổi tiếng là "không biết mệt", vì ông có thể chạy không ngừng cho đến khi những người phòng thủ ông kiệt sức. Thật vậy, "không biết mệt" rất có thể là một thuật ngữ hay cho hầu hết những người có Sao Mộc trong Bạch Dương. Havlicek đã giành nhiều chức vô địch khi còn ở Boston Celtics, và có một sự nghiệp dài bất thường.

Shirley Temple Black also has Jupiter in Aries, along with Venus and Mercury; her Sun is in Taurus. Not only did she communicate a tremendous vitality to worldwide movie audiences as a child-star (these planets are in the 5th house!), but she subsequently beat all odds by overcoming the cynics with the sheer exuberance of her drive to become a civic leader in many areas and eventually U.S.A. Ambassador to Ghana. Since she has Sagittarius rising (hence, Jupiter in Aries is her "ruling planet"), as well as such a strong 5th house Aries influence, her enthusiasm is evidently so contagious that she conquers all doubters; her chart virtually exudes positive thinking!

Shirley Temple Black cũng có Sao Mộc trong Bạch Dương, cùng với Sao Kim và Sao Thủy; Mặt Trời của bà ở Kim Ngưu. Bà không chỉ truyền đạt một sinh lực to lớn đến khán giả điện ảnh toàn thế giới khi còn là ngôi sao nhí, các hành tinh này ở nhà 5!, mà về sau bà còn vượt qua mọi nghịch cảnh bằng cách đánh bại những người hoài nghi nhờ sự phấn khởi tràn đầy trong động lực trở thành một nhà lãnh đạo công dân trong nhiều lĩnh vực và cuối cùng là Đại sứ Hoa Kỳ tại Ghana. Vì bà có dấu hiệu mọc Nhân Mã, do đó Sao Mộc trong Bạch Dương là "hành tinh chủ quản" của bà, cũng như ảnh hưởng Bạch Dương nhà 5 rất mạnh, nên nhiệt huyết của bà rõ ràng có sức lan truyền đến mức chinh phục mọi người nghi ngờ; lá số chiêm tinh của bà hầu như tỏa ra tư duy tích cực!

Other People Born with Jupiter in Aries – Những Người Khác Sinh ra với Sao Mộc trong Bạch Dương

Alice Bailey	Alice Bailey
Clara Barton	Clara Barton
Fanny Brice	Fanny Brice
Pearl Buck	Pearl Buck
Richard Burton (Orientalist)	Richard Burton, nhà Đông phương học
Frederick Chopin	Frederick Chopin
Stephen Crane	Stephen Crane
Hermann Göring	Hermann Göring
Margaret Hone	Margaret Hone
Helen Keller	Helen Keller
Yehudi Menuhin	Yehudi Menuhin
Jack Nicklaus	Jack Nicklaus
Lee Harvey Oswald	Lee Harvey Oswald
Bing Crosby	Bing Crosby
Salvador Dali	Salvador Dali
Clarence Darrow	Clarence Darrow
Marlene Dietrich	Marlene Dietrich
Mary Baker Eddy	Mary Baker Eddy
Gustave Flaubert	Gustave Flaubert
Jackie Gleason	Jackie Gleason
Gregory Peck	Gregory Peck

George Bernard Shaw	George Bernard Shaw
Lily Tomlin	Lily Tomlin
Mae West	Mae West
Oscar Wilde	Oscar Wilde
Paramhansa Yogananda	Paramhansa Yogananda

Jupiter in Leo – Sao Mộc ở Sư Tử

Interpretive Guidelines for Jupiter in Leo: – Các hướng dẫn diễn giải cho Sao Mộc ở Sư Tử:

Seeks to grow and to improve oneself through creative activity, freely expressing one's exuberant vitality, and through warm, supportive encouragement of others	*Tìm cách tăng trưởng và hoàn thiện bản thân qua hoạt động sáng tạo, qua việc tự do biểu lộ sinh lực dồi dào của mình, và qua sự khích lệ ấm áp, nâng đỡ dành cho người khác*
Expansiveness is colored by pride and an urge for recognition; intuitively understands people's needs for attention and self-confidence	*Tính mở rộng mang sắc thái của niềm kiêu hãnh và thôi thúc được công nhận; trực giác hiểu được nhu cầu được chú ý và tự tin của con người*
Trust in a higher order can be hindered by egotism and an arrogant, domineering attitude, but usually has an innate and irrepressible faith in life	*Niềm tin vào một trật tự cao hơn có thể bị cản trở bởi thói vị ngã và thái độ kiêu ngạo, thống trị, nhưng thường có một đức tin bẩm sinh và không thể kìm nén vào đời sống*
Need to act impressively and be recognized by others leads to confidence in self; has a well-developed sense of showmanship and flair	*Nhu cầu hành động một cách gây ấn tượng và được người khác công nhận dẫn đến sự tự tin; có cảm thức trình diễn và phong thái nổi bật phát triển tốt*
Expresses faith in life as a drama; feels blessed to be playing one's role in life, but sometimes has excessive faith in the importance of one's own role	*Biểu lộ niềm tin vào đời sống như một vở kịch; cảm thấy được ban phước khi đang đóng vai trò của mình trong đời, nhưng đôi khi có niềm tin quá mức vào tầm quan trọng của vai trò chính mình*
At first glance at this combination, one might think that it is too much of a good thing, or at least possibly too much of two big energies. As in all things with Leo, so much depends on	Thoạt nhìn vào tổ hợp này, người ta có thể nghĩ rằng đây là quá nhiều điều tốt, hoặc ít nhất có thể là quá nhiều của hai nguồn năng lượng lớn. Như trong mọi điều liên quan đến

sincerity of heart–whether the person is mainly motivated by needs for self-aggrandizement or whether in fact he or she can become a channel for such tremendous love and capacity for vitalizing others that observers may be left in awe. Those with Jupiter in Leo almost always have a strong need for recognition and respect, and they often earn it because they can put out the energy and effort that realistically should be rewarded with some measure of gratitude. They tend to have faith in life and in themselves, but still they do appreciate being noticed.

Sư Tử, rất nhiều điều tùy thuộc vào sự chân thành của trái tim—liệu người ấy chủ yếu được thúc đẩy bởi nhu cầu tự tôn mình lên, hay trên thực tế y có thể trở thành một kênh dẫn cho tình thương lớn lao và năng lực làm sinh động người khác đến mức những người quan sát có thể phải kính phục. Những người có Sao Mộc ở Sư Tử hầu như luôn có nhu cầu mạnh mẽ được công nhận và tôn trọng, và họ thường xứng đáng với điều đó vì họ có thể phát ra năng lượng và nỗ lực mà trên thực tế đáng được đáp lại bằng một mức độ biết ơn nào đó. Họ có khuynh hướng có niềm tin vào đời sống và vào chính mình, nhưng họ vẫn thật sự trân trọng việc được chú ý.

This is actually a rather puzzling Jupiter position because the range of expression is so vast: for example, from Luther Burbank, who willed and encouraged plants to flourish and who co-created a myriad of new varieties of fruit trees, to President Lyndon Johnson, whose arm-twisting political methods and personal pride (which prevented him from withdrawing from Viet Nam because "I will not be the first American President to lose a war.") doomed him personally and politically. Even some of the great artists who have Jupiter in Leo often have something rather excessive and overblown about them; listen, for example, to Richard Wagner's music.

Thực ra, đây là một vị trí Sao Mộc khá khó hiểu, vì phạm vi biểu lộ của nó quá rộng: chẳng hạn, từ Luther Burbank, người đã dùng ý chí và sự khích lệ để cây cối sinh sôi mạnh mẽ và đã cùng sáng tạo vô số giống cây ăn quả mới, đến Tổng thống Lyndon Johnson, người mà các phương pháp chính trị ép buộc và lòng kiêu hãnh cá nhân của ông—điều khiến ông không rút khỏi Việt Nam vì “Tôi sẽ không là Tổng thống Mỹ đầu tiên thua một cuộc chiến.”—đã kết liễu ông cả về mặt cá nhân lẫn chính trị. Ngay cả một số nghệ sĩ lớn có Sao Mộc ở Sư Tử cũng thường có điều gì đó khá quá mức và phóng đại nơi họ; chẳng hạn, hãy nghe âm nhạc của Richard Wagner.

As Moore and Douglas point out in *The Divine Science*, some people of this attunement "use their organizational abilities to serve others less fortunate than themselves." A perfect example is Eleanor Roosevelt, who was decades ahead of her time in advocating the social causes to which she devoted herself. Moore and Douglas, in fact, have probably summed up Jupiter in Leo's range of potentialities better than anyone else:

Như Moore và Douglas chỉ ra trong *Khoa Học Thiêng Liêng*, một số người thuộc sự điều hợp này “dùng khả năng tổ chức của mình để phụng sự những người kém may mắn hơn họ.” Một ví dụ hoàn hảo là Eleanor Roosevelt, người đã đi trước thời đại của bà hàng thập kỷ trong việc cổ vũ các sự nghiệp xã hội mà bà hiến mình cho. Thật vậy, Moore và Douglas có lẽ đã tóm lược phạm vi tiềm năng của Sao Mộc ở Sư Tử hay hơn bất kỳ ai khác:

. . .the combination may be extravagant or generous, overbearing or dignified, demanding or altruistic, depending upon the degree to which egocentricity is expanded into consciousness of human need. The key to the character of this individual is the word "nobility." Either there will be the desire to be considered an aristocrat or there will be the elevation of character which marks the spiritual aristocrat whose position is shown by a sense of noblesse oblige.

...tổ hợp này có thể xa hoa hoặc hào phóng, áp chế hoặc trang nghiêm, đòi hỏi hoặc vị tha, tùy theo mức độ mà tính vị ngã được mở rộng thành tâm thức về nhu cầu của con người. Chìa khóa cho tính cách của cá nhân này là từ "cao quý." Hoặc sẽ có ham muốn được xem như một người quý tộc, hoặc sẽ có sự nâng cao tính cách vốn đánh dấu người quý tộc tinh thần, mà địa vị được biểu lộ qua ý thức về nghĩa vụ của giới cao quý.

Leo Jupiter people tend to love risk in all things, except that there is a surprising vulnerability when it comes to their ego and–especially–their heart. They are usually big-hearted people who give spontaneously to all sorts of human beings. But where things get intimate and personal, there they are vulnerable and often feel out of place. They often seem more comfortable in a public show of glamour and affection than in the subtle intricacies of making a relationship work. The perfect example of this is Elizabeth Taylor, whose generosity to social causes is well known, but whose romantic life seems never to attain stability. Another Jupiter in Leo creative person who seems to have constant trouble in romance is singer Diana Ross.

Người có Sao Mộc Sư Tử có khuynh hướng yêu thích rủi ro trong mọi sự, ngoại trừ việc có một sự dễ tổn thương đáng ngạc nhiên khi đụng đến bản ngã của họ và—đặc biệt—trái tim của họ. Họ thường là những người rộng lòng, tự phát trao tặng cho đủ mọi loại người. Nhưng nơi sự việc trở nên thân mật và riêng tư, chính ở đó họ dễ tổn thương và thường cảm thấy lạc lõng. Họ thường có vẻ thoải mái hơn trong một màn trình diễn công khai đầy quyến rũ và tình cảm hơn là trong những tinh tế phức tạp của việc làm cho một mối quan hệ vận hành. Ví dụ hoàn hảo cho điều này là Elizabeth Taylor, người mà sự hào phóng đối với các sự nghiệp xã hội đã được biết rõ, nhưng đời sống lãng mạn của bà dường như chưa bao giờ đạt được sự ổn định. Một người sáng tạo khác có Sao Mộc ở Sư Tử dường như luôn gặp rắc rối trong tình yêu là ca sĩ Diana Ross.

Self-esteem is rarely a problem for these people, and in fact other people often wish they would have less confidence in their own opinions. Witness, for example, the most obnoxious person in the history of TV broadcasting, sports commentator Howard Cosell, whose Leo Jupiter conjuncts his Leo Ascendant and trines his Aries Sun in the ninth house! Surely, there could never be a person who more perfectly fit the adjective

Lòng tự trọng hiếm khi là vấn đề đối với những người này, và thật ra người khác thường ước gì họ bớt tự tin vào ý kiến của mình. Hãy xem, chẳng hạn, người đáng ghét nhất trong lịch sử truyền hình, bình luận viên thể thao Howard Cosell, người có Sao Mộc Sư Tử đồng vị với điểm mọc Sư Tử và tam hợp với Mặt Trời Bạch Dương của ông ở nhà 9! Chắc chắn khó có thể có người nào phù hợp hoàn hảo hơn với tính từ "đáng ghét"! Thế nhưng

"obnoxious"! And yet it was that overly flamboyant style that led to his prominence and success.

chính phong cách phô trương quá mức ấy đã đưa ông đến sự nổi bật và thành công.

People with Jupiter in Leo must use their creativity and breadth of vision in order to feel fulfilled. Film-maker George Lucas, whose futuristic/imaginative visions reflect his Jupiter opposite his Aquarius Moon and square his Taurus Sun, is a good example of this dynamic power. Actor Robert DeNiro was born with Jupiter in Leo conjunct Pluto (and the Sun in Leo also), and it is interesting that, to many people, he is considered somewhat the archetype of an actor. During his long career, he has played many dark roles, including a boxer, a gangster (more than once), and a child-abusing father (Pluto!).

Những người có Sao Mộc ở Sư Tử phải sử dụng tính sáng tạo và tầm nhìn rộng lớn của mình để cảm thấy viên mãn. Nhà làm phim George Lucas, người có các linh ảnh vị lai và giàu tưởng tượng phản ánh Sao Mộc đối vị Mặt Trăng Bảo Bình và góc vuông Mặt Trời Kim Ngưu của ông, là một ví dụ tốt về quyền năng năng động này. Diễn viên Robert DeNiro sinh ra với Sao Mộc ở Sư Tử đồng vị Sao Diêm Vương, và Mặt Trời cũng ở Sư Tử; điều thú vị là đối với nhiều người, ông được xem phần nào như nguyên mẫu của một diễn viên. Trong sự nghiệp dài lâu của mình, ông đã đóng nhiều vai u tối, gồm võ sĩ quyền Anh, găngxtơ hơn một lần, và người cha ngược đãi con cái—Sao Diêm Vương!

Mayo: generous, big-hearted, dignified; or over-bearing, intolerant, extravagant.

Mayo: hào phóng, rộng lòng, trang nghiêm; hoặc áp chế, cố chấp, xa hoa.

Ebertin: great self-confidence, large-scale planning, a conscious desire to lead is combined with popularity. Love of luxury and pleasure. . . vanity.

Ebertin: sự tự tin lớn lao, hoạch định quy mô lớn, ham muốn lãnh đạo có ý thức kết hợp với sự được ưa chuộng. Yêu thích xa hoa và khoái lạc... phù phiếm.

Moore & Douglas: propitious for executive work. . .the self-assured leader. Above all, he wants his life to count for something in the larger scheme of things and he will work ambitiously in order that the world may take note of his presence in it.

Moore & Douglas: thuận lợi cho công việc điều hành...người lãnh đạo tự tin. Trên hết, y muốn đời mình có ý nghĩa nào đó trong kế hoạch rộng lớn hơn của sự vật, và y sẽ làm việc đầy tham vọng để thế giới chú ý đến sự hiện diện của y trong đó.

Davison: enthusiasm for display, righteous causes, good living. Expands magnanimity, extravagance, dignity, desire to lead, and the dramatic sense.

Davison: nhiệt tình với sự phô diễn, các chính nghĩa đúng đắn, đời sống sung túc. Mở rộng lòng cao thượng, sự xa hoa, phẩm giá, ham muốn lãnh đạo, và cảm thức kịch tính.

Hickey: self-reliance, courage and loyalty, strong vitality, apt to have a big ego and rash

Hickey: tự lực, can đảm và trung thành, sinh lực mạnh, dễ có bản ngã lớn và phán đoán hấp

judgment.

tấp.

Perhaps more than anything, those with Jupiter in Leo need an ideal beyond ego and short-sighted ambitions to motivate them to do and give their best in some field of endeavor that extends far beyond a small circle. They also need to follow their heart toward grand visions of love and giving, extending their talents broadly according to their deepest inner intuition.

Có lẽ hơn bất cứ điều gì, những người có Sao Mộc ở Sư Tử cần một lý tưởng vượt ngoài bản ngã và những tham vọng thiển cận để thúc đẩy họ làm và trao tặng điều tốt nhất của mình trong một lĩnh vực nỗ lực nào đó vươn xa hơn nhiều so với một vòng tròn nhỏ. Họ cũng cần đi theo trái tim mình hướng đến những tầm nhìn lớn lao về tình thương và sự trao tặng, mở rộng tài năng của mình theo trực giác nội tâm sâu thẳm nhất.

Other People Born with Jupiter in Leo – Những người khác sinh ra với Sao Mộc ở Sư Tử

Arthur Ashe	Arthur Ashe
Edward Brooke	Edward Brooke
Calvin Coolidge	Calvin Coolidge
Joan Crawford	Joan Crawford
Bette Davis	Bette Davis
John Denver	John Denver
Victor Hugo	Victor Hugo
Mick Jagger	Mick Jagger
Edward Kennedy	Edward Kennedy
Jean-Claude Killy	Jean-Claude Killy
Alan Leo	Alan Leo
Amedeo Modigliani	Amedeo Modigliani
Nelson Rockefeller	Nelson Rockefeller
Sirhan Sirhan	Sirhan Sirhan

Rudolph Steiner	Rudolph Steiner
George Wallace	George Wallace
Duchess of Windsor	Nữ Công tước Windsor
Brigham Young	Brigham Young

Jupiter in Sagittarius – Sao Mộc ở Nhân Mã

Interpretive Guidelines for Jupiter in Sagittarius: – Các hướng dẫn diễn giải cho Sao Mộc ở Nhân Mã:

Seeks to grow and to improve oneself through aspiration toward a far-off goal and following one's innate faith in life	*Tìm cách tăng trưởng và hoàn thiện bản thân qua khát vọng hướng đến một mục tiêu xa xôi và qua việc đi theo niềm tin bẩm sinh của mình vào đời sống*
Trust in a larger order is aided by an optimistic, philosophical orientation	*Niềm tin vào một trật tự rộng lớn hơn được hỗ trợ bởi một định hướng lạc quan, triết học*
Need to take advantage of opportunities for outer and inner exploration in order to improve self	*Cần tận dụng các cơ hội thám hiểm bên ngoài và khám phá bên trong để hoàn thiện bản thân*
Too much expansion can lead to over-extension of energy and overlooking the immediate possibilities	*Sự mở rộng quá mức có thể dẫn đến việc vươn quá xa năng lượng và bỏ qua các khả năng trước mắt*
Has an innate well-developed appreciation of the importance of the religious dimensions of life	*Có sự trân trọng bẩm sinh và phát triển tốt đối với tầm quan trọng của các chiều kích tôn giáo trong đời sống*
Since Jupiter is in its own sign here, or "dignified," its essential nature can be expressed in a pure form; and it may even be further exaggerated and amplified here since Jupiter, by nature, tends to feed on itself, so to speak, to build expanding momentum, often until it goes completely overboard and then sometimes has to quit because of sheer exhaustion! Going to excess is normal for those with Jupiter in Sagittarius, and the intoxicating feeling of ever-expanding	Vì Sao Mộc ở đây nằm trong dấu hiệu của chính nó, hay "đắc địa," bản chất thiết yếu của nó có thể được biểu lộ trong một hình thức thuần khiết; và thậm chí nó còn có thể bị phóng đại và khuếch đại thêm ở đây, vì tự bản chất, Sao Mộc có khuynh hướng tự nuôi lớn chính nó, có thể nói như vậy, để tạo đà mở rộng, thường cho đến khi nó hoàn toàn đi quá mức rồi đôi khi phải dừng lại vì kiệt sức thuần túy! Đi đến cực đoan là điều bình thường đối với những người có Sao Mộc ở Nhân Mã, và

exhilaration that they so readily get caught up in should not be underestimated. If there is some tone of discipline and/or moderation to the chart as a whole, however, such tendencies toward excess will most likely not be a significant problem.

không nên đánh giá thấp cảm giác say sưa của sự phấn khích ngày càng mở rộng mà họ rất dễ bị cuốn vào. Tuy nhiên, nếu toàn bộ lá số chiêm tinh có một sắc thái kỷ luật và hoặc điều độ nào đó, những khuynh hướng quá mức như vậy rất có khả năng sẽ không phải là vấn đề đáng kể.

Still, these people thrive on risk in all areas, except that, as with Jupiter in Leo, they are often not comfortable dealing with intimate human emotions. In fact, Jupiter in Sagittarius is usually not at all good at recognizing and coping with the deeper and more downcast human emotions. They would rather remain off in the distant realms of unlimited life that they envision, or in the more abstract mental spheres where they feel comfortable and able to breathe freely. Too much petty detail as well as too much show of emotion bring them down!

Dẫu vậy, những người này phát triển mạnh nhờ rủi ro trong mọi lĩnh vực, ngoại trừ việc, như với Sao Mộc ở Sư Tử, họ thường không thoải mái khi phải đối diện với những cảm xúc thân mật của con người. Thật ra, Sao Mộc ở Nhân Mã thường hoàn toàn không giỏi trong việc nhận ra và ứng phó với những cảm xúc sâu hơn và u ám hơn của con người. Họ thà ở trong các cõi xa xôi của đời sống không giới hạn mà họ hình dung, hoặc trong những lĩnh vực thể trí trừu tượng hơn, nơi họ cảm thấy thoải mái và có thể thở tự do. Quá nhiều chi tiết vụn vặt cũng như quá nhiều biểu lộ cảm xúc đều làm họ xuống tinh thần!

Those with Jupiter in Sagittarius are the positive thinkers of the world, par excellence. Witness Dale Carnegie and John Templeton (see Chapter 2). They can also be the great dreamers or visionaries of the world. Examples would be William Blake, the English poet and painter who was not only imaginatively futuristic in his prophetic poems about America, but who also envisioned multiple levels of creation filled with dancing angels and radiant saints in his paintings. William Butler Yeats, the Irish poet, playwright, occultist, and political activist, also worked for years at creating an idealized mythological world of both spiritual and artistic eternal verities. He was also hopelessly inept in trying to have a real relationship with the idealized love of his life, Maud Gonne. Yet another great visionary whose awareness of the swirling energy

Những người có Sao Mộc ở Nhân Mã là các nhà tư duy tích cực của thế giới, ở mức tuyệt hảo. Hãy xem Dale Carnegie và John Templeton ở Chương 2. Họ cũng có thể là những người mơ mộng lớn hoặc các nhà linh thị của thế giới. Ví dụ là William Blake, nhà thơ và họa sĩ người Anh, người không chỉ giàu tưởng tượng vị lai trong các bài thơ tiên tri về nước Mỹ, mà còn hình dung trong các bức tranh của mình nhiều tầng sáng tạo đầy các thiên thần đang nhảy múa và các thánh nhân rạng rỡ. William Butler Yeats, nhà thơ, nhà viết kịch, nhà huyền học và nhà hoạt động chính trị người Ireland, cũng đã làm việc nhiều năm để tạo ra một thế giới thần thoại được lý tưởng hóa gồm các chân lý vĩnh cửu cả tinh thần lẫn nghệ thuật. Ông cũng hoàn toàn vụng về vô vọng trong nỗ lực có một mối quan hệ thực sự với tình yêu lý tưởng hóa của đời mình, Maud Gonne. Một nhà linh thị vĩ đại khác, người có

pervading the creation reflects his Sagittarius Jupiter is artist Vincent van Gogh.

nhận thức về năng lượng xoáy cuộn thấm nhuần cuộc sáng tạo phản ánh Sao Mộc Nhân Mã của ông, là họa sĩ Vincent van Gogh.

These people are at best very broad-minded, tolerant, future-oriented souls to whom efforts at self-improvement come naturally. They are rarely lacking in either self-confidence or intuitive perception, although they may often need to develop more consistency, sense of responsibility, and the tenacity to finish what they start. "Progress" and "prosperity" may be two of their favorite words, but they need to be sure that the means they use are consistent with the long-term goals that they plan on reaching. As Ronald Davison wrote, they have a tendency to be "self-justifying." They invariably are bubbling over with lots of far-reaching plans and inspirations! And they usually love travel and in fact anything international.

Ở mức tốt nhất, những người này là các linh hồn rất rộng lượng, khoan dung, hướng về tương lai, đối với họ các nỗ lực tự hoàn thiện đến một cách tự nhiên. Họ hiếm khi thiếu tự tin hoặc thiếu nhận thức trực giác, dù họ thường có thể cần phát triển thêm sự nhất quán, tinh thần trách nhiệm, và sự bền bỉ để hoàn tất những gì họ bắt đầu. “Tiến bộ” và “thịnh vượng” có thể là hai trong những từ họ ưa thích nhất, nhưng họ cần chắc chắn rằng các phương tiện họ dùng nhất quán với những mục tiêu dài hạn mà họ dự định đạt tới. Như Ronald Davison đã viết, họ có khuynh hướng “tự biện minh.” Họ luôn tràn đầy rất nhiều kế hoạch và cảm hứng vươn xa! Và họ thường yêu thích du lịch, và thật ra là bất cứ điều gì mang tính quốc tế.

Another "celebrity" who has not only Jupiter but also the Sun in Sagittarius is TV talk-show host, Phil Donohue, who later in his career also began to assume the role of political and social commentator on cable TV stations. His TV personality seems to me a good example of the arrogance and hypocrisy that, as mentioned earlier in this book, is often found in certain types of Jupiterians and Sagittarians. While pretending to be a crusader for truth, he seems to be mainly a crusader for high TV-viewer ratings by artificially cultivating controversy whenever possible. His adopting a "high moral tone" of disapproval while simultaneously providing tremendous publicity to the very people and activities that he so condescendingly sneers at makes his "moral indignation" transparently false.

Một “người nổi tiếng” khác không chỉ có Sao Mộc mà còn có Mặt Trời ở Nhân Mã là người dẫn chương trình trò chuyện truyền hình Phil Donohue, người về sau trong sự nghiệp cũng bắt đầu đảm nhận vai trò bình luận viên chính trị và xã hội trên các đài truyền hình cáp. Đối với tôi, phàm ngã truyền hình của ông dường như là một ví dụ tốt về sự kiêu ngạo và đạo đức giả mà, như đã nhắc trước đó trong sách này, thường thấy ở một số kiểu người chịu ảnh hưởng Sao Mộc và Nhân Mã. Trong khi giả vờ là một chiến sĩ vì chân lý, ông dường như chủ yếu là một chiến sĩ vì tỷ suất người xem truyền hình cao bằng cách cố tạo ra tranh cãi bất cứ khi nào có thể. Việc ông khoác lấy một “giọng điệu đạo đức cao” của sự bất bình, trong khi đồng thời đem lại sự quảng bá khổng lồ cho chính những con người và hoạt động mà ông khinh khỉnh chế giễu, khiến “sự phẫn nộ đạo đức” của ông trở nên giả dối một cách hiển nhiên.

Carter: a high-spirited, liberty-loving, generous, good-natured person; often reckless; lacking in concentration of effort.

Carter: một người đầy khí thế, yêu tự do, hào phóng, tốt bụng; thường liều lĩnh; thiếu sự tập trung nỗ lực.

Mayo: optimistic, philosophical, jovial, liberal-minded; or extravagant, boastful, lawless.

Mayo: lạc quan, triết học, vui vẻ, có đầu óc phóng khoáng; hoặc xa hoa, khoác lác, vô pháp.

Ebertin: wastefulness, speculation; a noble character.

Ebertin: phung phí, đầu cơ; một tính cách cao quý.

Hickey: outdoor type, fond of sports and willing to take a chance on anything. The more highly evolved are interested in metaphysics, religious philosophy and humanitarian pursuits.

Hickey: kiểu người ngoài trời, thích thể thao và sẵn sàng đánh cược vào bất cứ điều gì. Những người tiến hóa cao hơn quan tâm đến siêu hình học, triết học tôn giáo và các hoạt động nhân đạo.

Moore & Douglas: regardless of whether theirs is a religious bent, most people having this combination tend to be prophetic and inspirational. They have a capacity to impress others with their vision of how much better everything might be.

Moore & Douglas: bất kể họ có khuynh hướng tôn giáo hay không, hầu hết những người có tổ hợp này có khuynh hướng mang tính tiên tri và truyền cảm hứng. Họ có khả năng gây ấn tượng với người khác bằng tầm nhìn của mình về việc mọi thứ có thể tốt đẹp hơn đến mức nào.

How the Sagittarius Jupiter combines with the rest of the chart is of especially great importance, since it will greatly amplify anything it touches. It thus has a profound power for positive action, or potentially, for wasting innate talents or for exploiting others through misuse of the gift for publicizing–and encouraging others to seek-the truth. Since the book *Astrology, the Divine Science* is, as of this writing, out of print, it is worth quoting a concise paragraph that sums up some of the qualities of this Jupiter placement.

Cách Sao Mộc Nhân Mã kết hợp với phần còn lại của lá số chiêm tinh có tầm quan trọng đặc biệt lớn, vì nó sẽ khuếch đại mạnh mẽ bất cứ điều gì nó chạm đến. Vì vậy, nó có một quyền năng sâu xa cho hành động tích cực, hoặc, về mặt tiềm tàng, cho việc lãng phí các tài năng bẩm sinh hay khai thác người khác qua việc dùng sai món quà quảng bá—và khích lệ người khác tìm kiếm—chân lý. Vì cuốn *Chiêm Tinh Học, Khoa Học Thiêng Liêng*, vào thời điểm viết này, đã hết bản in, nên đáng trích dẫn một đoạn ngắn gọn tóm lược một số phẩm tính của vị trí Sao Mộc này.

Here in its own sign, genial Jupiter rules handsomely over the domain of travel, metaphysics, serious literature, and sports–all of which imply the luxury of a fair degree

Ở đây, trong dấu hiệu của chính nó, Sao Mộc thân thiện cai quản một cách đẹp đẽ lãnh vực du lịch, siêu hình học, văn chương nghiêm túc và thể thao—tất cả đều hàm ý sự xa xỉ của

of leisure and prosperity if they are to be properly enjoyed. The affairs which come under the aegis of Sagittarius lead beyond the cares and anxieties of the struggle to earn a living. They enlarge man's mental horizons and add zest and interest to his earthly sojourn. Jupiter is the planet of hope, and the games and intellectual divertissements associated with Sagittarius set the goals people require to keep their hopes in high gear.

một mức độ nhàn rỗi và thịnh vượng kha khá nếu chúng muốn được thưởng thức đúng cách. Những công việc nằm dưới sự bảo trợ của Nhân Mã dẫn vượt lên trên các lo toan và âu lo của cuộc đấu tranh kiếm sống. Chúng mở rộng chân trời trí tuệ của con người và thêm sinh khí cùng hứng thú cho cuộc lưu trú trần gian của y. Sao Mộc là hành tinh của hy vọng, và các trò chơi cùng những thú tiêu khiển trí tuệ gắn với Nhân Mã đặt ra những mục tiêu mà con người cần để giữ cho hy vọng của họ ở mức vận hành cao.

Other People Born with Jupiter in Sagittarius – Những người khác sinh ra với Sao Mộc ở Nhân Mã

Maria Callas	Maria Callas
Truman Capote	Truman Capote
Maurice Chevalier	Maurice Chevalier
George Clemenceau	George Clemenceau
Nicolas Copernicus	Nicolas Copernicus
Doris Duke	Doris Duke
Helen Hayes	Helen Hayes
Hermann Hesse	Hermann Hesse
Charlton Heston	Charlton Heston
Barbara Hutton	Barbara Hutton
Sandy Koufax	Sandy Koufax
Henri de Toulouse-Lautrec	Henri de Toulouse-Lautrec
Sidney Poitier	Sidney Poitier

Prince Charles	Thái tử Charles
Robert Redford	Robert Redford
Pierre Auguste Renoir	Pierre Auguste Renoir
Adlai Stevenson	Adlai Stevenson
Antoine de St.-Exupéry	Antoine de St.-Exupéry

Woody Allen – Woody Allen

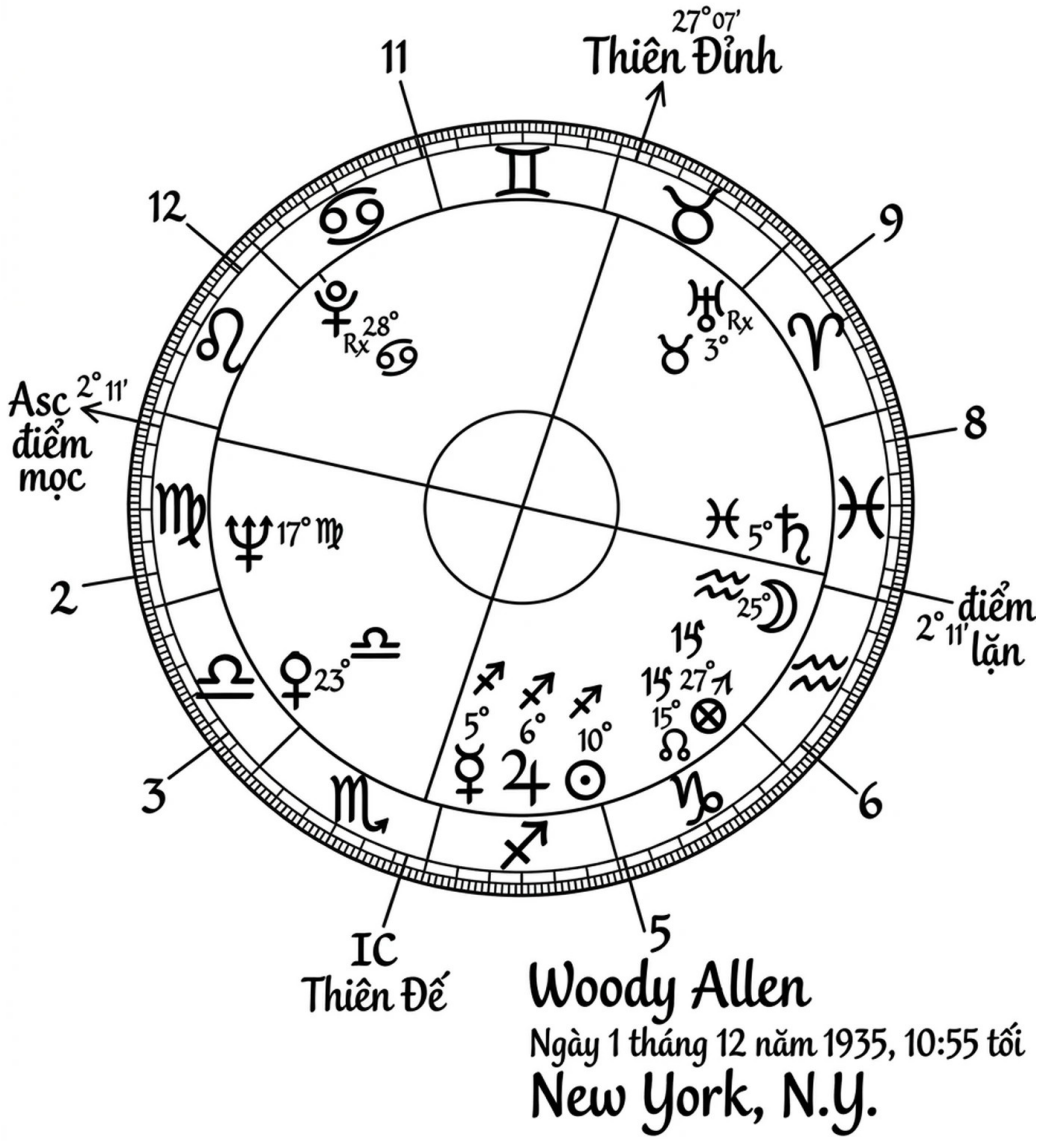
Born Allen Stewart Konigsberg in New York, Woody Allen is now known worldwide as both a comedian and as a film actor and writer-director who has constantly experimented with new types of movies. With Sun, Mercury, and Jupiter all in Sagittarius, it is not surprising that philosophical themes and references occur throughout his movies. Even in the comedies, there are often amusing one-liners and diverting dialogues that center on philosophical questions or which make fun of over-intellectualized philosophizing. The constant urge to expand his film-making repertoire and range of mastery likewise reflects the Sagittarius attunement. In addition, his Sagittarian/Jupiterian nature is further accentuated by the Jupiter-Sun conjunction, as well as by the Sagittarian Mercury, which is the "ruling planet" of the chart since it rules the Virgo Ascendant.	Sinh ra với tên Allen Stewart Konigsberg tại New York, Woody Allen hiện được biết đến trên toàn thế giới vừa như một diễn viên hài, vừa như một diễn viên điện ảnh và nhà biên kịch kiêm đạo diễn, người đã không ngừng thử nghiệm các loại phim mới. Với Mặt Trời, Sao Thủy và Sao Mộc đều ở Nhân Mã, không có gì đáng ngạc nhiên khi các chủ đề và quy chiếu triết học xuất hiện xuyên suốt các bộ phim của ông. Ngay cả trong các phim hài, thường có những câu thoại dí dỏm ngắn gọn và những đối thoại thú vị xoay quanh các câu hỏi triết học hoặc chế giễu lối triết lý hóa quá trí thức. Thôi thúc không ngừng mở rộng tiết mục làm phim và phạm vi làm chủ nghề nghiệp của ông cũng phản ánh sự điều hợp Nhân Mã. Ngoài ra, bản chất Nhân Mã/Sao Mộc của ông còn được nhấn mạnh thêm bởi sự đồng vị Sao Mộc–Mặt Trời, cũng như bởi Sao Thủy Nhân Mã, vốn là “hành tinh chủ quản” của lá số chiêm tinh vì nó chủ quản điểm mọc Xử Nữ.
Furthermore, Jupiter is closely square the Ascendant, while Uranus in the ninth (Jupiterian) house almost exactly trines the Ascendant, a perfect symbol for a creative and innovative person who projects (literally in this case, via film projectors onto vast screens) to the public his vision of life. Saturn (which is closely square Jupiter) also strongly	Hơn nữa, Sao Mộc gần như góc vuông với điểm mọc, trong khi Sao Thiên Vương ở nhà 9 mang tính Sao Mộc gần như tam hợp chính xác với điểm mọc, một biểu tượng hoàn hảo cho một người sáng tạo và đổi mới, người phóng chiếu—trong trường hợp này theo nghĩa đen, qua các máy chiếu phim lên những màn ảnh rộng lớn—tầm nhìn của mình về đời

aspects his hard-working Virgo Ascendant, providing an apt symbol of a perfectionist who is widely known as a workaholic who does not easily relax.

sống đến công chúng. Sao Thổ, vốn gần như góc vuông với Sao Mộc, cũng tạo góc hợp mạnh mẽ với điểm mọc Xử Nữ chăm chỉ của ông, đem lại một biểu tượng thích hợp của một người cầu toàn, được biết rộng rãi như một kẻ nghiện việc và không dễ thư giãn.

Allen's conjunction of Mercury and Jupiter is indicative of his widely-respected writing talent, both in film scripts and in the genre of short stories. He has even had a best-selling book that is a collection of his stories, which also combine humor with philosophical themes and absurdities. In the early years of his career, he was a successful writer of jokes for famous comedians. Much of his work explores the interplay between reality and fantasy, and between the ideal and the prosaic, which are common Sagittarian themes in literature.

Sự đồng vị Sao Thủy và Sao Mộc của Allen cho thấy tài năng viết lách được kính trọng rộng rãi của ông, cả trong kịch bản phim lẫn trong thể loại truyện ngắn. Ông thậm chí đã có một cuốn sách bán chạy, là tuyển tập các truyện của ông, cũng kết hợp hài hước với các chủ đề triết học và những điều phi lý. Trong những năm đầu sự nghiệp, ông là người viết truyện cười thành công cho các danh hài nổi tiếng. Phần lớn tác phẩm của ông khám phá sự tương tác giữa thực tại và tưởng tượng, giữa lý tưởng và đời thường, vốn là những chủ đề Nhân Mã phổ biến trong văn học.



Although Virgo rising gives him the image of a self-conscious, rather humble, anxiety-ridden person who has few pretenses, his way of handling the controversy over his bitter break-up with Mia Farrow, the custody battle over children, and his affair with a virtual stepdaughter has revealed what has been to many fans a surprisingly offensive arrogance and a shocking degree of pandering to the public through the media for one who usually comes across as a retiring, private sort of man. This kind of arrogant self-righteousness is indeed often found in those who have

Mặc dù Xử Nữ mọc đem lại cho ông hình ảnh của một người tự ý thức, khá khiêm nhường, đầy lo âu và ít làm bộ, cách ông xử lý tranh cãi quanh cuộc chia tay cay đắng với Mia Farrow, cuộc chiến giành quyền nuôi con, và mối quan hệ của ông với một người gần như là con riêng, đã bộc lộ điều mà đối với nhiều người hâm mộ là một sự kiêu ngạo gây xúc phạm đáng ngạc nhiên và một mức độ chiều lòng công chúng qua truyền thông gây sốc đối với một người thường tạo ấn tượng là kiểu đàn ông thu mình, riêng tư. Dạng tự cho mình là đúng một cách kiêu ngạo này quả thật thường

Sun/Jupiter aspects. It simply became more apparent when his family life exploded, as one would predict since the conjunction is in his fourth house. The fourth house location of his Sun, Jupiter, and ruling planet Mercury are likewise apt for one who never wants to leave his birthplace, New York, unlike most who have such strong Sagittarian and Jupiterian emphasis, for whom travel is a powerful urge. In addition, his fourth house emphasis is shown by his continual use of music from the twenties, thirties, and forties in all his films; such a comfortable feeling with the past is often seen in those who have major emphases in Cancer or the fourth house. He has likewise intentionally emulated the styles of his most admired film director idols, such as Ingmar Bergman, and he has also experimented with black-and-white films, both of which show an adherence to tradition and the urge to pay homage to predecessors–again, fourth house matters.

thấy ở những người có các góc hợp Mặt Trời/Sao Mộc. Nó đơn giản trở nên rõ ràng hơn khi đời sống gia đình của ông bùng nổ, như người ta có thể dự đoán vì sự đồng vị nằm ở nhà 4 của ông. Vị trí nhà 4 của Mặt Trời, Sao Mộc và hành tinh chủ quản Sao Thủy của ông cũng thích hợp với một người không bao giờ muốn rời nơi sinh của mình, New York, khác với hầu hết những người có nhấn mạnh Nhân Mã và Sao Mộc mạnh mẽ như vậy, đối với họ du lịch là một thôi thúc mạnh. Ngoài ra, sự nhấn mạnh nhà 4 của ông được thể hiện qua việc ông liên tục dùng âm nhạc của các thập niên hai mươi, ba mươi và bốn mươi trong tất cả các phim của mình; cảm giác thoải mái như vậy với quá khứ thường thấy ở những người có các nhấn mạnh lớn trong Cự Giải hoặc nhà 4. Tương tự, ông đã cố ý mô phỏng phong cách của những thần tượng đạo diễn phim mà ông ngưỡng mộ nhất, chẳng hạn Ingmar Bergman, và ông cũng thử nghiệm với phim đen trắng; cả hai điều này cho thấy sự gắn bó với truyền thống và thôi thúc bày tỏ lòng kính trọng đối với những người đi trước—một lần nữa, các vấn đề của nhà 4.

His seventh house Saturn is in square not only to Jupiter but indeed to all three of his fourth house Sagittarian planets, as if there is a great tension between his need for self-expression and privacy on one hand and a stable, serious relationship on the other. In fact, he has had a succession of relationships with actresses (Saturn in the seventh shows possible relationships revolving around work or career), but no relationship seems to satisfy him for more than a few years. In *Astrology in Action*, Paul Wright explores further this seventh house Saturn:

Sao Thổ nhà 7 của ông ở góc vuông không chỉ với Sao Mộc mà thật ra với cả ba hành tinh Nhân Mã ở nhà 4, như thể có một căng thẳng lớn giữa nhu cầu tự biểu lộ và sự riêng tư của ông ở một phía, và một mối quan hệ ổn định, nghiêm túc ở phía kia. Thật vậy, ông đã có một chuỗi quan hệ với các nữ diễn viên—Sao Thổ ở nhà 7 cho thấy các mối quan hệ khả dĩ xoay quanh công việc hoặc sự nghiệp—nhưng dường như không mối quan hệ nào làm ông thỏa mãn quá vài năm. Trong *Chiêm Tinh Học Trong Hành Động*, Paul Wright khảo sát thêm về Sao Thổ nhà 7 này:

He seems to have an affinity for Saturnian mates. Two women he has enjoyed serious relationships with are Mia Farrow and Diane

Ông dường như có một sự tương hợp với những bạn đời mang tính Sao Thổ. Hai phụ nữ mà ông đã có quan hệ nghiêm túc là Mia

Keaton. The charts of both are given in *The Gauquelin Book of American Charts.* The first shows Sun in Aquarius, Mars in Capricorn, and Moon in Capricorn opposing Saturn; the second shows Sun in Capricorn opposite Saturn, and Moon in Aquarius. His taste in women is perhaps a reflection of Saturn conjunct his 7th house cusp, and his own Aquarian Moon.

—S.A.

Farrow và Diane Keaton. Lá số chiêm tinh của cả hai được đưa trong *Sách Gauquelin về các Lá Số Mỹ.* Lá số thứ nhất cho thấy Mặt Trời ở Bảo Bình, Sao Hỏa ở Ma Kết, và Mặt Trăng ở Ma Kết đối vị Sao Thổ; lá số thứ hai cho thấy Mặt Trời ở Ma Kết đối vị Sao Thổ, và Mặt Trăng ở Bảo Bình. Sở thích của ông đối với phụ nữ có lẽ là sự phản ánh của Sao Thổ đồng vị đỉnh nhà 7 của ông, và Mặt Trăng Bảo Bình của chính ông.

—S.A.

CHAPTER 5 – CHƯƠNG 5

Jupiter in the Earth Signs: Interpretive Guidelines – Sao Mộc trong các dấu hiệu hành thổ: Các hướng dẫn diễn giải

A feeling of unity with life for those with an earth sign Jupiter usually means experiencing a oneness with nature. A sense of inner well-being cannot really be attained until one's basic material needs are comfortably fulfilled. Naturally skeptical about "impractical dreams" and unproven schemes, these people are the least idealistic of all Jupiter placements; but they do specialize in getting things done–in other words, they hold, and act upon, practically achievable ideals.

Đối với những người có Sao Mộc ở dấu hiệu hành thổ, cảm giác hợp nhất với đời sống thường có nghĩa là trải nghiệm sự nhất thể với thiên nhiên. Một cảm thức an lạc bên trong không thể thật sự đạt được cho đến khi các nhu cầu vật chất căn bản của họ được thỏa mãn một cách thoải mái. Vốn tự nhiên hoài nghi về "những giấc mơ không thực tế" và các kế hoạch chưa được chứng minh, những người này là nhóm ít lý tưởng hóa nhất trong mọi vị trí Sao Mộc; nhưng họ lại chuyên về việc hoàn thành sự việc—nói cách khác, họ nắm giữ và hành động theo những lý tưởng có thể đạt được trong thực tế.

Jupiter in Earth Signs – Sao Mộc trong các dấu hiệu hành thổ

Inner faith comes when one tunes into practicality, dependability, and the experiences of the senses

Niềm tin bên trong đến khi người ta điều hợp với tính thực tiễn, sự đáng tin cậy, và các kinh nghiệm của giác quan

Opportunities are stimulated when one

Cơ hội được kích thích khi người ta làm việc

works hard, assumes responsibilities, and tunes in to nature and its rhythm

chăm chỉ, đảm nhận trách nhiệm, và điều hợp với thiên nhiên cùng nhịp điệu của nó

A steady reservoir of physical vitality is usually present. In fact, *steadiness* is one of the chief virtues of this group of people. Accordingly, they engage in steady, systematic planning in all areas of life. They have a conservative bent and need to *contemplate* on their options *slowly* to reach a comfortable understanding. They are averse to impulsive risk-taking; any risk-taking must fit a preconceived practical plan, and the risk-reward ratio must be seen as prudent.

Thường có một nguồn dự trữ sinh lực thể chất ổn định. Thật vậy, *sự ổn định* là một trong những đức tính chính của nhóm người này. Theo đó, họ tham gia vào việc hoạch định đều đặn, có hệ thống trong mọi lĩnh vực của đời sống. Họ có khuynh hướng bảo thủ và cần *chiêm nghiệm* các lựa chọn của mình *một cách chậm rãi* để đạt tới sự hiểu biết thoải mái. Họ không ưa việc mạo hiểm bốc đồng; bất kỳ sự mạo hiểm nào cũng phải phù hợp với một kế hoạch thực tiễn đã định trước, và tỷ lệ rủi ro—phần thưởng phải được xem là thận trọng.

These people usually have well-developed practical skills, even if they are not fully confident of that fact. They need to *earn* self-esteem, as practical achievement allows confidence to grow over time. To those with Jupiter in the earth signs, appearance and image are moderately important. They do not need to show off like Jupiter in the fire signs does, but they are fond of looking dignified and being respected.

Những người này thường có các kỹ năng thực tiễn phát triển tốt, ngay cả khi họ không hoàn toàn tự tin về điều đó. Họ cần *kiếm được* lòng tự trọng, vì thành tựu thực tế cho phép sự tự tin tăng trưởng theo thời gian. Đối với những người có Sao Mộc trong các dấu hiệu hành thổ, vẻ ngoài và hình ảnh có tầm quan trọng vừa phải. Họ không cần phô trương như Sao Mộc trong các dấu hiệu hành hỏa, nhưng họ thích trông trang nghiêm và được tôn trọng.

Jupiter in Taurus – Sao Mộc ở Kim Ngưu

Interpretive Guidelines for Jupiter in Taurus:

Các hướng dẫn diễn giải cho Sao Mộc ở Kim Ngưu:

Seeks to grow and to improve oneself through productivity, steadiness, and reliability

Tìm cách tăng trưởng và hoàn thiện bản thân qua năng suất, sự ổn định và độ tin cậy

Urge to connect self with a larger order is fulfilled through deep appreciation of the physical world; has a highly-developed sensuality

Thôi thúc kết nối bản thân với một trật tự rộng lớn hơn được hoàn thành qua sự trân trọng sâu sắc đối với thế giới vật chất; có tính cảm quan phát triển cao

Attempting to improve life solely through money, possessions, and luxury can lead to an

Nỗ lực cải thiện đời sống chỉ qua tiền bạc, tài sản và xa hoa có thể dẫn đến thái độ quá duy vật

overly-materialistic attitude and wastefulness

và sự phung phí

Has a broad and tolerant understanding of human nature and basic human needs for pleasure

Có sự hiểu biết rộng rãi và khoan dung về bản chất con người và các nhu cầu căn bản của con người đối với khoái lạc

Trust in life is enhanced by communication with nature and a simple existence; expresses the more noble and generous qualities of Taurus

Niềm tin vào đời sống được tăng cường nhờ giao tiếp với thiên nhiên và một cuộc sống giản dị; biểu lộ các phẩm tính cao quý và hào phóng hơn của Kim Ngưu

An appreciation of nature, textures, colors, and physical forms comes naturally to those with Jupiter in Taurus, so much so that they often seem intentionally to slow down some of their actions and descriptions of beautiful things just so they can savor them longer! These people are born with even more patience than Jupiter in the other two earth signs. Generally, they hesitate and dig in their heels if risk is called for; they prefer the "slow but sure" approach in life, love, and building security.

Sự trân trọng thiên nhiên, các kết cấu, màu sắc và hình thể vật chất đến một cách tự nhiên với những người có Sao Mộc ở Kim Ngưu, đến mức họ thường dường như cố ý làm chậm lại một số hành động và mô tả của mình về những điều đẹp đẽ chỉ để có thể thưởng thức chúng lâu hơn! Những người này sinh ra với nhiều kiên nhẫn hơn cả Sao Mộc trong hai dấu hiệu hành thổ còn lại. Nói chung, họ do dự và cố thủ nếu phải mạo hiểm; họ thích cách tiếp cận “chậm mà chắc” trong đời sống, tình yêu và việc xây dựng sự an toàn.

These folks have a large capacity for enjoyment and living in the present, as well as a depth of appreciation for the small, beautiful things of nature and the pleasant moments of simple physical life. In fact, they can get great satisfaction and contentment from small things. In my experience, they are rarely greedy, as might be expected from some descriptions of this combination, although they are usually somewhat possessive of what (and whom!) they "have." They do love comfort and pleasure in most instances, but they generally are not obsessed with acquiring more and more money or goods. In fact, these people tend to have a *faith* that they'll be provided for. And they are often quite generous with those they love, even at times extravagant, not only giving

Những người này có năng lực lớn để hưởng thụ và sống trong hiện tại, cũng như có chiều sâu trân trọng đối với những điều nhỏ bé, đẹp đẽ của thiên nhiên và các khoảnh khắc dễ chịu của đời sống thể chất giản dị. Thật vậy, họ có thể đạt được sự hài lòng và mãn nguyện lớn từ những điều nhỏ bé. Theo kinh nghiệm của tôi, họ hiếm khi tham lam, như có thể được mong đợi từ một số mô tả về tổ hợp này, mặc dù họ thường có phần chiếm hữu đối với những gì và những ai họ “có.” Trong hầu hết trường hợp, họ thật sự yêu thích sự tiện nghi và khoái lạc, nhưng nói chung họ không bị ám ảnh với việc thu gom ngày càng nhiều tiền bạc hay hàng hóa. Thật ra, những người này có khuynh hướng có một *niềm tin* rằng họ sẽ được chu cấp. Và họ thường khá hào phóng với những người họ yêu, đôi khi thậm chí xa

them *things*, but also doing things for them. Tightness with money is observed in many of these people, but they still may periodically go on a binge to indulge themselves in a high-quality purchase.

hoa, không chỉ cho họ *đồ vật*, mà còn làm việc cho họ. Sự chặt chẽ về tiền bạc được quan sát thấy ở nhiều người trong số này, nhưng thỉnh thoảng họ vẫn có thể vung tay để tự nuông chiều mình bằng một món mua sắm chất lượng cao.

Physical pleasure and beauty are invariably important to this group of people, and a few of them can act lazy and self-indulgent; but their steadiness, reliability, and supportiveness towards others is still usually evident. I have never seen a person with this position who did not relish good food. In fact, in my experience, the women who show the greatest appetite for good food and feel not the slightest bit of culturally-conditioned self-consciousness about it all have Jupiter in Taurus. And none of them are particularly overweight, as might be assumed by some astrologers.

Khoái lạc thể chất và cái đẹp luôn quan trọng đối với nhóm người này, và một số ít trong họ có thể hành xử lười biếng và tự nuông chiều; nhưng sự ổn định, đáng tin cậy và tính nâng đỡ của họ đối với người khác thường vẫn rõ ràng. Tôi chưa từng thấy một người nào có vị trí này mà không thích thú với thức ăn ngon. Thật vậy, theo kinh nghiệm của tôi, những phụ nữ thể hiện khẩu vị lớn nhất đối với thức ăn ngon và không cảm thấy chút tự ý thức nào do văn hóa quy định về điều đó đều có Sao Mộc ở Kim Ngưu. Và không ai trong số họ đặc biệt thừa cân, như một số nhà chiêm tinh có thể giả định.

President Franklin D. Roosevelt is an excellent example of Jupiter in this sign. Taurus is a particularly productive sign, and Roosevelt naturally envisioned (Jupiter) the potential power and natural productivity of the American people, who were mired in a seemingly hopeless depression when he took office. Likewise, he envisioned the potential for growth and success of Western Europe's peoples, if only they could be liberated from fascism. As Eleanor Roosevelt remarked, "That sense of continuing growth and development was always keenly present with him." (See Chapter 8 for his complete birth chart.)

Tổng thống Franklin D. Roosevelt là một ví dụ xuất sắc về Sao Mộc trong dấu hiệu này. Kim Ngưu là một dấu hiệu đặc biệt năng suất, và Roosevelt tự nhiên hình dung được Sao Mộc về quyền năng tiềm tàng và năng suất tự nhiên của nhân dân Mỹ, những người đang sa lầy trong một cuộc suy thoái dường như vô vọng khi ông nhậm chức. Tương tự, ông hình dung được tiềm năng tăng trưởng và thành công của các dân tộc Tây Âu, chỉ cần họ được giải phóng khỏi chủ nghĩa phát xít. Như Eleanor Roosevelt nhận xét, “Cảm thức về sự tăng trưởng và phát triển liên tục ấy luôn hiện diện sắc bén nơi ông.” Xem Chương 8 để biết lá số sinh đầy đủ của ông.

Mayo: Sound judgment, good-hearted, reliable; or self-indulgent, self-opinionated, exploitative.

Mayo: Phán đoán vững chắc, tốt bụng, đáng tin cậy; hoặc tự nuông chiều, cố chấp, bóc lột.

Moore & Douglas: Their philosophy of finance

Moore & Douglas: Triết lý tài chính của họ có

can be summed up in the words of the millionaire who said, "Money is like manure. Spread around it does a lot of good, but piled in one heap it makes an awful stink."

thể được tóm lược bằng lời của vị triệu phú đã nói: "Tiền giống như phân bón. Rải ra thì nó làm được nhiều điều tốt, nhưng chất thành một đống thì nó bốc mùi kinh khủng."

This last quote from Moore and Douglas reminds me that, contrary to what some traditions would lead one to expect, these people do not necessarily accumulate much wealth, at least not in their younger years. They "spread it around," and their faith is such that they often don't bother learning about money or investing and even sometimes resist doing so. *Security* is important to them, but not necessarily abundance. Glancing at the list of well-known people at the end of this section will reveal a great range of experiences with and attitudes toward wealth. Three of those people inherited considerable wealth, quite a few others amassed wealth during their lives, and two (Gandhi and de Chardin) took vows of poverty! Mao Tse-tung also based his communistic philosophy on the redistribution of material wealth.

Trích dẫn cuối cùng này từ Moore và Douglas nhắc tôi rằng, trái với điều một số truyền thống có thể khiến người ta kỳ vọng, những người này không nhất thiết tích lũy nhiều của cải, ít nhất là không trong những năm trẻ tuổi. Họ "chia sẻ ra xung quanh", và đức tin của họ mạnh đến mức họ thường không bận tâm học về tiền bạc hay đầu tư, thậm chí đôi khi còn kháng cự việc ấy. *Sự an toàn* quan trọng đối với họ, nhưng không nhất thiết là sự dư dả. Chỉ cần nhìn thoáng qua danh sách những người nổi tiếng ở cuối phần này, ta sẽ thấy một phạm vi rất rộng các kinh nghiệm và thái độ đối với của cải. Ba người trong số đó thừa hưởng tài sản đáng kể, khá nhiều người khác tích lũy của cải trong đời mình, và hai người, Gandhi và de Chardin, đã phát nguyện sống nghèo khó! Mao Tse-tung cũng đặt nền tảng cho triết lý cộng sản của ông trên việc tái phân phối của cải vật chất.

With Jupiter in Taurus, the mind and beliefs can be quite conventional, but are usually sympathetic to human needs and tolerant of human imperfections. A "down-to-earth" philosophical nature is prevalent, such as is evident in many of the themes of Bob Dylan's songs, who has Jupiter in Taurus (see Chapter 9 for a detailed description of his chart). Whatever form their life philosophy takes, it must be practical and–most of ail–sufficiently satisfying that they do not have to sacrifice the present for some far-off, uncertain goal.

Với Sao Mộc ở Kim Ngưu, thể trí và niềm tin có thể khá quy ước, nhưng thường cảm thông với nhu cầu con người và khoan dung trước những bất toàn của con người. Một bản chất triết lý "thực tế" là điều nổi bật, như thấy rõ trong nhiều chủ đề của các bài hát Bob Dylan, người có Sao Mộc ở Kim Ngưu, xem Chương 9 để có mô tả chi tiết về lá số chiêm tinh của ông. Dù triết lý sống của họ mang hình thức nào, nó phải thực tiễn và, quan trọng hơn hết, đủ thỏa mãn để họ không phải hy sinh hiện tại cho một mục tiêu xa xôi, bất định nào đó.

The road to prosperity for these people is slow but sure. The fixed sign Taurus provides a strong inner confidence, which can be tuned into further by exploring the enduring values

Con đường đi đến thịnh vượng của những người này chậm nhưng chắc. Dấu hiệu cố định Kim Ngưu đem lại một niềm tự tin nội tại mạnh mẽ, có thể được hòa điệu sâu hơn

that they live by. And some of their most perceptive intuitions may derive from their special understanding of human nature and from their remarkably deep capacity for giving.

bằng cách khám phá những giá trị bền vững mà họ sống theo. Và một số trực giác tinh tế nhất của họ có thể phát sinh từ sự thấu hiểu đặc biệt về bản chất con người và từ khả năng cho đi sâu xa đáng kể của họ.

Other People Born with Jupiter in Taurus

Những Người Khác Sinh Ra Với Sao Mộc Ở Kim Ngưu

Joan Baez

Jack Benny

Teilhard de Chardin

Mohandas Gandhi

Audrey Hepburn

Howard Hughes

John F. Kennedy

Martin Luther King, Jr.

Bruce Lee

John Lennon

Mao Tse-tung

Dean Martin

Henri Matisse

Aristotle Onassis

Louis Pasteur

Pablo Picasso

Franklin Roosevelt

Joan Baez

Jack Benny

Teilhard de Chardin

Mohandas Gandhi

Audrey Hepburn

Howard Hughes

John F. Kennedy

Martin Luther King, Jr.

Bruce Lee

John Lennon

Mao Tse-tung

Dean Martin

Henri Matisse

Aristotle Onassis

Louis Pasteur

Pablo Picasso

Franklin Roosevelt

Jean-Paul Sartre	Jean-Paul Sartre
Ringo Starr	Ringo Starr
Richie Valens	Richie Valens

Jupiter in Virgo – Sao Mộc ở Xử Nữ

Interpretive Guidelines for Jupiter in Virgo:	**Các Hướng Dẫn Diễn Giải Cho Sao Mộc Ở Xử Nữ:**
Seeks to grow and to improve oneself through spontaneous helpfulness, dutiful service, and a disciplined approach to self-development	*Tìm cách tăng trưởng và cải thiện bản thân qua sự giúp đỡ tự phát, phụng sự có trách nhiệm, và một phương pháp có kỷ luật đối với sự phát triển bản thân*
Humbly stays open to grace from a higher power, and naturally trusts the value of regular work and self-discipline	*Khiêm nhường giữ mình mở ra với ân sủng từ một quyền năng cao hơn, và tự nhiên tin tưởng vào giá trị của công việc đều đặn cùng sự tự kỷ luật*
Expansive need for perfection motivates openness to self-improvement	*Nhu cầu rộng mở về sự hoàn thiện thúc đẩy thái độ sẵn sàng tự cải thiện*
Over-attention to detail can inhibit connection with a larger order, but usually has a well-developed critical faculty without excessive pettiness	*Việc quá chú ý đến chi tiết có thể ức chế sự liên kết với một trật tự lớn hơn, nhưng thường có năng lực phê phán phát triển tốt mà không quá vụn vặt*
Has an innate understanding of the appropriate use of one's analytical and discriminative abilities	*Có sự hiểu biết bẩm sinh về cách sử dụng thích đáng các năng lực phân tích và phân biện của mình*
Although Jupiter in Virgo (being in a sign opposite one which it rules–Pisces) is known as being in "detriment," I personally find that it is far more common to see Jupiter elevating and expanding the critical, analytical, linguistic, and intellectual faculties of Virgo than to witness Virgo dominating Jupiter, thus theoretically squeezing out all personal	Mặc dù Sao Mộc ở Xử Nữ, vì nằm trong dấu hiệu đối diện với một dấu hiệu do nó chủ quản là Song Ngư, được biết là ở thế "hãm địa", cá nhân tôi thấy rằng việc chứng kiến Sao Mộc nâng cao và mở rộng các năng lực phê phán, phân tích, ngôn ngữ và trí tuệ của Xử Nữ phổ biến hơn nhiều so với việc thấy Xử Nữ thống trị Sao Mộc, do đó về mặt lý thuyết ép nghẹt

expansiveness and generosity. Attention to detail is certainly present in abundance in these people, but excessive pettiness is in my experience rather rare. They do, however, need periodically to clarify their larger vision of the future so that they know toward what goal they are working, and so they do not become lost in details and short-sighted concerns.

mọi tính rộng mở và lòng quảng đại cá nhân. Sự chú ý đến chi tiết chắc chắn hiện diện rất nhiều nơi những người này, nhưng theo kinh nghiệm của tôi, tính vụn vặt quá mức khá hiếm. Tuy nhiên, họ cần định kỳ làm sáng tỏ tầm nhìn lớn hơn của mình về tương lai để biết họ đang làm việc hướng đến mục tiêu nào, và để không lạc vào các chi tiết cùng những mối bận tâm thiển cận.

There is usually a technical attunement, if not intellectual, and *craftsmanship* is usually evident in whatever field they pursue, sometimes with a remarkable attention to minute detail. I feel a perfect image for Jupiter in Virgo craftsmanship would be the work of the great Japanese artist Hokusai, who had a number of planets in Virgo; he was reputed to be able to draw a perfect sparrow on a grain of rice! Self-confidence is rarely excessive (unless perhaps the person's Jupiter is conjunct the Sun in Virgo), and these people gain self-esteem over time through their work and practical accomplishment. Self-improvement is a lifelong mission for those with Jupiter in Virgo.

Thường có một sự hòa điệu kỹ thuật, nếu không phải trí tuệ, và *tay nghề* thường hiển hiện trong bất cứ lĩnh vực nào họ theo đuổi, đôi khi với sự chú ý đáng kể đến những chi tiết li ti. Tôi cảm thấy một hình ảnh hoàn hảo cho tay nghề của Sao Mộc ở Xử Nữ là tác phẩm của nghệ sĩ Nhật Bản vĩ đại Hokusai, người có nhiều hành tinh ở Xử Nữ; người ta đồn rằng ông có thể vẽ một con chim sẻ hoàn hảo trên một hạt gạo! Sự tự tin hiếm khi quá mức, trừ phi có lẽ Sao Mộc của người ấy đồng vị với Mặt Trời ở Xử Nữ, và những người này đạt được lòng tự trọng theo thời gian qua công việc và thành tựu thực tiễn của họ. Tự cải thiện là sứ mệnh suốt đời đối với những ai có Sao Mộc ở Xử Nữ.

Those with Jupiter here have an analytical outlook on life and a tendency not to put themselves forward aggressively nor to try to be especially prominent. Unlike Jupiter in many other signs, they rarely promise others more than they can deliver. If anything, they understate their abilities and underestimate their talents. Because of such an orientation, it should be emphasized that, in pursuing personal and professional progress and all levels of prosperity, they should be careful not to sell themselves short. They seem to feel that their worth will manifest and prove itself through practical accomplishments and results, not through boasting; and this innate humility and eagerness to be useful is

Những người có Sao Mộc ở đây có một cái nhìn phân tích về đời sống và khuynh hướng không tự đẩy mình lên một cách hung hăng, cũng không cố trở nên đặc biệt nổi bật. Khác với Sao Mộc trong nhiều dấu hiệu khác, họ hiếm khi hứa với người khác nhiều hơn điều họ có thể thực hiện. Nếu có điều gì, thì họ nói giảm về năng lực của mình và đánh giá thấp tài năng của mình. Do một định hướng như vậy, cần nhấn mạnh rằng, khi theo đuổi sự tiến bộ cá nhân và nghề nghiệp cùng mọi cấp độ thịnh vượng, họ nên cẩn thận để không tự hạ thấp giá trị của mình. Dường như họ cảm thấy giá trị của họ sẽ biểu lộ và tự chứng minh qua các thành tựu và kết quả thực tiễn, chứ không qua sự khoe khoang; và sự khiêm

often expressed in the helping and health professions, service vocations such as teaching, or civil service. In virtually every arena of life, Jupiter in Virgo doesn't like risk, but–after systematic analysis–they will take risks deemed to be prudent.

nhường bẩm sinh cùng lòng nhiệt thành muốn hữu ích này thường được biểu hiện trong các nghề giúp đỡ và y tế, các nghề phụng sự như giảng dạy, hoặc công vụ. Trong hầu như mọi lĩnh vực của đời sống, Sao Mộc ở Xử Nữ không thích rủi ro, nhưng sau khi phân tích có hệ thống, họ sẽ chấp nhận những rủi ro được xem là thận trọng.

Coleman: This indicates that opportunities will come to you throughout life as a result of your willingness to render practical service to others. However, you demand extraordinary integrity of detail and often exhibit a moralistic concern for perfection which annoys colleagues.

Coleman: Điều này cho thấy các cơ hội sẽ đến với bạn suốt đời như kết quả của sự sẵn lòng cung cấp sự phụng sự thực tiễn cho người khác. Tuy nhiên, bạn đòi hỏi sự toàn vẹn phi thường trong từng chi tiết và thường biểu lộ mối quan tâm mang tính đạo đức hóa về sự hoàn hảo, điều gây khó chịu cho đồng nghiệp.

Carter: Kind, but narrow in the affections.

Carter: Tử tế, nhưng hẹp hòi trong tình cảm.

Ebertin: The urge to learn, the ability to teach.

Ebertin: Thôi thúc học hỏi, khả năng giảng dạy.

Hickey: Strong discrimination, but if afflicted, critical, irritable and petty.

Hickey: Khả năng phân biện mạnh, nhưng nếu bị tổn thương, thì hay phê phán, dễ cáu và vụn vặt.

Moore & Douglas: [The following quote seems to describe Jupiter in Virgo at its worst, those people who can always find a reason *not* to believe in anything transcendent. I personally have seen few people with Virgo Jupiter who are this sort; but it is evident to me that this quotation concisely sums up an almost archetypal attitude among certain people in Western technocratic culture.—S.A.]

Moore và Douglas: [Trích dẫn sau đây dường như mô tả Sao Mộc ở Xử Nữ ở mức tệ nhất, tức những người luôn có thể tìm được một lý do để *không* tin vào bất cứ điều gì siêu việt. Cá nhân tôi đã thấy rất ít người có Sao Mộc Xử Nữ thuộc loại này; nhưng đối với tôi rõ ràng là trích dẫn này tóm tắt súc tích một thái độ gần như nguyên mẫu nơi một số người nhất định trong văn hóa kỹ trị phương Tây.—S.A.]

This pseudo-expansive outlook is typified by the science fiction writer who considers himself to be extremely imaginative in conjuring fantastic visions of life as it might be on stars, light years removed from Earth, yet who cannot conceive of anything beyond

Cái nhìn giả-rộng mở này được tiêu biểu bởi nhà văn khoa học viễn tưởng tự xem mình là cực kỳ giàu tưởng tượng khi dựng nên những linh ảnh kỳ ảo về đời sống như nó có thể có trên các vì sao, cách Trái Đất nhiều năm ánh sáng, nhưng lại không thể hình dung bất cứ

the strictly mechanistic view of the cosmos left over from nineteenth-century materialism. By projecting his own small shadow upon the backdrop of the universe, he creates bigger and better monsters, but little that touches the heart or uplifts the mind.

điều gì vượt ngoài quan điểm hoàn toàn cơ giới về vũ trụ, vốn là di sản của chủ nghĩa duy vật thế kỷ mười chín. Bằng cách phóng chiếu cái bóng nhỏ bé của chính mình lên phông nền của vũ trụ, y tạo ra những quái vật lớn hơn và hay hơn, nhưng rất ít điều chạm đến trái tim hoặc nâng cao thể trí.

Other People Born with Jupiter in Virgo

Những Người Khác Sinh Ra Với Sao Mộc Ở Xử Nữ

Daniel Berrigan

Claude Debussy

Ralph Waldo Emerson

Mia Farrow

Dorothy Hamill

Harry Houdini

Mario Lanza

George Patton

Prince Philip

Mickey Rooney

Kate Smith

Peter Ustinov

Giuseppe Verdi

Walter Winchell

Daniel Berrigan

Claude Debussy

Ralph Waldo Emerson

Mia Farrow

Dorothy Hamill

Harry Houdini

Mario Lanza

George Patton

Prince Philip

Mickey Rooney

Kate Smith

Peter Ustinov

Giuseppe Verdi

Walter Winchell

Ralph Waldo Emerson

Ralph Waldo Emerson

"We live in succession, in division, in parts, in

“Chúng ta sống trong sự nối tiếp, trong sự

particles. Meantime within man is the soul of the whole; the wise silence; the universal beauty, to which every part and particle is equally related; the eternal One."

phân chia, trong các phần, trong các hạt. Trong khi đó, bên trong con người là linh hồn của toàn thể; sự im lặng của bậc hiền triết; vẻ đẹp phổ quát, mà mọi phần và mọi hạt đều liên hệ bình đẳng; Đấng Duy Nhất vĩnh cửu."

In these serene words, Ralph Waldo Emerson expressed the heart of his transcendentalist philosophy. With a first house Jupiter in Virgo, Emerson was especially attuned to perceiving the wholeness that is implicit in "every part and particle." But the serenity of this vision of life was forged from struggles with illness, religious doubts, and personal tragedies. To explore the humanity of Emerson is to uncover the Virgoan path (both the Ascendant and Saturn are in Virgo, as well as Jupiter) that refined Emerson's spirit and gave birth to a deeply life-affirming philosophy. His work has had a widespread influence on both American culture and the world for over a century. And the power of his personal presence was attested to by his friend John Muir, who wrote: "Emerson was the most serene, majestic, sequoia-like soul I ever met."

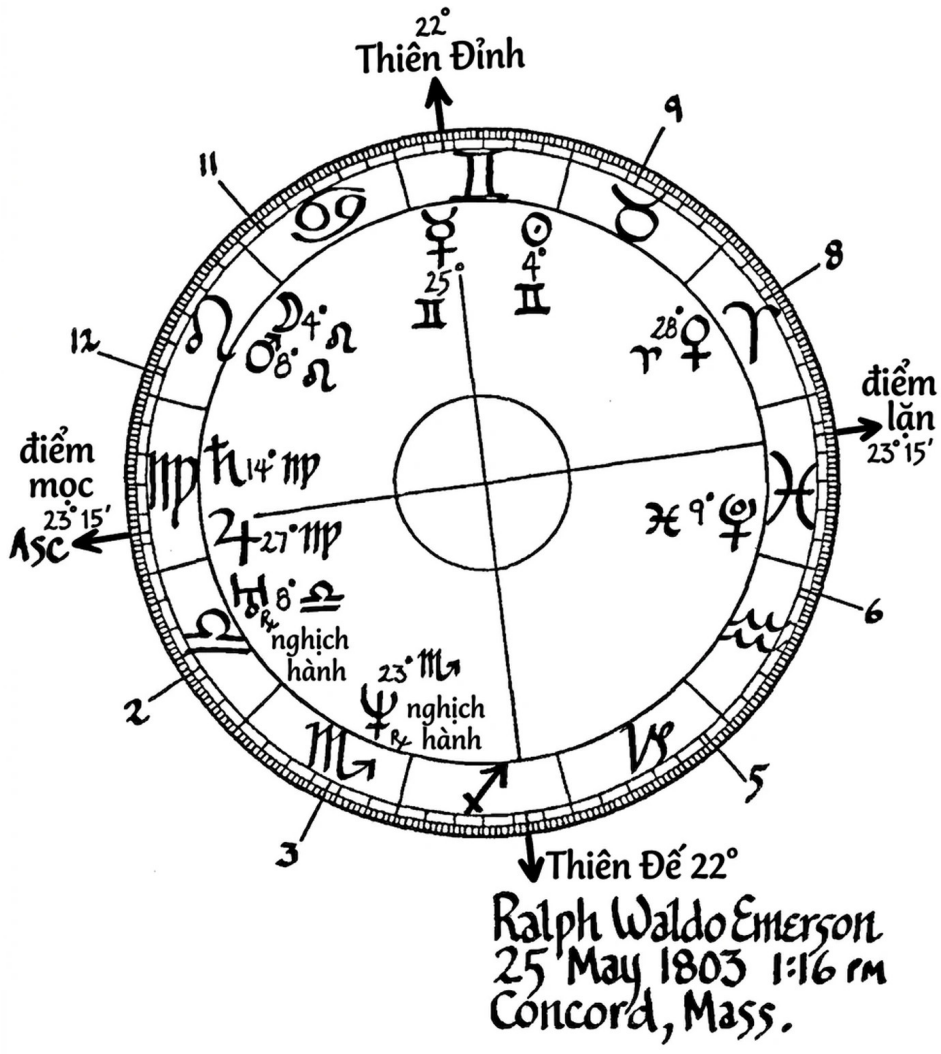
Trong những lời thanh thản này, Ralph Waldo Emerson đã diễn đạt trái tim của triết lý siêu nghiệm luận của ông. Với Sao Mộc ở Xử Nữ tại nhà 1, Emerson đặc biệt hòa điệu với việc nhận thấy tính toàn thể vốn hàm ẩn trong "mọi phần và mọi hạt". Nhưng sự thanh thản của tầm nhìn này về đời sống đã được rèn đúc từ những đấu tranh với bệnh tật, nghi ngờ tôn giáo và các bi kịch cá nhân. Khám phá tính người của Emerson là khám phá con đường Xử Nữ, cả điểm mọc và Sao Thổ đều ở Xử Nữ, cũng như Sao Mộc, đã tinh luyện tinh thần của Emerson và khai sinh một triết lý khẳng định đời sống sâu sắc. Tác phẩm của ông đã có ảnh hưởng rộng khắp lên cả văn hóa Mỹ lẫn thế giới trong hơn một thế kỷ. Và quyền năng trong sự hiện diện cá nhân của ông được bạn ông, John Muir, chứng thực khi viết: "Emerson là linh hồn thanh thản nhất, uy nghi nhất, giống cây sequoia nhất mà tôi từng gặp."

Early in life, Emerson wrestled with two dilemmas that are often associated with the Virgo experience: he suffered from chronic illness, and he grappled intensely with, to use his words, "a humiliating sense of inferiority." (Pluto in the sixth house square to the Sun also points to these issues.) While in his thirties, Emerson watched two of his brilliant and ambitious brothers fatally succumb to tuberculosis (a disease that had already claimed his father at the age of forty-two, when Emerson was only eight). Emerson, too, struggled with tuberculosis and other physical limitations throughout his life. Emerson's other Virgoan quandary,

Ngay từ đầu đời, Emerson vật lộn với hai thế lưỡng nan thường gắn liền với kinh nghiệm Xử Nữ: ông chịu bệnh mãn tính, và ông vật lộn dữ dội với, theo lời ông, "một cảm thức tự ti nhục nhã". Sao Diêm Vương ở nhà 6 tạo góc vuông với Mặt Trời cũng chỉ ra các vấn đề này. Khi ở tuổi ba mươi, Emerson chứng kiến hai người em trai xuất sắc và đầy tham vọng của mình chết vì bệnh lao, một căn bệnh đã lấy mạng cha ông ở tuổi bốn mươi hai, khi Emerson mới tám tuổi. Bản thân Emerson cũng vật lộn với bệnh lao và những giới hạn thể chất khác suốt đời. Thế lưỡng nan Xử Nữ khác của Emerson, tức sự tự phê phán, bị làm trầm trọng thêm bởi tiếng nói Sao Thổ của

his self-criticism, was exacerbated by the Saturnian voice of excessive family expectations. Born in the family of a highly renowned Boston minister, Emerson and his brothers experienced great family pressure to succeed at exceptional levels. Emerson felt inadequate to meet these demands. His self-denigration can be seen in his journal writing and is evident in this comparison (from a letter) with one of his brothers: "My own manner is sluggish; my speech flippant, sometimes embarrassed and ragged; my actions (if I may so) are of a passive kind. Edward always had a great power of face. I have none. I laugh; I blush; I look ill-tempered, against my will and against my interest."

những kỳ vọng gia đình quá mức. Sinh ra trong gia đình của một mục sư Boston rất nổi tiếng, Emerson và các em trai chịu áp lực gia đình lớn lao phải thành công ở mức phi thường. Emerson cảm thấy mình không đủ khả năng đáp ứng các đòi hỏi này. Sự tự hạ thấp mình của ông có thể thấy trong nhật ký của ông và hiện rõ trong so sánh này, từ một bức thư, với một trong các em trai ông: “Cách riêng của tôi thì chậm chạp; lời nói của tôi hời hợt, đôi khi lúng túng và rời rạc; hành động của tôi, nếu tôi có thể nói vậy, thuộc loại thụ động. Edward luôn có một quyền năng lớn trên gương mặt. Tôi thì không có. Tôi cười; tôi đỏ mặt; tôi trông cáu kỉnh, trái với ý muốn và trái với lợi ích của mình.”



How Emerson came to terms with his sense of inferiority and physical limitations reveals the uplifting influence of Jupiter. From hesitant beginnings, he went on to become an electrifying lecturer in constant demand and a brilliant essayist and poet, fulfilling the promise of Sun in Gemini in the ninth house and Mercury in Gemini near the Midheaven. The words of Emerson scholar Lewis Leary (in *Ralph Waldo Emerson: An Interpretive Essay*) are remarkably apt for describing how the Jupiter in Virgo placement fostered Emerson's development: "He was beginning to suspect now that these imperfections of his might be ballasts, defenses against excess, anchors to sanity. A man might make a virtue

Cách Emerson đi đến chỗ hòa giải với cảm thức tự ti và các giới hạn thể chất của mình cho thấy ảnh hưởng nâng đỡ của Sao Mộc. Từ những khởi đầu do dự, ông tiếp tục trở thành một diễn giả đầy điện lực, luôn được mời, và một nhà tiểu luận kiêm thi sĩ xuất sắc, hoàn thành lời hứa của Mặt Trời ở Song Tử trong nhà 9 và Sao Thủy ở Song Tử gần Thiên Đỉnh. Những lời của học giả về Emerson, Lewis Leary, trong *Ralph Waldo Emerson: Một Tiểu Luận Diễn Giải*, đặc biệt thích hợp để mô tả cách vị trí Sao Mộc ở Xử Nữ nuôi dưỡng sự phát triển của Emerson: “Giờ đây ông bắt đầu nghi ngờ rằng những khiếm khuyết này của mình có thể là các vật dằn, các phòng vệ chống lại sự quá mức, các mỏ neo giữ cho sự

of his imperfections. For every weakness could there not be some compensating strength?" Leary adds that "Emerson spent the rest of his life devising an attitude toward living that could be satisfying to a man crippled as he was. He outlines it in expansive detail [Jupiter in Virgo!], but not for our imitating. . . .He invites recognition that every person is somehow crippled, and no two in quite the same manner. Yet he would have them confident that each is capable of finding a way toward truth." To Emerson, our limitations can become Jupiterian guideposts that point the way towards our own particular genius.

lành mạnh. Một người có thể biến các khiếm khuyết của mình thành một đức hạnh. Với mỗi yếu điểm, lẽ nào không thể có một sức mạnh bù trừ nào đó?" Leary nói thêm rằng "Emerson đã dành phần còn lại của đời mình để kiến tạo một thái độ sống có thể thỏa mãn đối với một người bị tàn trở như ông. Ông phác thảo nó bằng chi tiết rộng mở [Sao Mộc ở Xử Nữ!], nhưng không phải để chúng ta bắt chước... Ông mời gọi sự nhận ra rằng mọi người theo cách nào đó đều bị tàn trở, và không có hai người nào hoàn toàn theo cùng một cách. Tuy vậy ông muốn họ tin chắc rằng mỗi người đều có khả năng tìm ra một con đường hướng đến chân lý." Đối với Emerson, các giới hạn của chúng ta có thể trở thành những cột mốc dẫn đường mang tính Sao Mộc, chỉ lối đến thiên tài riêng biệt của chính chúng ta.

After emerging from the abyss of self-negation, Emerson expressed his first house Jupiter in Virgo by becoming a lifelong advocate of deep trust in oneself and of responsible discriminating one's own truth. He urged individuals to take the risk of questioning accepted dogmas: "The faith that stands on authority is not faith. The reliance on authority measures the decline of religion, the withdrawal of the soul." (No doubt Emerson's first house Uranus bolstered this radical willingness to stand independently of society's expectations. And he lived it out when, during his first Saturn return, he resigned as minister of a Boston church due to disagreements on church doctrine.) The central message of his essay "Self-Reliance" still rings powerfully today: "Trust thyself: every heart vibrates to that iron string. . . .Nothing is at last sacred but the integrity of your own mind. Absolve you to yourself, and you will have the suffrage of the world."

Sau khi trồi lên khỏi vực thẳm của sự tự phủ định, Emerson biểu hiện Sao Mộc ở Xử Nữ tại nhà 1 bằng cách trở thành người suốt đời cổ vũ lòng tin sâu xa vào chính mình và sự phân biện có trách nhiệm về chân lý của riêng mình. Ông thôi thúc các cá nhân chấp nhận rủi ro chất vấn những giáo điều đã được chấp nhận: "Đức tin đứng trên thẩm quyền không phải là đức tin. Sự nương dựa vào thẩm quyền đo lường sự suy tàn của tôn giáo, sự rút lui của linh hồn." Chắc chắn Sao Thiên Vương ở nhà 1 của Emerson đã củng cố sự sẵn lòng cấp tiến này để đứng độc lập với các kỳ vọng của xã hội. Và ông đã sống điều đó khi, trong lần Sao Thổ hồi vị đầu tiên, ông từ nhiệm chức mục sư của một nhà thờ Boston do bất đồng về giáo lý nhà thờ. Thông điệp trung tâm của tiểu luận "Tự Lực" của ông vẫn vang lên mạnh mẽ hôm nay: "Hãy tin vào chính mình: mọi trái tim đều rung động theo sợi dây sắt ấy... Rốt cuộc không gì thiêng liêng ngoài sự toàn vẹn của thể trí chính bạn. Hãy tự tha tội cho mình trước chính mình, và bạn sẽ có sự ủng hộ của

thế gian.”

Emerson expressed an all-encompassing spirit of optimism–not surprising given his strongly Jupiterian nature. (Emerson had Jupiter not only near the Ascendant, but also in major aspect to Mercury, the ruler of both the Virgo Ascendant and the Gemini Sun–the Sun also placed in the Jupiterian ninth house). Some have even accused him of a "facile optimism." But in fact, it was through tragedies such as the deaths of both his beloved first wife (from tuberculosis within two years of marriage) and of his first son (at age five) that Emerson discovered, in the midst of his grief, the presence of God within. This revelation became the bedrock of his life, illuminated all of his writing, and resulted in a profound faith in, as Lewis Leary says, "the operation of a great and beneficent law in the universe." Emerson affirmed "that the soul of man does not merely. . .contain a spark or drop or breath or voice of God; it *is* God." He emphasized this core belief by writing later in his journal: "In all my lectures I have taught one doctrine, namely the infinitude of the private man." His emphasis on self-reliance springs from this experience of an indwelling guiding force, and is an apt expression of the influence *of a first house* (self-oriented) Jupiter. (Note also that, with Sagittarius on the I.C., Jupiter is the ruler of the fourth house of the private, interior life of the individual.)

Emerson biểu hiện một tinh thần lạc quan bao trùm tất cả, điều không đáng ngạc nhiên xét theo bản chất Sao Mộc mạnh mẽ của ông. Emerson có Sao Mộc không chỉ ở gần điểm mọc, mà còn ở góc hợp chính với Sao Thủy, chủ tinh của cả điểm mọc Xử Nữ lẫn Mặt Trời Song Tử, Mặt Trời cũng đặt trong nhà 9 mang tính Sao Mộc. Một số người thậm chí đã cáo buộc ông có “sự lạc quan dễ dãi”. Nhưng thật ra, chính qua các bi kịch như cái chết của cả người vợ đầu yêu dấu, do bệnh lao trong vòng hai năm sau hôn nhân, và của con trai đầu lòng, ở tuổi năm, mà Emerson đã khám phá, giữa nỗi đau buồn của mình, sự hiện diện của Thượng Đế bên trong. Mặc khải này trở thành nền đá của đời ông, soi sáng toàn bộ văn chương của ông, và dẫn đến một đức tin sâu xa vào, như Lewis Leary nói, “sự vận hành của một quy luật vĩ đại và cát lành trong vũ trụ”. Emerson khẳng định “rằng linh hồn con người không chỉ... chứa một tia lửa hay giọt nước hay hơi thở hay tiếng nói của Thượng Đế; nó *là* Thượng Đế.” Ông nhấn mạnh niềm tin cốt lõi này khi về sau viết trong nhật ký: “Trong tất cả các bài giảng của tôi, tôi đã dạy một giáo lý duy nhất, ấy là tính vô hạn của con người riêng tư.” Sự nhấn mạnh của ông về tự lực phát sinh từ kinh nghiệm này về một lực hướng dẫn nội tại, và là một biểu hiện thích đáng của ảnh hưởng *của nhà 1*, tức Sao Mộc định hướng về bản thân. Cũng lưu ý rằng, với Nhân Mã ở Thiên Đế, Sao Mộc là chủ tinh của nhà 4 của đời sống riêng tư, nội tâm của cá nhân.

It is important, in exploring Emerson's spiritual experience, not to lose track of the earthy nature of a Virgo Jupiter (and Ascendant). While his ninth house Gemini Sun sought out transcendent realms of thought, Emerson's Virgo side stayed

Khi khám phá kinh nghiệm tinh thần của Emerson, điều quan trọng là không đánh mất dấu vết bản chất hành thổ của Sao Mộc ở Xử Nữ, và điểm mọc. Trong khi Mặt Trời Song Tử ở nhà 9 của ông tìm kiếm các cõi tư tưởng siêu việt, phía Xử Nữ của Emerson vẫn đặt nền

grounded in the everyday experiences of children, gardening, long walks in nature. In Leary's words (and quoting from Emerson): "He delighted in plain, solid, substantial things: 'I embrace the common, I explore and sit at the feet of the familiar, the low.'" Another writer, Larzer Ziff, noted: "No philosophy is so drenched in the common natural scenes of daily life as is Emerson's, and none has so powerful a sense of these as constant revelations rather than ordinary events."

trong các kinh nghiệm hằng ngày về trẻ em, làm vườn, và những cuộc đi bộ dài trong thiên nhiên. Theo lời Leary, và trích Emerson: "Ông vui thích những điều giản dị, chắc chắn, thực chất: 'Tôi ôm lấy cái thông thường, tôi khám phá và ngồi dưới chân cái quen thuộc, cái thấp.'" Một nhà văn khác, Larzer Ziff, ghi nhận: "Không triết lý nào thấm đẫm các cảnh tự nhiên thông thường của đời sống hằng ngày như triết lý của Emerson, và không triết lý nào có cảm thức mạnh mẽ đến vậy về những điều ấy như những mặc khải liên tục hơn là các sự kiện bình thường."

One last quote, from Emerson's essay "The Over-Soul," conveys particularly well his fine integration of wide-lensed Jupiter with microscopic Mercury (planets which are in a highlighted square, with Jupiter at the Ascendant and Mercury at the Midheaven):"We see the world piece by piece, as the sun, the moon, the animals, the tree; but the whole, of which these are the shining parts, is the soul. Only by the vision of that Wisdom can the horoscope of the ages be read, and by a falling back on our better thoughts, by yielding to the spirit of prophecy which is innate in every man, we can know what it saith."

Một trích dẫn cuối cùng, từ tiểu luận "Đại Hồn" của Emerson, truyền đạt đặc biệt rõ sự tích hợp tinh tế của ông giữa Sao Mộc với ống kính rộng và Sao Thủy vi mô, các hành tinh nằm trong một góc vuông nổi bật, với Sao Mộc ở điểm mọc và Sao Thủy ở Thiên Đỉnh: "Chúng ta thấy thế giới từng mảnh một, như mặt trời, mặt trăng, các loài vật, cái cây; nhưng toàn thể, mà những thứ này là các phần rực sáng, chính là linh hồn. Chỉ bằng tầm nhìn của Minh Triết ấy, lá số chiêm tinh của các thời đại mới có thể được đọc, và bằng cách quay trở lại với những tư tưởng tốt đẹp hơn của mình, bằng cách thuận theo tinh thần tiên tri vốn bẩm sinh trong mỗi người, chúng ta có thể biết nó nói gì."

—B.McE.

—B.McE.

Amelia Earhart & John Glenn

Amelia Earhart và John Glenn

The lives of both Amelia Earhart, record-setting pilot in the early days of aviation, and John Glenn, U.S. Senator and the first American astronaut to orbit the Earth, prove that the adventurous potential of Jupiter is not necessarily limited by the often cautious nature of the sign Virgo. In fact, the Virgoan ability to give patient and thorough attention

Cuộc đời của cả Amelia Earhart, phi công lập kỷ lục trong những ngày đầu của hàng không, và John Glenn, Thượng nghị sĩ Hoa Kỳ và phi hành gia Mỹ đầu tiên bay quanh quỹ đạo Trái Đất, chứng minh rằng tiềm năng phiêu lưu của Sao Mộc không nhất thiết bị giới hạn bởi bản chất thường thận trọng của dấu hiệu Xử Nữ. Thật ra, khả năng Xử Nữ trong việc dành

to technical details is a prerequisite for success in the risk-filled, pioneering ventures they both undertook. The two share other Jupiter in Virgo traits: eager participation in exploring new developments in technology and a lifelong concern for improvement of society. The aspects and house placement of Jupiter for each tell the story of their contrasting expressions of the same chart factor.

sự chú ý kiên nhẫn và kỹ lưỡng cho các chi tiết kỹ thuật là điều kiện tiên quyết để thành công trong những công cuộc tiên phong đầy rủi ro mà cả hai đã đảm nhận. Cả hai chia sẻ những nét khác của Sao Mộc ở Xử Nữ: sự tham gia hăng hái vào việc khám phá những phát triển mới trong công nghệ và mối quan tâm suốt đời đối với sự cải thiện xã hội. Các góc hợp và vị trí nhà của Sao Mộc ở mỗi người kể câu chuyện về những biểu hiện tương phản của cùng một yếu tố trong lá số chiêm tinh.

During World War I, the twenty-year old Amelia Earhart served as a nurse's aid, and her fascination with flying was ignited by the stories she heard from wounded military pilots. Within a few years, while also pursuing a career in social work, she took flying lessons, received a pilot's license, and bought an airplane. In 1928, a year after Charles Lindbergh's historic solo flight across the Atlantic Ocean, Earhart became the first woman to fly over the Atlantic as a passenger, accompanied by a male pilot and mechanic. With Jupiter exactly conjunct Mars, Earhart was abundantly courageous and filled with a love for risky adventures. Before leaving on the dangerous trip (more than a few had died attempting it), she said: "I have tried to play for a large stake, and if I succeed all will be well. If I don't, I shall be happy to pop off in the midst of such an adventure." These words would prove prophetic when her plane disappeared over the Pacific Ocean on an around-the-world flight just nine years later.

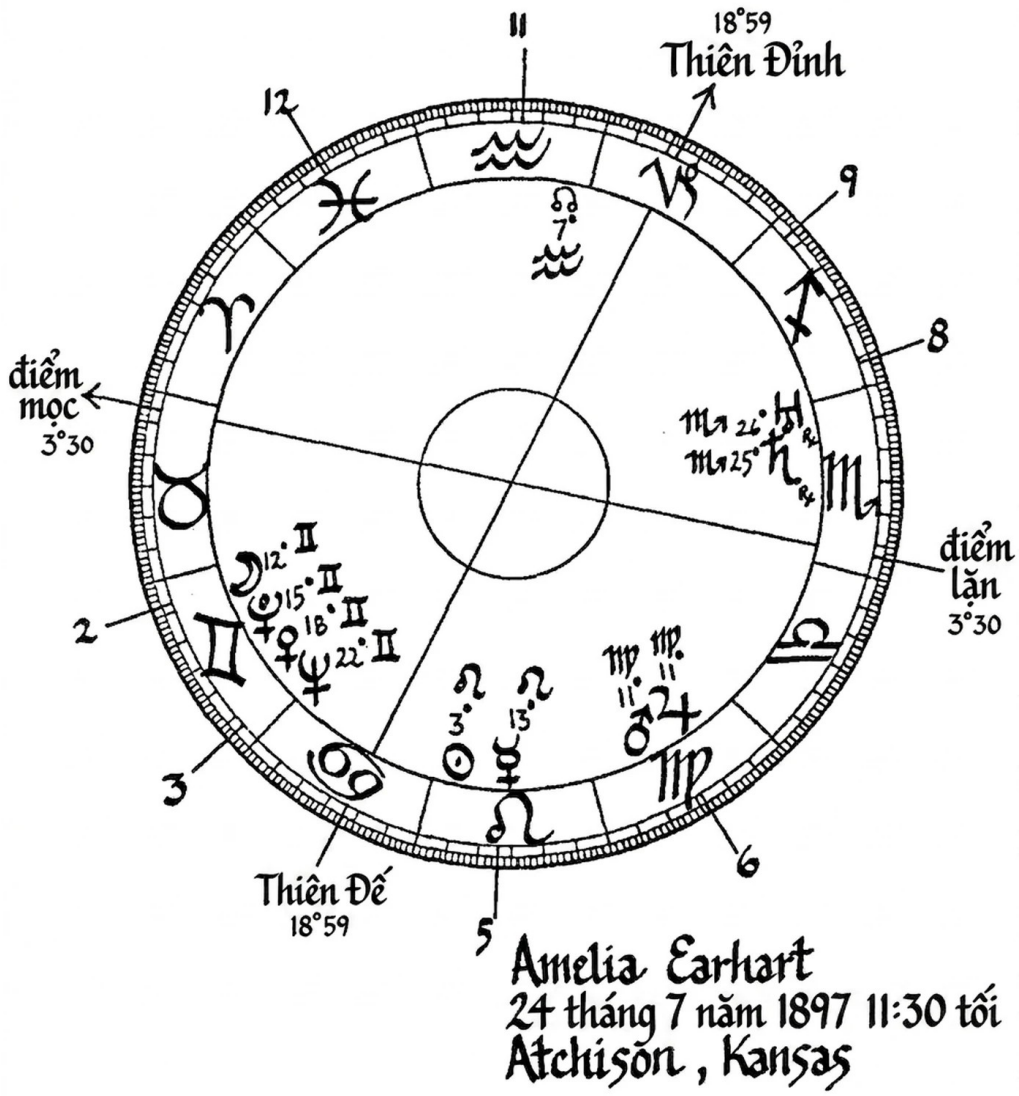
Trong Thế chiến thứ nhất, Amelia Earhart hai mươi tuổi phục vụ như một phụ tá y tá, và niềm say mê bay của bà được khơi lên bởi những câu chuyện bà nghe từ các phi công quân sự bị thương. Trong vòng vài năm, đồng thời theo đuổi sự nghiệp công tác xã hội, bà học bay, nhận bằng phi công và mua một chiếc máy bay. Năm 1928, một năm sau chuyến bay đơn độc lịch sử của Charles Lindbergh băng qua Đại Tây Dương, Earhart trở thành người phụ nữ đầu tiên bay qua Đại Tây Dương với tư cách hành khách, đi cùng một nam phi công và một thợ máy. Với Sao Mộc đồng vị chính xác Sao Hỏa, Earhart vô cùng can đảm và tràn đầy tình yêu đối với những cuộc phiêu lưu mạo hiểm. Trước khi khởi hành trong chuyến đi nguy hiểm, mà không ít người đã chết khi cố thực hiện, bà nói: “Tôi đã cố chơi một ván lớn, và nếu tôi thành công thì mọi sự sẽ tốt đẹp. Nếu tôi không thành công, tôi sẽ vui lòng ra đi giữa một cuộc phiêu lưu như thế.” Những lời này sẽ chứng tỏ tính tiên tri khi máy bay của bà biến mất trên Thái Bình Dương trong một chuyến bay vòng quanh thế giới chỉ chín năm sau đó.

After the success of the 1928 flight, Earhart found herself in a whirlwind of public acclaim and celebrity, which enabled her to embark on a daring life of record-setting

Sau thành công của chuyến bay năm 1928, Earhart thấy mình ở trong một cơn lốc của sự tán dương công chúng và danh tiếng, điều cho phép bà bước vào một đời sống táo bạo với

flights. (Jupiter, the principle of superlatives –"the biggest, the fastest, the longest"–is probably the planet most closely correlated to "record-setting" achievements.) In 1932 she became the first woman to fly solo across the Atlantic Ocean, assuaging her discomfort about (as she said) feeling like "a sack of potatoes" on the 1928 trip that brought her so much fame. (Jupiter amplified her Martian urge to prove herself *on her own.*) She completed the flight in record time, and was the first person since Lindbergh to fly it solo. In 1935 she was the first person, male or female, to make a solo flight from Hawaii to the mainland.

những chuyến bay lập kỷ lục. Sao Mộc, nguyên lý của những điều ở mức cao nhất, "lớn nhất, nhanh nhất, dài nhất", có lẽ là hành tinh tương quan sát nhất với các thành tựu "lập kỷ lục". Năm 1932, bà trở thành người phụ nữ đầu tiên bay một mình qua Đại Tây Dương, làm dịu nỗi khó chịu của mình về việc, như bà nói, cảm thấy như "một bao khoai tây" trong chuyến đi năm 1928 đã đem lại cho bà nhiều danh tiếng đến vậy. Sao Mộc khuếch đại thôi thúc Sao Hỏa của bà muốn chứng minh chính mình *một cách độc lập*. Bà hoàn tất chuyến bay trong thời gian kỷ lục, và là người đầu tiên kể từ Lindbergh bay một mình qua đó. Năm 1935, bà là người đầu tiên, nam hay nữ, thực hiện chuyến bay đơn độc từ Hawaii đến đất liền.



The *fifth house* dimension of Earhart's Mars-Jupiter pursuit of flying is clear in her words after the flight: "I flew the Atlantic because I wanted to. . . .To want in one's heart to do a thing, for its own sake; to enjoy doing it; to concentrate all one's energies upon it—that is not only the surest guarantee of its success. It is also being true to oneself." (In addition to the fifth house influence, the integrity and focus of a fourth house Leo Sun shows here.) It is fitting that the title of one of her books about her exploits was: *The Fun of It*. For Earhart, flying was a fifth house affair of the heart–something she loved doing and a way to express her adventurous spirit.

Chiều kích *nhà 5* trong sự theo đuổi bay lượn Mars-Sao Mộc của Earhart hiện rõ trong những lời của bà sau chuyến bay: “Tôi bay qua Đại Tây Dương vì tôi muốn thế... Muốn làm một điều gì đó trong tim mình, vì chính điều ấy; vui thích khi làm nó; tập trung toàn bộ năng lượng của mình vào nó—đó không chỉ là bảo đảm chắc chắn nhất cho thành công của nó. Đó cũng là trung thành với chính mình.” Ngoài ảnh hưởng nhà 5, sự toàn vẹn và tập trung của Mặt Trời Sư Tử ở nhà 4 cũng hiện ra ở đây. Thật thích hợp khi nhan đề một trong những cuốn sách của bà về các kỳ tích của mình là: *Niềm Vui Của Nó*. Đối với Earhart, bay là một chuyện của trái tim thuộc nhà 5, một

điều bà yêu thích làm và là một cách để biểu hiện tinh thần phiêu lưu của mình.

Earhart's Mars-Jupiter conjunction is square to the Moon-Pluto-Venus Gemini stellium (that also includes Neptune) in the second house. To provide the second house financial backing for her flying (the expensive fifth house hobby), she launched into a round of Geminian speechmaking, writing, and radio commentaries. The alternating sides of these square show up in statements like: "It's routine now. I make a record [Mars-Jupiter in the fifth house] and then I lecture on it. That's where the money comes from [Gemini stellium in the second house]. Until it's time to make another record." Her husband, publisher G.P. Putnam, captured well the more taxing side of the Gemini squares to Mars-Jupiter in Virgo in his reference to "the sheer, thumping hard work of conscientious heroing." In 1935 alone, Earhart made 135 stage appearances.

Đồng vị Sao Hỏa-Sao Mộc của Earhart tạo góc vuông với chùm sao Mặt Trăng-Sao Diêm Vương-Sao Kim ở Song Tử, cũng bao gồm Sao Hải Vương, trong nhà 2. Để cung cấp hậu thuẫn tài chính nhà 2 cho việc bay của mình, sở thích đắt đỏ thuộc nhà 5, bà lao vào một vòng các hoạt động Song Tử như diễn thuyết, viết lách và bình luận trên đài phát thanh. Các mặt luân phiên của những góc vuông này xuất hiện trong những phát biểu như: “Giờ đây đó là thông lệ. Tôi lập một kỷ lục [Sao Hỏa-Sao Mộc trong nhà 5] rồi tôi thuyết trình về nó. Đó là nơi tiền bạc đến từ [chùm sao Song Tử trong nhà 2]. Cho đến khi đến lúc lập một kỷ lục khác.” Chồng bà, nhà xuất bản G.P. Putnam, nắm bắt rất rõ mặt nặng nhọc hơn của các góc vuông Song Tử với Sao Hỏa-Sao Mộc ở Xử Nữ khi ông nói đến “công việc gian khổ, nặng nề, thuần túy của việc làm anh hùng một cách tận tâm”. Chỉ riêng năm 1935, Earhart đã xuất hiện 135 lần trên sân khấu.

Earhart's passionate concern was the empowerment of women (Moon-Pluto-Venus-Neptune stellium) to cultivate their talents and capabilities in whatever arena they chose (Jupiter-Mars in the fifth). With the reformist urge of Jupiter in Virgo, Earhart used her fame and achievements to promote her message: "I, for one, hope for the day when women will know no restrictions because of sex but will be individuals free to live their lives as men are free." Two tributes to Earhart attest to the fact that in her short life she achieved some of what was closest to her heart. From President Herbert Hoover (in words that well describe the capability of Jupiter conjunct Mars in Virgo): "You have demonstrated not only your own dauntless courage, but also the capacity of women to

Mối quan tâm nồng nhiệt của Earhart là trao quyền cho phụ nữ, chùm sao Mặt Trăng-Sao Diêm Vương-Sao Kim-Sao Hải Vương, để họ phát triển tài năng và năng lực của mình trong bất cứ lĩnh vực nào họ chọn, Sao Mộc-Sao Hỏa trong nhà 5. Với thôi thúc cải cách của Sao Mộc ở Xử Nữ, Earhart dùng danh tiếng và thành tựu của mình để quảng bá thông điệp: “Riêng tôi, tôi hy vọng đến ngày phụ nữ sẽ không biết đến bất kỳ hạn chế nào vì giới tính, mà sẽ là những cá nhân tự do sống đời mình như nam giới được tự do.” Hai lời vinh danh Earhart chứng thực rằng trong đời ngắn ngủi của mình, bà đã đạt được phần nào những điều gần trái tim mình nhất. Từ Tổng thống Herbert Hoover, bằng những lời mô tả rất đúng năng lực của Sao Mộc đồng vị Sao Hỏa ở Xử Nữ: “Bà đã chứng minh không chỉ

match the skill of men in carrying through the most difficult feats of high adventure." And, from her close friend Eleanor Roosevelt: "She helped the cause of women, by giving them a feeling there was nothing they could not do." (All quotes are from the book *Still Missing* by Susan Ware.)

lòng can đảm bất khuất của chính bà, mà còn cả năng lực của phụ nữ trong việc sánh ngang kỹ năng của nam giới khi thực hiện những kỳ công khó khăn nhất của phiêu lưu lớn." Và từ người bạn thân của bà, Eleanor Roosevelt: "Bà đã giúp sự nghiệp của phụ nữ bằng cách đem lại cho họ cảm giác rằng không có gì họ không thể làm." Mọi trích dẫn đều từ sách *Vẫn Còn Mất Tích* của Susan Ware.

Like Amelia Earhart, John Glenn took flying lessons while still in his twenties, and then led a life centered around flying. Interestingly, both birth charts have Venus in Gemini square to Jupiter in Virgo: the airy affinity for flight connected with a comprehensive mastery of complex technology. The Virgoan side of flying was noted by author Richard F. Fenno, Jr. (in *The Presidential Odyssey of John Glenn*) when he had the opportunity, as did other reporters covering Glenn, to take a flight with him: "None failed to be impressed–as I was–with the incredible concentration and attention to detail he exhibits during the flights. There was the checklist to be gone through at every stage, the multiple indicators to be constantly monitored, the constant cross-checking with people on the ground, the anticipatory commentary on atmospheric and airport conditions." Earhart's Virgo talents also undoubtedly served her well in this way.

Giống Amelia Earhart, John Glenn học bay khi vẫn còn ở tuổi hai mươi, rồi sống một đời xoay quanh việc bay. Điều thú vị là cả hai lá số sinh đều có Sao Kim ở Song Tử tạo góc vuông với Sao Mộc ở Xử Nữ: ái lực hành khí đối với việc bay liên kết với sự làm chủ toàn diện công nghệ phức tạp. Phía Xử Nữ của việc bay được tác giả Richard F. Fenno, Jr., ghi nhận, trong *Cuộc Phiêu Lưu Tổng Thống Của John Glenn*, khi ông có dịp, như các phóng viên khác đưa tin về Glenn, cùng bay với ông: "Không ai không ấn tượng, như tôi đã vậy, trước sự tập trung và chú ý đến chi tiết phi thường mà ông thể hiện trong các chuyến bay. Có bảng kiểm tra phải đi qua ở mỗi giai đoạn, nhiều chỉ báo phải được theo dõi liên tục, sự đối chiếu thường xuyên với những người dưới mặt đất, phần bình luận dự liệu về điều kiện khí quyển và sân bay." Tài năng Xử Nữ của Earhart chắc chắn cũng phục vụ bà tốt theo cách này.

While Earhart's Virgo Jupiter conjunct Mars in the fifth house placed her in the cockpit as a record-breaking aviator who flew for the love of it, Glenn, with a Virgo Jupiter conjunct Saturn at the Midheaven, flew in that most structured of environments–the military–as a marine fighter pilot. He flew missions in both World War II and the Korean War, serving for sixteen years before joining the Project Mercury astronaut program. He also

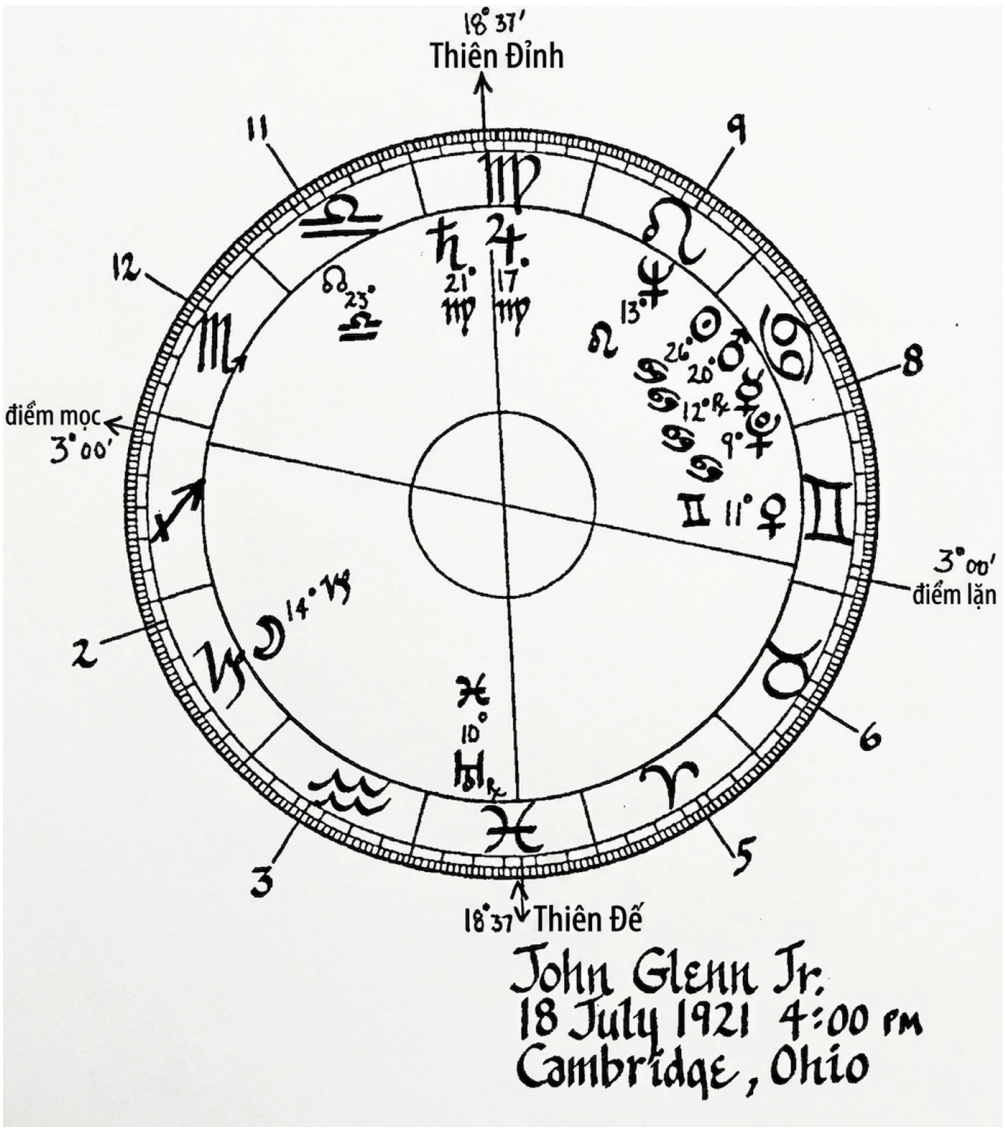
Trong khi Sao Mộc Xử Nữ đồng vị Sao Hỏa của Earhart ở nhà 5 đặt bà vào buồng lái như một phi công lập kỷ lục, bay vì yêu thích, thì Glenn, với Sao Mộc Xử Nữ đồng vị Sao Thổ tại Thiên Đỉnh, bay trong môi trường có cấu trúc nhất, quân đội, với tư cách phi công chiến đấu thủy quân lục chiến. Ông bay các nhiệm vụ trong cả Thế chiến thứ hai lẫn Chiến tranh Triều Tiên, phục vụ mười sáu năm trước khi gia nhập chương trình phi hành gia Dự án

worked on aircraft design, as a military test pilot, and in 1957 set a speed record when he made the first transcontinental supersonic flight. (No doubt the sextile of Jupiter to Mars and Pluto bolstered Glenn's courage and supported his success in these endeavors.) In 1962, exactly thirty years after Earhart's pioneering flight over the Atlantic Ocean, Glenn was launched into his historic solo three-orbit flight around the Earth. (Such an unprecedented "long voyage" is fitting for a Sagittarius rising individual, whose chart ruler, Jupiter, is in the ninth house, close to the Midheaven, and in opposition to Uranus, planet of radical breakthroughs.) Glenn's dramatic space flight, in which he took manual control of the capsule after a malfunction, made him one of America's great heroes, just as Earhart became a beloved heroine as a result of her exploits.

Mercury. Ông cũng làm việc về thiết kế máy bay, với tư cách phi công thử nghiệm quân sự, và năm 1957 lập kỷ lục tốc độ khi thực hiện chuyến bay siêu thanh xuyên lục địa đầu tiên. Chắc chắn lục hợp của Sao Mộc với Sao Hỏa và Sao Diêm Vương đã củng cố lòng can đảm của Glenn và hỗ trợ thành công của ông trong các nỗ lực này. Năm 1962, đúng ba mươi năm sau chuyến bay tiên phong của Earhart qua Đại Tây Dương, Glenn được phóng vào chuyến bay lịch sử một mình, ba vòng quỹ đạo quanh Trái Đất. Một “chuyến hải hành dài” chưa từng có như thế rất phù hợp với một người có Nhân Mã mọc, mà chủ tinh lá số chiêm tinh, Sao Mộc, ở nhà 9, gần Thiên Đỉnh, và đối vị với Sao Thiên Vương, hành tinh của những đột phá cấp tiến. Chuyến bay không gian kịch tính của Glenn, trong đó ông điều khiển thủ công khoang tàu sau một trục trặc, đã biến ông thành một trong những anh hùng vĩ đại của nước Mỹ, cũng như Earhart trở thành một nữ anh hùng được yêu mến nhờ các kỳ tích của bà.

As we've seen, for Earhart, the Jupiterian call to adventure was combined with the individual initiative and personal drive of Mars; while for Glenn, the Jupiterian adventurous quest is wedded to the sense of duty and social responsibility of Saturn. John Glenn has said repeatedly, "I look upon my entire life as service to my country." In recent years, he has continued his commitment to this tenth house-Virgoan public service orientation in his career as a U.S. Senator. About his choice to run for the Senate, Glenn said: "I didn't want to do it as an ego trip. The challenge is to make a better place for the people still to come."

Như chúng ta đã thấy, đối với Earhart, tiếng gọi Sao Mộc hướng đến phiêu lưu được kết hợp với sáng kiến cá nhân và động lực riêng của Sao Hỏa; trong khi đối với Glenn, cuộc truy cầu phiêu lưu mang tính Sao Mộc kết hôn với ý thức bổn phận và trách nhiệm xã hội của Sao Thổ. John Glenn đã nhiều lần nói: “Tôi xem toàn bộ đời mình là sự phụng sự đất nước.” Trong những năm gần đây, ông tiếp tục cam kết với định hướng phục vụ công chúng thuộc nhà 10-Xử Nữ này trong sự nghiệp Thượng nghị sĩ Hoa Kỳ. Về lựa chọn tranh cử Thượng viện, Glenn nói: “Tôi không muốn làm điều đó như một chuyến đi của cái tôi. Thách thức là làm nên một nơi tốt đẹp hơn cho những người còn sẽ đến.”



It is remarkable how clearly Glenn's reputation has been shaped by the Virgoan Jupiter-Saturn at the Midheaven. He is known as a hard worker and respected for "impeccable integrity." Other quotes from Fenno's book illustrate this Virgo influence: "In contrast to his studious concentration on issue-related detail, he displayed an equally distinctive inattention to self-promotional publicity seeking." "He's very effective. But he's self-effacing." And a critical lobbyist made the ultimate Virgo statement: "He doesn't see the forest or even the trees, only branches and twigs.'" John Glenn is highly

Thật đáng chú ý khi danh tiếng của Glenn đã được định hình rõ ràng đến mức nào bởi Sao Mộc-Sao Thổ Xử Nữ tại Thiên Đỉnh. Ông được biết đến như một người làm việc chăm chỉ và được kính trọng vì "sự toàn vẹn không chê vào đâu được". Những trích dẫn khác từ sách của Fenno minh họa ảnh hưởng Xử Nữ này: "Trái với sự tập trung chăm chú của ông vào chi tiết liên quan đến vấn đề, ông biểu lộ một sự không chú ý cũng đặc biệt không kém đối với việc tìm kiếm quảng bá tự đề cao." "Ông rất hiệu quả. Nhưng ông khiêm nhường." Và một nhà vận động hành lang phê phán đã đưa ra phát biểu Xử Nữ tối hậu: "Ông ấy không

respected for his technical expertise, cultivated over so many years of involvement with aviation. "His intellectual and visceral commitment to scientific and technological activity flows naturally from his years of commitment to space exploration and from the faith he imbibed there in the ability of scientists and engineers to solve problems." That last line, from Fenno's book, precisely describes Glenn's manifestations of the Jupiter-Saturn conjunction in Virgo.

thấy khu rừng, thậm chí không thấy cây, chỉ thấy cành và nhánh nhỏ.'" John Glenn được kính trọng cao độ vì chuyên môn kỹ thuật của ông, được vun trồng qua rất nhiều năm gắn bó với hàng không. "Cam kết trí tuệ và bản năng của ông đối với hoạt động khoa học và công nghệ tuôn chảy tự nhiên từ những năm tháng ông cam kết với việc thám hiểm không gian và từ niềm tin ông hấp thụ ở đó vào khả năng của các nhà khoa học và kỹ sư trong việc giải quyết vấn đề." Dòng cuối cùng ấy, từ sách của Fenno, mô tả chính xác các biểu hiện của đồng vị Sao Mộc-Sao Thổ ở Xử Nữ nơi Glenn.

Clearly the detail-oriented sign of Virgo did not narrow the Jupiterian horizons of Amelia Earhart or John Glenn. In appropriate Virgo fashion, their aeronautical achievements made the world a "smaller place" by stitching together distant locales, even encircling the globe. Earhart and Glenn moved both aviation, and the human venture, forward.

Rõ ràng dấu hiệu Xử Nữ định hướng chi tiết đã không thu hẹp các chân trời Sao Mộc của Amelia Earhart hay John Glenn. Theo cách thích hợp của Xử Nữ, các thành tựu hàng không của họ đã làm thế giới thành một "nơi nhỏ hơn" bằng cách khâu nối các địa điểm xa xôi, thậm chí bao vòng địa cầu. Earhart và Glenn đã đưa cả hàng không lẫn cuộc phiêu lưu của con người tiến về phía trước.

—B.McE.

—B.McE.

Jupiter in Capricorn – Sao Mộc ở Ma Kết

Interpretive Guidelines for Jupiter in Capricorn:

Các Hướng Dẫn Diễn Giải Cho Sao Mộc Ở Ma Kết:

Seeks to grow and to improve oneself through hard work, discipline, and steady progress.

Tìm cách tăng trưởng và cải thiện bản thân qua lao động chăm chỉ, kỷ luật và tiến bộ vững chắc.

Need to express qualities of self-control and confident conservatism in order to improve self; has innate sense of authority that inspires trust from other people

Cần biểu hiện các phẩm tính tự chủ và bảo thủ tự tin để cải thiện bản thân; có cảm thức bẩm sinh về thẩm quyền, gợi nên sự tin cậy từ người khác

Optimism and expansion can be squelched by an overly serious, fearful attitude

Sự lạc quan và mở rộng có thể bị dập tắt bởi một thái độ quá nghiêm trọng, sợ hãi

One's faith and trust is based on reality, experience, and one's innate understanding of the value of history and tradition

Đức tin và sự tin cậy của một người dựa trên thực tại, kinh nghiệm và sự hiểu biết bẩm sinh của người ấy về giá trị của lịch sử và truyền thống

Opportunities come through one's ability to be reliable, responsible, and patient–qualities that are usually well-developed

Các cơ hội đến qua khả năng đáng tin cậy, có trách nhiệm và kiên nhẫn của một người—những phẩm tính thường phát triển tốt

In Capricorn, Jupiter is opposite Cancer, where it is especially well placed and therefore traditionally considered to be "exalted"; in Capricorn, Jupiter is in its "fall," a position where its innate qualities are not so easily expressed. However, that does not mean Jupiter's power should be underestimated here, as we shall see in this section. Nothing in Capricorn comes quickly or easily, although at times one must wonder why these people make things unnecessarily difficult for themselves. As Isabel Hickey wrote, those with Jupiter in Capricorn are "too cautious for their own good."

Trong Ma Kết, Sao Mộc đối diện Cự Giải, nơi nó được đặt đặc biệt tốt và do đó theo truyền thống được xem là "vượng"; trong Ma Kết, Sao Mộc ở thế "lạc hãm", một vị trí nơi các phẩm tính bẩm sinh của nó không dễ biểu hiện. Tuy nhiên, điều đó không có nghĩa là quyền năng của Sao Mộc ở đây nên bị đánh giá thấp, như chúng ta sẽ thấy trong phần này. Không điều gì trong Ma Kết đến nhanh hay dễ dàng, mặc dù đôi khi người ta phải tự hỏi vì sao những người này lại khiến mọi việc trở nên khó khăn không cần thiết cho chính họ. Như Isabel Hickey đã viết, những người có Sao Mộc ở Ma Kết "quá thận trọng so với điều có lợi cho chính mình."

The extreme caution with which these folks approach everything, from close relationships to handling money, is of course typical of the sign Capricorn. Those with Jupiter here don't trust anything that is not "proven" or validated by traditional acceptance. The skeptical streak in their minds is pervasive, but they are not without practical *ideals!* Witness, for example, Walt Disney, Robert E. Lee, Robert Kennedy, and Edgar Cayce! The fact is that tradition plays a large part in molding their ideals. They will look at the history of any action or ideal that they are evaluating and will slowly test it to determine how much risk there really is. They are not fools and don't ever want to appear to be such; dignity is immensely important to them. They feel that knowing

Sự thận trọng tột độ mà những người này dành cho mọi việc, từ các mối quan hệ thân thiết đến việc xử lý tiền bạc, dĩ nhiên là điển hình của dấu hiệu Ma Kết. Những người có Sao Mộc ở đây không tin bất cứ điều gì chưa được "chứng minh" hoặc chưa được sự chấp nhận truyền thống xác nhận. Nét hoài nghi trong thể trí họ lan tỏa khắp nơi, nhưng họ không phải không có những *lý tưởng* thực tiễn! Chẳng hạn, hãy xem Walt Disney, Robert E. Lee, Robert Kennedy và Edgar Cayce! Thực tế là truyền thống đóng một vai trò lớn trong việc định hình các lý tưởng của họ. Họ sẽ xem xét lịch sử của bất kỳ hành động hay lý tưởng nào mà họ đang đánh giá, rồi sẽ từ từ thử nghiệm nó để xác định thực sự có bao nhiêu rủi ro. Họ không phải là kẻ ngốc và cũng không bao giờ muốn tỏ ra như vậy; phẩm giá

the risks in advance is simply practical. They have little need for the sheer excitement of taking risks, as so many people do; once they have determined that there is little risk, or at least that it is acceptable for the goal being pursued, they can act decisively.

vô cùng quan trọng đối với họ. Họ cảm thấy rằng biết trước các rủi ro đơn giản là điều thực tế. Họ ít có nhu cầu đối với sự kích thích thuần túy của việc chấp nhận rủi ro như rất nhiều người khác; một khi đã xác định rằng rủi ro là ít, hoặc ít nhất là có thể chấp nhận được đối với mục tiêu đang theo đuổi, họ có thể hành động dứt khoát.

However, those with Jupiter in Capricorn will take extra risks *in order to gain authority*. Examples of this are Richard Nixon, Margaret Thatcher (see details of her chart in this section), Robert Kennedy, and Adolf Hitler, who staged the infamous Munich Beerhall attempt to gain control of the government. Oftentimes, those with Jupiter here seem to attract especially powerful enemies, because of their power or prestige. This is true, although in varied manifestations, for all the following Jupiter in Capricorn people: Thatcher, Nixon, Hitler, Robert Kennedy, Robert E. Lee, as well as Charlie Chaplin and Charles Lindbergh. This Jupiter certainly inflates the ambition, and the result is well described by Moore and Douglas:

Tuy nhiên, những người có Sao Mộc trong Ma Kết sẽ chấp nhận thêm rủi ro *để giành lấy quyền uy*. Ví dụ cho điều này là Richard Nixon, Margaret Thatcher (xem chi tiết lá số chiêm tinh của bà trong phần này), Robert Kennedy và Adolf Hitler, người đã tổ chức âm mưu khét tiếng tại quán bia Munich nhằm giành quyền kiểm soát chính phủ. Thường khi, những người có Sao Mộc ở đây dường như thu hút những kẻ thù đặc biệt quyền lực, do quyền lực hoặc uy tín của họ. Điều này đúng, dù biểu hiện khác nhau, đối với tất cả những người có Sao Mộc trong Ma Kết sau đây: Thatcher, Nixon, Hitler, Robert Kennedy, Robert E. Lee, cũng như Charlie Chaplin và Charles Lindbergh. Sao Mộc này chắc chắn thổi phồng tham vọng, và kết quả được Moore và Douglas mô tả rất đúng:

Having achieved the position of eminence for which they have labored, they may be obliged to pay the price once more in a sense of isolation and loneliness. Then they should try to forget their dignity and enjoy the simple pleasures of life without worrying about an image to be maintained or an impression to be made.

Sau khi đạt được vị thế nổi bật mà họ đã lao nhọc để giành lấy, họ có thể lại buộc phải trả giá một lần nữa bằng cảm giác cô lập và cô đơn. Khi ấy, họ nên cố quên đi phẩm giá của mình và tận hưởng những niềm vui giản dị của đời sống, không phải lo lắng về một hình ảnh cần duy trì hay một ấn tượng cần tạo ra.

The resourcefulness of these people should never be underestimated, nor should their determination. They may well simply outwork those endowed with more cleverness or imagination, and their sense of duty and responsibility is legendary, as, for

Không bao giờ nên đánh giá thấp sự tháo vát của những người này, cũng như lòng quyết tâm của họ. Rất có thể họ chỉ đơn giản làm việc nhiều hơn những người được ban cho nhiều sự khéo léo hay tưởng tượng hơn, và ý thức bổn phận cùng trách nhiệm của họ là

example, the life of General Robert E. Lee attests. (Lee placed his duty to his native Virginia ahead of the duty to the Union in the U.S. Civil War, even though President Lincoln offered him the command of the Union army.) They can of course be austere and heavy-handedly judgmental; a Jupiter in Capricorn evidently often becomes rigid and easily lapses into self-righteousness. Carter, Mayo, and Davison all use the term "conscientious" to describe this person, and Ebertin relates Capricorn Jupiter to "consciousness of goal," which I take to mean the innate ability to patiently act with a view to long-term plans.

điều nổi tiếng, như đời sống của Tướng Robert E. Lee đã chứng thực. (Lee đặt bổn phận đối với bang Virginia quê hương của mình lên trước bổn phận đối với Liên bang trong Nội chiến Hoa Kỳ, dù Tổng thống Lincoln đã đề nghị trao cho ông quyền chỉ huy quân đội Liên bang.) Dĩ nhiên, họ có thể khắc khổ và phán xét một cách nặng tay; một Sao Mộc trong Ma Kết rõ ràng thường trở nên cứng nhắc và dễ rơi vào sự tự cho mình là đúng. Carter, Mayo và Davison đều dùng thuật ngữ "tận tâm" để mô tả kiểu người này, còn Ebertin liên hệ Sao Mộc Ma Kết với "tâm thức về mục tiêu", điều mà tôi hiểu là năng lực bẩm sinh để kiên nhẫn hành động với tầm nhìn hướng đến các kế hoạch dài hạn.

Carter: Reticent, self-controlled, righteous.

Carter: Kín đáo, tự chủ, chính trực.

Mayo: Enthusiasm for duty; expands ambition (autocratic) and organizing ability.

Mayo: Nhiệt tình với bổn phận; mở rộng tham vọng (độc đoán) và năng lực tổ chức.

Ebertin: A sense of responsibility, trustworthiness. . .qualities of leadership, hypocrisy, egotism.

Ebertin: Ý thức trách nhiệm, sự đáng tin cậy...các phẩm chất lãnh đạo, đạo đức giả, vị kỷ.

Hickey: A tendency to be miserly with the expression of loving feelings, as well as with money.

Hickey: Khuynh hướng keo kiệt trong việc biểu lộ những cảm xúc yêu thương, cũng như với tiền bạc.

This last quotation brings to mind the inherent conflict with Jupiter in Saturn's sign; it can create a tension between thriftiness and extravagant arrogance, or the need to be recognized and respected for being generous while at the same time wanting to maintain one's financial security by not spending unnecessarily. Although they are more concerned with appearances and being "respectable" than are Jupiter in Scorpio people, those with Capricorn Jupiter are quite similar in that they may alternate between penny-pinching and spending prolifically.

Trích dẫn cuối cùng này gợi nhớ đến xung đột cố hữu với Sao Mộc trong dấu hiệu của Sao Thổ; nó có thể tạo ra căng thẳng giữa tính tiết kiệm và sự kiêu ngạo phung phí, hoặc nhu cầu được nhìn nhận và tôn trọng vì sự hào phóng, trong khi đồng thời vẫn muốn duy trì an toàn tài chính bằng cách không chi tiêu không cần thiết. Dù họ quan tâm đến vẻ ngoài và việc được xem là "đáng kính" hơn những người có Sao Mộc trong Bọ Cạp, những người có Sao Mộc Ma Kết khá giống ở chỗ họ có thể luân phiên giữa sự chi ly từng đồng và chi tiêu rất rộng rãi. Họ không thích lãng phí, nhưng có

They do not like waste, but they may invest huge sums in either business ventures or in goals that they deem to be in accord with their higher values.

thể đầu tư những khoản khổng lồ vào các dự án kinh doanh hoặc vào những mục tiêu mà họ cho là phù hợp với các giá trị cao hơn của mình.

Essential qualities of the Jupiter-Capricorn personality are precisely captured in Moore and Douglas' following comments:

Những phẩm chất thiết yếu của phàm ngã Sao Mộc-Ma Kết được nắm bắt chính xác trong các nhận xét sau đây của Moore và Douglas:

Jupiter-Capricorn people work in a practical and conservative manner without the inclination to indulge in risky speculation. They conduct their affairs according to the tried-and-true rules of tradition and are satisfied with slow growth and gradual gain. Generally, they flourish in business and when given the opportunity to manage established enterprises of proven merit, they justify the faith invested in them. They want to know precisely where they stand financially and to feel that the ground is solid beneath their feet.

Người Sao Mộc-Ma Kết làm việc theo cách thực tế và bảo thủ, không có khuynh hướng sa vào sự đầu cơ rủi ro. Họ tiến hành công việc theo các quy luật đã được thử thách và chứng nghiệm của truyền thống, và hài lòng với sự tăng trưởng chậm cùng lợi ích dần dần. Nói chung, họ phát đạt trong kinh doanh và khi được trao cơ hội quản lý những doanh nghiệp đã được thiết lập, có giá trị đã chứng minh, họ chứng tỏ xứng đáng với niềm tin đặt vào mình. Họ muốn biết chính xác mình đang đứng ở đâu về tài chính và cảm thấy rằng mặt đất dưới chân mình là vững chắc.

This position is conducive to a career in government, politics, or large corporations where business is carried on impersonally and strictly according to protocol.

Vị trí này thuận lợi cho một sự nghiệp trong chính quyền, chính trị hoặc các tập đoàn lớn, nơi công việc kinh doanh được tiến hành một cách phi cá nhân và nghiêm ngặt theo nghi thức.

Other People Born with Jupiter in Capricorn

Những Người Khác Sinh Với Sao Mộc trong Ma Kết

Warren Beatty

Warren Beatty

Willy Brandt

Willy Brandt

Emily Brontë

Emily Brontë

Albert Camus

Albert Camus

Johnny Carson

Johnny Carson

Sammy Davis

Emily Dickinson

Manly Hall

Jimmy Hoffa

Dustin Hoffman

William James

Rudyard Kipling

Elizabeth Browning

Art Buchwald

Richard Burton (actor)

André Malraux

Karl Marx

Paul Newman

Jack Nicholson

Arthur Rimbaud

Carl Sandburg

Peter Sellers

Upton Sinclair

Margaret Thatcher

It would be hard to find a better example of a Jupiter in Capricorn person than Margaret Thatcher, the most dominant Prime Minister of England since Churchill and one of the

Sammy Davis

Emily Dickinson

Manly Hall

Jimmy Hoffa

Dustin Hoffman

William James

Rudyard Kipling

Elizabeth Browning

Art Buchwald

Richard Burton (diễn viên)

André Malraux

Karl Marx

Paul Newman

Jack Nicholson

Arthur Rimbaud

Carl Sandburg

Peter Sellers

Upton Sinclair

Margaret Thatcher

Thật khó tìm được một ví dụ tốt hơn về người có Sao Mộc trong Ma Kết hơn Margaret Thatcher, vị Thủ tướng Anh nổi trội nhất kể từ Churchill và là một trong những nữ lãnh

most powerful and influential women leaders in the last two centuries. Her entire chart is interesting, but here we need to be concerned primarily with Jupiterian and related factors. Obviously, her extraordinary rise in power from modest middle-class roots could only have happened if she were, in fact, extremely determined and ambitious; for she was not only fighting the British class system, but also the bias against her sex because of the dominant "old boy" network. Her Capricorn Jupiter clearly reveals far-ranging planning and broad ambition, augmented further by Saturn conjunct her Ascendant. She was known for being extremely rigid and authoritarian, heavy-handed and domineering. Known as the "Iron Lady," she also expressed a "paternal" (many felt it was patronizing and pompous) attitude toward the average citizen, even causing a bit of a controversy when she stated publicly that most citizens were like children who had to be told what to do.

đạo quyền lực và có ảnh hưởng nhất trong hai thế kỷ qua. Toàn bộ lá số chiêm tinh của bà rất thú vị, nhưng ở đây chúng ta chủ yếu cần quan tâm đến các yếu tố thuộc Sao Mộc và những yếu tố liên quan. Rõ ràng, sự vươn lên phi thường của bà về quyền lực từ gốc gác trung lưu khiêm tốn chỉ có thể xảy ra nếu quả thật bà cực kỳ quyết tâm và tham vọng; vì bà không chỉ đấu tranh với hệ thống giai cấp Anh, mà còn với thành kiến đối với giới tính của mình do mạng lưới “các ông già” thống trị. Sao Mộc Ma Kết của bà cho thấy rõ kế hoạch tầm xa và tham vọng rộng lớn, được tăng cường thêm bởi Sao Thổ đồng vị với điểm mọc của bà. Bà nổi tiếng là cực kỳ cứng nhắc và độc đoán, nặng tay và áp đặt. Được biết đến như “Bà Đầm Thép”, bà cũng biểu lộ một thái độ “gia trưởng” (nhiều người cảm thấy đó là trịch thượng và khoa trương) đối với người dân bình thường, thậm chí gây ra một chút tranh cãi khi bà công khai tuyên bố rằng đa số công dân giống như trẻ con, cần được bảo phải làm gì.

Regardless of what one thinks of some of her tactics, attitudes, and personality, there seems little doubt that her Jupiter in the 2nd house gave her an instinctive understanding of the ability of money and financial security to motivate people to work harder. She increased incentives for entrepreneurial activity, lowered taxes, and empowered thousands of people to purchase their first homes from the government's stock of houses. In many ways, she reinvigorated capitalism in a country (and in fact in the entire European community) that had grown increasingly socialistic since 1945.

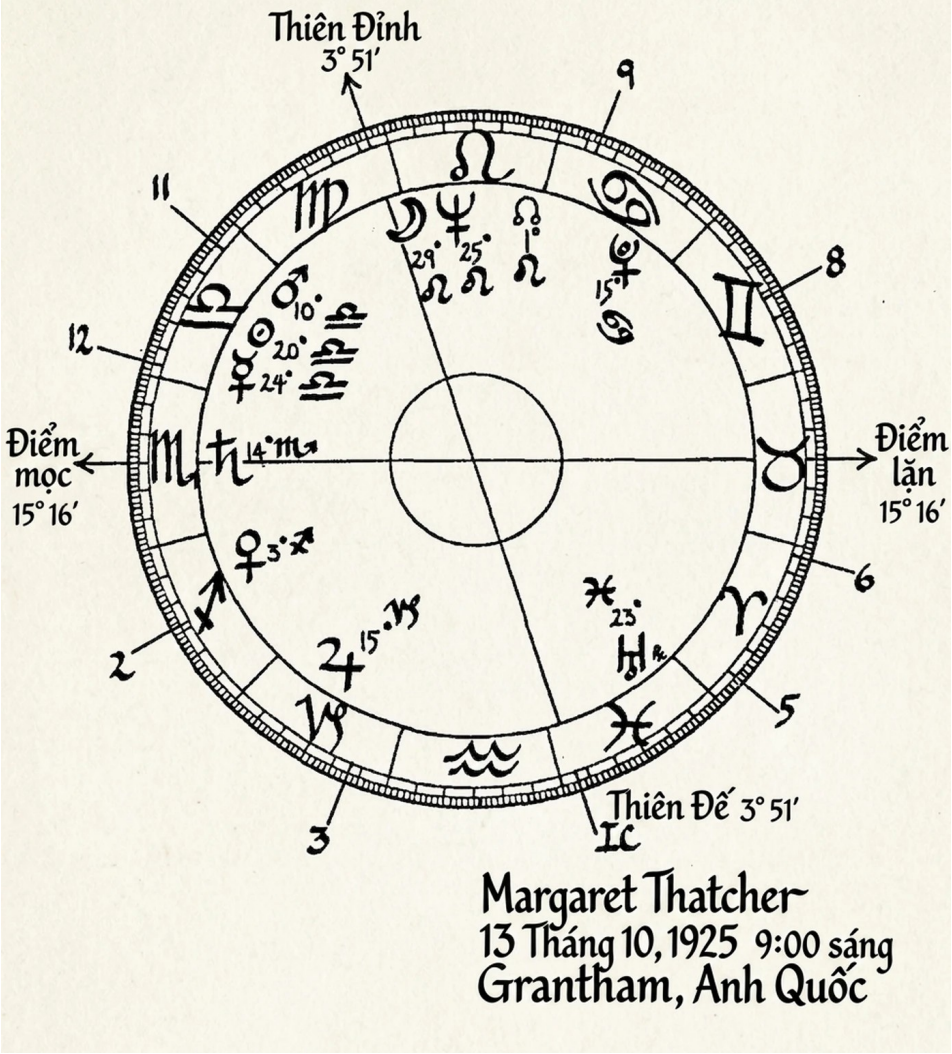
Bất kể người ta nghĩ gì về một số chiến thuật, thái độ và phàm ngã của bà, dường như ít có nghi ngờ rằng Sao Mộc của bà trong nhà 2 đã trao cho bà một sự hiểu biết bản năng về khả năng của tiền bạc và an toàn tài chính trong việc thúc đẩy con người làm việc chăm chỉ hơn. Bà gia tăng các khuyến khích cho hoạt động kinh doanh, hạ thuế và trao quyền cho hàng nghìn người mua căn nhà đầu tiên của họ từ nguồn nhà ở của chính phủ. Theo nhiều cách, bà đã tiếp sinh lực cho chủ nghĩa tư bản tại một quốc gia (và thực ra trong toàn bộ cộng đồng châu Âu) vốn đã ngày càng trở nên xã hội chủ nghĩa kể từ năm 1945.

Much of her ability stemmed from the inspirational, Jupiterian qualities that she had and the confidence in herself and in her ideas that she was able to project. We can

Phần lớn năng lực của bà bắt nguồn từ những phẩm chất truyền cảm hứng, mang tính Sao Mộc mà bà có, và từ sự tự tin vào bản thân cũng như vào các ý tưởng của mình mà bà có

briefly list such factors as:

thể phóng chiếu ra ngoài. Chúng ta có thể liệt kê ngắn gọn những yếu tố như:



•Jupiter is square to her Sun and Mars, revealing confidence (perhaps excessive pride) and her combative nature.

•Sao Mộc tạo góc vuông với Mặt Trời và Sao Hỏa của bà, cho thấy sự tự tin (có lẽ là niềm kiêu hãnh quá mức) và bản chất hiếu chiến của bà.

•Venus in Sagittarius, showing clearly her directness of expression.

•Sao Kim trong Nhân Mã, cho thấy rõ sự trực tiếp trong cách biểu đạt của bà.

•Moon and Neptune are in the 9th house, traditionally associated with Jupiter.

•Mặt Trăng và Sao Hải Vương ở nhà 9, theo truyền thống liên hệ với Sao Mộc.

—S.A.

—S.A.

CHAPTER 6 – CHAPTER 6

Jupiter in the Air Signs: Interpretive Guidelines – Sao Mộc trong các Dấu Hiệu Hành Khí: Các Chỉ Dẫn Diễn Giải

Those with Jupiter in the air signs are born with a broad curiosity about people and ideas, and the process of discovering new ideas and exploring new intellectual and relationship dimensions is the key to their happiness and sense of well-being. There is often a sense of unity with all human beings, and their contributing to or participating in some purposeful social and/or intellectual activity gives them a sense of protection and inner freedom. In addition, they need upbeat contact with people to encourage their vitality; intellectual work alone can sometimes exhaust them, especially if taken to excess that leads to a state of nervous strain. Their intellectual energy, nevertheless, is usually formidable and often amazes others not similarly endowed.

Những người có Sao Mộc trong các dấu hiệu hành khí sinh ra với sự tò mò rộng lớn về con người và ý tưởng, và tiến trình khám phá các ý tưởng mới cũng như thăm dò những chiều kích trí tuệ và quan hệ mới là chìa khóa cho hạnh phúc và cảm giác an lạc của họ. Thường có một cảm thức hiệp nhất với tất cả con người, và việc họ đóng góp vào hoặc tham gia một hoạt động xã hội và/hoặc trí tuệ có mục đích đem lại cho họ cảm giác được bảo vệ và tự do nội tâm. Ngoài ra, họ cần sự tiếp xúc phấn khởi với con người để khích lệ sinh lực của mình; chỉ riêng công việc trí tuệ đôi khi có thể làm họ kiệt sức, nhất là nếu bị đẩy đến mức quá độ dẫn đến trạng thái căng thẳng thần kinh. Tuy nhiên, năng lượng trí tuệ của họ thường rất đáng kể và thường khiến những người không được ban cho tương tự phải kinh ngạc.

Jupiter in Air Signs: – Sao Mộc trong các Dấu Hiệu Hành Khí:

Inner faith is stimulated through exploring new ideas, communicating with new people, and social improvement

Đức tin nội tâm được kích thích qua việc thăm dò các ý tưởng mới, giao tiếp với những người mới và cải thiện xã hội

Opportunities come when one expresses ideas enthusiastically and interacts with others for a future goal

Các cơ hội đến khi một người biểu đạt ý tưởng một cách nhiệt tình và tương tác với người khác vì một mục tiêu tương lai

Self esteem for these people grows from successful relationships, social involvement, and intellectual development and exploration. It is in these areas of life that the individual will be willing to take risks most

Lòng tự trọng của những người này lớn lên từ các mối quan hệ thành công, sự tham gia xã hội, và sự phát triển cùng thăm dò trí tuệ. Chính trong các lĩnh vực đời sống này, cá nhân sẽ sẵn sàng chấp nhận rủi ro dễ dàng

readily, although in general these folks are relatively adventurous. (Libra, however, is quite a bit more conservative than the other two air signs.) While there's a natural ability to be adventurous socially, Jupiter in the air signs can lack depth and commitment in relationships and other involvements because the urge is so strong to continue exploring.

nhất, dù nói chung những người này tương đối ưa phiêu lưu. (Tuy nhiên, Thiên Bình bảo thủ hơn khá nhiều so với hai dấu hiệu hành khí còn lại.) Dù có một năng lực tự nhiên để phiêu lưu về mặt xã hội, Sao Mộc trong các dấu hiệu hành khí có thể thiếu chiều sâu và sự cam kết trong các mối quan hệ cũng như những tham dự khác, vì thôi thúc tiếp tục thăm dò quá mạnh.

Also, the air sign Jupiter individual is so mental and detached that there may be an avoidance of emotional engagement, as well as a tendency to be out of touch with the physical body (unless other personal planets offset this). These people are carried away easily into far-off realms beyond body and emotions, and even close relationships may be dealt with in an abstract manner unless great communication is established. But ideally, these people are true "life-long learners" with a capacity to contribute dynamically to society's improvement.

Ngoài ra, cá nhân Sao Mộc thuộc dấu hiệu hành khí quá thiên về thể trí và tách rời đến mức có thể tránh né sự dấn thân cảm xúc, cũng như có khuynh hướng mất liên hệ với thân thể vật lý (trừ khi các hành tinh cá nhân khác bù đắp điều này). Những người này dễ bị cuốn vào các cõi xa xôi vượt ngoài thân thể và cảm xúc, và ngay cả các mối quan hệ thân thiết cũng có thể được xử lý theo cách trừu tượng nếu không thiết lập được sự giao tiếp lớn lao. Nhưng lý tưởng mà nói, những người này là những "người học suốt đời" đích thực, có năng lực đóng góp một cách năng động cho sự cải thiện của xã hội.

Jupiter in Gemini – Sao Mộc trong Song Tử

Interpretive Guidelines for Jupiter in Gemini:

Các Chỉ Dẫn Diễn Giải cho Sao Mộc trong Song Tử:

Seeks to grow and to improve oneself through communication, developing a wide range of skills, and broad learning

Tìm cách tăng trưởng và cải thiện bản thân qua giao tiếp, phát triển một phạm vi kỹ năng rộng và học hỏi rộng rãi

Faith comes through immediate perception and verbalization of all connections; wide-ranging interests contribute meaning to life

Đức tin đến qua sự nhận biết tức thời và việc diễn đạt bằng lời mọi mối liên hệ; các mối quan tâm rộng lớn góp phần đem lại ý nghĩa cho đời sống

Optimism is sometimes hindered by changeable curiosity and excessive thinking and worrying

Sự lạc quan đôi khi bị cản trở bởi tính tò mò thay đổi và việc suy nghĩ, lo lắng quá mức

Need to develop intelligence and reasoning

Cần phát triển trí thông minh và năng lực lý

power in order to experience trust in oneself and in life; an urge to connect with a larger order that is rational and logical

luận để trải nghiệm niềm tin vào bản thân và vào đời sống; có một thôi thúc kết nối với một trật tự lớn hơn, hợp lý và logic

Has an innate understanding of the importance of good communication and a desire to benefit others by being a source of information

Có sự hiểu biết bẩm sinh về tầm quan trọng của giao tiếp tốt và mong muốn làm lợi ích cho người khác bằng cách trở thành một nguồn thông tin

Although traditional astrology designates Jupiter in Gemini as being in "detriment," since it is in a sign opposite one that it rules (Sagittarius), generations of readers can only be grateful that some people are able to tell fantastic stories with a myriad of details that yet impart larger meanings. At best, Jupiter in Gemini can weave a large-scale creation through correlating many diverse details and facts. One example would be Charles Dickens, whose novels were originally published in serial form in newspapers. His writings had a major impact on public enthusiasm for social reform. In fact, those with Jupiter in Gemini often have a sense of the public's emotions and aspirations and can appeal to the public in original ways. Arthur Conan Doyle, the author of the Sherlock Holmes stories, also had Jupiter in Gemini and was ultimately the most popular and well-paid author of his time. In fact, with Jupiter in his first house, Conan Doyle established through his detective character the virtual archetype of the analytical mind, which objectively analyzes all facts and does not want to be distracted by emotions (see Introduction for more on his chart).

Dù chiêm tinh học truyền thống xem Sao Mộc trong Song Tử là ở "hãm địa", vì nó nằm trong một dấu hiệu đối diện với dấu hiệu mà nó chủ quản (Nhân Mã), nhiều thế hệ độc giả chỉ có thể biết ơn rằng một số người có thể kể những câu chuyện kỳ ảo với vô số chi tiết mà vẫn truyền đạt các ý nghĩa rộng lớn hơn. Ở mức tốt nhất, Sao Mộc trong Song Tử có thể dệt nên một sáng tạo quy mô lớn bằng cách tương liên nhiều chi tiết và sự kiện đa dạng. Một ví dụ là Charles Dickens, các tiểu thuyết của ông ban đầu được đăng nhiều kỳ trên báo. Các tác phẩm của ông có tác động lớn đến sự nhiệt tình của công chúng đối với cải cách xã hội. Thực tế, những người có Sao Mộc trong Song Tử thường có cảm thức về cảm xúc và khát vọng của công chúng, và có thể lôi cuốn công chúng theo những cách độc đáo. Arthur Conan Doyle, tác giả các truyện Sherlock Holmes, cũng có Sao Mộc trong Song Tử và cuối cùng là tác giả nổi tiếng nhất, được trả nhuận bút cao nhất trong thời của ông. Thực tế, với Sao Mộc trong nhà 1, Conan Doyle đã thiết lập, qua nhân vật thám tử của mình, gần như nguyên mẫu của thể trí phân tích, khách quan phân tích mọi sự kiện và không muốn bị cảm xúc làm xao lãng (xem phần Dẫn nhập để biết thêm về lá số chiêm tinh của ông).

Those with Jupiter in Gemini don't generally consider that they are taking any risk in their intellectual endeavors, but certainly many of these people readily take risks in frank communication and in *exploring* ideas that are not generally considered conventional.

Những người có Sao Mộc trong Song Tử nói chung không cho rằng họ đang chấp nhận bất kỳ rủi ro nào trong các nỗ lực trí tuệ của mình, nhưng chắc chắn nhiều người trong số họ sẵn sàng chấp nhận rủi ro trong giao tiếp thẳng thắn và trong việc *thăm dò* những ý tưởng

There is an innate openness to the new and an endless curiosity. At worst, they are unfocused and have no discrimination about ideas or people. Yet, they remain constantly busy. They usually have great instinctive communication ability (and linguistic ability) with a wide variety of people. They tend to be glib and easily exemplify the "gift of gab," but also—unlike many people with Sun or Mars in Gemini (more aggressive Geminian expressions)—they find others' ideas not only interesting but worthy of being listened to! Those with Jupiter in Gemini are often good listeners and perceive quickly what the other person *really means*, even if one can see that they have to make an effort to bite their tongue long enough to let the other person finish speaking!

thường không được xem là quy ước. Có một sự cởi mở bẩm sinh với cái mới và một sự tò mò vô tận. Ở mức tệ nhất, họ thiếu tập trung và không có khả năng phân định về ý tưởng hay con người. Tuy vậy, họ vẫn luôn bận rộn. Họ thường có năng lực giao tiếp bản năng lớn lao (và năng lực ngôn ngữ) với rất nhiều loại người khác nhau. Họ có khuynh hướng nói năng trôi chảy và dễ dàng biểu hiện "tài ăn nói", nhưng cũng—khác với nhiều người có Mặt Trời hoặc Sao Hỏa trong Song Tử (những biểu hiện Song Tử mạnh bạo hơn)—họ thấy ý tưởng của người khác không chỉ thú vị mà còn đáng được lắng nghe! Những người có Sao Mộc trong Song Tử thường là người lắng nghe giỏi và nhanh chóng nhận ra người kia *thực sự muốn nói gì*, ngay cả khi người ta có thể thấy rằng họ phải cố gắng cắn lưỡi đủ lâu để cho người kia nói xong!

Rashness of speech is not unknown in these people, but at best their easy way of sharing ideas and trading observations with a variety of people makes them extraordinary in professional pursuits that emphasize exchange of ideas, sales, design of communication media, publicity, etc. After all, positive (Jupiter) thinking (Gemini) is widely accepted as the key to successful sales and promotional efforts! Like Jupiter in the other Mercury sign, Virgo, these folks can always find a reason *not* to believe in something, but at best, they have an ability to express abstract ideas and ideals concisely and energetically.

Sự hấp tấp trong lời nói không phải là điều xa lạ với những người này, nhưng ở mức tốt nhất, cách họ dễ dàng chia sẻ ý tưởng và trao đổi quan sát với nhiều loại người khiến họ trở nên phi thường trong các theo đuổi nghề nghiệp nhấn mạnh sự trao đổi ý tưởng, bán hàng, thiết kế phương tiện truyền thông, quảng bá, v.v. Suy cho cùng, tư duy tích cực (Sao Mộc) (Song Tử) được rộng rãi chấp nhận là chìa khóa cho các nỗ lực bán hàng và quảng bá thành công! Giống như Sao Mộc trong dấu hiệu còn lại của Sao Thủy, Xử Nữ, những người này luôn có thể tìm được một lý do để *không* tin vào điều gì đó, nhưng ở mức tốt nhất, họ có năng lực diễn đạt các ý tưởng và lý tưởng trừu tượng một cách súc tích và đầy năng lượng.

Mayo: Highly intelligent, varied talents, broad-minded; or crafty, diffuse and scattered interests, indiscreet.

Mayo: Rất thông minh, tài năng đa dạng, có trí rộng mở; hoặc xảo quyệt, các mối quan tâm khuếch tán và tản mạn, thiếu kín đáo.

Ebertin: Versatility in obliging others, an

Ebertin: Tính linh hoạt trong việc chiều lòng

aptitude for making social contacts. . .a love of change, the desire to have many connections. A carefree attitude towards life, superficiality.

người khác, năng khiếu tạo lập các tiếp xúc xã hội...tình yêu đối với sự thay đổi, mong muốn có nhiều mối liên hệ. Một thái độ vô tư đối với đời sống, sự hời hợt.

Hickey: Fond of travel. Does well in the travel business or any occupation that involves selling, communication of ideas or teaching.

Hickey: Thích du lịch. Làm tốt trong ngành du lịch hoặc bất kỳ nghề nào liên quan đến bán hàng, truyền đạt ý tưởng hoặc giảng dạy.

It would be too large an omission to fail to mention the importance of Jupiter in Gemini's cleverness and ingenuity, on a number of levels. Such remarkable inventors as Thomas Edison and Alexander Graham Bell had Jupiter here. Naturally, since both Jupiter and Gemini are related to teaching and education, it should come as no surprise that the founder of the Montessori method of education, Maria Montessori, had Jupiter in Gemini, in the 11th house. It was also opposite Saturn in Sagittarius in the fifth house; this seems to me a striking symbol of future-oriented (Jupiter in 11th) educational innovation (Saturn in Sagittarius in the creative 5th house).

Sẽ là một thiếu sót quá lớn nếu không nhắc đến tầm quan trọng của sự khéo trí và óc sáng tạo của Sao Mộc trong Song Tử, ở nhiều cấp độ. Những nhà phát minh đáng chú ý như Thomas Edison và Alexander Graham Bell có Sao Mộc ở đây. Tự nhiên, vì cả Sao Mộc lẫn Song Tử đều liên quan đến giảng dạy và giáo dục, không có gì đáng ngạc nhiên khi người sáng lập phương pháp giáo dục Montessori, Maria Montessori, có Sao Mộc trong Song Tử, ở nhà 11. Nó cũng đối vị với Sao Thổ trong Nhân Mã ở nhà 5; điều này đối với tôi dường như là một biểu tượng nổi bật của sự đổi mới giáo dục hướng về tương lai (Sao Mộc trong nhà 11) (Sao Thổ trong Nhân Mã ở nhà 5 sáng tạo).

A couple of other especially interesting examples of Gemini Jupiter are Jacqueline Kennedy Onassis and Arthur Schlesinger, Jr. "Jackie," who obviously had all the money she would ever need, still chose to pursue her own private path to personal growth and development by taking a job as an editor with a major New York publishing house. Obviously, "prosperity and progress" meant something different to her than material wealth.

Một vài ví dụ đặc biệt thú vị khác về Sao Mộc Song Tử là Jacqueline Kennedy Onassis và Arthur Schlesinger, Jr. “Jackie”, người rõ ràng có tất cả tiền bạc mà bà từng cần, vẫn chọn theo đuổi con đường riêng tư của mình để tăng trưởng và phát triển cá nhân bằng cách nhận công việc biên tập tại một nhà xuất bản lớn ở New York. Rõ ràng, “thịnh vượng và tiến trình” đối với bà có nghĩa khác với của cải vật chất.

Arthur Schlesinger, Jr. has Jupiter in Gemini in the 10th house, and, through his writings, his reputation as a historian gained momentum at a relatively early age. He has won two Pulitzer Prizes and gained his

Arthur Schlesinger, Jr. có Sao Mộc trong Song Tử ở nhà 10, và qua các tác phẩm của ông, danh tiếng của ông như một sử gia đã gia tăng đà phát triển ở tuổi tương đối trẻ. Ông đã giành hai giải Pulitzer và đạt được sự nổi bật

greatest prominence by being an advisor and *speechwriter* for a Gemini Sun President, John F. Kennedy. Shall we ever know whose words were those which made JFK's speeches famous? (See Chapter 10 for more on Schlesinger's chart.)

lớn nhất khi làm cố vấn và *người viết diễn văn* cho một Tổng thống có Mặt Trời Song Tử, John F. Kennedy. Liệu chúng ta có bao giờ biết những lời nào đã làm cho các bài diễn văn của JFK trở nên nổi tiếng là của ai không? (Xem Chương 10 để biết thêm về lá số chiêm tinh của Schlesinger.)

Many writers have had a Gemini Jupiter, although since Gemini likes to do two things at once, a great many of those have also had other careers: Theodore Roosevelt, Dane Rudhyar, Anne Morrow Lindbergh, and—an author whose moral impact reached a remarkably large number of citizens at a crucial time in American history—Harriet Beecher Stowe, author of *Uncle Tom's Cabin*. In virtually all people who have Jupiter in Gemini, mental exploration and growth is a key to their self-improvement agenda.

Nhiều nhà văn đã có Sao Mộc Song Tử, dù vì Song Tử thích làm hai việc cùng lúc, rất nhiều người trong số đó cũng có những sự nghiệp khác: Theodore Roosevelt, Dane Rudhyar, Anne Morrow Lindbergh, và—một tác giả có ảnh hưởng đạo đức chạm đến một số lượng công dân lớn đáng kể vào một thời điểm then chốt trong lịch sử Hoa Kỳ—Harriet Beecher Stowe, tác giả của *Túp Lều Bác Tom*. Gần như ở tất cả những người có Sao Mộc trong Song Tử, sự thăm dò và tăng trưởng trí tuệ là chìa khóa cho chương trình tự cải thiện của họ.

Other People Born with Jupiter in Gemini

Những Người Khác Sinh Với Sao Mộc trong Song Tử

Mohammed Ali

Mohammed Ali

Adolf Eichmann

Adolf Eichmann

Indira Gandhi

Indira Gandhi

Greta Garbo

Greta Garbo

Kahlil Gibran

Kahlil Gibran

Grace Kelly

Grace Kelly

Graham Nash

Graham Nash

Gamal Nasser

Gamal Nasser

Clifford Odets

Clifford Odets

Giacomo Puccini

Barbra Streisand

Duke of Windsor

Babe Ruth

Born George Herman Ruth on February 6, 1895, "Babe" Ruth dominated baseball from the time he was 18 yeas old, first as one of the best three pitchers in the professional league and then as the most prolific power hitter the game had ever known, or was to know in future decades. He is one of many Aquarius Sun sportsmen who reached a level never before seen in their sport, thus *revolutionizing* (Aquarius!) the sport. (Hank Aaron, who broke Ruth's career home run record, Michael Jordan in basketball, and Wayne Gretzky in hockey are some others.)

The most famous American of his time, according to numerous historians, and the best-loved by all age groups (at least until Jupiterian Charles Lindbergh), was born with Jupiter (most likely close to the Ascendant) in Gemini *retrograde!* (Another example which dispels the common astrological misconception that retrograde planets are somehow weak or not effective in the outer world.) Since I believe Ruth had an early Cancer Ascendant, which certainly agrees with his appearance, childlike temperament, and nickname "Babe," he therefore has an especially prominent Jupiter, since it was part of a stellium of Jupiter, the Ascendant, and the Moon. Ruth was always one of the highest paid players in baseball, and he in fact set salary precedents, in addition to earning a

Giacomo Puccini

Barbra Streisand

Công tước Windsor

Babe Ruth

Sinh ra với tên George Herman Ruth vào ngày 6 tháng 2 năm 1895, "Babe" Ruth đã thống trị môn bóng chày từ khi ông 18 tuổi, trước hết là một trong ba tay ném xuất sắc nhất trong giải chuyên nghiệp, rồi sau đó là tay đánh bóng quyền lực ghi nhiều thành tích nhất mà môn chơi từng biết đến, hoặc sẽ biết đến trong các thập niên sau. Ông là một trong nhiều vận động viên có Mặt Trời Bảo Bình đã đạt đến một mức độ chưa từng thấy trước đó trong môn thể thao của họ, qua đó *cách mạng hóa* (Bảo Bình!) môn thể thao ấy. (Hank Aaron, người phá kỷ lục home run sự nghiệp của Ruth, Michael Jordan trong bóng rổ, và Wayne Gretzky trong khúc côn cầu là một vài người khác.)

Người Mỹ nổi tiếng nhất thời của ông, theo nhiều sử gia, và được mọi lứa tuổi yêu mến nhất (ít nhất cho đến Charles Lindbergh mang tính Sao Mộc), sinh ra với Sao Mộc (rất có thể gần điểm mọc) trong Song Tử *nghịch hành!* (Một ví dụ khác xóa bỏ quan niệm sai lầm phổ biến trong chiêm tinh rằng các hành tinh nghịch hành bằng cách nào đó là yếu hoặc không hiệu quả trong thế giới bên ngoài.) Vì tôi tin rằng Ruth có điểm mọc Cự Giải sớm, điều chắc chắn phù hợp với ngoại hình, khí chất trẻ thơ và biệt danh "Babe" của ông, nên ông có một Sao Mộc đặc biệt nổi bật, vì nó là một phần của chùm sao gồm Sao Mộc, điểm mọc và Mặt Trăng. Ruth luôn là một trong những cầu thủ được trả lương cao nhất trong bóng chày, và thực tế ông đã đặt ra các tiền lệ về lương, ngoài việc kiếm được rất

large number of testimonial and advertising fees. He had a huge income for almost twenty years; and he was also an extravagant spender who always went to excesses in everything: spending, eating, barhopping, etc.

nhiều khoản phí chứng thực và quảng cáo. Ông có thu nhập khổng lồ trong gần hai mươi năm; và ông cũng là người chi tiêu phung phí, luôn đi đến thái quá trong mọi việc: tiêu tiền, ăn uống, la cà quán rượu, v.v.

His superb natural physical coordination, although he obviously broke all rules of physical training, is well symbolized by:

Sự phối hợp thể chất tự nhiên tuyệt vời của ông, dù rõ ràng ông phá vỡ mọi quy luật rèn luyện thân thể, được biểu tượng rất rõ bởi:

a) Venus closely conjunct Mercury in Pisces (a Jupiter/Neptune sign), both trine Saturn.

a) Sao Kim đồng vị gần với Sao Thủy trong Song Ngư (một dấu hiệu Sao Mộc/Sao Hải Vương), cả hai tam hợp với Sao Thổ.

b) Jupiter conjunct his Moon (which was either late Gemini or early Cancer).

b) Sao Mộc đồng vị với Mặt Trăng của ông (vốn ở cuối Song Tử hoặc đầu Cự Giải).

c) Mars in Taurus (which was reflected in his physical appearance) in exact square to the Sun and opposite Uranus, forming the explosive T-Square configuration that erupted in 714 home runs.

c) Sao Hỏa trong Kim Ngưu (được phản ánh trong ngoại hình của ông) tạo góc vuông chính xác với Mặt Trời và đối vị với Sao Thiên Vương, hình thành cấu hình Chữ T vuông bùng nổ đã phun trào thành 714 cú home run.

I should state that the emphasis on Mercurian factors (Venus conjunct Mercury, as well as Jupiter in Gemini and possibly a Gemini Moon) confirms further the results of research I have done previously regarding athletes: the coordination and quickly-responding nervous system shown by such factors should never be overlooked.

Tôi nên nói rằng sự nhấn mạnh vào các yếu tố thuộc Sao Thủy (Sao Kim đồng vị Sao Thủy, cũng như Sao Mộc trong Song Tử và có thể Mặt Trăng Song Tử) xác nhận thêm các kết quả nghiên cứu mà trước đây tôi đã thực hiện về các vận động viên: sự phối hợp và hệ thần kinh đáp ứng nhanh được chỉ ra bởi những yếu tố như vậy không bao giờ nên bị bỏ qua.

—S.A.

—S.A.

Jupiter in Libra – Sao Mộc trong Thiên Bình

Interpretive Guidelines for Jupiter in Libra:

Các Chỉ Dẫn Diễn Giải cho Sao Mộc trong Thiên Bình:

Seeks to grow and to improve oneself through a balanced and objective attitude, fair-

Tìm cách tăng trưởng và cải thiện bản thân qua một thái độ cân bằng và khách quan, sự

mindedness, and a diplomatic approach

công bằng trong tư duy và một cách tiếp cận ngoại giao

One's faith is enhanced through a balanced, impartial, broadminded attitude

Đức tin của một người được tăng cường qua một thái độ cân bằng, vô tư và rộng mở

Opportunities arise through one's close relationships, and the capacity for sincere one-to-one interchange is usually well developed

Các cơ hội nảy sinh qua những mối quan hệ thân thiết của một người, và năng lực trao đổi chân thành một-một thường phát triển tốt

Urge toward a larger order is expressed through sharing, cooperation, and encouraging others—sometimes through art or beauty

Thôi thúc hướng đến một trật tự lớn hơn được biểu đạt qua sự chia sẻ, hợp tác và khích lệ người khác—đôi khi qua nghệ thuật hoặc cái đẹp

A need to weigh all sides of a question may undermine confident expansive actions and decisive thinking

Nhu cầu cân nhắc mọi mặt của một vấn đề có thể làm suy yếu các hành động mở rộng đầy tự tin và tư duy quyết đoán

Although Libra is a rather conservative sign (note that Saturn is exalted in Libra), those with Jupiter in Libra will quite often take risks in those areas of life that are of greatest concern to Libra. One might say that, in general, moderate, sensible risks are worth considering for individuals with Jupiter in Libra; but they will tend to risk more in romance, in artistic and humanitarian activities, and for the sake of key relationships or a sense of fairness.

Dù Thiên Bình là một dấu hiệu khá bảo thủ (hãy lưu ý rằng Sao Thổ vượng ở Thiên Bình), những người có Sao Mộc trong Thiên Bình khá thường chấp nhận rủi ro trong những lĩnh vực đời sống có mối quan tâm lớn nhất đối với Thiên Bình. Có thể nói rằng, nói chung, những rủi ro vừa phải, hợp lý đáng được xem xét đối với các cá nhân có Sao Mộc trong Thiên Bình; nhưng họ sẽ có xu hướng mạo hiểm nhiều hơn trong tình cảm lãng mạn, trong các hoạt động nghệ thuật và nhân đạo, và vì các mối quan hệ then chốt hoặc vì một cảm thức công bằng.

These folks almost always have a pronounced romantic and/or artistic streak in their natures, even though they may not show romantic feelings publicly. In fact, they usually show little emotion, except through their artistic expression or in very private circumstances. After all, Libra is an *air* sign, and it is not very expressive of emotion. (The creative work of George Gershwin and Judy Garland—both of whom had Jupiter in Libra

Những người này hầu như luôn có một nét lãng mạn và/hoặc nghệ thuật rõ rệt trong bản chất của họ, dù họ có thể không bộc lộ cảm xúc lãng mạn công khai. Thực tế, họ thường ít biểu lộ cảm xúc, ngoại trừ qua biểu đạt nghệ thuật hoặc trong những hoàn cảnh rất riêng tư. Suy cho cùng, Thiên Bình là một dấu hiệu *hành khí*, và nó không biểu đạt cảm xúc nhiều. (Tác phẩm sáng tạo của George Gershwin và Judy Garland—cả hai đều có Sao Mộc trong

—are excellent examples of how romanticism can be channeled into an art form.) In most cases, these people have a well developed capacity to strongly support a partner, in work, marriage, or creative ventures, and they also need a reciprocal inflow of energy from their partners.

Thiên Bình—là những ví dụ xuất sắc về cách chủ nghĩa lãng mạn có thể được dẫn vào một hình thức nghệ thuật.) Trong hầu hết các trường hợp, những người này có một năng lực phát triển tốt để hỗ trợ mạnh mẽ cho một người bạn đời hay cộng sự, trong công việc, hôn nhân hoặc các dự án sáng tạo, và họ cũng cần một dòng năng lượng đáp lại từ các đối tác của mình.

When one looks at the well-known people who have this position of Jupiter, one is struck not only by the fact that they are so often artistically gifted, but also by the fact that they seem always to have a special focus on one-to-one relationships or on their marriage or working partnership, even if the public is not aware of it. For example, in the life of actress Katharine Hepburn, her relationship with Spencer Tracy had a profound impact, both personally and professionally—a clear reflection of her Libra Jupiter. Those with Jupiter in Libra also have an ability to encourage others; they are responsive to others and are often good listeners and counselors. In any case, they cannot live for themselves alone. They often stand behind their partner's success or they draw upon their partner's strength and support to give a lift to their own enterprises. My research concludes that, unlike the commonly drawn image of Jupiter in Libra, they are not always super-social people by any means, although they do invariably have excellent social skills and instincts. Still, they are most comfortable and effective in one-to-one situations rather than in groups.

Khi nhìn vào những người nổi tiếng có vị trí Sao Mộc này, người ta không chỉ ấn tượng bởi sự kiện họ rất thường có thiên tài nghệ thuật, mà còn bởi sự kiện dường như họ luôn có một trọng tâm đặc biệt vào các mối quan hệ một-một, hoặc vào hôn nhân hay quan hệ cộng tác công việc của mình, ngay cả khi công chúng không biết về điều đó. Chẳng hạn, trong đời sống của nữ diễn viên Katharine Hepburn, mối quan hệ của bà với Spencer Tracy đã có tác động sâu sắc, cả về cá nhân lẫn nghề nghiệp—một phản ánh rõ ràng của Sao Mộc Thiên Bình của bà. Những người có Sao Mộc trong Thiên Bình cũng có năng lực khích lệ người khác; họ đáp ứng với người khác và thường là những người lắng nghe, cố vấn giỏi. Dù thế nào, họ không thể sống chỉ cho riêng mình. Họ thường đứng đằng sau thành công của người bạn đời hay cộng sự, hoặc họ rút lấy sức mạnh và sự hỗ trợ của đối tác để nâng đỡ các công việc của chính mình. Nghiên cứu của tôi kết luận rằng, không giống hình ảnh thường được vẽ ra về Sao Mộc trong Thiên Bình, họ không phải lúc nào cũng là những người siêu xã hội theo bất cứ nghĩa nào, dù họ luôn luôn có kỹ năng và bản năng xã hội xuất sắc. Tuy vậy, họ thoải mái và hiệu quả nhất trong các tình huống một-một hơn là trong nhóm.

Carter: Just, sociable, artistic or scientific.

Carter: Công bằng, hòa đồng, có tính nghệ thuật hoặc khoa học.

Mayo: Sympathetic, just, charitable, hospitable, or conceited and lazy.

Mayo: Thông cảm, công bằng, nhân ái, hiếu khách, hoặc tự phụ và lười biếng.

Ebertin: A sense of justice, the enjoyment of social contact, popularity, a striving for public work.

Ebertin: Ý thức công lý, niềm vui trong tiếp xúc xã hội, sự được yêu mến, nỗ lực hướng đến công việc công cộng.

Davison: Enthusiasm for partnership, but may be overly anxious to please others.

Davison: Nhiệt tình với quan hệ cộng tác, nhưng có thể quá lo lắng muốn làm hài lòng người khác.

Hickey: Refinement and idealism strong. Impartial, friendly and outgoing in nature. Loves art and beauty.

Hickey: Sự tinh tế và lý tưởng chủ nghĩa mạnh mẽ. Vô tư, thân thiện và hướng ngoại trong bản chất. Yêu nghệ thuật và cái đẹp.

Some interesting examples of this Jupiter position are Winston Churchill, C. G. Jung, and George Washington. Churchill always acknowledged his reliance on his wife Clementine. Although there is evidence that she felt quite neglected, her supportiveness and consistent loyalty were crucial to his being able to do his impossible war-time job. Churchill also had a mutual reception of Jupiter and Venus, with Venus not only in Sagittarius, but also sextile Libra Jupiter. One might call this an amplified mutual reception! And it cannot be denied that the poetic beauty and cadences of his speeches did indeed inspire the entire free world with visions (Jupiter) of classic beauty and idealism (Venus). In fact, it has become known in recent years that Churchill actually wrote out some of his speeches in large stanzas reminiscent of the lines of classic epic poetry. In addition, he was a gifted painter who completed hundreds of impressionistic canvases.

Một số ví dụ thú vị về vị trí Sao Mộc này là Winston Churchill, C. G. Jung và George Washington. Churchill luôn thừa nhận sự nương tựa của ông vào vợ mình, Clementine. Dù có bằng chứng rằng bà cảm thấy khá bị bỏ bê, sự hỗ trợ và lòng trung thành nhất quán của bà có tính quyết định đối với việc ông có thể thực hiện công việc thời chiến tưởng như bất khả của mình. Churchill cũng có sự tiếp nhận hỗ tương giữa Sao Mộc và Sao Kim, với Sao Kim không chỉ ở Nhân Mã mà còn lục hợp với Sao Mộc Thiên Bình. Có thể gọi đây là một sự tiếp nhận hỗ tương được khuếch đại! Và không thể phủ nhận rằng vẻ đẹp thi ca cùng nhịp điệu trong các bài diễn văn của ông quả thực đã truyền cảm hứng cho toàn bộ thế giới tự do bằng những tầm nhìn (Sao Mộc) về vẻ đẹp cổ điển và lý tưởng chủ nghĩa (Sao Kim). Thực tế, trong những năm gần đây người ta biết rằng Churchill thật sự đã viết ra một số bài diễn văn của mình thành những khổ thơ lớn, gợi nhớ các dòng thơ sử thi cổ điển. Ngoài ra, ông là một họa sĩ tài năng đã hoàn thành hàng trăm bức tranh theo trường phái ấn tượng.

George Washington was discussed in Chapter 3, and that section could be referred to again

George Washington đã được bàn đến trong Chương 3, và phần đó có thể được tham khảo

in relation to Jupiter in Libra. But certainly, he was one of the earliest champions of democracy and social justice. And, as even his often-times enemy John Adams said, "He seeks information from all quarters and judges more independently than any man I ever knew." This seems a perfect definition of Jupiter in Libra!

lại liên quan đến Sao Mộc trong Thiên Bình. Nhưng chắc chắn, ông là một trong những người cổ vũ sớm nhất cho dân chủ và công lý xã hội. Và, như ngay cả kẻ thù thường xuyên của ông là John Adams đã nói: “Ông tìm kiếm thông tin từ mọi phía và phán đoán độc lập hơn bất kỳ người nào tôi từng biết.” Điều này dường như là một định nghĩa hoàn hảo về Sao Mộc trong Thiên Bình!

Carl Gustav Jung is rather a different expression of Jupiter in Libra than politically-involved people, although he did write many articles in professional journals analyzing various social trends from a psychological viewpoint. Jupiter in Libra for Jung seems to have manifested especially as a strong focus upon the importance of one-to-one relationships. His life-long marriage to his wife Emma not only lasted and produced numerous children, but ultimately resulted in Emma's doing her own writings in archetypal psychology. Jung emphasized for decades the importance of the quality of the therapist-patient relationship and the fact that that quality, as well as the personality of the therapist, had a profound impact upon the potential effectiveness of their interchange. Jung also published important writings on the psychology of "transference," studies which concerned the importance and results of the patient's natural proclivity toward *projecting* various values and images upon the therapist. In addition, Jung's more advanced works on alchemy and its psychological meaning bring out his interest in the concept of the *soror mystica* (a mystical sister who helps one with the inner development process) and various explorations along those lines regarding self-knowledge methods that were virtually inconceivable in his time and place. Jung also cultivated a deep long-term relationship with

Carl Gustav Jung là một biểu hiện khá khác của Sao Mộc ở Thiên Bình so với những người dấn thân chính trị, mặc dù ông đã viết nhiều bài trong các tạp chí chuyên môn, phân tích các khuynh hướng xã hội khác nhau từ quan điểm tâm lý học. Sao Mộc ở Thiên Bình nơi Jung dường như đã biểu hiện đặc biệt như một sự tập trung mạnh mẽ vào tầm quan trọng của các mối quan hệ một-một. Cuộc hôn nhân suốt đời của ông với vợ là Emma không chỉ bền vững và sinh nhiều con, mà cuối cùng còn dẫn đến việc Emma tự mình viết về tâm lý học nguyên mẫu. Trong nhiều thập niên, Jung nhấn mạnh tầm quan trọng của phẩm tính trong mối quan hệ giữa nhà trị liệu và bệnh nhân, cũng như sự kiện rằng phẩm tính ấy, cùng với phàm ngã của nhà trị liệu, có tác động sâu xa đến hiệu quả tiềm tàng của sự trao đổi giữa họ. Jung cũng công bố những trước tác quan trọng về tâm lý học của “chuyển di”, những nghiên cứu liên quan đến tầm quan trọng và kết quả của khuynh hướng tự nhiên nơi bệnh nhân trong việc *phóng chiếu* các giá trị và hình ảnh khác nhau lên nhà trị liệu. Ngoài ra, các công trình nâng cao hơn của Jung về thuật giả kim và ý nghĩa tâm lý của nó làm nổi bật mối quan tâm của ông đối với khái niệm *soror mystica* — một người chị em huyền nhiệm giúp ta trong tiến trình phát triển nội tâm — và nhiều khảo sát theo hướng ấy về các phương pháp tự tri hầu như không thể quan niệm được trong thời đại và môi trường của ông. Jung cũng vun bồi một

Toni Wolff, his *soror mystica* who gave him considerable support and inspiration.

mối quan hệ sâu sắc, lâu dài với Toni Wolff, *soror mystica* của ông, người đã dành cho ông sự nâng đỡ và nguồn cảm hứng đáng kể.

In short, those with Jupiter in Libra prosper psychologically and materially as they establish relationships that help them work towards a definite goal and future direction. They develop confidence through living and sharing in such relationships, and often it seems that they can improve themselves most effectively by working within the context of a one-to-one relationship.

Tóm lại, những người có Sao Mộc ở Thiên Bình thịnh vượng về tâm lý và vật chất khi họ thiết lập các mối quan hệ giúp họ hướng đến một mục tiêu xác định và một phương hướng tương lai. Họ phát triển sự tự tin qua việc sống và chia sẻ trong những mối quan hệ như thế, và thường có vẻ như họ có thể cải thiện bản thân hiệu quả nhất khi làm việc trong bối cảnh của một mối quan hệ một-một.

Other People Born with Jupiter in Libra

Những người khác sinh ra với Sao Mộc ở Thiên Bình

Steve Allen

Steve Allen

Paul Cezanne

Paul Cezanne

Jacques Cousteau

Jacques Cousteau

Henry Ford

Henry Ford

Yuri Gagarin

Yuri Gagarin

Judy Garland

Judy Garland

Joseph Goebbels

Joseph Goebbels

Katharine Hepburn

Katharine Hepburn

Sophia Loren

Sophia Loren

Martin Luther

Martin Luther

Thomas Mann

Thomas Mann

Liza Minnelli

Liza Minnelli

Bill Moyers

Bill Moyers

Wolfgang A. Mozart

Percy Bysshe Shelley

Van Cliburn

Swami Vivekananda

George Gershwin

George Gershwin is virtually an archetypal expression of Jupiter in Libra. In addition, the fact that Jupiter was in his Libra Sun Sign amplifies this quality all the more in every dimension of his life. (One published chart also gives him Sagittarius rising, which further emphasizes Jupiter since it would then be his ruling planet!) Those not familiar with the details of his life and work would be amazed to hear the huge number of popular songs and other musical works that he created. His popular songs were often upbeat, some even playfully happy, while at the same time virtually no one has ever written so many strikingly poignant romantic songs. He was virtually the epitome of *romantic* song-writers; he worked his entire life in writing *partnerships* (most notably with his brother Ira); and—when one examines the lyrics of his songs—one notes that he very often expressed the woman's point of view in the sentiments expressed. . .all of which are specifically Libran characteristics.

George Gershwin died just before age 40, and it might well be said that he was the most productive genius in American music, given the vast array of works he completed in so few years, ranging from *Rhapsody in Blue* (which perfectly captures the "jazz age" and

Wolfgang A. Mozart

Percy Bysshe Shelley

Van Cliburn

Swami Vivekananda

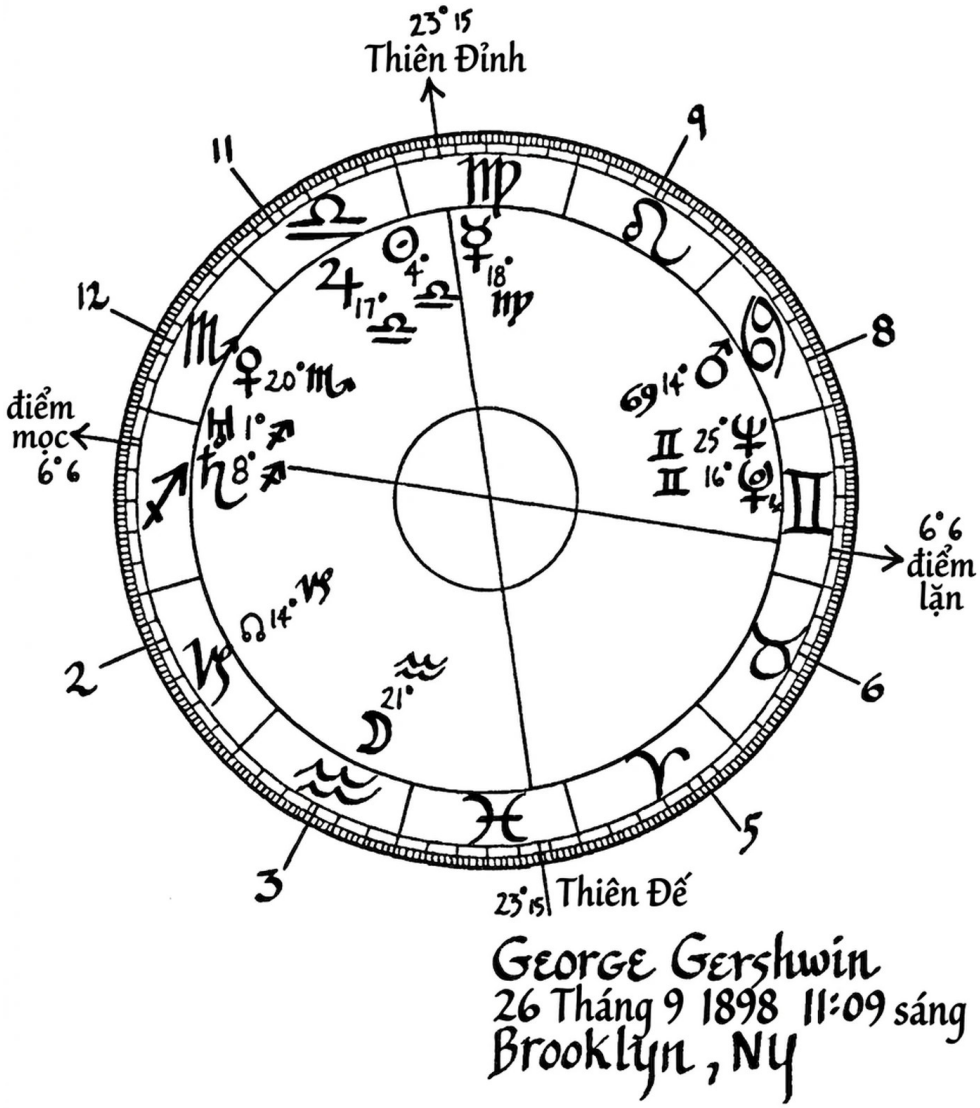
George Gershwin

George Gershwin hầu như là một biểu hiện nguyên mẫu của Sao Mộc ở Thiên Bình. Ngoài ra, sự kiện Sao Mộc ở trong dấu hiệu mặt trời Thiên Bình của ông càng khuếch đại phẩm tính này hơn nữa trong mọi chiều kích của đời ông. Một lá số chiêm tinh đã xuất bản cũng cho ông dấu hiệu mọc Nhân Mã, điều này càng nhấn mạnh Sao Mộc, vì khi đó nó sẽ là hành tinh chủ quản của ông! Những ai không quen thuộc với chi tiết đời sống và tác phẩm của ông sẽ kinh ngạc khi nghe đến số lượng khổng lồ các ca khúc đại chúng và những tác phẩm âm nhạc khác mà ông đã sáng tạo. Các ca khúc đại chúng của ông thường tươi sáng, một số thậm chí vui tươi nghịch ngợm, trong khi đồng thời hầu như chưa ai từng viết nhiều ca khúc lãng mạn gây xúc động sâu sắc đến thế. Ông hầu như là hiện thân tiêu biểu của những người viết ca khúc *lãng mạn*; ông làm việc suốt đời trong các *quan hệ cộng tác* sáng tác, nổi bật nhất là với anh trai Ira; và—khi xét lời ca trong các bài hát của ông—ta nhận thấy ông rất thường diễn đạt quan điểm của người phụ nữ trong những cảm xúc được bày tỏ... tất cả những điều này đều là các đặc tính Thiên Bình rõ rệt.

George Gershwin qua đời ngay trước tuổi 40, và hoàn toàn có thể nói rằng ông là thiên tài sung mãn nhất trong âm nhạc Hoa Kỳ, xét theo phạm vi tác phẩm rộng lớn mà ông hoàn tất trong rất ít năm, từ *Rhapsody in Blue* — tác phẩm nắm bắt hoàn hảo "thời đại jazz" và sức

America's vitality in that period) to *Porgy and Bess* (the first opera to focus on black people and their unique musical rhythms). It is also compellingly interesting to note that another song-writer who achieved great fame and wealth at an early age (as did Gershwin) and who died young also had the Sun in Libra and Moon in Aquarius: John Lennon. With their Aquarian Moons, both were amazingly attuned to the feelings and hopes of the masses, an ability which Gershwin's Libra Jupiter trine Pluto also augmented.

sống của Hoa Kỳ trong giai đoạn ấy — đến *Porgy and Bess* — vở opera đầu tiên tập trung vào người da đen và các nhịp điệu âm nhạc độc đáo của họ. Cũng hết sức thú vị khi lưu ý rằng một người viết ca khúc khác đạt danh tiếng và giàu có lớn lao khi còn trẻ, như Gershwin, và cũng chết trẻ, cũng có Mặt Trời ở Thiên Bình và Mặt Trăng ở Bảo Bình: John Lennon. Với Mặt Trăng Bảo Bình, cả hai đều hòa điệu một cách đáng kinh ngạc với cảm xúc và hy vọng của quần chúng, một khả năng mà Sao Mộc Thiên Bình tam hợp với Sao Diêm Vương của Gershwin cũng tăng cường.



Gershwin's early fame and wealth and his enormous output reflect the Jupiter square to his Cancer Mars, symbolic of an extremely driven person whose efforts know no bounds. (The position of Mars in the archetypally feminine sign Cancer may also indicate why he so readily wrote songs from the woman's viewpoint.) The Mars-Jupiter square's tendency toward *overdoing* may also be a reason why he died of a brain hemorrhage!

—S.A.

Danh tiếng và sự giàu có sớm, cùng sản lượng sáng tác khổng lồ của Gershwin phản ánh góc vuông giữa Sao Mộc và Sao Hỏa Cự Giải của ông, biểu tượng cho một con người bị thôi thúc cực độ, có nỗ lực không biết giới hạn. Vị trí Sao Hỏa trong dấu hiệu Cự Giải mang tính nữ nguyên mẫu cũng có thể cho thấy vì sao ông dễ dàng viết các ca khúc từ quan điểm của người phụ nữ đến vậy. Khuynh hướng *làm quá mức* của góc vuông Sao Hỏa–Sao Mộc cũng có thể là một lý do khiến ông chết vì xuất huyết não!

—S.A.

Jupiter in Aquarius – Sao Mộc ở Bảo Bình

Interpretive Guidelines for Jupiter in Aquarius:

Seeks to grow and to improve oneself through humanitarian ideals, intellectual development, and daring experimentation.

Optimism can be deflected by an overly-detached, uninvolved attitude, but usually generous toward others

One's faith is eccentric, individualistic, unorthodox, and unique to oneself

Trusts in the unity of all humanity and all knowledge, and has a broad tolerance for a wide variety of free expression

Since Aquarius is co-ruled by the risk-taking, rebellious planet Uranus, it is not surprising that those with Jupiter here are usually quite comfortable taking risks in many areas of life. In fact, social, political, intellectual, and creative risks are stimulating to them and even necessary for them to feel alive. In the

Các hướng dẫn diễn giải cho Sao Mộc ở Bảo Bình:

Tìm cách trưởng thành và cải thiện bản thân qua các lý tưởng nhân đạo, sự phát triển trí tuệ, và thử nghiệm táo bạo.

Niềm lạc quan có thể bị lệch hướng bởi thái độ quá tách rời, không dấn thân, nhưng thường rộng lượng với người khác

Đức tin của người này kỳ dị, cá nhân chủ nghĩa, không chính thống, và độc đáo đối với chính mình

Tin vào sự hợp nhất của toàn thể nhân loại và mọi tri thức, và có lòng bao dung rộng lớn đối với nhiều hình thức biểu đạt tự do khác nhau

Vì Bảo Bình được đồng chủ quản bởi Sao Thiên Vương, hành tinh ưa mạo hiểm và nổi loạn, nên không có gì đáng ngạc nhiên khi những người có Sao Mộc ở đây thường khá thoải mái khi chấp nhận rủi ro trong nhiều lĩnh vực của đời sống. Thật vậy, các rủi ro xã hội, chính trị, trí tuệ và sáng tạo kích thích họ, thậm chí còn

area of human relationships, they will also take chances as to the form, structure, and definition of their relationships; but perhaps it is the Saturn co-rulership of Aquarius that introduces a strong disinclination toward risk-taking as soon as they enter the domain of *emotions* in those relationships. Free and easy, tolerant, unconventional they can be, so long as they are not made to deal with or express emotions. Those with Jupiter in Aquarius are often quite unaware of some aspects of down-to-earth life and human feelings, which is understandable since they seek to rise above emotions and to seek well-being in *detachment*. They easily place their trust in large ideas and plans, but remain uncomfortable with the subtler nuances of human relationships, unless perhaps they have personal planets in water signs. This of course should not be surprising since Aquarius is an air sign, not a water sign. But this is a particularly aloof air sign and more detached and cold than Gemini or Libra.

cần thiết để họ cảm thấy mình đang sống. Trong lĩnh vực các mối quan hệ con người, họ cũng sẽ chấp nhận cơ hội về hình thức, cấu trúc và định nghĩa của các mối quan hệ; nhưng có lẽ chính quyền đồng chủ quản của Sao Thổ đối với Bảo Bình đưa vào một sự miễn cưỡng mạnh mẽ đối với việc chấp nhận rủi ro ngay khi họ bước vào lĩnh vực *cảm xúc* trong các mối quan hệ ấy. Họ có thể tự do, dễ dãi, bao dung, phi quy ước, miễn là không bị buộc phải xử lý hoặc bộc lộ cảm xúc. Những người có Sao Mộc ở Bảo Bình thường khá không ý thức về một số phương diện của đời sống thực tế và cảm xúc con người; điều này dễ hiểu vì họ tìm cách vượt lên trên cảm xúc và tìm an lạc trong sự *tách rời*. Họ dễ dàng đặt niềm tin vào những ý tưởng và kế hoạch lớn, nhưng vẫn không thoải mái với các sắc thái tinh tế hơn của quan hệ con người, trừ khi có lẽ họ có các hành tinh cá nhân trong các dấu hiệu hành thủy. Dĩ nhiên, điều này không đáng ngạc nhiên vì Bảo Bình là dấu hiệu hành khí, không phải dấu hiệu hành thủy. Nhưng đây là một dấu hiệu hành khí đặc biệt xa cách, tách rời và lạnh hơn Song Tử hoặc Thiên Bình.

These people often cultivate extreme ideas and beliefs, sometimes vacillating between quite contradictory concepts. They are very independent people, even to the point of being so willful as to be described as downright contrary.

Những người này thường nuôi dưỡng các ý tưởng và niềm tin cực đoan, đôi khi dao động giữa những quan niệm khá mâu thuẫn. Họ là những người rất độc lập, thậm chí đến mức cố chấp đến nỗi có thể được mô tả là hoàn toàn ngang ngạnh.

As Walt Whitman, who had Jupiter in Aquarius, put it so well:

Như Walt Whitman, người có Sao Mộc ở Bảo Bình, đã diễn đạt rất hay:

Do I contradict myself?

Tôi có tự mâu thuẫn với mình không?

Very well then

Rất tốt, vậy thì

I contradict myself, I contain multitudes.

Tôi tự mâu thuẫn với mình, tôi chứa đựng muôn vàn.

Whitman is also an example of both the humanitarian impulses and the flaunting of social conventions that come naturally to those with this placement. Not only was his lifestyle completely unconventional in almost every way, but he served as a nurse during the Civil War. He rebelled against the strictures of narrow sexual roles in a number of areas of his life.

Whitman cũng là một ví dụ về cả các xung lực nhân đạo lẫn sự phô bày bất chấp các quy ước xã hội vốn đến tự nhiên với những người có vị trí này. Không chỉ lối sống của ông hoàn toàn phi quy ước gần như trong mọi phương diện, mà ông còn phục vụ như một y tá trong Nội chiến. Ông nổi loạn chống lại những ràng buộc của các vai trò tính dục hẹp hòi trong nhiều lĩnh vực của đời sống mình.

Another Jupiter in Aquarius man who, although well known previously as a poet and translator, gained his greatest fame through his explorations and promotion of various unconventional concepts of masculinity is Robert Bly. The humanitarian impulses of this position are also clearly seen in the chart of comedian Jerry Lewis, born March 16, 1926. The driving force behind the fund-raising activities of the Muscular Dystrophy Association since 1966, Lewis was born with an almost exact conjunction between Venus and Jupiter in Aquarius; a more perfect symbol of altruistic love for humanity would be hard to imagine. In addition, his Pisces Sun is conjunct Uranus almost exactly, giving yet another impetus toward humanitarian service to those in need.

Một người nam khác có Sao Mộc ở Bảo Bình, tuy trước đó đã nổi tiếng như một nhà thơ và dịch giả, nhưng đạt được danh tiếng lớn nhất qua các cuộc khảo sát và việc cổ vũ nhiều quan niệm phi quy ước về nam tính, là Robert Bly. Các xung lực nhân đạo của vị trí này cũng thấy rõ trong lá số chiêm tinh của diễn viên hài Jerry Lewis, sinh ngày 16 tháng 3 năm 1926. Là động lực đứng sau các hoạt động gây quỹ của Hiệp hội Loạn dưỡng Cơ từ năm 1966, Lewis sinh ra với một đồng vị gần như chính xác giữa Sao Kim và Sao Mộc ở Bảo Bình; khó có thể tưởng tượng một biểu tượng hoàn hảo hơn cho tình yêu vị tha đối với nhân loại. Ngoài ra, Mặt Trời Song Ngư của ông đồng vị gần như chính xác với Sao Thiên Vương, đem lại thêm một xung lực nữa hướng đến phụng sự nhân đạo cho những người đang cần giúp đỡ.

In all fairness, however, it should be stated that some people with Jupiter in Aquarius express a sort of ivory-tower humanitarianism, sometimes with a streak of arrogance and even acting condescending to "less intelligent" people. This must be what Jeff Mayo observed, which led him to the comments in the first quote below.

Tuy nhiên, để công bằng, cần nói rằng một số người có Sao Mộc ở Bảo Bình biểu lộ một dạng chủ nghĩa nhân đạo kiểu tháp ngà, đôi khi kèm theo một nét kiêu ngạo và thậm chí có thái độ kẻ cả với những người "kém thông minh" hơn. Đây hẳn là điều Jeff Mayo đã quan sát, dẫn ông đến những nhận xét trong trích dẫn đầu tiên dưới đây.

Mayo: Rudely tactless and intolerant. [At best] impartial and broad-minded.

Mayo: Thô lỗ, thiếu tế nhị và không khoan dung. Tốt nhất là công bằng và có đầu óc rộng mở.

Carter: Just, humane, often gifted in science.

Carter: Công chính, nhân đạo, thường có năng khiếu khoa học.

Davison: Enthusiasm for humanitarian causes, reform. Expands originality. . .imagination, philosophial interests.

Davison: Nhiệt tình với các sự nghiệp nhân đạo, cải cách. Mở rộng tính độc đáo... trí tưởng tượng, các mối quan tâm triết học.

Hickey: Makes a good scientist interested in large projects and reform. Expands interest in group endeavors and can work well with others. Keen judgment and good intellect. Gives originality and ability to implant new ideas in other minds. Make good diplomats, labor relations experts, personnel managers and organizers.

Hickey: Tạo nên một nhà khoa học giỏi, quan tâm đến các dự án lớn và cải cách. Mở rộng mối quan tâm đến các nỗ lực nhóm và có thể làm việc tốt với người khác. Phán đoán sắc bén và trí tuệ tốt. Ban cho tính độc đáo và khả năng gieo các ý tưởng mới vào trí người khác. Tạo nên các nhà ngoại giao, chuyên gia quan hệ lao động, quản lý nhân sự và nhà tổ chức giỏi.

Moore & Douglas: These individuals have inventive minds which are well adapted to promoting comprehensive programs of a philanthropic nature. . . .often becomes involved in the handling and distribution of money in the interest of social, scientific, or charitable enterprises.

Moore & Douglas: Những cá nhân này có các thể trí sáng tạo, rất thích hợp để thúc đẩy các chương trình toàn diện mang tính từ thiện... thường tham gia vào việc xử lý và phân phối tiền bạc vì lợi ích của các công cuộc xã hội, khoa học hoặc bác ái.

These folks are often drawn to government service and are what Marcia Moore called "the ideal democrat with a knack for handling groups of people." This perfectly describes the role that Dwight Eisenhower (with Jupiter in Aquarius) played during World War II, as he worked to coordinate a vast number of nationalities and power centers. Charles de Gaulle was also a champion of democracy, refusing to submit to the Nazi demands and actively reorganizing a French army in England for an eventual invasion. With both Mars and Jupiter in Aquarius, de Gaulle did exemplify some of the "know-it-all" arrogance that can sometimes be observed in this placement, but he also displayed the courage and risk-taking propensity—based

Những người này thường bị cuốn hút vào phục vụ chính quyền và là điều Marcia Moore gọi là “nhà dân chủ lý tưởng có năng khiếu xử lý các nhóm người.” Điều này mô tả hoàn hảo vai trò mà Dwight Eisenhower, với Sao Mộc ở Bảo Bình, đã đảm nhận trong Thế chiến II, khi ông làm việc để điều phối một số lượng rộng lớn các quốc tịch và trung tâm quyền lực. Charles de Gaulle cũng là một người bảo vệ dân chủ, từ chối khuất phục trước các yêu sách của Đức Quốc xã và tích cực tái tổ chức một quân đội Pháp tại Anh cho một cuộc đổ bộ sau cùng. Với cả Sao Hỏa và Sao Mộc ở Bảo Bình, de Gaulle quả thật đã thể hiện một số nét kiêu ngạo “biết tuốt” đôi khi có thể quan sát thấy ở vị trí này, nhưng ông cũng biểu lộ lòng can đảm và khuynh hướng chấp nhận

on a vision of the future—that so centrally characterizes an Aquarian Jupiter.

rủi ro—dựa trên một tầm nhìn về tương lai—vốn đặc trưng rất trung tâm cho một Sao Mộc Bảo Bình.

In fact, those with Jupiter here are *focused on the future*. Rarely materialistic, their sense of prosperity and confidence comes from exercising their unique breadth of vision. As Moore and Douglas put it, their "broadened viewpoint produces new patterns of perception." Witness the following examples of those who achieved scientific and/or creative breakthroughs:

Thật vậy, những người có Sao Mộc ở đây *tập trung vào tương lai*. Hiếm khi duy vật, cảm thức thịnh vượng và tự tin của họ đến từ việc vận dụng bề rộng tầm nhìn độc đáo của mình. Như Moore và Douglas diễn đạt, "quan điểm được mở rộng của họ tạo ra các mẫu thức tri nhận mới." Hãy xem các ví dụ sau về những người đạt được các đột phá khoa học và/hoặc sáng tạo:

•In science, Marie Curie, Tycho Brahe, and Albert Einstein.

•Trong khoa học, Marie Curie, Tycho Brahe, và Albert Einstein.

•In the arts, Gustave Courbet, Edouard Manet, Michelangelo, and the composer Erik Satie.

•Trong nghệ thuật, Gustave Courbet, Edouard Manet, Michelangelo, và nhà soạn nhạc Erik Satie.

•Bridging both fields, Lewis Carroll was renowned as a mathematician, but also wrote *Alice in Wonderland* and other superb exercises in imagination.

•Bắc cầu cả hai lĩnh vực, Lewis Carroll nổi danh như một nhà toán học, nhưng cũng viết *Alice in Wonderland* và những tác phẩm tuyệt vời khác về trí tưởng tượng.

Other People Born with Jupiter in Aquarius

Những người khác sinh ra với Sao Mộc ở Bảo Bình

Helena Blavatsky

Helena Blavatsky

Governor Jerry Brown

Thống đốc Jerry Brown

Tom Dooley

Tom Dooley

Isadora Duncan

Isadora Duncan

Elizabeth II

Elizabeth II

Alec Guinness

Alec Guinness

Immanuel Kant

Immanuel Kant

Hedy Lamarr

Grant Lewi

Herman Melville

Thomas Merton

Marilyn Monroe

Vaslav Nijinski

Ed Sullivan

Albert Einstein

The life and work of Albert Einstein provide a particularly illuminating example of the dynamics of Jupiter in the revolutionary sign Aquarius. He has an undisputed place in the highest pantheon of those scientific geniuses who have transformed our basic assumptions about reality: "In the history of the exact sciences, only a handful of men—men like Nicolaus Copernicus and Isaac Newton—share the honor that was Albeit Einstein's: the initiation of a revolution in scientific thought. His insights into the nature of the physical world made it impossible for physicists and philosophers to view that world as they had before." (quoted from Roger H. Stuewer, in the *McGraw Hill Encyclopedia of World Biography*)

The innovative, tradition-shattering quality of Jupiter in Aquarius is given vastly more voltage by the opposition to Uranus in the third house. This aspect indicates the way Einstein's process of thinking took unprecedented intuitive leaps. (Physicist J. Robert Oppenheimer referred to Einstein's 1905 papers on the theory of relativity, written when Einstein was only in his mid-

Hedy Lamarr

Grant Lewi

Herman Melville

Thomas Merton

Marilyn Monroe

Vaslav Nijinski

Ed Sullivan

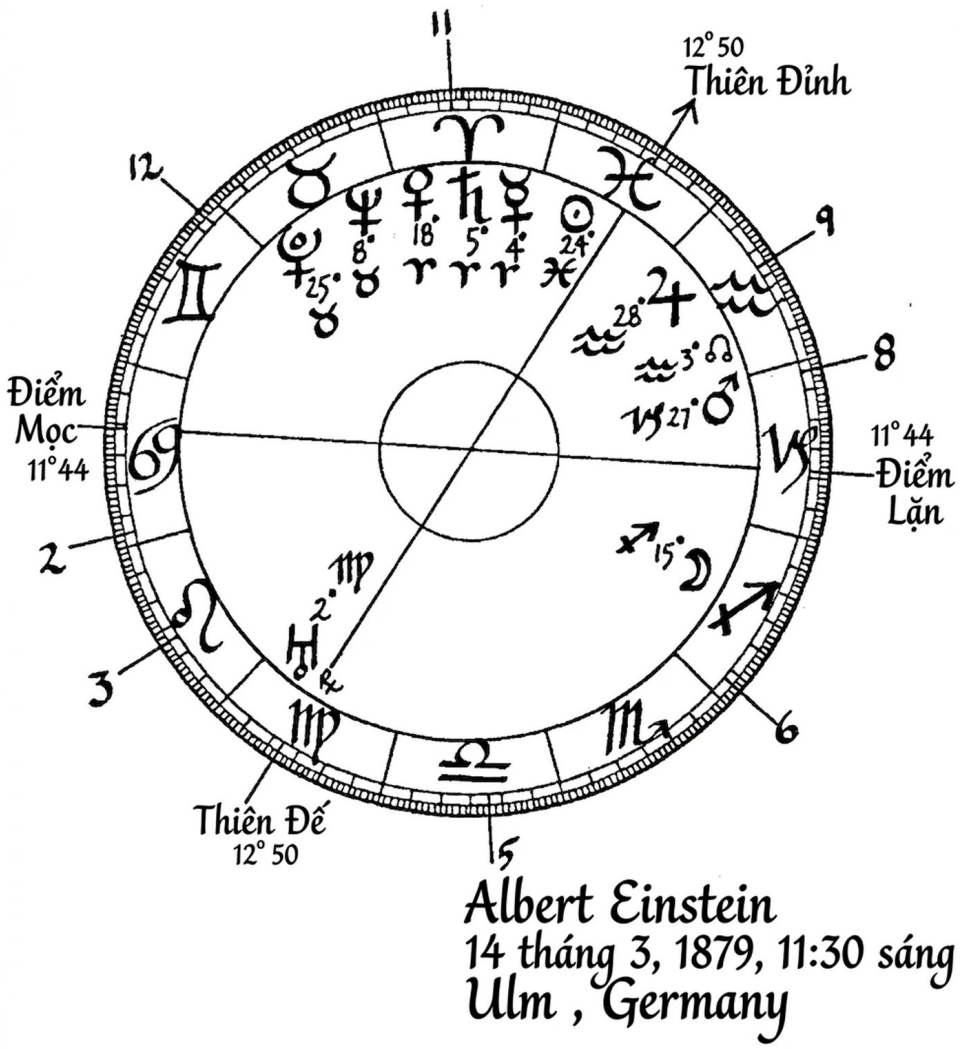
Albert Einstein

Đời sống và công trình của Albert Einstein cung cấp một ví dụ đặc biệt soi sáng về động lực của Sao Mộc trong dấu hiệu cách mạng Bảo Bình. Ông có một vị trí không thể tranh cãi trong điện thờ cao nhất của những thiên tài khoa học đã biến đổi các giả định căn bản của chúng ta về thực tại: “Trong lịch sử các khoa học chính xác, chỉ một số rất ít người—những người như Nicolaus Copernicus và Isaac Newton—chia sẻ vinh dự từng thuộc về Albert Einstein: khởi xướng một cuộc cách mạng trong tư tưởng khoa học. Những tuệ kiến của ông về bản chất của thế giới vật lý khiến các nhà vật lý và triết gia không còn có thể nhìn thế giới ấy như trước kia.” trích từ Roger H. Stuewer, trong *McGraw Hill Encyclopedia of World Biography*

Phẩm tính đổi mới, phá vỡ truyền thống của Sao Mộc ở Bảo Bình được cấp thêm điện thế vô cùng lớn bởi đối vị với Sao Thiên Vương ở nhà thứ ba. Góc hợp này cho thấy cách tiến trình tư duy của Einstein thực hiện những bước nhảy trực giác chưa từng có. Nhà vật lý J. Robert Oppenheimer gọi các bài báo năm 1905 của Einstein về thuyết tương đối, viết khi Einstein chỉ mới ở giữa tuổi hai mươi, là

twenties, as "paralyzingly beautiful.") The profound impact on society of Einstein's discoveries, and their penetration into some of the deepest mysteries of physics, is shown by the placement of Pluto in the *eleventh house* (of social change and scientific inquiry) at the apex of a T-square to the Jupiter-Uranus opposition. This transformational influence burst upon the world's awareness when headlines in the November 7, 1919 *London Times* trumpeted: "Revolution in science, New theory of the universe, Newtonian ideas overthrown." (quoted by Roger Highfield and Paul Carter in *The Private Lives of Albert Einstein*) The news stories confirmed that British scientists had found empirical evidence for Einstein's theories. During 1919 the forty-year-old Einstein was experiencing transiting Uranus opposition natal Uranus; and in November, transiting Uranus was exactly stationary conjunct Einstein's natal Jupiter in the ninth house!

"đẹp đến tê liệt". Tác động sâu xa đối với xã hội từ các khám phá của Einstein, và sự thâm nhập của chúng vào một số bí nhiệm sâu nhất của vật lý, được biểu thị bởi vị trí của Sao Diêm Vương trong *nhà mười một* — nhà của biến đổi xã hội và khảo cứu khoa học — tại đỉnh của một Chữ T vuông với đối vị Sao Mộc–Sao Thiên Vương. Ảnh hưởng biến đổi này bùng nổ vào nhận thức của thế giới khi các tiêu đề trên *London Times* ngày 7 tháng 11 năm 1919 loan báo: "Cách mạng trong khoa học, lý thuyết mới về vũ trụ, các ý tưởng Newton bị lật đổ." trích bởi Roger Highfield và Paul Carter trong *The Private Lives of Albert Einstein* Các bản tin xác nhận rằng các nhà khoa học Anh đã tìm thấy bằng chứng thực nghiệm cho các lý thuyết của Einstein. Trong năm 1919, Einstein bốn mươi tuổi đang trải nghiệm Sao Thiên Vương quá cảnh đối vị Sao Thiên Vương bản mệnh; và vào tháng 11, Sao Thiên Vương quá cảnh đứng yên chính xác đồng vị với Sao Mộc bản mệnh của Einstein trong nhà thứ chín!



Some years before this, Einstein was employed at the Swiss Patent Office in Berne. In his biography of Einstein, Kenji Sugimoto writes that the young man, "who was known for his lack of concern for appearances and for his casual dress, often appeared in the office in green slippers trimmed with flowers." This humorous detail illustrates an important facet of Einstein's character: his Aquarian indifference to what others thought, and his insistence on pursuing his own unique path. His friend Antonina Vallentin (quoted by Hilaire Cuny in Louis de Broglie's *Einstein*) noted: "He puts himself to much trouble and mischief to defend himself against the intrusion of the conventional in

Vài năm trước đó, Einstein làm việc tại Văn phòng Bằng sáng chế Thụy Sĩ ở Berne. Trong tiểu sử Einstein, Kenji Sugimoto viết rằng chàng trai trẻ, "người nổi tiếng vì không quan tâm đến vẻ ngoài và ăn mặc xuề xòa, thường xuất hiện trong văn phòng với đôi dép lê màu xanh viền hoa." Chi tiết hài hước này minh họa một mặt quan trọng trong tính cách Einstein: sự dửng dưng kiểu Bảo Bình của ông trước điều người khác nghĩ, và sự khăng khăng theo đuổi con đường độc đáo của riêng mình. Bạn ông, Antonina Vallentin, trích bởi Hilaire Cuny trong *Einstein* của Louis de Broglie, ghi nhận: "Ông tự đặt mình vào nhiều phiền toái và nghịch cảnh để tự bảo vệ trước sự xâm nhập của cái quy ước vào đời sống

his existence." Einstein's birth chart is, in a sense, "triply" Aquarian/Uranian: Aquarius, Uranus, and the eleventh house are all involved in the aspect configuration discussed above. And Aquarius is the "subtone" for the Jupiter-disposited Pisces Sun as well as for the Sagittarius Moon, which is the chart ruler. Aquarius themes appear prominently both in others' observations of Einstein and in his own writings. Stuewer writes: "Both in his scientific and in his personal life, he was utterly independent, a trait that manifested itself in his approach to scientific problems, in his unconventional dress, in his relationships with family and friends, and in his aloofness from university and governmental politics (in spite of his intense social consciousness)."

mình." Theo một nghĩa nào đó, lá số sinh của Einstein mang tính Bảo Bình/Sao Thiên Vương "tam phân": Bảo Bình, Sao Thiên Vương và nhà mười một đều liên hệ đến cấu hình góc hợp đã bàn ở trên. Và Bảo Bình cũng là "âm phụ" cho Mặt Trời Song Ngư được Sao Mộc chủ quản cũng như cho Mặt Trăng Nhân Mã, vốn là chủ tinh của lá số chiêm tinh. Các chủ đề Bảo Bình xuất hiện nổi bật cả trong nhận xét của người khác về Einstein lẫn trong các trước tác của chính ông. Stuewer viết: "Cả trong đời sống khoa học lẫn đời sống cá nhân, ông hoàn toàn độc lập, một nét biểu hiện trong cách ông tiếp cận các vấn đề khoa học, trong lối ăn mặc phi quy ước, trong các mối quan hệ với gia đình và bạn bè, và trong sự xa cách của ông với chính trị đại học và chính quyền, bất chấp tâm thức xã hội mãnh liệt của ông."

The capacity for Aquarian intellectual detachment gave Einstein the ability to look at the enigmas of physics from entirely fresh vantage points. But, as the following quote from his *Autobiographical Notes* makes clear, for Einstein the Aquarian quest, in an expanded Jupiterian sense, shaped his entire life path. From an early age, he writes, he felt the urge

Khả năng tách rời trí tuệ kiểu Bảo Bình đã cho Einstein năng lực nhìn các bí ẩn của vật lý từ những điểm nhìn hoàn toàn mới mẻ. Nhưng, như trích dẫn sau từ *Autobiographical Notes* của ông cho thấy rõ, đối với Einstein cuộc truy tầm Bảo Bình, theo nghĩa Sao Mộc mở rộng, đã định hình toàn bộ con đường đời ông. Ông viết rằng từ thuở nhỏ, ông đã cảm thấy thôi thúc

to free myself from the chains of the 'merely personal,' from an existence dominated by wishes, hopes, and primitive feelings. Out yonder there was this huge world, which exists independently of us human beings and which stands before us like a great, eternal riddle, at least partially accessible to our inspection and thinking. The contemplation of this world beckoned as a liberation, and I soon noticed that many a man whom I had learned to esteem and to admire had found inner freedom and security in its pursuit. The mental grasp of this extra-personal world

giải phóng bản thân khỏi xiềng xích của cái "chỉ đơn thuần cá nhân", khỏi một hiện tồn bị chi phối bởi các ước muốn, hy vọng và cảm xúc sơ khai. Ngoài kia có thế giới bao la này, tồn tại độc lập với chúng ta là con người và đứng trước chúng ta như một câu đố vĩ đại, vĩnh cửu, ít nhất phần nào có thể tiếp cận qua sự quan sát và tư duy của chúng ta. Việc chiêm nghiệm thế giới này vẫy gọi như một sự giải thoát, và tôi sớm nhận thấy rằng nhiều người mà tôi đã học cách kính trọng và ngưỡng mộ đã tìm thấy tự do và an ổn nội tâm trong việc theo đuổi nó. Sự nắm bắt bằng trí

within the frame of our capabilities presented itself to my mind, half consciously, half unconsciously, as a supreme goal.

tuệ đối với thế giới vượt ngoài cá nhân này, trong khuôn khổ các khả năng của chúng ta, đã hiện ra trước thể trí tôi, nửa có ý thức, nửa vô thức, như một mục tiêu tối thượng.

The airy Aquarian/Uranian focus on the impersonal was evident also in Einstein's relationships, although first-hand descriptions do pick up on the watery sensitivity one would expect of a Pisces Sun with Cancer rising. A son-in-law (quoted by Cuny) observed the vivid impact of Einstein's appearance and said: "This power resides in the kindness of his expression which envelopes his whole being with a kind of radiant softness." But a friend (quoted by Highfield and Carter) "remarked on the paradoxes of Einstein's behavior. Here was a man who could seemingly sympathize 'deeply and passionately with the fate of every stranger,' yet on closer contact 'immediately withdrew into his shell.'" Of course Einstein, a Nobel prize-winning scientist (with a jam-packed tenth house), acquired enormous fame; and, with Venus in the tenth trine to the Sagittarius Moon, his popularity was wide-ranging. It is understandable that he would need to protect his privacy (a Cancer rising instinct anyway!). But Einstein himself acknowledged the deeper Aquarian/Uranian detachment that colored his relationships:

Sự tập trung hành khí Bảo Bình/Sao Thiên Vương vào cái phi cá nhân cũng hiện rõ trong các mối quan hệ của Einstein, mặc dù các mô tả trực tiếp quả có ghi nhận sự nhạy cảm hành thủy mà người ta có thể mong đợi nơi một Mặt Trời Song Ngư với Cự Giải mọc. Một người con rể, trích bởi Cuny, đã quan sát tác động sống động từ diện mạo của Einstein và nói: “Quyền năng này nằm trong vẻ nhân hậu của biểu cảm nơi ông, bao bọc toàn thể hữu thể ông bằng một thứ mềm dịu rạng rỡ.” Nhưng một người bạn, trích bởi Highfield và Carter, “nhận xét về những nghịch lý trong hành vi của Einstein. Đây là một người dường như có thể đồng cảm ‘sâu sắc và mãnh liệt với số phận của mọi người xa lạ’, nhưng khi tiếp xúc gần hơn thì ‘lập tức rút vào vỏ của mình.’” Dĩ nhiên Einstein, một nhà khoa học đoạt giải Nobel, với nhà mười chật kín, đã đạt danh tiếng khổng lồ; và, với Sao Kim ở nhà mười tam hợp với Mặt Trăng Nhân Mã, sự được mến mộ của ông rất rộng rãi. Có thể hiểu rằng ông cần bảo vệ đời sống riêng tư của mình, dù sao đó cũng là bản năng Cự Giải mọc! Nhưng chính Einstein thừa nhận sự tách rời Bảo Bình/Sao Thiên Vương sâu hơn vốn nhuộm màu các mối quan hệ của ông:

I have never belonged wholeheartedly to any country or state, to my circle of friends, or even to my own family. These ties have always been accompanied by a vague aloofness, and the wish to withdraw into myself increases with the years. . . .I lose something by it, to be sure, but I am compensated for it in being rendered independent of the customs, opinions, and prejudices of others, and am not tempted to

Tôi chưa bao giờ thuộc trọn vẹn về bất cứ quốc gia hay nhà nước nào, về vòng bạn bè của tôi, hay thậm chí về chính gia đình mình. Những mối dây này luôn đi kèm một sự xa cách mơ hồ, và ước muốn rút vào bản thân tôi tăng lên theo năm tháng... Chắc chắn tôi mất đi điều gì đó vì nó, nhưng tôi được bù đắp bằng việc trở nên độc lập với các tập tục, ý kiến và định kiến của người khác, và không bị cám dỗ đặt sự bình an của tâm trí mình trên những nền

rest my peace of mind upon such shifting foundations. *(quoted by Highfield and Carter)*

tảng đổi thay như thế. *trích bởi Highfield và Carter*

Both of his marriages were problematical. He referred to marriage as "an undertaking in which I twice failed rather disgracefully." (quoted by Abraham Pais in *Einstein Lived Here*) And his relationships with his two sons also were strained. However, Einstein had lifelong friendships, and showed particular compassion to his sister, who was disabled in her later years. In his wider social circles, the egalitarian, free-spirited side of his Aquarian behavior was evident; and it was perceptively noted by his stepdaughter (quoted by Cuny) who "asserts that Einstein's interest—or his disinterest—in an individual never depended on the individual's title or social class, and a poor beggar could be retained for hours while an 'important personality' might find himself rudely rejected."

Cả hai cuộc hôn nhân của ông đều có vấn đề. Ông gọi hôn nhân là "một công việc mà tôi đã thất bại hai lần, khá đáng hổ thẹn." trích bởi Abraham Pais trong *Einstein Lived Here* Và các mối quan hệ của ông với hai con trai cũng căng thẳng. Tuy nhiên, Einstein có những tình bạn suốt đời, và bày tỏ lòng trắc ẩn đặc biệt với em gái ông, người bị khuyết tật trong những năm cuối đời. Trong các vòng giao tiếp xã hội rộng hơn, mặt bình đẳng và phóng khoáng trong hành vi Bảo Bình của ông rất rõ; và điều đó được cô con gái riêng của ông nhận xét một cách tinh tế, trích bởi Cuny, người "khẳng định rằng sự quan tâm—hay không quan tâm—của Einstein đối với một cá nhân không bao giờ tùy thuộc vào tước hiệu hay giai cấp xã hội của cá nhân ấy, và một người ăn xin nghèo có thể được giữ lại hàng giờ trong khi một 'nhân vật quan trọng' có thể thấy mình bị từ chối thẳng thừng."

It was the larger "global family," more so than his personal one, that was of most concern to Einstein. Not surprisingly, Einstein's Aquarian Jupiter (as well as the tenth house Pisces Sun and eleventh house outer planets) found expression in wide-ranging humanitarian social concerns, including pacifism, efforts toward international cooperation, and—after firsthand experience of Nazi anti-semitism (including assassination threats)—active campaigning for Zionism. (In 1952 he was offered the presidency of the young state of Israel, but turned it down.) He also joined other scientists, after the atomic bombs were dropped on Japan in 1945, in speaking out against the use of atomic weapons. Einstein stated that he felt a sense of obligation to use his fame, and the generalized authority that

Chính "gia đình toàn cầu" rộng lớn, hơn là gia đình cá nhân của ông, mới là điều Einstein quan tâm nhất. Không ngạc nhiên, Sao Mộc Bảo Bình của Einstein, cũng như Mặt Trời Song Ngư nhà mười và các hành tinh ngoại biên nhà mười một, đã tìm thấy biểu hiện trong các mối quan tâm xã hội nhân đạo rộng lớn, bao gồm chủ nghĩa hòa bình, các nỗ lực hướng đến hợp tác quốc tế, và—sau trải nghiệm trực tiếp về chủ nghĩa bài Do Thái của Đức Quốc xã, kể cả các đe dọa ám sát—vận động tích cực cho chủ nghĩa phục quốc Do Thái. Năm 1952, ông được đề nghị làm tổng thống của nhà nước Israel non trẻ, nhưng đã từ chối. Ông cũng cùng các nhà khoa học khác, sau khi bom nguyên tử được thả xuống Nhật Bản năm 1945, lên tiếng chống lại việc sử dụng vũ khí nguyên tử. Einstein nói rằng ông cảm thấy có nghĩa vụ dùng danh tiếng

had been accorded him, to protest injustice in society—even at the risk of his reputation.

của mình, và thẩm quyền khái quát đã được trao cho ông, để phản đối bất công trong xã hội—ngay cả khi điều đó gây rủi ro cho danh tiếng của ông.

In Einstein's life, we see the effort to integrate a Piscean yearning for a sense of transcendent meaning with a ninth house Aquarian Jupiter insistence upon a belief system compatible with scientific inquiry. The friction between these two needs emerged during an overtly religious stage of Einstein's boyhood. In his *Autobiographical Notes* Einstein writes:

Trong đời Einstein, chúng ta thấy nỗ lực tích hợp khát vọng Song Ngư về một cảm thức ý nghĩa siêu việt với sự khăng khăng của Sao Mộc Bảo Bình nhà chín về một hệ thống niềm tin tương thích với khảo cứu khoa học. Sự ma sát giữa hai nhu cầu này xuất hiện trong một giai đoạn tôn giáo rõ rệt thời niên thiếu của Einstein. Trong *Autobiographical Notes*, Einstein viết:

I came—though the child of entirely irreligious (Jewish) parents—to a deep religiousness, which, however, reached an abrupt end at the age of twelve. Through the reading of popular scientific books I soon reached the conviction that much in the stories of the Bible could not be true. The consequence was a positively fanatic orgy of freethinking coupled with the impression that youth is intentionally being deceived by the state through lies; it was a crushing impression. Mistrust of every kind of authority grew out of this experience.

Tôi đã đi đến—dù là con của cha mẹ Do Thái hoàn toàn không tôn giáo—một lòng mộ đạo sâu sắc, tuy nhiên điều đó kết thúc đột ngột vào tuổi mười hai. Qua việc đọc các sách khoa học phổ thông, tôi sớm đi đến xác tín rằng nhiều điều trong các câu chuyện của Kinh Thánh không thể là sự thật. Hệ quả là một cuộc hoan lạc tư tưởng tự do gần như cuồng tín, đi kèm ấn tượng rằng tuổi trẻ đang bị nhà nước cố ý lừa dối bằng những lời nói dối; đó là một ấn tượng nghiền nát. Sự ngờ vực đối với mọi loại thẩm quyền đã lớn lên từ trải nghiệm này.

Interestingly, when Einstein was twelve, transiting Uranus made a station at 27 degrees Libra—exactly trine to the natal Jupiter in Aquarius.

Điều thú vị là, khi Einstein mười hai tuổi, Sao Thiên Vương quá cảnh đứng yên ở 27 độ Thiên Bình—tam hợp chính xác với Sao Mộc bản mệnh ở Bảo Bình.

Despite this disillusionment, Einstein did not divorce himself from the value of religious perspectives, although he rejected anthropomorphic notions of God and orthodox dogmas in general. (He was, in fact, denounced by conservative religious authorities for, in their view, promoting atheism and for turning "science into a God.") His union of the Piscean and Aquarian

Bất chấp sự vỡ mộng này, Einstein không tách mình khỏi giá trị của các viễn cảnh tôn giáo, dù ông bác bỏ các quan niệm nhân hình về Thượng Đế và các giáo điều chính thống nói chung. Thật ra, ông bị các thẩm quyền tôn giáo bảo thủ lên án vì, theo quan điểm của họ, cổ vũ thuyết vô thần và biến "khoa học thành một Thượng Đế." Sự hợp nhất giữa các xung lực Song Ngư và Bảo Bình nơi ông được diễn

impulses was expressed in such statements as: "I am of the opinion that all the finer speculations in the realm of science spring from a deep religious feeling, and that without such feeling they would not be fruitful" (quoted by William Lawhead in Dennis Ryan's *Einstein and the Humanities);* and in this famous line from Einstein's essay "Science and Religion": "Science without religion is lame, religion without science is blind." Einstein used the words "cosmic religion" to differentiate his outlook from that of traditional religions, and given his "mistrust of authority," it is not surprising that he would feel an affinity with heretics (who are innately Aquarian!):

đạt trong những phát biểu như: "Tôi cho rằng mọi suy tưởng tinh tế hơn trong lĩnh vực khoa học đều bắt nguồn từ một cảm xúc tôn giáo sâu xa, và nếu không có cảm xúc ấy thì chúng sẽ không sinh hoa trái" trích bởi William Lawhead trong *Einstein and the Humanities);* của Dennis Ryan; và trong câu nổi tiếng này từ tiểu luận "Science and Religion" của Einstein: "Khoa học không có tôn giáo thì què quặt, tôn giáo không có khoa học thì mù lòa." Einstein dùng các từ "tôn giáo vũ trụ" để phân biệt quan điểm của mình với các tôn giáo truyền thống, và xét đến "sự ngờ vực thẩm quyền" của ông, không có gì ngạc nhiên khi ông cảm thấy đồng điệu với những người dị giáo, những người vốn bẩm sinh mang tính Bảo Bình!:

The religious geniuses of all ages have been distinguished by this kind of religious feeling, which knows no dogma and no God conceived in man's image; so that there can be no church whose central teachings are based on it. Hence it is precisely among the heretics of every age that we find men who were filled with this highest kind of religious feeling and were in many cases regarded by their contemporaries as atheists, sometimes also as saints. Looked at in this light, men like Democritus, Francis of Assisi, and Spinoza are closely akin to one another. *(quoted by Pais)*

Các thiên tài tôn giáo của mọi thời đại được phân biệt bởi loại cảm xúc tôn giáo này, vốn không biết đến giáo điều và không biết đến một Thượng Đế được quan niệm theo hình ảnh con người; vì thế không thể có một giáo hội nào mà giáo huấn trung tâm của nó dựa trên điều ấy. Do đó, chính trong số những người dị giáo của mọi thời đại mà chúng ta tìm thấy những người tràn đầy loại cảm xúc tôn giáo cao nhất này, và trong nhiều trường hợp được người đương thời xem là vô thần, đôi khi cũng là thánh nhân. Nhìn dưới ánh sáng này, những người như Democritus, Francis of Assisi và Spinoza rất gần gũi với nhau. *trích bởi Pais*

Einstein's spiritual concerns would seem to point towards a Jupiter-Neptune interaction, in addition to the Jupiter-Uranus and Jupiter-Pluto already noted. In fact, Jupiter is at the apex of a triangle formed by *quintiles* to both Neptune in the eleventh house and to the Moon in Sagittarius in the sixth house. Neptune and the Moon form a bi-quintile to each other. In a mind with the subtlety and

Các mối quan tâm tinh thần của Einstein dường như chỉ đến một tương tác Sao Mộc–Sao Hải Vương, ngoài Sao Mộc–Sao Thiên Vương và Sao Mộc–Sao Diêm Vương đã ghi nhận. Thật vậy, Sao Mộc ở đỉnh của một tam giác hình thành bởi các *góc ngũ phân* với cả Sao Hải Vương ở nhà mười một và Mặt Trăng Nhân Mã ở nhà sáu. Sao Hải Vương và Mặt Trăng tạo thành một góc song-ngũ phân với

complexity of Einstein's, we could expect that these quintiles would not remain dormant. Bil Tierney's description of the quintile aspect (in *Dynamics of Aspect Analysis*) is remarkably apt for Einstein: "The general opinion concerning quintiles is that they are indicative of uncommon facets of human capacity expressing a notable degree of creative genius, rare insight, and mental artistry." Einstein's Aquarian Jupiter quest for scientific understanding was infused with a Neptunian sense of wonder and a heightened aesthetic perception (Neptune in *Taurus*) of the beauty inherent in the organizing principles of the universe. His sixth house Sagittarian Moon aided his intuitive formulation of his vast perceptions and shaped them (with the help of Mercury-Saturn!) into the shorthand notation of physics.

nhau. Trong một thể trí có sự tinh tế và phức tạp như của Einstein, chúng ta có thể mong đợi rằng các góc ngũ phân này sẽ không ngủ yên. Mô tả của Bil Tierney về góc hợp ngũ phân trong *Dynamics of Aspect Analysis* đặc biệt thích hợp với Einstein: "Ý kiến chung về các góc ngũ phân là chúng biểu thị những mặt khác thường của năng lực con người, bộc lộ một mức độ đáng chú ý của thiên tài sáng tạo, tuệ kiến hiếm có, và nghệ thuật trí tuệ." Cuộc truy tầm hiểu biết khoa học của Sao Mộc Bảo Bình nơi Einstein được thấm nhuần bởi cảm thức kỳ diệu kiểu Sao Hải Vương và một tri nhận thẩm mỹ được nâng cao, Sao Hải Vương ở *Kim Ngưu*, về vẻ đẹp vốn có trong các nguyên lý tổ chức của vũ trụ. Mặt Trăng Nhân Mã nhà sáu của ông hỗ trợ việc hình thành trực giác các tri nhận bao la của ông và định hình chúng, với sự trợ giúp của Sao Thủy–Sao Thổ, thành ký pháp rút gọn của vật lý.

A moving statement from Einstein's "My Credo" sums up the spiritual perception that gave rise to his revolutionary scientific work:

Một phát biểu cảm động từ "My Credo" của Einstein tóm lược tri nhận tinh thần đã làm nảy sinh công trình khoa học cách mạng của ông:

The most beautiful and deepest experience a man can have is the sense of the mysterious. It is the underlying principle of religion as well as of all serious endeavor in art and science. He who never had this experience seems to me, if not dead, then at least blind. To sense that behind anything that can be experienced there is something that our minds cannot grasp, whose beauty and sublimity reaches us only indirectly: this is religiousness. In this sense I am religious. To me it suffices to wonder at these secrets and to attempt humbly to grasp with my mind a mere image of the lofty structure of all there is.

Trải nghiệm đẹp nhất và sâu sắc nhất mà một con người có thể có là cảm thức về điều huyền nhiệm. Đó là nguyên lý nền tảng của tôn giáo cũng như của mọi nỗ lực nghiêm túc trong nghệ thuật và khoa học. Người nào chưa từng có trải nghiệm này, với tôi, nếu không phải đã chết thì ít nhất cũng mù lòa. Cảm nhận rằng đằng sau bất cứ điều gì có thể được trải nghiệm đều có một điều mà thể trí chúng ta không thể nắm bắt, mà vẻ đẹp và sự cao cả của nó chỉ đến với chúng ta một cách gián tiếp: đó là lòng mộ đạo. Theo nghĩa này, tôi là người có tôn giáo. Đối với tôi, chỉ cần kinh ngạc trước những bí mật này và khiêm nhường cố gắng nắm bắt bằng thể trí mình một hình ảnh đơn sơ về cấu trúc cao cả của tất cả những gì hiện hữu là đủ.

—B.McE. —B.McE.

CHAPTER 7 – CHƯƠNG 7

Jupiter in the Water Signs: Interpretive Guidelines – Sao Mộc trong các dấu hiệu hành thủy: Các hướng dẫn diễn giải

Those with Jupiter in water signs usually have strong intuition, both applied to understanding other people and in sensing where future trends are leading. Such intuition will, of course, only be accurate if the individual has overcome any tendency toward wallowing in fear or letting the memories of past hurts cripple objectivity. A sense of well-being and self-confidence often takes time to develop for these introverted souls, and the key to achieving it is to tune in on one's hidden emotional reserves and the strength that emanates from one's inner life.

Những người có Sao Mộc trong các dấu hiệu hành thủy thường có trực giác mạnh, vừa được áp dụng để hiểu người khác, vừa để cảm nhận các khuynh hướng tương lai đang dẫn đến đâu. Dĩ nhiên, trực giác như thế chỉ chính xác nếu cá nhân đã vượt qua mọi khuynh hướng đắm chìm trong sợ hãi hoặc để ký ức về những tổn thương quá khứ làm tê liệt tính khách quan. Cảm thức an lạc và tự tin thường cần thời gian để phát triển nơi các linh hồn hướng nội này, và chìa khóa để đạt được nó là hòa điệu với các nguồn dự trữ cảm xúc ẩn giấu của mình và sức mạnh phát xuất từ đời sống nội tâm.

Jupiter in Water Signs: – Sao Mộc trong các dấu hiệu hành thủy:

Inner faith is stimulated through depth of emotional experience and through positive expression of one's compassion and imagination

Đức tin nội tâm được kích thích qua chiều sâu của trải nghiệm cảm xúc và qua sự biểu lộ tích cực lòng trắc ẩn và trí tưởng tượng của mình

Opportunities come when one is sensitive and caring toward others, and when one intuitively follows one's inner yearnings

Cơ hội đến khi người ta nhạy cảm và biết quan tâm đến người khác, và khi người ta theo trực giác các khát vọng nội tâm của mình

These people idealize emotional experience somewhat, leading often to disillusionment and even bitterness. However, once they learn not to rely on others treating them kindly and sensitively but rather to depend on their own inner emotional strength, they can at best grow to express and experience

Những người này phần nào lý tưởng hóa trải nghiệm cảm xúc, thường dẫn đến vỡ mộng và thậm chí cay đắng. Tuy nhiên, một khi họ học được cách không dựa vào việc người khác đối xử tử tế và nhạy cảm với mình, mà thay vào đó nương tựa vào sức mạnh cảm xúc nội tâm của chính mình, thì ở mức tốt nhất họ có thể

human oneness and compassion. They do have abundant emotional reserves which both they and others can draw upon, especially in emergencies or in trying times.

trưởng thành để biểu lộ và trải nghiệm tính nhất thể và lòng trắc ẩn của con người. Họ quả thật có nguồn dự trữ cảm xúc dồi dào mà cả họ lẫn người khác đều có thể rút dùng, đặc biệt trong các trường hợp khẩn cấp hoặc những thời kỳ thử thách.

Those with Jupiter in water signs are disinclined toward risk in almost all areas of life, but they are usually happy once they have engaged in substantial emotional risk-taking, thus enabling them to overcome their natural fears and thereby eventually gaining more self-confidence. Since they so intensely live within themselves, they usually care little for outer appearances.

Những người có Sao Mộc trong các dấu hiệu hành thủy không thiên về rủi ro trong hầu như mọi lĩnh vực của đời sống, nhưng họ thường hạnh phúc khi đã tham gia vào sự chấp nhận rủi ro đáng kể về cảm xúc, nhờ đó có thể vượt qua các nỗi sợ tự nhiên của mình và cuối cùng đạt được thêm tự tin. Vì họ sống rất mãnh liệt bên trong chính mình, họ thường ít quan tâm đến vẻ ngoài.

Jupiter in Cancer – Sao Mộc trong Cự Giải

Interpretive Guidelines for Jupiter in Cancer:

Các hướng dẫn diễn giải cho Sao Mộc trong Cự Giải:

Seeks to grow and to improve oneself through development of family values and emotional supportiveness

Tìm cách tăng trưởng và cải thiện bản thân qua việc phát triển các giá trị gia đình và sự nâng đỡ về cảm xúc

Opportunities come through one's expression of protective empathy and instinctive nurturing

Cơ hội đến qua sự biểu lộ lòng thấu cảm bảo vệ và bản năng nuôi dưỡng của một người

Need for sensitivity to others' feelings in order to have confidence in self; this emotional sensitivity is usually well-developed

Cần nhạy cảm với cảm xúc của người khác để có niềm tin vào bản thân; sự nhạy cảm cảm xúc này thường rất phát triển

Reliance on a higher power can be dampened by excessive reserve, fears, or self-protection

Sự nương tựa vào một quyền năng cao hơn có thể bị làm suy giảm bởi thái độ quá dè dặt, nỗi sợ hãi, hoặc khuynh hướng tự bảo vệ

Has an innate understanding of the human need for security, and usually expresses the more giving, generous side of Cancer

Có sự hiểu biết bẩm sinh về nhu cầu an toàn của con người, và thường biểu lộ mặt biết cho đi, rộng lượng hơn của Cự Giải

The fact that Jupiter is exalted in the sign

Sự kiện Sao Mộc vượng trong dấu hiệu Cự Giải

Cancer has been discussed earlier in this book. I also explained what a unique and encouraging combination this is. However, the fact that Cancer is the Sun sign of the U.S.A. seems to me to have a special relevance. The theme of "family values" is a political measuring stick for many conservatives in the U.S.A. as this is written, and the reference to "family values" in the guidelines above was actually written in the late 1980s, before it became such a political "buzzword." Further, those with Jupiter in Cancer in their natal charts seem to have an especially strong resonance with the popular culture of the U.S.A., for the birth chart of the U.S.A. has not only the Sun in Cancer, but also Jupiter conjunct Venus in Cancer! The names seem veritably to leap out at me as I scan my research, for they constitute an *amazingly* popular group:

đã được bàn đến trước đó trong sách này. Tôi cũng đã giải thích đây là một tổ hợp độc đáo và đầy khích lệ như thế nào. Tuy nhiên, việc Cự Giải là dấu hiệu mặt trời của Hoa Kỳ đối với tôi dường như có một ý nghĩa đặc biệt. Chủ đề "các giá trị gia đình" là một thước đo chính trị đối với nhiều người bảo thủ ở Hoa Kỳ vào thời điểm những dòng này được viết, và sự nhắc đến "các giá trị gia đình" trong các hướng dẫn trên thật ra đã được viết vào cuối thập niên 1980, trước khi nó trở thành một "từ thời thượng" chính trị như vậy. Hơn nữa, những người có Sao Mộc trong Cự Giải trong lá số chiêm tinh bản mệnh dường như có một sự cộng hưởng đặc biệt mạnh với văn hóa đại chúng của Hoa Kỳ, vì lá số sinh của Hoa Kỳ không chỉ có Mặt Trời trong Cự Giải, mà còn có Sao Mộc đồng vị Sao Kim trong Cự Giải! Khi tôi rà soát nghiên cứu của mình, các tên tuổi dường như thật sự nhảy bật ra trước mắt, vì họ tạo thành một nhóm được quần chúng yêu thích đến mức *đáng kinh ngạc*:

a) Humanitarians who gave abundantly to the country's cultural resources, such as Paul Mellon and Andrew Carnegie, who are discussed at length in Chapter 2.

a) Những nhà nhân đạo đã đóng góp dồi dào cho nguồn lực văn hóa của đất nước, như Paul Mellon và Andrew Carnegie, những người được bàn khá dài trong Chương 2.

b) Great athletes who electrified the crowds in the "American pastime" baseball, Jackie Robinson and Willie Mays, perhaps the two most exciting players of their era. And of course, Robinson had a profound impact on the entire society as well as on his sport through his courageous confrontation with racism.

b) Những vận động viên vĩ đại đã làm đám đông phấn khích trong môn bóng chày, "thú tiêu khiển Mỹ": Jackie Robinson và Willie Mays, có lẽ là hai cầu thủ gây hứng thú nhất trong thời đại của họ. Và dĩ nhiên, Robinson cũng có ảnh hưởng sâu sắc trên toàn xã hội cũng như trên môn thể thao của mình qua sự đối đầu can đảm của ông với nạn phân biệt chủng tộc.

c) Extraordinarily popular actors such as Sean Connery and James Dean, who are also favorites of women worldwide.

c) Những diễn viên cực kỳ được yêu thích như Sean Connery và James Dean, cũng là những người được phụ nữ khắp thế giới ái mộ.

d) Musicians who seemed invariably to have

d) Những nhạc sĩ dường như luôn bắt đúng

their finger on the pulse of the public's emotions: Paul McCartney, Liberace, Nat King Cole, and Leonard Bernstein, whose Jupiter conjunct Pluto in Cancer manifested as his extraordinarily dramatic style of conducting vast symphonic works, while also teaching the masses about classical music. (Franz Liszt, who also had Jupiter in Cancer, was also hugely popular in his era and captivated audiences throughout Europe.)

mạch cảm xúc của công chúng: Paul McCartney, Liberace, Nat King Cole, và Leonard Bernstein, người có Sao Mộc đồng vị Sao Diêm Vương trong Cự Giải biểu hiện thành phong cách chỉ huy cực kỳ kịch tính của ông đối với các tác phẩm giao hưởng đồ sộ, đồng thời cũng dạy quần chúng về nhạc cổ điển. Franz Liszt, người cũng có Sao Mộc trong Cự Giải, cũng vô cùng nổi tiếng trong thời đại của ông và đã làm say mê khán giả khắp châu Âu.

e) Neil Armstrong, the first man to land upon the Moon, had not only Jupiter in Cancer, but also Moon in Sagittarius; hence, he had a mutual reception of the Moon and Jupiter, a great symbol of lunar exploration!

e) Neil Armstrong, người đầu tiên đặt chân lên Mặt Trăng, không chỉ có Sao Mộc trong Cự Giải, mà còn có Mặt Trăng trong Nhân Mã; do đó, ông có sự tiếp nhận hỗ tương giữa Mặt Trăng và Sao Mộc, một biểu tượng lớn lao của việc thám hiểm mặt trăng!

f) The writings of author James Michener have enjoyed enormous long-term popularity, most of which delve into the *history* of various countries or regions of the U.S.A. but often express this history from the *subjective* viewpoint of specific characters' experience.

f) Các tác phẩm của nhà văn James Michener đã được yêu thích rộng rãi trong thời gian dài; phần lớn đi sâu vào *lịch sử* của nhiều quốc gia hoặc vùng miền khác nhau của Hoa Kỳ, nhưng thường diễn tả lịch sử ấy từ điểm nhìn *chủ quan* của trải nghiệm nơi các nhân vật cụ thể.

g) The evangelist Billy Graham has drawn a huge following, which has now grown to be quite extensive even in foreign countries, appealing as he does to the emotions of his listeners. He became in the 1970s and 1980s rather a *de facto* national chaplain and counselor to Presidents of the U.S.A.

g) Nhà truyền giáo Billy Graham đã thu hút một lượng người theo rất lớn, nay đã lan rộng đáng kể ngay cả ở các quốc gia nước ngoài, vì ông lôi cuốn cảm xúc của thính giả. Trong thập niên 1970 và 1980, ông gần như trở thành vị tuyên úy và cố vấn quốc gia trên thực tế cho các Tổng thống Hoa Kỳ.

h) William Jennings Bryan was a great favorite of many U.S. citizens for many years. Not only was he a Presidential candidate more than once, but he also argued for "traditional values" in the famous "monkey trial" regarding the teaching of evolution in the schools.

h) William Jennings Bryan trong nhiều năm là người rất được nhiều công dân Hoa Kỳ yêu thích. Ông không chỉ hơn một lần là ứng cử viên Tổng thống, mà còn biện luận cho “các giá trị truyền thống” trong “phiên tòa khỉ” nổi tiếng liên quan đến việc giảng dạy thuyết tiến hóa trong trường học.

In short, those with Cancer Jupiter seem remarkably often to have extraordinary popular appeal. They are able to express old-fashioned feelings and often to remind others of kinder, safer, simpler times.

Tóm lại, những người có Sao Mộc Cự Giải dường như rất thường có sức hấp dẫn quần chúng phi thường. Họ có khả năng biểu lộ những cảm xúc kiểu xưa và thường nhắc người khác nhớ về những thời kỳ tử tế hơn, an toàn hơn, giản dị hơn.

Although those with Jupiter in Cancer work especially well with the public, they are also usually quite private people. Indeed, they are *responsive* to others, but they also insist upon their right to privacy and inner peace. A good example is J.D. Salinger, author of *Catcher in the Rye* and other best-sellers, who so prizes his privacy that he has sued to preserve it numerous times. "Beatle" George Harrison likewise carefully measures out his public appearances and is known for cultivating his inner, private life through gardening, meditation, and humanitarian concerns such as his concert for Bangladesh. The painter Paul Gaugin also yearned for a simpler life and privacy to the extent that he moved to the South Seas. In short, those with Jupiter in Cancer seem to be "old-fashioned" in some major way and to yearn for *traditions* wherein they can find security. They need to feel simultaneously a sense of belonging and emotional freedom, whether in values, relationships, or religion.

Mặc dù những người có Sao Mộc trong Cự Giải làm việc đặc biệt tốt với công chúng, họ cũng thường là những người khá kín đáo. Thật vậy, họ *đáp ứng* với người khác, nhưng họ cũng khăng khăng giữ quyền riêng tư và bình an nội tâm của mình. Một ví dụ điển hình là J.D. Salinger, tác giả của *Catcher in the Rye* và những sách bán chạy khác, người quý trọng sự riêng tư đến mức đã nhiều lần kiện tụng để bảo vệ nó. “Beatle” George Harrison cũng cẩn trọng cân nhắc các lần xuất hiện trước công chúng và được biết đến như người vun bồi đời sống nội tâm, riêng tư qua làm vườn, tham thiền, và các mối quan tâm nhân đạo như buổi hòa nhạc của ông cho Bangladesh. Họa sĩ Paul Gaugin cũng khao khát một đời sống giản dị hơn và sự riêng tư đến mức ông chuyển đến Nam Hải. Tóm lại, những người có Sao Mộc trong Cự Giải dường như “kiểu xưa” theo một phương diện quan trọng nào đó và khao khát những *truyền thống* trong đó họ có thể tìm thấy sự an toàn. Họ cần đồng thời cảm thấy một ý thức thuộc về và tự do cảm xúc, dù trong các giá trị, các mối quan hệ, hay tôn giáo.

Mayo: Kindly, protective, charitable; or extremely touchy, too conscientious.

Mayo: Tử tế, bảo vệ, từ thiện; hoặc cực kỳ dễ tự ái, quá tận tâm.

Davison: Expands sympathies, business acumen, acquisitiveness. Mind is practical yet imaginative.

Davison: Mở rộng lòng cảm thông, sự nhạy bén kinh doanh, khuynh hướng tích lũy. Thể trí thực tế nhưng giàu tưởng tượng.

Moore & Douglas: People with Jupiter in Cancer generally are genial hosts and hostesses who are well suited to coordinate

Moore và Douglas: Những người có Sao Mộc trong Cự Giải nói chung là các chủ nhà, nam cũng như nữ, niềm nở, rất thích hợp để phối

the many facets of social protocol with the culinary complexities that contribute to the making of a festive occasion. They are often found in clubs, hotels, bars, and restaurants, dispensing refreshments in an attractive setting.

hợp nhiều mặt của nghi thức xã giao với những phức tạp ẩm thực góp phần tạo nên một dịp lễ hội. Họ thường được thấy trong các câu lạc bộ, khách sạn, quán bar, và nhà hàng, phục vụ đồ giải khát trong một khung cảnh hấp dẫn.

Those with Jupiter in Cancer are often instinctively more risk-averse than people with most other Jupiter placements, but they will give of their emotions to care for those they are close to or sympathize with. In fact, it is in this area of emotional expression that they may achieve some of their greatest potential. They can take chances in this area of life because they tend to have faith in people, especially in old friends or relatives. And their own sense of confidence can grow simultaneously with their encouraging others to develop.

Những người có Sao Mộc trong Cự Giải thường theo bản năng ít ưa rủi ro hơn những người có hầu hết các vị trí Sao Mộc khác, nhưng họ sẽ trao tặng cảm xúc của mình để chăm sóc những người mà họ gần gũi hoặc cảm thông. Thật vậy, chính trong lĩnh vực biểu lộ cảm xúc này, họ có thể đạt được một phần tiềm năng lớn nhất của mình. Họ có thể chấp nhận may rủi trong lĩnh vực đời sống này vì họ có khuynh hướng tin vào con người, đặc biệt là bạn cũ hoặc thân nhân. Và cảm thức tự tin của chính họ có thể tăng trưởng đồng thời với việc họ khuyến khích người khác phát triển.

Although closely tied to the past, these people are often gifted with a special vision of the future and how it will develop from past and present trends. They often have an intuitive and expanded understanding of how vast concerns affect the lives of individuals, families, and communities. And pursuing that future vision is usually a key to their own prosperity.

Mặc dù gắn bó chặt chẽ với quá khứ, những người này thường được phú cho một tầm nhìn đặc biệt về tương lai và cách nó sẽ phát triển từ các xu hướng quá khứ và hiện tại. Họ thường có một sự hiểu biết trực giác và mở rộng về cách những mối quan tâm rộng lớn ảnh hưởng đến đời sống của cá nhân, gia đình, và cộng đồng. Và việc theo đuổi tầm nhìn tương lai ấy thường là chìa khóa cho sự thịnh vượng của chính họ.

Other People Born with Jupiter in Cancer

Những người khác sinh ra với Sao Mộc trong Cự Giải

Richard Alpert (Ram Dass)

Richard Alpert (Ram Dass)

Annie Besant

Annie Besant

Robert Browning

Robert Browning

Margot Fonteyn

Margot Fonteyn

Edmund Hillary	Edmund Hillary
Jeddu Krishnamurti	Jeddu Krishnamurti
Princess Margaret Rose	Công chúa Margaret Rose
Benito Mussolini	Benito Mussolini
Sir Laurence Olivier	Ngài Laurence Olivier
Margaret Sanger	Margaret Sanger
Harry Truman	Harry Truman
Mark Twain	Mark Twain
Leslie Uggams	Leslie Uggams

Jupiter in Scorpio – Sao Mộc trong Hổ Cáp

Interpretive Guidelines for Jupiter in Scorpio:	***Các hướng dẫn diễn giải cho Sao Mộc trong Hổ Cáp:***
Seeks to grow and to improve oneself through transmutation of desires and compulsions and by unusually thorough understanding of life's inner workings	*Tìm cách tăng trưởng và cải thiện bản thân qua sự chuyển hóa các ham muốn và thôi thúc cưỡng bách, cũng như qua sự hiểu biết sâu sắc khác thường về cơ chế bên trong của đời sống*
Opportunities come through one's ability to shrewdly judge people and situations—a well-developed sense of resourcefulness and opportunism	Cơ hội đến qua khả năng phán đoán con người và tình huống một cách sắc sảo—một cảm thức tháo vát và biết nắm thời cơ rất phát triển
Optimistic expansion and developing faith can be hindered by fear, secrecy, and the inability to open up emotionally; but Jupiter often expresses the nobler and more elevated qualities of Scorpio	*Sự mở rộng lạc quan và niềm tin đang phát triển có thể bị cản trở bởi sợ hãi, kín giấu, và việc không thể mở lòng về mặt cảm xúc; nhưng Sao Mộc thường biểu lộ những phẩm chất cao quý và được nâng cao hơn của Hổ Cáp*
Urge to connect with something greater than self is expressed through intensity of experience and depth of feeling; trust in a	*Thôi thúc kết nối với điều gì đó lớn hơn bản thân được biểu lộ qua cường độ của trải nghiệm và chiều sâu của cảm xúc; sự tin cậy vào một quyền*

higher power comes through seeking and confronting that intensity

năng cao hơn đến qua việc tìm kiếm và đối diện với cường độ ấy

Need to tap into a powerful transformative energy in order to have confidence in self

Cần chạm đến một năng lượng chuyển hóa mạnh mẽ để có niềm tin vào bản thân

Over the years, I have come to express Scorpio's nature as one of "emotional extremes," and Jupiter's manifestations through the sign Scorpio are no exception. In fact, since Jupiter itself is given to excess, it should come as no surprise that this combination quite often is expressed in powerful and contradictory ways that could indeed be characterized as extreme. For example, these people need risk in order to have the intensity of experience that they crave, but they are also fearful of being vulnerable and even feel terrified of life getting "out of control." And yet, if things remain calm for too long, they often instinctively stir up conflict, problems, or at least start new projects or tackle new challenges.

Qua nhiều năm, tôi đã đi đến chỗ diễn tả bản chất của Hổ Cáp như một bản chất của "những cực đoan cảm xúc", và các biểu hiện của Sao Mộc qua dấu hiệu Hổ Cáp cũng không phải ngoại lệ. Thật vậy, vì bản thân Sao Mộc có khuynh hướng thái quá, nên không có gì đáng ngạc nhiên khi tổ hợp này khá thường xuyên được biểu lộ theo những cách mạnh mẽ và mâu thuẫn, thật sự có thể được xem là cực đoan. Chẳng hạn, những người này cần rủi ro để có được cường độ trải nghiệm mà họ khao khát, nhưng họ cũng sợ bị tổn thương và thậm chí cảm thấy khiếp sợ khi đời sống trở nên "ngoài tầm kiểm soát". Tuy vậy, nếu mọi sự duy trì yên ổn quá lâu, họ thường theo bản năng khuấy động xung đột, vấn đề, hoặc ít nhất bắt đầu các dự án mới hay đương đầu với các thử thách mới.

This is a placement of strong and deep emotions; it can be expressed as resentment and extreme pettiness, *or* through ennobled emotions and loyalty to people and causes. And the same person may contain all these diverse tendencies! These folks crave deep involvement with whatever they do. Superficiality is not a familiar concept to them. Marcus Aurelius, whose Jupiter was in Scorpio, gives us a great watery image of finding goodness (Jupiter) in the depths (Scorpio):

Đây là một vị trí của những cảm xúc mạnh và sâu; nó có thể được biểu lộ như sự oán giận và tính nhỏ nhen cực đoan, *hoặc* qua những cảm xúc được cao thượng hóa và lòng trung thành với con người cũng như lý tưởng. Và cùng một người có thể chứa đựng tất cả những khuynh hướng đa dạng này! Những người này khao khát sự dấn thân sâu sắc vào bất cứ việc gì họ làm. Tính hời hợt không phải là một khái niệm quen thuộc với họ. Marcus Aurelius, người có Sao Mộc ở Hổ Cáp, trao cho chúng ta một hình ảnh hành thủy rất lớn lao về việc tìm thấy điều thiện lành (Sao Mộc) trong chiều sâu (Hổ Cáp):

Dig within. Within is the foundation of good, and it will ever bubble up, if you will ever dig.

Hãy đào sâu bên trong. Bên trong là nền tảng của điều thiện, và nó sẽ mãi mãi tuôn trào, nếu bạn cứ tiếp tục đào.

—Meditations

Those with this Jupiter position often like to expand and explore in the "taboo" areas of experience and knowledge, such as the occult, sex, death, deeper psychological motivations, and various metaphysical laws. In any case, they are research-oriented and may investigate natural laws, financial operations, military strategies, or criminal behavior with equal thoroughness. Moore and Douglas concisely summarize some of the essential qualities of this position:

He knows how to think big and at the same time is willing to dirty his hands by undertaking the practical work of the world. His talent for converting natural resources into useful products may attract him to fields connected with chemistry, engineering, and pollution control. He may also be a discerning psychologist who can assist people who are endeavoring not only to adjust to the circumstances of the world, but to reconstruct themselves from within.

Jupiter and Scorpio combine to give a flair for business and finance. Frequently, these people prosper because they are willing to take the trouble to dig out necessary information, to get down to essentials, and to bide their time until a situation is ripe for development. They amass wealth because they so strongly desire and expect success in all their enterprises. Theirs is an almost mystical faith in the power of money to breed more money and, consequently, more power. Forceful Scorpio and farseeing Jupiter blend in the hard driving, efficient executive who, despite having his nose to the grindstone, is quick to catch the scent of new and promising markets for his products. There may be an almost sublime self-confidence which

—Thiền định

Những người có vị trí Sao Mộc này thường thích mở rộng và khám phá trong các lĩnh vực trải nghiệm và tri thức “cấm kỵ”, như huyền học, tình dục, cái chết, các động cơ tâm lý sâu hơn, và nhiều định luật siêu hình khác nhau. Dù thế nào, họ thiên về nghiên cứu và có thể khảo sát các định luật tự nhiên, hoạt động tài chính, chiến lược quân sự, hoặc hành vi tội phạm với cùng một mức độ thấu đáo. Moore và Douglas tóm tắt ngắn gọn một số phẩm chất cốt yếu của vị trí này:

Y biết cách suy nghĩ lớn lao và đồng thời sẵn lòng nhúng tay vào công việc thực tiễn của thế giới. Tài năng chuyển đổi tài nguyên thiên nhiên thành các sản phẩm hữu ích có thể thu hút y đến những lĩnh vực liên quan đến hóa học, kỹ thuật, và kiểm soát ô nhiễm. Y cũng có thể là một nhà tâm lý học tinh tế, có khả năng giúp đỡ những người đang cố gắng không chỉ thích nghi với các hoàn cảnh của thế giới, mà còn tái kiến tạo bản thân từ bên trong.

Sao Mộc và Hổ Cáp kết hợp để đem lại năng khiếu về kinh doanh và tài chính. Thường thì những người này thịnh vượng vì họ sẵn lòng chịu khó đào bới thông tin cần thiết, đi vào những điều cốt lõi, và chờ đúng thời cho đến khi một tình huống chín muồi để phát triển. Họ tích lũy của cải vì họ khao khát và kỳ vọng thành công trong mọi công việc của mình một cách rất mạnh mẽ. Của họ là một niềm tin gần như huyền nhiệm vào quyền năng của tiền bạc trong việc sinh ra nhiều tiền hơn, và do đó, nhiều quyền lực hơn. Hổ Cáp mạnh mẽ và Sao Mộc nhìn xa hòa quyện trong nhà điều hành quyết liệt, hiệu quả, người dù phải làm việc vất vả vẫn nhanh chóng đánh hơi được các thị trường mới và đầy hứa hẹn cho sản phẩm của mình. Có thể có một sự tự tin gần

transcends ordinary egotism. . .

như siêu phàm, vượt lên trên tính vị ngã thông thường...

Those with Jupiter here often feel the need to be possessed by a cause, a greater power, another person, or a sense of mission. In any case, they are often seen by others to act as if they are "possessed" by a passion or energy which they cannot fully control, which is especially obvious if they also have other Scorpio or strong Pluto factors in their chart. This "something beyond them," however, also gives them a great ability to tune into extra reserves of power or into an intelligence that transcends conscious logic. They often have shrewd hunches, and "they think with their guts." This uncanny intuition also enables them to see the core of truth or value in a person, thing, investment, or situation, which most other people have completely given up on. Hence, they can revivify seemingly dead situations, products, companies; and likewise, with people, they can help them to heal or reform themselves, even if the condition seems desperate.

Những người có Sao Mộc ở đây thường cảm thấy nhu cầu được một lý tưởng, một quyền năng lớn hơn, một người khác, hoặc một cảm thức sứ mệnh chiếm hữu. Dù thế nào, người khác thường nhìn họ như thể họ bị "chiếm hữu" bởi một đam mê hoặc năng lượng mà họ không thể hoàn toàn kiểm soát; điều này đặc biệt rõ ràng nếu họ cũng có các yếu tố Hổ Cáp khác hoặc các yếu tố Sao Diêm Vương mạnh trong lá số chiêm tinh. Tuy nhiên, "điều gì đó vượt ngoài họ" này cũng trao cho họ một khả năng lớn để bắt nhịp với những nguồn dự trữ quyền năng phụ trội hoặc với một trí tuệ vượt lên trên logic hữu thức. Họ thường có những linh cảm sắc sảo, và "họ suy nghĩ bằng ruột gan của mình". Trực giác kỳ lạ này cũng giúp họ thấy được cốt lõi của chân lý hoặc giá trị trong một con người, sự vật, khoản đầu tư, hoặc tình huống mà hầu hết những người khác đã hoàn toàn từ bỏ. Do đó, họ có thể làm hồi sinh những tình huống, sản phẩm, công ty tưởng như đã chết; và tương tự, với con người, họ có thể giúp họ chữa lành hoặc cải hóa bản thân, ngay cả khi tình trạng có vẻ tuyệt vọng.

Carter: Reserved, dignified; sometimes reckless or self-indulgent.

Carter: Kín đáo, đắc địa; đôi khi liều lĩnh hoặc buông thả bản thân.

Davison: A resourceful, subtle mind; can be suspicious. Expands passions, devotion, magnetism, will-power, and pride. Can be self-absorbed.

Davison: Một thể trí tháo vát, tinh vi; có thể đa nghi. Mở rộng đam mê, lòng tận tụy, từ lực, ý chí, và lòng kiêu hãnh. Có thể quá chìm vào bản thân.

Hickey: Courage strong. Very secretive. Can give healing power.

Hickey: Lòng can đảm mạnh. Rất kín đáo. Có thể ban cho quyền năng chữa lành.

Ebertin: Ruthless striving for possessions and pleasures. . .overly pronounced sexual life.

Ebertin: Sự phấn đấu tàn nhẫn nhằm sở hữu và hưởng lạc... đời sống tình dục được nhấn mạnh quá mức.

Ebertin's reference above to the emphasis on the sex life should probably be clarified and elaborated. Marcia Moore wrote that there is a tendency with this placement either to "repress or over-express the erotic impulses," which is generally true for many other planets in Scorpio as well. I think it is most accurate to say that those with Jupiter in Scorpio will strive to broadly *understand* eros and sex, probably to experiment with it, but at least to exhibit a strong and wide-ranging interest in the sexual energy, its manifestations, and theories about it. In some people, it remains primarily a *mental* interest. In other words, by no means do all those with this placement act out their curiosity. It depends on the rest of the chart, and I have personally seen a number of people of both sexes with Jupiter in Scorpio who exhibit a fairly low physical sex drive and not at all an inordinate interest in sex and eros, but yet who seem to have an instinctive understanding of the role sex can play in human life and motivation.

Sự nhắc đến của Ebertin ở trên về việc nhấn mạnh đời sống tình dục có lẽ cần được làm rõ và khai triển thêm. Marcia Moore viết rằng với vị trí này có khuynh hướng hoặc "kìm nén hoặc biểu lộ quá mức các xung lực ái dục", điều này nói chung cũng đúng với nhiều hành tinh khác trong Hổ Cáp. Tôi nghĩ cách nói chính xác nhất là những người có Sao Mộc trong Hổ Cáp sẽ cố gắng *hiểu* eros và tình dục một cách rộng rãi, có lẽ sẽ thử nghiệm với nó, nhưng ít nhất sẽ biểu hiện một mối quan tâm mạnh mẽ và rộng khắp đối với năng lượng tính dục, các biểu hiện của nó, và các lý thuyết về nó. Ở một số người, điều đó chủ yếu vẫn là một mối quan tâm thuộc *trí tuệ*. Nói cách khác, hoàn toàn không phải tất cả những người có vị trí này đều hành động theo sự tò mò của mình. Điều đó tùy thuộc vào phần còn lại của lá số chiêm tinh, và cá nhân tôi đã thấy một số người thuộc cả hai giới có Sao Mộc trong Hổ Cáp biểu hiện một xung lực tình dục thể xác khá thấp và hoàn toàn không có một mối quan tâm quá mức đối với tình dục và eros, nhưng dường như vẫn có một sự hiểu biết bản năng về vai trò mà tình dục có thể đóng trong đời sống và động cơ của con người.

Many well-known people who have Jupiter in Scorpio focused on passionate emotional expression or on emotional tension in their creative work, such as Elvis Presley, Alfred Hitchcock, Auguste Rodin, and Tennessee Williams. Others expressed in their work grand and wide sweeps of emotion, such as in the music of Ravel, Tchaikovsky, and Richard Strauss. Various others explored the underside of human life, such as author Joan Didion, Mata Hari, and Aleister Crowley.

Nhiều người nổi tiếng có Sao Mộc trong Hổ Cáp đã tập trung vào sự biểu lộ cảm xúc mãnh liệt hoặc vào căng thẳng cảm xúc trong công trình sáng tạo của họ, như Elvis Presley, Alfred Hitchcock, Auguste Rodin, và Tennessee Williams. Những người khác biểu lộ trong tác phẩm của mình những làn sóng cảm xúc lớn lao và rộng mở, như trong âm nhạc của Ravel, Tchaikovsky, và Richard Strauss. Nhiều người khác nữa khám phá mặt tối của đời sống con người, như nhà văn Joan Didion, Mata Hari, và Aleister Crowley.

Other People Born with Jupiter in Scorpio

Những người khác sinh ra với Sao Mộc trong Hổ Cáp

Konrad Adenauer	Konrad Adenauer
Julie Andrews	Julie Andrews
Lucille Ball	Lucille Ball
Napoleon Bonaparte	Napoleon Bonaparte
Charlotte Brontë	Charlotte Brontë
Charles E. O. Carter	Charles E. O. Carter
George Washington Carver	George Washington Carver
Diane Von Furstenberg	Diane Von Furstenberg
Jean Harlow	Jean Harlow
Ernest Hemingway	Ernest Hemingway
Norman Mailer	Norman Mailer
Ronald Reagan	Ronald Reagan
Albert Schweitzer	Albert Schweitzer
Gloria Swanson	Gloria Swanson
Leo Tolstoi	Leo Tolstoi
Emile Zola	Emile Zola

Jupiter in Pisces – Sao Mộc trong Song Ngư

Interpretive Guidelines for Jupiter in Pisces:	***Các hướng dẫn diễn giải cho Sao Mộc trong Song Ngư:***
Seeks to grow and to improve oneself through living one's ideals, expanding one's sympathies, and generosity of spirit	*Tìm cách tăng trưởng và cải thiện bản thân qua việc sống theo các lý tưởng của mình, mở rộng lòng cảm thông, và sự rộng lượng của tinh thần*

Need to be compassionate and sensitive in order to feel faith in oneself

Cần có lòng trắc ẩn và sự nhạy cảm để cảm thấy niềm tin vào bản thân

Acting on the need for self-improvement can be hindered by unfocused, noncritical attitudes and escapism

Việc hành động theo nhu cầu tự cải thiện có thể bị cản trở bởi các thái độ thiếu tập trung, thiếu phê phán và khuynh hướng thoát ly thực tế

Openness to grace is based on one's compassion toward all that suffers

Sự mở lòng với ân sủng đặt nền trên lòng trắc ẩn của một người đối với tất cả những gì đang đau khổ

Has a well-developed trust in a higher power; understands the importance of devotion to an ideal and openness to the spiritual dimension of experience

Có sự tin cậy rất phát triển vào một quyền năng cao hơn; hiểu tầm quan trọng của lòng tận tụy đối với một lý tưởng và sự mở lòng với chiều kích tinh thần của trải nghiệm

As one might expect when Jupiter is "dignified" in Pisces, the sign of compassion and devotion, there is a considerable idealism and desire to be of service to the helpless. Abraham Lincoln is the best example of this, for his writings even before he became President testified to the empathy he felt for the plight of the slaves. Chief Justice of the U.S. Supreme Court Earl Warren also had this placement, and his views profoundly affected all of society by liberalizing and opening up traditionally closed segments of American life. Walter Mondale, Senator, Presidential candidate, and Ambassador to Japan, was also known for his liberal political views and for his activist definition of government, slanted toward benefiting the have-nots, the working class, and organized labor. (See Chapter 9 for more details of his life and his chart.) Also, Dr. Benjamin Spock, who wrote the most influential book on baby and child care, is credited with *softening* child-rearing practices throughout the country, although in later years he was accused of helping to raise a generation of undisciplined, spoiled brats!

Như người ta có thể trông đợi khi Sao Mộc "đắc địa" trong Song Ngư, dấu hiệu của lòng trắc ẩn và sự tận tụy, có một lý tưởng tính đáng kể và một ước muốn phụng sự những người bất lực. Abraham Lincoln là ví dụ điển hình nhất về điều này, vì các trước tác của ông ngay cả trước khi trở thành Tổng thống đã chứng tỏ lòng thấu cảm mà ông cảm thấy đối với cảnh ngộ của những người nô lệ. Chánh án Tòa án Tối cao Hoa Kỳ Earl Warren cũng có vị trí này, và quan điểm của ông đã ảnh hưởng sâu sắc đến toàn xã hội bằng cách tự do hóa và mở ra những mảng vốn theo truyền thống bị khép kín trong đời sống Mỹ. Walter Mondale, Thượng nghị sĩ, ứng cử viên Tổng thống, và Đại sứ tại Nhật Bản, cũng được biết đến với quan điểm chính trị tự do và với định nghĩa hoạt động tích cực của ông về chính quyền, nghiêng về việc đem lợi ích cho những người thiếu thốn, giai cấp lao động, và công đoàn có tổ chức. Xem Chương 9 để biết thêm chi tiết về đời ông và lá số chiêm tinh của ông. Ngoài ra, Tiến sĩ Benjamin Spock, người viết cuốn sách có ảnh hưởng nhất về chăm sóc trẻ sơ sinh và trẻ em, được ghi nhận là đã *làm mềm mại* các phương pháp nuôi dạy trẻ trên khắp đất nước, mặc dù trong những năm sau ông bị

cáo buộc là đã góp phần nuôi dạy một thế hệ trẻ vô kỷ luật, hư hỏng!

In all of the people mentioned above, one can see the Pisces Jupiter need to take risks—and even bear severe criticism—in order to promote a greater cause, goal, or vision. There is often an image of nobility and dignity that these people exude, an aura which very likely helped Sidney Poitier and Harry Belafonte not only to fame but to relatively easy acceptance by white American society during the 1950s, when segregation was still the norm in much of the country. Orson Welles was another actor who had Jupiter here and who could emanate a large, expansive, impressive energy. His directorial efforts in numerous breakthrough films which are now regarded as classics are especially indicative of the imaginative and inventive abilities found in this placement. Dramatic and emotionally evocative jazz singers Ella Fitzgerald and Billie Holiday both have Jupiter in Pisces in their charts. For further examples, Leonardo da Vinci had Jupiter here, as did the greatest of all German poets, Goethe. And one should not fail to mention the many people with Jupiter in Pisces who made great contributions to science, such as Johannes Kepler, Isaac Newton, and Charles Darwin.

Ở tất cả những người được nhắc đến trên đây, người ta có thể thấy nhu cầu của Sao Mộc Song Ngư là chấp nhận rủi ro—và thậm chí chịu đựng sự phê phán nặng nề—để thúc đẩy một lý tưởng, mục tiêu, hoặc tầm nhìn lớn hơn. Thường có một hình ảnh về sự cao quý và phẩm giá tỏa ra từ những người này, một khí chất rất có thể đã giúp Sidney Poitier và Harry Belafonte không chỉ đạt danh tiếng mà còn được xã hội Mỹ da trắng chấp nhận tương đối dễ dàng trong thập niên 1950, khi sự phân biệt chủng tộc vẫn còn là chuẩn mực ở phần lớn đất nước. Orson Welles là một diễn viên khác có Sao Mộc ở đây và có thể tỏa ra một năng lượng lớn, mở rộng, đầy ấn tượng. Các nỗ lực đạo diễn của ông trong nhiều bộ phim đột phá nay được xem là kinh điển đặc biệt chỉ rõ các khả năng tưởng tượng và phát minh có trong vị trí này. Hai ca sĩ nhạc jazz đầy kịch tính và gợi cảm xúc, Ella Fitzgerald và Billie Holiday, đều có Sao Mộc trong Song Ngư trong lá số chiêm tinh của họ. Để nêu thêm ví dụ, Leonardo da Vinci có Sao Mộc ở đây, cũng như Goethe, nhà thơ vĩ đại nhất của nước Đức. Và không nên quên nhắc đến nhiều người có Sao Mộc trong Song Ngư đã đóng góp lớn lao cho khoa học, như Johannes Kepler, Isaac Newton, và Charles Darwin.

Carter: Pleasant, easy-going, friendly; devoted to philanthropy and public work.

Carter: Dễ chịu, thoải mái, thân thiện; tận tụy với hoạt động từ thiện và công việc công cộng.

Ebertin: Altruism, kind-heartedness, contentment in modest circumstances, a love of solitude and quiet happiness. . . impressionability.

Ebertin: Lòng vị tha, tâm địa nhân hậu, sự mãn nguyện trong hoàn cảnh khiêm tốn, tình yêu đối với cô tịch và hạnh phúc yên tĩnh... tính dễ bị ấn tượng.

Davison: Enthusiasm for public welfare, healing; a mind that is sympathetic,

Davison: Nhiệt tình đối với phúc lợi công cộng, chữa lành; một thể trí cảm thông, tiếp

receptive, impressionable (vacillating).

Hickey: Interest strong in occult and psychic laws. Can work well with people for there is a deep understanding of their needs. Emotion and sympathy must enter into his work or he will not be happy.

Moore & Douglas: The Piscean influence toward introspection is not incompatible with Jupiterian expansiveness. The lesson of this combination is that real growth must imply an evolution of consciousness. . .and that inner and outer processes are carried forward simultaneously.

Mayo: Benevolent, genial, humorous; or extravagant, unreliable, over-imaginative.

The tendency just mentioned by Mayo toward possible extravagance can indeed manifest in a minority of cases as an over-inflated ego, sometimes leading to quite destructive consequences. Keeping one's feet on the ground may be the hardest challenge for those with this position. They can float away into dreams of personal glory (e.g., General Douglas MacArthur); they can become lost in self-aggrandizement posing as big-heartedness (Joseph Stalin); or they can indulge themselves in exaggerated, mythologized versions of their lives (Friedrich Nietzsche and Henry Miller). In some cases of more ordinary mortals, they can "go to pieces" if their lifestyle, marriage, or job to which they have been devoted disintegrates, resulting in disorientation, escapism, and difficulty coping with reality.

Self-esteem and confidence for most of these people, however, slowly develops over time as they align themselves with a spiritual,

nhận, dễ bị ấn tượng, dao động.

Hickey: Mối quan tâm mạnh mẽ đến các định luật huyền học và tâm linh. Có thể làm việc tốt với con người vì có sự hiểu biết sâu sắc về nhu cầu của họ. Cảm xúc và lòng cảm thông phải đi vào công việc của y, nếu không y sẽ không hạnh phúc.

Moore và Douglas: Ảnh hưởng của Song Ngư hướng đến nội quan không hề không tương hợp với tính mở rộng của Sao Mộc. Bài học của tổ hợp này là sự tăng trưởng thật sự phải hàm ý một sự tiến hóa của tâm thức... và rằng các tiến trình bên trong lẫn bên ngoài được tiến hành đồng thời.

Mayo: Nhân từ, vui vẻ, hài hước; hoặc phóng túng, không đáng tin, tưởng tượng quá mức.

Khuynh hướng vừa được Mayo nhắc đến về khả năng phóng túng quả thật có thể biểu hiện trong một thiểu số trường hợp như một cái tôi bị thổi phồng quá mức, đôi khi dẫn đến những hậu quả khá hủy hoại. Giữ đôi chân đứng trên mặt đất có thể là thử thách khó nhất đối với những người có vị trí này. Họ có thể trôi vào những giấc mơ về vinh quang cá nhân, chẳng hạn Tướng Douglas MacArthur; họ có thể lạc trong sự tự tôn phóng đại đội lốt lòng rộng lượng, như Joseph Stalin; hoặc họ có thể chiều chuộng bản thân trong những phiên bản phóng đại, được thần thoại hóa về đời mình, như Friedrich Nietzsche và Henry Miller. Trong một số trường hợp của những người bình thường hơn, họ có thể "tan vỡ" nếu lối sống, hôn nhân, hoặc công việc mà họ đã tận tụy sụp đổ, đưa đến mất phương hướng, thoát ly thực tế, và khó đối phó với thực tại.

Tuy nhiên, lòng tự trọng và niềm tin của phần lớn những người này phát triển chậm theo thời gian khi họ tự điều hợp với một lý tưởng

social, or artistic ideal. As Moore and Douglas implied in the quote listed earlier, growth, personal progress, and improvement are for them intimately connected with the development of higher and/or broader consciousness. These folks are usually future-oriented people, and almost invariably they have some kind of special imagination, intuitive understanding of life, or breadth of vision that can inspire themselves and others, and which they need to act upon throughout their lives if they are going to feel prosperous and successful. As Moore and Douglas explain, "success" for those with Jupiter in Pisces has little to do with money or material goods:

tinh thần, xã hội, hoặc nghệ thuật. Như Moore và Douglas đã hàm ý trong đoạn trích được nêu trước đó, sự tăng trưởng, tiến bộ cá nhân, và cải thiện đối với họ gắn bó mật thiết với sự phát triển của tâm thức cao hơn và hoặc rộng hơn. Những người này thường hướng về tương lai, và hầu như luôn có một dạng trí tưởng tượng đặc biệt, sự hiểu biết trực giác về đời sống, hoặc tầm nhìn rộng có thể truyền cảm hứng cho chính họ và người khác, và họ cần hành động theo điều đó suốt đời nếu muốn cảm thấy thịnh vượng và thành công. Như Moore và Douglas giải thích, "thành công" đối với những người có Sao Mộc trong Song Ngư ít liên quan đến tiền bạc hoặc của cải vật chất:

. . .considerably less money-minded than those with Jupiter in earth signs. They are not as likely to see life in terms of material failure and success because they care too much for their own serenity to sell their souls to the jealous gods of commerce. They want to know what life means, and if the earning of money is less meaningful to them than having the leisure to enjoy what nature has gratuitously given, they will turn disdainfully from the struggle to accumulate possessions to the search for inner fulfillment.

...ít quan tâm đến tiền bạc hơn đáng kể so với những người có Sao Mộc trong các dấu hiệu hành thổ. Họ không dễ nhìn đời sống theo các khái niệm thất bại và thành công vật chất, vì họ quá quý sự thanh thản của chính mình nên không bán linh hồn cho những vị thần thương mại hay ghen tị. Họ muốn biết đời sống có ý nghĩa gì, và nếu việc kiếm tiền đối với họ kém ý nghĩa hơn việc có thời gian nhàn rỗi để tận hưởng những gì thiên nhiên đã ban tặng nhưng không, họ sẽ khinh thường quay lưng với cuộc đấu tranh tích lũy tài sản để đi tìm sự viên mãn bên trong.

Periodically, these types of people need to escape from themselves altogether and return to nature. Music, open spaces, and beautiful scenery benefit their health more than any tonic. A sea voyage or a vacation by the water may also restore their jaded nerves. They should habitually set aside times of peace and solitude for quiet meditation.

Theo chu kỳ, những mẫu người này cần thoát khỏi chính mình hoàn toàn và trở về với thiên nhiên. Âm nhạc, không gian rộng mở, và phong cảnh đẹp đem lại lợi ích cho sức khỏe của họ hơn bất kỳ loại thuốc bổ nào. Một chuyến hải hành hoặc một kỳ nghỉ bên nước cũng có thể phục hồi các dây thần kinh mệt mỏi của họ. Họ nên thường xuyên dành riêng những khoảng thời gian bình an và cô tịch cho sự tham thiền tĩnh lặng.

Other People Born with Jupiter in Pisces

Những người khác sinh ra với Sao Mộc trong

	Song Ngư
Evangeline Adams	Evangeline Adams
Louisa May Alcott	Louisa May Alcott
Abdul Baha	Abdul Baha
Sarah Bernhardt	Sarah Bernhardt
Benvenuto Cellini	Benvenuto Cellini
Sigmund Freud	Sigmund Freud
Arthur Godfrey	Arthur Godfrey
Haile Selassie	Haile Selassie
Isabel Hickey	Isabel Hickey
Bob Hope	Bob Hope
Edgar Allen Poe	Edgar Allen Poe
Franz Schubert	Franz Schubert
Frank Sinatra	Frank Sinatra
Leon Trotsky	Leon Trotsky
Paul Verlaine	Paul Verlaine
Lawrence Welk	Lawrence Welk
Stevie Wonder	Stevie Wonder
Michael Jordan	**Michael Jordan**
Basketball superstar Michael Jordan, born February 17, 1963, is probably the most widely-known sports celebrity in history, surpassing even Babe Ruth (see Jupiter in	Siêu sao bóng rổ Michael Jordan, sinh ngày 17 tháng 2 năm 1963, có lẽ là nhân vật thể thao nổi tiếng rộng rãi nhất trong lịch sử, vượt qua cả Babe Ruth, xem phần Sao Mộc trong Song

Gemini section) because of the far greater extent of electronic media exposure worldwide in modern times. Jordan is one more Aquarius Sun sportsman whose level of skill is simply on another plane compared to his competitors. Others are Ruth himself, Hank Aaron (who broke Ruth's home run record), and Wayne Gretzky, the ice hockey star known simply as "The Great One."

Tử, nhờ mức độ phủ sóng lớn hơn rất nhiều của truyền thông điện tử trên toàn thế giới trong thời hiện đại. Jordan là một vận động viên Mặt Trời Bảo Bình nữa, người có trình độ kỹ năng đơn giản là ở một bình diện khác so với các đối thủ. Những người khác là chính Ruth, Hank Aaron, người phá kỷ lục đánh bóng về nhà của Ruth, và Wayne Gretzky, ngôi sao khúc côn cầu trên băng được biết đến đơn giản là "Đấng Vĩ Đại".

Jordan's Jupiter is in Pisces, and it is therefore dignified since it is in a sign that it co-rules. It is also especially strong since it is the ruler of his Moon Sign Sagittarius; and in fact Jupiter may also square his Sagittarius Moon, depending on the exact birth time. If it does, that would make his Moon (the "public") doubly colored by Jupiter's beneficent energies. This would certainly be appropriate for the most famous and the richest (according to *Forbes* magazine) athlete in the world. His fame is so extensive that, in sporting circles, he is referred to simply as "Michael." In fact, if "Magic" Johnson had not earned that nickname, I think it would have been awarded to Jordan. I say this because he is known for doing the *impossible*, as if he possessed a kit of magic which he could draw upon. It seems significant that so many factors in his chart relate to Jupiter and Neptune, the big magicians of the mythical planetary pantheon:

Sao Mộc của Jordan ở Song Ngư, và do đó đắc địa vì nó ở trong một dấu hiệu mà nó đồng chủ quản. Nó cũng đặc biệt mạnh vì là chủ tinh của dấu hiệu mặt trăng Nhân Mã của ông; và thật ra Sao Mộc cũng có thể tạo góc vuông với Mặt Trăng Nhân Mã của ông, tùy vào giờ sinh chính xác. Nếu đúng như vậy, điều đó sẽ khiến Mặt Trăng của ông, tức "công chúng", được nhuộm màu gấp đôi bởi các năng lượng cát lành của Sao Mộc. Điều này chắc chắn thích hợp với vận động viên nổi tiếng nhất và giàu nhất thế giới, theo tạp chí *Forbes*. Danh tiếng của ông rộng đến mức trong giới thể thao, ông được gọi đơn giản là "Michael". Thật vậy, nếu "Magic" Johnson chưa giành được biệt danh ấy, tôi nghĩ nó hẳn đã được trao cho Jordan. Tôi nói vậy vì ông nổi tiếng với việc làm điều *không thể*, như thể ông sở hữu một bộ dụng cụ ma thuật có thể rút ra sử dụng. Dường như có ý nghĩa khi rất nhiều yếu tố trong lá số chiêm tinh của ông liên quan đến Sao Mộc và Sao Hải Vương, những nhà ảo thuật lớn của thần điện hành tinh huyền thoại:

•Jupiter in Pisces (a sign co-ruled by Jupiter and Neptune)

•Sao Mộc trong Song Ngư, một dấu hiệu do Sao Mộc và Sao Hải Vương đồng chủ quản

•Jupiter trine Neptune

•Sao Mộc tam hợp Sao Hải Vương

•Neptune stationary at his birth, an indication of an inordinately powerful

•Sao Hải Vương đứng yên khi ông sinh ra, một chỉ dấu về sự hòa điệu mạnh mẽ khác thường

attunement to that planet

•Moon in a Jupiter sign and probably square Jupiter

•Jupiter is semi-sextile Saturn, an indication of a potentially perfect balance between relying on one's divine gifts and on one's personal efforts and discipline. It is well known that Jordan is one of the hardest working athletes.

I should also briefly mention a couple of astrological facts that deflate traditional astrological superstitions. First, Jordan's Mars in Leo is *retrograde!* This must be the most conclusive proof ever discovered that the concept of retrograde planets as being "debilitating" is a prime candidate for the astrological scrap-heap. Also, Saturn in Jordan's chart is in his Sun Sign Aquarius, which obviously has not symbolized any sort of worldly failure! In fact, I find that Saturn aspects of this type are commonly found in those who succeed in their chosen fields through sheer effort and determination.

—S.A.

với hành tinh đó

•Mặt Trăng trong một dấu hiệu Sao Mộc và có lẽ tạo góc vuông với Sao Mộc

•Sao Mộc bán lục hợp Sao Thổ, một chỉ dấu về sự cân bằng có tiềm năng hoàn hảo giữa việc nương tựa vào các ân tặng thiêng liêng của mình và vào nỗ lực cũng như kỷ luật cá nhân của mình. Ai cũng biết Jordan là một trong những vận động viên làm việc chăm chỉ nhất.

Tôi cũng nên nói ngắn gọn thêm về một vài sự kiện chiêm tinh làm xẹp xuống những mê tín chiêm tinh truyền thống. Trước hết, Sao Hỏa của Jordan ở Sư Tử là *nghịch hành!* Đây hẳn là bằng chứng kết luận mạnh mẽ nhất từng được phát hiện cho thấy quan niệm xem các hành tinh nghịch hành là "làm suy yếu" rất xứng đáng bị ném vào đống phế thải chiêm tinh. Ngoài ra, Sao Thổ trong lá số chiêm tinh của Jordan nằm trong dấu hiệu mặt trời Bảo Bình của ông, điều rõ ràng đã không tượng trưng cho bất cứ dạng thất bại trần thế nào! Thật vậy, tôi nhận thấy những góc hợp Sao Thổ kiểu này thường gặp ở những người thành công trong lĩnh vực họ chọn nhờ nỗ lực và quyết tâm thuần túy.

—S.A.

CHAPTER 8 – CHƯƠNG 8

Jupiter in the Houses – Sao Mộc trong các Nhà

Ideals are like the stars-we never reach them, but like the mariners on the sea, we chart our course by them.

—Carl Schurz

Các lý tưởng giống như những vì sao—chúng ta không bao giờ chạm tới chúng, nhưng như những thủy thủ trên biển, chúng ta định hướng hành trình của mình nhờ chúng.

—Carl Schurz

Since the houses are far more abstract than the specific *energy* that one can feel and directly experience from a planet's placement in a sign, it might be a useful exercise to visualize the image expressed above by Carl Schurz's quote and to envision what ideals or dreams of the future one consciously or unconsciously dwells upon that are symbolized by the house position of one's Jupiter. An alternative approach might be to reflect upon what areas of life and fields of experience one tends to habitually *idealize*, whether constructively or perhaps excessively. The guidelines given later in this chapter will further provide clues as to potential meanings of each person's house placement of natal Jupiter.

Vì các nhà trừu tượng hơn rất nhiều so với *năng lượng* cụ thể mà người ta có thể cảm nhận và trực tiếp kinh nghiệm từ vị trí của một hành tinh trong một dấu hiệu, nên có thể sẽ là một bài tập hữu ích nếu hình dung hình ảnh được diễn tả ở trên qua câu nói của Carl Schurz, và hình dung những lý tưởng hay những giấc mơ về tương lai nào mà người ta, một cách hữu thức hay vô thức, thường trú tâm vào, được tượng trưng bởi vị trí nhà của Sao Mộc của mình. Một cách tiếp cận khác có thể là suy ngẫm xem người ta có khuynh hướng thường xuyên *lý tưởng hóa* những lĩnh vực đời sống và trường kinh nghiệm nào, dù theo cách xây dựng hay có lẽ quá mức. Những chỉ dẫn được đưa ra về sau trong chương này sẽ cung cấp thêm manh mối về các ý nghĩa tiềm tàng của vị trí nhà của Sao Mộc bản mệnh nơi mỗi người.

First, however, I want to make it absolutely clear that, as we proceed into the murkier realm of trying to understand the houses, it is virtually impossible to know with confidence that a specific, sharply-defined interpretation of Jupiter in a certain house is completely reliable*, especially for those with whom we are not quite familiar. With our own chart and the charts of those people we know well, we can in time determine a general range of action and meaning for Jupiter, especially after we observe the natal Jupiter being activated by transits and progressions over a period of years. During those times, Jupiter's potentials will be energized, future plans will come to the surface, opportunities will appear, and strong urges for expansion, improvement, and going to excess will be felt and sometimes acted upon. Observing such developments will enable an experienced astrological practitioner to determine more reliably what Jupiter does mean and will mean in the future. But still, Jupiter

Tuy nhiên, trước hết, tôi muốn nói thật rõ rằng, khi chúng ta đi vào lãnh vực mờ đục hơn của việc cố gắng hiểu các nhà, gần như không thể biết một cách chắc chắn rằng một diễn giải cụ thể, được xác định sắc nét về Sao Mộc trong một nhà nào đó là hoàn toàn đáng tin cậy*, đặc biệt đối với những người mà chúng ta chưa thật quen biết. Với lá số chiêm tinh của chính mình và lá số chiêm tinh của những người chúng ta biết rõ, theo thời gian chúng ta có thể xác định một phạm vi tác động và ý nghĩa tổng quát của Sao Mộc, nhất là sau khi quan sát Sao Mộc bản mệnh được kích hoạt bởi các quá cảnh và các tiến trình trong một giai đoạn nhiều năm. Trong những thời kỳ ấy, các tiềm năng của Sao Mộc sẽ được tiếp năng lượng, các kế hoạch tương lai sẽ nổi lên bề mặt, cơ hội sẽ xuất hiện, và những thôi thúc mạnh mẽ hướng tới mở rộng, cải thiện và đi đến thái quá sẽ được cảm nhận, đôi khi được hành động theo. Việc quan sát những diễn biến như vậy sẽ giúp một nhà thực hành chiêm tinh giàu kinh nghiệm xác định đáng

invariably implies movement, change, improvement, and going beyond the *status quo*, so it can indeed be a planet of surprises–not so shocking as those of Uranus, but nonetheless not a factor in any chart which can confidently be interpreted rigidly with predetermined assumptions.

tin cậy hơn Sao Mộc quả thật có ý nghĩa gì và sẽ có ý nghĩa gì trong tương lai. Nhưng dù vậy, Sao Mộc luôn hàm ý chuyển động, thay đổi, cải thiện và vượt ra ngoài *hiện trạng*, nên nó quả thật có thể là một hành tinh của những điều bất ngờ—không gây chấn động như những điều bất ngờ của Sao Thiên Vương, nhưng tuy vậy vẫn không phải là một yếu tố trong bất kỳ lá số chiêm tinh nào có thể tự tin diễn giải một cách cứng nhắc bằng các giả định định sẵn.

Why do I begin a chapter on Jupiter's meaning in the houses by immediately referring to how uncertain such interpretation is? I do so for a number of reasons, which have been explained in my previous books (for example, see the chapter on the houses in my *Chart Interpretation Handbook*). But just to summarize a few reasons as briefly as possible:

Tại sao tôi bắt đầu một chương về ý nghĩa của Sao Mộc trong các nhà bằng cách lập tức đề cập đến mức độ bất định của kiểu diễn giải ấy? Tôi làm vậy vì nhiều lý do, đã được giải thích trong các sách trước của tôi, chẳng hạn xem chương về các nhà trong *Chart Interpretation Handbook* của tôi. Nhưng chỉ để tóm tắt thật ngắn gọn một vài lý do:

a)Most birth times are at least somewhat inaccurate, making all house cusps less reliable.

a)Phần lớn giờ sinh ít nhất cũng không chính xác ở một mức nào đó, khiến mọi đỉnh nhà kém đáng tin cậy hơn.

b)Many different house systems are used worldwide, some of which seem to work better in different latitudes; each system changes the positions of the eight intermediate house cusps.

b)Nhiều hệ thống nhà khác nhau được dùng trên toàn thế giới, một số dường như hoạt động tốt hơn ở các vĩ độ khác nhau; mỗi hệ thống làm thay đổi vị trí của tám đỉnh nhà trung gian.

c)Even if one is happy with a specific house system, one must learn how to use it effectively. For example, many experienced astrologers have concluded that the house cusp is *not* the beginning of a house, but that the house seems to start perhaps 6° before the cusp, thus making many planets "act" as if they are in the next house compared to how they may appear at a superficial glance in traditionally-drawn charts. (This is explained in detail on page 127 of my *Chart*

c)Ngay cả khi người ta hài lòng với một hệ thống nhà cụ thể, người ta vẫn phải học cách sử dụng nó hiệu quả. Chẳng hạn, nhiều nhà chiêm tinh giàu kinh nghiệm đã kết luận rằng đỉnh nhà *không* phải là điểm khởi đầu của một nhà, mà nhà dường như bắt đầu có lẽ 6° trước đỉnh nhà, do đó khiến nhiều hành tinh "hành xử" như thể chúng ở nhà kế tiếp so với vẻ ngoài khi nhìn thoáng qua trên các lá số chiêm tinh được vẽ theo truyền thống. Điều này được giải thích chi tiết ở trang 127 trong

Interpretation Handbook.)

d)The sign position of and aspects to a planet are so dominant that trying to interpret a planet's house position in isolation is a dubious venture. It is far more useful to employ reliable guidelines, like those we will outline in this chapter, and then to determine the individual's values, ideals, background, and future plans in a dialogue of discovery.

The houses, after all, represent vast fields of experience, both inner and outer. The rich symbolism of the houses, on many different levels, must not be eliminated in an attempt to make them fit into neat, narrow little theories, such as the old "departments of life" idea implied. Such a traditional approach was extremely rigid and resulted in "readings" that left many individuals depressed and despondent about their evidently immutable fates! The houses' symbolism *must serve us;* we need not limit ourselves and our potential to try to fit into restrictive "rules" of interpretation! As astrologer/author Noel Tyl wrote in an article, if we try in a rigid way to relate a client's life only to our understanding of astrological rules, we "run the risk of *confining* the life to what we know about astrology. . . .Our craft takes us well beyond textbooks and lessons. What we know about life becomes a lot more important than what we know. . .about the tools of astrology." Hence, we should view the houses as tools for exploration of reality, inner and outer–not rigid boxes into which everything must "fit." After all, don't most experiences and activities in life bridge more than one house and echo through, perhaps, three or four fields of experience? So, the guidelines in this chapter should be viewed as jumping-off

Chart Interpretation Handbook. của tôi.

d)Vị trí dấu hiệu của một hành tinh và các góc hợp với hành tinh ấy có sức chi phối lớn đến mức cố gắng diễn giải vị trí nhà của một hành tinh một cách cô lập là một việc đáng ngờ. Hữu ích hơn nhiều là dùng các chỉ dẫn đáng tin cậy, như những chỉ dẫn chúng ta sẽ phác thảo trong chương này, rồi xác định các giá trị, lý tưởng, bối cảnh và kế hoạch tương lai của cá nhân trong một cuộc đối thoại khám phá.

Rốt cuộc, các nhà đại diện cho những trường kinh nghiệm rộng lớn, cả nội tại lẫn ngoại tại. Tính biểu tượng phong phú của các nhà, trên nhiều tầng mức khác nhau, không được loại bỏ trong nỗ lực ép chúng khớp vào những lý thuyết nhỏ bé, gọn ghẽ và chật hẹp, như ý niệm cũ về "các bộ phận của đời sống" từng hàm ý. Cách tiếp cận truyền thống như vậy cực kỳ cứng nhắc và dẫn đến những "lời luận giải" khiến nhiều cá nhân chán nản và tuyệt vọng về những định mệnh rõ ràng bất biến của họ! Tính biểu tượng của các nhà *phải phục vụ chúng ta;* chúng ta không cần giới hạn chính mình và tiềm năng của mình để cố khớp vào các "quy tắc" diễn giải hạn hẹp! Như nhà chiêm tinh kiêm tác giả Noel Tyl đã viết trong một bài báo, nếu chúng ta cố gắng theo một cách cứng nhắc liên hệ đời sống của thân chủ chỉ với hiểu biết của chúng ta về các quy tắc chiêm tinh, chúng ta "có nguy cơ *giam hãm* đời sống vào những gì chúng ta biết về chiêm tinh học....Nghề của chúng ta đưa chúng ta vượt xa sách giáo khoa và bài học. Những gì chúng ta biết về đời sống trở nên quan trọng hơn rất nhiều so với những gì chúng ta biết...về các công cụ của chiêm tinh học." Vì vậy, chúng ta nên xem các nhà như những công cụ để khám phá thực tại, nội tại và ngoại tại—chứ không phải những chiếc hộp cứng nhắc mà mọi sự phải "khớp" vào.

points for reflection, inquiry, honest self-analysis, and discovery of personal meaning and potential.

Rốt cuộc, chẳng phải hầu hết kinh nghiệm và hoạt động trong đời sống đều bắc cầu qua hơn một nhà và vang vọng qua, có lẽ, ba hay bốn trường kinh nghiệm sao? Vì vậy, các chỉ dẫn trong chương này nên được xem như những điểm khởi đầu cho suy ngẫm, tìm hiểu, tự phân tích trung thực, và khám phá ý nghĩa cùng tiềm năng cá nhân.

The reader will notice that I am repeatedly using a system of keywords for each house, which sometimes align with and sometimes are varied from the traditional meanings of each house. This keyword system, which I have used for over twenty years, is explained in depth in my books *Astrology, Psychology and the Four Elements* and *Chart Interpretation Handbook*. I refer the reader to those books for the rationale behind those keywords, but suffice it to say that those keywords are based on the fact that there are "fiery" houses, "earthy" houses, "airy" houses, and "watery" houses–paralleling the twelve signs. And, just as there are signs called cardinal, fixed, and mutable, so there are corresponding houses labeled "angular," "succedent," and "cadent," each of which connotes a certain orientation of Jupiter in this lifetime.

Độc giả sẽ nhận thấy rằng tôi liên tục sử dụng một hệ thống từ khóa cho mỗi nhà, đôi khi phù hợp với và đôi khi khác với các ý nghĩa truyền thống của mỗi nhà. Hệ thống từ khóa này, mà tôi đã dùng hơn hai mươi năm, được giải thích sâu trong các sách của tôi *Astrology, Psychology and the Four Elements* và *Chart Interpretation Handbook*. Tôi xin giới thiệu độc giả đến các sách ấy để hiểu nền tảng lý luận phía sau những từ khóa đó, nhưng chỉ cần nói rằng các từ khóa ấy dựa trên sự kiện rằng có những nhà "hành hỏa", những nhà "hành thổ", những nhà "hành khí" và những nhà "hành thủy"—song song với mười hai dấu hiệu. Và, cũng như có những dấu hiệu được gọi là chính yếu, cố định và biến đổi, cũng có các nhà tương ứng được gắn nhãn "góc", "tiếp nối" và "suy", mỗi loại hàm ý một định hướng nhất định của Sao Mộc trong kiếp sống này.

Interpretive Guidelines for Jupiter's House Placement – Các Chỉ Dẫn Diễn Giải cho Vị Trí Nhà của Sao Mộc

NOTE: If the reader will consider each of the guidelines listed below and then give some thought, with some depth and reflection, to how that guideline might apply to the specific Jupiter position in his or her chart, a number of them will jump out as being particularly suited to understanding Jupiter for each individual. Naturally, I am assuming that most readers already understand the traditional meanings of the twelve houses,

LƯU Ý: Nếu độc giả xem xét từng chỉ dẫn được liệt kê dưới đây rồi suy nghĩ, với một mức độ chiều sâu và phản tỉnh nào đó, về cách chỉ dẫn ấy có thể áp dụng cho vị trí Sao Mộc cụ thể trong lá số chiêm tinh của mình, một số chỉ dẫn sẽ nổi bật lên như đặc biệt thích hợp để hiểu Sao Mộc nơi từng cá nhân. Dĩ nhiên, tôi giả định rằng phần lớn độc giả đã hiểu các ý nghĩa truyền thống của mười hai nhà, nhưng —đối với những ai chưa hiểu—phần tiếp theo

but-for those who do not-the subsequent part of this chapter should explain some of those meanings as well as giving examples of well-known people who have Jupiter in each house.

của chương này sẽ giải thích một số ý nghĩa ấy, đồng thời đưa ra các ví dụ về những người nổi tiếng có Sao Mộc trong mỗi nhà.

a) Whatever house Jupiter is in, it is there that one can develop a comprehensive and broad understanding, assuming that one accepts the challenge to explore that area of life with courage and unblinking honesty.

a) Sao Mộc ở bất kỳ nhà nào, chính nơi đó người ta có thể phát triển một sự thấu hiểu bao quát và rộng mở, với điều kiện người ta chấp nhận thách thức khám phá lĩnh vực đời sống ấy bằng lòng can đảm và sự trung thực không chớp mắt.

b) Wherever Jupiter is placed, it is in that realm where one can most *immediately* experience faith, trust, inner confidence, and a sense of well-being and prosperity.

b) Sao Mộc được đặt ở đâu, chính trong lĩnh vực ấy người ta có thể kinh nghiệm đức tin, lòng tin cậy, sự tự tin nội tại và cảm giác an lạc cùng thịnh vượng một cách *trực tiếp* nhất.

c) Jupiter's house can point toward a field of experience that gives one hope for the future, optimism, and a feeling of inner strength and resiliency.

c) Nhà của Sao Mộc có thể chỉ về một trường kinh nghiệm đem lại cho người ta niềm hy vọng về tương lai, tinh thần lạc quan, và cảm giác về sức mạnh nội tại cùng khả năng hồi phục.

d) Jupiter's house position reveals where one has an intuitive mode of learning, and an instinctive sense of future trends, which can take one rapidly toward one's goals. Because of this natural attunement, it shows an area of life where, with some effort, one can achieve fast growth and substantial improvement on many levels, worldly and personal.

d) Vị trí nhà của Sao Mộc tiết lộ nơi người ta có một phương thức học hỏi trực giác, và một cảm thức bản năng về các xu hướng tương lai, điều có thể đưa người ta nhanh chóng hướng tới các mục tiêu của mình. Nhờ sự hòa điệu tự nhiên này, nó cho thấy một lĩnh vực đời sống nơi, với một ít nỗ lực, người ta có thể đạt được sự tăng trưởng nhanh và cải thiện đáng kể trên nhiều tầng mức, cả trần thế lẫn cá nhân.

e) Jupiter expands the amount of attention one must pay to the field of experience symbolized by its house placement. If other planets are also in that house, invariably one must focus quite a bit of conscious attention and energy toward the areas of life symbolized.

e) Sao Mộc mở rộng lượng chú ý mà người ta phải dành cho trường kinh nghiệm được tượng trưng bởi vị trí nhà của nó. Nếu các hành tinh khác cũng ở trong nhà đó, người ta luôn phải tập trung khá nhiều chú ý hữu thức và năng lượng vào các lĩnh vực đời sống được tượng trưng.

f) Jupiter's house reveals an area of life where

f) Nhà của Sao Mộc tiết lộ một lĩnh vực đời

one continually seeks the truth and desires to explore new horizons. There is often an instinctive feeling that "the truth shall make you free" and that this truth will help you to find meaning and direction in life; hence, there is a persistently strong urge toward openness and honesty in those spheres of activity.

sống nơi người ta liên tục tìm kiếm chân lý và mong muốn khám phá những chân trời mới. Thường có một cảm giác bản năng rằng "chân lý sẽ làm bạn tự do" và rằng chân lý này sẽ giúp bạn tìm thấy ý nghĩa và phương hướng trong đời sống; vì vậy, có một thôi thúc mạnh mẽ và bền bỉ hướng tới sự cởi mở và trung thực trong những phạm vi hoạt động ấy.

g) Jupiter's house indicates afield of action and experience wherein one should take risks in order to develop more confidence and self-esteem, trusting in one's inner potential and God-given talents.

g) Nhà của Sao Mộc chỉ ra một trường hành động và kinh nghiệm trong đó người ta nên chấp nhận rủi ro để phát triển thêm sự tự tin và lòng tự trọng, tin cậy vào tiềm năng nội tại và các tài năng do Thượng Đế ban cho của mình.

h) Jupiter's house shows an area of life where one is continually motivated to *improve* the current situation and where rapid development and expansion are likely–even sometimes surprisingly and abundantly successful. The house placement of Jupiter therefore also reveals where there is an opportunity to *give* of one's own inner abundance.

h) Nhà của Sao Mộc cho thấy một lĩnh vực đời sống nơi người ta liên tục được thúc đẩy để *cải thiện* tình huống hiện tại, và nơi sự phát triển nhanh cùng mở rộng có nhiều khả năng xảy ra—thậm chí đôi khi thành công một cách đáng ngạc nhiên và dồi dào. Vì vậy, vị trí nhà của Sao Mộc cũng tiết lộ nơi có cơ hội *trao tặng* từ chính sự phong phú nội tại của mình.

i) Jupiter's house position represents an urge toward a larger order or toward connecting with something greater than one's small ego-self in the area indicated; this partly explains why one often feels a release from pressure and fear (and feels able to breathe freely, expand, and express oneself in new ways) when enthusiastically involved in those activities symbolized by Jupiter's house.

i) Vị trí nhà của Sao Mộc đại diện cho một thôi thúc hướng tới một trật tự lớn hơn, hoặc hướng tới việc kết nối với một điều gì đó lớn lao hơn cái tôi-phàm ngã nhỏ bé của mình trong lĩnh vực được chỉ ra; điều này phần nào giải thích vì sao người ta thường cảm thấy được giải phóng khỏi áp lực và sợ hãi, và cảm thấy có thể thở tự do, mở rộng, cũng như biểu đạt bản thân theo những cách mới, khi nhiệt thành tham gia vào các hoạt động được tượng trưng bởi nhà của Sao Mộc.

Jupiter in the First House – Sao Mộc trong Nhà Một

Keywords: IDENTITY IN ACTION

Từ khóa: BẢN SẮC TRONG HÀNH ĐỘNG

Good vitality, an optimistic outlook, and an

Sinh lực tốt, cái nhìn lạc quan và khí chất

up-beat temperament characterize most people with this placement. Confidence in action is usually observed, even for retiring sorts with Pisces rising! (See Walter Mondale and Ringo Starr biographies in Chapter 9.) When such a dynamic planet is found in a "fiery" house, one can naturally expect a certain amount of energetic self-assertion and rather an easy way of making an impression on others. Jupiter in this house usually gives good energy, vitality, and thus good health; the first house is perhaps more indicative of vital health than is the sixth house, as Charles Carter observed in *Essays on the Foundations of Astrology* (p. 168). However, Jupiter in Gemini or Virgo may tend to siphon off some of the natural energy and exuberance into mental channels that can affect the health; it all depends on the person's lifestyle and overall chart.

phấn chấn đặc trưng cho phần lớn những người có vị trí này. Sự tự tin trong hành động thường được quan sát thấy, ngay cả ở những kiểu người rụt rè có Song Ngư mọc! Xem tiểu sử Walter Mondale và Ringo Starr trong Chương 9. Khi một hành tinh năng động như vậy được thấy trong một nhà "hành hỏa", người ta tự nhiên có thể trông đợi một mức độ tự khẳng định đầy năng lượng nhất định và một cách khá dễ dàng để tạo ấn tượng lên người khác. Sao Mộc trong nhà này thường đem lại năng lượng tốt, sinh lực tốt, và do đó sức khỏe tốt; có lẽ nhà một chỉ ra sức khỏe sinh lực rõ hơn nhà sáu, như Charles Carter đã nhận xét trong *Essays on the Foundations of Astrology* (tr. 168). Tuy nhiên, Sao Mộc ở Song Tử hoặc Xử Nữ có thể có khuynh hướng rút bớt một phần năng lượng tự nhiên và sự hồ hởi vào các kênh trí tuệ có thể ảnh hưởng đến sức khỏe; tất cả tùy thuộc vào lối sống của người ấy và toàn bộ lá số chiêm tinh.

Traditionally, one cannot have a much better placement in one's chart, for it is presumed to present many opportunities for success and popularity (partly because the person exemplifies a certain high-minded or noble quality in many cases). The overall attitude toward life is usually cheerful and broadminded, which naturally makes the person more content and more likeable. Good luck and material abundance often come easily according to tradition, and I have seen little to contradict this rule. There can be a certain pomposity or superiority in the demeanor, but even those people are often quite generous and well-meaning. There is usually quite a lot of innate confidence in self, although often also a touch of arrogance and self-centeredness. After all, the first house is the house of Aries–the sign that is the most me-me-me oriented of all.

Theo truyền thống, người ta khó có được một vị trí tốt hơn nhiều trong lá số chiêm tinh của mình, vì người ta cho rằng nó đem đến nhiều cơ hội thành công và được yêu mến, một phần vì trong nhiều trường hợp người ấy biểu hiện một phẩm chất nào đó cao thượng hoặc cao quý. Thái độ tổng thể đối với đời sống thường vui tươi và rộng lượng, điều tự nhiên khiến người ấy hài lòng hơn và dễ được yêu mến hơn. Theo truyền thống, may mắn và sự sung túc vật chất thường đến dễ dàng, và tôi thấy rất ít điều trái với quy tắc này. Có thể có một sự khoa trương hoặc cảm giác vượt trội nào đó trong phong thái, nhưng ngay cả những người ấy cũng thường khá rộng rãi và có thiện ý. Thường có khá nhiều tự tin bẩm sinh vào bản thân, mặc dù cũng thường có một chút kiêu ngạo và vị kỷ. Rốt cuộc, nhà một là nhà của Bạch Dương—dấu hiệu có định hướng "tôi-tôi-tôi" nhất trong tất cả.

Especially if Jupiter is *conjunct the Ascendant*, within even 6° or 7°, whether on the first house or twelfth house side of the Ascendant, one can be inordinately proud of one's own beliefs and their "rightness," and even their nobility. This can inhibit some aspects of close relationship, but even most of these people are still interested in others and encourage communication. Jupiter in the first usually manifests as expanded worldly ambition, or at least as quite an extroverted orientation toward society at large.

Đặc biệt nếu Sao Mộc *đồng vị với điểm mọc*, thậm chí trong phạm vi 6° hoặc 7°, dù nằm ở phía nhà một hay nhà mười hai của điểm mọc, người ta có thể tự hào quá mức về các niềm tin của mình và "tính đúng đắn" của chúng, thậm chí cả sự cao quý của chúng. Điều này có thể ức chế một vài phương diện của quan hệ thân cận, nhưng ngay cả phần lớn những người này vẫn quan tâm đến người khác và khuyến khích giao tiếp. Sao Mộc trong nhà một thường biểu hiện như tham vọng trần thế được mở rộng, hoặc ít nhất như một định hướng khá hướng ngoại đối với xã hội nói chung.

Taking on large goals may come naturally to them, such as Arthur Conan Doyle's international crusade to convince the world of the reality of the spiritual dimension of life. (See the Introduction for more on this and his chart.) And their large-scale undertakings may in fact go remarkably far, partly because they make such an impression of enthusiasm and integrity upon the public at large. Jacques Cousteau, for example, who has Sun in the ninth house and Jupiter conjunct the Ascendant (and whose chart is reproduced in this chapter) undertook vastly expensive underseas investigations, somehow got them financed with increasingly wide sponsorship, and ultimately had a tremendous international impact in raising the consciousness of the world regarding oceanic ecology.

Việc đảm nhận các mục tiêu lớn có thể đến với họ một cách tự nhiên, chẳng hạn cuộc thập tự chinh quốc tế của Arthur Conan Doyle nhằm thuyết phục thế giới về thực tại của chiều kích tinh thần trong đời sống. Xem phần Dẫn Nhập để biết thêm về điều này và lá số chiêm tinh của ông. Và các công trình quy mô lớn của họ quả thật có thể đi xa một cách đáng kể, một phần vì họ tạo được ấn tượng về nhiệt huyết và chính trực đối với công chúng nói chung. Chẳng hạn, Jacques Cousteau, người có Mặt Trời ở nhà chín và Sao Mộc đồng vị với điểm mọc, và lá số chiêm tinh của ông được in lại trong chương này, đã thực hiện những cuộc khảo sát dưới biển vô cùng tốn kém, bằng cách nào đó nhận được tài trợ với sự bảo trợ ngày càng rộng rãi, và cuối cùng đã tạo một tác động quốc tế to lớn trong việc nâng cao tâm thức của thế giới về sinh thái đại dương.

Hermann Hesse, author of numerous internationally popular and influential books, also had Jupiter in the first house. (See his chart and biography in Chapter 9.) Other well-known people with this position are Albert Schweitzer (see Chapter 10 for his chart), Toulouse-Lautrec, Uri Geller, Van

Hermann Hesse, tác giả của nhiều cuốn sách được yêu thích và có ảnh hưởng trên bình diện quốc tế, cũng có Sao Mộc trong nhà một. Xem lá số chiêm tinh và tiểu sử của ông trong Chương 9. Những người nổi tiếng khác có vị trí này là Albert Schweitzer, xem Chương 10 để biết lá số chiêm tinh của ông, Toulouse-

Cliburn, Marlon Brando, Dustin Hoffman, Marc Edmund Jones, and Hal Holbrook (whose greatest fame as an actor came from his portrayal of Sagittarian Mark Twain).

Lautrec, Uri Geller, Van Cliburn, Marlon Brando, Dustin Hoffman, Marc Edmund Jones, và Hal Holbrook, người đạt danh tiếng lớn nhất với tư cách diễn viên qua vai diễn Mark Twain thuộc Nhân Mã.

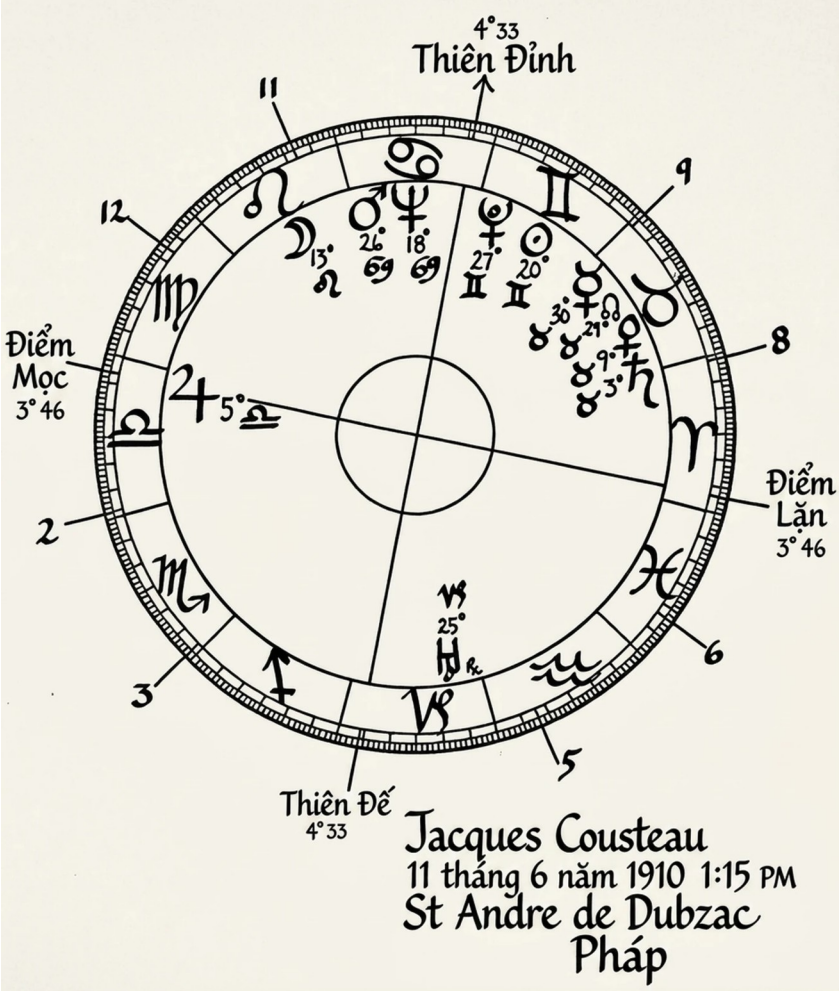
A few other well-known personalities with Jupiter in the first house seem to all share the theme of creating controversy by being outspoken or by expressing things that were previously hidden or suppressed. The following examples are listed without commenting on the rightness or wrongness of their stance:

Một vài nhân vật nổi tiếng khác có Sao Mộc trong nhà một dường như đều chia sẻ chủ đề tạo ra tranh cãi bằng cách nói thẳng hoặc bằng cách bày tỏ những điều trước đó bị che giấu hay bị kìm nén. Các ví dụ sau được liệt kê mà không bình luận về tính đúng hay sai trong lập trường của họ:

Jacques-Yves Cousteau – Jacques-Yves Cousteau

"To earthbound man he gave the key to the silent world." These words were inscribed on the National Geographic Society's gold medal presented to Jacques Cousteau by President Kennedy in 1961. In a life devoted to penetrating the mysteries below the surface of the ocean, Cousteau has been the consummate explorer. He opened up the vast continents of the "undersea world" and, through his award-winning films, television documentaries, and books, brought millions of people along with him on his expeditions. With Jupiter in the first house, just one degree from the Ascendant, Cousteau has met the world through the adventure-beckoning, horizon-expanding energy of that planet. His life has been a sequence of pioneering exploits with ever-widening impact. Axel Madsen (in *Cousteau*) conveys the Jupiterian thrust of Cousteau's life: "The most remarkable thing about Jacques Cousteau is his evolution, his progression from navy officer to conscience of a fragile planet, from gee-whiz filmmaker to visionary of a global *terra amata*."

"Ông đã trao cho con người bị ràng buộc trên mặt đất chiếc chìa khóa vào thế giới im lặng." Những lời này được khắc trên huy chương vàng của Hội Địa Lý Quốc Gia trao cho Jacques Cousteau bởi Tổng thống Kennedy năm 1961. Trong một đời sống tận hiến cho việc thâm nhập các bí ẩn bên dưới bề mặt đại dương, Cousteau là nhà thám hiểm bậc thầy. Ông đã mở ra những lục địa bao la của "thế giới dưới biển" và, qua các bộ phim đoạt giải, phim tài liệu truyền hình và sách của mình, đưa hàng triệu người cùng đi với ông trong các chuyến thám hiểm. Với Sao Mộc trong nhà một, chỉ cách điểm mọc một độ, Cousteau đã gặp gỡ thế giới qua năng lượng của hành tinh ấy, năng lượng kêu gọi phiêu lưu và mở rộng chân trời. Đời ông là một chuỗi những kỳ công tiên phong với ảnh hưởng ngày càng lan rộng. Axel Madsen, trong *Cousteau*, truyền đạt sức đẩy Sao Mộc trong đời Cousteau: "Điều đáng chú ý nhất về Jacques Cousteau là sự tiến hóa của ông, sự tiến trình của ông từ sĩ quan hải quân thành lương tâm của một hành tinh mong manh, từ nhà làm phim khiến người ta trầm trồ thành người có tầm nhìn về một *terra amata* toàn cầu."



With his identity permeated by the future-oriented first house Jupiter, Cousteau has spent his life envisioning possibilities–and creating them. In Cousteau's words (quoted by Madsen): "Ever since Jules Verne, and lots of people before him, the informed human imagination has projected what is to come." Following in the fictional footsteps of Verne (whose book *Twenty Thousand Leagues Under the Sea* he carried aboard his ship), Cousteau ventured into the previously unexplored depths of the ocean. And, like Verne, he was fascinated with potential technological inventions that could extend the reach of his explorations.

Với bản sắc được thấm nhuần bởi Sao Mộc nhà một hướng về tương lai, Cousteau đã dành đời mình để hình dung các khả thể—và tạo ra chúng. Theo lời Cousteau, được Madsen trích dẫn: “Từ thời Jules Verne, và rất nhiều người trước ông, trí tưởng tượng có hiểu biết của con người đã phóng chiếu điều sắp đến.” Theo dấu chân hư cấu của Verne, người mà cuốn *Hai Vạn Dặm Dưới Biển* được ông mang trên tàu, Cousteau đã mạo hiểm đi vào các độ sâu của đại dương trước đó chưa được khám phá. Và, giống Verne, ông say mê những phát minh công nghệ tiềm tàng có thể mở rộng tầm với của các cuộc thám hiểm của mình.

In the early 1940s Cousteau co-invented the

Vào đầu thập niên 1940, Cousteau đồng phát

"aqua-lung" (called "scuba" by the British: "self-contained underwater breathing apparatus"), the device that made his underwater adventures possible. It is one of those whimsical astrological literalisms that a *Gemini* Sun would invent a "lung," a way to carry one's own air supply into the watery world that was so attractive to the Mars-Neptune in Cancer side of Cousteau's nature. Appropriately, transits both from and to Jupiter played a role in this invention that proved so crucial to the unfolding of Cousteau's life path. In late 1942, when Cousteau developed the first working prototypes of the aqua-lung, transiting Jupiter made a station at twenty-five degrees Cancer, exactly triggering the inventive and innovative Mars-Uranus opposition. Just weeks earlier, transiting Uranus made a station at four degrees Gemini, exactly trine to his natal Jupiter at four degrees Libra. It is remarkable that in June 1943, when refinements had produced a fully operational aqua-lung, transiting Jupiter and Uranus were again at twenty-four to twenty-five Cancer and four to five Gemini respectively. And, with watery Cancer and airy Gemini involved, what else but an *aqua-lung* could have been invented!

minh "aqua-lung", được người Anh gọi là "scuba": "thiết bị thở dưới nước tự chứa", dụng cụ đã làm cho những cuộc phiêu lưu dưới nước của ông trở nên khả hữu. Đó là một trong những lối ứng nghiệm chiêm tinh đầy dí dỏm khi một Mặt Trời *Song Tử* phát minh ra một "lá phổi", một cách để mang nguồn không khí riêng của mình vào thế giới nước vốn quá hấp dẫn đối với phía Sao Hỏa-Sao Hải Vương ở Cự Giải trong bản chất của Cousteau. Phù hợp thay, các quá cảnh cả từ và đến Sao Mộc đều đóng một vai trò trong phát minh đã tỏ ra vô cùng then chốt đối với sự mở ra con đường đời của Cousteau này. Cuối năm 1942, khi Cousteau phát triển những nguyên mẫu hoạt động đầu tiên của aqua-lung, Sao Mộc quá cảnh lập trạm ở hai mươi lăm độ Cự Giải, kích hoạt chính xác đối vị Sao Hỏa-Sao Thiên Vương đầy sáng tạo và đổi mới. Chỉ vài tuần trước đó, Sao Thiên Vương quá cảnh lập trạm ở bốn độ Song Tử, tam hợp chính xác với Sao Mộc bản mệnh của ông ở bốn độ Thiên Bình. Thật đáng chú ý rằng vào tháng Sáu năm 1943, khi các cải tiến đã tạo ra một aqua-lung hoàn toàn vận hành được, Sao Mộc và Sao Thiên Vương quá cảnh lại lần nữa lần lượt ở hai mươi bốn đến hai mươi lăm độ Cự Giải và bốn đến năm độ Song Tử. Và, với Cự Giải hành thủy và Song Tử hành khí tham gia, còn gì khác ngoài một *aqua-lung* có thể được phát minh!

In later years Cousteau developed a one-man jet-propelled submarine (his "diving saucer"), and experimented with the first manned undersea colonies (called "Conshelf," short for "Continental Shelf Station"). Showing affinity again with far-thinking Jules Verne, he also predicted the evolution of *Homo aquaticus*–humans with adapted lungs that enable them to live below the sea. Cousteau never abandoned his optimistic, Jupiterian expectation that the seemingly "impossible"

Trong những năm về sau, Cousteau phát triển một tàu ngầm một người chạy bằng phản lực, "đĩa lặn" của ông, và thử nghiệm những thuộc địa dưới biển có người ở đầu tiên, gọi là "Conshelf", viết tắt của "Trạm Thềm Lục Địa". Lại cho thấy sự tương hợp với Jules Verne biết nhìn xa, ông cũng dự đoán sự tiến hóa của *Homo aquaticus*–những con người có phổi thích nghi cho phép họ sống dưới biển. Cousteau không bao giờ từ bỏ kỳ vọng lạc quan, mang tính Sao Mộc của mình rằng điều

can become reality.

dường như "bất khả" có thể trở thành thực tại.

While Cousteau's oceanographic expeditions have provided a wealth of scientific data, it is the *aesthetic* translation of these ventures onto film that captured the attention of a worldwide audience. Cousteau's Jupiter and Ascendant are in Libra, and from the time of his initial dives underwater, he was concerned with the artistic portrayal of the dazzling, colorful world he was uncovering. During the same transits that accompanied the inventing of the aqua-lung, Cousteau made his first underwater films. These gained immediate recognition and were awarded prizes at the Cannes Film Festival. Eager to enhance his depiction of undersea beauty, Cousteau made use of the newly developed color photography for his mid-1950s film "The Silent World," which won both the Cannes Festival's "Palme d'Or" and an Academy Award. But it was the medium of television that was the most satisfying to the Jupiterian and Sun-in-the-9th-house missionary zeal of Cousteau: "Television is for me the greatest reward there is. Making films and writing books is good but not as thrilling. With television, you know that on one evening 35 to 40 million people are going to see dolphins." (quoted by *Current Biography* from the *New York Times*) The TV series "The Undersea World of Jacques Cousteau" brought sharks and manatees, coral reefs and sunken treasure into a vast number of living rooms.

Trong khi các chuyến thám hiểm hải dương học của Cousteau đã cung cấp vô vàn dữ liệu khoa học, chính sự chuyển dịch *thẩm mỹ* của những cuộc mạo hiểm này lên phim đã thu hút sự chú ý của khán giả toàn cầu. Sao Mộc và điểm mọc của Cousteau ở Thiên Bình, và từ thời các lần lặn đầu tiên dưới nước, ông đã quan tâm đến việc khắc họa nghệ thuật thế giới rực rỡ, đầy màu sắc mà ông đang khám phá. Trong cùng các quá cảnh đi kèm với việc phát minh aqua-lung, Cousteau đã làm những bộ phim dưới nước đầu tiên của mình. Những phim này lập tức được công nhận và được trao giải tại Liên hoan phim Cannes. Khao khát nâng cao sự miêu tả vẻ đẹp dưới biển, Cousteau đã sử dụng kỹ thuật nhiếp ảnh màu mới phát triển cho bộ phim giữa thập niên 1950 "Thế Giới Im Lặng", bộ phim đoạt cả "Cành Cọ Vàng" của Liên hoan Cannes và một Giải Hàn Lâm. Nhưng chính phương tiện truyền hình mới làm thỏa mãn nhất nhiệt tâm truyền giáo mang tính Sao Mộc và Mặt Trời ở nhà chín của Cousteau: "Đối với tôi, truyền hình là phần thưởng lớn nhất hiện có. Làm phim và viết sách thì tốt nhưng không hồi hộp bằng. Với truyền hình, bạn biết rằng trong một buổi tối 35 đến 40 triệu người sẽ nhìn thấy cá heo." được *Current Biography* trích từ *New York Times*. Loạt phim truyền hình "Thế Giới Dưới Biển của Jacques Cousteau" đã đưa cá mập và lợn biển, rạn san hô và kho báu chìm vào vô số phòng khách.

The personal impact of Cousteau's first house Jupiter is clear in this quote from Madsen: "He had a way of infusing ideas with enthusiasm, of connecting seemingly unconnected facts, of overwhelming by drawing the big picture." While Cousteau's first house Jupiter describes his role as the chief promoter and central

Tác động cá nhân của Sao Mộc nhà một nơi Cousteau rõ ràng trong câu trích này của Madsen: "Ông có cách truyền nhiệt huyết vào các ý tưởng, kết nối những sự kiện tưởng chừng không liên quan, gây choáng ngợp bằng cách vẽ ra bức tranh lớn." Trong khi Sao Mộc nhà một của Cousteau mô tả vai trò của

guiding figure–"the Captain"–of all his enterprises, the sign Libra points towards the emphasis he has placed on *collaboration with others*. Also, his skillful use of Libran diplomacy has been essential to garnering support and financial backing. For example, the purchase of the *Calypso*, the retired mine sweeper which was redesigned to serve as Cousteau's research base at sea, was funded by a British philanthropist (during the 1949-50 transit of Uranus conjunct Cousteau's Midheaven and square to natal Jupiter). And for decades, Cousteau has benefited from a loyal and enthusiastic crew aboard the *Calypso*. Both of Cousteau's sons, Philippe (until his tragic death in a 1979 plane crash) and Jean-Michel, have been significant contributors to Cousteau's work. Cousteau's wife Simone, one of his greatest Libran blessings, had a sense of adventure equal to her husband's and accompanied him on almost every expedition. Jean-Michel referred to her as "the permanent and original source of *Calypso's* spirit." (quoted by Madsen) Cousteau summed up his Libran Jupiter philosophy this way: "The only way to find happiness is through an expansion of yourself. You must love and share and work for others. Concentrate too much on yourself, and you will be miserable." (quoted from the *Christian Science Monitor*)

ông như người quảng bá chính và nhân vật hướng dẫn trung tâm—"Thuyền trưởng"—của mọi sự nghiệp của ông, dấu hiệu Thiên Bình chỉ về sự nhấn mạnh mà ông đặt vào *sự cộng tác với người khác*. Ngoài ra, việc ông khéo léo sử dụng tài ngoại giao Thiên Bình là thiết yếu để thu hút sự ủng hộ và hậu thuẫn tài chính. Chẳng hạn, việc mua *Calypso*, chiếc tàu quét mìn đã nghỉ hưu được thiết kế lại để phục vụ như căn cứ nghiên cứu trên biển của Cousteau, được tài trợ bởi một nhà hảo tâm người Anh, trong quá cảnh 1949-50 của Sao Thiên Vương đồng vị Thiên Đỉnh của Cousteau và vuông góc với Sao Mộc bản mệnh. Và trong nhiều thập kỷ, Cousteau đã hưởng lợi từ một thủy thủ đoàn trung thành và nhiệt tình trên *Calypso*. Cả hai con trai của Cousteau, Philippe, cho đến khi ông qua đời bi thảm trong một vụ rơi máy bay năm 1979, và Jean-Michel, đều là những người đóng góp quan trọng cho công trình của Cousteau. Vợ của Cousteau, Simone, một trong những ân phúc Thiên Bình lớn nhất của ông, có tinh thần phiêu lưu ngang với chồng và đồng hành với ông trong hầu như mọi chuyến thám hiểm. Jean-Michel gọi bà là "nguồn thường trực và nguyên thủy của tinh thần *Calypso*." được Madsen trích dẫn. Cousteau tóm tắt triết lý Sao Mộc Thiên Bình của mình như sau: "Cách duy nhất để tìm thấy hạnh phúc là qua sự mở rộng chính bạn. Bạn phải yêu thương, chia sẻ và làm việc cho người khác. Tập trung quá nhiều vào bản thân, và bạn sẽ khổ sở." trích từ *Christian Science Monitor*.

The sensitivity to relationship symbolized by Libra is raised to a more comprehensive, even global, level by Jupiter's placement there. In Paul Wright's words (in *The Literary Zodiac*): "The redemptive vision of Libra is one of otherness and interdependence, for there is the subliminal awareness that some sacred web of harmony was destroyed when man

Sự nhạy cảm với quan hệ được tượng trưng bởi Thiên Bình được nâng lên một tầng mức bao quát hơn, thậm chí toàn cầu, nhờ vị trí của Sao Mộc ở đó. Theo lời Paul Wright, trong *The Literary Zodiac*: "Linh ảnh cứu chuộc của Thiên Bình là linh ảnh về cái khác và sự tương thuộc, vì có một nhận biết tiềm thức rằng một mạng lưới thiêng liêng nào đó của hòa hợp đã

became ego-centered and put himself above all else." Through his marine explorations, Cousteau has become acutely conscious of the "broken web" of life, the destruction of ecological balance. At a U.S. congressional hearing (quoted by Madsen), he said: "People do not realize that all pollution ends up in the sea. The earth is less polluted. It is washed by the rain which carries everything into the oceans, where life has diminished by forty percent in twenty years. Fish disappear. Flora too." This dimension of Cousteau's Libran Jupiter was expressed in his founding the Cousteau Society to educate the public and world leaders on the urgency of environmental concerns and the necessity for global cooperation in facing them. It is fitting that Jacques Cousteau, captain of the *Calypso*, has brought his prophetic first house Jupiter vision to bear on the fate of a larger, space-venturing vessel–the Earth itself: "However fragmented the world, however intense the national rivalries, it is an inexorable fact that we become more interdependent every day. Now as never before, the old phrase has a literal meaning: We are all in the same boat." (quoted by Madsen)

bị phá hủy khi con người trở nên vị kỷ và đặt mình lên trên mọi thứ khác." Qua các cuộc thám hiểm biển, Cousteau đã trở nên ý thức sắc bén về "mạng lưới đứt gãy" của sự sống, sự phá hủy cân bằng sinh thái. Tại một phiên điều trần của Quốc hội Hoa Kỳ, được Madsen trích dẫn, ông nói: "Người ta không nhận ra rằng mọi ô nhiễm rốt cuộc đều đi vào biển. Trái đất ít ô nhiễm hơn. Nó được mưa rửa sạch, mưa mang mọi thứ vào các đại dương, nơi sự sống đã giảm bốn mươi phần trăm trong hai mươi năm. Cá biến mất. Thực vật cũng vậy." Chiều kích Sao Mộc Thiên Bình này của Cousteau được biểu đạt qua việc ông sáng lập Hội Cousteau để giáo dục công chúng và các nhà lãnh đạo thế giới về tính cấp bách của các mối quan tâm môi trường và sự cần thiết của hợp tác toàn cầu trong việc đối diện với chúng. Thật phù hợp khi Jacques Cousteau, thuyền trưởng của *Calypso*, đã đem tầm nhìn tiên tri của Sao Mộc nhà một của mình áp dụng vào số phận của một con tàu lớn hơn đang du hành trong không gian—chính Trái Đất: "Dù thế giới phân mảnh đến đâu, dù các đối thủ quốc gia gay gắt đến đâu, có một sự thật không thể cưỡng lại rằng mỗi ngày chúng ta càng trở nên tương thuộc hơn. Hiện nay hơn bao giờ hết, câu nói cũ mang một nghĩa đen: Tất cả chúng ta đều ở trên cùng một con thuyền." được Madsen trích dẫn.

—B.McE.

—B.McE.

Governor George Wallace of Alabama, who prominently expressed the segregationist sentiment of the southern USA and who ran for President, shaking up the political establishment.

Thống đốc George Wallace của Alabama, người đã bày tỏ nổi bật tình cảm ủng hộ phân biệt chủng tộc của miền nam Hoa Kỳ và đã ra tranh cử Tổng thống, làm chấn động giới chính trị.

John Dean, a White House aide to President Nixon, who came forth publicly to reveal the "cancer growing on the presidency" through Nixon's devious and illegal tactics.

John Dean, một phụ tá Nhà Trắng của Tổng thống Nixon, người đã công khai xuất hiện để tiết lộ "khối ung thư đang lớn lên trên chức tổng thống" qua các chiến thuật quanh co và

bất hợp pháp của Nixon.

Lenny Bruce, a comedian in the USA whose acerbic social commentary, spiced with obscenities, evoked considerable outrage, but also helped to get his point across.

Lenny Bruce, một diễn viên hài ở Hoa Kỳ, người mà bình luận xã hội cay độc, điểm thêm những lời tục tĩu, đã gợi lên sự phẫn nộ đáng kể, nhưng cũng giúp ông truyền đạt quan điểm của mình.

Elisabeth Kübler-Ross, whose Aquarian Jupiter exactly on the Ascendant revolutionized society's and the medical world's attitude toward death and dying, as she did not shrink from the controversy that her breaking the social taboo about death elicited.

Elisabeth Kübler-Ross, người có Sao Mộc Bảo Bình chính xác trên điểm mọc đã cách mạng hóa thái độ của xã hội và giới y khoa đối với cái chết và tiến trình hấp hối, vì bà không lùi bước trước tranh cãi nảy sinh từ việc bà phá vỡ điều cấm kỵ xã hội về cái chết.

Jupiter in the Second House – Sao Mộc trong Nhà Hai

Keywords: MATERIAL SECURITY

Từ khóa: AN TOÀN VẬT CHẤT

Jupiter's position here in an "earthy" house and the keywords of "material security" do seem at first glance to confirm the narrow traditional meanings of the second house: money, possessions, wealth, etc. However, this house has a far broader meaning in general, and when Jupiter is located in it, its range is stretched further still to a vast spectrum encompassing deeper values, a faith that the earth will provide what one needs, and a profound appreciation of nature and its bounteous creative powers.

Vị trí của Sao Mộc ở đây trong một nhà "hành thổ" và các từ khóa "an toàn vật chất" thoạt nhìn dường như xác nhận các ý nghĩa truyền thống hẹp của nhà hai: tiền bạc, tài sản, của cải, v.v. Tuy nhiên, nói chung nhà này có một ý nghĩa rộng hơn rất nhiều, và khi Sao Mộc tọa lạc trong đó, phạm vi của nó còn được kéo giãn xa hơn tới một phổ rộng lớn bao gồm các giá trị sâu hơn, một niềm tin rằng trái đất sẽ cung cấp những gì người ta cần, và một sự trân trọng sâu sắc đối với thiên nhiên cùng các quyền năng sáng tạo phong phú của nó.

Over forty years ago, Margaret Hone wrote that Jupiter in the second house could indicate a "contentedness with possessions," which is surely a different image than that of greed for masses of money, which is the impression that students of astrology get from so many basic textbooks. There is often an inner faith that one will be provided for, but in perhaps half the cases, the person will use this faith as a reason not to save for a

Hơn bốn mươi năm trước, Margaret Hone đã viết rằng Sao Mộc trong nhà hai có thể chỉ ra một "sự hài lòng với tài sản", chắc chắn là một hình ảnh khác với lòng tham đối với những khối tiền lớn, vốn là ấn tượng mà sinh viên chiêm tinh nhận được từ rất nhiều sách giáo khoa căn bản. Thường có một niềm tin nội tại rằng mình sẽ được chu cấp, nhưng có lẽ trong một nửa trường hợp, người ấy sẽ dùng niềm tin này như một lý do để không dành dụm

rainy day nor to exercise prudence with his or her assets. In some cases, a notable wastefulness is apparent, with a tendency to spend every dollar they receive. Perhaps some people can "tempt fate" in this regard, but I have seen cases where the individual has been forced into a financial corner that is exceedingly uncomfortable by relying completely on faith while simultaneously spending or wasting rather large amounts of assets that came to them easily.

phòng khi khó khăn, cũng không thực hành sự thận trọng với tài sản của mình. Trong một số trường hợp, có thể thấy rõ sự phung phí đáng kể, với khuynh hướng tiêu hết từng đồng họ nhận được. Có lẽ một số người có thể "thách thức số phận" theo phương diện này, nhưng tôi đã thấy những trường hợp trong đó cá nhân bị dồn vào một góc tài chính vô cùng khó chịu vì hoàn toàn dựa vào niềm tin, đồng thời chi tiêu hoặc lãng phí những khoản tài sản khá lớn đến với họ một cách dễ dàng.

Invariably, when Jupiter is in this house, it will expand this area of focus in life. Sometimes, it will manifest as what Marcia Moore and Mark Douglas call "an instinctive regard for Earth's bounty" with the person sometimes prospering through what they call "the carefully planned development of natural resources." In a broader view, Charles Carter was, as usual, way ahead of his time when in 1947 he wrote in *Essays on the Foundations of Astrology* that "psychologically. . .the 2nd has much to do with one's contentment and ability to enjoy life." From this perspective, I would say that–come what may financially–those with Jupiter in this house are always wealthy!

Bao giờ cũng vậy, khi Sao Mộc ở trong nhà này, nó sẽ mở rộng lĩnh vực tập trung này trong đời sống. Đôi khi, nó sẽ biểu hiện như điều Marcia Moore và Mark Douglas gọi là "một sự quan tâm bản năng đối với sự phong phú của Trái Đất", với người ấy đôi khi thịnh vượng nhờ điều họ gọi là "sự phát triển tài nguyên thiên nhiên được hoạch định cẩn thận". Trong một cái nhìn rộng hơn, Charles Carter, như thường lệ, đã đi trước thời đại rất xa khi năm 1947 ông viết trong *Essays on the Foundations of Astrology* rằng "về mặt tâm lý...nhà 2 liên quan nhiều đến sự hài lòng và khả năng tận hưởng đời sống của người ta." Từ viễn cảnh này, tôi sẽ nói rằng—dù tài chính có ra sao—những người có Sao Mộc trong nhà này luôn giàu có!

Among well-known people who have this Jupiter position, we have already discussed Margaret Thatcher in Chapter 5, whose second house Jupiter manifested as a profound understanding of how "selfish" ownership motives had to be recognized and harnessed to revitalize a stagnant, socialistic economy in 1980's England. She encouraged home ownership and economic entrepreneurship in a country where "selling" and "economic ambition" were regarded as unfashionable. But, coming from a middle-class background where she experienced the

Trong số những người nổi tiếng có vị trí Sao Mộc này, chúng ta đã bàn về Margaret Thatcher trong Chương 5, người mà Sao Mộc nhà hai biểu hiện như một sự thấu hiểu sâu sắc về cách các động cơ sở hữu "ích kỷ" phải được nhận ra và vận dụng để hồi sinh một nền kinh tế xã hội chủ nghĩa trì trệ ở nước Anh thập niên 1980. Bà khuyến khích sở hữu nhà ở và tinh thần kinh doanh kinh tế trong một quốc gia nơi "bán hàng" và "tham vọng kinh tế" bị xem là lỗi thời. Nhưng, xuất thân từ một nền tảng trung lưu, nơi bà kinh nghiệm những vật lộn hằng ngày của đời sống kinh tế

daily struggles of economic life that affected much of the general public, she didn't care if it did not "look right" to actively recognize the value of wealth accumulation once again in England. Always controversial, she nonetheless provided the bitter medicine that a severely ailing economy needed at that time.

ảnh hưởng đến phần lớn công chúng nói chung, bà không quan tâm liệu việc chủ động công nhận lại giá trị của tích lũy của cải ở Anh có "trông đúng đắn" hay không. Luôn gây tranh cãi, tuy vậy bà đã cung cấp liều thuốc đắng mà một nền kinh tế ốm yếu nghiêm trọng khi ấy cần đến.

Another English Prime Minister, Winston Churchill, also had Jupiter in the second house–in fact, conjunct his second house cusp. He was continually in the habit of spending far more than he earned, which supported his vast capacity to enjoy himself. His income also primarily came from such Jupiterian activities as book royalties, speaking tours, jobs as an international correspondent for newspapers, as well as Chancellor of the Exchequer (Treasury Department).

Một Thủ tướng Anh khác, Winston Churchill, cũng có Sao Mộc trong nhà hai—thật ra, đồng vị với đỉnh nhà hai của ông. Ông liên tục có thói quen chi tiêu nhiều hơn rất xa so với số kiếm được, điều hỗ trợ năng lực bao la của ông trong việc tận hưởng bản thân. Thu nhập của ông cũng chủ yếu đến từ các hoạt động mang tính Sao Mộc như tiền bản quyền sách, các chuyến diễn thuyết, công việc phóng viên quốc tế cho báo chí, cũng như chức Bộ trưởng Tài chính.

William Jennings Bryan championed the cause of having the U.S. dollar backed by precious metal, in addition to fighting publicly for many other traditional causes. Composers Debussy and Mozart had Jupiter in the second house (which has a Venusian dimension through its correlation with Taurus); and both created intricate musical *textures* that were stunningly original and–to many listeners over the decades–extraordinarily uplifting and inspiring. Michelangelo is also an excellent example of this Jupiter position's expression of an appreciation for *form* and for vast, inspiring images, as both his sculptures and his paintings reflect. Certainly, Michelangelo exemplifies second house Jupiter's desire to give *concrete shape* to inspiring philosophical or religious ideals.

William Jennings Bryan bênh vực sự nghiệp để đồng đô-la Hoa Kỳ được bảo chứng bằng kim loại quý, ngoài việc công khai đấu tranh cho nhiều sự nghiệp truyền thống khác. Các nhà soạn nhạc Debussy và Mozart có Sao Mộc trong nhà hai, nhà có một chiều kích Sao Kim qua tương quan của nó với Kim Ngưu; và cả hai đã tạo ra những *kết cấu* âm nhạc tinh vi, độc đáo đến sững sờ và—đối với nhiều người nghe qua nhiều thập kỷ—phi thường nâng cao và truyền cảm hứng. Michelangelo cũng là một ví dụ xuất sắc về sự biểu đạt của vị trí Sao Mộc này trong việc trân trọng *hình tướng* và những hình ảnh bao la, truyền cảm hứng, như cả điêu khắc lẫn hội họa của ông đều phản ánh. Chắc chắn, Michelangelo minh họa cho khát vọng của Sao Mộc nhà hai muốn trao *hình dạng cụ thể* cho các lý tưởng triết học hoặc tôn giáo truyền cảm hứng.

Jupiter in the Third House – Sao Mộc trong Nhà Ba

Keywords: LEARNING ON THE SOCIAL & INTELLECTUAL LEVEL

Từ khóa: HỌC HỎI TRÊN BÌNH DIỆN XÃ HỘI & TRÍ TUỆ

This house is preeminently the field of experience of learning, categorizing, and communicating concepts and facts of all kinds, whether or not they are related to each other or to a specific theme or purpose. Endless curiosity is the rule for those born with virtually any planet or planets in this house; and, the more planets in this house in the natal chart, the more energy that is focused consciously toward satisfying this curiosity through reading, analyzing, talking, traveling, listening, and observing others.

Nhà này trước hết là trường kinh nghiệm của việc học hỏi, phân loại và truyền đạt các khái niệm cùng sự kiện đủ loại, dù chúng có liên hệ với nhau hoặc với một chủ đề hay mục đích cụ thể hay không. Tính tò mò vô tận là quy luật đối với những người sinh ra với hầu như bất kỳ hành tinh nào, hoặc nhiều hành tinh, trong nhà này; và càng có nhiều hành tinh trong nhà này trong lá số bản mệnh, thì càng có nhiều năng lượng được tập trung một cách có ý thức vào việc thỏa mãn tính tò mò ấy qua đọc sách, phân tích, trò chuyện, du hành, lắng nghe và quan sát người khác.

Compared with the other "airy" houses (the seventh and eleventh), this is the most airy in the sense that it represents the mutable processes of the mind itself, which is constantly moving and changing, like the wind. As Carter wrote in *Essays*, "The Third House has much to tell of the mental activities and of the actual mental ability of the native, being in this respect at least as important as Mercury." (p. 169) Jupiter in this house augments interest in a wide range of learning and communicating, with a substantial ability to make use of all opportunities for education, travel, and mental development. An idealistic, goal-oriented tone of mind can often help this person to distinguish between the meaningful and the superficial; but in order to achieve this, the person needs to have a relatively clear philosophy of life or set of standards. Without such guidelines, Jupiter in the third house can prompt the person to gather too many unrelated details and a multitude of quite meaningless facts. At best, scholarship, lecturing, or writing along

So với các nhà "hành khí" khác, tức nhà thứ bảy và nhà thứ mười một, đây là nhà hành khí nhất theo nghĩa nó biểu thị các tiến trình biến đổi của chính thể trí, vốn luôn chuyển động và thay đổi như gió. Như Carter viết trong *Các tiểu luận*, "Nhà Thứ Ba có nhiều điều để nói về các hoạt động trí tuệ và năng lực trí tuệ thực tế của người bản mệnh, và theo phương diện này ít nhất cũng quan trọng như Sao Thủy." Sao Mộc trong nhà này làm gia tăng mối quan tâm đối với một phạm vi rộng lớn của việc học hỏi và truyền đạt, cùng một khả năng đáng kể trong việc tận dụng mọi cơ hội cho giáo dục, du hành và phát triển trí tuệ. Một sắc thái thể trí lý tưởng, hướng đến mục tiêu, thường có thể giúp người này phân biệt giữa điều có ý nghĩa và điều hời hợt; nhưng để đạt được điều này, người ấy cần có một triết lý sống hoặc một hệ chuẩn mực tương đối rõ ràng. Nếu thiếu những đường hướng như vậy, Sao Mộc trong nhà thứ ba có thể thúc đẩy người ấy thu thập quá nhiều chi tiết không liên quan và vô số sự kiện khá vô nghĩa. Ở mức tốt nhất, học thuật, diễn thuyết hoặc viết lách theo các đường hướng triết học, xã hội học hay lý

philosophical, sociological, or idealistic lines may come naturally. In any case, knowledge can be virtually the "great goal" of life for these people, and sharing it with others may be felt as absolutely imperative for a fulfilling life.

tưởng có thể đến một cách tự nhiên. Dù sao đi nữa, tri thức hầu như có thể là "mục tiêu vĩ đại" của đời sống đối với những người này, và việc chia sẻ nó với người khác có thể được cảm nhận như điều tuyệt đối thiết yếu cho một đời sống viên mãn.

One finds many people with a third house Jupiter who have had a strong influence on social trends through their writings or other forms of communication. They are often active in the media, and finding various social commentators or would-be reformers with this position is as common as is the case with Jupiter in Gemini. Although in this group one does find Josef Goebbels, the official Nazi propaganda minister who was, unfortunately, far ahead of his time in understanding how the masses can be readily manipulated through the media, most of the well-known third house Jupiter people who made their mark by catching social trends are far more positive contributors to society. For example, Upton Sinclair*, who was extremely popular in his day and won the Pulitzer Prize for literature, wrote social criticism that ultimately influenced the enactment of new laws promoting social justice. Controversy naturally followed such an outspoken advocate of social change, and this increased when he put his Jupiter in Capricorn in the 3rd house to work by running for California Governor and Senator, although unsuccessfully. Nonetheless, these political races gave him even more of a forum for expressing his ideas. His third house Jupiter was trine his Sun/Mars conjunction in Virgo in the politically-oriented 11th house.

Người ta gặp nhiều người có Sao Mộc ở nhà thứ ba từng gây ảnh hưởng mạnh lên các khuynh hướng xã hội qua các tác phẩm của họ hoặc những hình thức truyền thông khác. Họ thường hoạt động trong giới truyền thông, và việc thấy nhiều nhà bình luận xã hội hay những người muốn cải cách có vị trí này cũng phổ biến như trường hợp Sao Mộc ở Song Tử. Dù trong nhóm này có Josef Goebbels, bộ trưởng tuyên truyền chính thức của Đức Quốc xã, người, thật không may, đã đi trước thời đại rất xa trong việc hiểu cách quần chúng có thể dễ dàng bị thao túng qua truyền thông, phần lớn những người nổi tiếng có Sao Mộc ở nhà thứ ba, những người tạo dấu ấn bằng cách nắm bắt các khuynh hướng xã hội, đều là những người đóng góp tích cực hơn nhiều cho xã hội. Chẳng hạn, Upton Sinclair*, người cực kỳ được ưa chuộng vào thời của ông và đoạt Giải Pulitzer về văn học, đã viết các tác phẩm phê bình xã hội cuối cùng ảnh hưởng đến việc ban hành những đạo luật mới nhằm thúc đẩy công bằng xã hội. Tranh cãi tự nhiên đi theo một người cổ vũ thẳng thắn cho thay đổi xã hội như vậy, và điều này tăng lên khi ông vận dụng Sao Mộc ở Ma Kết trong nhà thứ ba bằng cách tranh cử Thống đốc và Thượng nghị sĩ California, dù không thành công. Tuy nhiên, những cuộc đua chính trị này lại cho ông một diễn đàn rộng hơn nữa để bày tỏ các ý tưởng của mình. Sao Mộc nhà thứ ba của ông tam hợp với đồng vị Mặt Trời/Sao Hỏa ở Xử Nữ trong nhà thứ mười một hướng về chính trị.

As already noted, many prominent writers

Như đã lưu ý, nhiều nhà văn nổi bật sinh ra

were born with Jupiter in the third house. One popular author who was concerned with social reform was John Galsworthy, who won the Nobel Prize in 1932. Although not discussed much today in the U.S.A., he was the author of the later-filmed series *The Forsythe Saga* and attained tremendous popularity in the United Kingdom and elsewhere. When his Nobel Prize money was awarded, he gave it away in support of social causes. In early America the most popular author was Washington Irving, whose novels and stories caught the current social trends and popular state of mind so much that he was eventually one of the most widely-read U.S. authors internationally. Other authors with Jupiter in the third that are notable include Ernest Hemingway, perhaps the most popular novelist of his time in the U.S.A., whose works often captured the international social changes that were occurring, and French poet Arthur Rimbaud, whom some consider the preeminent, almost archetypal poet of his era.

với Sao Mộc trong nhà thứ ba. Một tác giả được ưa chuộng, quan tâm đến cải cách xã hội, là John Galsworthy, người đoạt Giải Nobel năm 1932. Dù ngày nay không được bàn luận nhiều ở Hoa Kỳ, ông là tác giả của loạt truyện *Thiên sử Forsythe* về sau được dựng thành phim, và đã đạt được sự nổi tiếng lớn lao tại Vương quốc Anh cũng như nhiều nơi khác. Khi nhận tiền thưởng Nobel, ông đã trao tặng nó để ủng hộ các mục tiêu xã hội. Ở thời kỳ đầu của nước Mỹ, tác giả được ưa chuộng nhất là Washington Irving, người có các tiểu thuyết và truyện ngắn nắm bắt rất rõ những khuynh hướng xã hội đương thời và trạng thái tâm trí đại chúng, đến mức cuối cùng ông trở thành một trong những tác giả Hoa Kỳ được đọc rộng rãi nhất trên bình diện quốc tế. Những tác giả đáng chú ý khác có Sao Mộc ở nhà thứ ba gồm Ernest Hemingway, có lẽ là tiểu thuyết gia được ưa chuộng nhất vào thời của ông tại Hoa Kỳ, người có tác phẩm thường nắm bắt những biến đổi xã hội quốc tế đang diễn ra, và nhà thơ Pháp Arthur Rimbaud, người được một số người xem là nhà thơ ưu việt, gần như nguyên mẫu, của thời đại ông.

Other curious examples of Jupiter in the third include: Johnny Carson, whose Moon/Jupiter conjunction in the third house evidently emanated a message of "talk with me; I am your neighbor" as his "Tonight" TV show ran for over two decades to a loyal following; Leonardo da Vinci, whose wide-ranging curiosity has resulted in his being known as the quintessential "Renaissance Man"; and rockstar Cat Stevens, who wrote numerous philosophical songs and who eventually abandoned fame for a religiously-dedicated life (Jupiter in Sagittarius!). Another notable pair with Jupiter in the third are singers Julie Andrews (with a Scorpio Jupiter and a Sagittarius Mars in the third) and Barbra Streisand (with Jupiter and Mars both in

Những ví dụ kỳ thú khác về Sao Mộc trong nhà thứ ba gồm: Johnny Carson, người có đồng vị Mặt Trăng/Sao Mộc trong nhà thứ ba rõ ràng đã tỏa ra thông điệp “hãy trò chuyện với tôi; tôi là người láng giềng của bạn”, khi chương trình truyền hình “Tonight” của ông kéo dài hơn hai thập niên với một lượng khán giả trung thành; Leonardo da Vinci, người có tính tò mò rộng khắp khiến ông được biết đến như “Con Người Phục Hưng” tinh túy; và ngôi sao nhạc rock Cat Stevens, người viết nhiều ca khúc triết lý và cuối cùng từ bỏ danh vọng để sống một đời hiến dâng cho tôn giáo, Sao Mộc ở Nhân Mã! Một cặp đáng chú ý khác có Sao Mộc ở nhà thứ ba là các ca sĩ Julie Andrews, với Sao Mộc ở Bọ Cạp và Sao Hỏa ở Nhân Mã trong nhà thứ ba, và Barbra Streisand, với Sao Mộc

Gemini in the third). Not only have both been regarded as especially vocally gifted in the range and expressiveness of their singing, but also have been extraordinarily involved in social improvement commitments–Andrews with the international relief agency Project California and Streisand with substantial contributions to liberal political causes and candidates.

và Sao Hỏa đều ở Song Tử trong nhà thứ ba. Không chỉ cả hai đều được xem là đặc biệt có năng khiếu thanh nhạc về âm vực và sức biểu cảm trong tiếng hát, mà họ còn tham gia một cách phi thường vào các cam kết cải thiện xã hội—Andrews với tổ chức cứu trợ quốc tế Project California và Streisand với những đóng góp đáng kể cho các mục tiêu và ứng cử viên chính trị cấp tiến.

Jupiter in the Fourth House – Sao Mộc trong Nhà Thứ Tư

Keywords: ACTION ON THE EMOTIONAL & SOUL LEVEL

Từ khóa: HÀNH ĐỘNG TRÊN CẤP ĐỘ CẢM XÚC VÀ LINH HỒN

Although quite a private house, fourth house placements become at once more publicly attuned (because Jupiter is so outgoing) and more confidently action-oriented when Jupiter is found here. The self-confidence is often quite strong, emanating as it does from the depths of the person's being, although it is not flaunted. Just as Jupiter is exalted in Cancer, so it is also quite at home and prosperous in the unpretentious fourth house–a conclusion one must draw after considerable research. It seems that many people with this Jupiter placement are not fooled by the superficial allurements of the outer world and instead remain quite comfortably rooted in an inner security that they are born with. An inner generosity of spirit is often also apparent, and–with Jupiter's tendency to broaden the scope of everything it influences–this largeness of spirit is not limited to family, as one might expect. As Charles Carter wrote, psychologically the fourth house "probably rules the depth and sincerity of the affections, especially those arising from family ties." But with Jupiter there, one might expect that such feelings would not be confined only to a small circle of people.

Dù là một nhà khá riêng tư, các vị trí trong nhà thứ tư lập tức trở nên hòa nhịp hơn với công chúng, vì Sao Mộc rất hướng ngoại, và tự tin hơn trong khuynh hướng hành động khi Sao Mộc được thấy ở đây. Sự tự tin thường khá mạnh, vì nó tỏa ra từ những chiều sâu của bản thể người ấy, dù không được phô trương. Cũng như Sao Mộc vượng ở Cự Giải, nó cũng khá thoải mái và thịnh vượng trong nhà thứ tư không phô trương—một kết luận phải rút ra sau nhiều nghiên cứu. Dường như nhiều người có vị trí Sao Mộc này không bị đánh lừa bởi những quyến rũ hời hợt của thế giới bên ngoài, mà thay vào đó vẫn bám rễ khá thoải mái trong một cảm giác an ổn nội tại mà họ sinh ra đã có. Một sự hào phóng nội tâm về tinh thần thường cũng hiển nhiên, và—với khuynh hướng của Sao Mộc là mở rộng phạm vi của mọi điều nó ảnh hưởng—sự rộng lớn tinh thần này không bị giới hạn trong gia đình như người ta có thể mong đợi. Như Charles Carter viết, về mặt tâm lý, nhà thứ tư "có lẽ cai quản chiều sâu và sự chân thành của tình cảm, đặc biệt những tình cảm nảy sinh từ các mối dây gia đình." Nhưng với Sao Mộc ở đó, người ta có thể kỳ vọng rằng những cảm xúc như vậy sẽ không chỉ bị giới hạn trong một vòng người nhỏ bé.

These people do need time alone to explore their inner world, and their religious orientation may well be strongly influenced by their upbringing. With the prophetic planet Jupiter in a "watery," psychically-sensitive house, one should not be surprised to find people with considerable psychic sensitivity and intuitive abilities. And, as Isabel Hickey writes, they are usually "openhearted and generous." Although some of these people do become well-known, there is still something very basic and "down home" about them that persists and which the public sees and likes. As Marcia Moore and Mark Douglas wrote, those with Jupiter in the fourth house "want to feel a sense of belonging to the community in which they reside and would rather lead a rich and full life than struggle for worldly fame."

Những người này thực sự cần thời gian ở một mình để khám phá thế giới nội tâm của họ, và định hướng tôn giáo của họ rất có thể chịu ảnh hưởng mạnh từ sự nuôi dạy ban đầu. Với hành tinh tiên tri Sao Mộc trong một nhà "hành thủy", nhạy cảm về tâm linh, người ta không nên ngạc nhiên khi thấy những người có độ nhạy cảm tâm linh đáng kể và các khả năng trực giác. Và, như Isabel Hickey viết, họ thường "cởi mở và hào phóng". Dù một số người này trở nên nổi tiếng, vẫn có điều gì đó rất căn bản và "mộc mạc như ở nhà" nơi họ, điều ấy bền bỉ tồn tại và công chúng nhìn thấy cũng như yêu thích. Như Marcia Moore và Mark Douglas viết, những người có Sao Mộc trong nhà thứ tư "muốn cảm thấy mình thuộc về cộng đồng nơi họ cư trú, và thà sống một đời phong phú, đầy đủ hơn là tranh đấu cho danh vọng thế gian."

A certain loyalty to and comfort with past traditions persists throughout the lives of those with this placement. For example, in the case of Woody Allen, whose chart is discussed in detail in Chapter 9, a number of manifestations of his fourth house Jupiter are evident, without even having to refer to his upbringing and the influence of his parents on him. Throughout his many films, he has made light of (Jupiter) old fears and anxieties (fourth house). He has emphasized privacy and the need of a full life over mere fame, as, for example, when he sent word that he could not be at the Academy Awards ceremony when he won the Oscar for *Annie Hall* because that was his regular night to play clarinet in a local band. He has almost always used music from the 1920s through 1940s as the scores for his films, and he has also done a number of innovative black and white films during an era when color was not only the rule, but when older films were being "colorized"–an artistic travesty against which

Một lòng trung thành nhất định với các truyền thống quá khứ, và sự thoải mái trong đó, vẫn tồn tại suốt đời sống của những người có vị trí này. Chẳng hạn, trong trường hợp Woody Allen, người có lá số chiêm tinh được bàn chi tiết ở Chương 9, một số biểu hiện của Sao Mộc nhà thứ tư nơi ông rất rõ ràng, thậm chí không cần nhắc đến sự nuôi dạy ban đầu và ảnh hưởng của cha mẹ đối với ông. Trong nhiều bộ phim của mình, ông đã làm nhẹ đi, Sao Mộc, những nỗi sợ và lo âu cũ, nhà thứ tư. Ông đã nhấn mạnh sự riêng tư và nhu cầu về một đời sống trọn vẹn hơn là chỉ có danh vọng, như khi ông gửi lời rằng ông không thể có mặt tại lễ trao Giải Viện Hàn Lâm khi ông đoạt Oscar cho *Annie Hall*, vì đó là đêm thường lệ ông chơi clarinet trong một ban nhạc địa phương. Ông hầu như luôn dùng âm nhạc từ thập niên 1920 đến 1940 làm nhạc nền cho phim của mình, và ông cũng đã thực hiện một số phim đen trắng đầy đổi mới trong một thời kỳ mà phim màu không chỉ là chuẩn mực, mà cả những phim cũ còn đang được "tô

he testified in the U.S. Congress. Also, his fourth house Jupiter is demonstrated in the way that he has made films in various styles in homage to those directors whom he considers to be his predecessors and his cinematic "gurus."

màu"—một sự phản bội nghệ thuật mà ông đã ra làm chứng chống lại tại Quốc hội Hoa Kỳ. Ngoài ra, Sao Mộc nhà thứ tư của ông được thể hiện qua cách ông làm phim theo nhiều phong cách khác nhau để tỏ lòng tôn kính những đạo diễn mà ông xem là các bậc tiền nhiệm và những "đạo sư" điện ảnh của mình.

The fourth house's connection with patriotism, or at least with the spirit of a society or culture, may be seen in such people as Johann Goethe, whom many consider to be the preeminent writer in Germany and who has in *Faust* expressed the soul of that nation. American World War II hero General George Patton was a fanatical patriot and also believed deeply in reincarnation and karma, which are ideas to which Jupiter in the psychically oriented fourth house might gravitate. And, in a somewhat smaller arena geographically, singer John Denver gained fame by singing a number of songs which described the joys of his Rocky Mountain homeland.

Mối liên hệ của nhà thứ tư với lòng yêu nước, hoặc ít nhất với tinh thần của một xã hội hay nền văn hóa, có thể thấy ở những người như Johann Goethe, người được nhiều người xem là nhà văn ưu việt của nước Đức và trong *Faust* đã diễn đạt linh hồn của quốc gia ấy. Anh hùng Hoa Kỳ trong Thế Chiến II, Tướng George Patton, là một người yêu nước cuồng nhiệt và cũng tin sâu vào luân hồi và nghiệp, những ý tưởng mà Sao Mộc trong nhà thứ tư định hướng tâm linh có thể bị hút về. Và trong một phạm vi địa lý có phần nhỏ hơn, ca sĩ John Denver đạt danh tiếng nhờ hát một số ca khúc mô tả niềm vui nơi quê hương Dãy Núi Rocky của ông.

Another example of a fourth house Jupiter person who exemplified a feeling of unity with his country or the spirit of his society is American writer Carl Sandburg*, one of America's best-loved and most widely read poets. With Jupiter exactly conjunct the fourth house cusp (the I.C.) as well as within one degree of conjoining his Capricorn Sun, his Jupiterian expression through a fourth house focus is profound and powerful. An entire chapter could be devoted to detailing how this energy attunement was expressed, but we can summarize briefly:

Một ví dụ khác về người có Sao Mộc nhà thứ tư, người tiêu biểu cho cảm giác hợp nhất với đất nước mình hoặc tinh thần của xã hội mình, là nhà văn Hoa Kỳ Carl Sandburg*, một trong những nhà thơ được yêu mến nhất và được đọc rộng rãi nhất của nước Mỹ. Với Sao Mộc đồng vị chính xác đỉnh nhà thứ tư, tức Thiên Đế, cũng như chỉ cách đồng vị với Mặt Trời Ma Kết của ông trong vòng một độ, sự biểu hiện tính Sao Mộc của ông qua tiêu điểm nhà thứ tư là sâu sắc và mạnh mẽ. Có thể dành trọn một chương để trình bày chi tiết cách sự hòa nhịp năng lượng này được biểu hiện, nhưng chúng ta có thể tóm tắt ngắn gọn:

a) He was known for a lifelong devotion to his country and to the common people, for whom he felt a deep sympathy and respect.

a) Ông được biết đến với sự tận tụy suốt đời đối với đất nước mình và với những người dân bình thường, những người mà ông dành cho

lòng cảm thông và kính trọng sâu sắc.

b) As *Current Biography* states, he "for some sixty years proclaimed faith in the collective wisdom of the American people."

b) Như *Tiểu sử Đương thời* ghi nhận, ông "trong khoảng sáu mươi năm đã tuyên bố niềm tin vào trí tuệ tập thể của nhân dân Hoa Kỳ."

c) A folksy poet who wrote in a simple language, he was deeply interested in folklore, folk songs, and other traditions from his country's story-telling past.

c) Là một nhà thơ bình dân viết bằng ngôn ngữ giản dị, ông quan tâm sâu sắc đến văn hóa dân gian, dân ca và những truyền thống khác từ quá khứ kể chuyện của đất nước mình.

d) He also wrote a famous six-volume biography of Abraham Lincoln, presenting him as the embodiment of the American spirit. This prodigious work won the Pulitzer Prize in history (1939).

d) Ông cũng viết một bộ tiểu sử nổi tiếng sáu tập về Abraham Lincoln, trình bày ông như hiện thân của tinh thần Hoa Kỳ. Công trình đồ sộ này đoạt Giải Pulitzer về lịch sử năm 1939.

e) In addition, he published a collection of children's stories in 1922, another example of fourth house interests.

e) Ngoài ra, ông xuất bản một tập truyện thiếu nhi vào năm 1922, một ví dụ khác về các mối quan tâm của nhà thứ tư.

The importance of children's stories shows up also in the life of another fourth house Jupiter writer, Antoine de Saint-Exupéry, who wrote *The Little Prince*, one of the world's most famous children's stories. And in addition, Saint-Exupéry was known for his profound feeling of duty to his country and in fact lost his life during World War II during a reconnaissance flight. Another author who stands out as an example of a fourth house Jupiter is French writer Marcel Proust, whose multi-volume *Remembrance of Things Past* is a reflection of his obsession with and yearning to understand the memories and hidden motives of life.

Tầm quan trọng của truyện thiếu nhi cũng xuất hiện trong đời sống của một nhà văn khác có Sao Mộc nhà thứ tư, Antoine de Saint-Exupéry, người viết *Hoàng Tử Bé*, một trong những truyện thiếu nhi nổi tiếng nhất thế giới. Ngoài ra, Saint-Exupéry còn được biết đến vì cảm thức sâu sắc về bổn phận đối với đất nước mình, và thật ra đã mất mạng trong Thế Chiến II trong một chuyến bay trinh sát. Một tác giả khác nổi bật như ví dụ về Sao Mộc nhà thứ tư là nhà văn Pháp Marcel Proust, người có bộ nhiều tập *Đi tìm thời gian đã mất* phản ánh nỗi ám ảnh và khát vọng của ông nhằm thấu hiểu ký ức cùng những động cơ ẩn giấu của đời sống.

Jupiter in the Fifth House – Sao Mộc trong Nhà Thứ Năm

Keywords: IDENTITY SECURITY

Từ khóa: AN TOÀN BẢN SẮC

Since all of the "fiery" houses have a major

Vì tất cả các nhà "hành hỏa" đều có tác động

impact on one's attitude toward life itself, one would be correct in assuming that having Jupiter in this house (the house correlated with the Sun and Leo) would indeed motivate a person to have a strongly philosophical–and usually optimistic–attitude toward life. There is in this placement of Jupiter a powerful urge toward *significance*–toward "being somebody" (as in show business), toward expressing something significant creatively, or toward making a significant contribution to society. It is not surprising that Jupiter in the fifth house is not known for a humble expression of one's self and beliefs, for such a big planet in such a powerful, dynamic house cannot be squelched or ignored.

lớn lên thái độ của một người đối với chính đời sống, sẽ đúng khi giả định rằng có Sao Mộc trong nhà này, nhà tương ứng với Mặt Trời và Sư Tử, quả thật sẽ thúc đẩy một người có thái độ mạnh mẽ mang tính triết lý—và thường lạc quan—đối với đời sống. Trong vị trí Sao Mộc này có một thôi thúc mạnh mẽ hướng đến *ý nghĩa*–hướng đến việc "trở thành một nhân vật nào đó", như trong ngành giải trí, hướng đến việc biểu đạt một điều gì đó có ý nghĩa một cách sáng tạo, hoặc hướng đến việc đóng góp đáng kể cho xã hội. Không có gì đáng ngạc nhiên khi Sao Mộc trong nhà thứ năm không nổi tiếng về sự biểu hiện khiêm nhường của bản thân và niềm tin của một người, vì một hành tinh lớn như vậy trong một nhà mạnh mẽ, năng động như vậy không thể bị dập tắt hay phớt lờ.

The upbeat, optimistic quality of Jupiter is expressed well through the fifth house, with little inhibition, and in fact sometimes life is seen or felt to be a show, a drama, or an arena for spontaneous and enjoyable play. Traditionally, the fifth house rules speculation, and–with Jupiter in this house–risk-taking of all kinds is accentuated. Risking hurt by giving one's heart (fifth house) in love; risking financial loss through speculative investment; risking disapproval by appearing on stage in the hope of public approbation; or launching out into the world a creative work, thus risking criticism, rejection, or sheer neglect–all of these are fifth house ventures closely tied in with one's identity. All are a result of revealing and projecting publicly one's innermost self, as is also having children, another reflection of one's self (or at least, so many parents seem to think!). So what does such extensive risk-taking have to do with "Identity Security," this house's keywords? Simply that, by taking risks in a wide range of activities and modes

Phẩm chất phấn chấn, lạc quan của Sao Mộc được biểu hiện tốt qua nhà thứ năm, với ít sự ức chế, và thật ra đôi khi đời sống được nhìn thấy hoặc cảm nhận như một buổi trình diễn, một vở kịch, hay một đấu trường cho sự vui chơi tự phát và thích thú. Theo truyền thống, nhà thứ năm cai quản sự đầu cơ, và—với Sao Mộc trong nhà này—việc chấp nhận rủi ro đủ loại được nhấn mạnh. Mạo hiểm bị tổn thương bằng cách trao trái tim mình, nhà thứ năm, trong tình yêu; mạo hiểm mất tiền qua đầu tư đầu cơ; mạo hiểm bị chê trách khi xuất hiện trên sân khấu với hy vọng được công chúng tán thưởng; hoặc đưa ra thế giới một tác phẩm sáng tạo, qua đó mạo hiểm bị phê bình, bác bỏ hay đơn giản bị lãng quên—tất cả những điều này đều là các cuộc phiêu lưu nhà thứ năm gắn chặt với bản sắc của một người. Tất cả là kết quả của việc bộc lộ và phóng chiếu ra công chúng cái ngã sâu kín nhất của mình, cũng như việc có con cái, một phản ánh khác của bản thân, hoặc ít nhất, dường như rất nhiều bậc cha mẹ nghĩ vậy! Vậy việc chấp nhận rủi ro rộng lớn như thế có liên quan gì

of personal expression, we can grow more secure and gain confidence that we do indeed have something to contribute; and thus our awareness of our inner self and creative purpose (beyond mere personality) can be expanded.

đến "An Toàn Bản Sắc", các từ khóa của nhà này? Đơn giản là, bằng cách chấp nhận rủi ro trong một phạm vi rộng các hoạt động và phương thức biểu đạt cá nhân, chúng ta có thể trở nên an ổn hơn và có được niềm tin rằng quả thật mình có điều gì đó để đóng góp; và do đó nhận thức của chúng ta về bản ngã nội tâm và mục đích sáng tạo, vượt ngoài phàm ngã đơn thuần, có thể được mở rộng.

In Indian Vedic astrology, the fiery houses (1, 5 & 9) are known as *dharma* houses and are thus connected with *right action*. The fifth house specifically is known for symbolizing "creative intelligence," which is not intellectual ability but rather a more intuitive perception with a creative flair. All the fiery houses have to do with *projecting dreams into the physical world* in the hope of seeing them manifested; but the fifth house especially–being the most creative house of all–represents a strong need to see an effect on the world at large through one's creative ventures and self-expression. With Jupiter in this house, this urge tends to be even more persistent and powerful than with most other placements in the fifth house. This house, in fact, has more to do with true creativity than with fame; many creative pioneers have various planets in this house but are relatively unknown. If I wrote about such individuals in this book the reader wouldn't have the vaguest idea about who they are!

Trong chiêm tinh Vệ Đà Ấn Độ, các nhà hành hỏa, 1, 5 và 9, được biết đến như các nhà *pháp* và do đó liên hệ với *hành động đúng*. Riêng nhà thứ năm được biết đến vì tượng trưng cho "trí thông minh sáng tạo", không phải năng lực trí thức mà đúng hơn là một nhận thức trực giác hơn với nét sáng tạo. Tất cả các nhà hành hỏa đều liên quan đến việc *phóng chiếu các giấc mơ vào thế giới vật chất* với hy vọng thấy chúng được biểu hiện; nhưng nhà thứ năm đặc biệt —vì là nhà sáng tạo nhất trong tất cả—biểu thị một nhu cầu mạnh mẽ muốn thấy tác động lên thế giới rộng lớn qua các nỗ lực sáng tạo và sự biểu đạt bản thân của mình. Với Sao Mộc trong nhà này, thôi thúc ấy có khuynh hướng còn bền bỉ và mạnh mẽ hơn so với hầu hết các vị trí khác trong nhà thứ năm. Thật ra, nhà này liên quan nhiều hơn đến sáng tạo đích thực hơn là danh tiếng; nhiều người tiên phong sáng tạo có nhiều hành tinh khác nhau trong nhà này nhưng tương đối ít được biết đến. Nếu tôi viết về những cá nhân như vậy trong cuốn sách này, độc giả sẽ không có chút ý niệm mơ hồ nào về họ là ai!

Creative expression can take so many forms that we should not fall into the trap of seeing "creativity" only as expressed in a few artistic or entertainment fields, for Jupiter in this house can indicate an entrepreneurial streak as well, creatively building a business through the power of vision into the future. Or one can find people who encourage others

Biểu đạt sáng tạo có thể mang rất nhiều hình thức đến nỗi chúng ta không nên rơi vào cái bẫy chỉ xem "sáng tạo" là điều được biểu hiện trong vài lĩnh vực nghệ thuật hay giải trí, vì Sao Mộc trong nhà này cũng có thể chỉ ra một khuynh hướng kinh doanh, xây dựng một doanh nghiệp một cách sáng tạo bằng sức mạnh của tầm nhìn hướng về tương lai. Hoặc

to grow or to express themselves, especially those who work with children. One can also find unique examples of creative expression, such as Helen Keller, whose Aries Jupiter was in the fifth house and who overcame being blind and deaf to write popular books and lecture worldwide. Jupiter in this house can also manifest as being *outspoken* in a creative way, thus having a strong impact on society. Examples are such diverse people as Sigmund Freud, who challenged social convention through his emphasis on sex (as well as emphasizing the impact of children's upbringing–another fifth house matter) and Tom Smothers, a comedian who challenged the government establishment during the Viet Nam war in a wildly popular TV show that the network was pressured to cancel.

người ta có thể gặp những người khuyến khích người khác trưởng thành hay biểu đạt bản thân, đặc biệt là những người làm việc với trẻ em. Người ta cũng có thể gặp những ví dụ độc đáo về biểu đạt sáng tạo, như Helen Keller, người có Sao Mộc ở Bạch Dương trong nhà thứ năm và đã vượt qua mù lòa cùng điếc để viết những cuốn sách được ưa chuộng và diễn thuyết khắp thế giới. Sao Mộc trong nhà này cũng có thể biểu hiện như sự *thẳng thắn* theo một cách sáng tạo, qua đó có tác động mạnh lên xã hội. Ví dụ là những người rất khác nhau như Sigmund Freud, người thách thức quy ước xã hội qua việc nhấn mạnh tình dục, cũng như nhấn mạnh tác động của sự nuôi dạy trẻ em—một vấn đề khác của nhà thứ năm—và Tom Smothers, một diễn viên hài đã thách thức giới cầm quyền trong chính phủ thời chiến tranh Việt Nam trong một chương trình truyền hình cực kỳ được ưa chuộng, đến mức đài truyền hình bị gây áp lực phải hủy bỏ.

Helen Keller

Helen Keller

Helen Keller* is perhaps one of the best examples of Jupiter in the fifth house. Her fifth house Jupiter was in Aries, trine Mars in Leo in the ninth house, and thus was expressed with a rare fearlessness and dynamism. She even wrote a book entitled *Optimism*, which expanded on such Jupiterian inspirations and thoughts as the following:

Helen Keller* có lẽ là một trong những ví dụ tốt nhất về Sao Mộc trong nhà thứ năm. Sao Mộc nhà thứ năm của bà ở Bạch Dương, tam hợp với Sao Hỏa ở Sư Tử trong nhà thứ chín, và do đó được biểu hiện với một sự gan dạ và năng động hiếm có. Bà thậm chí đã viết một cuốn sách nhan đề *Lạc quan*, triển khai những cảm hứng và tư tưởng mang tính Sao Mộc như sau:

Life is either a daring adventure or nothing.

Đời sống hoặc là một cuộc phiêu lưu táo bạo, hoặc chẳng là gì cả.

Delight is essential to growth and self-improvement. . . . He who does not see that joy is an important force in the world misses the essence of life. Joy is a spiritual element that gives vicissitudes unity and significance.

Niềm vui là thiết yếu cho sự tăng trưởng và tự cải thiện.... Người nào không thấy rằng niềm vui là một mãnh lực quan trọng trong thế giới thì bỏ lỡ tinh túy của đời sống. Niềm vui là một yếu tố tinh thần đem lại sự thống nhất và

ý nghĩa cho những thăng trầm.

Extraordinarily popular comic actor Peter Sellers, although not known for his outspoken comments but rather for his widely publicized series of love affairs with beautiful young actresses, also had Jupiter in the fifth; his most famous characters, Dr. Strangelove and Inspector Clouseau, were transparent creations of an actor merely *playing* at the roles with a gleeful detachment. Another fifth house Jupiter example is Maurice Chevalier, who became internationally known as the virtual archetype of an "entertainer," his worldwide fame no doubt helped along by his Jupiter conjunct both Mars and the fifth house cusp in Sagittarius.

Diễn viên hài cực kỳ nổi tiếng Peter Sellers, dù không được biết đến vì những lời bình luận thẳng thắn mà đúng hơn vì chuỗi những cuộc tình được công khai rộng rãi với các nữ diễn viên trẻ đẹp, cũng có Sao Mộc trong nhà thứ năm; các nhân vật nổi tiếng nhất của ông, Dr. Strangelove và Thanh tra Clouseau, là những sáng tạo trong suốt của một diễn viên chỉ đơn thuần *chơi* với các vai diễn bằng một sự tách rời vui vẻ. Một ví dụ khác về Sao Mộc nhà thứ năm là Maurice Chevalier, người trở nên nổi tiếng quốc tế như nguyên mẫu gần như hoàn chỉnh của một "nghệ sĩ giải trí", danh tiếng toàn cầu của ông chắc chắn được hỗ trợ bởi Sao Mộc đồng vị cả Sao Hỏa lẫn đỉnh nhà thứ năm ở Nhân Mã.

Because the fifth house is known for taking risks, and especially so when Jupiter is posited in it, we have to mention the tendency toward going to excess through taking too much risk. As Charles Carter wrote about the fifth house in *Essays*,

Vì nhà thứ năm được biết đến với việc chấp nhận rủi ro, và đặc biệt như vậy khi Sao Mộc tọa thủ trong đó, chúng ta phải nhắc đến khuynh hướng đi đến thái quá do chấp nhận quá nhiều rủi ro. Như Charles Carter viết về nhà thứ năm trong *Các tiểu luận*,

Thus it would not be too much to postulate that the term "the house of self-undoing" is much more applicable to this sector than to the maligned 12th house, which more often points to trouble through other people. Those who have ruined themselves through self-indulgence and recklessness. . .will usually show in their nativities an involvement of the 5th house. . . .

Do đó, sẽ không quá đáng khi giả định rằng thuật ngữ "nhà của sự tự hủy hoại" áp dụng cho khu vực này còn đúng hơn nhiều so với nhà thứ mười hai bị mang tiếng, vốn thường chỉ ra rắc rối qua người khác. Những người đã tự hủy hoại mình qua sự buông thả và liều lĩnh... thường sẽ cho thấy trong lá số sinh của họ một sự liên quan của nhà thứ năm....

Good examples of this observation, with Jupiter in the fifth house, would be President Nixon's aides John Mitchell and H. R. Haldeman, both of whom were conspirators in the famous Watergate cover-up; both acted with supreme over-confidence and arrogance.

Những ví dụ tốt cho nhận xét này, với Sao Mộc trong nhà thứ năm, là các phụ tá của Tổng thống Nixon, John Mitchell và H. R. Haldeman, cả hai đều là đồng phạm trong vụ che đậy Watergate nổi tiếng; cả hai đã hành động với sự quá tự tin và kiêu ngạo tột độ.

Other well-known people who have Jupiter in the fifth are writers Joan Didion, O. Henry, and James Hilton; actors Sidney Poitier and Derek Jacobi; and three men who combined athletics or physical conditioning with show business–Arnold Schwarzenegger, martial arts expert Bruce Lee, and Johnny Weissmuller, who won an Olympic swimming medal and went on to play Tarzan in many films. Cinema child stars Shirley Temple Black and Jackie Coogan also have Jupiter in the fifth house, as do Hector Berlioz and Richard Strauss, both of whom were conductors as well as composers of symphonic music.

Những người nổi tiếng khác có Sao Mộc trong nhà thứ năm là các nhà văn Joan Didion, O. Henry và James Hilton; các diễn viên Sidney Poitier và Derek Jacobi; và ba người kết hợp thể thao hoặc rèn luyện thân thể với ngành giải trí—Arnold Schwarzenegger, chuyên gia võ thuật Bruce Lee, và Johnny Weissmuller, người đoạt huy chương bơi lội Olympic rồi tiếp tục đóng vai Tarzan trong nhiều bộ phim. Các ngôi sao nhí điện ảnh Shirley Temple Black và Jackie Coogan cũng có Sao Mộc trong nhà thứ năm, cũng như Hector Berlioz và Richard Strauss, cả hai đều là nhạc trưởng cũng như nhà soạn nhạc giao hưởng.

Jupiter in the Sixth House – Sao Mộc trong Nhà Thứ Sáu

Keywords: LEARNING ON THE MATERIAL LEVEL

Từ khóa: HỌC HỎI TRÊN CẤP ĐỘ VẬT CHẤT

Jupiter in the sixth house gives not only a prodigious capacity for work, but also the ability to carry out one's duties and daily routines with an unusually cheerful outlook. Daily work, or at least being of practical use in the world and/or of service to others, is inordinately important to these folks, so much so that they may–in their boundless optimism–take on far too much for their constitution to bear.

Sao Mộc trong nhà thứ sáu không chỉ đem lại một năng lực làm việc phi thường, mà còn đem lại khả năng thực hiện bổn phận và các thói quen hằng ngày với một cái nhìn vui vẻ khác thường. Công việc hằng ngày, hoặc ít nhất việc hữu ích một cách thực tế trong thế giới và/hoặc phục vụ người khác, có tầm quan trọng quá mức đối với những người này, đến nỗi trong sự lạc quan vô biên của mình, họ có thể nhận lãnh quá nhiều so với thể trạng có thể chịu đựng.

Howard Sasportas summarized Jupiter in the sixth as follows in *The Twelve Houses:*

Howard Sasportas tóm tắt Sao Mộc trong nhà thứ sáu như sau trong *Mười Hai Nhà:*

Those with Jupiter in this house seek (or should seek) to experience meaning in life through work and service to others. Self-purification and the refinement of their skills and abilities afford them a greater sense of well-being and satisfaction.

Những người có Sao Mộc trong nhà này tìm kiếm, hoặc nên tìm kiếm, việc trải nghiệm ý nghĩa trong đời sống qua công việc và sự phục vụ người khác. Sự tự thanh lọc và tinh luyện các kỹ năng cùng khả năng của họ đem lại cho họ cảm giác an lạc và thỏa mãn lớn hơn.

I personally have seen this placement expressed as that most rare of qualities: the ability to balance enthusiasm with humility. (Even Leo Sun individuals seem to express themselves in a more humble way when their Sun is in the sixth house!) These people usually feel optimistic about their daily routines and are eager to help. As Charles Carter wrote in *Essays on the Foundations of Astrology*, those with Jupiter in this house exemplify a "cheery or philosophical outlook"; and he goes on to explain another one of his original insights into human psychology: that the sixth house has "a very strong (but apparently overlooked) relation with the disposition, especially one's moods, temper and manners." Carter connects the sixth house not only with the traditional meanings that we find in all the text books, but also with the *temperament*, even overriding the Ascendant to some extent. I would add that it is especially the temperament and moods as expressed in performing one's daily routine duties that are illuminated by the sixth house; but of course most of us spend the majority of our waking hours performing just such activities. The connection of the sixth house with Virgo, and hence with the nervous system, further confirms his insight; we have all noticed how a person with "afflicted Virgo planets" can be "cranky," peevish, or overly critical toward others. The same nervous tension may be indicated by 6th house planets whose aspects are less than harmonious.

Cá nhân tôi đã thấy vị trí này được biểu hiện như phẩm chất hiếm có nhất: khả năng cân bằng nhiệt huyết với khiêm nhường. Ngay cả những người có Mặt Trời Sư Tử dường như cũng biểu đạt bản thân theo cách khiêm nhường hơn khi Mặt Trời của họ ở nhà thứ sáu! Những người này thường cảm thấy lạc quan về các thói quen hằng ngày của mình và háo hức giúp đỡ. Như Charles Carter viết trong *Các tiểu luận về Nền tảng Chiêm tinh học*, những người có Sao Mộc trong nhà này tiêu biểu cho một "cái nhìn vui tươi hoặc triết lý"; và ông tiếp tục giải thích một trong những nhận thức độc đáo khác của mình về tâm lý con người: rằng nhà thứ sáu có "một mối quan hệ rất mạnh, nhưng dường như bị bỏ qua, với tính khí, đặc biệt là tâm trạng, khí chất và cung cách của một người." Carter liên hệ nhà thứ sáu không chỉ với các ý nghĩa truyền thống mà chúng ta tìm thấy trong mọi sách giáo khoa, mà còn với *khí chất*, thậm chí đến mức nào đó vượt qua cả điểm mọc. Tôi muốn nói thêm rằng chính khí chất và tâm trạng, như được biểu hiện trong khi thực hiện các bổn phận thường nhật, mới được nhà thứ sáu soi sáng; nhưng dĩ nhiên hầu hết chúng ta dành phần lớn giờ thức của mình để thực hiện đúng những hoạt động như vậy. Mối liên hệ của nhà thứ sáu với Xử Nữ, và do đó với hệ thần kinh, càng xác nhận nhận thức của ông; tất cả chúng ta đều từng nhận thấy người có "các hành tinh Xử Nữ bị tác động xấu" có thể "cáu kỉnh", dễ bực bội hoặc quá phê phán người khác như thế nào. Cùng một căng thẳng thần kinh ấy có thể được chỉ ra bởi các hành tinh nhà thứ sáu có các góc hợp kém hài hòa.

The Virgo connection with this house also manifests in other little-known expressions of planets in this house. For example, craftsmanship is often notable in those with an emphasis on the sixth, and Bob Dylan is a perfect example of Jupiter in the sixth in this

Mối liên hệ Xử Nữ với nhà này cũng biểu hiện trong những cách diễn đạt ít được biết đến khác của các hành tinh trong nhà này. Chẳng hạn, tay nghề thủ công thường nổi bật ở những người có nhấn mạnh nhà thứ sáu, và Bob Dylan là một ví dụ hoàn hảo về Sao Mộc

respect in the way that he crafted his prodigious output of songs. (See Chapter 9 for his complete chart.) This house is also known for an analytical focus of the mind, and a good example of Jupiter in the sixth in this regard is Henry Kissinger, former Secretary of State and winner of the Nobel Peace Prize, whose analyses of world conflicts and strategies are still valued enough for him to be paid huge consulting fees by governments and corporations. (Note that Kissinger's Jupiter is in Scorpio, trine to a first house Pluto, a superb symbol for in-depth research and strategy.)

trong nhà thứ sáu theo phương diện này, qua cách ông chế tác sản lượng ca khúc đồ sộ của mình. Xem Chương 9 để biết lá số chiêm tinh đầy đủ của ông. Nhà này cũng được biết đến với tiêu điểm phân tích của thể trí, và một ví dụ tốt về Sao Mộc trong nhà thứ sáu theo phương diện này là Henry Kissinger, cựu Ngoại trưởng và người đoạt Giải Nobel Hòa bình, người có các phân tích về xung đột và chiến lược thế giới vẫn còn được đánh giá cao đến mức các chính phủ và tập đoàn trả cho ông những khoản phí tư vấn khổng lồ. Lưu ý rằng Sao Mộc của Kissinger ở Bọ Cạp, tam hợp với Sao Diêm Vương ở nhà thứ nhất, một biểu tượng tuyệt vời cho nghiên cứu và chiến lược chiều sâu.

Technical expertise and enthusiasm for scientific developments are often shown by Jupiter in this house. The chart and life of French author Jules Verne, whose full chart and details of his life are included in this section, provide a good example of this expression. Moore and Douglas connect Jupiter in the sixth with "loyal and devoted service." We can find a superb example of this in George Washington, whose Libra Jupiter in the sixth impelled him to continue his public service even after he dearly wanted to retire from the limelight. Another example, although more controversial these days, is J. Edgar Hoover, who was a workaholic in his dedication to building up the FBI (and his authority within it) and whose public persona while still in office was that of a completely self-effacing public servant!

Chuyên môn kỹ thuật và nhiệt huyết đối với các phát triển khoa học thường được Sao Mộc trong nhà này cho thấy. Lá số chiêm tinh và đời sống của tác giả Pháp Jules Verne, người có lá số chiêm tinh đầy đủ và các chi tiết đời sống được đưa vào phần này, cung cấp một ví dụ tốt cho biểu hiện này. Moore và Douglas liên hệ Sao Mộc trong nhà thứ sáu với "sự phục vụ trung thành và tận tụy." Chúng ta có thể tìm thấy một ví dụ tuyệt vời về điều này nơi George Washington, người có Sao Mộc Thiên Bình trong nhà thứ sáu thúc đẩy ông tiếp tục phục vụ công chúng ngay cả sau khi ông tha thiết muốn rút khỏi ánh đèn sân khấu. Một ví dụ khác, dù ngày nay gây tranh cãi hơn, là J. Edgar Hoover, người là một kẻ nghiện việc trong sự tận tụy xây dựng FBI, và quyền lực của mình trong đó, và người mà hình ảnh công chúng khi còn tại chức là một công bộc hoàn toàn quên mình!

The sixth house is also traditionally known for having a major concern with one's health, and as Sasportas points out in *The Twelve Houses*,

Nhà thứ sáu cũng theo truyền thống được biết đến vì có mối quan tâm lớn đến sức khỏe của một người, và như Sasportas chỉ ra trong *Mười Hai Nhà*,

Although Jupiter in the 6th is normally associated with excesses of food and drink, I have noticed the extremes of Jupiter just as frequently operating the other way–week-long fasts eating nothing but grapes, for instance.

Dù Sao Mộc trong nhà thứ sáu thường liên hệ với sự quá độ trong ăn uống, tôi đã nhận thấy các cực đoan của Sao Mộc cũng thường vận hành theo chiều ngược lại—chẳng hạn, nhịn ăn suốt một tuần chỉ ăn nho.

A tragic example of this is Mario Lanza, probably the greatest natural tenor ever born in America, whose continual bouts with overeating and weight problems led him ultimately to try absurdly radical "health treatments" which led to his early death. One might say concisely that Jupiter in the sixth should encourage the person to take care of his physical (and nervous system's) health enthusiastically, but that–as always with Jupiter–some kind of moderation should be used.

Một ví dụ bi thảm về điều này là Mario Lanza, có lẽ là giọng tenor bẩm sinh vĩ đại nhất từng sinh ra ở Mỹ, người có những đợt ăn quá mức và vấn đề cân nặng liên tục cuối cùng đã khiến ông thử các "phương pháp trị liệu sức khỏe" cực đoan đến phi lý, dẫn đến cái chết sớm của ông. Có thể nói ngắn gọn rằng Sao Mộc trong nhà thứ sáu nên khuyến khích người ấy chăm sóc sức khỏe thể chất và hệ thần kinh của mình một cách nhiệt tình, nhưng—như luôn luôn với Sao Mộc—cần có một mức độ điều độ nào đó.

Jules Verne

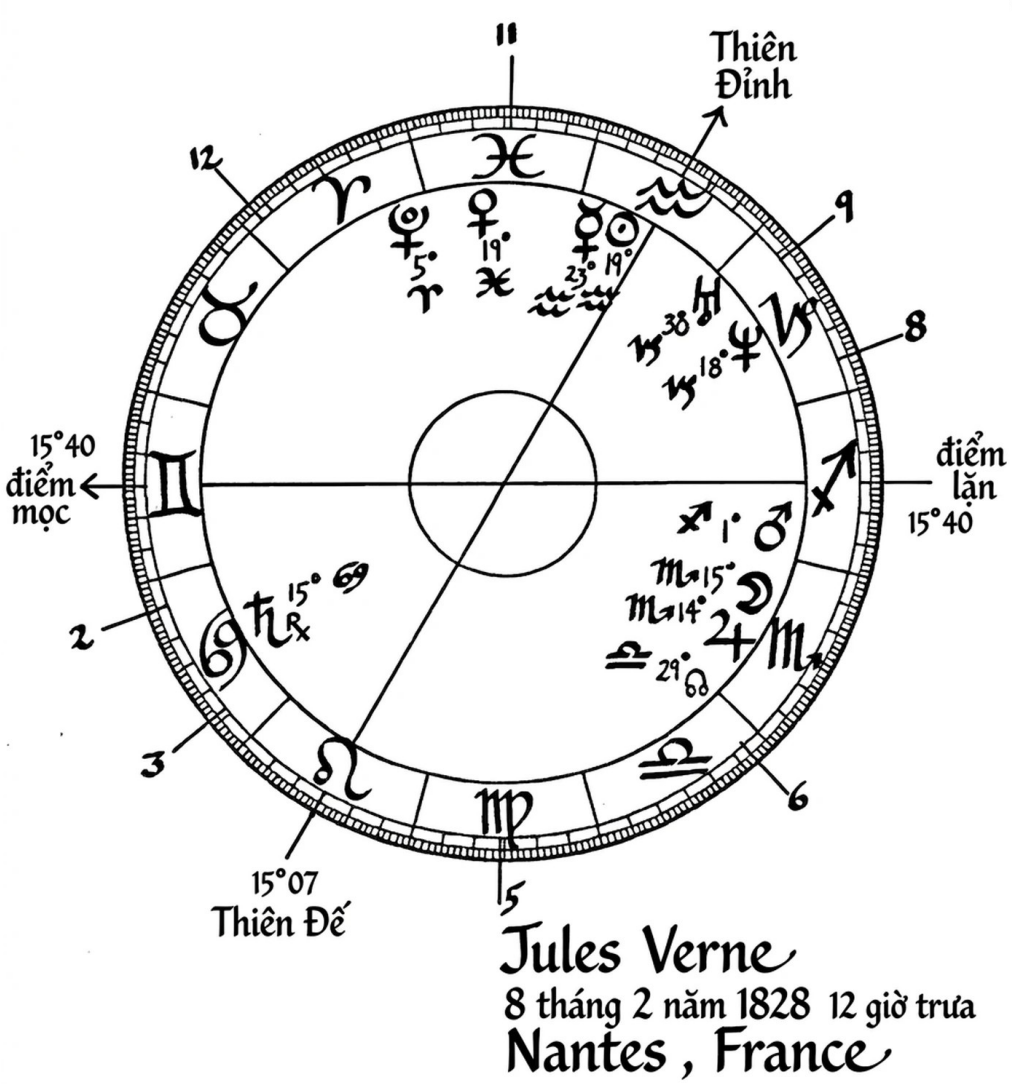
Jules Verne

The French author Jules Verne is a superb example of numerous Jupiterian factors, which together culminated in his being internationally renowned as a futurist/visionary author of prodigious output who simultaneously maintained both literary quality and scientific feasibility. One could easily write at least a hundred pages about Verne's life and how it reflected his birth chart–a reliable chart from the Gauquelin records. Although his books are not much read today, hundreds of millions of people worldwide will remember watching the fabulous Disney film *20,000 Leagues Under the Sea* (how perfect a title for a Jupiter conjunct the Moon in Scorpio!) and the enchanting mega-hit movie on extra-wide screen *Around the World in Eighty Days*, both of which were based on Verne novels. In fact, Verne's worldwide popularity began in the 1860s and continued for many decades.

Tác giả Pháp Jules Verne là một ví dụ tuyệt vời về nhiều yếu tố mang tính Sao Mộc, kết hợp lại và đạt đến đỉnh điểm ở việc ông nổi danh quốc tế như một tác giả vị lai/linh thị với sản lượng đồ sộ, đồng thời duy trì cả phẩm chất văn chương lẫn tính khả thi khoa học. Người ta có thể dễ dàng viết ít nhất một trăm trang về đời sống của Verne và cách nó phản ánh lá số sinh của ông—một lá số chiêm tinh đáng tin cậy từ hồ sơ Gauquelin. Dù ngày nay sách của ông không còn được đọc nhiều, hàng trăm triệu người khắp thế giới sẽ nhớ việc xem bộ phim Disney kỳ diệu *Hai Vạn Dặm Dưới Đáy Biển*, một nhan đề hoàn hảo biết bao cho Sao Mộc đồng vị Mặt Trăng ở Bọ Cạp!, và bộ phim màn ảnh cực rộng mê hoặc, đại thắng phòng vé, *Vòng Quanh Thế Giới Trong Tám Mươi Ngày*, cả hai đều dựa trên tiểu thuyết của Verne. Thật ra, sự nổi tiếng toàn cầu của Verne bắt đầu từ thập niên 1860 và kéo dài nhiều thập niên. Nhiều năm trước khi bộ

Many years before the movie was made, a play based on *Around the World in Eighty Days* ran for fifty years!

phim được thực hiện, một vở kịch dựa trên *Vòng Quanh Thế Giới Trong Tám Mươi Ngày* đã được trình diễn suốt năm mươi năm!



Today, Jules Verne is primarily known as the first exponent of scientifically credible science fiction. However, what is not focused on today is that his works often contained a substantial tone of idealism and of questioning the moral value of scientific progress, which he emphasized in his later works. His moral idealism earned him a personal audience with Pope Leo XIII in 1894, and he once wrote: "If I am not always what I

Ngày nay, Jules Verne chủ yếu được biết đến như người đầu tiên đề xướng thể loại khoa học viễn tưởng có độ tin cậy khoa học. Tuy nhiên, điều ngày nay không được chú trọng là tác phẩm của ông thường chứa đựng một sắc thái đáng kể của chủ nghĩa lý tưởng và sự chất vấn giá trị đạo đức của tiến bộ khoa học, điều ông nhấn mạnh trong các tác phẩm về sau. Chủ nghĩa lý tưởng đạo đức của ông đã đem lại cho ông một buổi yết kiến riêng với Giáo

ought to be, my characters will be what I should like to be." His awareness of the social dangers of uncontrolled technological advance are a reflection not only of his strong prophetic qualities, which we will explore further below, but also of his substantial involvement in social betterment and government, as shown by his Aquarius Sun conjunct Mercury in the 10th house, and his Venus and Pluto in the politically and socially oriented 11th house. In fact, Verne was quite involved in local politics in France, and he was elected to the City Council of Amiens in his later years.

hoàng Leo XIII vào năm 1894, và ông từng viết: "Nếu tôi không luôn là điều tôi nên là, các nhân vật của tôi sẽ là điều tôi muốn trở thành." Nhận thức của ông về những nguy hiểm xã hội của sự tiến bộ kỹ thuật không được kiểm soát không chỉ phản ánh các phẩm chất tiên tri mạnh mẽ của ông, mà chúng ta sẽ khảo sát thêm bên dưới, mà còn phản ánh sự tham gia đáng kể của ông vào việc cải thiện xã hội và chính quyền, như được cho thấy bởi Mặt Trời Bảo Bình đồng vị Sao Thủy trong nhà thứ mười, và Sao Kim cùng Sao Diêm Vương của ông trong nhà thứ mười một hướng về chính trị và xã hội. Thật ra, Verne khá tham gia vào chính trị địa phương ở Pháp, và ông được bầu vào Hội đồng Thành phố Amiens trong những năm cuối đời.

It would be difficult to imagine a chart that is more indicative of the ability to be prophetic of future technological developments. Let me enumerate some of the principal factors in his chart:

Sẽ khó hình dung một lá số chiêm tinh nào chỉ ra rõ hơn khả năng tiên tri về các phát triển kỹ thuật tương lai. Hãy để tôi liệt kê một số yếu tố chính trong lá số chiêm tinh của ông:

1)Jupiter in the 6th house, conjunct the Moon closely. The 6th house (and Virgo) is known for an orientation toward technology. Verne envisioned the future of science and technology.

1)Sao Mộc trong nhà thứ sáu, đồng vị sát với Mặt Trăng. Nhà thứ sáu, và Xử Nữ, được biết đến vì định hướng về công nghệ. Verne đã hình dung tương lai của khoa học và công nghệ.

2)In addition, Mars is in Sagittarius (known for prophecy and for projecting one's energy and vision into the future) and is in the 6th house. (The packed 6th house could also be the explanation for his prodigious output of nearly eighty books, for the 6th house is known for an addiction to work!)

2)Ngoài ra, Sao Hỏa ở Nhân Mã, được biết đến với năng lực tiên tri và việc phóng chiếu năng lượng cùng tầm nhìn của một người vào tương lai, và ở nhà thứ sáu. Nhà thứ sáu đông đúc cũng có thể là lời giải thích cho sản lượng đồ sộ gần tám mươi cuốn sách của ông, vì nhà thứ sáu được biết đến với sự nghiện làm việc!

3)The Mars in Sagittarius is especially important since it is the dispositor of his Jupiter and Moon in Scorpio; in other words, there is a Sagittarian sub-tone to his Jupiter and Moon, coloring the sixth house planets

3)Sao Hỏa ở Nhân Mã đặc biệt quan trọng vì nó là hành tinh chủ quản của Sao Mộc và Mặt Trăng của ông ở Bọ Cạp; nói cách khác, có một sắc thái phụ Nhân Mã nơi Sao Mộc và Mặt Trăng của ông, càng nhuộm các hành tinh

further with a future-oriented perspective.

nhà thứ sáu bằng một viễn cảnh hướng về tương lai.

4)The Jupiter-Moon conjunction is also part of a grand trine in the intuitive water element, the grand trine also involving Saturn in Cancer and Venus in Pisces. With Saturn involved and so many of these planets placed in "earthy" *houses*, it is no wonder that so many of his "fantastic" visions of the future were so based in the physically possible realm that many have come true.

4)Đồng vị Sao Mộc-Mặt Trăng cũng là một phần của đại tam hợp trong hành thủy trực giác, đại tam hợp này cũng bao gồm Sao Thổ ở Cự Giải và Sao Kim ở Song Ngư. Với Sao Thổ tham gia và rất nhiều hành tinh này được đặt trong các *nhà* "hành thổ", không có gì lạ khi rất nhiều linh ảnh "kỳ ảo" của ông về tương lai lại đặt nền trong lĩnh vực khả hữu về mặt vật chất đến mức nhiều điều đã trở thành sự thật.

5)Uranus is in the 9th house, another perfect symbol of the ability to tune in prophetically regarding many scientific inventions; for he envisioned and published (both in ninth house) those visions of the worlds that science and inventions might create.

5)Sao Thiên Vương ở nhà thứ chín, một biểu tượng hoàn hảo khác cho khả năng hòa nhịp theo cách tiên tri liên quan đến nhiều phát minh khoa học; vì ông đã hình dung và công bố, cả hai đều thuộc nhà thứ chín, những linh ảnh ấy về các thế giới mà khoa học và phát minh có thể tạo ra.

6)Gemini rising is not only an apt sign for a writer, but Gemini almost always has a flair for and interest in the latest technology and gadgetry.

6)Song Tử mọc không chỉ là một dấu hiệu thích hợp cho một nhà văn, mà Song Tử hầu như luôn có năng khiếu và sự quan tâm đối với công nghệ cùng thiết bị mới nhất.

7)The Sun and Mercury in Aquarius, with Venus and Pluto in the 11th house, combine for a major futuristic emphasis in his consciousness, breaking with tradition without much hesitation. And, not only are Aquarius and the 11th house known for a future-orientation, they are especially known for a concern regarding the future trends of society, which Verne came to focus on more and more as he got older.

7)Mặt Trời và Sao Thủy ở Bảo Bình, cùng Sao Kim và Sao Diêm Vương trong nhà thứ mười một, kết hợp tạo nên một nhấn mạnh lớn về tương lai trong tâm thức của ông, đoạn tuyệt với truyền thống mà không mấy do dự. Và không chỉ Bảo Bình và nhà thứ mười một được biết đến vì định hướng tương lai, chúng còn đặc biệt được biết đến vì mối quan tâm đối với các khuynh hướng tương lai của xã hội, điều Verne ngày càng tập trung vào khi ông lớn tuổi hơn.

To substantiate the above facts, we have only to look into some of his writings to see the vast number of prophetic insights and explorations that he wrote about. It is important also to note that he termed a series

Để chứng minh các sự kiện trên, chúng ta chỉ cần nhìn vào một số tác phẩm của ông để thấy số lượng lớn lao các nhận thức và khảo sát tiên tri mà ông đã viết về. Cũng quan trọng khi lưu ý rằng ông gọi một loạt sách của mình là

of his books *voyages extraordinaires*, and the majority of his works are *explorations* of distant lands or unknown, distant parts of the earth or the solar system. His work was thus a clear and focused reflection of his strongly Jupiterian/Sagittarian nature.

những chuyến du hành phi thường, và phần lớn tác phẩm của ông là những cuộc *thám hiểm* các vùng đất xa xôi hoặc những phần xa lạ, xa xôi của trái đất hay hệ mặt trời. Do đó, tác phẩm của ông là một phản ánh rõ ràng và tập trung của bản chất mạnh mẽ mang tính Sao Mộc/Nhân Mã của ông.

In his personal life, Verne was also an active explorer, purchasing a series of yachts that enabled him to travel to ever more distant ports of call: Southern Spain and Algeria, Italy, and north to Scotland, Denmark, Ireland, Sweden, Norway, and into the Baltic.

Trong đời sống cá nhân, Verne cũng là một nhà thám hiểm năng động, mua một loạt du thuyền giúp ông đi đến những cảng ghé ngày càng xa hơn: miền Nam Tây Ban Nha và Algeria, Ý, rồi về phía bắc đến Scotland, Đan Mạch, Ireland, Thụy Điển, Na Uy và vào vùng Baltic.

Among the most remarkably prophetic items in his vast creative work are these:

Trong số những điều có tính tiên tri nổi bật nhất trong khối lượng sáng tác đồ sộ của ông là các điểm sau:

a)He described space travel in which weightlessness was experienced by the "astronauts," who were launched from Florida in the USA!

a)Ông đã mô tả việc du hành không gian, trong đó trạng thái không trọng lượng được các “phi hành gia” trải nghiệm, những người được phóng đi từ Florida ở Hoa Kỳ!

b)His submarine *Nautilus* predates the first successful power submarine by over a quarter century, and its self-sufficiency was an anticipation of the modern submarines that can run underwater for longer periods, performing experiments and studying the sea's potential as a source of food, medicine, etc.

b)Tàu ngầm *Nautilus* của ông xuất hiện trước chiếc tàu ngầm chạy bằng năng lượng đầu tiên thành công hơn một phần tư thế kỷ, và tính tự túc của nó đã báo trước những tàu ngầm hiện đại có thể vận hành dưới nước trong những thời gian dài hơn, thực hiện thí nghiệm và nghiên cứu tiềm năng của biển như một nguồn thực phẩm, dược phẩm, v.v.

c)Not only did Verne pre-vision the helicopter (although da Vinci had also done so!), but he also seemed to prophesy the artificial satellite and the rocket-propelled guided missile.

c)Verne không chỉ thấy trước trực thăng, mặc dù da Vinci cũng đã làm như vậy, mà ông dường như còn tiên tri về vệ tinh nhân tạo và tên lửa dẫn đường dùng lực đẩy phản lực.

d)Passages in *For the Flag* suggest that he had an inkling of atomic energy.

d)Những đoạn trong *Vì Lá Cờ* gợi ý rằng ông đã có một linh cảm nào đó về năng lượng nguyên tử.

e)He predicted instant communications similar to modern-day fax and electronic mail a full century before they came into common use. In an 1863 manuscript entitled "Paris in the 20th Century," which was just discovered and published for the first time in 1994, Verne wrote: "Photo telegraphy allowed any writing, signature or illustration to be sent far away. . . .Every house was wired."

—S.A.

The prodigious capacity for work is also shown in another way when one considers the chart of Mark Spitz*, whose seven swimming gold medals in the 1972 Olympics ranks as one of the most amazing achievements in sports history. Spitz dedicated years of disciplined work into the sports-loving Jupiter in the sixth house, and anyone who has ever been involved in competitive swimming knows that the training is not only horribly boring but requires a machine-like efficiency, as well as a tremendous capacity for sheer, painful work. Another Olympic champion who also exemplified a similar capacity for practice and discipline is figure skating gold medalist Dorothy Hamill, whose Virgo Jupiter in the sixth is expressed through the technical expertise and precision which competitive figure skating requires.

Craftsmanship as well as a sizable productivity are evident in the work of Vincent Van Gogh, whose large output is remarkable considering his personal problems and his short life. Jupiter conjunct the Moon in Sagittarius in the sixth house symbolizes the fiery intensity of his emotions which were projected into his work. Craftsmanship, as well as a precision in the

e)Ông đã dự đoán những phương tiện truyền thông tức thời tương tự như máy fax và thư điện tử ngày nay trọn một thế kỷ trước khi chúng được sử dụng phổ biến. Trong một bản thảo năm 1863 nhan đề “Paris trong Thế Kỷ 20”, vừa được phát hiện và xuất bản lần đầu vào năm 1994, Verne viết: “Điện báo ảnh cho phép gửi đi xa bất kỳ văn bản, chữ ký hay hình minh họa nào....Mọi ngôi nhà đều được nối dây.”

—S.A.

Năng lực làm việc phi thường cũng được thể hiện theo một cách khác khi xét lá số chiêm tinh của Mark Spitz*, người có bảy huy chương vàng bơi lội tại Thế vận hội 1972 được xếp vào một trong những thành tựu đáng kinh ngạc nhất trong lịch sử thể thao. Spitz đã dồn nhiều năm làm việc có kỷ luật vào Sao Mộc yêu thể thao ở nhà sáu, và bất cứ ai từng tham gia bơi lội thi đấu đều biết rằng việc rèn luyện không chỉ buồn tẻ khủng khiếp mà còn đòi hỏi một hiệu suất như máy móc, cũng như một năng lực to lớn cho công việc thuần túy, đau đớn. Một nhà vô địch Thế vận hội khác cũng tiêu biểu cho năng lực luyện tập và kỷ luật tương tự là vận động viên đoạt huy chương vàng trượt băng nghệ thuật Dorothy Hamill, người có Sao Mộc ở Xử Nữ trong nhà sáu được biểu lộ qua sự tinh thông kỹ thuật và độ chính xác mà môn trượt băng nghệ thuật thi đấu đòi hỏi.

Tay nghề thủ công cũng như năng suất đáng kể đều hiển hiện trong tác phẩm của Vincent Van Gogh, người có sản lượng lớn thật đáng chú ý nếu xét đến các vấn đề cá nhân và cuộc đời ngắn ngủi của ông. Sao Mộc đồng vị Mặt Trăng ở Nhân Mã trong nhà sáu tượng trưng cho cường độ rực lửa của các cảm xúc nơi ông, vốn được phóng chiếu vào công việc của ông. Tay nghề thủ công, cũng như sự chính xác

use of language, is evident in numerous writers who have Jupiter in this Mercurian house. American adventure writer Jack London wrote about the Jupiterian outdoors and wilderness and, like Jules Verne, produced an enormous amount of work–forty-three books in sixteen years! French novelist Gustave Flaubert (whose analysis of manners and psychological motivation in *Madame Bovary* was considered groundbreaking) had Jupiter conjunct Saturn in the sixth and, as quoted by Lois Rodden, "worked tirelessly to create an exact, realistic style, taking years to perfect a novel." Percy Shelley, perhaps the epitome of the idealistic, romantic poet, showed a remarkable mastery of his craft at an early age; his idealism and yearning for a spiritual experience of transcendent beauty is well symbolized by his stellium of Jupiter, Mars, and Neptune all in Libra in the sixth.

trong việc sử dụng ngôn ngữ, hiển hiện nơi nhiều nhà văn có Sao Mộc trong nhà thuộc Sao Thủy này. Nhà văn phiêu lưu người Mỹ Jack London đã viết về thiên nhiên ngoài trời và miền hoang dã mang tính Sao Mộc và, giống như Jules Verne, đã tạo ra một khối lượng tác phẩm khổng lồ—bốn mươi ba cuốn sách trong mười sáu năm! Tiểu thuyết gia Pháp Gustave Flaubert, người có phân tích về phong tục và động cơ tâm lý trong *Madame Bovary* được xem là khai phá, có Sao Mộc đồng vị Sao Thổ trong nhà sáu và, như Lois Rodden trích dẫn, “đã làm việc không mệt mỏi để tạo nên một phong cách chính xác, hiện thực, mất nhiều năm để hoàn thiện một cuốn tiểu thuyết.” Percy Shelley, có lẽ là mẫu mực của nhà thơ lý tưởng, lãng mạn, đã cho thấy sự làm chủ đáng chú ý đối với nghề của mình ngay từ tuổi trẻ; chủ nghĩa lý tưởng và niềm khao khát một kinh nghiệm tinh thần về vẻ đẹp siêu việt của ông được biểu tượng rất rõ bởi chùm sao gồm Sao Mộc, Sao Hỏa và Sao Hải Vương, tất cả đều ở Thiên Bình trong nhà sáu.

Jupiter in the Seventh House – Sao Mộc trong Nhà Bảy

Keywords: ACTION ON THE SOCIAL & INTELLECTUAL LEVEL

Từ khóa: HÀNH ĐỘNG TRÊN CẤP ĐỘ XÃ HỘI VÀ TRÍ TUỆ

Although much influenced by other people, especially close partners, those with Jupiter in the seventh house themselves usually express a strong optimism and confidence in all their actions. Their confidence, however, does rise noticeably when supported by an enthusiastic partner or when approved of by the public. This position gives a sensitivity to the trends of society and to what will appeal to the public taste. Note that this is the house corresponding with Libra, and although intellectual activities are indicated by Jupiter here, they often bear an artistic coloration as

Dù chịu ảnh hưởng nhiều từ người khác, đặc biệt là các bạn đời hay cộng sự thân cận, những người có Sao Mộc trong nhà bảy tự họ thường biểu lộ một sự lạc quan và tự tin mạnh mẽ trong mọi hành động. Tuy nhiên, sự tự tin của họ tăng lên rõ rệt khi được một người bạn đời hay cộng sự nhiệt thành hỗ trợ hoặc khi được công chúng tán đồng. Vị trí này đem lại sự nhạy cảm với các xu hướng của xã hội và với điều sẽ hấp dẫn thị hiếu công chúng. Hãy lưu ý rằng đây là nhà tương ứng với Thiên Bình, và dù Sao Mộc ở đây chỉ ra các hoạt động trí tuệ, chúng cũng thường mang sắc thái

well. A good example would be film producer David O. Selznick, whose masterpiece *Gone with the Wind* combined history, cinematic beauty, and tremendous popularity with the public. The artistic dimension of this placement can also be seen in writer F. Scott Fitzgerald and composer Erik Satie, both of whom produced work of elegant beauty and awe-inspiring simplicity.

nghệ thuật. Một ví dụ điển hình là nhà sản xuất phim David O. Selznick, người có kiệt tác *Cuốn Theo Chiều Gió* kết hợp lịch sử, vẻ đẹp điện ảnh và mức độ được công chúng ưa chuộng lớn lao. Chiều kích nghệ thuật của vị trí này cũng có thể thấy nơi nhà văn F. Scott Fitzgerald và nhà soạn nhạc Erik Satie, cả hai đều tạo ra tác phẩm có vẻ đẹp thanh nhã và sự giản dị gây kính phục.

Charles Carter points out how placements in the seventh house can lead to personal publicity, and the number of famous Jupiter in the seventh people who have enjoyed unusually high and sustained levels of popularity is virtually endless. Such diverse individuals as baseball great Willie Mays, actor Burt Reynolds, and pianist Liberace all share this placement; as do the following public figures who have been not only extraordinarily popular but who also project an aura of classiness and dignity: actors Sean Connery and Rex Harrison, and two-time American Democratic presidential candidate and later United Nations delegate Adlai Stevenson, who was noted for his broadmindedness and humane future-oriented political and social principles.

Charles Carter chỉ ra cách các vị trí trong nhà bảy có thể dẫn đến sự nổi tiếng cá nhân, và số người nổi tiếng có Sao Mộc trong nhà bảy từng được hưởng những mức độ được ưa chuộng cao khác thường và bền vững hầu như là vô tận. Những cá nhân rất khác nhau như danh thủ bóng chày Willie Mays, diễn viên Burt Reynolds và nghệ sĩ dương cầm Liberace đều có chung vị trí này; cũng như các nhân vật công chúng sau đây, những người không chỉ được ưa chuộng phi thường mà còn phóng chiếu một hào quang sang trọng và phẩm giá: các diễn viên Sean Connery và Rex Harrison, cùng Adlai Stevenson, ứng viên tổng thống của Đảng Dân chủ Hoa Kỳ hai lần và về sau là đại biểu Liên Hiệp Quốc, người được ghi nhận bởi tầm nhìn rộng mở và các nguyên tắc chính trị, xã hội nhân đạo hướng về tương lai.

One should not lose sight of the fact that, as the keywords indicate, there is a strong urge toward various sorts of intellectual activity, often focused toward key issues in society and one's culture. There is also often a strong desire to promote ideas that they believe in, whether through communications media or through politics. We just mentioned Adlai Stevenson as an example of such Jupiterian expression (Stevenson in fact had Jupiter conjunct Uranus *in Sagittarius*). Pioneering social theorist Machiavelli also had Jupiter in the seventh, an apt symbol of questioning how society and government work.

Không nên quên rằng, như các từ khóa chỉ ra, có một thôi thúc mạnh mẽ hướng đến nhiều loại hoạt động trí tuệ khác nhau, thường tập trung vào các vấn đề then chốt trong xã hội và nền văn hóa của một người. Cũng thường có một mong muốn mạnh mẽ nhằm cổ vũ những ý tưởng mà họ tin tưởng, dù qua các phương tiện truyền thông hay qua chính trị. Chúng ta vừa nhắc đến Adlai Stevenson như một ví dụ về sự biểu lộ mang tính Sao Mộc như vậy, thực ra Stevenson có Sao Mộc đồng vị Sao Thiên Vương *ở Nhân Mã*. Nhà lý luận xã hội tiên phong Machiavelli cũng có Sao Mộc trong nhà bảy, một biểu tượng thích hợp của việc

chất vấn cách xã hội và chính quyền vận hành.

Moore and Douglas use the keywords "profitable partnerships" for this placement, and it is an accurate designation in more ways than merely the narrow traditional notion that one will gain wealth through the partner. Those with Jupiter here have an enthusiasm for *sharing* life and concepts with others. They gain from close associations not only materially but also intellectually, philosophically, and in character development. These folks seek mutual understanding in human associations, and they are often adept at encouraging others to express themselves and to grow from self-discovery. The nobility of Jupiter shines through in many cases, often expressed as dependable honesty in relationships, and as an ever-expanding broadmindedness as the understanding of human nature develops. As Moore and Douglas wrote, "these people tend to give people the benefit of the doubt."

Moore và Douglas dùng các từ khóa "những quan hệ hợp tác sinh lợi" cho vị trí này, và đó là một cách gọi chính xác theo nhiều nghĩa hơn là chỉ theo quan niệm truyền thống hẹp rằng người ta sẽ đạt được của cải qua người bạn đời. Những người có Sao Mộc ở đây có sự nhiệt thành trong việc *chia sẻ* đời sống và các khái niệm với người khác. Họ nhận được lợi ích từ các mối liên hệ thân cận không chỉ về vật chất mà còn về trí tuệ, triết lý và sự phát triển tính cách. Những người này tìm kiếm sự hiểu biết lẫn nhau trong các quan hệ nhân sinh, và họ thường khéo léo khuyến khích người khác biểu lộ bản thân và trưởng thành qua sự tự khám phá. Sự cao quý của Sao Mộc tỏa sáng trong nhiều trường hợp, thường được biểu lộ như sự trung thực đáng tin cậy trong các mối quan hệ, và như một tầm nhìn rộng mở không ngừng mở rộng khi sự hiểu biết về bản chất con người phát triển. Như Moore và Douglas đã viết, "những người này có xu hướng dành cho người khác lợi ích của sự nghi ngờ."

One-to-one interaction comes so instinctively to these individuals that they are often natural counselors to whom others go for advice. They are good listeners, and they are often so adept at understanding the other person's point of view that they may also achieve notoriety as speakers or writers, since they will be able to express what others are thinking. Popular writer and psychologist Rollo May has Jupiter in Virgo in the seventh house, and his analysis of therapeutic interaction resulted in his book *The Art of Counseling*, as well as in other volumes inquiring into the mysteries of human love (Jupiter in the relationship-oriented seventh house trine a Taurus Sun in the second

Sự tương tác một-một đến với những cá nhân này một cách bản năng đến mức họ thường là những cố vấn tự nhiên mà người khác tìm đến để xin lời khuyên. Họ là những người biết lắng nghe, và họ thường rất khéo hiểu quan điểm của người kia đến nỗi họ cũng có thể đạt được tiếng tăm với tư cách diễn giả hoặc nhà văn, vì họ có thể diễn đạt điều người khác đang suy nghĩ. Nhà văn và nhà tâm lý học được ưa chuộng Rollo May có Sao Mộc ở Xử Nữ trong nhà bảy, và phân tích của ông về tương tác trị liệu đã dẫn đến cuốn sách *Nghệ Thuật Tư Vấn*, cũng như các tập sách khác khảo sát những bí ẩn của tình yêu con người, với Sao Mộc trong nhà bảy hướng về quan hệ tam hợp với Mặt Trời Kim Ngưu ở nhà hai.

house).

I suspect that Jupiter in the seventh is often found in the charts of the spouses of famous and extraordinarily prominent people, even if the spouse keeps quite a low profile. In other cases, one will experience a launch into more prominence through the partner. For example, long-time USA Senator Margaret Chase Smith*, who had Jupiter in the seventh house in Libra, suddenly had the opportunity to run for (and was elected to) Congress when her husband, the Representative from Maine, suffered a heart attack and urged her to fill in for him. She went on to serve eight years in the House of Representatives, 24 years in the Senate, and later became the first woman to be nominated for the Presidency by a major political party. (For 24 years, she was the only woman in the U.S. Senate.) Just as the old traditions suggest, if Jupiter is in one's seventh house, the life partner will most likely reflect various Jupiterian qualities. At best, he or she will be inspiring, encouraging, tolerant, and generous; I will leave it to the reader's imagination what a Jupiterian partner (or partners!) might express in his or her less attractive manifestations.

Tôi nghi rằng Sao Mộc trong nhà bảy thường được thấy trong lá số chiêm tinh của vợ hoặc chồng những người nổi tiếng và cực kỳ nổi bật, ngay cả khi người phối ngẫu giữ một hình ảnh khá kín đáo. Trong những trường hợp khác, người ta sẽ trải nghiệm một sự đưa đẩy vào vị thế nổi bật hơn nhờ người bạn đời. Chẳng hạn, Thượng nghị sĩ lâu năm của Hoa Kỳ Margaret Chase Smith*, người có Sao Mộc trong nhà bảy ở Thiên Bình, bất ngờ có cơ hội ra tranh cử và được bầu vào Quốc hội khi chồng bà, vị Dân biểu từ Maine, bị đau tim và thúc giục bà thay ông. Bà tiếp tục phục vụ tám năm tại Hạ viện, hai mươi bốn năm tại Thượng viện, và về sau trở thành người phụ nữ đầu tiên được một chính đảng lớn đề cử làm Tổng thống. Trong hai mươi bốn năm, bà là người phụ nữ duy nhất trong Thượng viện Hoa Kỳ. Đúng như các truyền thống cũ gợi ý, nếu Sao Mộc ở nhà bảy của một người, người bạn đời rất có khả năng phản ánh nhiều phẩm chất mang tính Sao Mộc. Ở mức tốt nhất, người ấy sẽ truyền cảm hứng, khích lệ, khoan dung và rộng lượng; tôi xin để trí tưởng tượng của độc giả hình dung một người bạn đời, hoặc những người bạn đời, mang tính Sao Mộc có thể biểu lộ điều gì trong những biểu hiện kém hấp dẫn hơn của người ấy.

One last dimension of the relationship field of experience must be mentioned. Although Jupiter in the seventh is considered generally to be a "fortunate" position in any chart, it should be recognized that Jupiter's scope of action and arena of exploration tends to be much broader than the more intimate, personal Venusian domain of the seventh house. There may be extensive social interests and involvements for those with Jupiter here; much depends on Jupiter's sign. But in most cases, those with Jupiter in the

Cần nhắc đến một chiều kích cuối cùng của trường kinh nghiệm về quan hệ. Dù Sao Mộc trong nhà bảy thường được xem là một vị trí "may mắn" trong bất kỳ lá số chiêm tinh nào, cần nhận ra rằng phạm vi hành động và đấu trường khám phá của Sao Mộc có xu hướng rộng hơn nhiều so với lĩnh vực nhà bảy mang tính Sao Kim, thân mật và cá nhân hơn. Có thể có những mối quan tâm và tham gia xã hội rộng lớn đối với những người có Sao Mộc ở đây; nhiều điều tùy thuộc vào dấu hiệu của Sao Mộc. Nhưng trong hầu hết các trường

seventh need to have a broadminded partner who is not particularly demanding or controlling. Once again, Howard Sasportas has provided us with a concise summary of this particular issue, which is so essential for understanding those with this chart placement:

hợp, những người có Sao Mộc trong nhà bảy cần có một người bạn đời có tầm nhìn rộng mở, không đặc biệt đòi hỏi hay kiểm soát. Một lần nữa, Howard Sasportas đã cung cấp cho chúng ta một tóm lược súc tích về vấn đề đặc thù này, vốn rất thiết yếu để hiểu những người có vị trí lá số chiêm tinh này:

Jupiter in the 7th suffers from a classic freedom-closeness dilemma. They want their independence to explore different facets of life, and yet they want their security as well. (On an archetypal level, spirit as symbolized by Jupiter yearns to be free of the restrictions of matter represented by Hera, and yet spirit needs matter through which to express itself.) Ideally, those with Jupiter in this house do best with partners who share and understand their urge to have other interests outside of the relationship.

Sao Mộc ở nhà 7 chịu một tình thế tiến thoái lưỡng nan kinh điển giữa tự do và gần gũi. Họ muốn sự độc lập để khám phá các mặt khác nhau của đời sống, vậy mà họ cũng muốn sự an toàn của mình. Ở cấp độ nguyên mẫu, tinh thần như được Sao Mộc tượng trưng khao khát được tự do khỏi các giới hạn của vật chất do Hera đại diện, vậy mà tinh thần cần vật chất để qua đó tự biểu lộ. Lý tưởng nhất, những người có Sao Mộc trong nhà này phát triển tốt nhất với các bạn đời chia sẻ và hiểu thôi thúc của họ muốn có những mối quan tâm khác ngoài mối quan hệ.

(The Twelve Houses)

(Mười Hai Nhà)

Jupiter in the Eighth House – Sao Mộc trong Nhà Tám

Keywords: EMOTIONAL & SOUL SECURITY

Từ khóa: SỰ AN TOÀN CẢM XÚC VÀ LINH HỒN

The above keywords encompass the innumerable modes of expression that eighth house energies take. Generalizations are difficult to make when discussing eighth house factors for it is a rather daunting task to attempt a summing up of such a profound field of experience that can manifest on so many levels. In addition, the nature of the eighth house is so private, not to mention intentionally secretive, that finding prominent people with this placement has not been the easiest of tasks. Although such individuals seek power and/or deeper knowledge, they do not generally seek publicity.

Các từ khóa trên bao hàm vô số phương thức biểu lộ mà các năng lượng nhà tám đảm nhận. Khó có thể khái quát khi bàn về các yếu tố nhà tám, vì việc cố gắng tổng kết một trường kinh nghiệm sâu xa như vậy, có thể biểu hiện trên nhiều cấp độ đến thế, là một nhiệm vụ khá đáng ngại. Thêm nữa, bản chất của nhà tám riêng tư đến mức, chưa kể còn cố ý bí mật, việc tìm những người nổi bật có vị trí này không phải là nhiệm vụ dễ dàng nhất. Dù những cá nhân như vậy tìm kiếm quyền lực và, hoặc tri thức sâu hơn, nói chung họ không tìm kiếm sự công khai.

These people tend to have an enthusiasm for exploring the deeper laws of life, even if their search leads them to confront "taboo" areas of experience. In fact, far from having any fear of the eighth house matters which so fascinate–but also terrify–most people (sex, death, power, psychic and occult laws, etc.), these folks deliberately and honestly face these taboo subjects and often feel an exhilaration and inner freedom from having done so. They have an inner conviction that they are morally *right* to follow their individual path of discovery, even if society frowns on it. And their optimism about confronting the dark side of life is often remarkable. For example, in her later years, one older lady with Sagittarius rising, and her ruling planet Jupiter in the eighth house conjunct the Sun and Neptune, told her daughter, "Dying sounds like a great adventure, doesn't it?"

Những người này có xu hướng nhiệt thành khám phá các định luật sâu hơn của đời sống, ngay cả khi cuộc tìm kiếm đưa họ đến việc đối diện các lĩnh vực kinh nghiệm "cấm kỵ". Thực ra, thay vì có bất kỳ nỗi sợ nào đối với các vấn đề nhà tám vốn mê hoặc, nhưng cũng làm kinh hãi, hầu hết mọi người như tình dục, cái chết, quyền lực, các định luật tâm linh và huyền bí, v.v., những người này cố ý và thành thật đối diện các chủ đề cấm kỵ ấy, và thường cảm thấy phấn khích cùng tự do nội tâm vì đã làm như vậy. Họ có một xác tín bên trong rằng về mặt đạo đức họ *đúng* khi đi theo con đường khám phá cá nhân của mình, ngay cả khi xã hội cau mày với điều đó. Và sự lạc quan của họ khi đối diện mặt tối của đời sống thường rất đáng chú ý. Chẳng hạn, vào những năm cuối đời, một phụ nữ lớn tuổi có Nhân Mã mọc, và hành tinh chủ quản của bà là Sao Mộc trong nhà tám đồng vị Mặt Trời và Sao Hải Vương, đã nói với con gái bà: "Chết nghe như một cuộc phiêu lưu vĩ đại, phải không?"

Those with Jupiter in the eighth house need time alone to explore things that are hidden, whether involved with their own inner life or various types of research or investigative

Những người có Sao Mộc trong nhà tám cần thời gian một mình để khám phá những điều bị che giấu, dù liên quan đến đời sống nội tâm của chính họ hay đến nhiều loại nghiên cứu

work. They are dominated by overriding *yearnings* to find well-being through a search into the deeper forces that seem to them (depending on their level of consciousness) to be at the core of life's processes: physical laws (such as chemists, doctors, engineers or surgeons have to learn); psychic or occult laws; biological/emotional energies (sex and concomitant emotional urges to merge with another); financial/economic laws; or universally true religious principles.

hoặc công việc điều tra khác nhau. Họ bị chi phối bởi những *khát vọng* vượt trội nhằm tìm thấy an lạc qua việc tìm kiếm vào các lực sâu hơn mà đối với họ, tùy theo mức độ tâm thức của họ, dường như nằm ở cốt lõi các tiến trình của đời sống: các định luật vật lý, như các nhà hóa học, bác sĩ, kỹ sư hoặc bác sĩ phẫu thuật phải học; các định luật tâm linh hoặc huyền bí; các năng lượng sinh học/cảm xúc, tức tình dục và những thôi thúc cảm xúc đi kèm nhằm hòa nhập với người khác; các định luật tài chính/kinh tế; hoặc những nguyên lý tôn giáo đúng đắn một cách phổ quát.

In fact, the religious needs of those with Jupiter in the eighth are never completely orthodox. Their religious yearnings are satisfied only by deep inquiry. C. G. Jung* is a perfect example of this tendency, including the eighth house orientation toward wide-ranging research and exploring such "taboo" subjects as astrology and alchemy. Jung's search for meaning pervaded his entire life. In fact, one of his most accessible books for the general public is entitled *Modern Man in Search of a Soul*. This search for Jung encompassed all world religions, mythologies, folklores, and artistic and dream symbols; the worldwide breadth of his inquiries is an apt expression of Jupiter's universalism. He also uncovered the deeper psychological significance of *religion* and of religious rituals and symbols, including all forms of "occult" and esoteric traditions. Another explorer of universal religious and occult traditions was Helena Blavatsky†, worldwide promoter of theosophy. Like Jung, her Jupiter is in the eighth house, according to Blavatsky's own best estimate of her birth time.

Thực ra, nhu cầu tôn giáo của những người có Sao Mộc trong nhà tám không bao giờ hoàn toàn chính thống. Những khát vọng tôn giáo của họ chỉ được thỏa mãn bằng sự khảo sát sâu xa. C. G. Jung* là một ví dụ hoàn hảo cho khuynh hướng này, bao gồm định hướng nhà tám hướng đến nghiên cứu rộng khắp và khám phá các chủ đề "cấm kỵ" như chiêm tinh học và thuật luyện kim. Cuộc tìm kiếm ý nghĩa của Jung thấm nhuần toàn bộ đời ông. Thực ra, một trong những cuốn sách dễ tiếp cận nhất của ông đối với công chúng nói chung có nhan đề *Con Người Hiện Đại Đi Tìm Linh Hồn*. Đối với Jung, cuộc tìm kiếm này bao trùm mọi tôn giáo thế giới, thần thoại, văn học dân gian, và các biểu tượng nghệ thuật cùng biểu tượng trong giấc mơ; bề rộng toàn cầu trong các khảo sát của ông là một biểu lộ thích hợp của tính phổ quát nơi Sao Mộc. Ông cũng khám phá ý nghĩa tâm lý sâu hơn của *tôn giáo* và của các nghi lễ cùng biểu tượng tôn giáo, bao gồm mọi hình thức truyền thống "huyền bí" và nội môn. Một nhà khám phá khác về các truyền thống tôn giáo và huyền bí phổ quát là Helena Blavatsky†, người cổ vũ thông thiên học trên toàn thế giới. Giống như Jung, Sao Mộc của bà ở nhà tám, theo ước tính tốt nhất của chính Blavatsky về giờ sinh của bà.

One unifying factor that explains something of the eighth house's mystery is once again found in the writings of Charles Carter. He points out that the Ascendant has much to do with the vitality, the sixth house with the "tissues" (and–I would add–the general state of health, especially as an expression of attitude and the nervous system), and the eighth house with the state of health of the "large aqueous content of the body." This is perhaps a far more profound statement than Carter even realized when he wrote it. For example, the impact on the overall health of the *emotions* has only really been explored in the latter half of the 20th century. Carter goes on to observe that the eighth house, somewhat like the sixth, influences the *moods* and the general temperament. Carter's connection of the eighth with the aqueous (or watery) element in human nature correlates perfectly not only with the intuitive expressions of the eighth house, but also with the profound "urge to merge" with others that one finds in those with an eighth house emphasis, whether that urge is manifesting through sexual expression, emotional experimentation, or devotion to some esoteric path.

Một yếu tố thống nhất giải thích phần nào bí ẩn của nhà tám một lần nữa được tìm thấy trong các trước tác của Charles Carter. Ông chỉ ra rằng Điểm mọc liên quan nhiều đến sinh lực, nhà sáu liên quan đến "các mô" và, tôi xin thêm, tình trạng sức khỏe tổng quát, đặc biệt như một biểu lộ của thái độ và hệ thần kinh, còn nhà tám liên quan đến tình trạng sức khỏe của "hàm lượng nước lớn trong cơ thể". Đây có lẽ là một phát biểu sâu sắc hơn nhiều so với điều ngay cả Carter nhận ra khi ông viết nó. Chẳng hạn, tác động của *các cảm xúc* lên sức khỏe tổng thể chỉ thật sự được khám phá trong nửa sau thế kỷ 20. Carter tiếp tục nhận xét rằng nhà tám, phần nào giống nhà sáu, ảnh hưởng đến *tâm trạng* và khí chất chung. Việc Carter liên hệ nhà tám với hành nước trong bản chất con người tương ứng hoàn hảo không chỉ với các biểu lộ trực giác của nhà tám, mà còn với "thôi thúc hòa nhập" sâu xa với người khác mà người ta thấy nơi những người có sự nhấn mạnh nhà tám, dù thôi thúc ấy biểu hiện qua biểu lộ tình dục, thử nghiệm cảm xúc, hay sự tận hiến cho một con đường nội môn nào đó.

In *The Twelve Houses*, Howard Sasportas also makes some key observations which illuminate how many people experience Jupiter in this house:

Trong *Mười Hai Nhà*, Howard Sasportas cũng đưa ra một số nhận xét then chốt soi sáng cách nhiều người trải nghiệm Sao Mộc trong nhà này:

For Jupiter, sexual intimacy can be understood symbolically as two people merging to become something greater than what each one is individually. However, hard aspects to Jupiter can show excessive sexual appetites and a certain Don-Juan-like constant need for new experience in this area. On the other hand, I have seen difficult aspects to Jupiter in the 8th reveal a person

Đối với Sao Mộc, sự thân mật tình dục có thể được hiểu một cách biểu tượng như hai người hòa nhập để trở thành điều gì đó lớn hơn so với từng người riêng lẻ. Tuy nhiên, các góc hợp khó khăn với Sao Mộc có thể cho thấy những ham muốn tình dục quá mức và một nhu cầu thường trực kiểu Don Juan về kinh nghiệm mới trong lĩnh vực này. Mặt khác, tôi đã thấy các góc hợp khó khăn với Sao Mộc ở

who has trouble reconciling his or her philosophical and religious beliefs with the sexual drive. Jupiter in this house may also have such high expectations of what sex should be that they are disappointed if bells don't ring and mountains don't move every time they make love.

nhà 8 bộc lộ một người gặp khó khăn trong việc hòa giải các niềm tin triết học và tôn giáo của mình với xung lực tình dục. Sao Mộc trong nhà này cũng có thể có những kỳ vọng cao đến mức về tình dục nên như thế nào, đến nỗi họ thất vọng nếu chuông không ngân và núi không chuyển mỗi lần họ làm tình.

In other words, for those with Jupiter in the eighth, sexuality must be seen within a larger context of broader meaning, not simply as a physical instinct; and there is often a certain emotional turbulence experienced as the individual seeks to understand these powerful, but often warring, urges.

Nói cách khác, đối với những người có Sao Mộc trong nhà tám, tính dục phải được nhìn trong một bối cảnh lớn hơn của ý nghĩa rộng hơn, chứ không đơn giản như một bản năng thể xác; và thường có một sự nhiễu động cảm xúc nào đó được trải nghiệm khi cá nhân tìm cách hiểu những thôi thúc mạnh mẽ nhưng thường xung đột này.

We cannot leave the discussion of the eighth house without also mentioning its correlation with business and investment, another expression of seeking security through accruing behind-the-scenes power and/or wealth. Moore and Douglas use the keywords "financial finesse" for this position, which aptly describes the abilities of many who have this placement. They describe such a person as a "shrewd operator" who "can salvage and turn to profit the waste which other people discard." These people recognize value where most people don't see it, and they often have strongly-felt intuitions about where current trends will lead in the future. These "gut-feelings" often turn out to be strikingly accurate, which is one of the keys to the investment success of people who have Jupiter here.

Chúng ta không thể rời cuộc thảo luận về nhà tám mà không nhắc đến tương quan của nó với kinh doanh và đầu tư, một biểu lộ khác của việc tìm kiếm sự an toàn thông qua tích lũy quyền lực và, hoặc của cải ở hậu trường. Moore và Douglas dùng các từ khóa “sự khéo léo tài chính” cho vị trí này, mô tả rất thích đáng năng lực của nhiều người có vị trí này. Họ mô tả một người như vậy là một “người điều hành sắc sảo” có thể “cứu vãn và biến thành lợi nhuận những phế thải mà người khác vứt bỏ.” Những người này nhận ra giá trị ở nơi hầu hết mọi người không thấy, và họ thường có những trực giác được cảm nhận mạnh mẽ về việc các xu hướng hiện tại sẽ dẫn đến đâu trong tương lai. Những “linh cảm từ ruột gan” này thường tỏ ra chính xác một cách nổi bật, đó là một trong những chìa khóa dẫn đến thành công đầu tư của những người có Sao Mộc ở đây.

We should briefly mention some other well-known people with this chart factor: scientist Louis Pasteur, whose research improved the health of millions; TV commentator and director Bill Moyers, who has explored the

Chúng ta nên nhắc ngắn gọn một số người nổi tiếng khác có yếu tố lá số chiêm tinh này: nhà khoa học Louis Pasteur, người có nghiên cứu cải thiện sức khỏe của hàng triệu người; nhà bình luận truyền hình và đạo diễn Bill

deeper aspects of many issues in a simple, direct way that the general public can understand and whose *The Power of Myth* series and book reached tens of millions of people, making them think about symbols, religion, and ancient traditions in an entirely new way; and author Norman Mailer, whose first hit novel was about the turbulence of warfare and who later published a book with the appropriate eighth house title *The Prisoner of Sex*. Quite a few actors who have played rough, rebellious, or evil characters (the eighth house symbolizes the underworld, taboo behavior, and the dark side of human character) have Jupiter in the eighth: James Dean, Clint Eastwood, Henry Winkler, Vincent Price, and Rip Torn. And finally, we must mention Paramhansa Yogananda, who was instrumental in teaching thousands of people how to *elevate their emotions* (Jupiter in the watery eighth) in order to find inner peace.

Moyers, người đã khám phá các khía cạnh sâu hơn của nhiều vấn đề theo một cách đơn giản, trực tiếp mà công chúng nói chung có thể hiểu, và loạt chương trình cùng cuốn sách *Sức Mạnh của Huyền Thoại* của ông đã chạm đến hàng chục triệu người, khiến họ suy nghĩ về các biểu tượng, tôn giáo và truyền thống cổ xưa theo một cách hoàn toàn mới; và tác giả Norman Mailer, người có tiểu thuyết thành công đầu tiên viết về sự nhiễu động của chiến tranh và về sau xuất bản một cuốn sách với nhan đề rất phù hợp với nhà tám là *Tù Nhân của Tình Dục*. Khá nhiều diễn viên từng đóng các nhân vật thô ráp, nổi loạn hoặc xấu ác, vì nhà tám tượng trưng cho thế giới ngầm, hành vi cấm kỵ và mặt tối của tính cách con người, có Sao Mộc trong nhà tám: James Dean, Clint Eastwood, Henry Winkler, Vincent Price và Rip Torn. Và cuối cùng, chúng ta phải nhắc đến Paramhansa Yogananda, người đã đóng vai trò quan trọng trong việc dạy hàng nghìn người cách *nâng cao các cảm xúc của họ*, với Sao Mộc trong nhà tám hành thủy, để tìm thấy bình an nội tâm.

Jupiter in the Ninth House – Sao Mộc trong Nhà Chín

Keywords: LEARNING ON THE LEVEL OF IDENTITY

Từ khóa: HỌC HỎI TRÊN CẤP ĐỘ CĂN TÍNH

The above keywords are meant to convey the idea that an emphasis on this house often, at one level or another, impels the individual to seek to discover *who he or she really is*, beyond the level of surface personality. In other words, with what ideal, force, goal, philosophy, or truth will I identify myself and enthusiastically dedicate myself to? And, of course, the outcome of that search has a continual and profound impact on each person's attitude toward life itself. One might also call this house a sector of "self-discovery" or the field of experience wherein one

Các từ khóa trên nhằm truyền đạt ý tưởng rằng một sự nhấn mạnh vào nhà này thường, ở cấp độ này hay cấp độ khác, thúc đẩy cá nhân tìm cách khám phá *mình thật sự là ai*, vượt ngoài cấp độ phàm ngã bề mặt. Nói cách khác, tôi sẽ đồng nhất mình và nhiệt thành tận hiến mình với lý tưởng, lực, mục tiêu, triết lý hay chân lý nào? Và dĩ nhiên, kết quả của cuộc tìm kiếm ấy có tác động liên tục và sâu xa lên thái độ của mỗi người đối với chính đời sống. Người ta cũng có thể gọi nhà này là một khu vực của “tự khám phá” hay trường kinh nghiệm nơi người ta tìm kiếm ý nghĩa vì

searches for meaning for its own sake. Perhaps this is why many Vedic astrology traditions consider the ninth house, one of the fiery houses of *dharma*, to be the second most important house in a chart, after the first house. The ninth house has much to do with what some Eastern teachings call *right action*, and this seems confirmed by Charles Carter describing this as the "house of conscience." In other words, if the higher mind is developed and disciplined, a person can focus on a more profound discerning of right from wrong and on dedicating oneself to constant self-improvement. If the higher mind is not developed, planets in this house can be expressed as wildly and carelessly as the negative manifestations of Sagittarius described in earlier chapters. (For example, James Earl Ray, who murdered Martin Luther King, Jr., has Jupiter in this house, and while in itself it does not account for his criminal activity, Jupiter in Aries in the ninth house–conjunct Uranus in Aries–shows the possibility of acting upon his own "version" of the law without reference to objective morality.)

chính ý nghĩa. Có lẽ đây là lý do nhiều truyền thống chiêm tinh học Vệ Đà xem nhà chín, một trong các nhà hành hỏa của *dharma*, là nhà quan trọng thứ hai trong một lá số chiêm tinh, sau nhà một. Nhà chín liên quan nhiều đến điều mà một số giáo huấn Đông phương gọi là *hành động đúng*, và điều này dường như được xác nhận khi Charles Carter mô tả đây là "nhà của lương tâm." Nói cách khác, nếu thượng trí được phát triển và rèn luyện, một người có thể tập trung vào sự phân định sâu sắc hơn giữa đúng và sai, và vào việc tận hiến bản thân cho sự tự cải thiện không ngừng. Nếu thượng trí không được phát triển, các hành tinh trong nhà này có thể được biểu lộ một cách hoang dại và bất cẩn như các biểu hiện tiêu cực của Nhân Mã đã mô tả trong các chương trước. Chẳng hạn, James Earl Ray, người đã sát hại Martin Luther King, Jr., có Sao Mộc trong nhà này, và dù tự nó không giải thích hoạt động tội phạm của ông, Sao Mộc ở Bạch Dương trong nhà chín—đồng vị Sao Thiên Vương ở Bạch Dương—cho thấy khả năng hành động theo "phiên bản" riêng của ông về luật pháp mà không quy chiếu đến đạo đức khách quan.

When Jupiter is in its own house, naturally all the tendencies of Jupiter–both constructive and wasteful or excessive–are augmented. Hence, moderation is almost invariably needed when this placement is found. Since this entire book is concerned with all the various manifestations of Jupiter's energies and potentials, it seems redundant to go over that again here. Let us, therefore just summarize briefly as we discuss some well-known people as examples of this position.

Khi Sao Mộc ở trong nhà của chính nó, tự nhiên mọi khuynh hướng của Sao Mộc—cả xây dựng lẫn hoang phí hoặc quá mức—đều được gia tăng. Do đó, sự điều độ hầu như luôn luôn cần thiết khi gặp vị trí này. Vì toàn bộ cuốn sách này bàn đến mọi biểu hiện khác nhau của các năng lượng và tiềm năng Sao Mộc, việc nhắc lại ở đây có vẻ thừa. Vì vậy, chúng ta hãy chỉ tóm lược ngắn gọn khi thảo luận một số người nổi tiếng như các ví dụ cho vị trí này.

Aspirations, dreams of the future, and ideals play a great part in the lives of those with Jupiter in the ninth. There tends to be a broad, philosophical, optimistic outlook on life, and

Các hoài bão, ước mơ về tương lai và lý tưởng đóng vai trò lớn trong đời sống của những người có Sao Mộc trong nhà chín. Thường có một quan điểm rộng mở, triết lý, lạc quan về

the person often has a playful, humorous nature. An example of this would be Albert Einstein, who in addition to his scientific inventiveness was known to cultivate deep philosophical reflections about the meaning of life and science and who in fact was profoundly religious; he was also known for a beguiling sense of humor. TV pioneer and song-writer Steve Allen made his mark as a wildly funny humorist and conversationalist, but in his later years he has been extremely active publicizing all sorts of philosophical and cultural ideas through both TV and numerous books.

đời sống, và người ấy thường có một bản chất vui đùa, hài hước. Một ví dụ là Albert Einstein, người ngoài khả năng phát minh khoa học còn nổi tiếng vì nuôi dưỡng những suy tư triết học sâu xa về ý nghĩa của đời sống và khoa học, và thực ra có tính tôn giáo sâu sắc; ông cũng nổi tiếng bởi óc hài hước duyên dáng. Người tiên phong truyền hình và nhạc sĩ Steve Allen đã tạo dấu ấn như một người hài hước và trò chuyện cực kỳ dí dỏm, nhưng trong những năm cuối đời ông đã cực kỳ tích cực trong việc quảng bá đủ loại ý tưởng triết học và văn hóa qua cả truyền hình lẫn nhiều cuốn sách.

British mathematician, philosopher, and social theorist Bertrand Russell also had Jupiter in the ninth, as did astrological author Isabelle Pagan whose *Signs of the Zodiac Analysed* presented a profound explanation for the general reader of the deeper religious and philosophical meanings of astrology. Robert Redford, whose chart is examined in detail in Chapter 9, has Jupiter in Sagittarius in the ninth house–a triple Jupiterian vibration! Particularly in his later work as a producer and director, he has been involved with creating some of the most idealistic and morally-persuasive films of his generation. Promoting ideas or ideals comes naturally to those with Jupiter here, whether through cinema, writing, speaking, teaching, or simply using their lives as examples of their idealism.

Nhà toán học, triết gia và nhà lý luận xã hội người Anh Bertrand Russell cũng có Sao Mộc trong nhà chín, cũng như tác giả chiêm tinh Isabelle Pagan, người có *Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo Được Phân Tích* trình bày cho độc giả phổ thông một lời giải thích sâu sắc về các ý nghĩa tôn giáo và triết học sâu hơn của chiêm tinh học. Robert Redford, người có lá số chiêm tinh được xem xét chi tiết trong Chương 9, có Sao Mộc ở Nhân Mã trong nhà chín—một rung động Sao Mộc tam phân! Đặc biệt trong công việc về sau của ông với tư cách nhà sản xuất và đạo diễn, ông đã tham gia tạo nên một số bộ phim lý tưởng nhất và có sức thuyết phục đạo đức mạnh nhất trong thế hệ của mình. Việc cổ vũ các ý tưởng hoặc lý tưởng đến một cách tự nhiên với những người có Sao Mộc ở đây, dù qua điện ảnh, viết lách, diễn thuyết, giảng dạy, hay đơn giản là dùng đời sống của họ như những ví dụ về chủ nghĩa lý tưởng của họ.

This placement has long been known for favoring dealings with foreigners and/or living in foreign countries. This seems to be borne out by many examples in my experience. Often, those with an emphasis on the ninth house feel much more

Vị trí này từ lâu đã được biết là thuận lợi cho các giao dịch với người nước ngoài và, hoặc đời sống ở nước ngoài. Điều này dường như được xác nhận bởi nhiều ví dụ trong kinh nghiệm của tôi. Thường thì những người có sự nhấn mạnh ở nhà chín cảm thấy "là chính

authentically "themselves" when outside of the borders and the psychic boundaries of their native land. A good example here would be British actress Vivien Leigh, who gained instant worldwide fame by not only starring in an American movie but also playing the role of down-to-earth American Scarlett O'Hara in *Gone with the Wind*. Another example of this position's connection with international affairs is Erich Maria Remarque, author of *All Quiet on the Western Front*, a book that explores the profound realities of international conflict, and who left his native Germany to become a U.S. citizen.

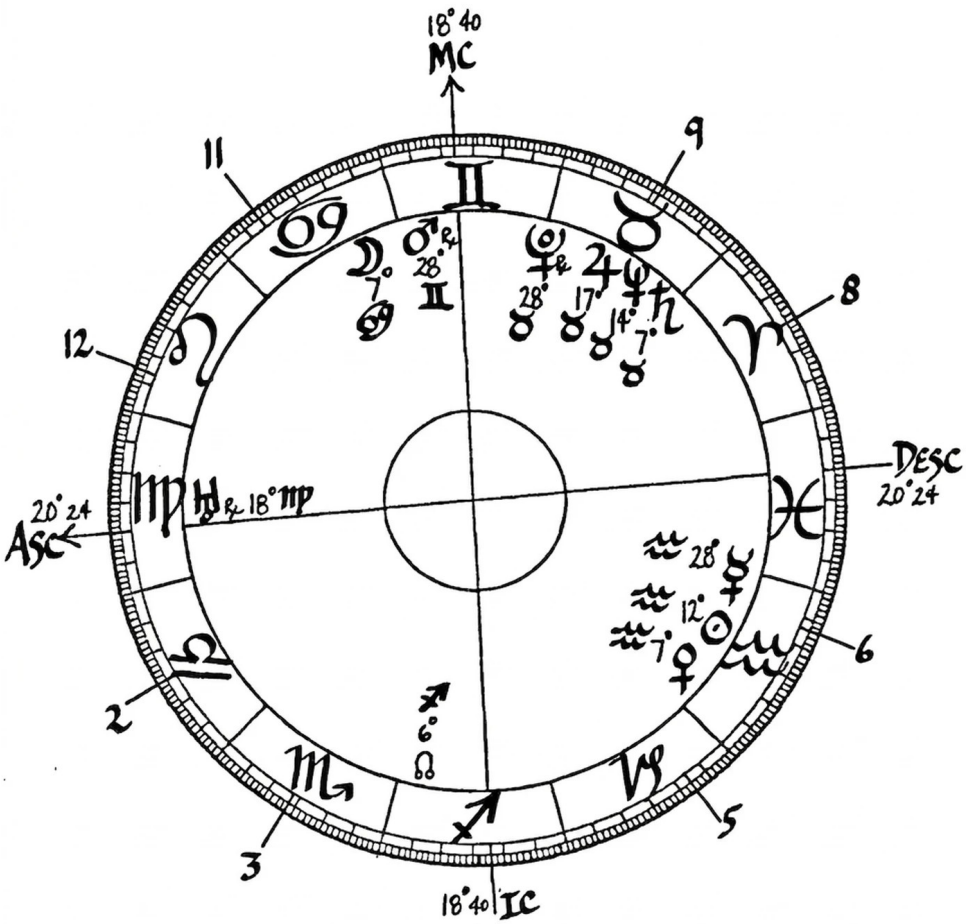
Franklin D. Roosevelt

It would be hard to imagine a more perfect example of Jupiter in its own house than Franklin D. Roosevelt, President of the USA for twelve years of tremendous challenge during both an economic depression and a vast world war. One might characterize Roosevelt as a preacher of and a believer in *faith in the future*. As British philosopher Isaiah Berlin wrote, "He was one of the few statesmen . . .who seemed to have no fear of the future." Of course, Roosevelt's most famous line from his hundreds of public speeches is: "The only thing we have to fear (pause) is fear itself."

mình" một cách chân thực hơn nhiều khi ở bên ngoài các biên giới và ranh giới tâm linh của quê hương họ. Một ví dụ điển hình ở đây là nữ diễn viên người Anh Vivien Leigh, người đạt danh tiếng toàn cầu tức thì không chỉ bằng việc đóng vai chính trong một bộ phim Mỹ mà còn bằng việc thủ vai Scarlett O'Hara, một phụ nữ Mỹ thực tế trong *Cuốn Theo Chiều Gió*. Một ví dụ khác về mối liên hệ của vị trí này với các vấn đề quốc tế là Erich Maria Remarque, tác giả *Phía Tây Không Có Gì Lạ*, một cuốn sách khám phá những thực tại sâu xa của xung đột quốc tế, và người đã rời nước Đức quê hương để trở thành công dân Hoa Kỳ.

Franklin D. Roosevelt

Khó có thể tưởng tượng một ví dụ hoàn hảo hơn về Sao Mộc trong chính nhà của nó hơn Franklin D. Roosevelt, Tổng thống Hoa Kỳ trong mười hai năm đầy thử thách lớn lao, qua cả một cuộc suy thoái kinh tế lẫn một cuộc chiến tranh thế giới rộng lớn. Có thể mô tả Roosevelt như một người rao giảng và tin vào *niềm tin nơi tương lai*. Như triết gia người Anh Isaiah Berlin đã viết, "Ông là một trong số ít chính khách...dường như không hề sợ tương lai." Dĩ nhiên, câu nổi tiếng nhất của Roosevelt trong hàng trăm bài diễn văn công khai là: "Điều duy nhất chúng ta phải sợ, tạm dừng, là chính nỗi sợ."



Franklin D. Roosevelt
30 tháng Giêng 1882 8:30 tối
Hyde Park, NY

Roosevelt focused on the "big picture," and its implications for the future, even if many immediate problems would cause most people to doubt the ultimate successful goal for free peoples worldwide. As Doris Kearns Goodwin wrote in *No Ordinary Time* (a book from which all the Roosevelt quotations in this book are taken), Roosevelt would "provide the framework, the opportunity, and the inspiration, [all ninth house factors] and the people would do the rest."

Roosevelt tập trung vào "bức tranh lớn" và các hàm ý của nó đối với tương lai, ngay cả khi nhiều vấn đề trước mắt khiến hầu hết mọi người nghi ngờ mục tiêu thành công tối hậu cho các dân tộc tự do trên toàn thế giới. Như Doris Kearns Goodwin đã viết trong *Thời Khắc Phi Thường*, cuốn sách mà từ đó mọi trích dẫn Roosevelt trong cuốn sách này được lấy, Roosevelt sẽ "cung cấp khung sườn, cơ hội và nguồn cảm hứng, tất cả đều là các yếu tố nhà chín, và người dân sẽ làm phần còn lại."

Roosevelt was far more aware of the importance of international affairs (Jupiter

Roosevelt ý thức về tầm quan trọng của các vấn đề quốc tế, Sao Mộc và nhà chín, hơn xa đa

and ninth house) than were the majority of his isolationist countrymen. In fact, his intuitive rapport with Sagittarian Churchill formed the cornerstone of the international alliance which finally secured victory. And his focus on human rights and freedoms for all human beings on earth, encouraged and promoted by his wife Eleanor (see Chapter 9 for her chart and biography), is yet another manifestation of his powerful Jupiter. In a sense, he was a channel for the *national conscience* (again, supported and even pushed by his wife), or *dharma* (in the sense of the Vedic notion of *right action*), in relation to both domestic social changes and the necessity of responding to fascism abroad.

số đồng bào theo chủ nghĩa biệt lập của ông. Thực ra, sự hòa hợp trực giác của ông với Churchill mang tính Nhân Mã đã tạo thành nền tảng của liên minh quốc tế cuối cùng bảo đảm chiến thắng. Và sự tập trung của ông vào nhân quyền và các quyền tự do cho mọi con người trên trái đất, được vợ ông Eleanor khuyến khích và cổ vũ, xem Chương 9 để biết lá số chiêm tinh và tiểu sử của bà, là một biểu hiện khác của Sao Mộc mạnh mẽ nơi ông. Theo một nghĩa nào đó, ông là một kênh cho *lương tâm quốc gia*, một lần nữa được vợ ông hỗ trợ và thậm chí thúc đẩy, hay *dharma*, theo nghĩa khái niệm Vệ Đà về *hành động đúng*, trong tương quan với cả các thay đổi xã hội trong nước lẫn sự cần thiết phải đáp ứng với chủ nghĩa phát xít ở nước ngoài.

(See also comments on Roosevelt's chart in the Jupiter in Taurus section and in Chapter 10 in four different sections. The chart is based on FDR's mother's statement about the time of birth, as rectified by Dane Rudhyar.)

(Xem thêm các nhận xét về lá số chiêm tinh của Roosevelt trong phần Sao Mộc ở Kim Ngưu và trong Chương 10 ở bốn phần khác nhau. Lá số chiêm tinh dựa trên lời của mẹ FDR về giờ sinh, như được Dane Rudhyar hiệu chỉnh.)

Jupiter in the Tenth House – Sao Mộc trong Nhà Mười

Keywords: ACTION ON THE MATERIAL LEVEL

Từ khóa: HÀNH ĐỘNG TRÊN CẤP ĐỘ VẬT CHẤT

With Jupiter in a worldly, ambitious house known traditionally for status, reputation, and authority, it is no wonder that there is no shortage of well-known people to discuss in this section. As Margaret Hone wrote in her superb *Modern Textbook of Astrology*, Jupiter here is an "excellent indication for success in affairs of the world, in business, profession, political or social life." This is the traditional view, and it is fairly well founded; however, because this is a Saturnian house, which implies fulfilling an impersonal role, those with this placement may not always

Với Sao Mộc trong một nhà trần thế, đầy tham vọng, theo truyền thống được biết đến về địa vị, danh tiếng và quyền uy, không có gì lạ khi không thiếu những người nổi tiếng để bàn trong phần này. Như Margaret Hone đã viết trong cuốn *Giáo Trình Hiện Đại Tuyệt Vời về Chiêm Tinh Học* của bà, Sao Mộc ở đây là một "chỉ dấu tuyệt hảo cho thành công trong các công việc của thế gian, trong kinh doanh, nghề nghiệp, đời sống chính trị hoặc xã hội." Đây là quan điểm truyền thống, và nó có cơ sở khá vững; tuy nhiên, vì đây là một nhà mang tính Sao Thổ, hàm ý việc hoàn thành một vai

experience "fame," in the sense of a cult of personality. In fact, in many cases they will put more value on reputation, respect, and real authority than on ephemeral fame and popularity.

trò phi cá nhân, những người có vị trí này có thể không luôn trải nghiệm "danh vọng" theo nghĩa của sự sùng bái phàm ngã. Thực ra, trong nhiều trường hợp họ sẽ đặt giá trị vào uy tín, sự tôn trọng và thẩm quyền thực sự nhiều hơn là danh vọng và sự ưa chuộng phù du.

Fame of course does accrue to those with Jupiter here, since Jupiter lends itself toward grand expressions and social involvement. For example, boxer Muhammed Ali has this position and was always well known for his assertion, "I am the greatest!" (a sentiment also bolstered by his Leo Ascendant). Another individual with Jupiter here, the Duke of Wellington, was the most famous and heroic figure of his era, at least in the UK and Commonwealth. But let us probe beneath the surface of this placement a bit.

Dĩ nhiên danh vọng cũng tích lũy cho những người có Sao Mộc ở đây, vì Sao Mộc thuận lợi cho các biểu lộ lớn lao và sự tham gia xã hội. Chẳng hạn, võ sĩ quyền Anh Muhammed Ali có vị trí này và luôn nổi tiếng với lời khẳng định: "Tôi là người vĩ đại nhất!" một cảm xúc cũng được củng cố bởi Điểm mọc Sư Tử của ông. Một cá nhân khác có Sao Mộc ở đây, Công tước Wellington, là nhân vật nổi tiếng và anh hùng nhất thời đại của ông, ít nhất ở Vương quốc Anh và Khối Thịnh vượng chung. Nhưng chúng ta hãy thăm dò bên dưới bề mặt của vị trí này một chút.

Those with Jupiter in the tenth live energetically in the arena of worldly achievement. Status and authority are important to them, sometimes for the idealistic reason that this enables them to accomplish their goals more easily, and sometimes simply for ego-aggrandizement. Those with Jupiter here tend to have long-range ideals that they strive for with sustained determination and committed ambition. They often have an optimism and confidence that in some cases derives from an inner sense of a "calling." Carter points out the sense of responsibility the tenth house placements express, and Moore and Douglas elaborate on this idea nicely in relation to Jupiter in this house:

Những người có Sao Mộc trong nhà mười sống một cách năng động trong đấu trường thành tựu thế gian. Địa vị và quyền uy quan trọng đối với họ, đôi khi vì lý do lý tưởng rằng điều này giúp họ hoàn thành mục tiêu dễ dàng hơn, và đôi khi chỉ đơn giản vì sự phóng đại cái tôi. Những người có Sao Mộc ở đây có xu hướng có các lý tưởng dài hạn mà họ nỗ lực hướng tới với sự quyết tâm bền bỉ và tham vọng tận tụy. Họ thường có một sự lạc quan và tự tin mà trong một số trường hợp xuất phát từ cảm thức bên trong về một "ơn gọi." Carter chỉ ra cảm thức trách nhiệm mà các vị trí nhà mười biểu lộ, và Moore cùng Douglas triển khai ý tưởng này rất hay liên quan đến Sao Mộc trong nhà này:

An ingrained sense of responsibility and a capacity for far-sighted planning combine to raise this individual to a position of

Một cảm thức trách nhiệm ăn sâu và năng lực lập kế hoạch nhìn xa kết hợp để nâng cá nhân này lên một vị trí nổi bật.

prominence.

These people often have broad talents for organizing and managing substantial projects or enterprises. Accomplishment and tangible results matter to most of them, whereas in some other cases status (and recognition) seems to be an end in itself. For example, it was not enough for Leo Jupiter-in-the-tenth Nelson Rockefeller to be extraordinarily rich and the governor of New York; he still wanted to be President of the entire U.S.A., although he seemed to have very little vision of what he would do if ever elected.

Những người này thường có tài năng rộng lớn trong việc tổ chức và quản lý các dự án hoặc doanh nghiệp đáng kể. Thành tựu và kết quả hữu hình quan trọng đối với hầu hết họ, trong khi ở một số trường hợp khác, địa vị và sự công nhận dường như là mục đích tự thân. Chẳng hạn, đối với Nelson Rockefeller, người có Sao Mộc ở Sư Tử trong nhà mười, việc giàu có phi thường và làm thống đốc New York vẫn chưa đủ; ông vẫn muốn làm Tổng thống của toàn thể Hoa Kỳ, dù ông dường như có rất ít tầm nhìn về điều mình sẽ làm nếu từng được bầu.

There is a large number of famous and great painters with Jupiter here: for example, Renoir, Courbet, and Seurat. And if we extend this category to include sculptors, we can also add Auguste Rodin, who is well known throughout the Western world and to whom an entire Paris museum is now dedicated. Writers and musicians include Honoré de Balzac, Victor Hugo, and Franz Schubert. Film-maker and actor Orson Welles also had Jupiter in the tenth (in Pisces, sextile his Taurus Sun and Mercury), and at an early age he was regarded as a groundbreaking filmmaker who loved to tackle the biggest issues without shirking from controversy. The fact that his Moon was conjunct Uranus in Aquarius *in the ninth house* no doubt added to the extraordinary cultural impact his work had and to his ability to promote it effectively on an international stage.

Có một số lượng lớn các họa sĩ nổi tiếng và vĩ đại có Sao Mộc ở đây: chẳng hạn Renoir, Courbet và Seurat. Và nếu mở rộng hạng mục này để bao gồm các nhà điêu khắc, chúng ta cũng có thể thêm Auguste Rodin, người nổi tiếng khắp thế giới phương Tây và hiện có cả một bảo tàng ở Paris dành riêng cho ông. Các nhà văn và nhạc sĩ bao gồm Honoré de Balzac, Victor Hugo và Franz Schubert. Nhà làm phim kiêm diễn viên Orson Welles cũng có Sao Mộc trong nhà mười, ở Song Ngư, lục hợp với Mặt Trời và Sao Thủy ở Kim Ngưu của ông, và ngay từ tuổi trẻ ông đã được xem là một nhà làm phim khai phá, người thích xử lý những vấn đề lớn nhất mà không né tránh tranh cãi. Việc Mặt Trăng của ông đồng vị Sao Thiên Vương ở Bảo Bình *trong nhà chín* chắc chắn đã góp thêm vào tác động văn hóa phi thường mà tác phẩm của ông có được, cũng như vào khả năng của ông trong việc cổ vũ nó hiệu quả trên sân khấu quốc tế.

Thinking of Orson Welles brings to mind Jupiter-in-the-tenth people who project an image "bigger than life" or who are in the public mind associated with something extraordinarily large and powerful. Consider

Nghĩ đến Orson Welles khiến ta nhớ đến những người có Sao Mộc trong nhà mười phóng chiếu một hình ảnh “lớn hơn đời thường” hoặc trong tâm trí công chúng gắn với điều gì đó to lớn và mạnh mẽ phi thường.

the following (and I am sure that Jupiter would not mind the humorous aspect of this comparison): Herman Melville, whose greatest work *Moby Dick* has come to represent an epic *quest*, is thus associated in the public mind with a huge white whale; actor Christopher Reeve attained fame through his portrayal of the larger-than-life Superman; and cowboy actor Roy Rogers whose co-star in over ninety movies was a large Jupiterian animal, his horse "Trigger." Another remarkable figure whose "larger than life" image pervaded the Roman empire for centuries after his death is Augustus Caesar–Emperor during Rome's "Golden Age." A historian of the times, Seutonius, gives a birth time that places Jupiter in his tenth house.

Hãy xét những trường hợp sau, và tôi chắc rằng Sao Mộc sẽ không phiền khía cạnh hài hước của sự so sánh này: Herman Melville, người có tác phẩm vĩ đại nhất *Moby Dick* đã trở thành biểu tượng cho một *cuộc truy tầm* sử thi, do đó trong tâm trí công chúng ông gắn với một con cá voi trắng khổng lồ; diễn viên Christopher Reeve đạt danh tiếng qua việc khắc họa Siêu Nhân lớn hơn đời thường; và diễn viên cao bồi Roy Rogers, người bạn diễn trong hơn chín mươi bộ phim là một con vật lớn mang tính Sao Mộc, con ngựa "Trigger" của ông. Một nhân vật đáng chú ý khác có hình ảnh "lớn hơn đời thường" thấm nhuần đế quốc La Mã suốt nhiều thế kỷ sau khi ông qua đời là Augustus Caesar—Hoàng đế trong "Thời Đại Hoàng Kim" của La Mã. Một sử gia thời ấy, Seutonius, đưa ra giờ sinh đặt Sao Mộc trong nhà mười của ông.

Another tenth house Jupiter person who, like Orson Welles, attained recognition in his chosen calling at a very young age is historian Arthur Schlesinger, Jr., whose Jupiter in Gemini in the tenth (trine both Mercury and the Moon in Libra) earned him considerable respect through his scholarship and writings. (See Chapter 10 for more on his chart.) Former First Lady Betty Ford broke the silence about addiction, fearlessly courting controversy, as is so often the case with Jupiter, when her outspoken Jupiter in Gemini in the tenth propelled her to speak her mind bluntly. Indira Gandhi also had Jupiter in the tenth (opposite Mercury in Sagittarius), and her poor judgment in deciding to approve an attack on the holiest shrine of the Sikh religion may have indeed led to her assassination. In contrast, famed astrological researcher and statistician Michel Gauquelin had Jupiter in the tenth in Taurus, opposite a Scorpio Mercury in the fourth house–an apt symbol for his multi-year, patient, persistent

Một người khác có Sao Mộc ở nhà mười, giống như Orson Welles, đã đạt được sự công nhận trong thiên hướng nghề nghiệp mình chọn khi còn rất trẻ là sử gia Arthur Schlesinger, Jr.; Sao Mộc của ông ở Song Tử trong nhà mười, tam hợp với cả Sao Thủy và Mặt Trăng ở Thiên Bình, đã đem lại cho ông sự kính trọng đáng kể nhờ học vấn và các trước tác của mình. Xem Chương 10 để biết thêm về lá số chiêm tinh của ông. Cựu Đệ nhất phu nhân Betty Ford đã phá vỡ sự im lặng quanh chứng nghiện, không sợ hãi khi bước vào tranh cãi, như thường thấy với Sao Mộc, khi Sao Mộc thẳng thắn của bà ở Song Tử trong nhà mười thúc đẩy bà nói ra suy nghĩ của mình một cách bộc trực. Indira Gandhi cũng có Sao Mộc ở nhà mười, đối vị Sao Thủy ở Nhân Mã, và sự phán đoán sai lầm của bà khi quyết định phê chuẩn một cuộc tấn công vào đền thánh thiêng liêng nhất của đạo Sikh quả thật có thể đã dẫn đến vụ ám sát bà. Trái lại, nhà nghiên cứu chiêm tinh kiêm nhà thống kê nổi tiếng Michel Gauquelin có Sao Mộc ở nhà mười

gathering of data and investigation of astrology's validity.

trong Kim Ngưu, đối vị một Sao Thủy Bọ Cạp ở nhà bốn—một biểu tượng rất thích hợp cho việc ông kiên nhẫn, bền bỉ, nhiều năm thu thập dữ liệu và khảo sát tính xác thực của chiêm tinh học.

Jupiter in the Eleventh House – Sao Mộc ở Nhà Mười Một

Keywords: SOCIAL & INTELLECTUAL SECURITY

Từ khóa: AN TOÀN XÃ HỘI VÀ TRÍ TUỆ

Those with this placement tend to be idealists, dreamers, and vast schemers, often with a strongly optimistic motivation. With future-oriented Jupiter in the future-oriented eleventh house, the person is often overflowing with plans, goals, and a multitude of vast objectives. (Note that traditionally the eleventh is the house of "hopes and wishes," and that Jupiter here is usually considered a benefic influence for attaining one's objectives.) A planet of considerable social involvement, Jupiter naturally functions freely and enthusiastically in the house that represents the larger human community; there is often an emphasis on dealing with society at large or with social or international issues. Quite often there is a need to be involved with social change or social improvement schemes, and so these people are often found in politics, organizations, foundations, and professional associations that share a common–usually a humanitarian or progressive–goal.

Những người có vị trí này thường có khuynh hướng duy tâm, mơ mộng và vạch ra những kế hoạch rộng lớn, thường với một động lực lạc quan mạnh mẽ. Với Sao Mộc hướng về tương lai trong nhà mười một cũng hướng về tương lai, người này thường tràn đầy kế hoạch, mục tiêu và vô số mục đích lớn lao. Cần lưu ý rằng theo truyền thống, nhà mười một là nhà của “hy vọng và ước nguyện”, và Sao Mộc ở đây thường được xem là một ảnh hưởng cát tinh giúp đạt được các mục tiêu của mình. Là một hành tinh gắn với sự tham dự xã hội đáng kể, Sao Mộc tự nhiên vận hành tự do và nhiệt thành trong nhà đại diện cho cộng đồng nhân loại rộng lớn hơn; thường có sự nhấn mạnh vào việc xử lý xã hội nói chung, hoặc các vấn đề xã hội hay quốc tế. Rất thường có nhu cầu tham gia vào những kế hoạch thay đổi xã hội hoặc cải thiện xã hội, nên những người này thường xuất hiện trong chính trị, các tổ chức, quỹ, và hiệp hội chuyên môn có chung một mục tiêu—thường là nhân đạo hoặc tiến bộ.

The keywords point to the fact that these individuals seek security in merging their energies with a large group or movement, which gives them a feeling of prosperity and well-being. With a generous planet in a generous house, they are usually liberal with the time and resources that they will devote to a greater cause. Moore and Douglas state that these folks are natural planners and organizers of group activities, although Sasportas rightly points out that sometimes this placement results in an over-involvement in social activities, to the point of wasting their energies and spreading themselves too thinly.

Các từ khóa chỉ ra rằng những cá nhân này tìm kiếm sự an toàn bằng cách hòa nhập năng lượng của họ với một nhóm hay phong trào lớn, điều đem lại cho họ cảm giác thịnh vượng và an lạc. Với một hành tinh hào phóng trong một nhà hào phóng, họ thường rộng rãi với thời gian và nguồn lực mà họ sẽ dâng hiến cho một lý tưởng lớn hơn. Moore và Douglas nói rằng những người này là các nhà lập kế hoạch và tổ chức bẩm sinh cho những hoạt động nhóm, mặc dù Sasportas đã đúng khi chỉ ra rằng đôi khi vị trí này dẫn đến sự dấn thân quá mức vào các hoạt động xã hội, đến mức lãng phí năng lượng và phân tán bản thân quá mỏng.

The other aspect of the above keywords reveals how these people also seek intellectual security and thus are attracted to vast systems of thought. They often want to be with people who share their concepts and world view; sometimes they create *entirely original mental worlds*. Some examples are Karl Marx, who envisioned a future society of total security for everyone (Jupiter in Capricorn trine a second house Sun and Moon in Taurus!); poet W.B. Yeats, who created his own poetic imagery out of his imaginary perfect society of "Byzantium" and who was also involved in Irish politics (Sagittarius Jupiter opposite Sun and Uranus in the fifth); and priest-scientist Teilhard de Chardin, whose books attempt to reconcile science with a deeply mystical Christian devotion (Jupiter closely conjunct Saturn in Taurus).

Phương diện khác của các từ khóa trên cho thấy những người này cũng tìm kiếm sự an toàn trí tuệ, và vì thế bị thu hút vào các hệ thống tư tưởng rộng lớn. Họ thường muốn ở cùng những người chia sẻ các khái niệm và thế giới quan của mình; đôi khi họ tạo ra *những thế giới trí tuệ hoàn toàn nguyên bản*. Một vài ví dụ là Karl Marx, người hình dung một xã hội tương lai với sự an toàn toàn diện cho mọi người, với Sao Mộc ở Ma Kết tam hợp Mặt Trời và Mặt Trăng nhà hai trong Kim Ngưu!; thi sĩ W.B. Yeats, người tạo ra hệ hình ảnh thi ca của riêng mình từ xã hội hoàn hảo tưởng tượng "Byzantium" và cũng tham gia chính trị Ireland, với Sao Mộc Nhân Mã đối vị Mặt Trời và Sao Thiên Vương ở nhà năm; và linh mục kiêm nhà khoa học Teilhard de Chardin, người có các sách cố gắng dung hòa khoa học với một lòng sùng kính Kitô giáo mang tính huyền nhiệm sâu xa, với Sao Mộc đồng vị rất gần Sao Thổ ở Kim Ngưu.

Another such innovator, conceptually and socially, was Maria Montessori*, whose Gemini Jupiter in the eleventh revolutionized educational theory and whose discoveries are still making a positive impact on society

Một nhà cách tân khác như thế, cả về mặt khái niệm lẫn xã hội, là Maria Montessori*, người có Sao Mộc Song Tử ở nhà mười một đã cách mạng hóa lý thuyết giáo dục, và các khám phá của bà vẫn đang tạo tác động tích cực lên xã

today, decades after her original writings were published. The first woman in Italy to receive a medical degree (in 1894), Maria Montessori developed her own entirely original conceptual system regarding education, which she outlined in her book *The Montessori Method*. Not only is her Jupiter in Gemini (a planet having to do with education in a sign of learning), but also it is almost exactly opposite her fifth house in Saturn in Sagittarius (a symbol of creating an educational system having to do with children). Her fiercely independent Mars-Uranus conjunction is tied into that opposition, in close semi-sextile to Jupiter and quincunx Saturn; and in fact her respect for the child's individual freedom is one of the hallmarks of the method. Self-discipline, she felt, emerged spontaneously from an independent learning environment. Reputedly influenced by astrology, she saw self-discipline as something that emerges as a result of natural law, an emanation of the cosmic order that governs the movements of stars and planets.

hội ngày nay, nhiều thập kỷ sau khi các trước tác nguyên thủy của bà được xuất bản. Là người phụ nữ đầu tiên ở Ý nhận bằng y khoa vào năm 1894, Maria Montessori đã phát triển hệ thống khái niệm hoàn toàn nguyên bản của riêng bà về giáo dục, được bà trình bày trong sách *Phương Pháp Montessori*. Sao Mộc của bà không chỉ ở Song Tử, một hành tinh liên quan đến giáo dục trong một dấu hiệu của học tập, mà còn gần như đối vị chính xác với Sao Thổ nhà năm của bà ở Nhân Mã, một biểu tượng của việc tạo ra một hệ thống giáo dục liên quan đến trẻ em. Sự đồng vị Sao Hỏa-Sao Thiên Vương độc lập mãnh liệt của bà gắn vào thế đối vị đó, bán lục hợp gần với Sao Mộc và góc 150° với Sao Thổ; và thật vậy, sự tôn trọng của bà đối với tự do cá nhân của trẻ là một trong những dấu ấn của phương pháp này. Bà cảm thấy rằng kỷ luật tự thân nảy sinh một cách tự phát từ một môi trường học tập độc lập. Được cho là chịu ảnh hưởng của chiêm tinh học, bà xem kỷ luật tự thân như điều nảy sinh do quy luật tự nhiên, một phát lộ của trật tự vũ trụ chi phối các chuyển động của sao và hành tinh.

Jupiter in the Twelfth House – Sao Mộc ở Nhà Mười Hai

Keywords: LEARNING ON THE EMOTIONAL & SOUL LEVEL

Từ khóa: HỌC HỎI TRÊN CẤP ĐỘ CẢM XÚC VÀ LINH HỒN

Jupiter in a house that has both a Jupiterian and a Neptunian coloration is usually expressed as an active fantasy life, full of imagination, dreams of the future, and/or yearnings toward a spiritual or idealistic goal. There is usually an inner generosity of spirit, sometimes manifesting as charitable or philanthropic activity or as work in the helping professions or healing arts. In the deepest region of their heart, these people usually trust in life (or God) and feel that they will be taken care of; hence, they are eager to

Sao Mộc trong một nhà vừa có sắc thái Sao Mộc vừa có sắc thái Sao Hải Vương thường được biểu hiện thành một đời sống tưởng tượng năng động, đầy hình ảnh, những giấc mơ về tương lai, và/hoặc những khát vọng hướng đến một mục tiêu tinh thần hay duy tâm. Thường có một sự hào phóng nội tâm của tinh thần, đôi khi biểu lộ thành hoạt động từ thiện hay bác ái, hoặc thành công việc trong các nghề trợ giúp hay nghệ thuật chữa lành. Ở vùng sâu nhất của trái tim, những người này thường tin cậy vào sự sống, hoặc

treat others with similar protection and abundant giving. The experience of solitude, or even of loneliness, is not an oppressive condition for these folks but rather a profound inner need, to enable themselves to search within and to explore their inner world and higher goals.

vào Thượng Đế, và cảm thấy rằng họ sẽ được chăm sóc; do đó, họ háo hức đối xử với người khác bằng sự bảo bọc tương tự và bằng sự ban cho dồi dào. Trải nghiệm cô tịch, hoặc thậm chí cô đơn, không phải là một tình trạng áp bức đối với những người này, mà đúng hơn là một nhu cầu nội tâm sâu xa, giúp họ tìm kiếm bên trong và khám phá thế giới nội tâm cũng như những mục tiêu cao hơn của mình.

The Catholic Trappist monk Thomas Merton*, whose religious and social writings have had a wide influence, had Jupiter conjunct Mercury in the twelfth house. His biographer Monica Furlong wrote, "It was as if the solitude were a form of essential nutrition for him." She quotes Merton as saying, "Solitude is not found so much by looking outside the boundaries of your dwelling, as by staying within." And she adds, "In solitude, Merton said, he could find love and reverence for others. Above all, in solitude he could find God, who can only be found in solitude, because [to quote Merton] 'His solitude is His being.'"

Tu sĩ Công giáo dòng Trappist Thomas Merton*, người có các trước tác tôn giáo và xã hội tạo ảnh hưởng rộng rãi, có Sao Mộc đồng vị Sao Thủy ở nhà mười hai. Nhà viết tiểu sử của ông, Monica Furlong, viết: “Dường như sự cô tịch là một dạng dưỡng chất thiết yếu đối với ông.” Bà trích lời Merton: “Không tìm thấy cô tịch nhiều bằng cách nhìn ra ngoài ranh giới nơi cư trú của các bạn, cho bằng bằng cách ở lại bên trong.” Và bà thêm: “Trong cô tịch, Merton nói, ông có thể tìm thấy tình yêu và lòng tôn kính đối với người khác. Trên hết, trong cô tịch ông có thể tìm thấy Thượng Đế, Đấng chỉ có thể được tìm thấy trong cô tịch, bởi vì, trích lời Merton, ‘Sự cô tịch của Ngài là bản thể của Ngài.’”

As life goes by, these people learn subtle but very essential life lessons on a profound level, sometimes at a level so deep that it is impossible to express in words; it may even be completely unconscious. These individuals need to grow beyond the constraints of the past by exploring old emotional patterns and transcending them. Tuning in with a positive attitude toward spiritual truths helps them to overcome the feeling of confinement that the twelfth house often symbolizes. In fact, those with Jupiter here will often find fulfillment and enjoy working in places of confinement (hospitals, prisons, special schools, etc.) or in charitable or educational institutions. A tendency

Khi đời sống trôi qua, những người này học các bài học đời sống tinh tế nhưng rất thiết yếu ở một cấp độ sâu xa, đôi khi ở một cấp độ sâu đến mức không thể diễn đạt bằng lời; thậm chí nó có thể hoàn toàn vô thức. Những cá nhân này cần lớn lên vượt khỏi các ràng buộc của quá khứ bằng cách khám phá những khuôn mẫu cảm xúc cũ và vượt lên trên chúng. Hòa điệu với một thái độ tích cực đối với các chân lý tinh thần giúp họ vượt qua cảm giác bị giam hãm mà nhà mười hai thường tượng trưng. Thật vậy, những người có Sao Mộc ở đây thường tìm thấy sự viên mãn và thích làm việc ở những nơi giam giữ hoặc cách ly, như bệnh viện, nhà tù, trường đặc biệt, v.v., hoặc trong các cơ sở từ thiện hay

toward seclusion is usually apparent, although less so than with most other twelfth house placements, since Jupiter represents a rather enthusiastic and outgoing energy. However, even those with Jupiter in the twelfth are usually not particularly ambitious (unless other powerful chart factors indicate it) because their need for growth and social involvement is often expressed in less "worldly" fields of activity. And so, while Jupiter here is comparatively rare in prominent people, we can still find a wide variety of expressions of this principle.

giáo dục. Khuynh hướng ẩn dật thường rõ ràng, mặc dù ít hơn so với hầu hết các vị trí khác trong nhà mười hai, vì Sao Mộc đại diện cho một năng lượng khá nhiệt thành và hướng ngoại. Tuy nhiên, ngay cả những người có Sao Mộc ở nhà mười hai thường cũng không đặc biệt tham vọng, trừ khi các yếu tố mạnh khác trong lá số chiêm tinh cho thấy điều đó, bởi nhu cầu phát triển và tham dự xã hội của họ thường được biểu hiện trong những lĩnh vực hoạt động ít “thế tục” hơn. Vì vậy, dù Sao Mộc ở đây tương đối hiếm nơi những người nổi bật, chúng ta vẫn có thể tìm thấy nhiều cách biểu hiện khác nhau của nguyên lý này.

As one might expect with Jupiter in a somewhat Jupiterian house, there are a large number of successful athletes in this group, including football player Larry Csonka, tennis champ Pancho Gonzales, skier Jean-Claude Killy, and baseball great Warren Spahn. There are many more–too numerous to list here–including many Olympic champions. We might inquire, however, why this is so, for this is not a Mars factor, the astrological symbol traditionally associated with athletics. In addition to the rulership of the outdoors by Jupiter, physical activity of this type gives one a sense of expansiveness, room to breathe, and a sense of exhilaration. Also, the team games constitute their own fantasy world, an appropriate twelfth house domain, in which the individual can try to accomplish the impossible or at least can realistically experience the satisfaction of constantly improving his or her own performance. In addition, most athletic training requires a solitary focus, separate from the rest of the outer world. And finally, a sense of deep faith is required to sustain oneself during the times of inevitable defeat, frustration, and personal failure. In many

Như người ta có thể dự đoán với Sao Mộc ở một nhà phần nào mang tính Sao Mộc, có rất nhiều vận động viên thành công trong nhóm này, bao gồm cầu thủ bóng bầu dục Larry Csonka, nhà vô địch quần vợt Pancho Gonzales, vận động viên trượt tuyết Jean-Claude Killy, và danh thủ bóng chày Warren Spahn. Còn nhiều người khác nữa—quá nhiều để liệt kê ở đây—bao gồm nhiều nhà vô địch Olympic. Tuy nhiên, chúng ta có thể hỏi vì sao lại như vậy, bởi đây không phải là một yếu tố Sao Hỏa, biểu tượng chiêm tinh theo truyền thống gắn với thể thao. Ngoài quyền chủ quản của Sao Mộc đối với không gian ngoài trời, hoạt động thể chất kiểu này đem lại cho người ta cảm giác mở rộng, khoảng không để thở, và một cảm giác hân hoan. Hơn nữa, các trò chơi đồng đội tạo thành thế giới tưởng tượng riêng của chúng, một lĩnh vực thích hợp của nhà mười hai, trong đó cá nhân có thể cố gắng hoàn thành điều bất khả hoặc ít nhất có thể trải nghiệm một cách thực tế sự thỏa mãn của việc liên tục cải thiện thành tích của chính mình. Thêm nữa, phần lớn việc rèn luyện thể thao đòi hỏi một sự tập trung đơn độc, tách biệt khỏi phần còn lại của thế giới bên ngoài. Và cuối cùng, cần có một cảm thức đức tin sâu

ways, one needs to transcend, at least temporarily, one's ego-self in order to perform at one's peak in many athletic endeavors.

xa để duy trì bản thân trong những lúc thất bại, thất vọng và sa sút cá nhân không thể tránh khỏi. Theo nhiều cách, người ta cần vượt lên trên, ít nhất là tạm thời, bản ngã-phàm ngã của mình để thể hiện ở đỉnh cao trong nhiều nỗ lực thể thao.

The tremendous life of the imagination mentioned earlier is often expressed through the arts. Charismatic actress Greta Garbo had a Gemini Jupiter in the twelfth and finally declared, "I want to be alone," and, as Lois Rodden writes, "She went into reclusive retirement in 1941 at the peak of her career." Singer Dionne Warwick expressed her twelfth house Taurus Jupiter in an amazingly rich voice and then went on to conduct psychic talk shows on TV. Actor Paul Newman has enjoyed continuous popularity for four decades and eventually started a line of food products, from which all the profits go to charity. Painter Paul Cezanne developed slowly as an artist in a solitary life and had his first one-man show at the age of 56. Some writers with this placement exaggerate and mythologize their own experience in their work, making themselves seem larger than life and more romantic or exciting than was the reality; Henry Miller and Lord Byron both expressed this flair for expanded fantasies about their own lives. Two other writers devoted themselves to fantasy in a different way: H.G. Wells achieved great popularity with his fantastic imaginings of seemingly impossible adventures, whereas Hans Christian Andersen focused on fairy tales with which people worldwide could identify. Those simple tales have been translated into more languages than any other book except the *Bible*. Andersen's *Sagittarius* Jupiter in the twelfth house was trine his Mars, Sun and Mercury. In addition, he had Sagittarius rising.

Đời sống tưởng tượng mãnh liệt đã nhắc đến trước đó thường được biểu hiện qua nghệ thuật. Nữ diễn viên đầy sức hút Greta Garbo có Sao Mộc Song Tử ở nhà mười hai và cuối cùng tuyên bố: “Tôi muốn được một mình”; và như Lois Rodden viết: “Bà lui vào đời sống ẩn dật khi nghỉ hưu năm 1941, ở đỉnh cao sự nghiệp.” Ca sĩ Dionne Warwick biểu hiện Sao Mộc Kim Ngưu nhà mười hai của bà qua một giọng hát phong phú đáng kinh ngạc, rồi sau đó dẫn các chương trình trò chuyện về ngoại cảm trên truyền hình. Diễn viên Paul Newman đã hưởng sự mến mộ liên tục suốt bốn thập kỷ và cuối cùng khởi sự một dòng sản phẩm thực phẩm, mà toàn bộ lợi nhuận được dành cho từ thiện. Họa sĩ Paul Cezanne phát triển chậm rãi như một nghệ sĩ trong một đời sống đơn độc và có triển lãm cá nhân đầu tiên ở tuổi 56. Một số nhà văn có vị trí này phóng đại và huyền thoại hóa kinh nghiệm của chính họ trong tác phẩm, khiến họ hiện ra lớn hơn đời thường và lãng mạn hoặc sôi nổi hơn thực tế; Henry Miller và Lord Byron đều biểu hiện năng khiếu này đối với những tưởng tượng mở rộng về đời sống của chính họ. Hai nhà văn khác hiến mình cho tưởng tượng theo một cách khác: H.G. Wells đạt được sự nổi tiếng lớn với các tưởng tượng kỳ diệu của ông về những cuộc phiêu lưu dường như bất khả, trong khi Hans Christian Andersen tập trung vào truyện cổ tích mà người khắp thế giới có thể đồng cảm. Những câu chuyện giản dị đó đã được dịch sang nhiều ngôn ngữ hơn bất kỳ cuốn sách nào khác, ngoại trừ *Kinh Thánh*. Sao Mộc *Nhân Mã* của Andersen ở nhà mười hai tam hợp Sao

Hỏa, Mặt Trời và Sao Thủy của ông. Ngoài ra, ông có Nhân Mã mọc.

Although there is some debate over the accurate chart of Abraham Lincoln*, I believe that his psychology and temperament, not to mention his empathy for the powerless slaves that he eventually freed, most closely reflect a chart that places Jupiter in the twelfth house. Not only did he sacrifice his life for higher principles (he even believed in a type of karmic law, as his second inaugural address proves), but he was also visited by prophetic dreams on numerous occasions. Certainly Lincoln's craggy, rough appearance, the decisiveness of his actions, and directness of his verbal expression seem appropriate for an Aries Ascendant, placing Jupiter in the twelfth. In any case, Jupiter was in Pisces, giving some of the same orientation as Jupiter in the twelfth.

Mặc dù có một số tranh luận về lá số chiêm tinh chính xác của Abraham Lincoln*, tôi tin rằng tâm lý và khí chất của ông, chưa kể lòng cảm thông của ông đối với những nô lệ không quyền lực mà cuối cùng ông đã giải phóng, phản ánh gần nhất một lá số chiêm tinh đặt Sao Mộc ở nhà mười hai. Ông không chỉ hy sinh đời mình cho những nguyên lý cao hơn, thậm chí ông còn tin vào một dạng quy luật nghiệp quả, như bài diễn văn nhậm chức lần thứ hai của ông chứng minh, mà ông còn nhiều lần được các giấc mơ tiên tri viếng thăm. Chắc chắn vẻ ngoài gồ ghề, thô ráp của Lincoln, sự quyết đoán trong hành động, và tính trực tiếp trong diễn đạt ngôn từ dường như phù hợp với một điểm mọc Bạch Dương, đặt Sao Mộc ở nhà mười hai. Dù thế nào, Sao Mộc ở Song Ngư, đem lại phần nào định hướng giống như Sao Mộc ở nhà mười hai.

Psychologist R. D. Laing also took action on behalf of those in need by developing innovative half-way houses for the mentally disturbed. His Jupiter in Pisces (in the twelfth but close to the Ascendant) is conjunct Uranus in the first, and his book *The Divided Self* presented revolutionary insights into our understanding of the interaction between the conscious and unconscious mind.

Nhà tâm lý học R. D. Laing cũng hành động thay mặt cho những người cần giúp đỡ bằng cách phát triển các nhà chuyển tiếp sáng tạo cho người rối loạn tâm trí. Sao Mộc của ông ở Song Ngư, trong nhà mười hai nhưng gần điểm mọc, đồng vị Sao Thiên Vương ở nhà một; và sách *Cái Tôi Bị Chia Cắt* của ông trình bày những nhận thức cách mạng về sự hiểu biết của chúng ta đối với tương tác giữa thể trí hữu thức và vô thức.

We cannot leave the subject without acknowledging that individuals with Jupiter in the twelfth can be extravagant, irresponsible, and so unrealistic that they can become caught up in big schemes that lead them toward destructive behavior. One particularly negative example of Jupiter in the twelfth is Susan Atkins, a follower and murderous accomplice of Charles Manson. In

Chúng ta không thể rời chủ đề này mà không thừa nhận rằng các cá nhân có Sao Mộc ở nhà mười hai có thể xa hoa, vô trách nhiệm, và phi thực tế đến mức bị cuốn vào những kế hoạch lớn dẫn họ đến hành vi hủy hoại. Một ví dụ đặc biệt tiêu cực về Sao Mộc ở nhà mười hai là Susan Atkins, một tín đồ và đồng phạm giết người của Charles Manson. Trái lại, chiều kích đạo đức cao của Sao Mộc có thể thấy nơi

contrast, the highly moral dimension of Jupiter can be seen in Simon Wiesenthal, the most prominent "Nazi hunter" in the world, who is seeking to bring to justice all surviving Nazi officials, and who also has Jupiter in the twelfth house.

Simon Wiesenthal, "thợ săn Đức Quốc xã" nổi bật nhất thế giới, người đang tìm cách đưa ra công lý tất cả các quan chức Đức Quốc xã còn sống sót, và cũng có Sao Mộc ở nhà mười hai.

Margaret Mead & Emily Dickinson*

Margaret Mead và Emily Dickinson*

The lives of Margaret Mead and Emily Dickinson, while radically dissimilar outwardly, clearly demonstrate Sagittarian/Jupiterian motivations. Both birth charts feature an emphasis on Sagittarius, and in both, Jupiter is placed in Capricorn. Mead, with a Mercury-Uranus-Sun conjunction in Sagittarius, was a world-renowned, pioneering explorer of foreign cultures, such as Samoa, New Guinea, and Bali. Dickinson, the reclusive nineteenth century New England poet, not only did not travel, but virtually never left her parents' house during the last twenty years of her life. However, she too has three planets conjunct in Sagittarius. With aesthetic Venus and verbal Mercury conjunct the Sun, her poetry later became her "letter to the World/That never wrote to Me." Unlike Mead, Dickinson achieved fame posthumously, and is now celebrated as "one of the finest lyric poets in the English language." (quoted from Richard M. Ludwig) It is fascinating to see how the contrasting house positions of their planetary placements helped to direct the lives of Mead and Dickinson onto such different paths.

Đời sống của Margaret Mead và Emily Dickinson, dù bề ngoài khác nhau triệt để, vẫn chứng minh rõ ràng các động lực Nhân Mã/Sao Mộc. Cả hai lá số sinh đều nhấn mạnh Nhân Mã, và trong cả hai, Sao Mộc được đặt ở Ma Kết. Mead, với một đồng vị Sao Thủy-Sao Thiên Vương-Mặt Trời ở Nhân Mã, là một nhà thám hiểm tiên phong, lừng danh thế giới về các nền văn hóa ngoại quốc như Samoa, New Guinea và Bali. Dickinson, nữ thi sĩ ẩn dật vùng New England thế kỷ mười chín, không chỉ không du hành, mà hầu như chưa từng rời khỏi nhà cha mẹ trong hai mươi năm cuối đời. Tuy nhiên, bà cũng có ba hành tinh đồng vị ở Nhân Mã. Với Sao Kim thẩm mỹ và Sao Thủy ngôn từ đồng vị Mặt Trời, thơ của bà về sau trở thành "lá thư gửi Thế Giới/Đã chẳng bao giờ viết cho Tôi." Khác với Mead, Dickinson đạt danh tiếng sau khi mất, và nay được tôn vinh là "một trong những thi sĩ trữ tình tinh tế nhất trong Anh ngữ." trích từ Richard M. Ludwig. Thật hấp dẫn khi thấy các vị trí nhà tương phản của những vị trí hành tinh của họ đã giúp hướng đời sống của Mead và Dickinson vào những con đường khác nhau đến thế nào.

Margaret Mead's *eleventh house* Sagittarius planets drew her into a lifelong exploration of the patterns of human community, as lived out in different cultures. With the dauntless courage of a Jupiter-Mars conjunction (exactly on the Ascendant!), she braved

Các hành tinh Nhân Mã *nhà mười một* của Margaret Mead đã lôi cuốn bà vào một cuộc khám phá suốt đời về các khuôn mẫu của cộng đồng nhân loại, như chúng được sống trong những nền văn hóa khác nhau. Với lòng can đảm bất khuất của một đồng vị Sao Mộc-

challenging, and at times dangerous, conditions in her fieldwork. In her twenties, she immersed herself for a year in the observation of the lives of adolescent Samoan girls, which led to her acclaimed–though now controversial–book *Coming of Age in Samoa*. This "immersion" in foreign cultures is resonant with her Sagittarian Sun near the cusp of the *twelfth* house. For ethnographic work, one has to relinquish the narrowness of one's own cultural identity in order to be open enough to comprehend completely different social patterns. Another twelfth house manifestation that incorporated her eleventh house interests was Mead's position for over forty years as a curator of ethnology for the American Museum of Natural History. Museums are traditionally associated with the twelfth house; for Mead, her hidden-away office in the tower of the museum provided a sanctuary from her intense public life.

Sao Hỏa, chính xác trên điểm mọc!, bà đối mặt với các điều kiện đầy thử thách, và đôi khi nguy hiểm, trong công việc thực địa của mình. Ở độ tuổi đôi mươi, bà đắm mình suốt một năm trong việc quan sát đời sống của các thiếu nữ Samoa, điều dẫn đến cuốn sách được ca ngợi—dù nay gây tranh cãi—*Tuổi Trưởng Thành ở Samoa*. Sự "đắm mình" này trong các nền văn hóa ngoại quốc cộng hưởng với Mặt Trời Nhân Mã của bà gần đỉnh của nhà *mười hai*. Đối với công việc dân tộc ký, người ta phải buông bỏ sự chật hẹp của bản sắc văn hóa riêng mình để đủ rộng mở mà thấu hiểu những khuôn mẫu xã hội hoàn toàn khác. Một biểu hiện khác của nhà mười hai kết hợp các mối quan tâm nhà mười một của bà là vị trí của Mead trong hơn bốn mươi năm với tư cách quản thủ dân tộc học cho Bảo tàng Lịch sử Tự nhiên Hoa Kỳ. Các bảo tàng theo truyền thống gắn với nhà mười hai; đối với Mead, văn phòng khuất kín của bà trong tháp bảo tàng cung cấp một nơi trú ẩn khỏi đời sống công chúng căng thẳng của bà.

Between her ethnographic journeys, Mead translated her discoveries (with the intellectual speed and brilliance of the eleventh house Mercury-Uranus conjunction in Sagittarius) into forty books and hundreds of essays and lectures. The inventiveness of this planetary combination, as well as the cutting edge quality of the eleventh house, is evident in Mead's ability to develop new techniques for fieldwork. James I. Robertson, Jr. writes that her work in Bali in the late 1930s marked "a major innovation in the recording and presentation of ethnological data and may prove in the long run to be one of her most significant contributions to the science of anthropology." A family friend (quoted by Mary Catherine Bateson in *With a Daughter's Eye*), who was commenting on Mead's mental style, revealed the Sagittarian

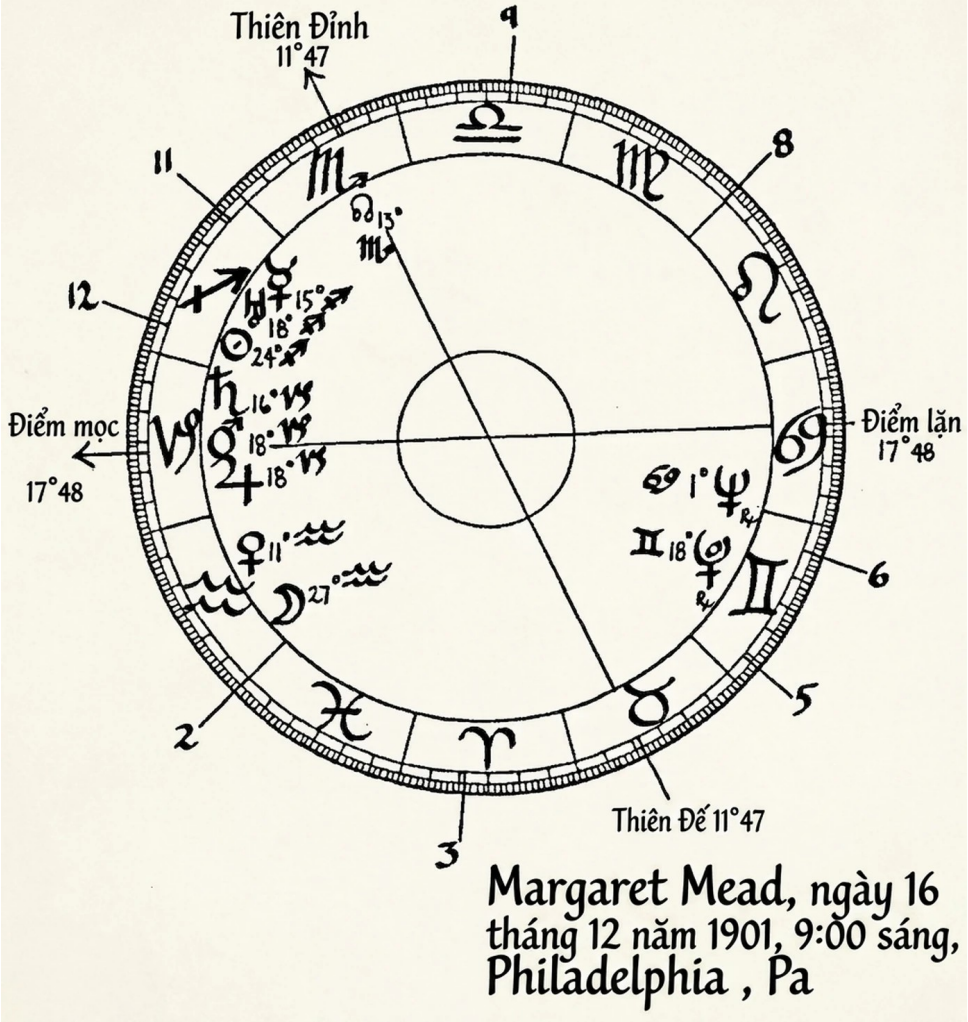
Giữa các chuyến đi dân tộc ký, Mead chuyển dịch các khám phá của bà, với tốc độ và sự sáng chói trí tuệ của đồng vị Sao Thủy-Sao Thiên Vương nhà mười một ở Nhân Mã, thành bốn mươi cuốn sách và hàng trăm bài luận cùng bài giảng. Tính phát minh của tổ hợp hành tinh này, cũng như phẩm chất tiên phong của nhà mười một, hiện rõ trong khả năng của Mead phát triển các kỹ thuật mới cho công việc thực địa. James I. Robertson, Jr. viết rằng công trình của bà ở Bali vào cuối thập niên 1930 đánh dấu "một đổi mới lớn trong việc ghi chép và trình bày dữ liệu dân tộc học, và về lâu dài có thể chứng tỏ là một trong những đóng góp quan trọng nhất của bà cho khoa học nhân học." Một người bạn gia đình, được Mary Catherine Bateson trích trong *Qua Đôi Mắt Một Người Con Gái*, khi nhận xét về phong cách trí tuệ của Mead, cũng

essence of Mead as well: "Margaret is always shooting thousands of ideas out in all directions."

bộc lộ tinh túy Nhân Mã của Mead: “Margaret luôn bắn hàng nghìn ý tưởng ra mọi hướng.”

Mead's life was a whirlwind of Sun-Uranus frenetic activity, full of robust Sagittarian enthusiasm for her eleventh house web of social networks. Her indefatigable community-oriented nature was noted humorously by a fellow anthropologist speculating about the future: "None of us knows what really lies ahead, not even Margaret Mead. But I assure you, if there is a committee in charge, she will be on it." (quoted by Robert Cassidy in *Margaret Mead: A Voice for the Century*) This expansive social life included three marriages, two of which were with men who were partners in her anthropological fieldwork. With a characteristically Jupiterian spin, she declared, "All my marriages were a great success."

Đời sống của Mead là một cơn lốc hoạt động cuồng nhiệt Mặt Trời-Sao Thiên Vương, đầy nhiệt huyết Nhân Mã mạnh mẽ dành cho mạng lưới xã hội nhà mười một của bà. Bản chất không biết mệt, hướng về cộng đồng của bà được một đồng nghiệp nhân học ghi nhận một cách hài hước khi suy đoán về tương lai: “Không ai trong chúng ta biết điều gì thật sự nằm phía trước, ngay cả Margaret Mead cũng không. Nhưng tôi bảo đảm với các bạn, nếu có một ủy ban phụ trách, bà ấy sẽ ở trong đó.” trích bởi Robert Cassidy trong *Margaret Mead: Một Tiếng Nói Cho Thế Kỷ*. Đời sống xã hội mở rộng này bao gồm ba cuộc hôn nhân, hai trong số đó là với những người đàn ông là cộng sự trong công việc thực địa nhân học của bà. Với một sắc thái đặc trưng Sao Mộc, bà tuyên bố: “Tất cả các cuộc hôn nhân của tôi đều là một thành công lớn.”



Later in her life, Mead naturally evolved into the role of outspoken commentator on a variety of eleventh house humanitarian concerns (note also Moon and Venus in Aquarius), including over-population, race relations, and education–always seeking ways to improve conditions in society. Robert Cassidy described this eleventh house-Sagittarian interplay: "Her concern for human welfare carried religious and moral connotations that emanated from her deep ethical beliefs and that prompted her leadership in such groups as the World Council of Churches." It is a fitting tribute that Mead's epitaph reads: "To Cherish The Life Of The World."

Về sau trong đời, Mead tự nhiên tiến hóa vào vai trò nhà bình luận thẳng thắn về nhiều mối quan tâm nhân đạo nhà mười một, cũng lưu ý Mặt Trăng và Sao Kim ở Bảo Bình, bao gồm bùng nổ dân số, quan hệ chủng tộc và giáo dục —luôn tìm kiếm các cách cải thiện điều kiện trong xã hội. Robert Cassidy mô tả sự tương tác nhà mười một-Nhân Mã này: “Mối quan tâm của bà đối với phúc lợi con người mang các hàm ý tôn giáo và đạo đức phát xuất từ những niềm tin luân lý sâu xa của bà, và thúc đẩy vai trò lãnh đạo của bà trong các nhóm như Hội đồng Giáo hội Thế giới.” Thật là một sự tri ân thích đáng khi văn bia của Mead viết: “Trân Quý Sự Sống Của Thế Giới.”

While Margaret Mead's eleventh house Sagittarian energy was expressed in a *centrifugal* way, dispersing her vitally dynamic self out into the world, "all over the map" in every sense, Emily Dickinson's Sagittarian nature had a *centripetal*, inward-focusing orientation in its expression through the *fourth house*, which, to quote Howard Sasportas, is associated with "the home, the soul, and the roots of the being." Dickinson, who was vividly aware of her vocation as a poet of visionary experience, withdrew from the distractions of an active outer life, and concentrated her creative forces on an *interior* Sagittarian quest. Unlike Mead, whose keen ear was attuned to world events, Dickinson listened to other messages. In one poem she writes: "The only news I know/Is bulletins all day/From immortality." Her poetry explores death, God, nature, and experiences of loss and love. (Even though reclusive, she formed intense relationships, primarily through letter-writing.)

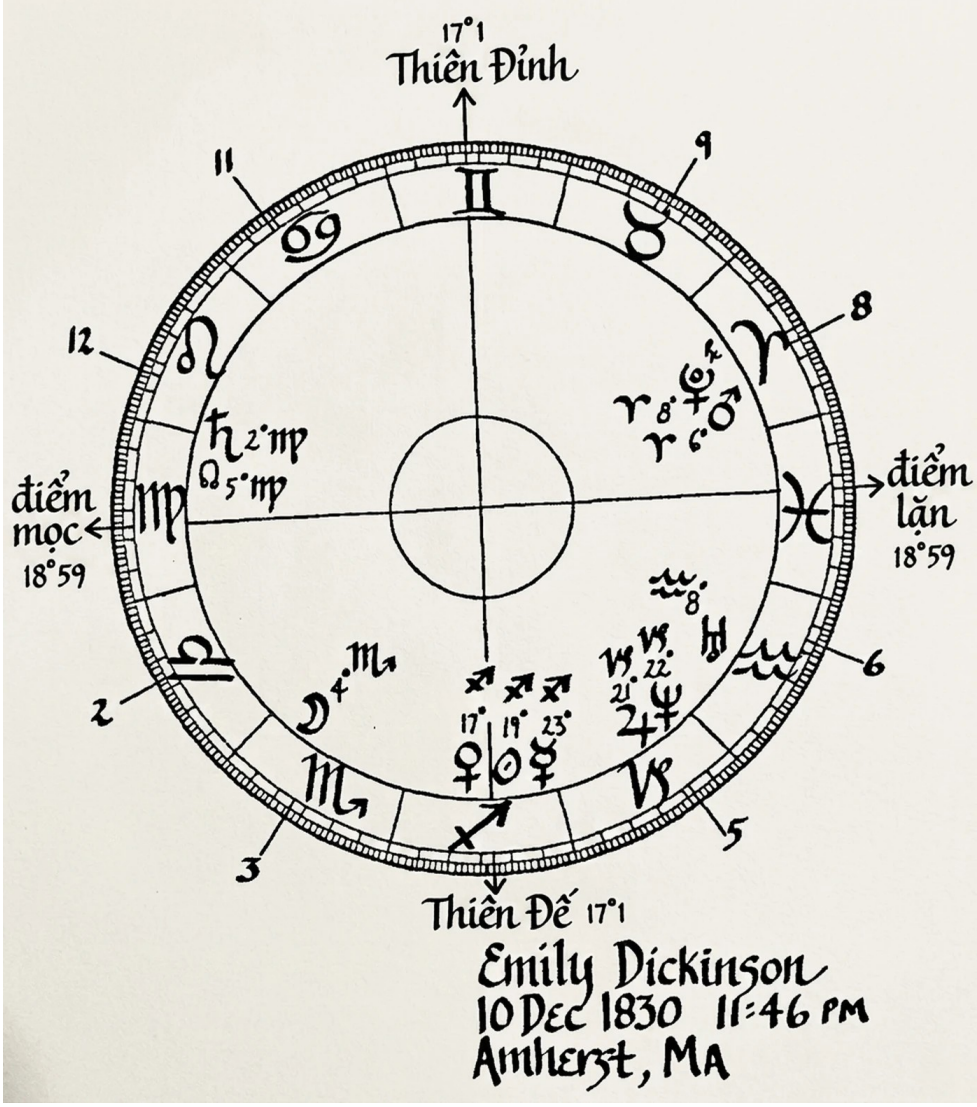
Trong khi năng lượng Nhân Mã nhà mười một của Margaret Mead được biểu hiện theo cách *ly tâm*, phân tán bản ngã sinh động mạnh mẽ của bà ra thế giới, "khắp mọi nơi" theo mọi nghĩa, thì bản chất Nhân Mã của Emily Dickinson lại có một định hướng *hướng tâm*, tập trung vào bên trong, trong biểu hiện qua *nhà bốn*, nhà mà, trích Howard Sasportas, gắn với "ngôi nhà, linh hồn, và những gốc rễ của bản thể." Dickinson, người ý thức rất sống động về thiên chức của mình như một thi sĩ của kinh nghiệm linh thị, đã rút lui khỏi những xao lãng của một đời sống bên ngoài năng động, và tập trung các lực sáng tạo của bà vào một cuộc tìm kiếm Nhân Mã *nội tâm*. Khác với Mead, người có đôi tai nhạy bén hòa điệu với các sự kiện thế giới, Dickinson lắng nghe những thông điệp khác. Trong một bài thơ bà viết: "Tin tức duy nhất tôi biết/Là các bản tin suốt ngày/Từ cõi bất tử." Thơ của bà khám phá cái chết, Thượng Đế, bản chất, và những kinh nghiệm mất mát cùng tình yêu. Dù sống ẩn dật, bà vẫn hình thành các mối quan hệ mãnh liệt, chủ yếu qua thư từ.

Scholars have interpreted her decision to remain in her parents' house (and in later years, almost never to emerge from it) in various ways–including agoraphobia. However, while Dickinson was a genuinely shy person, the clustering of planets in the fourth and fifth houses in her birth chart affirms her choice of a life centered on a deep plumbing of the personal psyche and the distilling of her experiences into art. (Interestingly, the poet Rilke, who also wrote poetry of profound internal experience, likewise had both the Sun and Venus in the fourth house in Sagittarius.) Judith Farr, in *The Passion of Emily Dickinson*, notes that Dickinson found support for her path from one of the most renowned poetic voices of her century: "Emerson's conviction that great art

Các học giả đã diễn giải quyết định của bà ở lại trong nhà cha mẹ, và trong những năm sau, hầu như không bao giờ bước ra khỏi đó, theo nhiều cách khác nhau—bao gồm chứng sợ nơi công cộng. Tuy nhiên, dù Dickinson là một người thật sự nhút nhát, sự tụ hội các hành tinh trong nhà bốn và nhà năm của lá số sinh của bà xác nhận lựa chọn của bà về một đời sống tập trung vào việc dò sâu tâm thức cá nhân và chưng cất các kinh nghiệm của bà thành nghệ thuật. Điều thú vị là thi sĩ Rilke, người cũng viết thơ về kinh nghiệm nội tâm sâu xa, tương tự có cả Mặt Trời và Sao Kim ở nhà bốn trong Nhân Mã. Judith Farr, trong *Niềm Đam Mê của Emily Dickinson*, ghi nhận rằng Dickinson tìm được sự nâng đỡ cho con đường của bà từ một trong những tiếng nói thi ca lừng danh nhất thế kỷ của bà: "Niềm xác

is made in isolation and silence undoubtedly helped to convince Emily Dickinson in a way of life to which she was personally drawn. . . . And she adhered to a plan of self-reliance in working our her destiny as artist." One of her poems evokes the inward depth to which she felt called and the wider life that she discovered through this exploration. It also comments wryly on those who (like some twentieth century scholars!) fail to grasp the significance of her life:

tín của Emerson rằng nghệ thuật vĩ đại được tạo ra trong cô lập và im lặng chắc chắn đã giúp thuyết phục Emily Dickinson trong một lối sống mà cá nhân bà bị thu hút... Và bà gắn bó với một kế hoạch tự lực trong việc thực hiện định mệnh của mình như một nghệ sĩ." Một trong các bài thơ của bà gợi lên chiều sâu nội tâm mà bà cảm thấy được kêu gọi đến, và đời sống rộng lớn hơn mà bà khám phá qua cuộc thăm dò này. Nó cũng bình luận một cách mỉa mai nhẹ nhàng về những người, như một số học giả thế kỷ hai mươi!, không nắm bắt được ý nghĩa đời sống của bà:



A hallowed thing–to drop a life

Into the mystic well–

Too plummetless–that it come back–

Eternity until–. . . .

And then–the size of this "small" life–

The sages–call it small–

Swelled–like Horizons–in my vest–

And I sneered–softly–"small"!

Một điều thiêng liêng—thả một đời

Vào giếng huyền nhiệm—

Quá không đáy—đến nỗi nó trở lại—

Cho đến vĩnh cửu—....

Và rồi—kích thước của đời "nhỏ" này—

Các hiền giả—gọi nó là nhỏ—

Phồng lên—như Chân Trời—trong áo tôi—

Và tôi khẽ cười khinh—"nhỏ"!

The same Sagittarian *largeness* of spirit that infused Margaret Mead's efforts to build bridges of understanding between cultures, motivated Dickinson's choice of a life separate from her own society–it allowed her to pursue the creation of her astonishingly original poetry. Her writing expanded boundaries in both style and content, and some scholars have said that it was fifty years ahead of its time–another example of the Jupiterian propensity to be future-oriented. While uniquely visionary in content, her poetry has a condensed, sometimes cryptic, shorthand style: Sagittarian vision is channeled into the world through a Virgo Ascendant's economy and precision of expression. This paradoxical combination is noted by Bettina Knapp: "Within each line and stanza exists the vastness of a universe, explored through the poet's direct and acute observation of the world." Displaying a Mercury in Sagittarius fecundity that mirrored Mead's, Dickinson produced almost 1800 poems, most of which were extensively refined and polished with her Virgo rising sense of craftsmanship.

Cùng một *độ lớn* tinh thần Nhân Mã đã thấm nhuần các nỗ lực của Margaret Mead nhằm xây dựng những cây cầu hiểu biết giữa các nền văn hóa, cũng thúc đẩy lựa chọn của Dickinson về một đời sống tách khỏi xã hội của chính bà—nó cho phép bà theo đuổi việc sáng tạo nền thơ ca nguyên bản đến kinh ngạc của mình. Văn chương của bà mở rộng các ranh giới trong cả phong cách lẫn nội dung, và một số học giả nói rằng nó đi trước thời đại năm mươi năm—một ví dụ khác về khuynh hướng Sao Mộc hướng về tương lai. Dù nội dung độc đáo mang tính linh thị, thơ của bà có một phong cách cô đọng, đôi khi bí nhiệm, như tốc ký: tầm nhìn Nhân Mã được dẫn kênh vào thế giới qua tính tiết kiệm và độ chính xác trong diễn đạt của một điểm mọc Xử Nữ. Tổ hợp nghịch lý này được Bettina Knapp ghi nhận: "Trong mỗi dòng và khổ thơ tồn tại sự bao la của một vũ trụ, được khám phá qua quan sát trực tiếp và sắc bén của nhà thơ về thế giới." Thể hiện sự phong nhiêu của Sao Thủy ở Nhân Mã tương ứng với Mead, Dickinson đã tạo ra gần 1800 bài thơ, phần lớn được tinh luyện và trau chuốt kỹ lưỡng bằng cảm thức thủ công của Xử Nữ mọc.

The expansiveness of Dickinson's Sagittarian planets, expressed through the fourth house–and augmented by the Jupiter-Neptune conjunction–can be seen in this quote from Dickinson scholar Joan Kirkby. "Everything she did was calculated to serve the largest need of the mind and soul; she had various words for it–'Prospective,' 'Immensity,' 'Boundlessness,' 'Expanse,' 'Possibility'–but essentially her commitment to the unknown led her to turn her back on 'the times, customs, graces, politics, or opinions of men' in favour of what she called the 'Finite infinity' of 'A soul admitted to itself' (Poem 1695)." Howard Sasportas writes that "the 4th house represents where we go when we settle back into ourselves–the inner centre where our 'I' returns to rest. As opposed to our public face [tenth house], the 4th house describes what we are like deep down inside." This definition certainly resonates with the phrase: "A soul admitted to itself"! And Dickinson's uncompromising focus on a quest for the "inner center" is described in this quote from Helen McNeil: "Her physical world was bounded by the walls and hedges of home. That, she felt, was as wide a horizon as she could encompass without losing something of her search for the essential."

Tính mở rộng của các hành tinh Nhân Mã của Dickinson, biểu hiện qua nhà bốn—và được gia tăng bởi đồng vị Sao Mộc-Sao Hải Vương—có thể thấy trong trích dẫn này từ học giả về Dickinson, Joan Kirkby. “Mọi điều bà làm đều được tính toán để phục vụ nhu cầu lớn nhất của thể trí và linh hồn; bà có nhiều từ cho nó—‘Viễn cảnh’, ‘Bao la’, ‘Vô biên’, ‘Mở rộng’, ‘Khả tính’—nhưng về căn bản, sự dấn thân của bà đối với điều chưa biết đã khiến bà quay lưng với ‘thời đại, tập tục, vẻ duyên dáng, chính trị, hay ý kiến của con người’ để chọn điều bà gọi là ‘vô hạn hữu hạn’ của ‘Một linh hồn được nhận vào chính nó’ Bài thơ 1695.” Howard Sasportas viết rằng “nhà 4 đại diện cho nơi chúng ta đi đến khi lắng trở lại vào chính mình—trung tâm nội tại nơi cái ‘Tôi’ của chúng ta trở về nghỉ ngơi. Đối lập với bộ mặt công chúng của chúng ta [nhà mười], nhà 4 mô tả chúng ta giống như thế nào ở tận sâu bên trong.” Định nghĩa này chắc chắn cộng hưởng với cụm từ: “Một linh hồn được nhận vào chính nó”! Và sự tập trung không thỏa hiệp của Dickinson vào một cuộc tìm kiếm “trung tâm nội tại” được mô tả trong trích dẫn này từ Helen McNeil: “Thế giới vật lý của bà được giới hạn bởi các bức tường và hàng rào của ngôi nhà. Bà cảm thấy đó là một chân trời rộng đến mức bà có thể bao quát mà không đánh mất điều gì trong cuộc tìm kiếm cái thiết yếu của mình.”

The impetus for this search was propelled by Dickinson's fiery nature, indicated not only by the Sagittarian planets, but also by an Aries conjunction of Mars-Pluto and a Moon in the "fiery" water sign Scorpio. She was, in fact, a power house of passionate intensity. Bettina Knapp describes Dickinson's use of "strong, savage, brutal words, along with warm and gentler ones. . .to penetrate the inner corridors of the mind, the heart, and the vital organs." And Knapp also notes: "Images

Xung lực cho cuộc tìm kiếm này được thúc đẩy bởi bản chất bốc lửa của Dickinson, được chỉ ra không chỉ bởi các hành tinh Nhân Mã, mà còn bởi một đồng vị Bạch Dương của Sao Hỏa-Sao Diêm Vương và một Mặt Trăng trong dấu hiệu hành thủy “bốc lửa” Bọ Cạp. Thật vậy, bà là một nguồn lực đầy cường độ đam mê. Bettina Knapp mô tả cách Dickinson dùng “những từ mạnh mẽ, dữ dội, tàn khốc, cùng với những từ ấm áp và dịu dàng hơn... để xuyên thấu các hành lang bên trong của thể

such as lightning, fire, red, lava, crater are part of Dickinson's volcanic vocabulary." It is a testimony to the strength of the Ascendant in shaping the persona that her image, in general, is associated with the demure and modest qualities of Virgo. Dickinson's obituary aptly portrayed her as "a soul of fire in a shell of pearl."

trí, trái tim và các cơ quan sinh lực." Và Knapp cũng ghi nhận: "Các hình ảnh như sét, lửa, đỏ, dung nham, miệng núi lửa là một phần trong từ vựng núi lửa của Dickinson." Đó là một bằng chứng về sức mạnh của điểm mọc trong việc định hình persona, đến nỗi hình ảnh của bà nói chung gắn với các phẩm chất e lệ và khiêm nhường của Xử Nữ. Cáo phó của Dickinson đã mô tả rất thích đáng bà là "một linh hồn lửa trong chiếc vỏ ngọc trai."

Emily Dickinson and Margaret Mead were both supported in their endeavors by the placement of Jupiter in Capricorn. Each of them showed extraordinary discipline. (Jane Howard quotes an anthropologist friend of Mead's as saying "she may have been the busiest, hardest-working incarnation of the Protestant ethic since Calvin.") Both women displayed a powerful sense of Capricornian personal authority. Mead, with Jupiter on the Ascendant, met the world through this authority as a natural expression of her persona (and it was readily accorded to her). For Dickinson, with Jupiter near the cusp of the fifth house of creative self-expression, trust in her own authority was crucial to her survival as a poet. Experiencing incomprehension from editors to whom she sent her poems, she resolutely chose to adhere to her own aesthetic perception. Jupiter in Capricorn gave them both the ability to endure hardship in the present, while maintaining faith in their long-term goals.

Emily Dickinson và Margaret Mead đều được vị trí Sao Mộc ở Ma Kết nâng đỡ trong những nỗ lực của họ. Mỗi người đều cho thấy kỷ luật phi thường. Jane Howard trích lời một người bạn nhân học của Mead nói rằng "bà có thể là hiện thân bận rộn nhất, lao động chăm chỉ nhất của đạo đức Tin Lành kể từ Calvin." Cả hai phụ nữ đều thể hiện một cảm thức mạnh mẽ về thẩm quyền cá nhân kiểu Ma Kết. Mead, với Sao Mộc trên điểm mọc, gặp gỡ thế giới qua thẩm quyền này như một biểu hiện tự nhiên của persona của bà, và điều đó được sẵn sàng thừa nhận nơi bà. Đối với Dickinson, với Sao Mộc gần đỉnh nhà năm của sự tự biểu hiện sáng tạo, niềm tin vào thẩm quyền của chính bà là điều cốt yếu cho sự sống còn của bà như một thi sĩ. Trải nghiệm sự không thấu hiểu từ các biên tập viên mà bà gửi thơ đến, bà kiên quyết chọn gắn bó với nhận thức thẩm mỹ của riêng mình. Sao Mộc ở Ma Kết đã cho cả hai khả năng chịu đựng gian khổ trong hiện tại, trong khi vẫn duy trì niềm tin vào các mục tiêu dài hạn của họ.

In her autobiography *Blackberry Winter*, Mead wrote, "I didn't find out about being a Sagittarian–someone who goes as far as anyone else and shoots a little farther–until I was sixteen, when we learned about astrology from the physicist husband of one of my mother's college friends." Both

Trong tự truyện *Mùa Đông Dâu Đen*, Mead viết: "Tôi đã không biết mình là một người Nhân Mã—người đi xa như bất kỳ ai khác và bắn xa hơn một chút—cho đến khi tôi mười sáu tuổi, khi chúng tôi học về chiêm tinh học từ người chồng là nhà vật lý của một bạn đại học của mẹ tôi." Cả Margaret Mead và Emily

Margaret Mead and Emily Dickinson–two Sagittarian archers–"shot a little farther" than others. But their bows were aimed at different horizons.

—B.McE.

Dickinson—hai cung thủ Nhân Mã—đều "bắn xa hơn một chút" so với những người khác. Nhưng những cây cung của họ nhắm vào các chân trời khác nhau.

—B.McE.

CHAPTER 9 - CHƯƠNG 9

Ruled by Jupiter: Sagittarius & Pisces Rising – Được Sao Mộc chủ quản: Nhân Mã Mọc và Song Ngư Mọc

Don't be scared to take big steps–you can't cross a chasm in two small jumps.

—David Lloyd George

Đừng sợ bước những bước lớn—các bạn không thể vượt qua một vực sâu bằng hai cú nhảy nhỏ.

—David Lloyd George

Although Jupiter is naturally powerful in the lives of all who have major placements in Sagittarius or Pisces–and this is certainly so for those with the Sun or Moon in those signs –there should be special attention paid to Jupiter's birth chart placement when one is "ruled by Jupiter," in other words, when one has either of the Jupiter signs rising. Although at first glance one might wonder how two such different signs can be treated together and considered in any way to express similar qualities and abilities, in this chapter we will explore the remarkable similarities between these two ascendants, whose natures sometimes tend to run parallel.

Mặc dù Sao Mộc tự nhiên có sức mạnh trong đời sống của tất cả những người có các vị trí chính yếu ở Nhân Mã hoặc Song Ngư—và điều này chắc chắn đúng với những người có Mặt Trời hoặc Mặt Trăng trong các dấu hiệu đó—cần đặc biệt chú ý đến vị trí Sao Mộc trong lá số sinh khi một người "được Sao Mộc chủ quản", nói cách khác, khi người đó có một trong hai dấu hiệu Sao Mộc mọc. Mặc dù thoạt nhìn người ta có thể tự hỏi làm sao hai dấu hiệu khác nhau như thế lại có thể được xem xét cùng nhau và được coi, theo bất kỳ cách nào, là biểu hiện các phẩm chất và khả năng tương tự, trong chương này chúng ta sẽ khám phá những điểm tương đồng đáng chú ý giữa hai điểm mọc này, vốn đôi khi có các bản chất có khuynh hướng chạy song song.

I do not want to force this comparison, for these signs are very different, as their square relationship within the zodiac attests. But we should remember the ancient idea (before

Tôi không muốn ép buộc sự so sánh này, vì các dấu hiệu này rất khác nhau, như quan hệ góc vuông của chúng trong Hoàng đạo chứng thực. Nhưng chúng ta nên nhớ ý tưởng cổ

Neptune was discovered and eventually allocated to Pisces as a co-ruler) that Sagittarius is the active expression of Jupiter, while Pisces is the passive expression. In more modern terms, Sagittarius is the extroverted, self-expressive mode, whereas Pisces is the introverted, self-repressive or self-sacrificing mode.

xưa, trước khi Sao Hải Vương được phát hiện và cuối cùng được gán cho Song Ngư như một đồng chủ tinh, rằng Nhân Mã là biểu hiện chủ động của Sao Mộc, trong khi Song Ngư là biểu hiện thụ động. Theo ngôn ngữ hiện đại hơn, Nhân Mã là phương thức hướng ngoại, tự biểu hiện, trong khi Song Ngư là phương thức hướng nội, tự ức chế hoặc tự hy sinh.



In fact, in assembling the research for this chapter, it became apparent that there are remarkably few famous people with Pisces rising, and that–if they are well known–it is because of their achievements rather than because of their personalities (such as inventor Alexander Graham Bell and Pierre Curie, co-discoverer of radium). On the other hand, there are dozens and dozens of Sagittarius rising notable individuals whom I could have selected for special treatment in this chapter.* This discovery absolutely confirms the notion and my expectation that, indeed, whereas Pisces rising individuals hold themselves back from the limelight and

Thật vậy, khi tập hợp nghiên cứu cho chương này, điều trở nên rõ ràng là có rất ít người nổi tiếng có Song Ngư mọc, và rằng—nếu họ được biết đến rộng rãi—đó là do các thành tựu của họ hơn là do phàm ngã của họ, chẳng hạn như nhà phát minh Alexander Graham Bell và Pierre Curie, người đồng khám phá ra radium. Mặt khác, có hàng chục và hàng chục cá nhân nổi bật có Nhân Mã mọc mà tôi đã có thể chọn để khảo sát riêng trong chương này.* Khám phá này hoàn toàn xác nhận quan niệm và kỳ vọng của tôi rằng, quả thật, trong khi những cá nhân Song Ngư mọc tự giữ mình khỏi ánh đèn sân khấu và hiếm khi tìm kiếm công lao hay sự tán thưởng cho các thành tựu của họ,

rarely seek credit or approbation for their achievements, Sagittarius rising folks naturally seek prominence and recognition. They are often natural leaders and inspirers of major undertakings or large enterprises, whereas those with Pisces rising generally reserve their inspirational effectiveness to a more private sphere, and often in behind-the-scenes roles.

thì những người Nhân Mã mọc tự nhiên tìm kiếm vị thế nổi bật và sự công nhận. Họ thường là các nhà lãnh đạo và người truyền cảm hứng bẩm sinh cho những công trình lớn hoặc doanh nghiệp rộng, trong khi những người có Song Ngư mọc nhìn chung dành hiệu quả truyền cảm hứng của mình cho một phạm vi riêng tư hơn, và thường trong các vai trò hậu trường.

It may come as no surprise to experienced students of astrology that more Presidents of the U.S.A. have had Sagittarius rising than any other Ascendant; Madison, Van Buren, Taylor, Fillmore, and Theodore Roosevelt have published charts with that rising sign (it is notable that Theodore Roosevelt was an avid outdoorsman and an early conservationist, which clearly reflects the love of the outdoors and nature which Sagittarius rising–and Pisces rising also to some extent–usually expresses). The public prominence of Sagittarius rising compared to Pisces rising also parallels our finding that Jupiter's twelfth house position likewise diminishes the likelihood and the desire for public fame and notice.

Đối với các học viên chiêm tinh có kinh nghiệm, có lẽ không ngạc nhiên khi nhiều Tổng thống Hoa Kỳ có Nhân Mã mọc hơn bất kỳ điểm mọc nào khác; Madison, Van Buren, Taylor, Fillmore và Theodore Roosevelt đều có các lá số chiêm tinh đã xuất bản với dấu hiệu mọc đó; điều đáng chú ý là Theodore Roosevelt là một người say mê hoạt động ngoài trời và là một nhà bảo tồn thiên nhiên tiên phong, điều phản ánh rõ ràng tình yêu đối với không gian ngoài trời và bản chất mà Nhân Mã mọc—và ở một mức nào đó Song Ngư mọc—thường biểu hiện. Sự nổi bật trước công chúng của Nhân Mã mọc so với Song Ngư mọc cũng song song với phát hiện của chúng ta rằng vị trí nhà mười hai của Sao Mộc tương tự làm giảm khả năng và mong muốn về danh tiếng cùng sự chú ý công khai.

Before going into the details of these rising signs' characteristics, it is important to mention a few salient facts about the Ascendant. Although representing an instinctive orientation and a prominent tone in the varied colorings of the individual's personality, the rising sign by itself (i.e., exclusive of planets in that sign) does not always signify qualities and capabilities that are *under the person's command and mastery*. Indeed, often they are not even conscious in the individual. These energies spring up spontaneously, as a sort of natural instinct; and sometimes they are not consciously

Trước khi đi vào chi tiết các đặc điểm của những dấu hiệu mọc này, cần nêu vài sự kiện nổi bật về điểm mọc. Tuy biểu thị một định hướng bản năng và một âm sắc nổi bật trong những sắc thái đa dạng của phàm ngã cá nhân, tự thân dấu hiệu mọc, tức không kể các hành tinh trong dấu hiệu ấy, không phải lúc nào cũng biểu thị những phẩm chất và năng lực nằm *dưới quyền điều khiển và làm chủ của người ấy*. Thật vậy, thường khi chúng thậm chí còn không hiện diện trong tâm thức của cá nhân. Những năng lượng này trỗi dậy tự phát, như một loại bản năng tự nhiên; và đôi khi người ấy hầu như không phát triển chúng

developed much at all by the person (or they become consciously known and utilizable only as the person gets older). It is as if nature or fate or God or a cosmic intelligence supplies each person with the Ascendant that will goad him or her into life and the appropriate experiences needed by that soul, even if he or she doesn't have any conscious desire for such a mode of expression. Yet, the Ascendant is in many ways the *outward* "image of the personality," and other people tend to believe what they see, even if in reality the Ascendant does not accurately reflect the *inner* person. We do sometimes find Virgo risings who cannot spell or master details, Aries risings with no leadership talents, and Leo risings with little sense of humor or self-confidence. One really has to look at the entire chart, especially whether other planets are in the rising sign, whether there are close aspects to the Ascendant, and the placement and aspects of the ruling planet.

một cách có ý thức, hoặc chúng chỉ trở nên được nhận biết và sử dụng một cách có ý thức khi người ấy lớn tuổi hơn. Dường như thiên nhiên, số phận, Thượng Đế hay một trí tuệ vũ trụ ban cho mỗi người một điểm mọc sẽ thúc đẩy y bước vào đời và đi vào những kinh nghiệm thích hợp mà linh hồn ấy cần, dù y không có bất cứ ham muốn có ý thức nào đối với lối biểu hiện như vậy. Tuy nhiên, theo nhiều cách, điểm mọc là "hình ảnh của phàm ngã" hướng *ra ngoài*, và người khác có xu hướng tin vào điều họ thấy, dù trong thực tế điểm mọc không phản ánh chính xác con người *bên trong*. Đôi khi chúng ta gặp những người có Xử Nữ mọc nhưng không thể đánh vần hay làm chủ các chi tiết, Bạch Dương mọc nhưng không có tài lãnh đạo, và Sư Tử mọc nhưng ít óc hài hước hoặc thiếu tự tin. Thật sự cần phải xem toàn bộ lá số chiêm tinh, đặc biệt là liệu có các hành tinh khác ở trong dấu hiệu mọc hay không, liệu có các góc hợp sát với điểm mọc hay không, cũng như vị trí và các góc hợp của hành tinh chủ quản.

In some traditions, the ruling planet of the rising sign is in fact called the "ruler of the chart," so dominantly does its placement "rule" over the person's interests, consciousness, and active efforts at self-expression. If you were born with a Jupiter sign rising, it is especially important that you understand the varied meanings and potentials of your Jupiter's placement, since tuning into that field of experience (house) and energy (sign–modified somewhat by the aspects) will enable you to feel more *alive*, more motivated to express yourself, and more inwardly confident and optimistic. In fact, since most people with Sagittarius rising are quite optimistic anyhow, it is perhaps more important that those with Pisces rising consciously work to tune in to their Jupiter's potential; because it will help them to go

Trong một số truyền thống, hành tinh chủ quản của dấu hiệu mọc thật ra được gọi là "chủ tinh của lá số chiêm tinh", bởi vị trí của nó "chủ quản" một cách nổi trội các mối quan tâm, tâm thức và những nỗ lực chủ động trong việc tự biểu hiện của người ấy. Nếu các bạn sinh ra với một dấu hiệu thuộc Sao Mộc mọc, điều đặc biệt quan trọng là các bạn hiểu những ý nghĩa và tiềm năng đa dạng trong vị trí Sao Mộc của mình, vì việc hòa nhịp với trường kinh nghiệm ấy, tức nhà, và năng lượng ấy, tức dấu hiệu, phần nào được điều chỉnh bởi các góc hợp, sẽ giúp các bạn cảm thấy *sống động* hơn, có động lực hơn để tự biểu hiện, và tự tin, lạc quan hơn trong nội tâm. Thật vậy, vì hầu hết những người có Nhân Mã mọc vốn đã khá lạc quan, có lẽ điều quan trọng hơn là những người có Song Ngư mọc cần có ý thức làm việc để hòa nhịp với tiềm

beyond the self-doubt or self-pity that often afflicts them. Jupiter's sign will reveal a primary motivating energy in one's actions and self-expression for anyone ruled by Jupiter. And of course, Jupiter's house for these people invariably shows a field of experience where much of one's life-energy and effort manifest and where one will encounter issues and self-improvement opportunities that cannot be ignored. One simply *must* be active in this area of life in order to express many of one's essential abilities and to stimulate those upbeat, core energies which enhance buoyancy and increase one's capacity for living enthusiastically.

năng Sao Mộc của họ; bởi điều đó sẽ giúp họ vượt qua sự tự nghi ngờ hoặc tự thương hại vốn thường làm họ khổ sở. Đối với bất cứ ai được Sao Mộc chủ quản, dấu hiệu của Sao Mộc sẽ tiết lộ một năng lượng thúc đẩy chủ yếu trong hành động và sự tự biểu hiện của người ấy. Và dĩ nhiên, nhà của Sao Mộc đối với những người này luôn luôn cho thấy một trường kinh nghiệm nơi phần lớn sinh lực và nỗ lực của họ biểu lộ, và nơi họ sẽ gặp những vấn đề cùng cơ hội tự cải thiện không thể bỏ qua. Người ấy đơn giản *phải* hoạt động trong lĩnh vực đời sống này để biểu hiện nhiều năng lực thiết yếu của mình và để kích thích những năng lượng cốt lõi, lạc quan, vốn tăng cường sức bật và mở rộng khả năng sống nhiệt thành.

Parallels in the Expression of Jupiter's Rising Signs – Những tương đồng trong cách biểu hiện của các dấu hiệu mọc thuộc Sao Mộc

Your worrying shows that you have no faith in the goodness of God or even in God Himself. Let Him accomplish things in His own way rather than in the way that you desire. Try to adjust yourself to all that He does and you will never be unhappy.

Sự lo lắng của bạn cho thấy bạn không có đức tin vào lòng thiện lành của Thượng Đế, thậm chí không có đức tin vào chính Thượng Đế. Hãy để Ngài hoàn thành mọi việc theo cách riêng của Ngài thay vì theo cách bạn mong muốn. Hãy cố gắng điều chỉnh bản thân theo tất cả những gì Ngài làm, và bạn sẽ không bao giờ bất hạnh.

—Sardar Bahadur Jagat Singh

—Sardar Bahadur Jagat Singh

(Professor of Chemistry and spiritual teacher)

(Giáo sư Hóa học và vị thầy tinh thần)

The above quotation is an example of the philosophical attitude that both of these Ascendants display when they are functioning optimally and positively. At best, both Ascendants instinctively want to make people feel better, to inspire them, and to support those who need help. They don't want to worry themselves, and they don't want to see others enmeshed in worry or fear. They always want to improve and uplift

Trích dẫn trên là một ví dụ về thái độ triết lý mà cả hai điểm mọc này biểu lộ khi chúng vận hành tối ưu và tích cực. Ở mức tốt nhất, cả hai điểm mọc đều theo bản năng muốn làm cho người khác cảm thấy khá hơn, truyền cảm hứng cho họ và hỗ trợ những ai cần giúp đỡ. Họ không muốn tự mình lo lắng, và cũng không muốn thấy người khác bị vướng mắc trong lo âu hay sợ hãi. Họ luôn muốn cải thiện và nâng đỡ người khác. Cả hai đều không chịu

others. Neither can stand the boredom of the here-and-now status quo. Both are dynamic, mutable signs–always eager to learn *and generously to share* their learning, their inspirations, and their faith. They both have an awareness of being part of something far greater than the isolated individual self. They both want to focus on the *vision of life* that they have perceived as possible, even if it is in the far distant future. In fact, both signs are known for being prophetic, intuitive, psychic, and living a life based on some kind of faith or devotion to a cause or ideal. This philosophical attitude toward life's real meaning is common to both signs, and is also why it can often be said of these far-sighted visionaries: "A philosopher is one who is ahead of his time and behind on his rent."

nổi sự nhàm chán của hiện trạng trước mắt. Cả hai đều là những dấu hiệu biến đổi năng động, luôn háo hức học hỏi *và rộng rãi chia sẻ* sự học hỏi, những nguồn cảm hứng và đức tin của mình. Cả hai đều có nhận thức rằng mình là một phần của điều gì đó lớn lao hơn rất nhiều so với cái tôi cá nhân cô lập. Cả hai đều muốn tập trung vào *tầm nhìn về cuộc sống* mà họ đã nhận thấy là có thể, ngay cả khi nó nằm trong tương lai rất xa. Thật vậy, cả hai dấu hiệu đều nổi tiếng là có tính tiên tri, trực giác, thông linh, và sống một đời sống dựa trên một dạng đức tin hay lòng tận hiến nào đó đối với một chính nghĩa hoặc lý tưởng. Thái độ triết lý này đối với ý nghĩa thật sự của cuộc sống là điểm chung của cả hai dấu hiệu, và cũng là lý do vì sao người ta thường có thể nói về những người có tầm nhìn xa này rằng: “Triết gia là người đi trước thời đại của mình và chậm trả tiền thuê nhà.”

Both Sagittarius and Pisces rising are quite gullible, as discussed in Chapter 1. Since both like to see and believe the best in everyone, they rarely doubt or analyze the possibility of their being overly optimistic. At best, both these rising signs are also irrepressible! Their buoyancy is amazing to others, especially in the face of adversity. However, since both prefer to believe what they want to believe, in spite of facts that may be obvious to everyone else but them, both of them have a definite need to continually communicate with and listen to trusted, practically-oriented advisors. Even though both of these signs are known for giving helpful advice to others, when it comes to clarifying their own situations and the implications of decisions they are about to make, they are relatively helpless; for these two signs lack *discrimination*, as can be seen in their natural opposition and square to the analytical, skeptical signs of Virgo and Gemini.

Cả Nhân Mã mọc và Song Ngư mọc đều khá cả tin, như đã bàn trong Chương 1. Vì cả hai đều thích nhìn thấy và tin vào điều tốt đẹp nhất nơi mọi người, họ hiếm khi nghi ngờ hoặc phân tích khả năng rằng mình có thể quá lạc quan. Ở mức tốt nhất, cả hai dấu hiệu mọc này cũng không thể bị kìm nén! Sức bật của họ khiến người khác kinh ngạc, đặc biệt khi đối diện nghịch cảnh. Tuy nhiên, vì cả hai thích tin vào điều họ muốn tin, bất chấp những sự kiện có thể hiển nhiên với mọi người khác ngoại trừ họ, cả hai đều có nhu cầu rõ ràng là phải liên tục trao đổi và lắng nghe những cố vấn đáng tin cậy, có định hướng thực tế. Dù cả hai dấu hiệu này nổi tiếng là đưa ra lời khuyên hữu ích cho người khác, nhưng khi cần làm sáng tỏ hoàn cảnh của chính mình và những hệ quả của các quyết định họ sắp đưa ra, họ tương đối bất lực; vì hai dấu hiệu này thiếu *khả năng phân biện*, như có thể thấy qua đối vị và góc vuông tự nhiên của chúng với các dấu hiệu phân tích, hoài nghi là Xử Nữ và Song Tử.

Both Pisces and Sagittarius rising people have a perpetual desire to be on the move, to experience new things, to travel, to encounter a wide variety of people, places, and things. They are both interested in broad, over-arching moral, social, philosophical, and religious issues. And also, except for those Pisces risings who are especially shy, they both can be rather talkative! This is not to say necessarily *communicative*, for often they get lost in their own mental outpourings and become oblivious to whoever is or is not listening to them. In other words, they can wander through their own vast, personal mental realms endlessly if they are not *grounded* or *focused* in the here-and-now. Once again, one must look to the entire chart but especially to the position of natal Jupiter. Jupiter in an air or fire sign, for example, is far more likely to be talkative and sometimes simultaneously rambling and undisciplined than is Jupiter in, for example, Virgo, Cancer, Capricorn or Scorpio.

Cả người có Song Ngư mọc lẫn Nhân Mã mọc đều có một khát vọng thường trực muốn di chuyển, trải nghiệm những điều mới, du hành, gặp gỡ đủ loại người, nơi chốn và sự vật. Cả hai đều quan tâm đến những vấn đề rộng lớn, bao trùm về đạo đức, xã hội, triết học và tôn giáo. Và thêm nữa, ngoại trừ những người Song Ngư mọc đặc biệt nhút nhát, cả hai đều có thể khá nói nhiều! Điều này không nhất thiết có nghĩa là *giao tiếp tốt*, vì họ thường lạc trong những tuôn trào trí tuệ của chính mình và không còn để ý đến việc có ai đang nghe họ hay không. Nói cách khác, họ có thể lang thang bất tận trong những cõi trí riêng tư, bao la của mình nếu họ không được *neo vững* hoặc *tập trung* vào hiện tại trước mắt. Một lần nữa, cần xem toàn bộ lá số chiêm tinh, nhưng đặc biệt là vị trí của Sao Mộc bản mệnh. Chẳng hạn, Sao Mộc trong một dấu hiệu hành khí hoặc hành hỏa có nhiều khả năng nói nhiều hơn, và đôi khi vừa lan man vừa thiếu kỷ luật hơn nhiều so với Sao Mộc, chẳng hạn, trong Xử Nữ, Cự Giải, Ma Kết hoặc Bọ Cạp.

Sagittarius Rising – Nhân Mã mọc

So much has already been discussed at length earlier in this book that directly applies to those with Sagittarius Ascendant (for example, much of Chapter 3) that there is no need to repeat those generalizations, especially since this chapter contains numerous additional examples of Sagittarius rising individuals. It is worth commenting briefly, however, on a few specific Sagittarius rising characteristics. These folks are almost always enthusiastic, sometimes to an extreme. And in spite of their impersonal attitude toward other people, it is difficult not to like them since they are almost always tolerant and obviously well-intentioned. But cultivating close relationships may not be easy for them. As Esther Leinbach wrote in

Trước đây trong sách này đã có rất nhiều điều được bàn khá dài, áp dụng trực tiếp cho những người có điểm mọc Nhân Mã, chẳng hạn phần lớn Chương 3, nên không cần lặp lại những khái quát ấy, đặc biệt vì chương này còn có nhiều ví dụ bổ sung về các cá nhân Nhân Mã mọc. Tuy nhiên, cũng đáng bình luận ngắn gọn về một vài đặc điểm riêng của Nhân Mã mọc. Những người này hầu như luôn nhiệt tình, đôi khi đến mức cực đoan. Và bất chấp thái độ phi cá nhân của họ đối với người khác, thật khó mà không thích họ, vì họ hầu như luôn khoan dung và rõ ràng có thiện ý. Nhưng việc vun đắp các mối quan hệ gần gũi có thể không dễ dàng đối với họ. Như Esther Leinbach đã viết trong sách của bà, *Quyền chủ quản của Mặt Trời và điểm mọc:*

her book, *Sun Ascendant Rulerships:*

They will give the shirt off their back to a friend, and friends are numerous. They find it easier to make new friends than to settle down to working on a relationship. Their families usually feel neglected by them because of their many outside interests. . . .They are wonderful administrators for their ability to draw things together into meaningful workable wholes. They are detached in their attitude towards people, never playing favorites and harboring "pets." They love everybody and are frank and outspoken to the point of alienating people except that they are so innocent about meaning to hurt anyone's feelings that you look pretty silly trying to hold a grudge against them.

Họ sẽ sẵn sàng cởi chiếc áo trên lưng mình cho bạn bè, và bạn bè thì rất đông. Họ thấy việc kết bạn mới dễ hơn là ổn định để làm việc trên một mối quan hệ. Gia đình họ thường cảm thấy bị họ lơ là vì họ có quá nhiều mối quan tâm bên ngoài....Họ là những nhà quản trị tuyệt vời nhờ khả năng gom các sự việc lại thành những tổng thể có ý nghĩa và vận hành được. Họ có thái độ tách rời đối với con người, không bao giờ thiên vị hay nuôi dưỡng "người cưng". Họ yêu mọi người và thẳng thắn, bộc trực đến mức làm người khác xa lánh, chỉ có điều họ quá vô tư trong ý định làm tổn thương cảm xúc của bất kỳ ai, khiến bạn trông khá ngớ ngẩn nếu cố giữ mối hận với họ.

One thing I noticed early in my studies of astrology, through my many associations with Sagittarius rising friends, was that their handwriting will usually have some "bigness" about it and that the slant of it will tend to go up on the page, as if the person cannot contain his or her upbeat optimism (naturally, this is more evident if the writing is being done on unlined paper!).

Một điều tôi nhận thấy rất sớm trong các nghiên cứu chiêm tinh của mình, qua nhiều mối giao du với bạn bè có Nhân Mã mọc, là chữ viết tay của họ thường có nét "lớn" nào đó, và độ nghiêng của chữ có xu hướng đi lên trên trang giấy, như thể người ấy không thể chứa nổi sự lạc quan hăng hái của mình; dĩ nhiên, điều này rõ hơn nếu họ viết trên giấy không kẻ dòng!

Sagittarius rising people almost always love the outdoors; rarely are they purely mental types like Sagittarius Sun can be. They are physically restless and are more prone toward definite *action* based on their inspirations and aspirations than is Sagittarius Sun and more so also than Pisces rising. As Howard Sasportas writes in *The Twelve Houses*, "Another image associated with Sagittarius is that of the Seeker–there is always further to go, always something else to chase after and pursue." And it is this impulse toward continual expansion that can

Người có Nhân Mã mọc hầu như luôn yêu thích không gian ngoài trời; hiếm khi họ là kiểu thuần trí tuệ như người có Mặt Trời Nhân Mã có thể là. Họ bồn chồn về thể chất và có khuynh hướng nghiêng về *hành động* rõ ràng dựa trên cảm hứng và khát vọng của mình hơn so với Mặt Trời Nhân Mã, và cũng hơn cả Song Ngư mọc. Như Howard Sasportas viết trong *Mười hai nhà*, "Một hình ảnh khác gắn với Nhân Mã là Người Tìm Kiếm: luôn còn xa hơn để đi, luôn còn điều gì khác để đuổi theo và theo đuổi." Và chính xung lực hướng đến sự mở rộng liên tục này có thể thúc đẩy họ

drive them to living beyond their means and also failing to ground their grand visions in the reality right in front of them.

sống vượt quá khả năng của mình và cũng không neo những tầm nhìn lớn lao của họ vào thực tại ngay trước mắt.

Since so many earlier comments about the sign Sagittarius were focused on general principles and often on those individuals with that Sun sign, it is also worth quoting here from my book *Chart Interpretation Handbook* to reveal the contrast between Sagittarius rising and Sagittarius Sun:

Vì rất nhiều nhận xét trước đây về dấu hiệu Nhân Mã tập trung vào các nguyên lý chung và thường vào những cá nhân có dấu hiệu Mặt Trời ấy, cũng đáng trích ở đây từ sách của tôi, *Cẩm nang Diễn giải Lá số Chiêm tinh*, để làm rõ sự tương phản giữa Nhân Mã mọc và Mặt Trời Nhân Mã:

The optimism, buoyancy, enthusiasm, and broadmindedness that are often, but not always, seen in Sagittarius Sun people are almost uniformly expressed by those who have Sagittarius ASC. Virtually every Sagittarius ASC person I have ever seen could be described as perpetually "up beat," even in the face of continued disappointments or obstacles. Although the tendency toward forcefully preaching one's personal beliefs as universal truth is present in Sagittarius ASC as well as Sagittarius Sun, the ASC expression of this tendency is usually more tolerant and inspiring, while the preaching of a Sagittarius Sun person is often experienced as being hit over the head with "the Truth." In other words, self-righteousness seems considerably more flagrant in those with Sun in Sagittarius. Also, Sagittarius ASC people almost never show the aimless, drifting discontent that is so often seen in those with Sagittarius Sun. Sagittarius Rising seems more inclined toward definite action in line with an ideal, whereas Sagittarius Sun is sometimes limited to mental or theoretical activity alone.

Sự lạc quan, sức bật, nhiệt tình và rộng mở tâm trí thường thấy, nhưng không phải lúc nào cũng thấy, nơi người có Mặt Trời Nhân Mã, lại được biểu hiện gần như đồng đều nơi những người có điểm mọc Nhân Mã. Hầu như mọi người có điểm mọc Nhân Mã mà tôi từng gặp đều có thể được mô tả là luôn luôn “phấn chấn”, ngay cả khi đối diện những thất vọng hoặc trở ngại kéo dài. Dù khuynh hướng mạnh mẽ rao giảng niềm tin cá nhân của mình như chân lý phổ quát hiện diện ở cả điểm mọc Nhân Mã lẫn Mặt Trời Nhân Mã, biểu hiện qua điểm mọc của khuynh hướng này thường khoan dung và truyền cảm hứng hơn, trong khi sự rao giảng của một người có Mặt Trời Nhân Mã thường được trải nghiệm như bị đập vào đầu bằng “Chân Lý”. Nói cách khác, tính tự cho mình là đúng dường như lộ liễu hơn đáng kể ở những người có Mặt Trời trong Nhân Mã. Ngoài ra, người có điểm mọc Nhân Mã hầu như không bao giờ biểu lộ sự bất mãn vô định, trôi dạt, vốn rất thường thấy ở những người có Mặt Trời Nhân Mã. Nhân Mã mọc dường như nghiêng về hành động rõ ràng phù hợp với một lý tưởng, trong khi Mặt Trời Nhân Mã đôi khi chỉ giới hạn trong hoạt động trí tuệ hoặc lý thuyết mà thôi.

As Paul Wright wrote, it is remarkable how often those with Sagittarius rising become "larger than life," often idolized or eventually

Như Paul Wright đã viết, thật đáng chú ý là những người có Nhân Mã mọc thường trở nên “lớn hơn đời thường”, hay được thần tượng

becoming a cultural icon. Two of the most glorified figures in history–Leonardo da Vinci and Michelangelo–were both born with Sagittarius rising, according to birth records. In more recent times, Elvis Presley, Bob Dylan, and Charles Lindbergh are obvious examples. On a level of perhaps slightly less extreme adulation, Fred Astaire and George Gershwin both had Sagittarius Ascendants, as do Shirley Temple Black, Mickey Rooney, and singer Eartha Kitt. Fred Astaire's Ascendant is especially interesting since he had Uranus conjunct the Ascendant on the twelfth house side, while Saturn was in Sagittarius 10° below the Ascendant. Certainly, Astaire's dancing and screen persona were known for their lively, happy, upbeat tone, as he was able to put into an artistic form (Saturn) his innovative, creative high-stepping Uranus in Sagittarius. He was also a noted aficionado of horse racing!

hóa hoặc cuối cùng trở thành một biểu tượng văn hóa. Hai trong số những nhân vật được tôn vinh nhất trong lịch sử, Leonardo da Vinci và Michelangelo, theo hồ sơ sinh, đều sinh ra với Nhân Mã mọc. Trong thời gần đây hơn, Elvis Presley, Bob Dylan và Charles Lindbergh là những ví dụ rõ ràng. Ở một mức độ tôn sùng có lẽ ít cực đoan hơn một chút, Fred Astaire và George Gershwin đều có điểm mọc Nhân Mã, cũng như Shirley Temple Black, Mickey Rooney và ca sĩ Eartha Kitt. Điểm mọc của Fred Astaire đặc biệt thú vị vì ông có Sao Thiên Vương đồng vị điểm mọc ở phía nhà mười hai, trong khi Sao Thổ ở Nhân Mã, cách điểm mọc 10° bên dưới. Chắc chắn, điệu nhảy và hình tượng màn ảnh của Astaire nổi tiếng bởi âm sắc sống động, vui tươi, phấn chấn, vì ông có thể đưa Sao Thiên Vương sáng tạo, cách tân, bước cao trong Nhân Mã của mình vào một hình thức nghệ thuật, tức Sao Thổ. Ông cũng là một người sành sỏi nổi tiếng về đua ngựa!

Other Sagittarius rising notables include: actor Hal Holbrook, whose most famous role was as Mark Twain, a Sagittarian; baseball player Ernie Banks, probably the most likable, upbeat player in modern times (and for years the most popular man in Chicago, where he played for twenty years), who always expressed great love for the game and for the outdoors; and Ted Turner, the media mogul and owner of professional sports teams. Numerous great athletes have had Sagittarius rising: Roger Maris, who broke Babe Ruth's single-year home run record; star football player Roger Staubach; tennis star Tracy Austin; and Bob Mathias, who was an Olympic champion in the decathlon and then went on to be elected to Congress. One also finds spokesmen and spokeswomen for various causes: Brando propagandized Native Americans' rights; Dylan of course is well

Những nhân vật đáng chú ý khác có Nhân Mã mọc gồm: diễn viên Hal Holbrook, vai diễn nổi tiếng nhất của ông là Mark Twain, một người Nhân Mã; cầu thủ bóng chày Ernie Banks, có lẽ là cầu thủ dễ mến, lạc quan nhất thời hiện đại, và trong nhiều năm là người được yêu thích nhất tại Chicago, nơi ông thi đấu suốt hai mươi năm, luôn bày tỏ tình yêu lớn lao dành cho môn bóng và cho không gian ngoài trời; và Ted Turner, ông trùm truyền thông kiêm chủ sở hữu các đội thể thao chuyên nghiệp. Nhiều vận động viên vĩ đại đã có Nhân Mã mọc: Roger Maris, người phá kỷ lục ghi home run trong một năm của Babe Ruth; ngôi sao bóng bầu dục Roger Staubach; ngôi sao quần vợt Tracy Austin; và Bob Mathias, người từng là nhà vô địch Olympic môn mười môn phối hợp rồi sau đó được bầu vào Quốc hội. Người ta cũng thấy những phát ngôn viên nam nữ cho nhiều chính nghĩa

known for his championing of the downtrodden; Jesse Helms, the right-wing U.S. Senator who never hesitates to take on controversial issues; Betty Friedan, the noted feminist writer and pioneer; and Mary Baker Eddy, who founded the positive-thinking religion of Christian Science (see Chapter 10 for details of her chart).

khác nhau: Brando tuyên truyền cho quyền của người Mỹ bản địa; Dylan dĩ nhiên nổi tiếng vì bênh vực những người bị áp bức; Jesse Helms, Thượng nghị sĩ Hoa Kỳ cánh hữu, người không bao giờ ngần ngại đối đầu với các vấn đề gây tranh cãi; Betty Friedan, nhà văn nữ quyền và người tiên phong nổi tiếng; và Mary Baker Eddy, người sáng lập tôn giáo tư duy tích cực Christian Science, xem Chương 10 để biết chi tiết về lá số chiêm tinh của bà.

Although Jupiter aspects will be explored in Chapter 10, we should mention in passing that many of the characteristics discussed above will also be found in those who have natal Jupiter closely aspecting their Ascendants. Jupiterian concerns and themes are likely to be prominent in the person's life. Also, the optimism and expansiveness are usually apparent, but these people may not necessarily exhibit the same flamboyance and spontaneity as Sagittarius rising individuals. The sign quality of Jupiter will color its expression and may sometimes tone down the Jupiterian uplifting flame. A good example would be Ralph Waldo Emerson, whose Jupiter in Virgo conjunct the Ascendant made for a more deliberate, analytical–but yet still optimistic–philosophy of life, which caught the American public's fancy for decades (see the Jupiter in Virgo section of Chapter 5 for a detailed discussion of Emerson).

Dù các góc hợp của Sao Mộc sẽ được khảo sát trong Chương 10, chúng ta cũng nên nhân tiện nói rằng nhiều đặc điểm đã bàn ở trên cũng sẽ được thấy nơi những người có Sao Mộc bản mệnh tạo góc hợp sát với điểm mọc của họ. Các mối quan tâm và chủ đề mang tính Sao Mộc có khả năng nổi bật trong đời sống của người ấy. Ngoài ra, sự lạc quan và tính mở rộng thường rõ ràng, nhưng những người này không nhất thiết biểu lộ cùng mức phô trương và tự phát như các cá nhân Nhân Mã mọc. Phẩm tính dấu hiệu của Sao Mộc sẽ tô màu cho biểu hiện của nó và đôi khi có thể làm dịu bớt ngọn lửa nâng đỡ mang tính Sao Mộc. Một ví dụ tốt là Ralph Waldo Emerson, người có Sao Mộc trong Xử Nữ đồng vị điểm mọc, tạo nên một triết lý sống thận trọng hơn, phân tích hơn, nhưng vẫn lạc quan, đã cuốn hút công chúng Mỹ trong nhiều thập kỷ; xem phần Sao Mộc trong Xử Nữ của Chương 5 để có bàn luận chi tiết về Emerson.

Eleanor Roosevelt

Eleanor Roosevelt

In October 1948, *Time* Magazine wrote: "At sixty-four, Anna Eleanor Roosevelt has become perhaps the best known woman in the world." Enjoying both the enormous popularity that is common for Sagittarius rising (many polls in the 1940s showed her to be the "most admired woman living today in

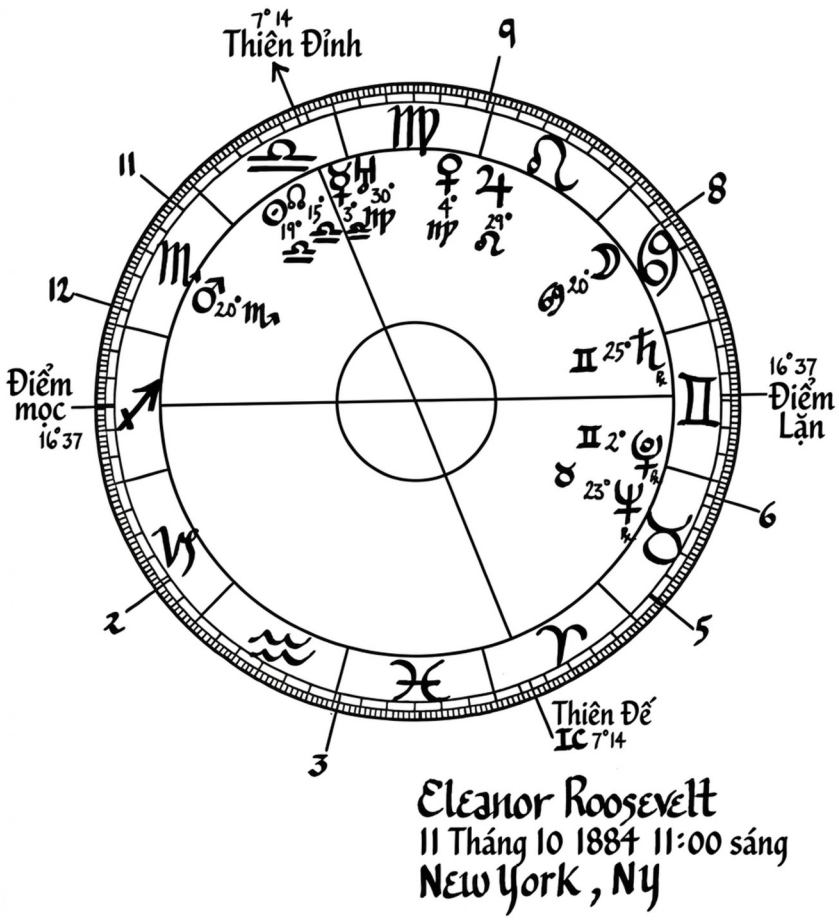
Tháng Mười năm 1948, tạp chí *Time* viết: “Ở tuổi sáu mươi tư, Anna Eleanor Roosevelt có lẽ đã trở thành người phụ nữ nổi tiếng nhất thế giới.” Vừa hưởng sự nổi tiếng to lớn vốn thường gặp ở Nhân Mã mọc, nhiều cuộc thăm dò trong thập niên 1940 cho thấy bà là “người phụ nữ sống được ngưỡng mộ nhất ở bất cứ

any part of the world"), Eleanor also experienced the controversy that this Ascendant both generates and seldom shrinks from. During the twelve years of Franklin Roosevelt's Presidency, Eleanor Roosevelt took the role of "First Lady" into entirely unprecedented territory–at a time when there was far less support than today for women acting independently in public life.

nơi nào trên thế giới", Eleanor cũng trải nghiệm những tranh cãi mà điểm mọc này vừa tạo ra vừa hiếm khi né tránh. Trong mười hai năm làm Tổng thống của Franklin Roosevelt, Eleanor Roosevelt đã đưa vai trò "Đệ nhất phu nhân" vào một lãnh địa hoàn toàn chưa từng có, vào thời điểm mà sự ủng hộ dành cho phụ nữ hành động độc lập trong đời sống công cộng ít hơn ngày nay rất nhiều.

Eleanor Roosevelt's life is remarkable for the intensity of her support for humanitarian causes, and for her effective use of every available means to promote those concerns. Jupiter, the chart ruler, is in Leo at the cusp of the ninth house: Her generous and warm personality opened doors to forums that allowed her to publicize her message. And her bountiful vitality–expressive of this fiery emphasis–was legendary. Her biographer, Blanche Wiesen Cook (who met her several times during Eleanor's last years) observed, "The room simply changed when she walked into it–one felt the air fill with her vibrancy." And Doris Kearns Goodwin, in her August 1994 *New Yorker* article on the Roosevelts, notes: "It was said jokingly in Washington that Franklin Roosevelt had a nightly prayer: 'Dear God, please make Eleanor a little tired.'"

Cuộc đời Eleanor Roosevelt đáng chú ý bởi cường độ ủng hộ của bà đối với các chính nghĩa nhân đạo, và bởi việc bà sử dụng hiệu quả mọi phương tiện sẵn có để thúc đẩy những mối quan tâm ấy. Sao Mộc, chủ tinh của lá số chiêm tinh, ở Sư Tử tại đỉnh nhà chín: phàm ngã hào phóng và nồng ấm của bà mở ra các diễn đàn cho phép bà công bố thông điệp của mình. Và sinh lực dồi dào của bà, biểu hiện của nhấn mạnh hành hỏa này, đã trở thành huyền thoại. Người viết tiểu sử của bà, Blanche Wiesen Cook, người gặp bà nhiều lần trong những năm cuối đời của Eleanor, nhận xét: "Căn phòng đơn giản là thay đổi khi bà bước vào; người ta cảm thấy không khí đầy tràn sự sống động của bà." Và Doris Kearns Goodwin, trong bài viết tháng Tám năm 1994 trên *New Yorker* về gia đình Roosevelt, ghi nhận: "Ở Washington, người ta nói đùa rằng Franklin Roosevelt có một lời cầu nguyện mỗi đêm: 'Lạy Chúa, xin làm cho Eleanor mệt đi một chút.'"



Shortly after moving into the White House, Eleanor began to hold her own press conferences for women journalists, something no other First Lady had ever done. Demonstrating the heightened mental activity of Mercury conjunct Uranus in the ninth house, she wrote a daily syndicated newspaper column, did regular radio commentaries, lectured throughout the country, and wrote twelve books and numerous magazine articles. Sagittarius is never faulted for reticence, as this quote from Goodwin shows: "She also wrote memos–scores of memos which she sent not only to her husband but to various Administration officials, describing what she had seen and what needed to be done. So voluminous was her correspondence with the War Department that General George Marshall

Không lâu sau khi chuyển vào Nhà Trắng, Eleanor bắt đầu tổ chức các cuộc họp báo riêng dành cho các nữ nhà báo, điều chưa Đệ nhất phu nhân nào từng làm. Thể hiện hoạt động trí tuệ được tăng cường của Sao Thủy đồng vị Sao Thiên Vương trong nhà chín, bà viết một chuyên mục báo chí phát hành hằng ngày, thực hiện các bài bình luận phát thanh đều đặn, diễn thuyết khắp đất nước, và viết mười hai cuốn sách cùng nhiều bài báo tạp chí. Nhân Mã không bao giờ bị chê trách vì kín tiếng, như trích dẫn này từ Goodwin cho thấy: “Bà cũng viết các bản ghi nhớ, rất nhiều bản ghi nhớ, gửi không chỉ cho chồng mình mà còn cho nhiều viên chức trong Chính quyền, mô tả những gì bà đã thấy và những gì cần phải làm. Thư từ của bà với Bộ Chiến tranh nhiều đến mức Tướng George Marshall phải chỉ định một sĩ quan riêng chỉ để xử lý

assigned a separate officer just to deal with it. 'Oh, my God, here's another one,' officials would lament when yet a sixth or seventh missive from Mrs. Roosevelt reached them." Although she communicated prodigiously during the presidential years, the *frankness* of Sagittarius emerged even more strongly after Eleanor left the White House: "For the first time in my life I can say just what I want. For your information it is wonderful to be free." (quoted by Cook)

chúng. 'Ôi, Chúa ơi, lại một cái nữa,' các viên chức than thở khi bức thư thứ sáu hay thứ bảy từ bà Roosevelt đến tay họ." Dù bà giao tiếp một cách phi thường trong những năm tổng thống, sự *thẳng thắn* của Nhân Mã còn xuất hiện mạnh mẽ hơn sau khi Eleanor rời Nhà Trắng: "Lần đầu tiên trong đời, tôi có thể nói đúng điều tôi muốn. Cho các bạn biết, tự do thật tuyệt vời.", Cook trích dẫn.

Eleanor's humanitarian concerns were evident early in life: she was occupied with social work as a young woman. Later, as the wife of a President whose mobility was limited by paralysis from polio, she willingly stepped into the role of traveling envoy to observe social conditions and to gather the information that FDR sought as he shaped his New Deal policies. He freely acknowledged her great influence on his programs. Some of the social reforms that she advocated were: protective legislation for women workers; civil rights for blacks; abolition of child labor; and establishment of the minimum wage.

Những mối quan tâm nhân đạo của Eleanor đã hiển lộ sớm trong đời: khi còn là một phụ nữ trẻ, bà đã bận rộn với công tác xã hội. Về sau, với tư cách vợ của một Tổng thống mà khả năng đi lại bị hạn chế do bại liệt vì bệnh bại liệt, bà sẵn lòng bước vào vai trò đặc sứ lưu động để quan sát điều kiện xã hội và thu thập thông tin mà FDR tìm kiếm khi ông định hình các chính sách New Deal của mình. Ông tự do thừa nhận ảnh hưởng lớn lao của bà đối với các chương trình của mình. Một số cải cách xã hội mà bà ủng hộ là: luật bảo vệ lao động nữ; quyền dân sự cho người da đen; bãi bỏ lao động trẻ em; và thiết lập mức lương tối thiểu.

To seek fulfillment through an active public life was natural to a Sun in the tenth house individual such as Eleanor Roosevelt. And with the Sun's placement in Libra, the opportunity for prominence opened up through her marriage. To quote Goodwin, "Franklin was the instrument through which her own unusual qualities were able to find their widest stage." But Franklin clearly was indebted to her as well. A White House advisor (quoted by Goodwin) acknowledged, "He would never have become the kind of president he was without her." Theirs was a vitally interdependent working (although not, in later years, romantic) relationship, reflective of Eleanor's Venus in *Virgo* conjunct

Tìm kiếm sự viên mãn qua một đời sống công cộng năng động là điều tự nhiên đối với một cá nhân có Mặt Trời trong nhà mười như Eleanor Roosevelt. Và với vị trí Mặt Trời trong Thiên Bình, cơ hội nổi bật mở ra qua cuộc hôn nhân của bà. Trích lời Goodwin: "Franklin là công cụ qua đó những phẩm chất khác thường của chính bà có thể tìm được sân khấu rộng lớn nhất." Nhưng rõ ràng Franklin cũng mắc nợ bà. Một cố vấn Nhà Trắng, được Goodwin trích dẫn, thừa nhận: "Ông sẽ không bao giờ trở thành kiểu tổng thống như ông đã là nếu không có bà." Mối quan hệ của họ là một quan hệ làm việc phụ thuộc lẫn nhau một cách sống động, dù trong những năm sau không còn lãng mạn, phản ánh Sao Kim của

Jupiter in Leo.

Sagittarius, of course, is known as the sign of the traveler, and by 1940 Eleanor Roosevelt had covered over 280,000 miles crisscrossing the country (according to the 1949 *Current Biography*). Goodwin writes, "So often was she out of Washington that the Washington *Star* once printed the humorous headline 'MRS. ROOSEVELT SPENDS NIGHT AT WHITE HOUSE!'" During World War II this mileage vastly increased as she visited Allied armed forces around the world to help build morale (a Sagittarian forte!) among the servicemen.

It is fitting that after the death of Franklin Roosevelt, President Truman appointed Eleanor as delegate to that most Sagittarian of institutions–the United Nations. For seven years she served as chairman of the U.N. Commission on Human Rights and, in response to the Holocaust, helped to draft the Universal Declaration of Human Rights. According to Cook, "It was adopted on 10 December 1948 largely as a result of the vision, stamina, and personal diplomacy of Eleanor Roosevelt." In this work, Eleanor Roosevelt's great Sagittarian spirit ultimately found a global scope.

—B.McE.

Bob Dylan

Born Robert Zimmerman on May 24, 1941, the songwriter-troubadour best known as Bob Dylan is a great example of Sagittarius rising in numerous ways. And, in Dylan's case, he is an especially Jupiterian type since his ruling planet Jupiter is conjunct his Sun as well (Jupiter is also conjunct Uranus–revolutionary originality–and even widely

Eleanor trong *Xử Nữ* đồng vị Sao Mộc trong Sư Tử.

Dĩ nhiên, Nhân Mã được biết đến là dấu hiệu của người du hành, và đến năm 1940 Eleanor Roosevelt đã đi hơn 280.000 dặm ngang dọc khắp đất nước, theo *Current Biography* năm 1949. Goodwin viết: “Bà ra khỏi Washington thường xuyên đến mức tờ Washington *Star* từng in dòng tiêu đề hài hước ‘BÀ ROOSEVELT QUA ĐÊM Ở NHÀ TRẮNG!’” Trong Thế chiến II, số dặm này tăng lên rất nhiều khi bà thăm các lực lượng vũ trang Đồng minh trên khắp thế giới để giúp xây dựng tinh thần, một sở trường của Nhân Mã, nơi các quân nhân.

Thật phù hợp khi sau cái chết của Franklin Roosevelt, Tổng thống Truman bổ nhiệm Eleanor làm đại biểu tại một định chế mang tính Nhân Mã nhất: Liên Hiệp Quốc. Trong bảy năm, bà giữ chức chủ tịch Ủy ban Nhân quyền Liên Hiệp Quốc và, để đáp lại Holocaust, đã giúp soạn thảo Tuyên ngôn Quốc tế Nhân quyền. Theo Cook, “Văn kiện ấy được thông qua ngày 10 tháng 12 năm 1948, phần lớn nhờ tầm nhìn, sức bền và ngoại giao cá nhân của Eleanor Roosevelt.” Trong công việc này, tinh thần Nhân Mã vĩ đại của Eleanor Roosevelt cuối cùng đã tìm được phạm vi toàn cầu.

—B.McE.

Bob Dylan

Sinh với tên Robert Zimmerman ngày 24 tháng 5 năm 1941, nhà soạn ca khúc kiêm người hát rong được biết đến nhiều nhất với tên Bob Dylan là một ví dụ lớn về Nhân Mã mọc theo nhiều cách. Và trong trường hợp của Dylan, ông là một kiểu người đặc biệt mang tính Sao Mộc, vì hành tinh chủ quản Sao Mộc của ông cũng đồng vị với Mặt Trời của

conjunct the Moon). Few songwriters have ever been so prolific and so widely recorded by other artists. His works include literally dozens of generational and internationally popular "classics," most of which are still as vibrant and relevant today as when they were written. Among the features of his songs which reflect Sagittarius rising (and the strong Jupiter influence) are:

ông; Sao Mộc cũng đồng vị Sao Thiên Vương, tính độc đáo cách mạng, và thậm chí đồng vị rộng với Mặt Trăng. Ít nhà soạn ca khúc nào từng sáng tác nhiều đến vậy và được nhiều nghệ sĩ khác thu âm rộng rãi đến vậy. Tác phẩm của ông gồm đúng nghĩa là hàng chục "kinh điển" phổ biến qua nhiều thế hệ và quốc tế, phần lớn vẫn sống động và phù hợp ngày nay như khi chúng được viết ra. Trong số những đặc điểm của các ca khúc phản ánh Nhân Mã mọc, và ảnh hưởng mạnh của Sao Mộc, có:

a)Moral and ethical issues and themes have always been important to him, from the "civil rights" songs of the 1960s to songs written over 25 years later.

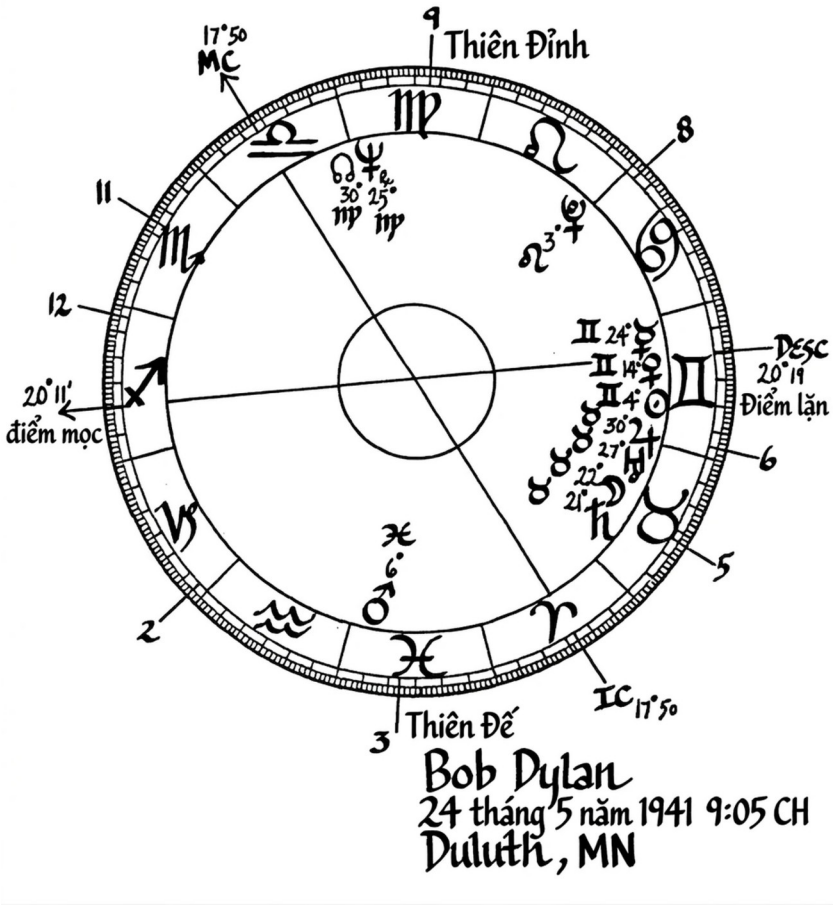
a)Các vấn đề và chủ đề đạo đức, luân lý luôn quan trọng đối với ông, từ những bài hát về "quyền dân sự" của thập niên 1960 đến các ca khúc được viết hơn 25 năm sau.

b)A philosophical acceptance of life pervades many of his works, such as "Don't Think Twice, It's All Right," which reflects the perpetual buoyancy of Sagittarius Rising, no matter how clearly Dylan saw the problems and pains and injustices of life.

b)Một sự chấp nhận cuộc sống mang tính triết lý thấm vào nhiều tác phẩm của ông, như "Don't Think Twice, It's All Right", phản ánh sức bật thường trực của Nhân Mã mọc, bất kể Dylan nhìn thấy rõ đến đâu những vấn đề, đau khổ và bất công của cuộc đời.

c)Religious and philosophical concerns have also dominated his personal life-quest, incorporating not only Christian devotional songs and feelings, social justice, and Zen-like word-spinning until the mind reels in cosmic comedy, but also serious philosophical questionings that transcend all traditional religions, as expressed, for example, in one of his most original but little appreciated albums, *John Wesley Harding*.

c)Những mối quan tâm tôn giáo và triết học cũng chi phối cuộc truy tầm cá nhân của ông trong đời sống, bao gồm không chỉ các bài hát và cảm xúc tận hiến Cơ Đốc, công lý xã hội, và lối xoay vần ngôn từ kiểu Zen cho đến khi thể trí choáng váng trong hài kịch vũ trụ, mà còn cả những tra vấn triết học nghiêm túc vượt lên mọi tôn giáo truyền thống, như được biểu hiện, chẳng hạn, trong một trong những album độc đáo nhất nhưng ít được đánh giá đúng mức của ông, *John Wesley Harding*.



d)The idealism of Sagittarius rising is apparent throughout his work, as is his profound attunement to the future ("The Times, They are a Changin") and indeed, a prophetic and even archetypal method of expression that recalls virtually a Biblical tone.

d)Chủ nghĩa lý tưởng của Nhân Mã mọc hiện rõ xuyên suốt tác phẩm của ông, cũng như sự hòa nhịp sâu sắc của ông với tương lai, “The Times, They are a Changin”, và thật vậy, một phương thức biểu hiện có tính tiên tri, thậm chí nguyên mẫu, gợi lại gần như một âm sắc Kinh Thánh.

We should also mention that Neptune (the planet of vision, music and imagination) is in the 9th house and that his Mars is in Pisces, the sign co-ruled by Neptune and Jupiter–an apt symbol of how he asserted himself in spite of his natural shyness.

Chúng ta cũng nên nhắc rằng Sao Hải Vương, hành tinh của tầm nhìn, âm nhạc và tưởng tượng, ở nhà 9, và Sao Hỏa của ông ở Song Ngư, dấu hiệu do Sao Hải Vương và Sao Mộc đồng chủ quản, một biểu tượng thích đáng cho cách ông khẳng định mình bất chấp sự nhút nhát tự nhiên.

In addition, the placement of his Jupiter in Taurus, I feel, is profoundly significant, for that groundedness enabled him to give

Ngoài ra, tôi cảm thấy vị trí Sao Mộc của ông trong Kim Ngưu có ý nghĩa sâu xa, vì sự neo vững ấy giúp ông đem lại tính cụ thể, chiều

concreteness, depth, and detail to his imaginative imagery, as well as to be rhythmically attuned to the ebbs and flows and cycles of nature.

—S.A.

Hermann Hesse

In his late fifties, Hermann Hesse, the acclaimed German novelist and poet, observed: "Writing is every time a mad, exciting business, a voyage in a tiny craft on the high seas, a solitary flight through the universe." Through his writing, the Sagittarius-rising Hesse distilled meaning from turbulent personal experience and affirmed faith during dark times. With Jupiter also placed in Sagittarius, near the Ascendant and opposite Mercury in Gemini, Hesse was a born writer: "From my thirteenth year on, it was clear to me that I wanted to be either a poet or nothing at all." Hesse's attainment of international literary recognition was closely aligned astrologically with the Ascendant and Jupiter in Sagittarius. The overnight success of his first novel *Peter Camenzind* in 1904, as well as the award of the Nobel Prize for literature forty-two years later, correlated with Uranus transits to the Jupiter-Mercury opposition and to the Ascendant-Descendant axis. But the Sagittarian influence can be traced also in Hesse's childhood, in the themes that engaged him, and in his role as a spiritual guide to readers, who, like Hesse, were profoundly concerned with seeking meaning during times of personal and social crisis.

Born in Calw, Germany, Hesse grew up in a household that was permeated by the multi-

sâu và chi tiết cho hình ảnh tưởng tượng của mình, cũng như hòa nhịp theo tiết tấu với những lên xuống và chu kỳ của thiên nhiên.

—S.A.

Hermann Hesse

Ở cuối tuổi năm mươi, Hermann Hesse, tiểu thuyết gia và thi sĩ Đức được ca ngợi, nhận xét: “Viết lách mỗi lần đều là một công việc điên rồ, kích động, một chuyến hải hành trên con thuyền nhỏ giữa biển cả, một chuyến bay đơn độc xuyên qua vũ trụ.” Qua việc viết, Hesse với Nhân Mã mọc đã chưng cất ý nghĩa từ kinh nghiệm cá nhân đầy biến động và khẳng định đức tin trong những thời kỳ đen tối. Với Sao Mộc cũng đặt trong Nhân Mã, gần điểm mọc và đối vị Sao Thủy trong Song Tử, Hesse là một nhà văn bẩm sinh: “Từ năm mười ba tuổi trở đi, đối với tôi đã rõ rằng tôi muốn hoặc trở thành thi sĩ, hoặc chẳng là gì cả.” Việc Hesse đạt được sự công nhận văn chương quốc tế gắn bó chặt chẽ về mặt chiêm tinh với điểm mọc và Sao Mộc trong Nhân Mã. Thành công chỉ sau một đêm của tiểu thuyết đầu tay *Peter Camenzind* năm 1904, cũng như việc được trao giải Nobel văn chương bốn mươi hai năm sau, tương ứng với các quá cảnh của Sao Thiên Vương đến đối vị Sao Mộc –Sao Thủy và đến trục điểm mọc–điểm lặn. Nhưng ảnh hưởng Nhân Mã cũng có thể được truy ra trong thời thơ ấu của Hesse, trong những chủ đề cuốn hút ông, và trong vai trò của ông như một người hướng dẫn tinh thần cho độc giả, những người, giống như Hesse, quan tâm sâu sắc đến việc tìm kiếm ý nghĩa trong những thời kỳ khủng hoảng cá nhân và xã hội.

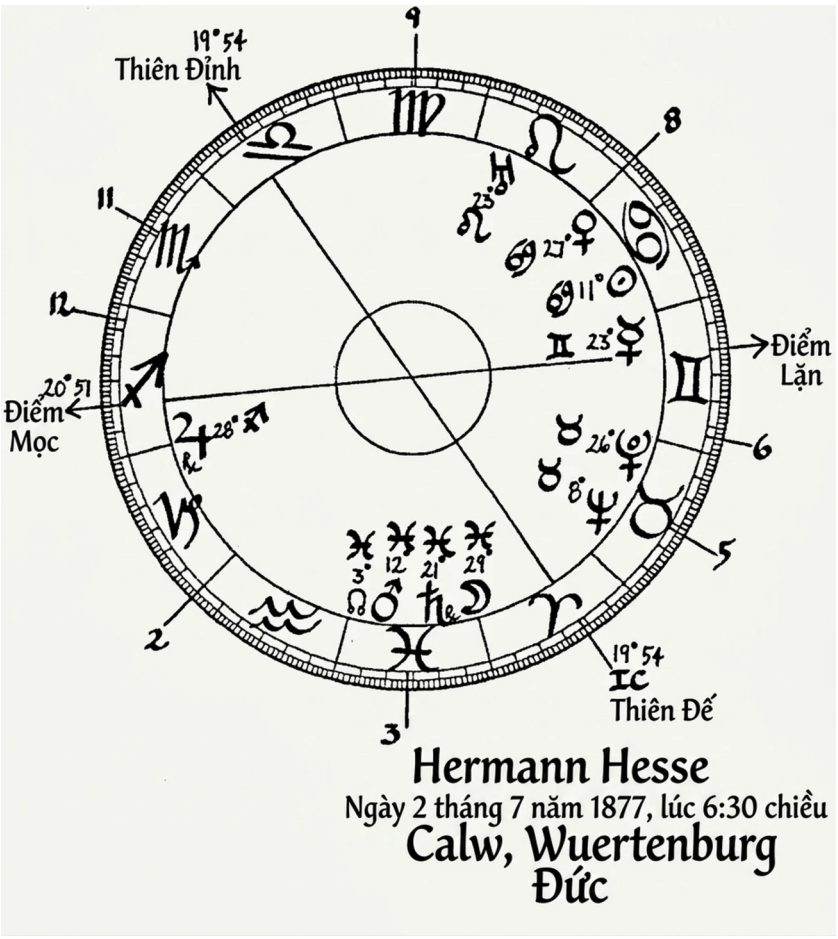
Sinh tại Calw, Đức, Hesse lớn lên trong một gia đình thấm đẫm tinh thần đa văn hóa

cultural spirit commonly associated with Sagittarius. His parents and his maternal grandfather had been missionaries in India, where his mother was born. Hesse's grandfather, who also lived with the family, ran the missionary publishing house in Calw. For Sun-in-Cancer Hesse, childhood memories were crucial, and in his *Autobiographical Writings* he vividly sketches the Sagittarian ambiance of his family's home (note the Sagittarian Jupiter square to the Moon in Pisces):

thường gắn với Nhân Mã. Cha mẹ ông và ông ngoại bên mẹ từng là các nhà truyền giáo ở Ấn Độ, nơi mẹ ông sinh ra. Ông ngoại của Hesse, người cũng sống cùng gia đình, điều hành nhà xuất bản truyền giáo ở Calw. Đối với Hesse có Mặt Trời trong Cự Giải, ký ức tuổi thơ là điều then chốt, và trong *Các tác phẩm tự thuật*, ông phác họa sống động bầu khí Nhân Mã trong ngôi nhà gia đình mình; lưu ý Sao Mộc Nhân Mã vuông góc Mặt Trăng trong Song Ngư:

Many worlds, many quarters of the earth, extended arms, sent forth rays which met and intersected in our house. . . .Here people prayed and read the *Bible,* here they studied and practiced Hindu philology. . .here there was knowledge of Buddha and Lao-tse, guests came from many countries with the breath of strangeness and foreignness on their clothes, with odd trunks of leather and of woven bark and the sound of strange tongues. . . .

Nhiều thế giới, nhiều phương trời của trái đất, vươn những cánh tay, phóng ra những tia sáng gặp gỡ và giao cắt trong ngôi nhà của chúng tôi....Ở đây người ta cầu nguyện và đọc *Kinh Thánh,* ở đây họ nghiên cứu và thực hành ngữ văn học Hindu...ở đây có tri thức về Đức Phật và Lão Tử, khách từ nhiều quốc gia đến với hơi thở của sự lạ lẫm và ngoại quốc trên y phục, với những chiếc rương kỳ lạ bằng da và vỏ cây đan, cùng âm thanh của những ngôn ngữ xa lạ....



Ernst Rose, in *Faith from the Abyss*, commented on the profusion of languages in Hesse's home: "He heard his grandfather converse in English, French, Italian, and East Indian and Malayan dialects." This multi-lingual tradition would take another Sagittarian globe-spanning form in Hesse's life: his books have been translated into thirty-five different languages, including nine major dialects in India. In Japan he has been the most popular of all German writers. Almost fifteen million copies of his English translations sold in the USA in the decade from the mid-sixties to the mid-seventies, "a literary phenomenon without precedent in America," according to biographer Joseph Mileck. Hesse,the Sun-in-Cancer son of missionaries, remained rooted in Europe while still having a powerful impact in

Ernst Rose, trong *Đức tin từ vực thẳm*, bình luận về sự phong phú ngôn ngữ trong nhà Hesse: "Ông nghe ông ngoại trò chuyện bằng tiếng Anh, Pháp, Ý, và các phương ngữ Đông Ấn cùng Mã Lai." Truyền thống đa ngôn ngữ này sẽ mang một hình thức bao trùm địa cầu khác theo kiểu Nhân Mã trong đời Hesse: sách của ông đã được dịch sang ba mươi lăm ngôn ngữ khác nhau, gồm chín phương ngữ lớn ở Ấn Độ. Tại Nhật Bản, ông là nhà văn Đức được yêu thích nhất. Gần mười lăm triệu bản dịch tiếng Anh của ông được bán tại Hoa Kỳ trong thập niên từ giữa những năm sáu mươi đến giữa những năm bảy mươi, "một hiện tượng văn chương chưa từng có tiền lệ ở Mỹ", theo nhà viết tiểu sử Joseph Mileck. Hesse, người con có Mặt Trời trong Cự Giải của các nhà truyền giáo, vẫn cắm rễ ở châu Âu trong khi vẫn tạo ảnh hưởng mạnh mẽ ở các quốc gia

countries throughout the world.

While Hesse's childhood home was a vortex of Sagittarian intersections, it was also pervaded by his parents' deep, but severely ascetic and repressive, spirituality–symbolized by Saturn-Moon in Pisces. Hesse rejected this narrow, orthodox form of religion, and struggled with the emotional scars it left on him. However, he remained committed to a search for ways "to enter that 'timeless realm of the spirit' where Hesse felt most at home and which he has mapped out as his most characteristic literary province." (quoted from Theodore Ziolkowski in the "Introduction" to Hesse's *Autobiographical Writings*) The Sagittarian Jupiter challenged conservative Saturn-Moon by seeking wider spiritual horizons. In turn, the third house Saturn in imaginative Pisces helped Hesse give *shape* in writing to his Jupiterian explorations.

One expression of Hesse's spiritual search was his lifelong affinity with Eastern philosophies (again consonant with his blend of Sagittarian-Piscean influences). This interest was first ignited in his grandfather's library of thousands of books, which, Hesse recalled, "contained not only learned works on theology and oriental philology, but also translations of the sacred books of the East." Over the years Hesse developed a deep appreciation for Hinduism, Buddhism, and most especially Taoism and Chinese philosophy in general. (Richard Wilhelm's 1924 translation of the *I Ching* had a particularly strong influence on Hesse's perspective.) Some of Hesse's novels, such as *Siddhartha* and *Journey to the East*, directly express his absorption of Eastern wisdom. Hesse's wide-ranging, multi-cultural

khắp thế giới.

Trong khi ngôi nhà thời thơ ấu của Hesse là một xoáy giao cắt Nhân Mã, nó cũng thấm đẫm tinh thần sâu xa nhưng khổ hạnh nghiêm khắc và ức chế của cha mẹ ông, được biểu tượng bởi Sao Thổ–Mặt Trăng trong Song Ngư. Hesse bác bỏ hình thức tôn giáo hẹp hòi, chính thống này và vật lộn với những vết sẹo cảm xúc mà nó để lại nơi ông. Tuy nhiên, ông vẫn cam kết với việc tìm kiếm những cách "để bước vào 'cõi tinh thần phi thời gian' nơi Hesse cảm thấy như ở nhà nhất và cũng là nơi ông đã vạch bản đồ như lãnh địa văn chương đặc trưng nhất của mình", trích từ Theodore Ziolkowski trong "Lời giới thiệu" cho *Các tác phẩm tự thuật* của Hesse. Sao Mộc Nhân Mã thách thức Sao Thổ–Mặt Trăng bảo thủ bằng cách tìm kiếm những chân trời tinh thần rộng lớn hơn. Đổi lại, Sao Thổ nhà ba trong Song Ngư giàu tưởng tượng đã giúp Hesse đem lại *hình dạng* bằng văn chương cho những khám phá mang tính Sao Mộc của ông.

Một biểu hiện của sự tìm kiếm tinh thần nơi Hesse là mối đồng cảm suốt đời của ông với các triết học phương Đông, một lần nữa phù hợp với sự pha trộn các ảnh hưởng Nhân Mã–Song Ngư của ông. Mối quan tâm này lần đầu được khơi lên trong thư viện hàng nghìn cuốn sách của ông ngoại, nơi mà Hesse nhớ lại "không chỉ chứa các công trình uyên bác về thần học và ngữ văn học phương Đông, mà còn cả các bản dịch những thánh thư của phương Đông." Qua nhiều năm, Hesse phát triển một sự trân trọng sâu sắc đối với Ấn giáo, Phật giáo, và đặc biệt nhất là Đạo giáo cùng triết học Trung Hoa nói chung. Bản dịch *I Ching* năm 1924 của Richard Wilhelm có ảnh hưởng đặc biệt mạnh đến quan điểm của Hesse. Một số tiểu thuyết của Hesse, như *Siddhartha* và *Hành trình về phương Đông*, trực tiếp biểu hiện sự hấp thu minh triết phương

spirituality is evident in his description (in *Autobiographical Writings*) of "the dancing idol from India which stood in my grandfather's fabulous glass cabinet." Hesse writes:

Behind his form, behind his face and image, lived God, the Infinite lurked there, which at that time as a boy, without knowing its name, I recognized and revered not less than in later days when I called it Shiva, Vishnu, named it God, Life, Brahman, Atman, Too, or Eternal Mother. It was father, was mother, it was woman and man, sun and moon.

While the Sagittarian/Jupiterian influence drew Hesse beyond any Cancerian tendencies towards provincialism, he did maintain his roots in his own culture and traditions. As Ralph Freedman notes (in *Hermann Hesse: Pilgrim of Crisis*): "A missionary in the best sense, Hesse could approach another world, another identity, and make it his own while also maintaining his Christian and Western self." He had a "dual self, both German and romantic and Taoist and Buddhist, living simultaneously in two seemingly opposite interior worlds." This bridging of worlds was part of the universal appeal of novels which were, in essence, highly autobiographical. (Hesse called them "biographies of the soul.") Ernst Rose describes the reaction of a scholar in India to *Siddhartha:* "He was amazed to find a European who had actually understood the spirit of the country." Hesse himself acknowledged this Eastern/Western "dual self" in his *Autobiographical Writings*. The following quote also includes a reference to his Sagittarian Ascendant. (One of Hesse's close friends, Josef Englert, was an astrologer and possibly introduced Hesse to the subject.)

Đông của ông. Tinh thần đa văn hóa, rộng khắp của Hesse thể hiện rõ trong mô tả của ông, trong *Các tác phẩm tự thuật*, về "thần tượng đang múa từ Ấn Độ đứng trong chiếc tủ kính kỳ diệu của ông ngoại tôi." Hesse viết:

Đằng sau hình thể của vị ấy, đằng sau gương mặt và hình ảnh của vị ấy, Thượng Đế sống động, Cái Vô Hạn ẩn mình ở đó; vào thời ấy, khi còn là một cậu bé, dù chưa biết tên gọi của nó, tôi đã nhận ra và tôn kính nó không kém gì những ngày về sau khi tôi gọi nó là Shiva, Vishnu, gọi nó là Thượng Đế, Sự Sống, Brahman, Atman, Tao, hay Mẹ Vĩnh Cửu. Nó là cha, là mẹ, là người nữ và người nam, mặt trời và mặt trăng.

Trong khi ảnh hưởng Nhân Mã/Sao Mộc kéo Hesse vượt khỏi bất cứ khuynh hướng Cự Giải nào hướng về tính tỉnh lẻ, ông vẫn duy trì gốc rễ trong chính nền văn hóa và truyền thống của mình. Như Ralph Freedman ghi nhận trong *Hermann Hesse: Người hành hương của khủng hoảng*: "Là một nhà truyền giáo theo nghĩa tốt nhất, Hesse có thể tiếp cận một thế giới khác, một căn tính khác, và biến nó thành của mình trong khi vẫn duy trì cái tôi Cơ Đốc và phương Tây của mình." Ông có một "cái tôi kép, vừa Đức và lãng mạn, vừa Đạo giáo và Phật giáo, sống đồng thời trong hai thế giới nội tâm dường như đối lập." Sự bắc cầu giữa các thế giới này là một phần trong sức hấp dẫn phổ quát của những tiểu thuyết vốn, về bản chất, mang tính tự truyện rất cao. Hesse gọi chúng là "tiểu sử của linh hồn." Ernst Rose mô tả phản ứng của một học giả ở Ấn Độ đối với *Siddhartha:* "Ông kinh ngạc khi thấy một người châu Âu thật sự đã hiểu tinh thần của đất nước này." Chính Hesse thừa nhận "cái tôi kép" Đông/Tây này trong *Các tác phẩm tự thuật* của mình. Trích dẫn sau đây cũng bao gồm một tham chiếu đến điểm mọc Nhân Mã của ông. Một trong những bạn thân của

Hesse writes again about the deities in his grandfather's collection:

Hesse, Josef Englert, là nhà chiêm tinh và có thể đã giới thiệu Hesse với chủ đề này. Hesse lại viết về các vị thần trong bộ sưu tập của ông ngoại:

Long before I could read and write they so filled me with age-old Eastern images and ideas that later, whenever I met a Hindu or Chinese sage, it was like a reunion, a homecoming. And yet I am a European, was in fact, born with the sign of the Archer on the ascendant, and all my life have zealously practiced the Western virtues of impetuosity, greed and unquenchable curiosity. *[One suspects a possible tinge of irony in Hesse's use of the word "virtues" here!]*

Từ rất lâu trước khi tôi biết đọc và biết viết, chúng đã lấp đầy tôi bằng những hình ảnh và ý tưởng phương Đông cổ xưa đến mức về sau, mỗi khi tôi gặp một hiền giả Ấn Độ hay Trung Hoa, điều đó giống như một cuộc tái ngộ, một cuộc trở về nhà. Tuy vậy, tôi là người châu Âu, thật ra, được sinh ra với dấu hiệu Xạ Thủ trên điểm mọc, và suốt đời tôi đã nhiệt thành thực hành các "đức hạnh" phương Tây là bốc đồng, tham lam và tò mò không thể dập tắt. *[Người ta ngờ rằng có thể có một chút sắc thái mỉa mai trong cách Hesse dùng từ "đức hạnh" ở đây!]*

Hesse's frank acknowledgment–that his life often did not attain the Eastern ideals of serenity and detachment which attracted him–was accurate. His fervent spiritual quest was fueled by the internal conflicts signified by the mutable sign T-square–with the third house Pisces Saturn-Moon at the apex. Hesse wrestled with depression, suicidal impulses, alcoholism, and strong urges for escape. This struggle with the shadow side of life is also shown by the Sun exactly semi-square Pluto (and semi-square Uranus in the *eighth house*). Psycho-analysis with an analyst trained by Carl Jung was one way that Hesse found healing. Hesse drew upon this experience in writing his novel *Demian*, which includes the compelling dream images to which his Piscean side was naturally attuned.

Sự thừa nhận thẳng thắn của Hesse—rằng đời ông thường không đạt tới các lý tưởng phương Đông về sự thanh thản và buông xả vốn hấp dẫn ông—là chính xác. Cuộc tìm kiếm tinh thần mãnh liệt của ông được nuôi dưỡng bởi những xung đột nội tâm được biểu thị bởi Chữ T vuông ở dấu hiệu biến đổi—với Sao Thổ-Mặt Trăng Song Ngư ở nhà 3 tại đỉnh. Hesse vật lộn với trầm cảm, xung động tự sát, nghiện rượu, và những thôi thúc mạnh mẽ muốn trốn thoát. Cuộc đấu tranh này với mặt bóng tối của đời sống cũng được cho thấy bởi Mặt Trời bán vuông chính xác với Sao Diêm Vương (và bán vuông với Sao Thiên Vương trong *nhà 8*). Phân tâm học với một nhà phân tích được Carl Jung đào tạo là một cách Hesse tìm thấy sự chữa lành. Hesse đã rút từ kinh nghiệm này khi viết tiểu thuyết *Demian*, trong đó có những hình ảnh mộng đầy cuốn hút mà phương diện Song Ngư của ông vốn tự nhiên hòa hợp.

In his mid-forties Hesse entered a time of especially deep crisis when transiting Pluto conjuncted natal Sun in the seventh house.

Ở giữa tuổi bốn mươi, Hesse bước vào một thời kỳ khủng hoảng đặc biệt sâu sắc khi Sao Diêm Vương quá cảnh đồng vị Mặt Trời bản

The conflict between the spiritual and the sensual sides of his nature powerfully erupted, and he suffered through a short-lived, explosive marriage. (Not long after this transit, Hesse found his "life companion Ninon," with whom he formed a warm and supportive marriage.) Hesse's writing of the novel *Steppenwolf* at the end of this Pluto transit shows how he used the craft of writing (Mercury in Gemini) to transmute and create meaning from intense emotional upheaval. As Ernst Rose notes, "The clarity of Hesse's language was meant as a defense against chaos." (Mercury in Gemini square to Pisces planets!) Astrologers will recognize the classic Plutonian dark journey in Ernst Rose's comments on this novel: "*Steppenwolf* literally signifies a walk through hell–through the inferno of the modern soul–with the will to overcome it. It was the first German novel to include a descent into the cellars of the subconscious in its search for spiritual integration." This Plutonian novel became a kind of "bible" for Americans during the turbulent years of the mid-1960s, when the transiting Uranus-Pluto conjunction unleashed widespread radical, transformative forces. This was a very different "bible" from the one Hesse's missionary parents carried; but perhaps not altogether so: for Hesse called the New Testament the "repository of the most precious and the most dangerous wisdom."

mệnh ở nhà 7. Xung đột giữa phương diện tinh thần và phương diện cảm dục trong bản chất ông bùng phát mạnh mẽ, và ông trải qua đau khổ trong một cuộc hôn nhân ngắn ngủi, bùng nổ. (Không lâu sau quá cảnh này, Hesse tìm thấy "người bạn đời Ninon" của mình, người cùng ông tạo nên một cuộc hôn nhân ấm áp và nâng đỡ.) Việc Hesse viết tiểu thuyết *Steppenwolf* vào cuối quá cảnh Sao Diêm Vương này cho thấy ông đã dùng kỹ nghệ viết lách (Sao Thủy trong Song Tử) để chuyển hóa và tạo ý nghĩa từ biến động cảm xúc dữ dội. Như Ernst Rose lưu ý, "Sự trong sáng trong ngôn ngữ của Hesse được dùng như một phòng tuyến chống lại hỗn mang." (Sao Thủy trong Song Tử vuông góc với các hành tinh Song Ngư!) Các nhà chiêm tinh sẽ nhận ra hành trình tối tăm kiểu Sao Diêm Vương cổ điển trong những nhận xét của Ernst Rose về tiểu thuyết này: "*Steppenwolf* theo nghĩa đen biểu thị một cuộc đi qua địa ngục—qua hỏa ngục của linh hồn hiện đại—với ý chí vượt thắng nó. Đây là tiểu thuyết Đức đầu tiên bao gồm một cuộc đi xuống các hầm sâu của tiềm thức trong cuộc tìm kiếm sự tích hợp tinh thần." Tiểu thuyết mang tính Sao Diêm Vương này đã trở thành một dạng "kinh thánh" đối với người Mỹ trong những năm hỗn loạn giữa thập niên 1960, khi đồng vị quá cảnh Sao Thiên Vương-Sao Diêm Vương phóng thích các lực cấp tiến và chuyển hóa lan rộng. Đó là một "kinh thánh" rất khác với quyển mà cha mẹ truyền giáo của Hesse mang theo; nhưng có lẽ cũng không hoàn toàn khác: vì Hesse gọi Tân Ước là "kho chứa minh triết quý báu nhất và nguy hiểm nhất."

Sagittarius represents not only the Journeyer, but also the Guide–the one who has *been there* and becomes a way-shower to others. With Jupiter in Sagittarius near the Ascendant, Hesse became, in Ralph Freedman's words, "a mythic *persona*, a pilgrim whose voice reads

Nhân Mã không chỉ tượng trưng cho Người Lữ Hành, mà còn cho Người Dẫn Đường—người đã *từng đến đó* và trở thành kẻ chỉ đường cho người khác. Với Sao Mộc trong Nhân Mã gần điểm mọc, Hesse đã trở thành, theo lời Ralph Freedman, "một *persona* huyền thoại, một

as a sacred script," which "rendered him a powerful influence on several generations" as the "Sage of the Interior Journey." Young people in particular sought out Hesse for guidance and deluged him with letters. But the larger-than-life dimension of Sagittarius rising took on truly dramatic proportions in the USA after Hesse's death in 1962. Ralph Freedman observes: "In his American incarnation he became a myth–a mixture of Jesus and Buddha in no way tied to contemporary time schedules or geography. In this ahistorical role, Hesse enjoyed posthumously an explosion of acclaim considerably greater than anything he had enjoyed during his lifetime."

người hành hương có giọng nói được đọc như kinh văn thiêng liêng," điều đã "khiến ông trở thành một ảnh hưởng mạnh mẽ trên nhiều thế hệ" như "Hiền Giả của Hành Trình Nội Tâm." Giới trẻ đặc biệt tìm đến Hesse để được hướng dẫn và gửi thư cho ông dồn dập. Nhưng chiều kích vượt quá đời thường của Nhân Mã mọc đã mang tầm vóc thật sự kịch tính tại Hoa Kỳ sau khi Hesse qua đời năm 1962. Ralph Freedman nhận xét: "Trong hóa thân Mỹ của mình, ông trở thành một huyền thoại—một sự pha trộn giữa Jesus và Buddha, không hề bị ràng buộc với thời biểu hay địa lý đương đại. Trong vai trò phi lịch sử này, sau khi mất, Hesse đã được hưởng một sự bùng nổ ca ngợi lớn hơn đáng kể so với bất cứ điều gì ông từng được hưởng lúc sinh thời."

Freedman points out that although Hesse's popularity has continually waxed and waned both before and since the 1960s crest, it often surges during times of social crisis, because Hesse depicted the emergence of faith and meaning amidst personal and social breakdown. And, like another first house Jupiter writer, Emerson, he maintained "an unwavering belief in the ultimate value of the individual–even when it ran counter to the social values around him." (quoted from Freedman)

Freedman chỉ ra rằng mặc dù sự nổi tiếng của Hesse liên tục lên xuống cả trước lẫn sau đỉnh cao thập niên 1960, nó thường dâng lên trong những thời kỳ khủng hoảng xã hội, bởi Hesse đã miêu tả sự xuất hiện của đức tin và ý nghĩa giữa sự tan vỡ cá nhân và xã hội. Và, giống như một nhà văn Sao Mộc nhà 1 khác là Emerson, ông duy trì "một niềm tin không lay chuyển vào giá trị tối hậu của cá nhân—ngay cả khi điều đó đi ngược với các giá trị xã hội quanh ông." (trích từ Freedman)

Hesse's last novel, *The Glass Bead Game*, written when he was in his mid-fifties to mid-sixties, was the culmination of a life of seeking a unifying vision to resolve the tension of life's polarities. This quote from Hesse's poem "Stages" (which is included in the novel) expresses Hesse's affirmative Sagittarian philosophy of life as a *journey:*

Tiểu thuyết cuối cùng của Hesse, *The Glass Bead Game*, được viết khi ông ở khoảng giữa tuổi năm mươi đến giữa tuổi sáu mươi, là đỉnh điểm của một đời tìm kiếm một tầm nhìn hợp nhất nhằm hóa giải căng thẳng của các cực tính trong đời sống. Trích đoạn này từ bài thơ "Stages" của Hesse (được đưa vào tiểu thuyết) diễn tả triết lý sống Nhân Mã khẳng định của Hesse như một *hành trình:*

Serenely let us move to distant places

Thanh thản, chúng ta hãy đi về những miền xa

And let no sentiments of home detain us.	Và đừng để tình cảm quê nhà giữ chân ta.
The Cosmic Spirit seeks not to restrain us	*Tinh Thần Vũ Trụ không tìm cách kìm giữ ta*
But lifts us stage by stage to wider spaces.	Mà nâng ta từng chặng đến những không gian rộng lớn hơn.
If we accept a home of our own making,	Nếu ta chấp nhận một mái nhà do chính mình tạo lập,
Familiar habit makes for indolence.	Thói quen quen thuộc sẽ đưa đến biếng lười.
We must prepare for parting and leave-taking	*Chúng ta phải chuẩn bị cho chia ly và rời bỏ*
Or else remain the slaves of permanence.	Hoặc sẽ mãi là nô lệ của sự thường còn.
Even the hour of our death may send	*Ngay cả giờ phút chết của ta cũng có thể đưa*
Us speeding on to fresh and newer spaces,	Ta lao nhanh đến những không gian mới mẻ hơn,
And life may summon us to newer races.	Và đời sống có thể gọi ta đến những nhân loại mới hơn.
So be it, heart: bid farewell without end.	Vậy cứ thế, hỡi trái tim: hãy không ngừng giã biệt.
—B.McE.	—B.McE.

Pisces Rising – Song Ngư Mọc

Having already mentioned earlier in this chapter some of the qualities that Pisces rising shares with Sagittarius rising, it is now time to clarify exactly in what way Pisces rising is unique. I pointed out earlier that those with this Ascendant tend to stay in the background, preferring to have their actions speak for them more than their words, and devoting their energies to supporting and encouraging others. As Carolyn Dodson wrote in her self-published book, *Rising Signs:*	Vì trước đó trong chương này tôi đã nhắc đến một số phẩm chất mà Song Ngư mọc chia sẻ với Nhân Mã mọc, giờ đây đã đến lúc làm rõ chính xác Song Ngư mọc độc đáo ở phương diện nào. Trước đó tôi đã chỉ ra rằng những người có điểm mọc này có khuynh hướng ở phía sau, thích để hành động nói thay họ nhiều hơn lời nói, và dành năng lượng để nâng đỡ, khích lệ người khác. Như Carolyn Dodson đã viết trong cuốn sách tự xuất bản của bà, *Rising Signs:*

Pisceans barely whisper their own ideas in fear of backlash or rejection; yet, they seem to know more about the universe and its workings than any of the rest of us will ever fully comprehend. They were born to soften and to beautify your life and to guide you toward the invisible, unexplainable forces that you may not comprehend; yet, you know these forces are there.

Người Song Ngư hầu như chỉ thì thầm những ý tưởng của chính mình vì sợ phản ứng ngược hoặc bị từ chối; tuy vậy, họ dường như biết về vũ trụ và cách vận hành của nó nhiều hơn bất cứ ai trong chúng ta có thể từng thấu hiểu trọn vẹn. Họ sinh ra để làm dịu và làm đẹp đời sống của các bạn, và để hướng dẫn các bạn đến với những lực vô hình, không thể giải thích mà các bạn có thể không hiểu; tuy vậy, các bạn biết các lực ấy hiện hữu.

Indeed, those with Pisces rising so often lead such a private life that many people do not know them or at least do not know them very deeply. They need substantial privacy, and they have a love of nature somewhat reminiscent of Sagittarius, but of a much more delicate and wistful type. Artistic expression, in fact, is one way that these people may express their sensitive emotions, and sometimes this takes the form of nature photography, drawing, or painting. Invariably, these people need *emotional expression*, and quite often music plays a key role in their daily lives, whether they perform it or merely listen to it. (Note that internationally acclaimed orchestra conductors Leopold Stokowski and Zubin Mehta both have Pisces rising. Two other extremely popular musicians are bandleader Lawrence Welk and Beatle Ringo Starr.) Dodson also points out that persons with Pisces rising may have an affinity for being around water or water activities. Almost always, as she writes, they are "more sensitive than we to sights, sounds, smells, and the vibrations of our universe."

Thật vậy, những người có Song Ngư mọc thường sống một đời riêng tư đến mức nhiều người không biết họ, hoặc ít nhất không biết họ thật sâu. Họ cần sự riêng tư đáng kể, và họ có tình yêu thiên nhiên phần nào gợi nhớ đến Nhân Mã, nhưng thuộc kiểu tinh tế và man mác hơn nhiều. Thật ra, biểu đạt nghệ thuật là một cách những người này có thể bày tỏ cảm xúc nhạy cảm của họ, và đôi khi điều này mang hình thức nhiếp ảnh thiên nhiên, vẽ nét, hoặc hội họa. Luôn luôn, những người này cần *biểu đạt cảm xúc*, và khá thường xuyên âm nhạc đóng vai trò then chốt trong đời sống hằng ngày của họ, dù họ biểu diễn hay chỉ lắng nghe. (Hãy lưu ý rằng các nhạc trưởng dàn nhạc được quốc tế ca ngợi Leopold Stokowski và Zubin Mehta đều có Song Ngư mọc. Hai nhạc sĩ cực kỳ nổi tiếng khác là trưởng ban nhạc Lawrence Welk và Ringo Starr của Beatles.) Dodson cũng chỉ ra rằng những người có Song Ngư mọc có thể có sự đồng cảm với việc ở gần nước hoặc các hoạt động liên quan đến nước. Hầu như luôn luôn, như bà viết, họ "nhạy cảm hơn chúng ta trước cảnh sắc, âm thanh, mùi hương, và các rung động của vũ trụ chúng ta."

Although Pisces rising often *appears* to be in a somewhat melancholy mood, they often simultaneously have an inner happiness which, like that of Sagittarius rising, can be contagious and inspiring to others, although

Mặc dù Song Ngư mọc thường *có vẻ* ở trong một tâm trạng hơi u sầu, họ thường đồng thời có một niềm hạnh phúc bên trong, giống như của Nhân Mã mọc, có thể lan truyền và truyền cảm hứng cho người khác, dù phải thừa nhận

admittedly less flamboyant. Their sensitivity to others is remarkable, and they may well have natural gifts in the healing arts. As Esther Leinbach points out,

là ít rực rỡ hơn. Sự nhạy cảm của họ với người khác thật đáng chú ý, và họ rất có thể có năng khiếu tự nhiên trong các nghệ thuật chữa lành. Như Esther Leinbach chỉ ra,

. . .Pisces people are cherished for their sympathy and listening ability. A Pisces is not likely to dig in and help you complete a work project as a Capricorn is likely to do. But it is a source of dismay and frustration to the Capricorn that he does not attract the close relationships that Pisces soaks in with seemingly no effort. Pisces will listen attentively longer than any other sign.

...người Song Ngư được quý mến vì lòng cảm thông và khả năng lắng nghe. Một Song Ngư không có khả năng xắn tay vào giúp các bạn hoàn tất một dự án công việc như Ma Kết thường làm. Nhưng điều khiến Ma Kết thất vọng và bực bội là y không thu hút được những mối quan hệ thân thiết mà Song Ngư dường như thấm hút vào một cách không cần nỗ lực. Song Ngư sẽ lắng nghe chăm chú lâu hơn bất cứ dấu hiệu nào khác.

As many people in the healing arts come to realize, it is not only specific knowledge, science, and technique which contribute to therapeutic effectiveness, but also the sympathy and ability to listen of the doctor, healer, or therapist. This innate capacity gives Pisces Ascendant people the ability to serve others effectively in the most subtle of ways; sometimes they themselves do not realize how helpful they are being. But in any case, there is a need to be useful and of service to others, or to an ideal, for this person to feel inwardly happy. Their Jupiterian generosity must be actively engaged in life. A notable example of Piscean service can be seen in the life of astrologer Evangeline Adams, who was very prominent in the first half of the 20th century. She had not only Pisces rising, but also Mercury, Jupiter, and Venus in Pisces, and during her lifetime gave consultations to over 100,000 persons.

Như nhiều người trong các nghệ thuật chữa lành dần nhận ra, không chỉ kiến thức chuyên biệt, khoa học, và kỹ thuật góp phần vào hiệu quả trị liệu, mà còn cả lòng cảm thông và khả năng lắng nghe của bác sĩ, người chữa lành, hay nhà trị liệu. Năng lực bẩm sinh này đem lại cho người có điểm mọc Song Ngư khả năng phụng sự người khác một cách hiệu quả theo những phương thức tinh tế nhất; đôi khi chính họ không nhận ra mình đang giúp ích nhiều đến đâu. Nhưng trong mọi trường hợp, người này cần được hữu dụng và phụng sự người khác, hoặc một lý tưởng, để cảm thấy hạnh phúc bên trong. Sự rộng lượng mang tính Sao Mộc của họ phải được đưa vào hoạt động tích cực trong đời sống. Một ví dụ đáng chú ý về sự phụng sự kiểu Song Ngư có thể thấy trong đời nhà chiêm tinh Evangeline Adams, người rất nổi bật trong nửa đầu thế kỷ 20. Bà không chỉ có Song Ngư mọc, mà còn có Sao Thủy, Sao Mộc, và Sao Kim trong Song Ngư, và trong đời mình đã tư vấn cho hơn 100.000 người.

In addition, there is a need for a Pisces rising person to have an inner life of some kind in order that the individual can contact her or

Ngoài ra, người có Song Ngư mọc cần có một đời sống nội tâm nào đó để cá nhân có thể tiếp xúc với ánh sáng bên trong của mình. Họ có

his inner light. They have a natural inclination toward the trans-physical, metaphysical, or mystical; and if it is not fulfilled, there can be a tendency to take other roads to escape from the humdrum mundane realities of uninspiring life, which can lead to self-destructive habits. They are often quite dependent on others as it is, and getting further lost in escapist paths will make them even more liable to being victimized by others, thus fulfilling their sometimes subconscious need to be a martyr. As Howard Sasportas wrote,

khuynh hướng tự nhiên hướng về cái vượt thể chất, siêu hình, hoặc huyền nhiệm; và nếu điều đó không được đáp ứng, có thể có khuynh hướng đi theo những con đường khác để thoát khỏi các thực tại trần tục đơn điệu của một đời sống không truyền cảm hứng, điều có thể dẫn đến các thói quen tự hủy hoại. Họ vốn thường khá phụ thuộc vào người khác, và việc lạc sâu hơn nữa vào các lối thoát ly sẽ khiến họ càng dễ bị người khác lợi dụng, qua đó đáp ứng nhu cầu đôi khi nằm trong tiềm thức của họ là làm một kẻ tử vì đạo. Như Howard Sasportas đã viết,

A keynote for Pisces rising is the sacrifice of the personal will. However, if taken to an extreme, those with this Ascendant may repeatedly set up situations through which others take advantage of them.

Một chủ âm đối với Song Ngư mọc là sự hy sinh ý chí cá nhân. Tuy nhiên, nếu đi đến cực đoan, những người có điểm mọc này có thể liên tục dựng nên các tình huống qua đó người khác lợi dụng họ.



Neptune's Co-rulership of Pisces Rising makes this Ascendant far more otherworldly than Sagittarius Rising.

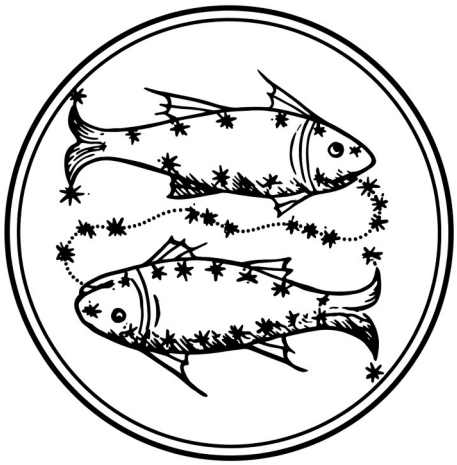
Quyền đồng chủ quản của Sao Hải Vương đối với Song Ngư Mọc khiến điểm mọc này mang tính siêu thế hơn nhiều so với Nhân Mã Mọc.

In fact, Sasportas classifies three types of Pisces rising people: the victim, the artist, and the healer/savior. He further points out that a person with this Ascendant is "overwhelmed by his or her sensitivity and openness." Hence, we can conclude that, while learning how to serve others by using this sensitivity, the individual must simultaneously learn how to protect his or her own self!

Thật ra, Sasportas phân loại ba kiểu người Song Ngư mọc: nạn nhân, nghệ sĩ, và người chữa lành/cứu tinh. Ông còn chỉ ra rằng một người có điểm mọc này "bị choáng ngợp bởi sự nhạy cảm và cởi mở của mình." Vì vậy, chúng ta có thể kết luận rằng, trong khi học cách phụng sự người khác bằng cách dùng sự nhạy cảm này, cá nhân đồng thời phải học cách bảo vệ chính bản thân mình!

It is not mentioned often enough in the literature of astrology how much inner strength these people do have. In fact, their apparent malleability and easy-going demeanor belie their great strength of character. Their philosophical outlook is not flaunted as it so often is with Sagittarius rising people, but it is usually there nonetheless, as is an excellent sense of humor that likewise enables them to rise above petty troubles. Accurately described by *Sagittarius rising* author Isabel Hickey as "sympathetic, supersensitive, affectionate, sentimental, and romantic," they often seem out of place in this material world. And in fact, they must be careful that they do not, as Hickey wrote, "dream through life rather than living it."

Trong văn liệu chiêm tinh, người ta không thường nhắc đủ đến việc những người này thật sự có nhiều sức mạnh nội tâm đến mức nào. Thật ra, vẻ dễ uốn nắn và phong thái thoải mái bên ngoài của họ che giấu sức mạnh lớn lao trong tính cách. Tầm nhìn triết học của họ không được phô bày như thường thấy nơi người Nhân Mã mọc, nhưng tuy vậy nó thường hiện diện, cũng như một óc hài hước tuyệt vời, điều tương tự giúp họ vượt lên trên những phiền toái nhỏ nhặt. Được tác giả *Nhân Mã mọc* Isabel Hickey mô tả chính xác là "cảm thông, siêu nhạy cảm, trìu mến, đa cảm, và lãng mạn," họ thường có vẻ lạc lõng trong thế giới vật chất này. Và thật ra, họ phải cẩn thận để không, như Hickey viết, "mơ qua cuộc đời thay vì sống nó."



In spite of the Jupiter co-rulership of this rising sign, some of these people do get lost in

Bất chấp quyền đồng chủ quản của Sao Mộc đối với dấu hiệu mọc này, một số người trong

self-pity or allow themselves to be held back by vague fears (perhaps this is a manifestation of the Neptune co-rulership of Pisces). They often "hide their light under a bushel basket," never revealing or even using great innate abilities. I find it quite interesting that the Pisces symbol of the two fish in many medieval representations was shown with the fish tied together at the mouths. And, according to one legend, one fish is dead and the live fish cannot get anywhere until it cuts itself loose! *Cutting loose of the past* was always emphasized by Dane Rudhyar (who had *Sagittarius* rising) as a key necessity in the twelfth phase of any cycle, such as the zodiac signs or the houses of a birth chart. And to do so takes faith (Jupiter) but also courage. As psychologist Rollo May wrote, "Courage means the power to LET GO of the familiar and the secure." Those with Pisces rising do worry far more than those with Sagittarius ascending, and perhaps one of my favorite quotations is pertinent here, since it applies so well to that negative mental habit, one which afflicts so many people, and especially those who have squares or oppositions between mutable signs. Sardar Bahadur Jagat Singh, a professor of chemistry who late in life became a great spiritual master, wrote:

họ thật sự lạc vào sự tự thương hại hoặc cho phép bản thân bị kìm lại bởi những nỗi sợ mơ hồ (có lẽ đây là một biểu hiện của quyền đồng chủ quản của Sao Hải Vương đối với Song Ngư). Họ thường "giấu ánh sáng của mình dưới cái thúng," không bao giờ bộc lộ hoặc thậm chí sử dụng những năng lực bẩm sinh lớn lao. Tôi thấy khá thú vị rằng biểu tượng Song Ngư gồm hai con cá trong nhiều hình ảnh thời trung cổ được vẽ với hai con cá bị buộc vào nhau ở miệng. Và, theo một truyền thuyết, một con cá đã chết còn con cá sống không thể đi đâu cho đến khi nó tự cắt mình ra khỏi ràng buộc! *Cắt lìa khỏi quá khứ* luôn được Dane Rudhyar (người có *Nhân Mã* mọc) nhấn mạnh như một nhu cầu then chốt trong giai đoạn thứ mười hai của bất cứ chu kỳ nào, chẳng hạn các dấu hiệu hoàng đạo hoặc các nhà của lá số sinh. Và làm được điều đó đòi hỏi đức tin (Sao Mộc) nhưng cũng cần lòng can đảm. Như nhà tâm lý học Rollo May đã viết, "Can đảm nghĩa là sức mạnh BUÔNG BỎ cái quen thuộc và an toàn." Những người có Song Ngư mọc lo lắng nhiều hơn hẳn những người có Nhân Mã mọc, và có lẽ một trong những câu trích dẫn tôi yêu thích nhất phù hợp ở đây, vì nó áp dụng rất đúng cho thói quen trí tuệ tiêu cực ấy, một thói quen gây khổ cho rất nhiều người, và đặc biệt cho những ai có các góc vuông hoặc đối vị giữa các dấu hiệu biến đổi. Sardar Bahadur Jagat Singh, một giáo sư hóa học về cuối đời đã trở thành một chân sư tinh thần vĩ đại, viết:

Did worry ever help to solve any problem? It is born of confused thinking. Form the habit of clear thinking always and laugh away your troubles and sorrows. Even the devil himself can do nothing to a man so long as he can laugh. Does a laugh cost anything? It is as easy to laugh as to worry and fret. Only a little effort is required in the beginning. It becomes a habit after a time.

Lo lắng đã từng giúp giải quyết vấn đề nào chưa? Nó sinh ra từ tư duy rối loạn. Hãy luôn hình thành thói quen tư duy rõ ràng và cười xua đi những rắc rối cùng buồn phiền của bạn. Ngay cả chính ma quỷ cũng không thể làm gì một người chừng nào y còn có thể cười. Một tiếng cười có tốn gì không? Cười cũng dễ như lo lắng và bực dọc. Chỉ cần một chút nỗ lực lúc ban đầu. Sau một thời gian, nó trở

In researching well-known people with Pisces rising, one thing jumped out at me which applied to the majority of them: very often, they are self-deprecating and have a rather low-key demeanor, making them extraordinarily likable. Such diverse people as Senator and Presidential candidate Walter Mondale; the star of the long-running TV hit *Gunsmoke* James Arness; baseball player and "philosopher" Yogi Berra; dancer Gwen Verdon; comedian Richard Pryor; and Olympic champion figure skater Dorothy Hamill all have Pisces rising. In addition to Mondale, Senator Robert Byrd and German Chancellor Konrad Adenauer round out a group of socially influential politicians. One finds actors such as Robert Redford (who has produced socially-conscious movies) and Robert Duvall, who has starred in many controversial films, as well as David Carradine, whose most famous role, in *Kung Fu*, helped popularize Eastern philosophy as well as martial arts. One finds many stage and screen personalities with Pisces rising, such as Carol Burnett and Raquel Welch, which makes sense, since Neptune traditionally rules the world of movies. And there is a large number of accomplished athletes with this Ascendant, such as high-jump champion Dwight Stones; baseball Hall of Fame infielder Eddie Mathews; the all-time most base hits batting champion Pete Rose; and Olympic champion swimmer John Nabor.

Robert Redford

Early in his acting career, through movies such as *Butch Cassidy and the Sundance Kid, The Candidate*, and *The Way We Were*, Robert

thành thói quen.

Khi nghiên cứu những người nổi tiếng có Song Ngư mọc, có một điều nổi bật đối với tôi và áp dụng cho đa số họ: rất thường xuyên, họ khiêm nhường về bản thân và có phong thái khá kín đáo, khiến họ cực kỳ dễ mến. Những người rất khác nhau như Thượng nghị sĩ và ứng cử viên Tổng thống Walter Mondale; ngôi sao của chương trình truyền hình ăn khách dài kỳ *Gunsmoke* James Arness; cầu thủ bóng chày và "triết gia" Yogi Berra; vũ công Gwen Verdon; diễn viên hài Richard Pryor; và nhà vô địch trượt băng nghệ thuật Olympic Dorothy Hamill đều có Song Ngư mọc. Ngoài Mondale, Thượng nghị sĩ Robert Byrd và Thủ tướng Đức Konrad Adenauer hoàn chỉnh một nhóm các chính khách có ảnh hưởng xã hội. Người ta thấy các diễn viên như Robert Redford (người đã sản xuất các bộ phim có ý thức xã hội) và Robert Duvall, người đóng vai chính trong nhiều phim gây tranh cãi, cũng như David Carradine, người có vai nổi tiếng nhất trong *Kung Fu*, đã giúp phổ biến triết học phương Đông cũng như võ thuật. Người ta thấy nhiều nhân vật sân khấu và màn ảnh có Song Ngư mọc, như Carol Burnett và Raquel Welch, điều này hợp lý, vì Sao Hải Vương theo truyền thống cai quản thế giới điện ảnh. Và có một số lượng lớn vận động viên thành tựu với điểm mọc này, như nhà vô địch nhảy cao Dwight Stones; cầu thủ nội sân Eddie Mathews thuộc Đại sảnh Danh vọng bóng chày; nhà vô địch đánh bóng có số cú đánh trúng căn cứ nhiều nhất mọi thời đại Pete Rose; và nhà vô địch bơi lội Olympic John Nabor.

Robert Redford

Vào thời kỳ đầu trong sự nghiệp diễn xuất, qua các phim như *Butch Cassidy and the Sundance Kid, The Candidate*, và *The Way We*

Redford acquired the glamorous "golden-boy" image that reflects his Sun in Leo trine a Sagittarius Midheaven (and Mars in Leo in the fifth house). However, the prominence of his Pisces Ascendant is evident in Redford's ambivalence with the effects of his own celebrity, as well as in the concerns that animate his creative work.

Were, Robert Redford đã có được hình ảnh "chàng trai vàng" quyến rũ, phản ánh Mặt Trời của ông trong Sư Tử tam hợp với Thiên Đỉnh Nhân Mã (và Sao Hỏa trong Sư Tử ở nhà 5). Tuy nhiên, sự nổi bật của điểm mọc Song Ngư của ông thể hiện rõ trong thái độ lưỡng lự của Redford trước các tác động của chính danh tiếng mình, cũng như trong những mối quan tâm làm sinh động công việc sáng tạo của ông.

Rather than glorying in his fame, Redford questions its consequences. The placement of Saturn in Pisces–in the twelfth house, eight degrees from the Ascendant–emphasizes this serious soul-searching approach to his life. *Current Biography* states that Redford has "always disdained the circus-like atmosphere on which some film celebrities thrive." Redford explored this theme in an October 1994 *Rolling Stone* interview, by discussing his interest in "what celebrity can do to someone, the threats of celebrity on your soul. The temptations that come your way. . .Are you going to continue on this path, where things are irresistibly tied to wealth and fame and privilege? Or can you stop, reorient yourself and redirect yourself for the sake of your own soul?"

Thay vì vinh danh sự nổi tiếng của mình, Redford chất vấn các hệ quả của nó. Vị trí của Sao Thổ trong Song Ngư—ở nhà 12, cách điểm mọc tám độ—nhấn mạnh cách tiếp cận nghiêm túc, tự vấn linh hồn này đối với đời ông. *Current Biography* nói rằng Redford "luôn khinh thường bầu không khí giống như gánh xiếc mà một số người nổi tiếng trong điện ảnh nhờ đó phát đạt." Redford đã khảo sát chủ đề này trong một cuộc phỏng vấn với *Rolling Stone* tháng 10 năm 1994, khi bàn về mối quan tâm của ông đối với "điều danh tiếng có thể làm với một người, những mối đe dọa của danh tiếng đối với linh hồn bạn. Những cám dỗ đến trên đường bạn...Bạn sẽ tiếp tục đi trên con đường này, nơi mọi thứ bị buộc chặt không cưỡng lại được với của cải, danh tiếng và đặc quyền sao? Hay bạn có thể dừng lại, định hướng lại chính mình và chuyển hướng chính mình vì lợi ích của chính linh hồn bạn?"

The philosophical outlook of Redford's Pisces Ascendant is amplified (and given a socially oriented focus) by the placement of the chart's co-ruler, Jupiter, in Sagittarius in the ninth house. Jupiter is a focal planet located at the apex of a T-square to Saturn in Pisces and to a stellium of Venus, Neptune, Mercury, and the Moon in Virgo. Redford seeks to highlight his social concerns and various moral issues in both his acting roles and in

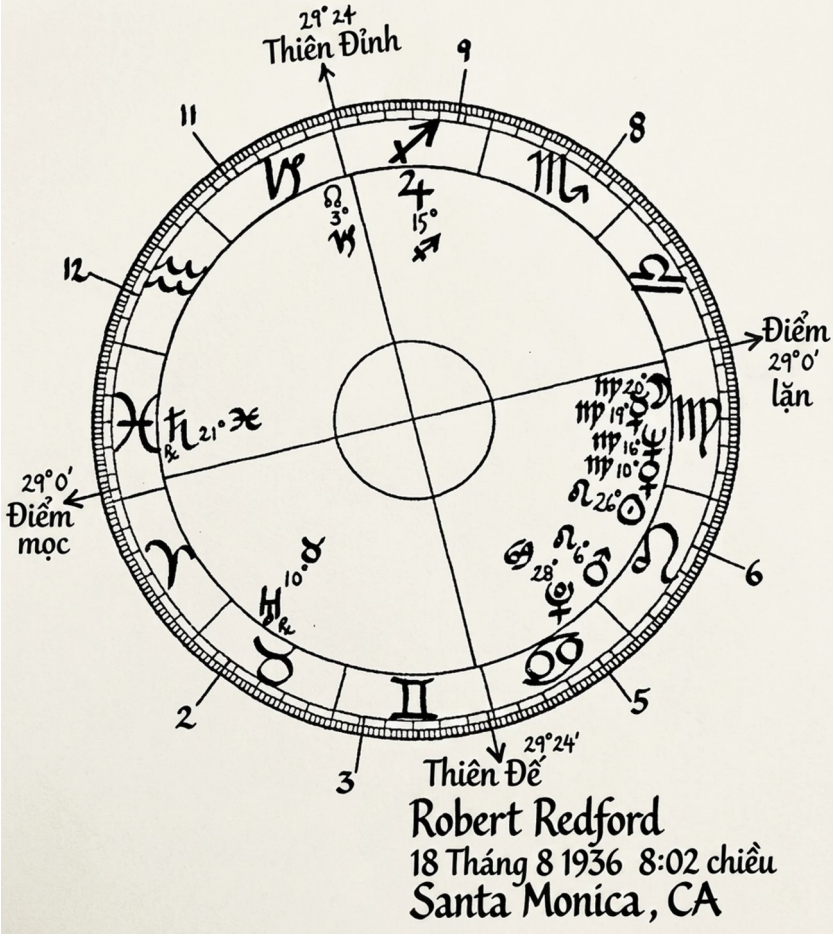
Tầm nhìn triết học của điểm mọc Song Ngư của Redford được khuếch đại (và được trao một trọng tâm hướng về xã hội) bởi vị trí của đồng chủ tinh của lá số chiêm tinh, Sao Mộc, trong Nhân Mã ở nhà 9. Sao Mộc là một hành tinh tiêu điểm nằm tại đỉnh của một Chữ T vuông với Sao Thổ trong Song Ngư và với một chùm sao gồm Sao Kim, Sao Hải Vương, Sao Thủy, và Mặt Trăng trong Xử Nữ. Redford tìm cách làm nổi bật các mối quan tâm xã hội và

the films he directs. *All the President's Men* depicted the exposé of the Nixon administration's Watergate scandal. *Brubaker* focused on prison reform. In many of his films, the Piscean themes of disillusionment and loss of innocence in American society have been particularly important, as reflected in *The Candidate, The Natural, A River Runs Through It*, and *The Quiz Show*.

nhiều vấn đề đạo đức khác nhau trong cả các vai diễn lẫn những bộ phim ông đạo diễn. *All the President's Men* miêu tả việc phơi bày bê bối Watergate của chính quyền Nixon. *Brubaker* tập trung vào cải cách nhà tù. Trong nhiều phim của ông, các chủ đề Song Ngư về vỡ mộng và đánh mất sự ngây thơ trong xã hội Mỹ đặc biệt quan trọng, như được phản ánh trong *The Candidate, The Natural, A River Runs Through It*, và *The Quiz Show*.

But true to the low-key approach of his Pisces Ascendant (in contrast to fiery Sagittarius rising), Redford prefers not to bludgeon his audience with his point of view. In the *Rolling Stone* interview, he says, "I've never believed in agitprop because I don't think it works. People don't like to be preached to, treated like children. I do believe in working politically in film, but I also believe that it has to be entertaining, because that's your medium." This concern for entertainment value, as well as the great artistry of Redford's films, reflect the skillful creativity of his Leo Sun in the sixth house.

Nhưng đúng với cách tiếp cận kín đáo của điểm mọc Song Ngư của mình (trái với Nhân Mã mọc đầy lửa), Redford không thích dùng quan điểm của mình để đánh mạnh vào khán giả. Trong cuộc phỏng vấn với *Rolling Stone*, ông nói, “Tôi chưa bao giờ tin vào tuyên truyền kích động vì tôi không nghĩ nó có tác dụng. Người ta không thích bị thuyết giáo, bị đối xử như trẻ con. Tôi tin vào việc làm việc chính trị trong phim, nhưng tôi cũng tin rằng nó phải có tính giải trí, vì đó là phương tiện của bạn.” Mối quan tâm này đối với giá trị giải trí, cũng như nghệ thuật lớn lao trong các phim của Redford, phản ánh sự sáng tạo khéo léo của Mặt Trời Sư Tử của ông ở nhà 6.



Robert Redford is actively involved with environmental issues and nature conservation, and is enthusiastic about most outdoor activities, such as fishing, skiing, and horseback riding (all of which show the Jupiter influence). This love of nature is expressed in such films as *A River Runs Through It* and also in *The Milagro Beanfield War*, which depicts the struggle of small farmers who challenge developers' disregard for the natural environment. Redford knows such battles firsthand, through his efforts to preserve the environment around his 7,000 acre Sundance Ski Resort near Provo, Utah. He has also founded the Institute for Resource Management to promote research on environmental protection.

Robert Redford tích cực tham gia các vấn đề môi trường và bảo tồn thiên nhiên, và nhiệt tình với hầu hết các hoạt động ngoài trời, như câu cá, trượt tuyết, và cưỡi ngựa (tất cả đều cho thấy ảnh hưởng của Sao Mộc). Tình yêu thiên nhiên này được biểu đạt trong các phim như *A River Runs Through It* và cả trong *The Milagro Beanfield War*, phim miêu tả cuộc đấu tranh của những nông dân nhỏ thách thức sự coi thường môi trường tự nhiên của các nhà phát triển. Redford biết trực tiếp những trận chiến như vậy qua các nỗ lực bảo tồn môi trường quanh khu nghỉ dưỡng trượt tuyết Sundance rộng 7.000 mẫu Anh của ông gần Provo, Utah. Ông cũng đã sáng lập Viện Quản lý Tài nguyên để thúc đẩy nghiên cứu về bảo vệ môi trường.

Redford's birth chart is an excellent example

Lá số sinh của Redford là một ví dụ xuất sắc

of the creative blend of vision and practical realism. The Pisces Ascendant and ninth house Jupiter in Sagittarius are grounded through the T-square to Saturn and to the Virgo stellium in the sixth house. Redford's Jupiter in Sagittarius moral convictions are given *form* through the square to Saturn in Pisces (a sign that has particular affinity with film-making). The squares from Jupiter to the Virgo/sixth house planets challenge Redford to deal with the myriad nitty-gritty details of bringing his visions into the world. "By the time you finish with the budget, the lawyers, the agents, the managers, the publicists, the funding mechanisms and the partnership deals, you're so exhausted and overwhelmed that you almost don't have the energy to make the picture." (quoted in *Architectural Digest*) Projects such as Sundance Institute, which fosters independent film-making and playwriting, show Redford's desire to use his resources in service to society and to foster the creative work of others. This service orientation is evident in the sixth house placement of Neptune, which is part of the T-square to Jupiter and Saturn.

về sự pha trộn sáng tạo giữa tầm nhìn và chủ nghĩa hiện thực thực tiễn. Điểm mọc Song Ngư và Sao Mộc nhà 9 trong Nhân Mã được nối đất qua Chữ T vuông với Sao Thổ và với chùm sao Xử Nữ ở nhà 6. Các xác tín đạo đức Sao Mộc trong Nhân Mã của Redford được trao *hình tướng* qua góc vuông với Sao Thổ trong Song Ngư (một dấu hiệu có sự tương hợp đặc biệt với việc làm phim). Các góc vuông từ Sao Mộc đến các hành tinh Xử Nữ/nhà 6 thách thức Redford xử lý vô số chi tiết vụn vặt nhưng thiết yếu để đưa các tầm nhìn của ông vào thế giới. “Đến lúc bạn xong với ngân sách, luật sư, đại diện, quản lý, người phụ trách truyền thông, cơ chế tài trợ và các thỏa thuận hợp tác, bạn kiệt sức và bị choáng ngợp đến mức gần như không còn năng lượng để làm bộ phim.” (trích trong *Architectural Digest*) Các dự án như Sundance Institute, nơi nuôi dưỡng làm phim độc lập và viết kịch, cho thấy mong muốn của Redford dùng các nguồn lực của mình để phụng sự xã hội và nuôi dưỡng công việc sáng tạo của người khác. Định hướng phụng sự này thể hiện rõ trong vị trí nhà 6 của Sao Hải Vương, vốn là một phần của Chữ T vuông với Sao Mộc và Sao Thổ.

Behind all his activities is Robert Redford's panoramic Piscean perspective, which is movingly expressed in this quote from an article in *Architectural Digest:* "Sometimes I'm an activist with a great sense of urgency, and sometimes I'm a fatalist who takes a very long and dark–a geological–view of time. At those moments I remind myself that nothing is meant to last: These mountains will be worn down; that lake will evaporate like a drop of water; we'll probably extinguish ourselves as a species. But then something new will happen. The sediment at the bottom of the Grand Canyon is five hundred and seventy million years old. When I'm feeling the weight of my problems, I go down and take a

Đằng sau mọi hoạt động của ông là viễn cảnh Song Ngư bao quát của Robert Redford, được diễn tả cảm động trong trích đoạn này từ một bài viết trên *Architectural Digest:* “Đôi khi tôi là một nhà hoạt động với cảm thức cấp bách lớn lao, và đôi khi tôi là một người theo thuyết định mệnh, nhìn thời gian bằng một cái nhìn rất dài và tối—một cái nhìn địa chất. Trong những khoảnh khắc ấy, tôi tự nhắc mình rằng không gì được định là tồn tại mãi: Những ngọn núi này sẽ bị mài mòn; cái hồ kia sẽ bốc hơi như một giọt nước; có lẽ chúng ta sẽ tự tiêu diệt mình như một loài. Nhưng rồi điều gì đó mới sẽ xảy ra. Lớp trầm tích dưới đáy Grand Canyon đã năm trăm bảy mươi triệu năm tuổi. Khi tôi cảm thấy sức nặng của các

look at it. It improves your perspective."

—B.McE.

Ringo Starr

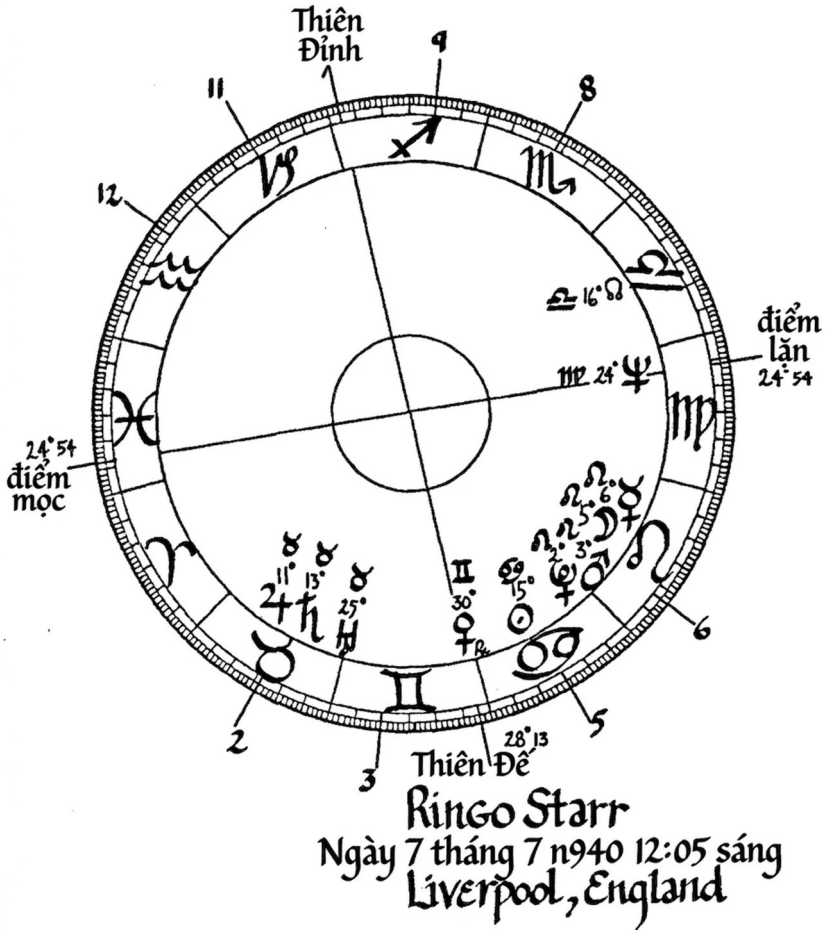
Born Richard Starkey in a working-class neighborhood in Liverpool, England, the future drummer for the Beatles quit school at age fourteen, and within ten years had attained international renown as a member of the world's most popular band. In many ways, Ringo is a perfect example of a Pisces rising person: self-effacing, likable, obviously vulnerable and sympathetic (emphasized even more by his Cancer Sun), and quite content to stay in the background. And yet, many people would agree with the observation that he was the main *unifying* energy of the Beatles, although he remained in the background, rarely had a drum solo, and only had a few vocal solos (some of which bordered on being self-deprecating and comic in tone, such as "Yellow Submarine"–what a perfect image for a Cancer Sun with Pisces rising!). He retained an engaging simplicity in his style, never overriding the vocals or George Harrison's guitar innovations, but yet effortlessly expressing a playful, *fluid*, engaging rhythm in a tremendously wide variety of songs. These rhythms provided by Ringo helped to forge the characteristic Beatles' sound–innovative while still retaining a certain simplicity.

vấn đề của mình, tôi đi xuống và nhìn nó. Nó cải thiện viễn cảnh của bạn."

—B.McE.

Ringo Starr

Sinh ra với tên Richard Starkey trong một khu lao động ở Liverpool, Anh, tay trống tương lai của Beatles bỏ học năm mười bốn tuổi, và trong vòng mười năm đã đạt danh tiếng quốc tế với tư cách thành viên của ban nhạc nổi tiếng nhất thế giới. Theo nhiều cách, Ringo là một ví dụ hoàn hảo về người Song Ngư mọc: khiêm nhường, dễ mến, rõ ràng dễ bị tổn thương và giàu cảm thông (được nhấn mạnh hơn nữa bởi Mặt Trời Cự Giải của ông), và khá hài lòng khi ở phía sau. Tuy vậy, nhiều người sẽ đồng ý với nhận xét rằng ông là năng lượng *hợp nhất* chính của Beatles, dù ông vẫn ở phía sau, hiếm khi có đoạn độc tấu trống, và chỉ có vài đoạn hát solo (một số trong đó gần như có giọng điệu tự giễu và hài hước, chẳng hạn "Yellow Submarine"—một hình ảnh thật hoàn hảo cho Mặt Trời Cự Giải với Song Ngư mọc!). Ông giữ được một sự giản dị hấp dẫn trong phong cách, không bao giờ lấn át phần hát hay những đổi mới guitar của George Harrison, nhưng vẫn dễ dàng biểu đạt một nhịp điệu vui tươi, *trôi chảy*, cuốn hút trong vô số bài hát rất khác nhau. Những nhịp điệu do Ringo đem lại đã giúp rèn nên âm thanh đặc trưng của Beatles—đổi mới trong khi vẫn giữ một sự giản dị nào đó.



The powerful Jupiter (the chart's co-ruler along with Neptune), in the sign Taurus and sextile the Sun, enabled him to project a simple, earthy buoyancy and a perpetually upbeat and playful energy that spoke, without words, of pure enjoyment. Ringo Starr, in other words, is typical of Pisces rising in that he allowed a bigger force, group, ideal, or artistic expression to be expressed through him, without his ego getting in the way.

Sao Mộc mạnh mẽ (đồng chủ tinh của lá số chiêm tinh cùng với Sao Hải Vương), ở dấu hiệu Kim Ngưu và lục hợp Mặt Trời, cho phép ông phóng chiếu một sức sống giản dị, chất phác, vui tươi và một năng lượng luôn lạc quan, tinh nghịch, nói lên không lời niềm vui thuần khiết. Nói cách khác, Ringo Starr điển hình cho Song Ngư mọc ở chỗ ông cho phép một lực lớn hơn, một nhóm, một lý tưởng, hoặc một biểu đạt nghệ thuật được biểu hiện qua ông, mà không để bản ngã cản đường.

In addition, it is worth noting that, with his packed fifth house (including a strong fifth house Sun, since it is conjunct the 5th house cusp) and his Cancer/Leo combinations, he has acted in a number of movies and has also been quite active in children's shows on TV. His Gemini Venus also adds to the ability to

Ngoài ra, cũng đáng lưu ý rằng, với nhà 5 dày đặc của ông (bao gồm một Mặt Trời nhà 5 mạnh, vì nó đồng vị với đỉnh nhà 5) và các kết hợp Cự Giải/Sư Tử, ông đã diễn trong một số phim và cũng khá tích cực trong các chương trình truyền hình dành cho trẻ em. Sao Kim Song Tử của ông cũng bổ sung khả năng liên

relate to younger people with ease.

—S.A.

Walter Mondale & Konrad Adenauer

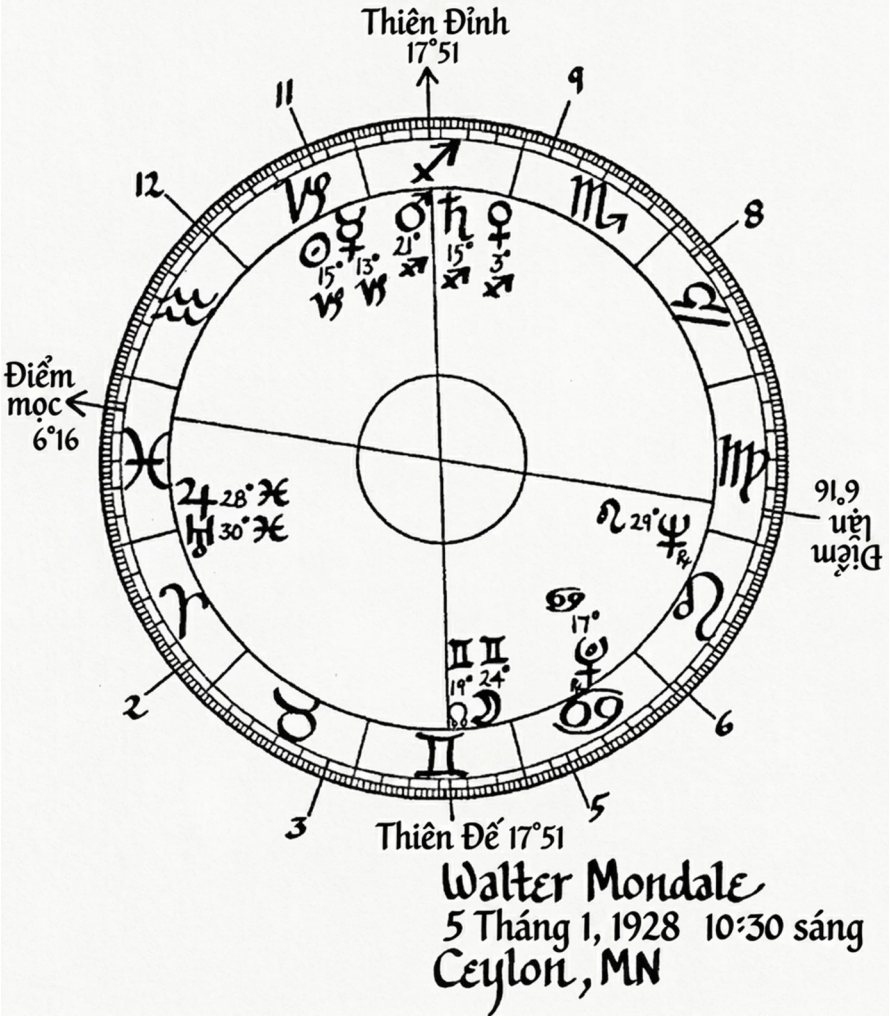
In researching well-known people with Pisces rising, some rather remarkable parallels were evident in these two prominent political figures. Mondale was a social-activist, liberal U.S. Senator, then Vice-President under President Jimmy Carter, then a Presidential nominee of the Democratic Party who lost to Ronald Reagan, and eventually the U.S. Ambassador to Japan. Adenauer was the Mayor of Cologne, Germany from 1917 until 1933, was forced from office and occasionally imprisoned by the Nazis, and then became the first post-war Chancellor of West Germany, a position he held for a remarkably long time–from 1949 until 1963.

hệ dễ dàng với người trẻ.

—S.A.

Walter Mondale & Konrad Adenauer

Khi nghiên cứu những người nổi tiếng có Song Ngư mọc, một số điểm song hành khá đáng chú ý đã hiện rõ nơi hai nhân vật chính trị nổi bật này. Mondale là một Thượng nghị sĩ Hoa Kỳ cấp tiến, hoạt động xã hội, sau đó là Phó Tổng thống dưới thời Tổng thống Jimmy Carter, rồi là ứng cử viên Tổng thống của Đảng Dân chủ thua Ronald Reagan, và cuối cùng là Đại sứ Hoa Kỳ tại Nhật Bản. Adenauer là Thị trưởng Cologne, Đức từ năm 1917 đến năm 1933, bị Đức Quốc xã buộc rời chức và thỉnh thoảng bị giam giữ, rồi sau đó trở thành Thủ tướng đầu tiên thời hậu chiến của Tây Đức, một chức vụ ông giữ trong một thời gian dài đáng kinh ngạc—từ năm 1949 đến năm 1963.



In Piscean fashion, both men had authority thrust upon them by being in the right place at the right time, rather than by overtly seeking power. Mondale was appointed Minnesota State Attorney General after his predecessor's resignation; and then he was later appointed (rather than elected) to the U.S. Senate to complete Senator Hubert Humphrey's unexpired term, which promoted him into the national arena and into the center of the most social-activist Congress in the history of the U.S.A. Adenauer was one of those leaders of proven administrative ability who, at the end of World War II, did not have any taint of Nazi involvement or sympathy attached to him, making him acceptable to the Allies as a new

Theo kiểu Song Ngư, cả hai người đều được đặt vào quyền lực nhờ ở đúng nơi đúng lúc, hơn là nhờ công khai tìm kiếm quyền lực. Mondale được bổ nhiệm làm Tổng chưởng lý bang Minnesota sau khi người tiền nhiệm từ chức; rồi sau đó ông được bổ nhiệm (thay vì được bầu) vào Thượng viện Hoa Kỳ để hoàn tất nhiệm kỳ còn lại của Thượng nghị sĩ Hubert Humphrey, điều đã đưa ông vào vũ đài quốc gia và vào trung tâm của Quốc hội hoạt động xã hội mạnh nhất trong lịch sử Hoa Kỳ. Adenauer là một trong những nhà lãnh đạo có năng lực hành chính đã được chứng minh, người mà vào cuối Thế chiến II không dính bất cứ vết nhơ nào về sự tham gia hay cảm tình với Đức Quốc xã, khiến ông được Đồng minh chấp nhận khi một cấu trúc chính

governmental structure of West Germany was taking shape.

quyền mới của Tây Đức đang thành hình.

Astrologically, not only do both men have Pisces rising, but both also have the ruling Jupiter in water signs, an indication of the subtle strategic maneuvering that made them so successful. In addition, both were born on January 5th and have the Sun in 14° of Capricorn in the politically-oriented eleventh house. Each has a dynamic, extroverted planet in Pisces in the first house, perhaps accounting for why they were both more prominent and self-assertive than are most Pisces rising people; Mondale has Jupiter in Pisces and Adenauer has Mars there. Adenauer's Mars is also trine to Jupiter, making it doubly colored by Jupiter's expansiveness and prosperous glow. In Mondale's chart, Jupiter is not only conjunct Uranus (a superb symbol of a visionary of radical social change with a possible attunement to the desires of the masses, especially with the conjunction in Pisces), but it is also at the apex of a T-square configuration involving Mars (in Sagittarius!) and the Moon.

Về mặt chiêm tinh, không chỉ cả hai người đều có Song Ngư mọc, mà cả hai cũng có Sao Mộc chủ quản ở các dấu hiệu hành thủy, một chỉ dấu của sự vận động chiến lược tinh tế đã khiến họ rất thành công. Ngoài ra, cả hai đều sinh ngày 5 tháng 1 và có Mặt Trời ở 14° Ma Kết trong nhà 11 định hướng chính trị. Mỗi người có một hành tinh năng động, hướng ngoại trong Song Ngư ở nhà 1, có lẽ giải thích vì sao cả hai đều nổi bật và tự khẳng định hơn đa số người Song Ngư mọc; Mondale có Sao Mộc trong Song Ngư và Adenauer có Sao Hỏa ở đó. Sao Hỏa của Adenauer cũng tam hợp với Sao Mộc, khiến nó được nhuộm màu gấp đôi bởi tính mở rộng và ánh sáng thịnh vượng của Sao Mộc. Trong lá số chiêm tinh của Mondale, Sao Mộc không chỉ đồng vị với Sao Thiên Vương (một biểu tượng tuyệt vời của một người có tầm nhìn về thay đổi xã hội cấp tiến với khả năng hòa hợp với các mong muốn của quần chúng, đặc biệt khi đồng vị ở Song Ngư), mà còn ở đỉnh của một cấu hình Chữ T vuông liên quan đến Sao Hỏa (trong Nhân Mã!) và Mặt Trăng.

Mondale's chart is so Jupiterian that it is no wonder that he was known for his tolerant, liberal views, his sense of ethics, his legal expertise, and his willingness to spend endlessly on social programs, even if the funds were not available! In addition to the Pisces emphasis already mentioned, the Sagittarius Mars is conjunct a Sagittarius Saturn at the Midheaven, and Venus is also found in Sagittarius *in the ninth house*. His Capricorn attunement, as well as the fact that Saturn was in Sagittarius to bring those distant visions down to earth to some extent, help explain why he was involved in the field of politics and the daily struggles of the "real

Lá số chiêm tinh của Mondale mang tính Sao Mộc đến mức không có gì lạ khi ông được biết đến vì các quan điểm khoan dung, cấp tiến, cảm thức đạo đức, chuyên môn pháp lý, và sự sẵn lòng chi tiêu không ngừng cho các chương trình xã hội, ngay cả khi không có sẵn ngân quỹ! Ngoài sự nhấn mạnh Song Ngư đã nói, Sao Hỏa Nhân Mã đồng vị với Sao Thổ Nhân Mã tại Thiên Đỉnh, và Sao Kim cũng được thấy trong Nhân Mã *ở nhà 9*. Sự hòa hợp Ma Kết của ông, cũng như việc Sao Thổ ở Nhân Mã để đưa những tầm nhìn xa xôi ấy xuống đất ở một mức nào đó, giúp giải thích vì sao ông tham gia vào lĩnh vực chính trị và các cuộc đấu tranh hằng ngày của “thế giới thực,” thay vì

world" rather than just being perhaps a speaker or commentator on the sidelines.

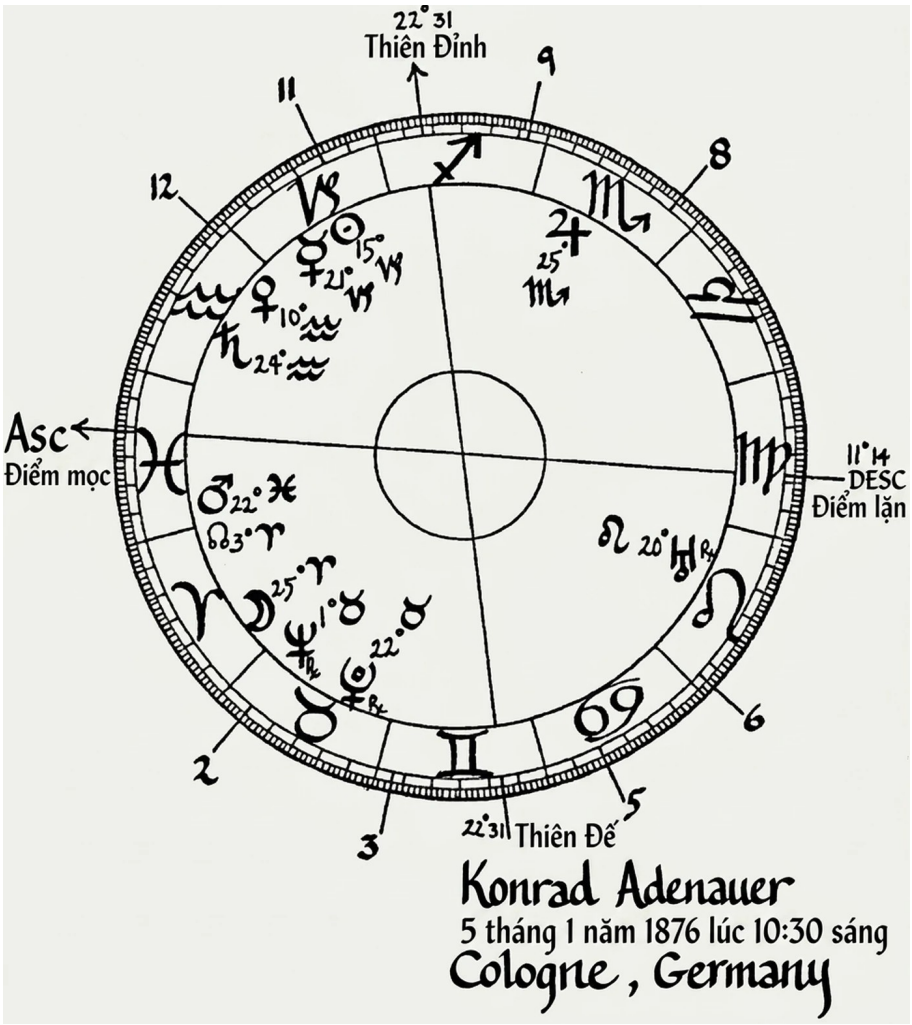
có lẽ chỉ là một diễn giả hay nhà bình luận bên lề.

Adenauer likewise seems to have been a practical idealist, with his Saturn in Aquarius (the sign *par excellence* of social activism) and almost exactly squaring his Jupiter. Rather than this square holding him back, as some astrological traditions would maintain, it made him an extremely determined and disciplined worker, as it does in so many people's lives, persistently trying to *make real* one's visions for the future. What makes Adenauer a notable figure? One reason is that he nurtured a new democratic spirit into full growth and prosperity in a severely devastated country. In addition, as the *Times* of London stated in his obituary,

Adenauer tương tự dường như là một nhà lý tưởng thực tiễn, với Sao Thổ trong Bảo Bình (dấu hiệu *par excellence* của hoạt động xã hội) và gần như vuông góc chính xác với Sao Mộc của ông. Thay vì góc vuông này kìm hãm ông, như một số truyền thống chiêm tinh sẽ khẳng định, nó khiến ông trở thành một người lao động cực kỳ quyết tâm và kỷ luật, như nó vẫn làm trong đời sống của rất nhiều người, bền bỉ cố gắng *làm cho các tầm nhìn tương lai của mình trở nên thực*. Điều gì khiến Adenauer trở thành một nhân vật đáng chú ý? Một lý do là ông đã nuôi dưỡng một tinh thần dân chủ mới phát triển trọn vẹn và thịnh vượng trong một đất nước bị tàn phá nặng nề. Ngoài ra, như tờ *Times* của London đã viết trong bài cáo phó của ông,

In the early days of the Federal Republic, it had been Dr. Adenauer's great virtue that he possessed absolute confidence in himself and the unshakable conviction that West Germany must be welded firmly into Europe and the Atlantic community. For the German people, perhaps his greatest contribution was that he restored their self-respect, brought them friends, and gave them a role to play in the world. A towering figure at the height of his powers, he possessed the air of inevitability that marks a man who seems destined for a particular moment in history.

Trong những ngày đầu của Cộng hòa Liên bang, đức hạnh lớn lao của Tiến sĩ Adenauer là ông sở hữu niềm tin tuyệt đối vào chính mình và xác tín không lay chuyển rằng Tây Đức phải được gắn chặt vào châu Âu và cộng đồng Đại Tây Dương. Đối với nhân dân Đức, có lẽ đóng góp lớn nhất của ông là ông đã khôi phục lòng tự trọng của họ, đem đến cho họ bạn bè, và trao cho họ một vai trò để đóng trong thế giới. Là một nhân vật sừng sững ở đỉnh cao quyền năng của mình, ông mang vẻ tất yếu vốn đánh dấu một người dường như được định sẵn cho một khoảnh khắc đặc biệt trong lịch sử.



In many ways, Konrad Adenauer was the father of the new Germany, fostering economic growth and democratic institutions and sentiments that evoked the surprise and the admiration of the world.

Theo nhiều cách, Konrad Adenauer là người cha của nước Đức mới, nuôi dưỡng sự tăng trưởng kinh tế cùng các thiết chế và cảm thức dân chủ đã khơi dậy sự ngạc nhiên và ngưỡng mộ của thế giới.

Although from a young age Mondale had an extremely involved life in local politics, just as Adenauer did, we only have room here to touch on a few of his characteristics and achievements on the national scene. Throughout his life, Mondale demonstrated a continuing commitment to the powerless "underclasses" of society, as one might expect from the tremendous emphasis on Pisces. He was extremely active in promoting the entire range of civil rights and "Great Society"

Mặc dù từ khi còn trẻ Mondale đã có một đời sống cực kỳ dấn thân vào chính trị địa phương, cũng như Adenauer, ở đây chúng ta chỉ có chỗ để điểm qua vài đặc điểm và thành tựu của ông trên chính trường quốc gia. Suốt đời mình, Mondale thể hiện một cam kết liên tục đối với các "tầng lớp dưới" không có quyền lực trong xã hội, như người ta có thể kỳ vọng từ sự nhấn mạnh rất mạnh vào Song Ngư. Ông hoạt động hết sức tích cực trong việc thúc đẩy toàn bộ phạm vi các quyền dân sự và

legislation that was put forth in the mid-1960's. He did notable work regarding both the problems of the aged and the nutritional needs of children being raised in poverty. No doubt Mondale was aided in achieving these goals by his Piscean style, which, as *Current Biography* notes, included a "self-deprecating sense of humor" and a "low-keyed and homespun approach to politicking."

đạo luật "Xã Hội Vĩ Đại" được đưa ra vào giữa thập niên 1960. Ông đã làm những công việc đáng kể liên quan đến cả các vấn đề của người cao tuổi lẫn nhu cầu dinh dưỡng của trẻ em lớn lên trong nghèo khó. Không nghi ngờ gì, Mondale được hỗ trợ trong việc đạt những mục tiêu này nhờ phong cách Song Ngư của ông, mà như *Tiểu Sử Đương Đại* ghi nhận, bao gồm "một khiếu hài hước tự giễu" và một "cách tiếp cận chính trị nhẹ nhàng, bình dân."

After being elected Vice-President under Carter, Mondale became probably the most activist Vice President in history, not only involved in domestic policies but also undertaking thirteen different foreign assignments, including numerous sensitive missions. Later, when running for President, in a Jupiter-Uranus break with tradition, he selected Geraldine Ferraro, the first female Vice-Presidential candidate on a major Party ticket, as his running mate. Mondale's other achievements include an important book critical of abuses of Presidential power *(The Accountability of Power; Toward a Responsible Presidency*, 1975); tax reform initiatives; and a confrontation with abuses within the FBI and CIA.

Sau khi được bầu làm Phó Tổng thống dưới thời Carter, Mondale có lẽ đã trở thành Phó Tổng thống hoạt động tích cực nhất trong lịch sử, không chỉ tham gia vào các chính sách đối nội mà còn đảm nhận mười ba nhiệm vụ đối ngoại khác nhau, gồm nhiều sứ mệnh nhạy cảm. Về sau, khi tranh cử Tổng thống, trong một sự phá vỡ truyền thống theo kiểu Sao Mộc-Sao Thiên Vương, ông chọn Geraldine Ferraro, nữ ứng cử viên Phó Tổng thống đầu tiên trong liên danh của một đảng lớn, làm người đồng hành tranh cử. Các thành tựu khác của Mondale bao gồm một cuốn sách quan trọng phê phán việc lạm dụng quyền lực Tổng thống *(Trách Nhiệm Giải Trình của Quyền Lực; Hướng Tới một Chức Tổng Thống Có Trách Nhiệm*, 1975); các sáng kiến cải cách thuế; và sự đối đầu với những lạm dụng trong FBI và CIA.

—S.A.

—S.A.

CHAPTER 10 – CHƯƠNG 10

Jupiter's Aspects in the Birth Chart – Các Góc Hợp của Sao Mộc trong Lá Số Sinh

I am a Christian, a Quaker, a Moslem, a Buddhist, a Shintoist, a Confucian, and maybe a Catholic pantheist or a Joan of Arc who hears voices–I am all of these and more.

Tôi là một Kitô hữu, một tín đồ Quaker, một tín đồ Hồi giáo, một Phật tử, một tín đồ Thần đạo, một tín đồ Khổng giáo, và có lẽ là một người Công giáo phiếm thần hoặc một Jeanne d'Arc

—Carl Sandburg

(born with Jupiter conjunct

the Sun within one degree)

Since I have dealt extensively with the theory of aspects in other books (see especially Chapter 6 of *Astrology, Karma & Transformation*), in this chapter I will initially mention only some general observations that pertain specifically to Jupiter aspects and then systematically go through various Jupiter interchanges with other planets and their interpretive guidelines. These guidelines are meant to encourage understanding of the basic principles involved in each aspect and to provoke independent thought in applying these principles to people's real life situations. This is the main reason why the planetary interchanges that follow do not generally distinguish between the challenging and the harmonious angles. These planetary interactions (or "blendings" of their energies) are usually judged too rigidly as "good" or "bad," "easy" or "difficult." However, by its fruit shall ye judge the quality of a tree, to paraphrase the *Bible;* and the examples of well-known people mentioned in this chapter give convincing proof of the creative potential of "stressful" aspects, as well as those usually regarded as flowing or harmonious. I should also mention that "easy" aspects of Jupiter at times incline to wastefulness, laziness, or too much reliance on luck, unless there are some energizing factors in the chart–such as some "hard" aspects.

nghe thấy tiếng nói–tôi là tất cả những điều ấy và còn hơn thế nữa.

—Carl Sandburg

(sinh ra với Sao Mộc đồng vị

Mặt Trời trong phạm vi một độ)

Vì tôi đã bàn khá rộng về lý thuyết các góc hợp trong những cuốn sách khác (đặc biệt xem Chương 6 của *Chiêm Tinh Học, Nghiệp Quả & Chuyển Hóa*), trong chương này trước hết tôi sẽ chỉ nêu một số nhận xét tổng quát liên quan riêng đến các góc hợp của Sao Mộc, rồi sau đó lần lượt đi qua các trao đổi khác nhau giữa Sao Mộc với những hành tinh khác và các chỉ dẫn diễn giải của chúng. Những chỉ dẫn này nhằm khuyến khích sự hiểu biết về các nguyên lý căn bản liên quan trong mỗi góc hợp và khơi gợi tư duy độc lập khi áp dụng các nguyên lý ấy vào những tình huống đời sống thực của con người. Đây là lý do chính khiến các trao đổi hành tinh sau đây nói chung không phân biệt giữa các góc đầy thử thách và các góc hài hòa. Những tương tác hành tinh này, hay "sự pha trộn" các năng lượng của chúng, thường bị đánh giá quá cứng nhắc là "tốt" hay "xấu," "dễ" hay "khó." Tuy nhiên, nói theo cách diễn giải *Kinh Thánh*, các bạn sẽ xét phẩm chất của cây qua trái của nó; và những ví dụ về các nhân vật nổi tiếng được nhắc đến trong chương này đưa ra bằng chứng thuyết phục về tiềm năng sáng tạo của các góc hợp "căng thẳng," cũng như của những góc thường được xem là trôi chảy hay hài hòa. Tôi cũng nên nói thêm rằng các góc hợp "dễ" của Sao Mộc đôi khi nghiêng về sự phung phí, lười biếng, hoặc quá dựa vào vận may, trừ khi trong lá số chiêm tinh có một số yếu tố tiếp năng lượng–chẳng hạn một số góc hợp "cứng."

The following quotation from my book *Chart Interpretation Handbook* summarizes the general impact of Jupiter in any aspect:

Trích đoạn sau từ cuốn *Sổ Tay Diễn Giải Lá Số Chiêm Tinh* của tôi tóm lược tác động tổng quát của Sao Mộc trong bất kỳ góc hợp nào:

Any aspect involving Jupiter bears examination since Jupiter expands whatever it touches. Jupiter can show where you try to improve things and develop them to their maximum potential, as well as to express those energies to their fullest, possibly at a very high level. Jupiter's expansiveness and pervasive optimism can, however, also lead to over-extending oneself in the areas indicated by aspect, signs, and houses, if moderation is not regularly observed. The generosity and positive attitude and broad, philosophical approach often shown by Jupiter can, at best, lend an aura of nobility and masterful accomplishment to those areas of life supported by Jupiter's upbeat energies.

Bất kỳ góc hợp nào liên quan đến Sao Mộc đều đáng được xem xét, vì Sao Mộc mở rộng bất cứ điều gì nó chạm đến. Sao Mộc có thể cho thấy nơi các bạn cố gắng cải thiện sự việc và phát triển chúng đến tiềm năng tối đa, cũng như biểu lộ các năng lượng ấy đến mức trọn vẹn nhất, có thể ở một cấp độ rất cao. Tuy nhiên, tính mở rộng và niềm lạc quan lan tỏa của Sao Mộc cũng có thể dẫn đến việc tự vươn quá mức trong các lĩnh vực được chỉ ra bởi góc hợp, dấu hiệu và nhà, nếu người ta không thường xuyên giữ sự điều độ. Lòng hào phóng, thái độ tích cực và cách tiếp cận rộng mở, có tính triết học mà Sao Mộc thường biểu hiện, trong trường hợp tốt nhất, có thể đem lại một hào quang cao quý và thành tựu điêu luyện cho những lĩnh vực đời sống được các năng lượng phấn chấn của Sao Mộc nâng đỡ.

Any planet closely aspected by Jupiter is colored and energized with an urge to seek *new* experiences, to expand the scope of its expression–even though it may require taking substantial risks. Whatever dimension of experience Jupiter influences is where we need to open doors and walk through, perhaps cautiously, but nevertheless courageously–facing things honestly in the increased daylight of broader understanding. Many authors have connected Jupiter with "opportunity," and this seems in general to be accurate; but of course many opportunities–indicated by both challenging and harmonious aspects–require effort for them to come into manifestation. Grant Lewi adds another facet to our understanding when he says that, if other planets are in the same sign as Jupiter or in harmonious aspects to Jupiter, one can

Bất kỳ hành tinh nào được Sao Mộc tạo góc hợp chặt chẽ đều được nhuộm màu và tiếp năng lượng bằng một thôi thúc tìm kiếm những kinh nghiệm *mới*, mở rộng phạm vi biểu lộ của nó–dù điều đó có thể đòi hỏi phải chấp nhận những rủi ro đáng kể. Bất cứ chiều kích kinh nghiệm nào chịu ảnh hưởng của Sao Mộc cũng là nơi chúng ta cần mở cửa và bước qua, có lẽ một cách thận trọng, nhưng dù sao vẫn can đảm–đối diện sự việc một cách trung thực trong ánh sáng ban ngày gia tăng của sự hiểu biết rộng lớn hơn. Nhiều tác giả đã liên hệ Sao Mộc với “cơ hội,” và nhìn chung điều này có vẻ chính xác; nhưng dĩ nhiên nhiều cơ hội–được chỉ ra bởi cả các góc hợp đầy thử thách lẫn hài hòa–đòi hỏi nỗ lực để chúng đi vào biểu hiện. Grant Lewi thêm một khía cạnh khác vào sự hiểu biết của chúng ta khi ông nói rằng, nếu các hành tinh khác ở cùng dấu hiệu với Sao Mộc hoặc ở các góc hợp hài

make use of those energies to one's benefit relatively easily. This may also be true if more challenging aspects are involved, but it may require significantly more effort.

hòa với Sao Mộc, người ta có thể sử dụng các năng lượng ấy vì lợi ích của mình một cách tương đối dễ dàng. Điều này cũng có thể đúng nếu có những góc hợp thử thách hơn, nhưng có thể đòi hỏi nỗ lực lớn hơn đáng kể.

It is appropriate that the largest planet (and the chief deity in some mythologies) often seems to be little influenced by the other planets. It is as if Jupiter stands "aloof" from the smaller planets, pulling them into *its* energy field rather than adapting to the other planet's energy field. Jupiter always holds its own; it expands and amplifies anything it touches. Only Saturn seems to hold it down somewhat, but even then Jupiter still simultaneously expands the Saturnian urges and ambitions.

Thật thích hợp khi hành tinh lớn nhất, và là vị thần chủ chốt trong một số thần thoại, thường dường như ít chịu ảnh hưởng của các hành tinh khác. Như thể Sao Mộc đứng "tách biệt" khỏi các hành tinh nhỏ hơn, kéo chúng vào trường năng lượng của *nó* thay vì thích nghi với trường năng lượng của hành tinh kia. Sao Mộc luôn giữ vững bản sắc của mình; nó mở rộng và khuếch đại bất cứ điều gì nó chạm đến. Chỉ Sao Thổ dường như kìm nó xuống đôi chút, nhưng ngay cả khi ấy Sao Mộc vẫn đồng thời mở rộng các thôi thúc và tham vọng kiểu Sao Thổ.

Ordinarily, I am a proponent of using quite tight orbs in interpreting aspects, but with Jupiter one must make allowances for its tremendous aura of influence! For example, if Jupiter is in one's Sun or Moon or rising sign, even if separated many degrees from the luminary or the Ascendant, the upbeat Jupiterian energy will usually show clearly in the person's nature and psychology. In addition, if a person is particularly Jupiterian, by virtue of having significant factors in Sagittarius or Pisces, Jupiter's orb will be greater since its energy is more active in that person and thus particularly *big* and vital. The Jupiter energy then, as it were, *grabs on to the other planets' energies* with which it is in aspect and amplifies them noticeably.

Thông thường, tôi chủ trương dùng độ lệch khá hẹp khi diễn giải các góc hợp, nhưng với Sao Mộc, người ta phải dành chỗ cho hào quang ảnh hưởng lớn lao của nó! Chẳng hạn, nếu Sao Mộc ở trong dấu hiệu Mặt Trời, Mặt Trăng hoặc dấu hiệu mọc của một người, ngay cả khi cách nguồn sáng hay điểm mọc nhiều độ, năng lượng Sao Mộc phấn chấn thường vẫn bộc lộ rõ trong bản chất và tâm lý của người ấy. Ngoài ra, nếu một người đặc biệt mang tính Sao Mộc, do có các yếu tố quan trọng trong Nhân Mã hoặc Song Ngư, độ lệch của Sao Mộc sẽ lớn hơn vì năng lượng của nó hoạt động mạnh hơn trong người ấy và do đó đặc biệt *lớn* và sống động. Khi ấy, năng lượng Sao Mộc, có thể nói, *bám lấy các năng lượng của những hành tinh khác* mà nó tạo góc hợp và khuếch đại chúng một cách rõ rệt.

There are some general comments that can be made in relation to the overall personality and attitude of people who have strong Jupiter aspects. For convenience and clarity,

Có thể đưa ra một số nhận xét tổng quát liên quan đến toàn bộ phàm ngã và thái độ của những người có các góc hợp Sao Mộc mạnh. Vì thuận tiện và rõ ràng, chúng ta có thể đối

we can contrast the positive with the negative expressions of this planet's energy, but one should not assume that the positive manifestations are always inherent in the harmonious aspects, nor are the less constructive expressions invariably attributable to the stressful, challenging aspects. It should candidly be admitted that there is a tendency for this correlation to exist in individuals, but by no means should it be assumed to be a reliable interpretive *fact;* rather, it may be a *tendency*, depending on the rest of the chart and also upon the person's life experience and level of consciousness.

chiếu các biểu hiện tích cực với tiêu cực của năng lượng hành tinh này, nhưng không nên giả định rằng các biểu hiện tích cực luôn vốn có trong các góc hợp hài hòa, cũng như các biểu hiện kém xây dựng hơn không phải lúc nào cũng quy cho các góc hợp căng thẳng, đầy thử thách. Cần thẳng thắn thừa nhận rằng có một khuynh hướng để mối tương quan này tồn tại nơi các cá nhân, nhưng tuyệt đối không nên xem nó là một *sự kiện* diễn giải đáng tin cậy; đúng hơn, nó có thể là một *khuynh hướng*, tùy thuộc vào phần còn lại của lá số chiêm tinh, cũng như kinh nghiệm sống và mức độ tâm thức của người ấy.

Charles Carter mentions in *The Principles of Astrology* that "The action of the planet [Jupiter], when well placed, is that of orderly and healthy growth and increase." He goes on to say that the positive expression can manifest as persons who are fortunate beyond the average, especially if they possess common sense and a sense of moderation. Otherwise, he writes, they tempt their fortunes too far. Jupiter positively can indicate a healthy optimism and good vitality, whereas negatively it can mean over-optimism, poor judgment, and perhaps excessive or scattered energy. Generosity on one hand can deteriorate into extravagance or making excessive promises on the other. Idealism can degenerate into self-righteous judgmentalism. Nobility can become inflated into egocentricity. Faith in life can leave one open to gullibility if not tempered by realism. Excessive Jupiter energy or a poorly integrated Jupiterian attunement can result in a person always overstepping the immediate situation that exists in the present and wildly scattering energy into activities that will only be relevant in the distant future. For example, a would-be author who makes lists of book titles when not one book

Charles Carter nhắc đến trong *Các Nguyên Lý của Chiêm Tinh Học* rằng "Hoạt động của hành tinh [Sao Mộc], khi được đặt tốt, là sự tăng trưởng và gia tăng có trật tự và lành mạnh." Ông tiếp tục nói rằng biểu hiện tích cực có thể hiển lộ nơi những người may mắn hơn mức trung bình, đặc biệt nếu họ có lẽ thường và ý thức điều độ. Nếu không, ông viết, họ thử thách vận may của mình quá xa. Về mặt tích cực, Sao Mộc có thể chỉ một niềm lạc quan lành mạnh và sinh lực tốt, trong khi về mặt tiêu cực nó có thể hàm ý sự lạc quan quá mức, phán đoán kém, và có lẽ năng lượng quá thừa hoặc phân tán. Một mặt, lòng hào phóng có thể suy thoái thành sự xa hoa hoặc đưa ra những lời hứa quá mức ở mặt khác. Chủ nghĩa lý tưởng có thể thoái hóa thành thái độ phán xét tự cho mình là đúng. Sự cao quý có thể phồng lên thành tính vị kỷ. Niềm tin vào đời sống có thể khiến người ta dễ cả tin nếu không được tiết chế bằng óc thực tế. Năng lượng Sao Mộc quá mức hoặc một sự hòa điệu Sao Mộc được tích hợp kém có thể khiến một người luôn bước quá tình huống trước mắt đang tồn tại trong hiện tại và phân tán năng lượng một cách hoang phí vào các hoạt động chỉ liên quan trong tương lai xa. Chẳng hạn, một người muốn làm tác giả mà lập danh sách

is yet written; or a person who does hundreds of hours of investment research when he has no funds to invest, instead of working to earn more money!

nhan đề sách khi chưa viết xong một cuốn nào; hoặc một người dành hàng trăm giờ nghiên cứu đầu tư khi không có vốn để đầu tư, thay vì làm việc để kiếm thêm tiền!

Vedic astrology expert Chakrapani has pointed out that Jupiter, expressed negatively, can be a sense of superiority, and this often manifests in those with stressful aspects to Sagittarius planets as well as in those with various Jupiter aspects. It can be expressed as arrogance, snideness, and superciliousness. In other words, the lively pride of the fire element, as is also so often seen in the sign Leo, and the optimism and confidence of Jupiter must be disciplined and channeled for it to be useful and encouraging to others. Perhaps the most notable manifestation of this negative Jupiterian expression is *indignation*, resulting from one's pride and dignity being offended, whereupon a surprisingly fierce anger sometimes erupts from a normally good-natured, broad-minded personality.

Chuyên gia chiêm tinh Vệ Đà Chakrapani đã chỉ ra rằng Sao Mộc, khi biểu lộ tiêu cực, có thể là cảm thức ưu việt, và điều này thường hiển lộ ở những người có các góc hợp căng thẳng với các hành tinh Nhân Mã cũng như ở những người có các góc hợp Sao Mộc khác nhau. Nó có thể được biểu lộ như sự kiêu ngạo, châm chọc và thái độ khinh thị. Nói cách khác, niềm kiêu hãnh sinh động của hành hỏa, như cũng rất thường thấy trong dấu hiệu Sư Tử, cùng với niềm lạc quan và sự tự tin của Sao Mộc phải được kỷ luật hóa và dẫn hướng để nó hữu ích và khích lệ người khác. Có lẽ biểu hiện đáng chú ý nhất của lối biểu lộ Sao Mộc tiêu cực này là *sự phẫn nộ*, phát sinh khi lòng tự hào và phẩm giá của một người bị xúc phạm, lúc đó đôi khi một cơn giận dữ dữ dội đáng ngạc nhiên bùng lên từ một phàm ngã vốn thường hiền hòa, rộng lượng.

4/0

Jupiter-Sun – Sao Mộc-Mặt Trời

Jupiter-Sun Interchanges

The need to be recognized interacts with the urge to expand beyond the self, to become one with something bigger than self

Sense of individuality incorporates faith and openness to grace

[All Sun-Jupiter aspects show a great need for ego gratification by doing something big, something that will make others take notice. A very common blending in those involved with stage work, big business, etc.]

Các Trao Đổi Sao Mộc-Mặt Trời

Nhu cầu được công nhận tương tác với thôi thúc mở rộng vượt khỏi bản ngã, để trở nên hợp nhất với điều gì đó lớn hơn bản ngã

Cảm thức cá tính hấp thu niềm tin và sự mở lòng với ân sủng

[Tất cả các góc hợp Mặt Trời-Sao Mộc cho thấy một nhu cầu lớn về sự thỏa mãn bản ngã bằng cách làm điều gì đó lớn lao, điều gì đó khiến người khác phải chú ý. Đây là một sự pha trộn rất thường gặp ở những người tham gia sân

khấu, kinh doanh lớn, v.v.]

It should not be surprising that many of the famous people we have already mentioned in this book have a close Jupiter-Sun aspect, for it does often lead to recognition, worldly success, and advancement in society. It is also a tremendously *vital* interchange, and nothing can be achieved without the health and energy to do it. It is likewise a profoundly creative and–usually–optimistic indication. How can one be anything other than optimistic when the Sun and Jupiter work together? The urge to expand into larger arenas of power and influence is also present, as is often the arrogance that goes with it. Wastefulness and pretentiousness are commonly seen in these people, although by no means in all cases. In contrast, notorious cheapskate John D. Rockefeller had Jupiter square the Sun. He did eventually establish huge charitable organizations, but he and his family derived huge tax savings from them.

Không nên ngạc nhiên khi nhiều nhân vật nổi tiếng mà chúng ta đã nhắc đến trong cuốn sách này có một góc hợp Sao Mộc-Mặt Trời chặt chẽ, vì nó quả thật thường dẫn đến sự công nhận, thành công thế tục và sự thăng tiến trong xã hội. Đây cũng là một trao đổi cực kỳ *sinh động*, và không điều gì có thể đạt được nếu không có sức khỏe và năng lượng để thực hiện. Nó cũng là một chỉ báo sâu sắc về tính sáng tạo và–thường là–lạc quan. Làm sao người ta có thể không lạc quan khi Mặt Trời và Sao Mộc cùng làm việc? Thôi thúc mở rộng vào những đấu trường quyền lực và ảnh hưởng lớn hơn cũng hiện diện, cũng như sự kiêu ngạo thường đi kèm với nó. Sự phung phí và tính phô trương thường thấy ở những người này, dù tuyệt nhiên không phải trong mọi trường hợp. Trái lại, John D. Rockefeller, người nổi tiếng keo kiệt, có Sao Mộc góc vuông với Mặt Trời. Cuối cùng ông quả có lập nên những tổ chức từ thiện khổng lồ, nhưng ông và gia đình đã thu được những khoản tiết kiệm thuế rất lớn từ chúng.

There is often an aura of nobility about these individuals. Sometimes it is real, as in the cases of George Washington (the quincunx), Paramhansa Yogananda (the square), the Dalai Lama (the trine), and Saint Teresa of Avila (the sextile). In other cases, there is the assumption of a noble bearing, but much of it is pretense, such as in the cases of Francisco Franco (trine) or Ronald Reagan (square). It cannot be denied that Jupiter-Sun interchanges can be obnoxious and ostentatious. At worst, there is a keen desire for self-aggrandizement. I have even seen that most rare of creatures–an arrogant Virgo –who had Jupiter in his Virgo Sun sign.

Thường có một hào quang cao quý quanh những cá nhân này. Đôi khi điều đó là thật, như trong các trường hợp George Washington (góc 150°), Paramhansa Yogananda (góc vuông), Đức Dalai Lama (tam hợp), và Thánh Teresa thành Avila (lục hợp). Trong những trường hợp khác, có sự giả định về một phong thái cao quý, nhưng phần lớn là dáng vẻ giả tạo, như trong các trường hợp Francisco Franco (tam hợp) hay Ronald Reagan (góc vuông). Không thể phủ nhận rằng các trao đổi Sao Mộc-Mặt Trời có thể đáng ghét và phô trương. Tệ nhất, có một khát vọng mãnh liệt nhằm tự đề cao bản thân. Tôi thậm chí đã từng thấy một sinh vật hiếm có nhất–một Xử Nữ kiêu ngạo–người có Sao Mộc trong dấu hiệu Mặt Trời Xử Nữ của mình.

Naturally, fame and the fate of becoming an icon often goes with the territory if one is born with this interchange. Elvis Presley (square), Bob Dylan (conjunction), Mick Jagger (conjunction), and Marlon Brando (trine) all have a close Sun-Jupiter aspect. So also do such creative forces as Leonardo da Vinci (sextile), W.B. Yeats (opposition), Joseph Campbell (conjunction), T. S. Eliot (sextile), and Herman Melville (opposition). Show business is also the scene of self-expression for many who are born with this blending: movie producer David Selznick (square), actors Gregory Peck (conjunction) and Vivien Leigh (sextile), and singers Harry Belafonte (conjunction) and Richie Valens (conjunction).

Tự nhiên, danh tiếng và số phận trở thành một biểu tượng thường đi kèm lĩnh vực này nếu người ta sinh ra với trao đổi này. Elvis Presley (góc vuông), Bob Dylan (đồng vị), Mick Jagger (đồng vị), và Marlon Brando (tam hợp) đều có một góc hợp Mặt Trời-Sao Mộc chặt chẽ. Các lực sáng tạo như Leonardo da Vinci (lục hợp), W.B. Yeats (đối vị), Joseph Campbell (đồng vị), T. S. Eliot (lục hợp), và Herman Melville (đối vị) cũng vậy. Ngành biểu diễn cũng là sân khấu tự biểu lộ cho nhiều người sinh ra với sự pha trộn này: nhà sản xuất phim David Selznick (góc vuông), các diễn viên Gregory Peck (đồng vị) và Vivien Leigh (lục hợp), cùng các ca sĩ Harry Belafonte (đồng vị) và Richie Valens (đồng vị).

John Lennon

John Lennon

Although John Lennon is not a particularly Jupiterian person, the closest major aspect to his Sun is the quincunx with his Jupiter/Saturn conjunction in Taurus. This configuration is an indication of how extensively he identified with the new cycle of social change that always begins at each Jupiter/Saturn conjunction, as well as how he poured his creative energy into building a practical faith. His Jupiter/Saturn conjunction's placement in Taurus is also significant as a symbol of how down-to-earth he was and how deeply he appreciated both the aesthetic elements of daily life (see the section on Jupiter in Taurus for more on this subject) and the earthy rhythms of rock and roll music.

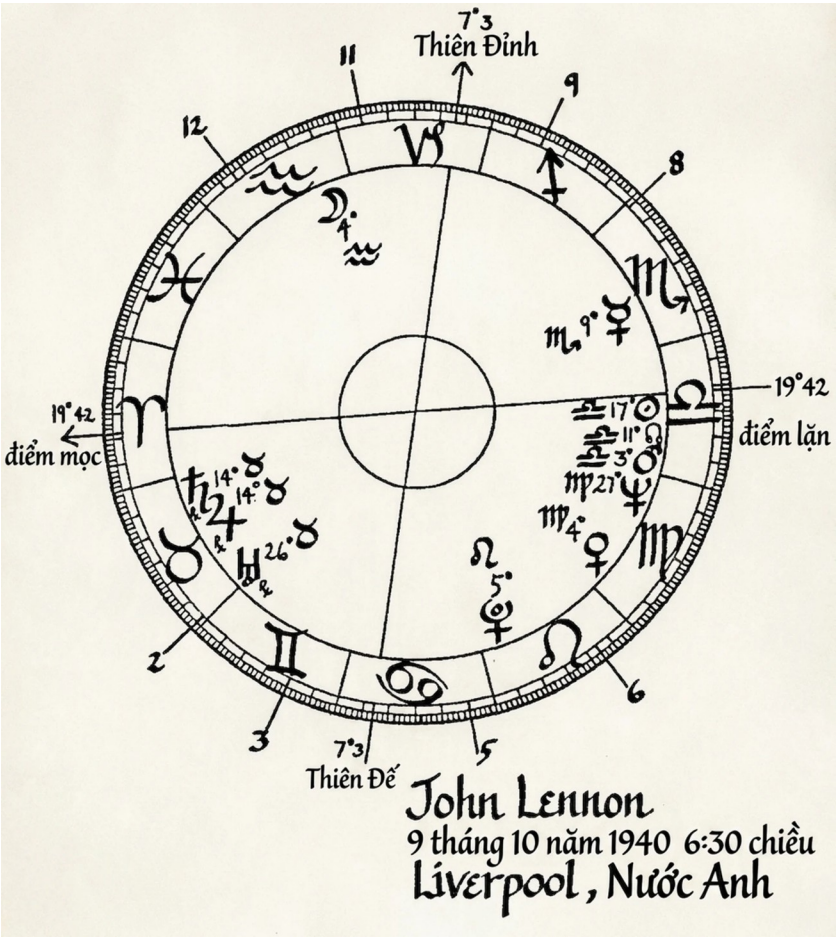
Mặc dù John Lennon không phải là một người đặc biệt mang tính Sao Mộc, góc hợp chính gần nhất với Mặt Trời của ông là góc 150° với đồng vị Sao Mộc/Sao Thổ của ông trong Kim Ngưu. Cấu hình này là một chỉ báo cho thấy ông đã đồng nhất sâu rộng đến mức nào với chu kỳ mới của biến đổi xã hội vốn luôn bắt đầu ở mỗi đồng vị Sao Mộc/Sao Thổ, cũng như cách ông dồn năng lượng sáng tạo của mình vào việc xây dựng một niềm tin thực tiễn. Vị trí đồng vị Sao Mộc/Sao Thổ của ông trong Kim Ngưu cũng có ý nghĩa như một biểu tượng cho thấy ông thực tế đến mức nào và ông trân trọng sâu sắc ra sao cả các yếu tố thẩm mỹ của đời sống hằng ngày (xem phần về Sao Mộc trong Kim Ngưu để biết thêm về chủ đề này) lẫn các nhịp điệu trần thế của nhạc rock and roll.

There are other reasons for including Lennon's chart here as well. As I will discuss, numerous aspects and aspect structures are intriguing and give us insight into one of the

Cũng có những lý do khác để đưa lá số chiêm tinh của Lennon vào đây. Như tôi sẽ bàn, nhiều góc hợp và cấu trúc góc hợp rất hấp dẫn và cho chúng ta cái nhìn vào một trong những

primary creative and culturally influential forces of recent times. And, for a person who was so significant not only in the world of the arts but also in his impact on social change worldwide, I feel the most accurate chart available for him should be broadly published. There have been at least three birth charts so far published for Lennon. This chart, with Aries rising, is not only based on a birth time given by Pauline Stone, his step-mother, quoting Lennon's father, but it seems to me infinitely more descriptive than the others of John Lennon's talents, personality, and his life.

lực sáng tạo và có ảnh hưởng văn hóa chủ yếu của thời gần đây. Và, đối với một người có ý nghĩa lớn không chỉ trong thế giới nghệ thuật mà còn trong tác động của ông lên sự biến đổi xã hội toàn cầu, tôi cảm thấy lá số chiêm tinh chính xác nhất hiện có của ông nên được công bố rộng rãi. Cho đến nay đã có ít nhất ba lá số sinh được công bố cho Lennon. Lá số này, với Bạch Dương mọc, không chỉ dựa trên giờ sinh do Pauline Stone, mẹ kế của ông, cung cấp khi trích lời cha của Lennon, mà đối với tôi dường như còn mô tả tài năng, phàm ngã và cuộc đời John Lennon rõ hơn vô cùng so với các lá số khác.



First of all, this chart gives him an early Aquarius Moon, which certainly fits his socially-conscious orientation more than does the Capricorn Moon found in other

Trước hết, lá số chiêm tinh này cho ông một Mặt Trăng đầu Bảo Bình, điều chắc chắn phù hợp với định hướng có ý thức xã hội của ông hơn Mặt Trăng Ma Kết thấy trong các lá số

charts. In addition, an early Aquarius Moon makes for a tremendously dynamic artistic chart configuration (see below), as well as symbolizing the originality and rebelliousness which marked everything Lennon did from an early age. Furthermore, his partnership with Yoko Ono (an Aquarian Sun) and the importance he attributed to that relationship fits perfectly with this chart, for this map also places the Sun conjunct the seventh cusp and Mercury in the seventh house. These factors sharply symbolize one for whom a close working partnership is supremely important (don't forget the amazing partnership with Paul McCartney also!), as well as a person for whom a mentally compatible partnership was crucial –something he felt he had found with Yoko Ono.

khác. Ngoài ra, một Mặt Trăng đầu Bảo Bình tạo nên một cấu hình lá số chiêm tinh nghệ thuật cực kỳ năng động (xem dưới đây), cũng như tượng trưng cho tính độc đáo và nổi loạn đã đánh dấu mọi điều Lennon làm từ khi còn nhỏ. Hơn nữa, sự hợp tác của ông với Yoko Ono (Mặt Trời Bảo Bình) và tầm quan trọng ông gán cho mối quan hệ ấy hoàn toàn phù hợp với lá số này, vì bản đồ này cũng đặt Mặt Trời đồng vị đỉnh nhà 7 và Sao Thủy trong nhà 7. Những yếu tố này tượng trưng mạnh mẽ cho một người mà sự hợp tác làm việc gần gũi là tối quan trọng (cũng đừng quên sự hợp tác tuyệt vời với Paul McCartney!), cũng như một người mà sự hợp tác tương hợp về trí tuệ là điều cốt yếu–điều ông cảm thấy mình đã tìm thấy với Yoko Ono.

The sense of what the masses of people are feeling and what social changes they yearn for is also aptly symbolized by the Aquarian Moon, a placement that often gives an attunement to the popular sentiments and intellectual trends of the times. Just as George Gershwin (Sun Libra/Moon Aquarius–see Chapter 6) had his finger on the pulse of his times and attained unrivaled widespread popularity, so Lennon and the Beatles held the same position during their careers. [It might be noted that spy novelist John LeCarré has Sun in Libra and Moon in Aquarius also, and he may well be regarded as the most internationally popular and revered writer in his genre during a period encompassing over thirty years.]

Cảm thức về những gì quần chúng đang cảm nhận và những thay đổi xã hội họ khao khát cũng được Mặt Trăng Bảo Bình tượng trưng một cách thích đáng, một vị trí thường đem lại sự hòa điệu với các cảm tình phổ biến và các khuynh hướng trí tuệ của thời đại. Cũng như George Gershwin (Mặt Trời Thiên Bình/Mặt Trăng Bảo Bình–xem Chương 6) đã nắm bắt mạch đập của thời đại mình và đạt được sự nổi tiếng rộng khắp không ai sánh bằng, Lennon và ban Beatles cũng giữ vị trí tương tự trong sự nghiệp của họ. [Có thể lưu ý rằng tiểu thuyết gia gián điệp John LeCarré cũng có Mặt Trời trong Thiên Bình và Mặt Trăng trong Bảo Bình, và ông rất có thể được xem là nhà văn nổi tiếng và được kính trọng nhất trên bình diện quốc tế trong thể loại của mình trong một giai đoạn kéo dài hơn ba mươi năm.]

It is my belief that Lennon was, more than anyone else, responsible for keeping the Beatles' music "at the cutting edge" of artistic,

Tôi tin rằng Lennon, hơn bất kỳ ai khác, chịu trách nhiệm giữ cho âm nhạc của Beatles luôn "ở tuyến đầu" của sự chuyển hóa nghệ thuật,

social, and even psychological transformation.* His chart in fact might be said to symbolize a living "cutting edge"–there is such *sharpness* to his nature and his insight. Mercury's placement and aspects reveal a deep intelligence, probing widely and deeply, and then expressing ideas artistically but also often quite bluntly. His Mercury is not only in Scorpio but also closely square Pluto, a double indication of reflecting upon and investigating the inner workings of life, even if they are taboo areas of experience. Mercury is also sextile the Virgo Venus, adding both an aesthetic quality and a sharpness of wit and analysis. And further, Mercury is in a moderately wide opposition to the Jupiter/Saturn conjunction, attuning his mental explorations to the unfolding social changes of his time.

xã hội và thậm chí tâm lý.* Thật vậy, có thể nói lá số chiêm tinh của ông tượng trưng cho một "mũi nhọn" sống động–trong bản chất và cái nhìn sâu sắc của ông có một sự *sắc bén* như thế. Vị trí và các góc hợp của Sao Thủy tiết lộ một trí tuệ sâu sắc, dò xét rộng và sâu, rồi biểu lộ ý tưởng một cách nghệ thuật nhưng cũng thường khá thẳng thừng. Sao Thủy của ông không chỉ ở Bọ Cạp mà còn góc vuông chặt chẽ với Sao Diêm Vương, một chỉ báo kép về việc suy tư và khảo sát các vận hành bên trong của đời sống, ngay cả khi đó là những vùng kinh nghiệm cấm kỵ. Sao Thủy cũng lục hợp Sao Kim Xử Nữ, thêm vào cả phẩm chất thẩm mỹ lẫn sự sắc bén của trí dí dỏm và phân tích. Và hơn nữa, Sao Thủy ở đối vị khá rộng với đồng vị Sao Mộc/Sao Thổ, hòa điệu các cuộc thăm dò trí tuệ của ông với những biến đổi xã hội đang khai mở trong thời đại ông.

Another factor that seems to validate this chart, as well as indicating why Lennon was always at the cutting edge in every field of activity he engaged in, is the appropriateness of an Aries Ascendant. He was known from a young age for playing the tough guy–the leather jacket rebel with an abrasive personality. And this assertiveness and abrasiveness is further symbolized by the Mars placement in his Sun sign. But Mars also represents directness of manner, and Aries is also known for pioneering into new areas of activity continually, never being content with repetition, tradition, or restriction. This quality seems to have been expressed in John Lennon as his always being driven to try new musical modes as well as new kinds of lifestyles–a forcefulness and creative restlessness at the heart of why every Beatles album broke new artistic ground.

Một yếu tố khác dường như xác nhận lá số chiêm tinh này, cũng như chỉ ra lý do Lennon luôn ở tuyến đầu trong mọi lĩnh vực hoạt động ông tham gia, là sự thích hợp của điểm mọc Bạch Dương. Từ khi còn trẻ, ông đã được biết đến với hình ảnh kẻ cứng rắn–người nổi loạn áo da với phàm ngã gai góc. Và tính quyết đoán cùng sự gai góc này còn được tượng trưng thêm bởi vị trí Sao Hỏa trong dấu hiệu Mặt Trời của ông. Nhưng Sao Hỏa cũng đại diện cho sự trực tiếp trong phong thái, và Bạch Dương cũng được biết đến với việc liên tục tiên phong vào những lĩnh vực hoạt động mới, không bao giờ bằng lòng với sự lặp lại, truyền thống hay giới hạn. Phẩm chất này dường như đã được biểu lộ nơi John Lennon như việc ông luôn bị thúc đẩy thử những lối nhạc mới cũng như những kiểu lối sống mới–một sức mạnh và sự bất an sáng tạo nằm ở trung tâm lý do vì sao mỗi album của Beatles đều mở ra một nền tảng nghệ thuật mới.

In fact, there are numerous interactions

Thật vậy, trong lá số chiêm tinh của ông có

between Mars and Venus factors in his chart, often an indication of artistic creativity. Not only the opposition of the Aries Ascendant with a Libra Sun indicates this, but also Mars and Venus are in a close semi-sextile– an important aspect when so exact. Furthermore, Mars is in the Venus-ruled sign of Libra; and Mercury, the dispositor of Venus (ruler of his Sun sign), is in Scorpio, ruled by Mars/Pluto.

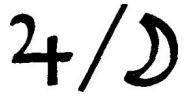
nhiều tương tác giữa các yếu tố Sao Hỏa và Sao Kim, thường là một chỉ báo về tính sáng tạo nghệ thuật. Không chỉ đối vị giữa điểm mọc Bạch Dương với Mặt Trời Thiên Bình chỉ ra điều này, mà Sao Hỏa và Sao Kim còn ở trong một bán lục hợp chặt chẽ–một góc hợp quan trọng khi chính xác như vậy. Hơn nữa, Sao Hỏa ở trong dấu hiệu Thiên Bình do Sao Kim chủ quản; và Sao Thủy, hành tinh chủ quản của Sao Kim (chủ tinh của dấu hiệu Mặt Trời của ông), ở trong Bọ Cạp, do Sao Hỏa/Sao Diêm Vương chủ quản.

In summary, a deep intelligence and intuition applied to artistic creativity–through which he made great art and was working on making an artful lifestyle when he was murdered–can be shown by a complex chart configuration incorporating *six major chart factors*. If the reader will draw lines on his chart connecting the Moon, Pluto, Venus, and Mars, he or she will see a triangular structure of great dynamic intensity–so close are all the aspects. But then, in addition, if one adds Mercury's squares to both Moon and Pluto and Mercury's sextiles to both the MC and Venus, as well as the MC's trine to Venus, there emerges a six-factor cosmic design, all the components of which interact with each other energetically. A full public life of great intensity is thereby symbolized. And no doubt, when John Lennon experienced a strong transit of one of these factors, it must have impacted his entire life profoundly for a considerable period of time. And the MC's intricate relationship with this configuration seems especially apt for someone whose life was not only very public but which took on widespread public symbolism.

Tóm lại, một trí tuệ và trực giác sâu sắc được áp dụng vào sáng tạo nghệ thuật–qua đó ông tạo ra nghệ thuật lớn và đang nỗ lực tạo nên một lối sống đầy nghệ thuật khi bị sát hại–có thể được thấy qua một cấu hình lá số chiêm tinh phức tạp bao gồm *sáu yếu tố chính của lá số chiêm tinh*. Nếu độc giả vẽ các đường trên lá số chiêm tinh của ông nối Mặt Trăng, Sao Diêm Vương, Sao Kim và Sao Hỏa, các bạn sẽ thấy một cấu trúc tam giác có cường độ năng động rất lớn–các góc hợp đều gần đến mức ấy. Nhưng rồi, ngoài ra, nếu thêm các góc vuông của Sao Thủy với cả Mặt Trăng và Sao Diêm Vương, cùng các lục hợp của Sao Thủy với cả Thiên Đỉnh và Sao Kim, cũng như tam hợp của Thiên Đỉnh với Sao Kim, sẽ hiện ra một thiết kế vũ trụ sáu yếu tố, trong đó mọi thành phần đều tương tác với nhau một cách mạnh mẽ. Nhờ đó, một đời sống công khai trọn vẹn với cường độ lớn được tượng trưng. Và chắc chắn, khi John Lennon trải nghiệm một quá cảnh mạnh của một trong những yếu tố này, nó hẳn đã tác động sâu sắc đến toàn bộ đời sống ông trong một khoảng thời gian đáng kể. Và mối quan hệ tinh vi của Thiên Đỉnh với cấu hình này dường như đặc biệt thích hợp với một người mà đời sống không chỉ rất công khai mà còn mang tính biểu tượng công chúng rộng khắp.

—S.A.

—S.A.



Jupiter-Moon – Sao Mộc-Mặt Trăng

Jupiter-Moon Interchanges

Great sensitivity toward connection with a larger order, with going beyond the self–very tolerant of others' behavior but not always of their ideas if too caught up in own subjectivity

A subconscious predisposition toward optimistic expansion and enthusiastic emotional reactions

These aspects tend toward generosity, popularity, and rather good fortune in many areas of life. There tend to be noble inclinations and a concern for "social betterment," as Reinhold Ebertin put it. There is a feeling that "things will get better" which sustains the person through the ups and downs of life–an inner faith that is not always orthodox but is usually of a broad religious character. For example, Joseph Campbell (the trine) showed in his writings on myth how universal religious truths are still vital in the modern era.

Wastefulness can be apparent in this group of people, but they also often seem intent upon using their assets to help others, sometimes carrying out their ideals on a large scale. In general, they feel that life has *meaning*, and this keeps them fully engaged in living wholeheartedly. There is at times too much concern about looking "noble," to the point of

Các Trao Đổi Sao Mộc-Mặt Trăng

Độ nhạy cảm lớn đối với sự kết nối với một trật tự rộng lớn hơn, với việc vượt khỏi bản ngã–rất khoan dung với hành vi của người khác nhưng không phải lúc nào cũng khoan dung với ý tưởng của họ nếu quá bị cuốn vào tính chủ quan của chính mình

Một khuynh hướng tiềm thức hướng tới sự mở rộng lạc quan và các phản ứng cảm xúc nhiệt thành

Các góc hợp này có khuynh hướng đưa đến lòng hào phóng, sự nổi tiếng và vận may khá tốt trong nhiều lĩnh vực đời sống. Thường có các khuynh hướng cao quý và mối quan tâm đến "cải thiện xã hội," như Reinhold Ebertin đã nói. Có một cảm giác rằng "mọi việc sẽ tốt hơn," điều nâng đỡ người ấy qua những thăng trầm của đời sống–một niềm tin nội tâm không phải lúc nào cũng chính thống nhưng thường mang tính tôn giáo rộng mở. Chẳng hạn, Joseph Campbell (tam hợp) đã cho thấy trong các trước tác của ông về huyền thoại rằng những chân lý tôn giáo phổ quát vẫn sống động trong thời hiện đại.

Sự phung phí có thể rõ ràng trong nhóm người này, nhưng họ cũng thường có vẻ quyết tâm dùng tài sản của mình để giúp người khác, đôi khi thực hiện các lý tưởng của mình trên quy mô lớn. Nói chung, họ cảm thấy đời sống có *ý nghĩa*, và điều này giữ họ tham dự trọn vẹn vào việc sống hết lòng. Đôi khi có quá nhiều bận tâm về việc trông sao cho "cao

vanity and self-consciousness about the impression they are making on others.

quý," đến mức phù phiếm và tự ý thức về ấn tượng họ đang tạo nơi người khác.

The theme of social betterment is clearly evident in a large number of well-known people who were born with this interchange. Jules Verne was born with the conjunction, and we discussed his idealism in Chapter 8. Walter Mondale, whom we discussed in Chapter 9, was born with the square (some might say he went to excesses of liberalism and socialistic generosity). On the other side of the political spectrum, Ronald Reagan was born with the opposition between his Scorpio Jupiter and his Taurus Moon; and–although Jupiter seems to have provided him the aloofness and protection that gave him the title of the "teflon president"–he personally was extraordinarily cheap, giving very little to charity while simultaneously urging the citizens to do so. Robert F. Kennedy was born with the conjunction, and John F. Kennedy was born with the trine; and both were actively involved in promoting social reform policies. Even Marlon Brando, who has the trine, has been active in championing Native Americans' rights. Prince Charles, who also has the trine, has been more involved in social issues than any previous Prince of Wales. And Karl Marx, who also had the trine, was of course obsessed with changing society in a way that he viewed as more generous to those in need.

Chủ đề cải thiện xã hội hiển nhiên rõ rệt nơi một số lượng lớn những người nổi tiếng sinh ra với trao đổi này. Jules Verne sinh ra với đồng vị, và chúng ta đã bàn về chủ nghĩa lý tưởng của ông trong Chương 8. Walter Mondale, người chúng ta đã bàn trong Chương 9, sinh ra với góc vuông (một số người có thể nói ông đã đi đến những thái quá của chủ nghĩa tự do và sự hào phóng xã hội chủ nghĩa). Ở phía bên kia của phổ chính trị, Ronald Reagan sinh ra với đối vị giữa Sao Mộc Bọ Cạp và Mặt Trăng Kim Ngưu của ông; và–mặc dù Sao Mộc dường như đã đem lại cho ông sự tách biệt và lớp bảo vệ khiến ông được gọi là "tổng thống teflon"–về cá nhân ông lại cực kỳ keo kiệt, đóng góp rất ít cho từ thiện trong khi đồng thời thúc giục công dân làm điều đó. Robert F. Kennedy sinh ra với đồng vị, và John F. Kennedy sinh ra với tam hợp; cả hai đều tích cực tham gia thúc đẩy các chính sách cải cách xã hội. Ngay cả Marlon Brando, người có tam hợp, cũng tích cực bênh vực quyền của người Mỹ bản địa. Thái tử Charles, người cũng có tam hợp, đã tham gia vào các vấn đề xã hội nhiều hơn bất kỳ Thân vương xứ Wales nào trước đó. Và Karl Marx, người cũng có tam hợp, dĩ nhiên bị ám ảnh với việc thay đổi xã hội theo một cách mà ông xem là hào phóng hơn đối với những người thiếu thốn.

The easy access to and expression of the emotions that these people have, especially if the aspect is harmonious, explains why quite a few popular actors have this aspect. Both Dustin Hoffman and Jack Nicholson have the trine, and both Omar Sharif and Warren Beatty have the sextile. All four are also known for a particular popularity with women. Tenor Mario Lanza also had the

Sự tiếp cận và biểu lộ cảm xúc dễ dàng mà những người này có, đặc biệt nếu góc hợp là hài hòa, giải thích tại sao khá nhiều diễn viên nổi tiếng có góc hợp này. Cả Dustin Hoffman và Jack Nicholson đều có tam hợp, còn Omar Sharif và Warren Beatty đều có lục hợp. Cả bốn người cũng được biết đến vì đặc biệt được phụ nữ yêu thích. Giọng nam cao Mario Lanza cũng có lục hợp, biểu hiện qua sức mạnh và

sextile, which manifested through the power and grace with which he expressed emotional nuances in his singing, not to mention his worldwide popularity with the opposite sex.

duyên dáng mà ông dùng để diễn tả các sắc thái cảm xúc trong tiếng hát, chưa kể sự nổi tiếng toàn cầu của ông với phái khác.

Discovery and invention also seem to be common manifestations of this interchange, perhaps because it can give a person an intuitive glimpse into the future. Jules Verne, Copernicus, and da Vinci all had the conjunction, while Nikola Tesla had the opposition.

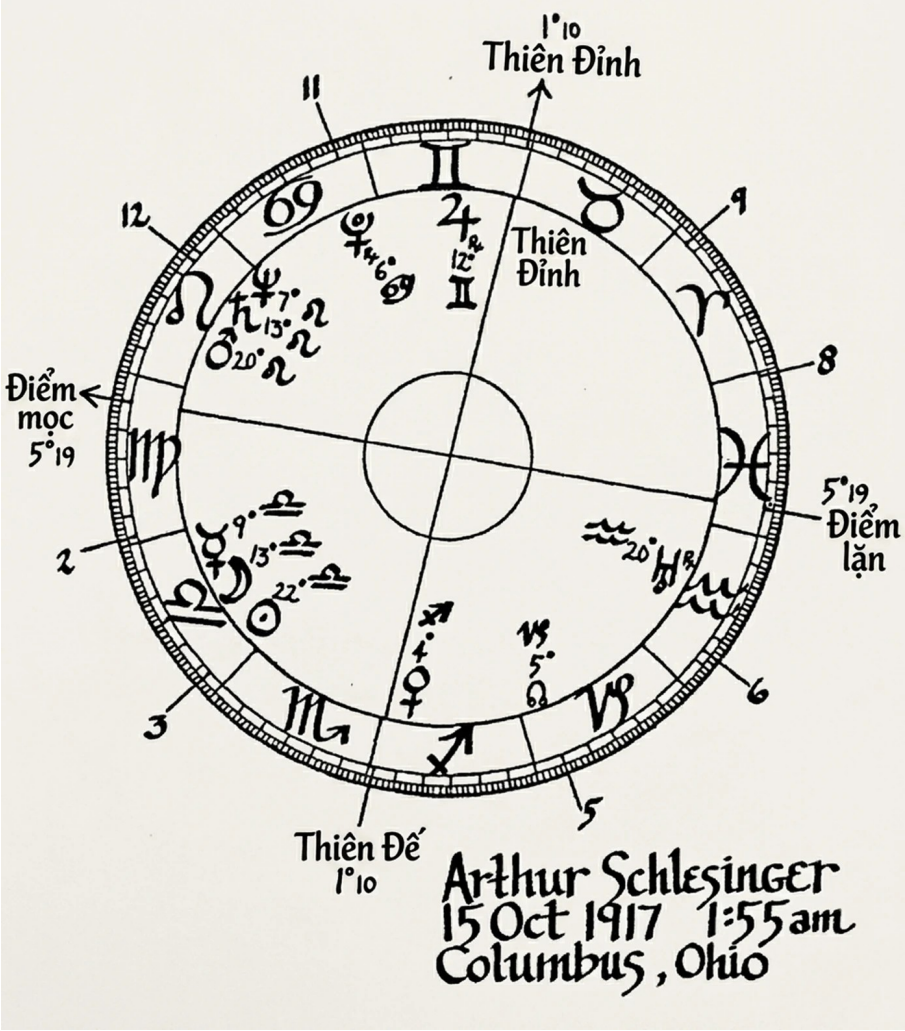
Khám phá và phát minh cũng dường như là những biểu hiện phổ biến của trao đổi này, có lẽ vì nó có thể đem lại cho một người một thoáng thấy trực giác về tương lai. Jules Verne, Copernicus và da Vinci đều có đồng vị, trong khi Nikola Tesla có đối vị.

Arthur Schlesinger, Jr.

Arthur Schlesinger is not only a renowned historian and prolific author of gracefully written prose, but also unique among scholars in that he has been so politically active and influential in actual policy formulation and in the public explanation of those policies. A precocious student, he graduated *cum laude* from Harvard at age 20 and was already awarded a Pulitzer Prize for his book *The Age of Jackson* before his thirtieth birthday. He was later awarded another Pulitzer Prize for his 1965 work *A Thousand Days: John F. Kennedy in the White House*, a subject he knew from the inside since he was a special assistant and speech writer for Kennedy.

Arthur Schlesinger, Jr.

Arthur Schlesinger không chỉ là một sử gia lừng danh và tác giả sung mãn của những áng văn xuôi duyên dáng, mà còn độc đáo trong giới học giả ở chỗ ông đã hoạt động chính trị và có ảnh hưởng mạnh mẽ đến việc hình thành chính sách thực tế cũng như trong việc giải thích công khai các chính sách ấy. Là một sinh viên sớm phát triển, ông tốt nghiệp *cum laude* tại Harvard ở tuổi 20 và đã được trao Giải Pulitzer cho cuốn *Thời Đại Jackson* trước sinh nhật thứ ba mươi của mình. Về sau ông được trao một Giải Pulitzer khác cho tác phẩm năm 1965 *Một Nghìn Ngày: John F. Kennedy trong Nhà Trắng*, một chủ đề ông biết từ bên trong vì ông là trợ lý đặc biệt và người viết diễn văn cho Kennedy.



In between those two awards, he wrote many other books and reviews of other historians' works, and he was an active promoter of liberal Democratic candidates. With his Sun and Moon both in the humane sign of Libra, as well as his elevated Jupiter in Gemini, it is not at all surprising that his sentiments were instinctively toward people's real needs and how society and government were responding to those needs. In fact, if one allows wide orbs, one could say that Schlesinger has a grand trine in the air element (people and social/intellectual concerns), encompassing the social activist planet Uranus (in Aquarius!) with the Libra and Gemini factors.

Giữa hai giải thưởng ấy, ông viết nhiều cuốn sách khác và các bài phê bình tác phẩm của những sử gia khác, đồng thời là người tích cực thúc đẩy các ứng cử viên Dân chủ tự do. Với cả Mặt Trời và Mặt Trăng của ông đều ở trong dấu hiệu nhân đạo Thiên Bình, cũng như Sao Mộc nổi bật của ông trong Song Tử, không có gì đáng ngạc nhiên khi cảm tình của ông theo bản năng hướng về những nhu cầu thực của con người và cách xã hội cùng chính quyền đáp ứng các nhu cầu ấy. Thật vậy, nếu cho phép độ lệch rộng, người ta có thể nói rằng Schlesinger có một đại tam hợp trong hành khí (con người và các mối quan tâm xã hội/trí tuệ), bao gồm hành tinh hoạt động xã hội Sao Thiên Vương (trong Bảo Bình!) cùng các yếu

tố Thiên Bình và Song Tử.

Not only is his Gemini Jupiter prominent in the tenth house (and he certainly did win early respect for his intellectual brilliance), but also the dispositor of his Sun, Moon, and Mercury (Venus) is placed in Sagittarius. In other words, he has what I call a powerful Sagittarian subtone to his Sun, Moon, and Mercury. This, combined with his strong Jupiter and its powerful aspects, reveals why he fought for idealistic causes, crusaded for "morally right" goals, and was known to be strongly opinionated, backing up those views with an eloquence and clarity that was difficult to refute.

Không chỉ Sao Mộc Song Tử của ông nổi bật trong nhà 10 (và chắc chắn ông đã sớm giành được sự kính trọng vì sự xuất chúng trí tuệ của mình), mà hành tinh chủ quản của Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Thủy của ông (Sao Kim) cũng được đặt trong Nhân Mã. Nói cách khác, ông có điều tôi gọi là một âm sắc phụ Nhân Mã mạnh mẽ đối với Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Thủy của mình. Điều này, kết hợp với Sao Mộc mạnh và các góc hợp quyền lực của nó, cho thấy vì sao ông đấu tranh cho các chính nghĩa lý tưởng, vận động cho những mục tiêu "đúng về mặt đạo đức," và được biết đến là người có lập trường mạnh mẽ, hậu thuẫn các quan điểm ấy bằng một sự hùng biện và rõ ràng khó bác bỏ.

There are numerous striking aspects in his chart, such as the close trine of Uranus with the Sun (a perfect symbol for someone who is an agent of social change), and Pluto exactly sextile his Virgo Ascendant (a precise image of someone who is known for exhaustive research and comprehensive attention to detail). However, I will focus on those aspects which relate to Jupiterian qualities. The trine of his Sagittarius Venus to Neptune, for example, accounts for some of the visionary idealism that infused his life and made him sensitive to the needs of the underprivileged.

Có nhiều góc hợp nổi bật trong lá số chiêm tinh của ông, chẳng hạn tam hợp chặt chẽ của Sao Thiên Vương với Mặt Trời (một biểu tượng hoàn hảo cho người là tác nhân của biến đổi xã hội), và Sao Diêm Vương lục hợp chính xác với điểm mọc Xử Nữ của ông (một hình ảnh chính xác về người được biết đến vì nghiên cứu tỉ mỉ và chú ý toàn diện đến chi tiết). Tuy nhiên, tôi sẽ tập trung vào những góc hợp liên quan đến các phẩm chất Sao Mộc. Chẳng hạn, tam hợp của Sao Kim Nhân Mã của ông với Sao Hải Vương giải thích một phần chủ nghĩa lý tưởng có tính linh thị đã thấm vào đời sống ông và khiến ông nhạy cảm với nhu cầu của những người kém may mắn.

The most significant aspect structure in his chart is the triangular formation of Jupiter sextile to Saturn as well as trine to both Moon and Mercury, while Saturn is also sextile the latter two planets. A far-seeing but practical mind is thereby indicated, one for whom ideas and verbal expression (Mercury in an air sign) are naturally and instinctively the

Cấu trúc góc hợp quan trọng nhất trong lá số chiêm tinh của ông là hình thành tam giác gồm Sao Mộc lục hợp với Sao Thổ cũng như tam hợp với cả Mặt Trăng và Sao Thủy, trong khi Sao Thổ cũng lục hợp với hai hành tinh sau. Nhờ đó, một thể trí nhìn xa nhưng thực tiễn được chỉ ra, một người mà đối với y, ý tưởng và sự diễn đạt bằng lời (Sao Thủy trong

channels for his personal feelings about life (Moon).

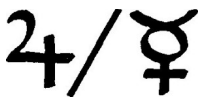
No doubt he expressed his inner intimations and his soaring ideals with such ease that many could well envy his facility with language and concepts. Jupiter's close trine with the Moon can symbolize a certain nobility of the instinctive feeling nature, and Jupiter's trine with Mercury reveals a comprehensive understanding of his chosen field of study. Schlesinger is yet another successful writer with a Mercury/Jupiter interchange. Many others are mentioned in this chapter.

—S.A.

một dấu hiệu hành khí) tự nhiên và theo bản năng là các kênh cho những cảm nhận cá nhân của y về đời sống (Mặt Trăng).

Chắc chắn ông đã biểu lộ các linh cảm bên trong và các lý tưởng bay cao của mình dễ dàng đến mức nhiều người rất có thể phải ganh tị với sự thành thạo của ông trong ngôn ngữ và khái niệm. Tam hợp chặt chẽ của Sao Mộc với Mặt Trăng có thể tượng trưng cho một mức độ cao quý nào đó của bản chất cảm xúc bản năng, và tam hợp của Sao Mộc với Sao Thủy tiết lộ một sự hiểu biết bao quát về lĩnh vực nghiên cứu mà ông chọn. Schlesinger là thêm một nhà văn thành công nữa có trao đổi Sao Thủy/Sao Mộc. Nhiều người khác được nhắc đến trong chương này.

—S.A.



Jupiter-Mercury – Sao Mộc-Sao Thủy

Jupiter-Mercury Interchanges

The mode of communication and the way of thinking are deeply colored by a sense of breadth, expansion, and optimism–a wide-ranging, philosophical intellect, with overflowing curiosity

Needs to explore broad interests and establish connections with others based on trust, a common faith in the future, and philosophical agreement

Các Trao Đổi Sao Mộc-Sao Thủy

Phương thức truyền đạt và cách tư duy được nhuộm màu sâu sắc bởi cảm thức về sự rộng lớn, mở rộng và lạc quan–một trí tuệ triết học, có phạm vi rộng, với sự tò mò tràn đầy

Cần khám phá các mối quan tâm rộng lớn và thiết lập kết nối với người khác dựa trên sự tin cậy, một niềm tin chung vào tương lai và sự đồng thuận triết học

All forms of verbal expression and intellectual exploration are symbolized by this interchange. We find a wide variety of types of expression under this heading: the screen plays, short stories, and jokes of Woody Allen (the conjunction); the eloquent oratory as well as the spontaneous quips of John F. Kennedy (the conjunction); the wide-ranging insights into a new level of astrological understanding reached by author Charles Carter (Scorpio Jupiter square Mercury and Sun in Aquarius); the philosophical searching of Emerson (square) and Hermann Hesse (opposition); the poetry of William Blake (conjunction), Tennyson (square), Rimbaud (sextile), and Whitman (square); the screen-writing and vocal power of Orson Welles (sextile); the theoretical works of Ruskin (conjunction), Margaret Mead (semi-sextile), and Freud (sextile); and the novels of André Gide (opposition), Henry Miller (sextile), and H. G. Wells (trine). The inventive verbal play of both Muhammed Ali (trine) and John Lennon (opposition), in addition to Lennon's song-writing skills, are further expressions of this verbal/mental attunement. Lennon is also a good example of another trait often seen in those with this interchange–namely, the urge toward such truthfulness that they are sometimes known for being excessively blunt and tactless.

Tất cả các hình thức diễn đạt bằng lời và khám phá trí tuệ đều được tượng trưng bởi trao đổi này. Chúng ta thấy nhiều loại biểu lộ khác nhau dưới đề mục này: kịch bản phim, truyện ngắn và những câu đùa của Woody Allen (đồng vị); tài hùng biện cũng như những câu dí dỏm tự phát của John F. Kennedy (đồng vị); những cái nhìn sâu rộng vào một cấp độ hiểu biết chiêm tinh học mới mà tác giả Charles Carter đạt được (Sao Mộc Bọ Cạp góc vuông Sao Thủy và Mặt Trời trong Bảo Bình); cuộc tìm kiếm triết học của Emerson (góc vuông) và Hermann Hesse (đối vị); thơ của William Blake (đồng vị), Tennyson (góc vuông), Rimbaud (lục hợp), và Whitman (góc vuông); biên kịch và sức mạnh giọng nói của Orson Welles (lục hợp); các công trình lý thuyết của Ruskin (đồng vị), Margaret Mead (bán lục hợp), và Freud (lục hợp); cùng các tiểu thuyết của André Gide (đối vị), Henry Miller (lục hợp), và H. G. Wells (tam hợp). Lối chơi chữ sáng tạo của cả Muhammed Ali (tam hợp) và John Lennon (đối vị), bên cạnh kỹ năng viết ca khúc của Lennon, là những biểu hiện thêm nữa của sự hòa điệu lời nói/trí tuệ này. Lennon cũng là một ví dụ tốt về một đặc điểm khác thường thấy ở những người có trao đổi này–cụ thể là, thôi thúc hướng tới sự trung thực đến mức đôi khi họ nổi tiếng là quá thẳng thừng và thiếu tế nhị.

No matter what field of study or area of interest these people pursue, they do so with tremendous enthusiasm and a wide-ranging interest that can enable them–at best–to display a comprehensive understanding of their field of endeavor. Tycoons J. Paul Getty and Andrew Carnegie both had Jupiter trine Mercury; so this aspect is by no means limited to the arts or writing. An active, optimistic, adventurous mind characterizes these individuals; their interests are so broad, in

Dù những người này theo đuổi lĩnh vực nghiên cứu hay mối quan tâm nào, họ cũng làm điều đó với nhiệt tình lớn lao và mối quan tâm rộng khắp, điều có thể giúp họ—trong trường hợp tốt nhất—biểu lộ một sự hiểu biết toàn diện về lĩnh vực nỗ lực của mình. Các tài phiệt J. Paul Getty và Andrew Carnegie đều có Sao Mộc tam hợp Sao Thủy; vì vậy góc hợp này tuyệt nhiên không chỉ giới hạn trong nghệ thuật hay viết lách. Một thể trí năng động, lạc quan, ưa phiêu lưu là đặc trưng của

fact, that it often leads them to one of the more problematical manifestations of this blending; having too many interests or ideas and scattering their mental energies too widely for them to focus properly on one subject or task. Such mental tension is more likely to be found in the challenging aspects, but the conjunction sometimes displays this tendency as well.

In addition, all the aspects of these two planets are sometimes guilty of exaggeration, so much do they like to go on and on, expanding (and expounding) upon their ideas. Absent-mindedness also afflicts some of these folks, since their minds are so easily directed into new interests. At worst, this blending can be an indication of bad judgment and opinionated intellectual arrogance. At best, a person with this interchange exhibits a comprehensive understanding and expresses his views and decisions philosophically, tolerantly, and, in some cases, even in an *inspired* manner. For example, mythologist Joseph Campbell (conjunction), monk and prolific writer Thomas Merton (conjunction), and Saint Teresa of Avila (sextile) whose 16th Century devotional writings are still read today, all helped their readers to live lives more infused with meaning and religious significance.

William Blake

If the doors of perception were cleansed everything would appear to man as it is, infinite. For man has closed himself up, till he sees all things through narrow chinks of his cavern.

The works of William Blake, Jupiterian poet, painter, and engraver, invite us to widen the

những cá nhân này; thật vậy, các mối quan tâm của họ rộng đến mức điều đó thường dẫn họ đến một trong những biểu hiện khó xử hơn của sự pha trộn này: có quá nhiều mối quan tâm hay ý tưởng và phân tán năng lượng trí tuệ quá rộng khiến họ khó tập trung đúng mức vào một chủ đề hay nhiệm vụ. Sự căng thẳng trí tuệ như thế dễ thấy hơn trong các góc hợp thử thách, nhưng đồng vị đôi khi cũng biểu lộ khuynh hướng này.

Ngoài ra, mọi góc hợp giữa hai hành tinh này đôi khi đều mắc lỗi phóng đại, vì họ rất thích nói mãi, mở rộng và diễn giải các ý tưởng của mình. Tính đãng trí cũng ảnh hưởng đến một số người trong nhóm này, bởi thể trí của họ quá dễ bị hướng sang những mối quan tâm mới. Ở mức tệ nhất, sự pha trộn này có thể là dấu hiệu của phán đoán kém và sự kiêu ngạo trí thức đầy cố chấp. Ở mức tốt nhất, một người có sự giao thoa này biểu lộ hiểu biết toàn diện và bày tỏ quan điểm cùng quyết định của mình một cách triết lý, khoan dung, và trong vài trường hợp, thậm chí theo một lối *được truyền cảm hứng*. Chẳng hạn, nhà thần thoại học Joseph Campbell (đồng vị), tu sĩ và nhà văn sung mãn Thomas Merton (đồng vị), và Thánh Teresa xứ Avila (lục hợp), người có các tác phẩm sùng tín từ thế kỷ 16 vẫn còn được đọc ngày nay, tất cả đều đã giúp độc giả của họ sống những đời sống thấm đẫm ý nghĩa và giá trị tôn giáo hơn.

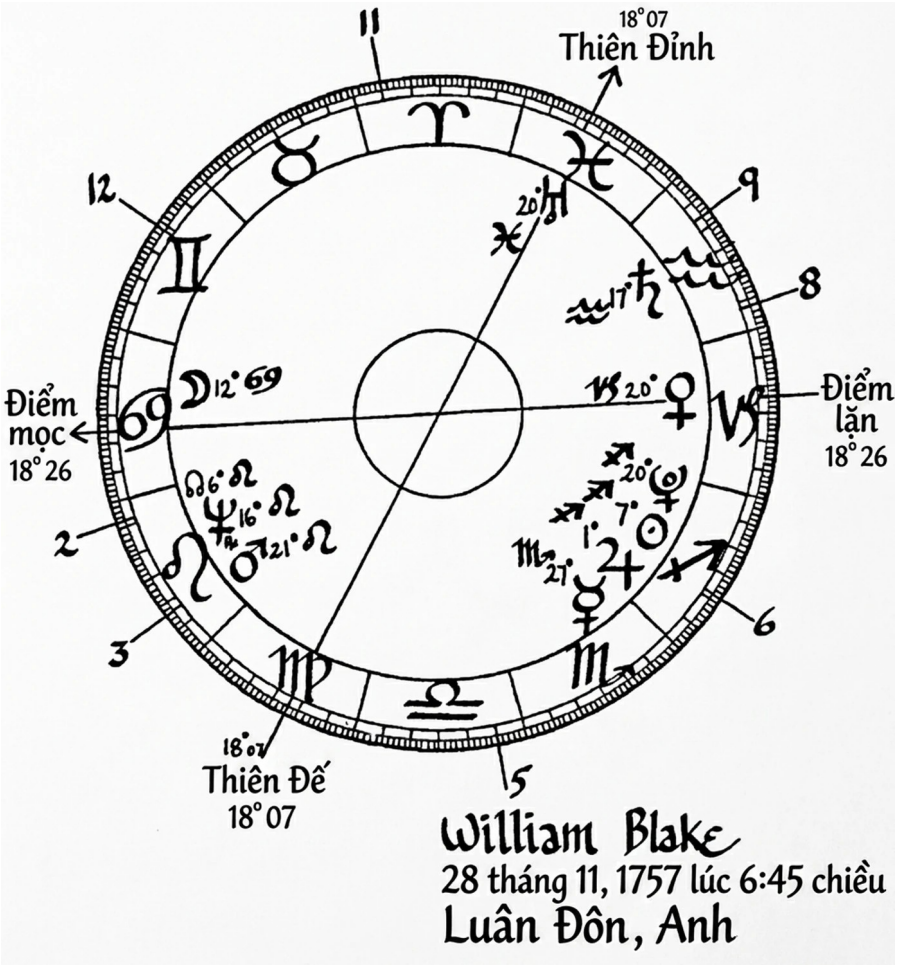
William Blake

Nếu những cánh cửa tri giác được thanh tẩy, mọi sự sẽ hiện ra với con người đúng như nó là, vô hạn. Vì con người đã tự khép mình lại, cho đến khi y nhìn mọi sự qua những khe hẹp trong hang động của mình.

Các tác phẩm của William Blake, thi sĩ, họa sĩ và thợ khắc mang tính Sao Mộc, mời gọi

"narrow chinks" that limit our outlook, to unlock our "mind-forg'd manacles." Ever expansive, Blake channeled the prodigious creativity of the Mercury-Jupiter-Sun conjunction in the fifth house into works that celebrate life, denounce tyranny, and affirm the sacred: "For everything that lives is holy, life delights in life." The Cancerian/Sagittarian Blake was "a gentle, yet fiery-hearted mystic" according to biographer Mona Wilson, and with fifth house Sagittarian planets, visionary experience and art were intertwined. (The Sun near the sixth house cusp correlates with Blake's renowned technical skill in the craft of engraving.) His poetry and paintings expressed his quest for meaning, his experience of the divine. Kay and Roger Easson note: "William Blake is a spiritual teacher, a prophet who, having 'discover'd the infinite in every thing,' is committed to 'raising other men into a perception of the infinite.'" (quoted from the Eassons' "Commentary" on *The Book of Urizen*)

chúng ta mở rộng những "khe hẹp" giới hạn tầm nhìn của mình, mở khóa những "xiềng xích do thể trí rèn nên". Luôn luôn rộng mở, Blake đã dẫn truyền sức sáng tạo phi thường của đồng vị Sao Thủy-Sao Mộc-Mặt Trời trong nhà 5 vào những tác phẩm ca ngợi sự sống, lên án bạo quyền và khẳng định điều thiêng liêng: "Vì mọi sự sống đều thánh thiện, sự sống vui thích trong sự sống." Blake mang sắc thái Cự Giải/Nhân Mã là "một nhà thần bí dịu dàng nhưng có trái tim rực lửa" theo lời người viết tiểu sử Mona Wilson, và với các hành tinh Nhân Mã ở nhà 5, kinh nghiệm linh thị và nghệ thuật hòa quyện với nhau. (Mặt Trời gần đỉnh nhà 6 tương ứng với kỹ năng kỹ thuật nổi tiếng của Blake trong nghề khắc.) Thơ ca và hội họa của ông biểu lộ cuộc tìm kiếm ý nghĩa, kinh nghiệm của ông về thiên tính. Kay và Roger Easson ghi nhận: "William Blake là một vị thầy tinh thần, một nhà tiên tri, người sau khi 'khám phá cái vô hạn trong mọi sự' đã hiến mình cho việc 'nâng những người khác vào một tri giác về cái vô hạn.'" (trích từ "Bình giảng" của Easson về *Sách Urizen*)



Blake was a master myth-maker. His highly complex, multi-layered mythical poems express the grand vision of Jupiter in Sagittarius coupled with the penetrating insight of Mercury in Scorpio. These poems, about struggles between god-like beings, depict both the vast powers of the cosmos and the internal forces at work in the human psyche. "All deities reside in the human breast," Blake reminds us. The blending of Mercury in Scorpio and Jupiter in Sagittarius is apparent in this quote by Michael Davis about Blake's epic poems:

Blake là bậc thầy kiến tạo thần thoại. Những trường thi thần thoại hết sức phức tạp, nhiều tầng lớp của ông biểu lộ tầm nhìn vĩ đại của Sao Mộc trong Nhân Mã kết hợp với tuệ kiến xuyên thấu của Sao Thủy trong Bọ Cạp. Những bài thơ này, nói về các cuộc đấu tranh giữa những sinh thể giống thần linh, mô tả cả các quyền năng bao la của vũ trụ lẫn những lực nội tại đang hoạt động trong tâm hồn con người. “Mọi thần tính đều cư ngụ trong lồng ngực con người,” Blake nhắc chúng ta. Sự pha trộn giữa Sao Thủy trong Bọ Cạp và Sao Mộc trong Nhân Mã hiện rõ trong lời trích sau của Michael Davis về các trường thi của Blake:

His allegorical scheme shows astonishingly advanced insight into human urges, conflicts, repressions, tensions and

Sơ đồ ngụ ngôn của ông cho thấy một tuệ kiến tiến bộ đáng kinh ngạc về các thôi thúc, xung đột, dồn nén, căng thẳng và bộc phát của con

eruptions. More than a century before Freud and Jung, Blake found the mind of Universal Man not only in the Bible, the alchemists and Neoplatonists, but in himself, and recreated it in poetic allegory.

người. Hơn một thế kỷ trước Freud và Jung, Blake đã tìm thấy thể trí của Con Người Phổ Quát không chỉ trong Kinh Thánh, nơi các nhà giả kim và các nhà Tân Platon, mà còn trong chính mình, và tái tạo nó trong ngụ ngôn thi ca.

Another Jupiter-Mercury theme in Blake's work is the enlarged perception that can transform one's view of ordinary reality. This visionary seeing was central to Blake: "Imagination is My World," he asserts. Bernard Nesfield-Cookson (in *William Blake: Prophet of Universal Brotherhood*) writes that for Blake, "Life reveals itself to Imaginative Vision, not to the corporeal eye. An expansion of consciousness is called for, a change in ourselves." Visionary experience was a matter-of-fact part of Blake's life, starting in childhood when, according to biographer Alexander Gilchrist, he saw "a tree filled with angels, bright angelic wings bespangling every bough like stars." While mystical Neptune conjunct Mars in Leo contributed to such epiphanies, the widened mind of Jupiter-Mercury set the stage. This Jupiter-Mercury perception shines in Blake's famous lines:

Một chủ đề Sao Mộc-Sao Thủy khác trong tác phẩm của Blake là tri giác mở rộng có thể chuyển hóa cách nhìn của một người về thực tại thông thường. Cách thấy linh thị này là trung tâm đối với Blake: "Trí tưởng tượng là Thế Giới của tôi," ông khẳng định. Bernard Nesfield-Cookson (trong *William Blake: Nhà tiên tri của Tình huynh đệ phổ quát*) viết rằng đối với Blake, "Sự sống tự hiển lộ cho Linh Ảnh Tưởng Tượng, chứ không cho con mắt xác thân. Cần có một sự mở rộng tâm thức, một sự thay đổi trong chính chúng ta." Kinh nghiệm linh thị là một phần hiển nhiên trong đời Blake, bắt đầu từ thời thơ ấu khi, theo người viết tiểu sử Alexander Gilchrist, ông thấy "một cái cây đầy thiên thần, những đôi cánh thiên thần sáng rực điểm lấp lánh trên từng cành như các vì sao." Dù Sao Hải Vương thần bí đồng vị Sao Hỏa trong Sư Tử góp phần vào những mặc khải như thế, chính thể trí được mở rộng của Sao Mộc-Sao Thủy đã đặt nền cho chúng. Tri giác Sao Mộc-Sao Thủy này tỏa sáng trong những câu thơ nổi tiếng của Blake:

To see a World in a Grain of Sand

And a Heaven in a Wild Flower,

Hold Infinity in the palm of your hand

And Eternity in an hour.

Thấy một Thế Giới trong một Hạt Cát

Và một Thiên Đàng trong một Đóa Hoa Dại,

Giữ Vô Tận trong lòng bàn tay bạn

Và Vĩnh Cửu trong một giờ.

David Punter writes that Blake had "a pronounced capacity for seeing the wonderful in life, be it in birdsong or in the bricks and stones of the city." The qualities of

David Punter viết rằng Blake có "một năng lực nổi bật trong việc nhìn thấy điều kỳ diệu trong đời sống, dù là trong tiếng chim hót hay trong gạch đá của thành phố." Những phẩm

joy and delight, the magical world of childhood innocence, were essential to Blake, and he celebrated them in his *Songs of Innocence*. With Jupiter conjunct the Sun in the fifth house, expansive joy was creative fuel.

tính của niềm vui và hoan hỷ, thế giới nhiệm màu của sự hồn nhiên trẻ thơ, là điều thiết yếu đối với Blake, và ông đã ca ngợi chúng trong *Những Khúc Ca Hồn Nhiên*. Với Sao Mộc đồng vị Mặt Trời trong nhà 5, niềm vui mở rộng là nhiên liệu sáng tạo.

Above all else, Jupiter-Sun in Sagittarius needs freedom and amplitude of being. Consequently, Blake found oppression in any form abhorrent. (Uranus at the Midheaven heightened his rejection of tyranny.) Blake condemned social injustices, particularly involving children–consistent with his fifth house emphasis and Leo planets. Some of his poems are stinging Mercury-in-Scorpio indictments of the child labor practices of his time. Blake also denounced the repressiveness of conventional morality and in *The Marriage of Heaven and Hell* turned traditional views of good and evil inside out. Praising the fiery energy of "hell," in contrast to the passive "good" of "restrained desires," Blake wrote such Sagittarian proverbs as: "The road of excess leads to the palace of wisdom." "If the fool would persist in his folly, he would become wise."

Trên hết, Sao Mộc-Mặt Trời trong Nhân Mã cần tự do và sự rộng mở của hiện tồn. Do đó, Blake thấy mọi hình thức áp bức đều đáng ghê tởm. (Sao Thiên Vương ở Thiên Đỉnh làm tăng thêm sự khước từ bạo quyền của ông.) Blake lên án các bất công xã hội, đặc biệt liên quan đến trẻ em—phù hợp với điểm nhấn nhà 5 và các hành tinh Sư Tử của ông. Một số bài thơ của ông là những bản cáo trạng sắc bén kiểu Sao Thủy-trong-Bọ Cạp về các thực hành lao động trẻ em thời ông. Blake cũng lên án tính áp chế của luân lý quy ước và trong *Hôn Phối của Thiên Đàng và Địa Ngục* đã lật ngược các quan niệm truyền thống về thiện và ác. Khi ca ngợi năng lượng rực lửa của “địa ngục”, đối lập với cái “thiện” thụ động của “những ham muốn bị kìm giữ”, Blake đã viết những châm ngôn mang tính Nhân Mã như: “Con đường của thái quá dẫn đến cung điện của minh triết.” “Nếu kẻ ngốc cứ kiên trì trong sự ngu dại của mình, y sẽ trở nên minh triết.”

For Blake, whose sense of morality was resonant with a fifth house Sagittarian Jupiter, what mattered was "truth to one's own spirit, the courage to acknowledge and act upon one's own distinctive vision." (quoted from David Punter) Blake insisted that we be "just & true to our own Imaginations" rather than remain "in the chains of the mind Lock'd up." Blake was misunderstood by most of his contemporaries, but held true to his visions. His work, according to modern assessments, was far ahead of its time. Even at the time of his death, Blake continued to see far through

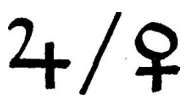
Đối với Blake, người có cảm thức đạo đức cộng hưởng với Sao Mộc Nhân Mã ở nhà 5, điều quan trọng là “trung thực với tinh thần của chính mình, có can đảm thừa nhận và hành động theo linh ảnh riêng biệt của mình.” (trích từ David Punter) Blake nhấn mạnh rằng chúng ta phải “công chính và chân thật với chính Trí Tưởng Tượng của mình” thay vì ở lại “trong xiềng xích của thể trí bị khóa kín.” Blake bị phần lớn người đương thời hiểu lầm, nhưng vẫn trung thành với các linh ảnh của mình. Theo các đánh giá hiện đại, tác phẩm của ông đi trước thời đại rất xa. Ngay cả lúc qua đời, Blake vẫn tiếp tục nhìn xa qua

the "narrow chinks of the cavern." One of Blake's students records it this way: "Just before he died His countenance became fair– His eyes Brighten'd and He Burst out in Singing of the things he saw in Heaven."

—B.McE.

“những khe hẹp của hang động.” Một học trò của Blake ghi lại như sau: “Ngay trước khi ông mất, dung mạo ông trở nên đẹp đẽ—đôi mắt ông sáng lên và ông cất tiếng hát về những điều ông thấy trên Thiên Đàng.”

—B.McE.



Jupiter-Venus – Sao Mộc-Sao Kim

Jupiter-Venus Interchanges

Love is expressed in an open, generous, and expansive manner, and a sense of beauty is often dominant in the character

A liking for adventure and a concern for self-improvement color one's approach to relationships; can be excessive sensuality and extravagance with money or emotional expression

Any blending of the two "benefics" has the potential to develop an aesthetic mode of expression that is extraordinarily broad and active. A sense of form, harmony, and beauty is important to these people, and they pour their emotional energies into expressing it. Although at worst their tastes may run to vulgarity and excessive displays of ostentatiousness, even the more challenging aspects by no means have to manifest in this way. For example, the following artists all have a Venus-Jupiter square within less than four degrees of exact: Van Gogh, Edgar Degas (whose delicate paintings of ballet scenes can hardly be called vulgar), and Gustave Courbet (whose art often radiated a glowing simplicity and subtle use of light). I think the sign placements of these planets, as well as other chart factors, must be taken into

Các giao thoa Sao Mộc-Sao Kim

Tình yêu được biểu lộ theo cách cởi mở, hào phóng và rộng mở, và cảm thức về cái đẹp thường chiếm ưu thế trong tính cách

Sự ưa thích phiêu lưu và mối quan tâm đến việc tự hoàn thiện nhuộm màu cách một người tiếp cận các mối quan hệ; có thể có sự nhục cảm thái quá và hoang phí với tiền bạc hoặc biểu lộ cảm xúc

Bất kỳ sự pha trộn nào giữa hai “cát tinh” cũng có tiềm năng phát triển một phương thức biểu đạt thẩm mỹ rộng lớn và năng động khác thường. Cảm thức về hình thể, hòa điệu và cái đẹp rất quan trọng đối với những người này, và họ dồn năng lượng cảm xúc của mình vào việc biểu lộ nó. Dù ở mức tệ nhất, thị hiếu của họ có thể nghiêng về sự thô tục và những phô bày khoe khoang quá mức, ngay cả các góc hợp thử thách hơn cũng tuyệt nhiên không nhất thiết phải biểu hiện theo cách này. Chẳng hạn, các nghệ sĩ sau đây đều có Sao Kim góc vuông Sao Mộc trong phạm vi chưa đến bốn độ so với chính xác: Van Gogh, Edgar Degas (những bức tranh tinh tế về cảnh múa ba lê của ông khó có thể gọi là thô tục), và Gustave Courbet (nghệ thuật của ông thường tỏa ra một sự giản dị rực sáng và cách dùng ánh sáng tinh tế). Tôi nghĩ các vị trí dấu hiệu

consideration before pronouncing any sort of negative interpretation of the two benefic planets' blendings. The delicate, refined music of Maurice Ravel, whose Jupiter and Venus were almost exactly square, as well as part of a T-square with Neptune, is another example of this phenomenon. One could say that rock star Elton John, who also has the square, does go to excess in his public performances, wearing all sorts of costumes that are excessively flamboyant, but he cannot be accused of lacking musical talent!

của những hành tinh này, cũng như các yếu tố khác trong lá số chiêm tinh, phải được xét đến trước khi đưa ra bất kỳ diễn giải tiêu cực nào về những sự pha trộn của hai cát tinh. Âm nhạc tinh tế, tao nhã của Maurice Ravel, người có Sao Mộc và Sao Kim gần như góc vuông chính xác, đồng thời là một phần của Chữ T vuông với Sao Hải Vương, là một ví dụ khác về hiện tượng này. Có thể nói rằng ngôi sao nhạc rock Elton John, người cũng có góc vuông này, quả có đi đến thái quá trong các buổi biểu diễn công cộng, mặc đủ loại trang phục rực rỡ quá mức, nhưng không thể buộc tội ông là thiếu tài năng âm nhạc!

There is usually a certain grace of expression evident in many of those with this combination, even if they are not active in the arts. This gives them an appealing quality which seems to draw other people to them easily, and they often have a rather sympathetic social nature. Sometimes this sympathy for people will be extraordinarily broad, as for example in the case of Robert Kennedy (Jupiter conjunct Venus), who in his last years developed an especially strong affection for the underprivileged in American society and was wildly popular with them. Arthur Conan Doyle had a close sextile and was not only tremendously popular but keenly sympathetic to a wide range of humanitarian and religious issues. On the other hand, Mussolini was also popular with the masses for quite a while, and his Jupiter-Venus conjunction certainly was expressed with considerable flamboyance. The exaggerated emotions that he displayed are often seen in those with Venus-Jupiter interchanges, especially when in challenging aspects. This is what Ebertin called "excessive expression of feeling." They may also expressively crave attention or expressions of affection from others, even to the point of

Thường có một vẻ duyên dáng nào đó trong cách biểu đạt nơi nhiều người có tổ hợp này, ngay cả khi họ không hoạt động trong nghệ thuật. Điều này đem lại cho họ một phẩm chất lôi cuốn dường như dễ dàng thu hút người khác đến với họ, và họ thường có một bản chất xã hội khá cảm thông. Đôi khi sự cảm thông này với con người sẽ rộng lớn khác thường, như trong trường hợp Robert Kennedy (Sao Mộc đồng vị Sao Kim), người trong những năm cuối đời đã phát triển một tình cảm đặc biệt mạnh mẽ đối với những người thiệt thòi trong xã hội Mỹ và được họ vô cùng yêu mến. Arthur Conan Doyle có một lục hợp gần và không chỉ cực kỳ được yêu thích mà còn cảm thông sâu sắc với một phạm vi rộng các vấn đề nhân đạo và tôn giáo. Mặt khác, Mussolini cũng được quần chúng yêu thích trong một thời gian khá dài, và đồng vị Sao Mộc-Sao Kim của ông chắc chắn được biểu lộ với sự phô trương đáng kể. Những cảm xúc phóng đại mà ông bộc lộ thường thấy nơi những người có các giao thoa Sao Kim-Sao Mộc, đặc biệt khi ở trong các góc hợp thử thách. Đây là điều Ebertin gọi là “sự biểu lộ cảm xúc quá mức.” Họ cũng có thể khao khát được chú ý hoặc được người khác bày tỏ tình cảm một cách rất lộ rõ, thậm chí đến mức trở nên không thể

becoming insatiable! Mussolini also exemplifies the vanity quite often found in this combination.

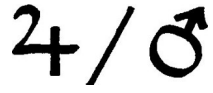
thỏa mãn! Mussolini cũng minh họa cho tính phù phiếm khá thường thấy trong tổ hợp này.

Generosity and an abundance of kindness, as well as money, are sometimes indicated in this blending. Much depends on Venus' sign placement. Robert Kennedy was obviously born into one of America's wealthiest families, and Henry Ford II was also well situated socially. Ford was born with Venus trine Jupiter, as well as a close Jupiter-Sun square. The negative side of the Jupiter-Venus interaction's association with wealth is the tendency toward greed and wastefulness.

Sự hào phóng và lòng tốt dồi dào, cũng như tiền bạc, đôi khi được chỉ ra trong sự pha trộn này. Nhiều điều tùy thuộc vào vị trí dấu hiệu của Sao Kim. Robert Kennedy hiển nhiên sinh ra trong một trong những gia đình giàu có nhất nước Mỹ, và Henry Ford II cũng có vị thế xã hội thuận lợi. Ford sinh ra với Sao Kim tam hợp Sao Mộc, cũng như Sao Mộc góc vuông Mặt Trời gần. Mặt tiêu cực trong mối liên hệ giữa tương tác Sao Mộc-Sao Kim với sự giàu có là khuynh hướng tham lam và phung phí.

Understanding and tolerance of human nature sometimes characterizes these individuals, and can be expressed in such diverse ways as Paramhansa Yogananda (trine), Emerson (quincunx), and Goethe (opposition). Composer Claude Debussy, who was often compared with Ravel in the style of music he wrote, had almost as close an aspect between Venus and Jupiter as did Ravel, although it was a sextile rather than a square. Puccini (opposition) and Schubert (sextile) also had this blending within less than three degrees of exact, as did master violinist Yehudi Menuhin (sextile), who also was outspoken in various humanitarian causes. Pianist Van Cliburn likewise has this combination (a trine). Poets as diverse as Verlaine and Tennyson (sextile) and Baudelaire (conjunction) also exemplify the artistic dimension of this cosmic blending.

Sự hiểu biết và khoan dung đối với bản chất con người đôi khi là đặc trưng của những cá nhân này, và có thể được biểu lộ theo những cách đa dạng như Paramhansa Yogananda (tam hợp), Emerson (góc 150°), và Goethe (đối vị). Nhà soạn nhạc Claude Debussy, người thường được so sánh với Ravel về phong cách âm nhạc ông viết, có một góc hợp giữa Sao Kim và Sao Mộc gần như sát bằng Ravel, dù đó là lục hợp chứ không phải góc vuông. Puccini (đối vị) và Schubert (lục hợp) cũng có sự pha trộn này trong phạm vi chưa đến ba độ so với chính xác, cũng như bậc thầy vĩ cầm Yehudi Menuhin (lục hợp), người cũng thẳng thắn lên tiếng trong nhiều chính nghĩa nhân đạo khác nhau. Nghệ sĩ dương cầm Van Cliburn cũng có tổ hợp này (một tam hợp). Các nhà thơ đa dạng như Verlaine và Tennyson (lục hợp) và Baudelaire (đồng vị) cũng minh họa cho chiều kích nghệ thuật của sự pha trộn vũ trụ này.



Jupiter-Mars – Sao Mộc-Sao Hỏa

Jupiter-Mars Interchanges

Các giao thoa Sao Mộc-Sao Hỏa

An expansive need for physical, sexual, or pioneering excitement, and an urge for adventurous action and accomplishment

Một nhu cầu rộng mở về sự kích thích thể chất, tính dục hoặc tiên phong, và một thôi thúc hành động cùng thành tựu đầy phiêu lưu

Desire and initiative focused toward improvement of self and toward broad, inspiring goals for improving life for others (often leadership in one's chosen field)

Dục vọng và sáng kiến tập trung vào việc cải thiện bản thân và hướng đến những mục tiêu rộng lớn, truyền cảm hứng để cải thiện đời sống cho người khác (thường là sự lãnh đạo trong lĩnh vực đã chọn của mình)

If there is any Jupiter combination that can rival that of Jupiter and the Sun for creativity, leadership, and liking for power, it is the interaction of Jupiter with Mars. Always strong willed, these people constantly strive to expand the scope of their activities and influence. They are so physically restless that they require constant action and become easily discontented if they do not have an outlet for their assertive urges. This is true for worldly achievement as well as for sexual expression. Enthusiastically tackling all sorts of challenges comes naturally to them, and they are rarely lacking in self-confidence once they have become conscious of their inner strength–which can take some time if there are challenging aspects to one or both of these planets, or if Mars is weak by sign placement.

Nếu có tổ hợp Sao Mộc nào có thể sánh với tổ hợp Sao Mộc và Mặt Trời về sức sáng tạo, năng lực lãnh đạo và sự ưa thích quyền lực, thì đó là tương tác của Sao Mộc với Sao Hỏa. Luôn có ý chí mạnh mẽ, những người này không ngừng nỗ lực mở rộng phạm vi hoạt động và ảnh hưởng của mình. Họ bồn chồn về thể chất đến mức cần hành động liên tục và dễ bất mãn nếu không có lối thoát cho các thôi thúc khẳng định mình. Điều này đúng đối với thành tựu thế tục cũng như đối với biểu lộ tính dục. Việc hăng hái lao vào đủ loại thử thách đến với họ một cách tự nhiên, và họ hiếm khi thiếu tự tin một khi đã ý thức được sức mạnh nội tại của mình—điều có thể mất một thời gian nếu có các góc hợp thử thách với một hoặc cả hai hành tinh này, hoặc nếu Sao Hỏa yếu do vị trí dấu hiệu.

Courage is rarely lacking in those with this blend of energies, as we can detect in a wide variety of examples: Martin Luther (conjunction), who took on the might of the Roman Catholic church, disgusted with seeing so many compromises with the ideals that the teachings of Jesus represented; Amelia Earhart (conjunction) and John Glenn (sextile), whose courageous breakthroughs were described in their mini-biography in Chapter 5; anti-war activist Philip Berrigan (sextile), who opposed his government's policies as well as defying the orders of the Catholic church while he was a priest; his

Lòng can đảm hiếm khi thiếu nơi những người có sự pha trộn năng lượng này, như chúng ta có thể nhận ra trong nhiều ví dụ khác nhau: Martin Luther (đồng vị), người đã đối đầu với quyền lực của Giáo hội Công giáo La Mã, ghê tởm khi thấy quá nhiều thỏa hiệp với các lý tưởng mà giáo huấn của Jesus đại diện; Amelia Earhart (đồng vị) và John Glenn (lục hợp), những bước đột phá can đảm của họ được mô tả trong tiểu sử ngắn ở Chương 5; nhà hoạt động phản chiến Philip Berrigan (lục hợp), người phản đối các chính sách của chính phủ mình cũng như bất tuân lệnh của Giáo hội Công giáo khi ông còn là linh mục; anh trai

brother Daniel Berrigan (square), who was also put on trial with Philip for his dramatic anti-war protests; Upton Sinclair (trine), whose reforming initiatives in literature and politics are described earlier in this volume; scientist Rachel Carson (opposition), whose book *Silent Spring* brought about a major change in the use of pesticides; Sigmund Freud (opposition), who dared to break the silence about the importance of sexuality in human life; Konrad Adenauer (trine), whose achievements are detailed in Chapter 9; and baseball great Jackie Robinson (trine) and tennis champion Arthur Ashe (square), who both challenged the racial barriers in their respective sports, as well as excelling in their athletic achievements. Ashe and Robinson are also excellent examples of how *competitive* Jupiter-Mars aspects are.

ông, Daniel Berrigan (góc vuông), người cũng bị đưa ra xét xử cùng Philip vì các cuộc phản đối phản chiến đầy kịch tính; Upton Sinclair (tam hợp), người có các sáng kiến cải cách trong văn chương và chính trị đã được mô tả trước đó trong tập này; nhà khoa học Rachel Carson (đối vị), người có cuốn *Mùa Xuân Im Lặng* đã tạo ra một thay đổi lớn trong việc sử dụng thuốc trừ sâu; Sigmund Freud (đối vị), người dám phá vỡ sự im lặng về tầm quan trọng của tính dục trong đời sống con người; Konrad Adenauer (tam hợp), người có các thành tựu được trình bày chi tiết trong Chương 9; và danh thủ bóng chày Jackie Robinson (tam hợp) cùng nhà vô địch quần vợt Arthur Ashe (góc vuông), cả hai đều thách thức các rào cản chủng tộc trong môn thể thao tương ứng của mình, đồng thời xuất sắc trong thành tựu thể thao. Ashe và Robinson cũng là những ví dụ tuyệt vời cho thấy các góc hợp Sao Mộc-Sao Hỏa có tính *cạnh tranh* như thế nào.

Astrological author Charles Carter had Jupiter in Scorpio trine his Pisces Mars; and his work reflects not only extensive research achievements and the courage to object to many pointless, old-fashioned astrological traditions, but also is a good example of how intuitive those with this combination can be. In other words, their adventurous thrusts into the future are often guided by a sense of where current trends will lead. This may be another reason why these folks so often achieve their expansive goals. It is certainly no coincidence that the following group of wealthy and powerful men all have this interchange in their birth charts: J. P. Morgan, Sr. (Jupiter conjunct Mars in Leo, square Saturn); Walt Disney (Mars, Jupiter and Saturn conjunct in Capricorn); Howard Hughes (Jupiter in Taurus square a Mars-Saturn conjunction in Aquarius); John D.

Tác giả chiêm tinh Charles Carter có Sao Mộc trong Bọ Cạp tam hợp Sao Hỏa Song Ngư của ông; và tác phẩm của ông phản ánh không chỉ những thành tựu nghiên cứu rộng lớn và lòng can đảm phản đối nhiều truyền thống chiêm tinh lỗi thời, vô nghĩa, mà còn là một ví dụ tốt cho thấy những người có tổ hợp này có thể trực giác đến mức nào. Nói cách khác, những cú phóng đầy phiêu lưu của họ vào tương lai thường được dẫn dắt bởi cảm thức về nơi các xu hướng hiện tại sẽ dẫn đến. Đây có thể là một lý do khác khiến những người này thường đạt được các mục tiêu rộng lớn của mình. Chắc chắn không phải ngẫu nhiên mà nhóm những người giàu có và quyền lực sau đây đều có sự giao thoa này trong lá số sinh của họ: J. P. Morgan, Sr. (Sao Mộc đồng vị Sao Hỏa trong Sư Tử, góc vuông Sao Thổ); Walt Disney (Sao Hỏa, Sao Mộc và Sao Thổ đồng vị trong Ma Kết); Howard Hughes (Sao Mộc

Rockefeller (Jupiter conjunct Mars in Libra, sextile Saturn); Joseph P. Kennedy, father of JFK and RFK (Jupiter conjunct Mars in Scorpio, sextile Venus); and John F.Kennedy (Jupiter conjunct Mars and Mercury in Taurus, square Uranus). The Mars-Jupiter blending, however, can also take the form of intellectual leadership, as in such examples as Bertrand Russell (sextile), C. G. Jung (sextile), and Margaret Mead (conjunction), or religious leadership such as we find in the life of Saint Teresa of Avila (conjunction), who founded a new order of nuns and established sixteen convents throughout Spain.

trong Kim Ngưu góc vuông một đồng vị Sao Hỏa-Sao Thổ trong Bảo Bình); John D. Rockefeller (Sao Mộc đồng vị Sao Hỏa trong Thiên Bình, lục hợp Sao Thổ); Joseph P. Kennedy, cha của JFK và RFK (Sao Mộc đồng vị Sao Hỏa trong Bọ Cạp, lục hợp Sao Kim); và John F.Kennedy (Sao Mộc đồng vị Sao Hỏa và Sao Thủy trong Kim Ngưu, góc vuông Sao Thiên Vương). Tuy nhiên, sự pha trộn Sao Hỏa-Sao Mộc cũng có thể mang hình thức lãnh đạo trí thức, như trong các ví dụ Bertrand Russell (lục hợp), C. G. Jung (lục hợp), và Margaret Mead (đồng vị), hoặc lãnh đạo tôn giáo như chúng ta thấy trong đời Thánh Teresa xứ Avila (đồng vị), người sáng lập một dòng nữ tu mới và thiết lập mười sáu tu viện khắp Tây Ban Nha.

In summary, one should never underestimate the potential achievement in any field of those with this combination. Even in the field of the arts, although one might think that somewhat rough and assertive Mars-Jupiter contacts might not be appropriate, the energy and drive and persistence this blending generates can lead to substantial accomplishments. Witness, for example, Shelley (conjunction, with Neptune also); Toulouse-Lautrec and Mario Lanza (opposition); Proust, Van Gogh, Gershwin, Seurat, and Carl Sandburg (all the square); and Raphael, Menuhin, Henry Miller, and Gregory Peck (all the trine). Surely, such an abundance of cases proves that the phrase chosen by Reinhold Ebertin for this principle is supremely accurate: "successful creative activity." Although it can manifest as impatience, rebelliousness, and a tendency to go to excess in many areas of action, if well disciplined this energy can signify a major talent and creative power, harnessing a strong will together with an expansive vision, resulting in an enterprising spirit that

Tóm lại, không bao giờ nên đánh giá thấp tiềm năng thành tựu trong bất kỳ lĩnh vực nào của những người có tổ hợp này. Ngay cả trong lĩnh vực nghệ thuật, dù người ta có thể nghĩ rằng các tiếp xúc Sao Hỏa-Sao Mộc hơi thô và mạnh mẽ có thể không thích hợp, năng lượng, động lực và sự bền bỉ mà sự pha trộn này tạo ra có thể dẫn đến những thành tựu đáng kể. Hãy xem, chẳng hạn, Shelley (đồng vị, cũng với Sao Hải Vương); Toulouse-Lautrec và Mario Lanza (đối vị); Proust, Van Gogh, Gershwin, Seurat, và Carl Sandburg (tất cả đều góc vuông); và Raphael, Menuhin, Henry Miller, và Gregory Peck (tất cả đều tam hợp). Chắc chắn, sự phong phú của các trường hợp như thế chứng minh rằng cụm từ Reinhold Ebertin chọn cho nguyên lý này là chính xác tột bậc: “hoạt động sáng tạo thành công.” Dù nó có thể biểu hiện như sự thiếu kiên nhẫn, tính nổi loạn và khuynh hướng đi đến thái quá trong nhiều lĩnh vực hành động, nếu được kỷ luật tốt, năng lượng này có thể biểu thị một tài năng lớn và quyền năng sáng tạo, kết hợp một ý chí mạnh mẽ với một tầm nhìn rộng mở, tạo nên một tinh thần tháo vát

can decisively cut through life's obstacles in order to achieve one's ambitions.

có thể dứt khoát xuyên qua các chướng ngại của đời sống để đạt được tham vọng của mình.

Francisco Franco

Francisco Franco

Just as the challenging aspects of Jupiter do not by any means imply "bad" or negative results or personality qualities, so also the flowing, harmonious aspects of Jupiter do not invariably indicate that noble personal qualities and beneficent attitudes will be expressed in the individual's life, as the chart and life of Spanish dictator Francisco Franco amply demonstrate. His birth time is based on records recorded in his parish church and therefore is probably reliable.

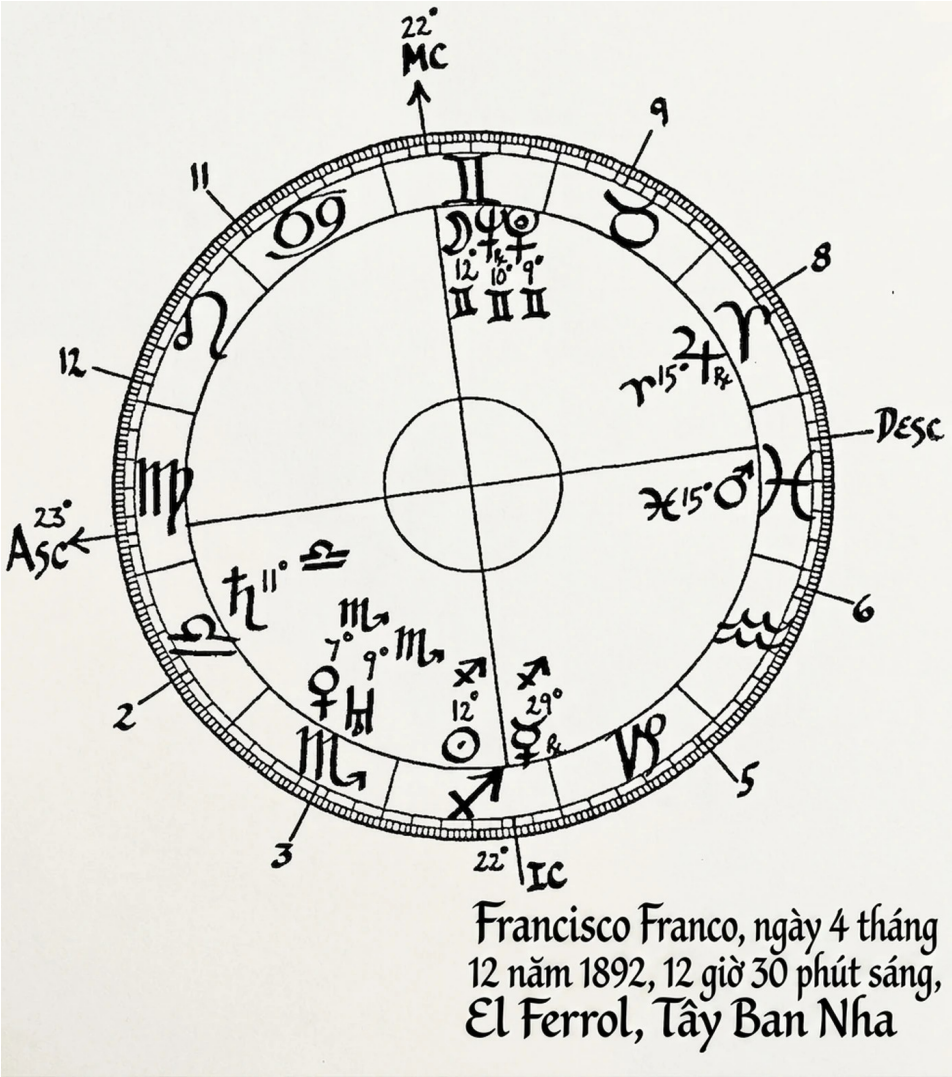
Cũng như các góc hợp thử thách của Sao Mộc tuyệt nhiên không hàm ý các kết quả hay phẩm chất phàm ngã "xấu" hoặc tiêu cực, các góc hợp trôi chảy, hài hòa của Sao Mộc cũng không luôn luôn chỉ ra rằng các phẩm chất cá nhân cao quý và thái độ ân phúc sẽ được biểu lộ trong đời sống cá nhân, như lá số chiêm tinh và cuộc đời của nhà độc tài Tây Ban Nha Francisco Franco đã chứng minh đầy đủ. Giờ sinh của ông dựa trên các hồ sơ được ghi trong nhà thờ giáo xứ của ông và vì vậy có lẽ đáng tin cậy.

If one draws aspect lines on his chart linking Saturn, Sun, Jupiter, and the Moon/Neptune/Pluto stellium, one will find an almost perfect rectangle, with both Saturn and Jupiter in a trine or a sextile to the other factors in the configuration. Jupiter and Saturn are also opposite each other, in addition to the Sun being in opposition to the Gemini stellium. On the surface level, one could say that Franco was "successful" in attaining his ambitions. He became the youngest general in the history of the Spanish army and ultimately ruled Spain with an iron hand for almost forty years. During that time, one might say that he succeeded in "saving" Spain from communism and other liberal or left-wing influences, aligning himself with the Catholic church in a repressive regime disguised as a holy crusade. But what a price Spain had to pay! Estimates are that over 600,000 people died during the 1930s civil war, during which time Franco developed an alliance with both Hitler and Mussolini and allowed the Spanish people to be targets for

Nếu người ta vẽ các đường góc hợp trên lá số chiêm tinh của ông nối Sao Thổ, Mặt Trời, Sao Mộc và chùm sao Mặt Trăng/Sao Hải Vương/Sao Diêm Vương, người ta sẽ thấy một hình chữ nhật gần như hoàn hảo, với cả Sao Thổ và Sao Mộc ở tam hợp hoặc lục hợp với các yếu tố khác trong cấu hình. Sao Mộc và Sao Thổ cũng đối vị nhau, ngoài việc Mặt Trời đối vị với chùm sao Song Tử. Ở bề mặt, có thể nói Franco đã "thành công" trong việc đạt các tham vọng của mình. Ông trở thành vị tướng trẻ nhất trong lịch sử quân đội Tây Ban Nha và cuối cùng cai trị Tây Ban Nha bằng bàn tay sắt trong gần bốn mươi năm. Trong thời gian đó, có thể nói ông đã thành công trong việc "cứu" Tây Ban Nha khỏi chủ nghĩa cộng sản và các ảnh hưởng tự do hay cánh tả khác, liên kết mình với Giáo hội Công giáo trong một chế độ đàn áp đội lốt cuộc thập tự chinh thánh thiện. Nhưng Tây Ban Nha đã phải trả giá biết bao! Ước tính hơn 600.000 người đã chết trong cuộc nội chiến thập niên 1930, trong thời gian đó Franco phát triển liên minh với cả Hitler và Mussolini và cho phép người dân

Hitler's new serial bombing tactics. In addition, over two million people fled or were imprisoned.

Tây Ban Nha trở thành mục tiêu cho chiến thuật ném bom dây chuyền mới của Hitler. Ngoài ra, hơn hai triệu người đã chạy trốn hoặc bị giam cầm.



Franco's chart is extraordinarily Jupiterian. His Sagittarius Sun is trine Jupiter in Aries (conjunct the eighth cusp). His ruling planet Mercury is also in Sagittarius, although retrograde and unintegrated with the rest of the chart–perhaps an indication of his complete lack of logic or capacity for self-analysis. Jupiter is also sextile his Moon and in an opposition with the exalted Saturn in Libra in the first house. All the World War II

Lá số chiêm tinh của Franco mang tính Sao Mộc một cách khác thường. Mặt Trời Nhân Mã của ông tam hợp Sao Mộc trong Bạch Dương (đồng vị đỉnh nhà 8). Hành tinh chủ quản của ông, Sao Thủy, cũng ở Nhân Mã, dù nghịch hành và không tích hợp với phần còn lại của lá số chiêm tinh—có lẽ là dấu hiệu cho thấy ông hoàn toàn thiếu logic hoặc năng lực tự phân tích. Sao Mộc cũng lục hợp Mặt Trăng của ông và đối vị với Sao Thổ vượng trong

dictators (including Stalin) had a strong Saturnian quality, and certainly a first house exalted Saturn could be expressed as an extraordinarily heavy-handed authoritarianism. And in Franco's case, Jupiter's opposition seems to have expanded this Saturnian tendency even more.

Thiên Bình ở nhà 1. Tất cả các nhà độc tài Thế chiến thứ hai (kể cả Stalin) đều có một phẩm chất Sao Thổ mạnh mẽ, và chắc chắn Sao Thổ vượng ở nhà 1 có thể được biểu lộ như một chủ nghĩa độc đoán nặng tay khác thường. Và trong trường hợp Franco, đối vị của Sao Mộc dường như còn mở rộng khuynh hướng Sao Thổ này hơn nữa.

Franco's chart also contains a T-square configuration with a Pisces Mars at the apex, tying in and energizing the entire rectangular configuration described above. Mars is closely square both Sun and Moon, but it is also doubly Neptunian since not only is it in Pisces but also square Neptune–a clear symbol of his self-delusion. Franco was convinced that he was chosen by God to rule and save Spain from evil. This self-righteous tendency ties in with many other factors in his chart. His Mars is also doubly colored by Jupiter (the "righteous crusader," one might say), since it is not only in a sign co-ruled by Jupiter but it is *exactly* semi-sextile to Jupiter. Even in Pisces, Mars can be quite assertive in such aspect relationships; it is merely more sly and sneaky than a more brash Mars sign would be.

Lá số chiêm tinh của Franco cũng chứa một cấu hình Chữ T vuông với Sao Hỏa Song Ngư ở đỉnh, nối kết và tiếp năng lượng cho toàn bộ cấu hình chữ nhật đã mô tả ở trên. Sao Hỏa góc vuông gần với cả Mặt Trời và Mặt Trăng, nhưng nó cũng mang tính Sao Hải Vương gấp đôi vì không chỉ ở Song Ngư mà còn góc vuông Sao Hải Vương—một biểu tượng rõ ràng cho sự tự huyễn của ông. Franco tin chắc rằng ông được Thượng Đế chọn để cai trị và cứu Tây Ban Nha khỏi cái ác. Khuynh hướng tự cho mình là công chính này liên kết với nhiều yếu tố khác trong lá số chiêm tinh của ông. Sao Hỏa của ông cũng được Sao Mộc tô màu gấp đôi (có thể nói là "người thập tự chinh chính nghĩa"), vì nó không chỉ ở trong một dấu hiệu do Sao Mộc đồng chủ quản mà còn bán lục hợp *chính xác* với Sao Mộc. Ngay cả trong Song Ngư, Sao Hỏa vẫn có thể khá mạnh mẽ trong những quan hệ góc hợp như vậy; nó chỉ kín đáo và lén lút hơn so với một dấu hiệu Sao Hỏa bộc trực hơn.

The self-righteousness and feeling of being morally superior, even while slaughtering thousands, pervades Franco's chart. The most activated house in his chart is the ninth, which contains the powerful stellium of the Moon with the two outermost planets, Neptune and Pluto, a signal of his tremendous involvement with the mass movements of his time. This ninth house emphasis further proves the reliability of the traditional resonance of the ninth house with

Sự tự cho mình là công chính và cảm giác ưu việt về đạo đức, ngay cả khi tàn sát hàng ngàn người, thấm khắp lá số chiêm tinh của Franco. Nhà được kích hoạt mạnh nhất trong lá số chiêm tinh của ông là nhà 9, chứa chùm sao mạnh mẽ của Mặt Trăng với hai hành tinh ngoài cùng, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương, một dấu hiệu cho thấy sự dính líu to lớn của ông với các phong trào quần chúng thời ông. Điểm nhấn nhà 9 này càng chứng minh độ tin cậy của sự cộng hưởng truyền

Jupiter, which some modern astrological commentators have tried to deny.

thống giữa nhà 9 với Sao Mộc, điều mà một số nhà bình luận chiêm tinh hiện đại đã cố phủ nhận.

Finally, it should be noted that this chart is very *impersonal*, so much so that one has to wonder if Franco ever realized that he was torturing real living human beings. Not only do Saturn and the Virgo Ascendant put a chill over his entire chart, but the usually friendly Gemini Moon was evidently undermined by Neptune and Pluto. And Venus, the planet of personal relationships, has its closest aspects with impersonal Uranus (the conjunction) and with Pluto (the quincunx), a potentially impersonal and obsessive combination. Seemingly, Franco lost touch with his human feelings and allowed cold efficiency and maintaining order to dominate his social concerns.

Cuối cùng, cần lưu ý rằng lá số chiêm tinh này rất *phi cá nhân*, đến mức người ta phải tự hỏi liệu Franco có từng nhận ra rằng ông đang tra tấn những con người sống thật hay không. Không chỉ Sao Thổ và điểm mọc Xử Nữ phủ một luồng lạnh lẽo lên toàn bộ lá số chiêm tinh của ông, mà Mặt Trăng Song Tử vốn thường thân thiện rõ ràng đã bị Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương làm suy yếu. Và Sao Kim, hành tinh của các mối quan hệ cá nhân, có các góc hợp gần nhất với Sao Thiên Vương phi cá nhân (đồng vị) và với Sao Diêm Vương (góc 150°), một tổ hợp có khả năng phi cá nhân và ám ảnh. Dường như Franco đã mất liên hệ với các cảm xúc nhân bản của mình và cho phép hiệu quả lạnh lùng cùng việc duy trì trật tự chi phối các mối quan tâm xã hội của ông.

—S.A.

—S.A.

Note on Jupiter's aspects with Saturn, Uranus, Neptune and Pluto: These interchanges must be interpreted in relation to how they are integrated with the more personal factors in the chart. Interpreting them in isolation will often be misleading.

Ghi chú về các góc hợp của Sao Mộc với Sao Thổ, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương: Những giao thoa này phải được diễn giải trong tương quan với cách chúng tích hợp với các yếu tố cá nhân hơn trong lá số chiêm tinh. Diễn giải chúng một cách cô lập thường sẽ gây sai lạc.

4/♄

Jupiter-Saturn – Sao Mộc-Sao Thổ

Jupiter-Saturn Interchanges

(Especially important if Jupiter or Saturn rules a sign emphasized in the birth chart.)

Các giao thoa Sao Mộc-Sao Thổ

(Đặc biệt quan trọng nếu Sao Mộc hoặc Sao Thổ chủ quản một dấu hiệu được nhấn mạnh trong lá số sinh.)

Urge toward a larger order is brought down to earth and stabilized-expands the ambitions

Thôi thúc hướng đến một trật tự lớn hơn được đưa xuống đất và ổn định—mở rộng các tham vọng

One's urge to expand constantly interacts with one's need to retain the existing structure for safety

Thôi thúc mở rộng của một người liên tục tương tác với nhu cầu giữ lại cấu trúc hiện có để được an toàn

[Whether Saturn or Jupiter is stronger in a chart will have much to say about these energies' expression. The challenging aspects of Jupiter and Saturn are sometimes quite problematical in complicating the person's ability to work out his or her ambitions and long-range goals. Whereas the conjunction tends to be fairly harmonious and stimulates strong ambition in a focused way, the other dynamic aspects often manifest as a deep-down feeling that there is not enough work, money, or opportunity until one has over-extended oneself and finds that one in fact has too much to handle. Either feeling, that of having too much or too little, leaves the person frustrated. There is a profound need to learn contentment with working with what is at hand in the present.]

[Việc Sao Thổ hay Sao Mộc mạnh hơn trong một lá số chiêm tinh sẽ nói lên nhiều điều về sự biểu lộ của các năng lượng này. Các góc hợp thử thách của Sao Mộc và Sao Thổ đôi khi khá rắc rối trong việc làm phức tạp khả năng của người ấy khi thực hiện tham vọng và mục tiêu dài hạn của mình. Trong khi đồng vị có khuynh hướng khá hài hòa và kích thích tham vọng mạnh mẽ theo một cách tập trung, các góc hợp năng động khác thường biểu hiện như một cảm giác sâu kín rằng không có đủ công việc, tiền bạc hay cơ hội cho đến khi người ấy đã tự vươn quá mức và thấy rằng thật ra mình có quá nhiều thứ phải xử lý. Cảm giác nào cũng vậy, quá nhiều hay quá ít, đều khiến người ấy thất vọng. Có một nhu cầu sâu sắc phải học sự mãn nguyện khi làm việc với những gì đang có trong hiện tại.]

At the outset, I must state how completely useless I have found many authors' attempts to interpret this interchange. Perhaps the most misleading, and baffling, phrase used to describe some of these more challenging aspects is Marc E. Jones' indication that it signifies a "last chance lifetime," a dubious statement that unfortunately many other authors have repeated. I wonder on whose authority Mr. Jones came to that conclusion? Even Charles Carter, who usually is more cautious and reliable in his conclusions, treats the "inharmonious" aspects between Jupiter and Saturn in an inordinately negative way, concluding that they rarely thrive in a worldly way. And yet,

Ngay từ đầu, tôi phải nói rằng tôi đã thấy những nỗ lực của nhiều tác giả nhằm diễn giải sự giao thoa này hoàn toàn vô dụng đến mức nào. Có lẽ cụm từ gây sai lạc và khó hiểu nhất được dùng để mô tả một số góc hợp thử thách hơn này là chỉ định của Marc E. Jones rằng nó biểu thị một “kiếp sống cơ hội cuối cùng”, một phát biểu đáng ngờ mà tiếc thay nhiều tác giả khác đã lặp lại. Tôi tự hỏi ông Jones dựa vào thẩm quyền nào để đi đến kết luận đó? Ngay cả Charles Carter, người thường thận trọng và đáng tin cậy hơn trong các kết luận của mình, cũng xử lý các góc hợp “bất hòa” giữa Sao Mộc và Sao Thổ theo một cách tiêu cực quá mức, kết luận rằng họ hiếm khi thịnh vượng theo nghĩa thế tục. Thế nhưng, ngay sau đó ông lại

immediately thereafter he mentions as examples of the inharmonious blendings such successful individuals as Edison (square), Robert Louis Stevenson (square), G.B. Shaw (square), and George Washington (opposition). I can add to this list Woody Allen, Konrad Adenauer, Sidney Poitier, Sigmund Freud, Gregory Peck, and Judge Hugo Black, all of whom have the square aspect, and Jacques Cousteau, who has the quincunx.

nêu làm ví dụ cho các pha trộn bất hòa những cá nhân thành công như Edison (góc vuông), Robert Louis Stevenson (góc vuông), G.B. Shaw (góc vuông), và George Washington (đối vị). Tôi có thể thêm vào danh sách này Woody Allen, Konrad Adenauer, Sidney Poitier, Sigmund Freud, Gregory Peck, và Thẩm phán Hugo Black, tất cả đều có góc vuông, và Jacques Cousteau, người có góc 150°.

The conjunction of these planets has also received quite a lot of negative comment, or at least poorly understood analyses of this powerful union of profound energies. Isabel Hickey states, for example, that it indicates an easy life! Tell that to two lads from Liverpool's rough working class neighborhoods named Lennon and (Ringo) Starkey. John Lennon had quite a disturbed home life with considerable instability, and Ringo had to leave school and start working at a very young age. A man I know was born one of the youngest of nine children and grew up in a poor southern family; his father died when he was seven. And yet this man, through tremendous hard work, started his own company at the transit of Saturn over this conjunction and became a multimillionaire (and a happy one!) within twenty years. Galileo also had this conjunction in his chart and had to struggle against the narrow-minded authorities of his time for years. Charles Carter is much more accurate in his comments about the conjunction than those on the inharmonious aspects; he states, "It is distinctly a sign of great possibilities to be realised by hard work. It favours great singleness of purpose and endless patience." Other examples of such hard-working, single-minded people are John Glenn, Margaret Mead, Clara Barton, and

Đồng vị của các hành tinh này cũng đã nhận khá nhiều nhận xét tiêu cực, hoặc ít nhất là những phân tích kém hiểu biết về sự hợp nhất mạnh mẽ của các năng lượng sâu xa này. Chẳng hạn, Isabel Hickey nói rằng nó chỉ ra một đời sống dễ dàng! Hãy nói điều đó với hai chàng trai từ các khu lao động nghèo khó ở Liverpool tên là Lennon và (Ringo) Starkey. John Lennon có một đời sống gia đình khá xáo trộn với nhiều bất ổn, và Ringo phải rời trường và bắt đầu làm việc khi còn rất trẻ. Một người đàn ông tôi biết sinh ra là một trong những đứa con nhỏ nhất trong gia đình chín người con và lớn lên trong một gia đình miền Nam nghèo; cha ông mất khi ông bảy tuổi. Thế nhưng người đàn ông này, nhờ lao động cực kỳ vất vả, đã khởi nghiệp công ty riêng của mình vào lúc Sao Thổ quá cảnh qua đồng vị này và trở thành triệu phú nhiều lần (và là một người hạnh phúc!) trong vòng hai mươi năm. Galileo cũng có đồng vị này trong lá số chiêm tinh của mình và đã phải đấu tranh nhiều năm chống lại các nhà cầm quyền hẹp hòi thời ông. Charles Carter chính xác hơn nhiều trong các nhận xét của ông về đồng vị so với về các góc hợp bất hòa; ông nói: “Đó rõ ràng là dấu hiệu của những khả năng lớn lao sẽ được chứng nghiệm bằng lao động chăm chỉ. Nó thuận lợi cho sự nhất tâm lớn lao về mục đích và lòng kiên nhẫn vô tận.” Những ví dụ khác về những người chăm chỉ, nhất tâm

Mary Baker Eddy–all of whose birth charts appear in this book.

như vậy là John Glenn, Margaret Mead, Clara Barton, và Mary Baker Eddy—tất cả lá số sinh của họ đều xuất hiện trong cuốn sách này.

Neither does the opposition deny worldly success, as J. Paul Getty, Bertrand Russell, and Maria Montessori prove. I think it is fair to say, as I explored extensively in Chapter 2, that there always needs to be a balance of Jupiter and Saturn *in a person's consciousness* in order to systematically and steadily build worldly success. The more challenging aspects may well demand that the individual pay close attention to *developing* that balance if he or she wishes to succeed in many areas of life; learning the lesson may involve some frustration and failure, but it can be learned. Those with the harmonious blendings of these planets undoubtedly have that balance more naturally established within themselves and readily put it to use more smoothly. Admittedly, if I had to choose to be born with one of these interchanges in my chart, I would choose the trine or sextile, but I have seen no reason to disparage the other angles between these great planets. With the challenging aspects, the individual simply has to learn how to live in a new way with an adjusted attitude, and usually with more faith and patience.

Đối vị cũng không phủ nhận thành công thế tục, như J. Paul Getty, Bertrand Russell, và Maria Montessori chứng minh. Tôi nghĩ có thể nói một cách công bằng, như tôi đã khảo sát rộng trong Chương 2, rằng luôn cần có sự cân bằng giữa Sao Mộc và Sao Thổ *trong tâm thức của một người* để xây dựng thành công thế tục một cách có hệ thống và vững bền. Các góc hợp thử thách hơn rất có thể đòi hỏi cá nhân phải chú ý sát sao đến việc *phát triển* sự cân bằng đó nếu y muốn thành công trong nhiều lĩnh vực đời sống; việc học bài học này có thể bao gồm một số thất vọng và thất bại, nhưng nó có thể học được. Những người có các pha trộn hài hòa của các hành tinh này chắc chắn có sự cân bằng đó được thiết lập tự nhiên hơn trong chính họ và dễ dàng đưa nó vào sử dụng một cách trôi chảy hơn. Phải thừa nhận rằng, nếu tôi phải chọn sinh ra với một trong các giao thoa này trong lá số chiêm tinh của mình, tôi sẽ chọn tam hợp hoặc lục hợp, nhưng tôi không thấy có lý do nào để xem nhẹ các góc khác giữa những hành tinh vĩ đại này. Với các góc hợp thử thách, cá nhân chỉ cần học cách sống theo một cách mới với một thái độ đã được điều chỉnh, và thường với nhiều đức tin cùng kiên nhẫn hơn.

If Saturn is stronger, one may hold oneself back through fear, unproven assumptions, or negative attitudes. There may be an unwillingness to pay the price of hard work or self-denial in the challenging Jupiter-Saturn interchanges. One needs to evaluate what one's real long-term plans and priorities are. If Jupiter is stronger, its soaring dreams may motivate one to go to excesses of action or experiment in ways that are not supported by Saturnian preparation and practical facts.

Nếu Sao Thổ mạnh hơn, người ta có thể tự kìm hãm mình vì sợ hãi, vì các giả định chưa được chứng minh, hoặc vì thái độ tiêu cực. Có thể có sự không sẵn lòng trả giá bằng lao động vất vả hoặc sự tự từ bỏ trong các giao thoa Sao Mộc-Sao Thổ thử thách. Người ta cần đánh giá các kế hoạch và ưu tiên dài hạn thật sự của mình là gì. Nếu Sao Mộc mạnh hơn, những giấc mơ bay vút của nó có thể thúc đẩy người ta đi đến những thái quá trong hành động hoặc thử nghiệm theo những cách không

More research and realistic appraisal may be needed to build a foundation for supporting one's ideals and aspirations.

A lack of self-confidence characterizes many people who have Jupiter-Saturn challenging aspects; it is as if they have to *earn* that sense of well-being and expansiveness that Jupiter represents. And they often do that by taking on some kind of work or duty that may even entail risk or obvious chance of failure, as well as by learning to moderate their pessimism and tendency toward negative thoughts or self-doubt. Developing a religious faith or a sustaining philosophy of life can also contribute to their building inner strength. I believe Ebertin sums up this interchange accurately when he declared its essential principle to be: "Patience (achieving success through perseverance)."

Clara Barton & Mary Baker Eddy

In 1821, the year of two important planetary conjunctions (Uranus-Neptune in Capricorn and Jupiter-Saturn in Aries), two remarkable women were born in New England, less than five months apart. With the Uranus-Neptune conjunction at the Midheaven of Clara Barton's birth chart, and near the Ascendant of Mary Baker Eddy's, both women's lives were dedicated to giving Capricornian form to an unprecedented vision. Each of them displayed Aries initiative in launching, single-handedly, organizations (Saturn) with global outreach (Jupiter) that continue to thrive more than a hundred years later. The ways in which their lives and work embodied their Jupiter-Saturn beliefs demonstrate similar–as well as contrasting–factors in their birth charts.

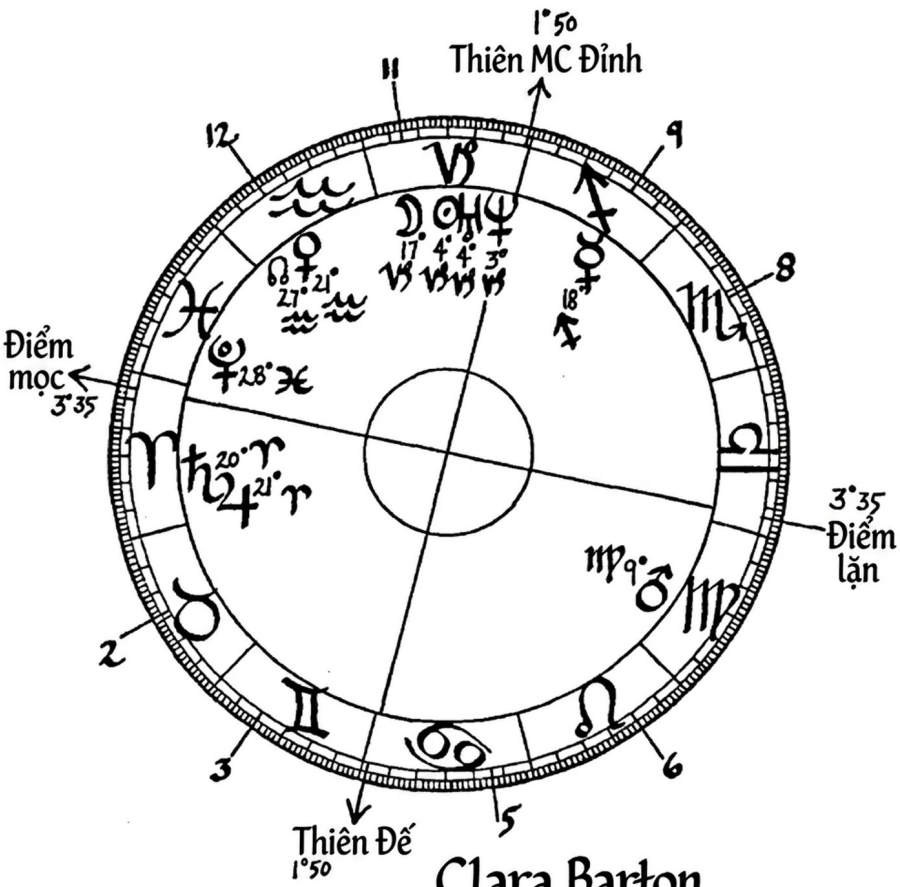
được hỗ trợ bởi sự chuẩn bị kiểu Sao Thổ và các sự kiện thực tế. Có thể cần thêm nghiên cứu và đánh giá thực tế để xây dựng một nền tảng nâng đỡ các lý tưởng và khát vọng của mình.

Thiếu tự tin là đặc trưng của nhiều người có các góc hợp thử thách Sao Mộc-Sao Thổ; như thể họ phải *kiếm được* cảm giác an lạc và rộng mở mà Sao Mộc đại diện. Và họ thường làm điều đó bằng cách đảm nhận một loại công việc hay bổn phận nào đó thậm chí có thể bao hàm rủi ro hoặc khả năng thất bại rõ rệt, cũng như bằng cách học cách điều tiết tính bi quan và khuynh hướng hướng đến những tư tưởng tiêu cực hoặc tự nghi ngờ. Phát triển một đức tin tôn giáo hoặc một triết lý đời sống có sức nâng đỡ cũng có thể góp phần xây dựng sức mạnh nội tại của họ. Tôi tin Ebertin đã tóm lược chính xác sự giao thoa này khi ông tuyên bố nguyên lý cốt yếu của nó là: “Kiên nhẫn (đạt được thành công nhờ bền chí).”

Clara Barton & Mary Baker Eddy

Năm 1821, năm có hai đồng vị hành tinh quan trọng, Sao Thiên Vương-Sao Hải Vương ở Ma Kết và Sao Mộc-Sao Thổ ở Bạch Dương, hai phụ nữ xuất chúng đã ra đời tại New England, cách nhau chưa đầy năm tháng. Với đồng vị Sao Thiên Vương-Sao Hải Vương tại Thiên Đỉnh trong lá số sinh của Clara Barton, và gần điểm mọc trong lá số của Mary Baker Eddy, cuộc đời của cả hai phụ nữ đều hiến dâng cho việc đem một linh ảnh chưa từng có vào hình thức Ma Kết. Mỗi người đều biểu lộ tính tiên phong Bạch Dương khi một mình sáng lập các tổ chức (Sao Thổ) có tầm vươn toàn cầu (Sao Mộc), và các tổ chức ấy vẫn tiếp tục phát triển mạnh hơn một trăm năm sau. Những cách thức mà đời sống và công trình của họ thể hiện các niềm tin Sao Mộc-Sao Thổ cho thấy những yếu tố tương đồng, cũng như

tương phản, trong lá số sinh của họ.



Clara Barton, founder of the American Red Cross, had Aries rising with the Jupiter-Saturn-in-Aries conjunction in the first house. She was impelled to *act* upon her convictions–in unusually daring ways. When the Civil War began, she overcame all obstacles in order to minister to soldiers in the battlefields. Refusing to remain safely on the sidelines, she was often the first on the scene after a bloody battle. She nursed and comforted the wounded, sometimes with bullets still zinging around her. These heroic deeds earned her the title "Angel of the Battlefield." Later, after observing the

Clara Barton, người sáng lập Hội Chữ thập đỏ Hoa Kỳ, có Bạch Dương mọc với đồng vị Sao Mộc-Sao Thổ trong Bạch Dương ở nhà 1. Bà bị thôi thúc phải *hành động* theo các xác tín của mình—bằng những cách táo bạo khác thường. Khi Nội chiến bắt đầu, bà vượt qua mọi trở ngại để chăm sóc binh sĩ trên chiến trường. Từ chối ở lại nơi an toàn bên lề, bà thường là người đầu tiên có mặt tại hiện trường sau một trận đánh đẫm máu. Bà săn sóc và an ủi những người bị thương, đôi khi trong lúc đạn vẫn còn rít quanh mình. Những hành động anh hùng ấy đem lại cho bà danh hiệu “Thiên thần của Chiến trường”. Về sau,

International Red Cross in Europe, she resolved to create a similar relief organization in the United States. Using the same Capricornian savvy and Aries daring that had served her well in the Civil War, she fought her way to victory in the battlefields of Congress (no small feat!).

sau khi quan sát Hội Chữ thập đỏ Quốc tế tại châu Âu, bà quyết tâm thành lập một tổ chức cứu trợ tương tự tại Hoa Kỳ. Sử dụng cùng sự khôn khéo Ma Kết và sự táo bạo Bạch Dương từng giúp bà thành công trong Nội chiến, bà đã chiến đấu để đi đến thắng lợi trên chiến trường Quốc hội, một thành tựu không hề nhỏ!

As founder and president of the American Red Cross, Barton spent the rest of her life fostering its growth, and in later years, wrestling with the challenges to her autocratic rule of the organization. She never lost her Aries rising/first house Jupiter-Saturn craving to be on the frontlines of the action in disaster scenes. She directly attended to the victims of such catastrophes as the 1889 Johnstown flood, in which the town was virtually destroyed, and three thousand people lost their lives.

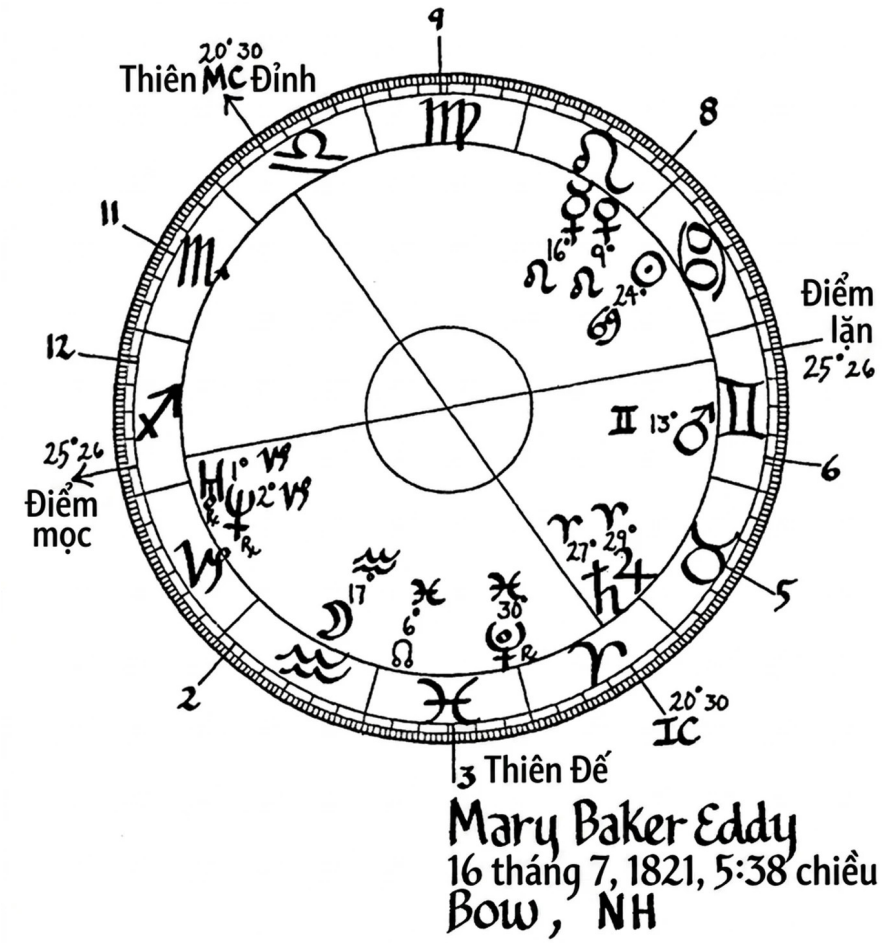
Là người sáng lập và chủ tịch Hội Chữ thập đỏ Hoa Kỳ, Barton dành phần đời còn lại để nuôi dưỡng sự phát triển của tổ chức này, và trong những năm cuối đời, bà vật lộn với các thách thức đối với quyền cai quản độc đoán của mình trong tổ chức. Bà chưa bao giờ mất đi cơn khao khát Bạch Dương mọc/Sao Mộc-Sao Thổ nhà 1 muốn có mặt ở tuyến đầu của hành động tại các hiện trường thảm họa. Bà trực tiếp chăm lo cho nạn nhân của những tai biến như trận lụt Johnstown năm 1889, trong đó thị trấn gần như bị phá hủy và ba nghìn người thiệt mạng.

In Barton's view, the Red Cross had an international scope–a perspective expressive of her Mercury in Sagittarius in the *ninth house* trine to Jupiter-Saturn. She led Red Cross relief efforts in both the 1892 Russian famine and the 1896 Armenian massacre (when she was seventy-four years old!). Clara Barton died in 1912 at age ninety, just eight years after she considered moving to Mexico to start a Mexican Red Cross. Her global humanitarianism was honored in this 1912 tribute in the *New York Globe* (quoted by David H. Burton in *Clara Barton: In the Service of Humanity*): "Her religion ran to the whole of mankind. . . .She not only preached but practiced the new internationalism. . . .Give the world enough Clara Bartons and the brotherhood of man will be ushered in."

Theo quan điểm của Barton, Hội Chữ thập đỏ có phạm vi quốc tế—một góc nhìn biểu hiện Sao Thủy của bà ở Nhân Mã trong *nhà 9* tam hợp với Sao Mộc-Sao Thổ. Bà lãnh đạo các nỗ lực cứu trợ của Chữ thập đỏ trong cả nạn đói Nga năm 1892 lẫn cuộc thảm sát Armenia năm 1896, khi bà đã bảy mươi bốn tuổi! Clara Barton qua đời năm 1912, ở tuổi chín mươi, chỉ tám năm sau khi bà từng cân nhắc chuyển đến Mexico để thành lập một Hội Chữ thập đỏ Mexico. Chủ nghĩa nhân đạo toàn cầu của bà được tôn vinh trong lời tưởng niệm năm 1912 này trên tờ *New York Globe*, được David H. Burton trích trong *Clara Barton: Phụng sự Nhân loại*: "Tôn giáo của bà hướng đến toàn thể nhân loại... Bà không chỉ rao giảng mà còn thực hành chủ nghĩa quốc tế mới... Hãy cho thế giới đủ những Clara Barton, và tình huynh đệ của con người sẽ được mở ra."

For Sun-in-Cancer Mary Baker Eddy, it was the struggle with *personal* crisis that eventually led to her creation of what became a world-wide church. From childhood she was restricted, and often bed-ridden, with illness. As an adult she sought out the alternative healing options available at that time. At the age of forty she experienced dramatic improvement through treatment by a mental healer, Phineas Quimby, but continued to have intermittent relapses. Eddy's breakthrough to the reality of spiritual healing occurred during the winter of 1866, with transiting Uranus opposing the natal Uranus-Neptune conjunction. After a fall on an icy street, which resulted in severe injuries according to the doctors who attended her, Eddy experienced through prayer a sudden spiritual awakening that induced a spontaneous recovery.

Đối với Mary Baker Eddy, người có Mặt Trời ở Cự Giải, chính cuộc đấu tranh với khủng hoảng *cá nhân* cuối cùng đã dẫn bà đến việc tạo lập điều về sau trở thành một giáo hội toàn cầu. Từ thời thơ ấu, bà đã bị hạn chế, và thường phải nằm liệt giường, vì bệnh tật. Khi trưởng thành, bà tìm đến các phương pháp chữa lành thay thế có sẵn vào thời ấy. Ở tuổi bốn mươi, bà trải nghiệm sự cải thiện ngoạn mục qua việc điều trị của một nhà chữa lành bằng trí tuệ, Phineas Quimby, nhưng vẫn tiếp tục có những cơn tái phát từng đợt. Bước đột phá của Eddy vào thực tại của sự chữa lành tinh thần xảy ra trong mùa đông năm 1866, khi Sao Thiên Vương quá cảnh đối vị với đồng vị Sao Thiên Vương-Sao Hải Vương bản mệnh. Sau một cú ngã trên con đường đóng băng, dẫn đến những chấn thương nghiêm trọng theo lời các bác sĩ đã chăm sóc bà, Eddy trải nghiệm qua cầu nguyện một sự thức tỉnh tinh thần đột ngột, đưa đến sự hồi phục tự phát.



Transformed by this breakthrough, Eddy began to heal others and to give talks about her discoveries. To undertake this public speaking, Eddy tapped into her Jupiter-Saturn-in-Aries daring. As her biographer Robert Peel points out, in the 1860s "it was still considered a scandalous thing that a woman should give a speech in public." Eddy continued to develop her philosophy of Christian Science, and in 1875 her 456 page book, *Science and Health*, was published. Her popularity grew; with Sagittarius rising and first house Uranus-Neptune, Eddy had a charismatic influence on her followers. (She is yet another example of a Sagittarius-rising individual who evolved a "larger than life" persona.) Her early students recorded that she began to say, "Someday I shall have a

Được biến đổi bởi bước đột phá này, Eddy bắt đầu chữa lành cho người khác và diễn thuyết về những khám phá của mình. Để đảm nhận việc nói trước công chúng này, Eddy vận dụng sự táo bạo Sao Mộc-Sao Thổ trong Bạch Dương của bà. Như người viết tiểu sử Robert Peel chỉ ra, vào thập niên 1860, "việc một phụ nữ diễn thuyết trước công chúng vẫn còn bị xem là điều tai tiếng." Eddy tiếp tục phát triển triết lý Khoa học Cơ Đốc của mình, và năm 1875, cuốn sách dài 456 trang của bà, *Khoa học và Sức khỏe*, được xuất bản. Sự nổi tiếng của bà gia tăng; với Nhân Mã mọc và Sao Thiên Vương-Sao Hải Vương nhà 1, Eddy có ảnh hưởng đầy sức thu hút đối với các tín đồ của bà. Bà là thêm một ví dụ về một cá nhân Nhân Mã mọc đã phát triển một diện mạo "lớn hơn đời thường". Các học trò đầu tiên của bà ghi lại

church of my own!" Robert Peel observes: "They thought. . .of a small Lynn [Massachusetts] church with a settled congregation; she thought in terms of a Church embracing the world." Eddy founded "The Church of Christ, Scientist" in 1879, and her prediction came true: There are now over 3,200 branches of the church in at least fifty countries, and her book is still in print and avidly read and discussed by church members. In the case of both Eddy and Barton, the Jupiter-Saturn conjunction resulted in amplifying Saturn's ambition, rather than restricting Jupiter's expansiveness.

rằng bà bắt đầu nói: "Một ngày nào đó tôi sẽ có một giáo hội của riêng mình!" Robert Peel nhận xét: "Họ nghĩ... đến một nhà thờ nhỏ ở Lynn [Massachusetts] với một cộng đoàn ổn định; bà nghĩ theo nghĩa một Giáo hội bao trùm thế giới." Eddy sáng lập "Giáo hội của Đấng Christ, Nhà Khoa học" vào năm 1879, và lời tiên đoán của bà đã thành sự thật: hiện nay có hơn 3.200 chi nhánh của giáo hội tại ít nhất năm mươi quốc gia, và sách của bà vẫn còn được in, được các thành viên giáo hội say mê đọc và thảo luận. Trong trường hợp của cả Eddy lẫn Barton, đồng vị Sao Mộc-Sao Thổ dẫn đến việc khuếch đại tham vọng của Sao Thổ, hơn là hạn chế tính mở rộng của Sao Mộc.

With practical idealism, Clara Barton and Mary Baker Eddy both founded organizations (Saturn) that embodied their beliefs and values (Jupiter). Interestingly, in both birth charts, Mars, the dispositor of the Saturn-Jupiter-in-Aries conjunction, is in the *sixth house* of health and service. This was the central focus for each of them, although in different ways. Barton's Mars is in *Virgo* trine to her tenth house Capricorn planets, and she excelled in attending to the practical needs of wounded soldiers and of disaster victims. In whatever chaotic situation she entered, she brought superb skills of organization and the ability to create order. Eddy's sixth house Mars is in *Gemini* sextile the eighth house Mercury. She was concerned with the *mind's* role in healing, with how intangibles, such as one's beliefs, have an impact on the outcome of disease processes. She developed techniques of spiritual healing, and both healed others and taught them her methods. Her work anticipated by a hundred years the movement towards "holistic health" and "mind-body" medical alternatives.

Với chủ nghĩa lý tưởng thực tiễn, Clara Barton và Mary Baker Eddy đều sáng lập các tổ chức (Sao Thổ) thể hiện các niềm tin và giá trị của họ (Sao Mộc). Điều thú vị là trong cả hai lá số sinh, Sao Hỏa, hành tinh chủ quản của đồng vị Sao Thổ-Sao Mộc trong Bạch Dương, đều ở *nhà 6* của sức khỏe và phụng sự. Đây là trọng tâm trung tâm đối với mỗi người, dù theo những cách khác nhau. Sao Hỏa của Barton ở *Xử Nữ* tam hợp với các hành tinh Ma Kết ở nhà 10 của bà, và bà xuất sắc trong việc chăm lo các nhu cầu thực tiễn của thương binh và nạn nhân thảm họa. Trong bất cứ tình huống hỗn loạn nào bà bước vào, bà đều đem theo kỹ năng tổ chức tuyệt vời và khả năng tạo lập trật tự. Sao Hỏa nhà 6 của Eddy ở *Song Tử* lục hợp với Sao Thủy nhà 8. Bà quan tâm đến vai trò của *thể trí* trong chữa lành, đến cách những điều vô hình, như niềm tin của một người, tác động đến kết quả của các tiến trình bệnh tật. Bà phát triển các kỹ thuật chữa lành tinh thần, vừa chữa lành cho người khác vừa dạy họ các phương pháp của mình. Công trình của bà đã đi trước một trăm năm so với phong trào hướng đến "sức khỏe toàn diện" và các lựa chọn y khoa "thể trí-thân thể".

It is fascinating to learn that, despite the different arenas of these two women, they were friends. Barton mourned the loss of Eddy, when she passed away, a little over a year before Barton herself. According to David Burton: "Barton felt a strong attraction to the teachings of Christian Science as expounded by Mary Baker Eddy in her book *Science and Health*. . . .She termed Mrs. Eddy 'the greatest living American woman.'"

Thật hấp dẫn khi biết rằng, bất chấp những lĩnh vực khác nhau của hai phụ nữ này, họ là bạn của nhau. Barton thương tiếc sự ra đi của Eddy khi bà qua đời, chỉ hơn một năm trước chính Barton. Theo David Burton: "Barton cảm thấy một sức hút mạnh mẽ đối với các giáo huấn của Khoa học Cơ Đốc như Mary Baker Eddy trình bày trong cuốn *Khoa học và Sức khỏe* của bà... Bà gọi bà Eddy là 'người phụ nữ Hoa Kỳ vĩ đại nhất còn sống.'"

For both Barton and Eddy, the Jupiter-Saturn in Aries conjunction is evident in their conviction that beliefs must be *acted* upon in concrete ways. David Burton writes of Barton: "For her, Christianity was not a profession of beliefs but action taken toward all mankind based on those beliefs." Eddy proclaimed the same view, as these quotes of hers (from Robert Peel's book) show: "The error of the ages is preaching without practice." "The essential language of Christian Science is deeds rather than words." Not that *words*–considering her 456 page book–weren't important to this Mars in Gemini woman! In fact, in 1908 Eddy also founded a newspaper, *The Christian Science Monitor*, which became a success and is still highly respected today.

Đối với cả Barton lẫn Eddy, đồng vị Sao Mộc-Sao Thổ trong Bạch Dương hiển nhiên trong xác tín của họ rằng các niềm tin phải được *hành động* theo những cách cụ thể. David Burton viết về Barton: "Đối với bà, Cơ Đốc giáo không phải là một tuyên xưng niềm tin, mà là hành động hướng đến toàn thể nhân loại dựa trên những niềm tin ấy." Eddy tuyên bố cùng một quan điểm, như các trích dẫn này của bà, từ sách của Robert Peel, cho thấy: "Sai lầm của các thời đại là rao giảng mà không thực hành." "Ngôn ngữ thiết yếu của Khoa học Cơ Đốc là hành động hơn là lời nói." Không phải *lời nói*—xét đến cuốn sách 456 trang của bà—lại không quan trọng đối với người phụ nữ có Sao Hỏa ở Song Tử này! Thật vậy, năm 1908 Eddy cũng sáng lập một tờ báo, *The Christian Science Monitor*, tờ báo đã thành công và đến nay vẫn rất được kính trọng.

Both Barton and Eddy were controversial figures, whose power was sometimes challenged. How could it *not* be so for two nineteenth century women who assumed such pioneering leadership roles? From the perspective of over a century later, just after another Uranus-Neptune conjunction in Capricorn, it is clear that the Uranus-Neptune lives of Clara Barton and Mary Baker Eddy embodied a renewed vision of universal humanitarian compassion. In Eddy's words: "True prayer is not asking God for love; it is

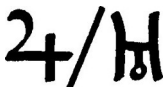
Cả Barton và Eddy đều là những nhân vật gây tranh cãi, và quyền lực của họ đôi khi bị thách thức. Làm sao có thể *không* như vậy đối với hai phụ nữ thế kỷ mười chín đã đảm nhận những vai trò lãnh đạo tiên phong như thế? Từ góc nhìn hơn một thế kỷ sau, ngay sau một đồng vị Sao Thiên Vương-Sao Hải Vương khác trong Ma Kết, rõ ràng đời sống Sao Thiên Vương-Sao Hải Vương của Clara Barton và Mary Baker Eddy đã thể hiện một linh ảnh được đổi mới về lòng trắc ẩn nhân đạo phổ quát. Theo lời Eddy: "Lời cầu nguyện chân

learning to love, and to include all mankind in one affection."

—B.McE.

chính không phải là xin Thượng Đế ban tình thương; đó là học cách thương yêu, và bao gồm toàn thể nhân loại trong một tình thương."

—B.McE.



Jupiter-Uranus – Sao Mộc-Sao Thiên Vương

Jupiter-Uranus Interchanges

(Especially important if Jupiter or Uranus rules a sign emphasized in the birth chart.)

Faith and large-scale future plans are electrified and expressed in an individualistic and unconventional way

The need for change, experimentation, and excitement is expansive and pervasive

Originality and creativity, as well as often a marked interest in politics or social change, can be indicated by these aspects, although much depends upon how they are integrated into the entire chart and attuned with the personal factors of the birth map. There is very often rebelliousness, although often manifesting more smoothly as a healthy urge for personal freedom of expression in the trine and sextile. Scientific inventiveness may also be shown, as is a general craving for new kinds of knowledge, especially if these discoveries or new ways of thinking depart radically from traditional ideas. For example, Einstein (see chart in Chapter 6) and Margaret Mead (close semi-sextile) have this interchange.

Các giao hoán Sao Mộc-Sao Thiên Vương

(Đặc biệt quan trọng nếu Sao Mộc hoặc Sao Thiên Vương chủ quản một dấu hiệu được nhấn mạnh trong lá số sinh.)

Đức tin và các kế hoạch tương lai quy mô lớn được điện hóa và biểu hiện theo cách cá nhân hóa, phi quy ước

Nhu cầu thay đổi, thử nghiệm và hứng khởi có tính mở rộng và thấm khắp

Tính độc đáo và sáng tạo, cũng như thường là một sự quan tâm rõ rệt đến chính trị hoặc thay đổi xã hội, có thể được chỉ ra bởi các góc hợp này, dù phần lớn tùy thuộc vào cách chúng được tích hợp vào toàn bộ lá số chiêm tinh và hòa điệu với các yếu tố cá nhân của bản đồ sinh. Rất thường có khuynh hướng nổi loạn, dù trong tam hợp và lục hợp, nó thường biểu hiện êm thuận hơn như một thôi thúc lành mạnh hướng đến tự do biểu hiện cá nhân. Óc phát minh khoa học cũng có thể được biểu thị, cũng như một cơn khao khát chung đối với những loại tri thức mới, đặc biệt nếu những khám phá hoặc lối tư duy mới này rời xa tận gốc các ý tưởng truyền thống. Chẳng hạn, Einstein, xem lá số chiêm tinh trong Chương 6, và Margaret Mead, bán lục hợp gần, có giao hoán này.

This is an intuitive combination known for sudden revelations that can give a person an *immediate* understanding, without going through a systematic logical procedure to arrive at a conclusion. Of course, the intuitive leaps do not always result in accurate perceptions; for Uranus is erratic, and Jupiter is known for a fondness for generalizations that overlook the specific factual details. Fighting energetically for a cause may be apparent, as is often an understanding of other people's need for freedom of expression. We certainly see this in Washington's chart, as Uranus and Jupiter harmonize (see Chapter 3). We also see it in Maria Montessori's educational theories; her Jupiter is semi-sextile her Uranus-Mars conjunction. In Fidel Castro's chart, we can see the powerful urge for freedom and revolution, but in relation to Cuban citizens, his regime has not tolerated the freedom of expression that Castro would want for himself! Castro's chart incorporates a fiery grand trine: Jupiter is exactly conjunct Uranus in Aries (he sets his own rules!), and trine both a Sagittarian Saturn and a Leo Mercury.

Đây là một tổ hợp trực giác, nổi tiếng với những mặc khải đột ngột có thể đem lại cho một người sự hiểu biết *tức thời*, mà không cần đi qua một tiến trình luận lý có hệ thống để đi đến kết luận. Dĩ nhiên, những bước nhảy trực giác không phải lúc nào cũng dẫn đến nhận thức chính xác; vì Sao Thiên Vương thất thường, còn Sao Mộc nổi tiếng là ưa các khái quát hóa bỏ qua những chi tiết sự kiện cụ thể. Việc chiến đấu đầy năng lượng cho một chính nghĩa có thể hiện rõ, cũng như thường có sự thấu hiểu nhu cầu tự do biểu hiện của người khác. Chúng ta chắc chắn thấy điều này trong lá số chiêm tinh của Washington, khi Sao Thiên Vương và Sao Mộc hòa hợp, xem Chương 3. Chúng ta cũng thấy nó trong các lý thuyết giáo dục của Maria Montessori; Sao Mộc của bà bán lục hợp với đồng vị Sao Thiên Vương-Sao Hỏa. Trong lá số chiêm tinh của Fidel Castro, chúng ta có thể thấy thôi thúc mạnh mẽ hướng đến tự do và cách mạng, nhưng trong quan hệ với công dân Cuba, chế độ của ông đã không dung nạp tự do biểu hiện mà Castro hẳn muốn cho chính mình! Lá số chiêm tinh của Castro bao gồm một đại tam hợp rực lửa: Sao Mộc đồng vị chính xác với Sao Thiên Vương trong Bạch Dương, ông đặt ra các quy luật của riêng mình!, và tam hợp với cả Sao Thổ Nhân Mã lẫn Sao Thủy Sư Tử.

In Franklin D. Roosevelt's chart, the Jupiter-Uranus aspect (a trine) is not only almost exact, but also it ties in with his Ascendant. The resultant capacity to *project* his intuitive faith in freedom and in humanity's greater qualities to a vast, international public gave FDR a remarkable charisma and the ability to provide a desperately needed leadership for the free world. By clearly enunciating his vision of humanity's inherent right to have various freedoms, he laid the groundwork for all of the "human rights" dialogues and improvements worldwide since World War

Trong lá số chiêm tinh của Franklin D. Roosevelt, góc hợp Sao Mộc-Sao Thiên Vương, một tam hợp, không chỉ gần như chính xác, mà còn liên kết với Điểm mọc của ông. Năng lực do đó mà có để *phóng chiếu* đức tin trực giác của ông vào tự do và vào những phẩm chất lớn lao hơn của nhân loại đến một công chúng rộng lớn, quốc tế, đã đem lại cho FDR một sức thu hút phi thường và khả năng cung cấp một sự lãnh đạo tuyệt vọng cần thiết cho thế giới tự do. Bằng cách trình bày rõ ràng linh ảnh của mình về quyền vốn có của nhân loại đối với những tự do khác nhau, ông đặt nền

II. When Roosevelt died, even the normally staid *New York Times* could not hold back its editorial praise:

It was his hand, more than that of any other single man, that built the great coalition of the United Nations. . . .It was his leadership which inspired free men in every part of the world to fight with greater hope and courage. Gone, now, is this talent and skill. . . .Gone is the fresh and spontaneous interest which this man took, as naturally as he breathed air, in the troubles and the hardships and the disappointments and the hopes of little men and humble people.

Another summing up of his unique Jupiter/Uranus personality was expressed by Isaiah Berlin, who wrote: "He was one of the few statesmen in the twentieth century, or any century, who seemed to have no fear of the future." [See Chapter 8 in the Jupiter in the ninth house section for FDR's complete chart.]

Many other advocates of radical social change also have this blending; for example, Franklin D. Roosevelt had a very close trine, John F. Kennedy had the square, and Prince Charles has the opposition. As Richard Tarnas points out in his pioneering book on Uranus (see Chapter 11 for more details), those with Jupiter-Uranus aspects may be keenly attuned to the vast cultural, social, or scientific changes of their times. A man whose long life embodied an attunement to all those types of changes is Bertrand Russell, who was born with a close Jupiter-Uranus conjunction in Cancer, in the ninth house.* That conjunction was also closely sextile his

móng cho tất cả các đối thoại và cải thiện về "nhân quyền" trên toàn thế giới kể từ Thế chiến II. Khi Roosevelt qua đời, ngay cả tờ *New York Times* vốn thường điềm đạm cũng không thể kìm lại lời ca ngợi trong xã luận:

Chính bàn tay của ông, hơn bất kỳ người đơn lẻ nào khác, đã xây dựng liên minh vĩ đại của Liên Hiệp Quốc... Chính sự lãnh đạo của ông đã khơi dậy nơi những con người tự do ở mọi nơi trên thế giới tinh thần chiến đấu với hy vọng và lòng can đảm lớn hơn. Giờ đây tài năng và kỹ năng ấy đã mất... Đã mất đi sự quan tâm tươi mới và tự phát mà người này dành, tự nhiên như ông hít thở không khí, cho những khốn khó, gian lao, thất vọng và hy vọng của những con người nhỏ bé và khiêm nhường.

Một tổng kết khác về phàm ngã Sao Mộc/Sao Thiên Vương độc đáo của ông được Isaiah Berlin diễn đạt, khi ông viết: "Ông là một trong số ít chính khách trong thế kỷ hai mươi, hay bất kỳ thế kỷ nào, dường như không hề sợ tương lai." [Xem Chương 8 trong phần Sao Mộc ở nhà 9 để có lá số chiêm tinh đầy đủ của FDR.]

Nhiều người ủng hộ thay đổi xã hội cấp tiến khác cũng có sự pha trộn này; chẳng hạn, Franklin D. Roosevelt có một tam hợp rất gần, John F. Kennedy có góc vuông, và Thái tử Charles có đối vị. Như Richard Tarnas chỉ ra trong cuốn sách tiên phong của ông về Sao Thiên Vương, xem Chương 11 để biết thêm chi tiết, những người có các góc hợp Sao Mộc-Sao Thiên Vương có thể hòa điệu sâu sắc với những thay đổi văn hóa, xã hội hoặc khoa học rộng lớn của thời đại họ. Một người mà đời sống dài lâu đã thể hiện sự hòa điệu với tất cả các loại thay đổi ấy là Bertrand Russell, sinh ra với một đồng vị Sao Mộc-Sao Thiên Vương gần trong Cự Giải, ở nhà 9.* Đồng vị ấy cũng

Sun-Mars conjunction in Taurus, in the socially-conscious seventh house. Russell's active life for over ninety years included significant achievements in mathematics, philosophy, education, social commentary, anti-war activism, and daring questioning of traditional norms related to family, marriage, and sex. He spent most of his life fighting for various causes, and he had an intuitive understanding of other people's needs for freedom of expression. During World War I, for example, he lost his university teaching job due to his outspoken defense of the rights of a conscientious objector. Always controversial, his international speaking tours and over forty books resulted in his being awarded the 1950 Nobel Prize for literature, honoring his dedication to the rights of humanity and freedom of thought–an appropriate description of a Jupiter-Uranus blending of energies.

lục hợp gần với đồng vị Mặt Trời-Sao Hỏa của ông trong Kim Ngưu, ở nhà 7 có ý thức xã hội. Đời sống năng động của Russell trong hơn chín mươi năm bao gồm những thành tựu đáng kể trong toán học, triết học, giáo dục, bình luận xã hội, hoạt động phản chiến và sự chất vấn táo bạo các chuẩn mực truyền thống liên quan đến gia đình, hôn nhân và tình dục. Ông dành phần lớn đời mình chiến đấu cho nhiều chính nghĩa khác nhau, và ông có sự thấu hiểu trực giác về nhu cầu tự do biểu hiện của người khác. Trong Thế chiến I, chẳng hạn, ông mất chức giảng dạy đại học do công khai bảo vệ quyền của một người phản đối chiến tranh vì lương tâm. Luôn gây tranh cãi, các chuyến diễn thuyết quốc tế và hơn bốn mươi cuốn sách của ông đã đưa đến việc ông được trao Giải Nobel Văn học năm 1950, tôn vinh sự tận hiến của ông đối với các quyền của nhân loại và tự do tư tưởng—một mô tả thích hợp cho sự pha trộn năng lượng Sao Mộc-Sao Thiên Vương.

Henry Ford, who was quite politically active and also experimented with numerous revolutionary methods of paying his workers, in addition to providing automobiles for the masses through a new kind of mass production, had these two planets in trine. Astrological author Grant Lewi, whose contributions toward making intelligent, practical astrology accessible to the masses through his books *Astrology for the Millions* and *Heaven Knows What*, was born with Jupiter in Aquarius, sextile Uranus –a doubly Uranian Jupiter! And author of *The Little Prince*, Antoine de Saint-Exupéry, expressed his Jupiter conjunct Uranus in Sagittarius not only through his famous allegorical story but also in numerous writings in the field of aviation, not to mention his many adventures in foreign countries, including a wartime mission that

Henry Ford, người khá tích cực về chính trị và cũng thử nghiệm nhiều phương pháp cách mạng trong việc trả lương cho công nhân, ngoài việc cung cấp ô tô cho đại chúng thông qua một kiểu sản xuất hàng loạt mới, có hai hành tinh này trong tam hợp. Tác giả chiêm tinh Grant Lewi, người có những đóng góp trong việc làm cho chiêm tinh học thông minh, thực tiễn trở nên dễ tiếp cận với đại chúng qua các cuốn sách *Chiêm tinh học cho Hàng triệu người* và *Trời biết điều gì*, sinh ra với Sao Mộc ở Bảo Bình, lục hợp Sao Thiên Vương —một Sao Mộc mang tính Sao Thiên Vương gấp đôi! Và tác giả của *Hoàng tử Bé*, Antoine de Saint-Exupéry, biểu hiện Sao Mộc đồng vị Sao Thiên Vương trong Nhân Mã của mình không chỉ qua câu chuyện ngụ ngôn nổi tiếng, mà còn trong nhiều tác phẩm thuộc lĩnh vực hàng không, chưa kể nhiều cuộc phiêu lưu của ông ở các quốc gia xa lạ, bao gồm một sứ

led to his death. He was professionally regarded as a chief influence in the developing literature of aviation.

mệnh thời chiến đã dẫn đến cái chết của ông. Về mặt nghề nghiệp, ông được xem là một ảnh hưởng chủ chốt trong nền văn học hàng không đang phát triển.

♃/♆

Jupiter-Neptune – Sao Mộc-Sao Hải Vương

Jupiter-Neptune Interchanges

(Especially important if Jupiter or Neptune rules a sign emphasized in the birth chart.)

Các giao hoán Sao Mộc-Sao Hải Vương

(Đặc biệt quan trọng nếu Sao Mộc hoặc Sao Hải Vương chủ quản một dấu hiệu được nhấn mạnh trong lá số sinh.)

A pervasive need to experience oneness with something larger than one's own individual self and petty personal concerns

Một nhu cầu thấm khắp muốn trải nghiệm sự hợp nhất với điều gì đó lớn hơn bản ngã cá nhân riêng của mình và những mối bận tâm cá nhân nhỏ nhặt

One believes in the reality of the intangible realm of experience, sometimes leading to an overactive imagination and a constant urge to escape or to a sense of meaningful inspiration

Người ta tin vào thực tại của cõi kinh nghiệm vô hình, đôi khi dẫn đến trí tưởng tượng hoạt động quá mức và một thôi thúc thường trực muốn thoát ly, hoặc đến một cảm thức về nguồn cảm hứng đầy ý nghĩa

It is difficult to be much more specific about the potential manifestations of this interchange than is stated in the above guidelines, so varied are the ways that individuals have put this inspiration and psychic sensitivity to use. Naturally, when the two most idealistic planets are combined, the result is a soaring idealism, a broad sense of the infinite possibilities which life can provide. This can lead one to become a practical idealist, such as Churchill (opposition), Bertrand Russell (square), or Albert Schweitzer (opposition), an idealistic or imaginative artist such as Percy Shelley or Laurence Olivier (both the conjunction), or an escapist, such as the Duke of Windsor (conjunction), who abdicated the English

Thật khó để nói cụ thể hơn nhiều về các biểu hiện tiềm năng của giao hoán này so với những gì đã nêu trong các hướng dẫn trên, bởi các cá nhân đã sử dụng nguồn cảm hứng và sự nhạy cảm tâm linh này theo những cách rất đa dạng. Tự nhiên, khi hai hành tinh lý tưởng nhất được kết hợp, kết quả là một chủ nghĩa lý tưởng bay cao, một cảm thức rộng lớn về những khả năng vô hạn mà đời sống có thể cung cấp. Điều này có thể dẫn một người trở thành nhà lý tưởng thực tiễn, như Churchill, đối vị, Bertrand Russell, góc vuông, hoặc Albert Schweitzer, đối vị; một nghệ sĩ lý tưởng hoặc giàu tưởng tượng như Percy Shelley hoặc Laurence Olivier, cả hai có đồng vị; hoặc một người thoát ly thực tại, như Công tước Windsor, đồng vị, người đã thoái vị khỏi ngai

throne. Another practical idealist, Franklin D. Roosevelt, expressed a broad imagination focused on solving practical problems (Jupiter conjunct Neptune in Taurus).

vàng Anh. Một nhà lý tưởng thực tiễn khác, Franklin D. Roosevelt, đã biểu hiện trí tưởng tượng rộng lớn tập trung vào việc giải quyết các vấn đề thực tế, Sao Mộc đồng vị Sao Hải Vương trong Kim Ngưu.

There is often a profound fantasy life, but one must look at all the other factors involved in the chart as well. For example, Joseph P. Kennedy always dreamed of power and of being President, and eventually of having his son become U.S. President; but his Jupiter is opposite not only Neptune but also *Pluto*, which shows this obsessive drive for power (and Jupiter was conjunct Mars in Scorpio, too). Jules Verne's soaring imagination was well represented by his Jupiter-Neptune sextile, and he was not only fond of sailing all over Europe and Africa (Neptune is associated with the sea), but also his *20,000 Leagues Under the Sea* has become one of his most enduring creations. It is curious that another watery performer, Olympian Mark Spitz, was born with Jupiter trine a Neptune-Mars conjunction.

Thường có một đời sống tưởng tượng sâu sắc, nhưng người ta cũng phải xem xét tất cả các yếu tố khác liên quan trong lá số chiêm tinh. Chẳng hạn, Joseph P. Kennedy luôn mơ về quyền lực và về việc trở thành Tổng thống, và cuối cùng là việc con trai ông trở thành Tổng thống Hoa Kỳ; nhưng Sao Mộc của ông đối vị không chỉ với Sao Hải Vương mà còn với *Sao Diêm Vương*, điều cho thấy động lực quyền lực ám ảnh này, và Sao Mộc cũng đồng vị Sao Hỏa trong Bọ Cạp. Trí tưởng tượng bay cao của Jules Verne được biểu thị rất rõ bởi lục hợp Sao Mộc-Sao Hải Vương của ông, và ông không chỉ thích đi thuyền khắp châu Âu và châu Phi, Sao Hải Vương liên hệ với biển, mà *Hai vạn dặm dưới biển* của ông cũng đã trở thành một trong những sáng tạo bền lâu nhất của ông. Điều kỳ lạ là một người trình diễn thuộc nước khác, vận động viên Olympic Mark Spitz, sinh ra với Sao Mộc tam hợp một đồng vị Sao Hải Vương-Sao Hỏa.

This combination can also indicate considerable intuition, a talent which Joseph Campbell* used to vastly expand our knowledge of literature, mythology, and the personal quest for meaning and transcendence. His Jupiter (conjunct Sun and Mercury) square Neptune was thus poured into such works as *Hero with a Thousand Faces* and *The Masks of God* decades before Jungian studies became broadly accepted. Poet T. S. Eliot,** who also contributed significantly to revitalizing modern interest in mythology, had an exact opposition of Jupiter to Neptune in his chart. Poet and translator Robert Bly likewise was born with

Tổ hợp này cũng có thể chỉ ra trực giác đáng kể, một tài năng mà Joseph Campbell* đã dùng để mở rộng sâu rộng tri thức của chúng ta về văn học, thần thoại học, và cuộc tìm kiếm cá nhân về ý nghĩa và siêu việt. Sao Mộc của ông, đồng vị Mặt Trời và Sao Thủy, góc vuông Sao Hải Vương, vì thế được đổ vào những tác phẩm như *Người hùng với Nghìn khuôn mặt* và *Những chiếc Mặt nạ của Thượng Đế* nhiều thập niên trước khi các nghiên cứu Jung được chấp nhận rộng rãi. Nhà thơ T. S. Eliot,** người cũng đóng góp đáng kể vào việc làm sống lại mối quan tâm hiện đại đối với thần thoại học, có đối vị chính xác của Sao Mộc với Sao Hải Vương trong lá số chiêm tinh của mình. Nhà

the opposition.

At worst, these aspects can indicate personal delusion and self-deception, as was lived out by Mussolini and Albert Speer, for example, both of whom had the sextile. But at best, they can manifest as a compassionate love of humanity (e.g., Dr. Albert Schweitzer–see biography in this chapter) and an appreciation of metaphysical and artistic subtleties. Another perfect example of this higher manifestation of the Jupiter-Neptune blending is the monk and writer Thomas Merton , whose exact Jupiter-Neptune quincunx manifested as inspired writings that thousands found uplifting.

Albert Schweitzer

Albert Schweitzer–medical missionary, theologian, master organist, and music scholar–lived an exemplary life of rare dedication. In his birth chart, Jupiter is in opposition to a Neptune-Moon conjunction. These planets form a T-Square to the Sun-Mercury conjunction in Capricorn. This configuration challenged Schweitzer to devote himself to purposes beyond the sphere of narrow personal achievement. During a remarkable life's journey, Schweitzer developed and acted upon a Jupiterian ethic that reflects the compassion of Neptune. In Schweitzer's words, "The ethic of Reverence for Life is the ethic of Love widened into universality."

Neptune's capacity to identify with the pain of others, combined with the moral awareness of Jupiter, was at the heart of Schweitzer's desire to serve. In his

thơ kiêm dịch giả Robert Bly cũng sinh ra với đối vị này.

Ở mức tệ nhất, các góc hợp này có thể chỉ ra ảo tưởng cá nhân và tự lừa dối, như đã được thể hiện trong đời sống của Mussolini và Albert Speer, chẳng hạn, cả hai đều có lục hợp. Nhưng ở mức tốt nhất, chúng có thể biểu hiện như tình thương nhân loại đầy trắc ẩn, ví dụ, Bác sĩ Albert Schweitzer—xem tiểu sử trong chương này, và sự trân trọng đối với những tinh tế siêu hình và nghệ thuật. Một ví dụ hoàn hảo khác về biểu hiện cao hơn này của sự pha trộn Sao Mộc-Sao Hải Vương là tu sĩ và nhà văn Thomas Merton, người có quincunx Sao Mộc-Sao Hải Vương chính xác biểu hiện thành những tác phẩm được truyền cảm hứng mà hàng nghìn người thấy là nâng đỡ tinh thần.

Albert Schweitzer

Albert Schweitzer—nhà truyền giáo y khoa, nhà thần học, bậc thầy phong cầm và học giả âm nhạc—đã sống một đời sống mẫu mực với sự tận hiến hiếm có. Trong lá số sinh của ông, Sao Mộc đối vị với một đồng vị Sao Hải Vương-Mặt Trăng. Các hành tinh này tạo thành một Chữ T vuông với đồng vị Mặt Trời-Sao Thủy trong Ma Kết. Cấu hình này thách thức Schweitzer hiến mình cho các mục đích vượt ngoài phạm vi thành tựu cá nhân chật hẹp. Trong một hành trình đời sống phi thường, Schweitzer phát triển và hành động theo một đạo đức Sao Mộc phản ánh lòng trắc ẩn của Sao Hải Vương. Theo lời Schweitzer, “Đạo đức Tôn kính Sự sống là đạo đức của Tình thương được mở rộng thành tính phổ quát.”

Năng lực của Sao Hải Vương trong việc đồng nhất với nỗi đau của người khác, kết hợp với nhận thức đạo đức của Sao Mộc, nằm ở trung tâm khát vọng phụng sự của Schweitzer.

autobiography (*Out of My Life and Thought*), he reveals this central motivation:

Trong tự truyện của mình, *Ra khỏi Đời tôi và Tư tưởng tôi*, ông bộc lộ động cơ trung tâm này:

I could not but feel with a sympathy full of regret all the pain that I saw around me, not only that of men but that of the whole creation. From this community of suffering I have never tried to withdraw myself. It seemed to me a matter of course that we should all take our share of the burden of pain which lies upon the world.

Tôi không thể không cảm thấy, với một niềm cảm thông đầy nuối tiếc, tất cả nỗi đau mà tôi thấy quanh mình, không chỉ của con người mà của toàn thể tạo vật. Tôi chưa bao giờ cố rút mình khỏi cộng đồng đau khổ này. Đối với tôi, dường như đó là điều hiển nhiên rằng tất cả chúng ta phải gánh lấy phần của mình trong gánh nặng đau khổ đang đặt lên thế giới.

Even during his boyhood, Schweitzer was haunted by this awareness of suffering and by his Neptunian sense of obligation. Describing his early years, he wrote: "It struck me as incomprehensible that I should be allowed to lead such a happy life, while I saw so many people around me wrestling with care and suffering." In this quote we can see the polarity between Schweitzer's first house Jupiter and his seventh house Neptune-Moon. At the age of twenty-one these feelings took shape as a remarkable decision:

Ngay cả trong thời niên thiếu, Schweitzer đã bị ám ảnh bởi nhận thức này về đau khổ và bởi cảm thức bổn phận mang tính Sao Hải Vương của mình. Mô tả những năm đầu đời, ông viết: "Tôi thấy thật không thể hiểu nổi rằng mình lại được phép sống một đời sống hạnh phúc như thế, trong khi tôi thấy biết bao người quanh mình vật lộn với lo âu và đau khổ." Trong trích dẫn này, chúng ta có thể thấy cực tính giữa Sao Mộc nhà 1 của Schweitzer và Sao Hải Vương-Mặt Trăng nhà 7 của ông. Ở tuổi hai mươi mốt, các cảm xúc này thành hình như một quyết định phi thường:

There came to me, as I awoke, the thought that I must not accept this happiness as a matter of course, but must give something in return for it. . . .I settled with myself before I got up, that I would consider myself justified in living till I was thirty for science and art, in order to devote myself from that time forward to the direct service of humanity.

Khi tôi thức dậy, ý nghĩ đến với tôi rằng tôi không được xem hạnh phúc này như điều hiển nhiên, mà phải trao lại điều gì đó để đáp lại nó... Tôi tự quyết với mình trước khi rời giường rằng tôi sẽ xem mình là có lý do chính đáng để sống đến tuổi ba mươi cho khoa học và nghệ thuật, để từ thời điểm ấy trở đi hiến mình cho sự phụng sự trực tiếp nhân loại.

With this pledge to himself, Schweitzer satisfied the needs of both his Capricorn Sun *and* Jupiter-Neptune. At this time (late spring 1896) transiting Jupiter in the tenth house had just squared natal Jupiter; and transiting Saturn, conjunct natal Mars, formed the last

Với lời cam kết này với chính mình, Schweitzer đáp ứng các nhu cầu của cả Mặt Trời Ma Kết *lẫn* Sao Mộc-Sao Hải Vương của mình. Vào thời điểm này, cuối xuân 1896, Sao Mộc quá cảnh ở nhà 10 vừa tạo góc vuông với Sao Mộc bản mệnh; và Sao Thổ quá cảnh, đồng

quarter square to natal Saturn. Schweitzer, with Jupiterian prescience, already understood the form his life would take.

vị Sao Hỏa bản mệnh, tạo góc vuông phần tư cuối với Sao Thổ bản mệnh. Schweitzer, với linh cảm tiên tri kiểu Sao Mộc, đã hiểu trước hình thức mà đời mình sẽ nhận lấy.

In the years leading up to his first Saturn return, Schweitzer compressed a lifetime's worth of Capricornian achievement. He pursued his scholarly ambitions at the University of Strasbourg and earned *three* Ph.D. degrees: in philosophy in 1899; in theology in 1901; and in music in 1905. Schweitzer also served as principal of a theological college, preached regularly at a church, and became both a master organist and an expert on organ construction. He wrote an authoritative study of Bach and also the renowned and controversial book *The Quest of the Historical Jesus*.

Trong những năm dẫn đến Sao Thổ hồi vị đầu tiên của mình, Schweitzer nén lại cả một đời thành tựu Ma Kết. Ông theo đuổi các tham vọng học thuật tại Đại học Strasbourg và lấy *ba* bằng tiến sĩ: triết học năm 1899; thần học năm 1901; và âm nhạc năm 1905. Schweitzer cũng làm hiệu trưởng một trường thần học, giảng đạo đều đặn tại một nhà thờ, và trở thành cả một bậc thầy phong cầm lẫn một chuyên gia về chế tạo phong cầm. Ông viết một công trình nghiên cứu có thẩm quyền về Bach, cũng như cuốn sách nổi tiếng và gây tranh cãi *Cuộc truy tìm Đức Jesus lịch sử*.

With Jupiter in the first house, Schweitzer expanded eagerly into many areas–all of which had a Neptunian dimension. For instance, biographer James Bentley writes that "music was for him as much a spiritual as an intellectual vocation." And he quotes Schweitzer: "'In short, to plunge your whole soul in Bach is exactly the same as doing theology.'"

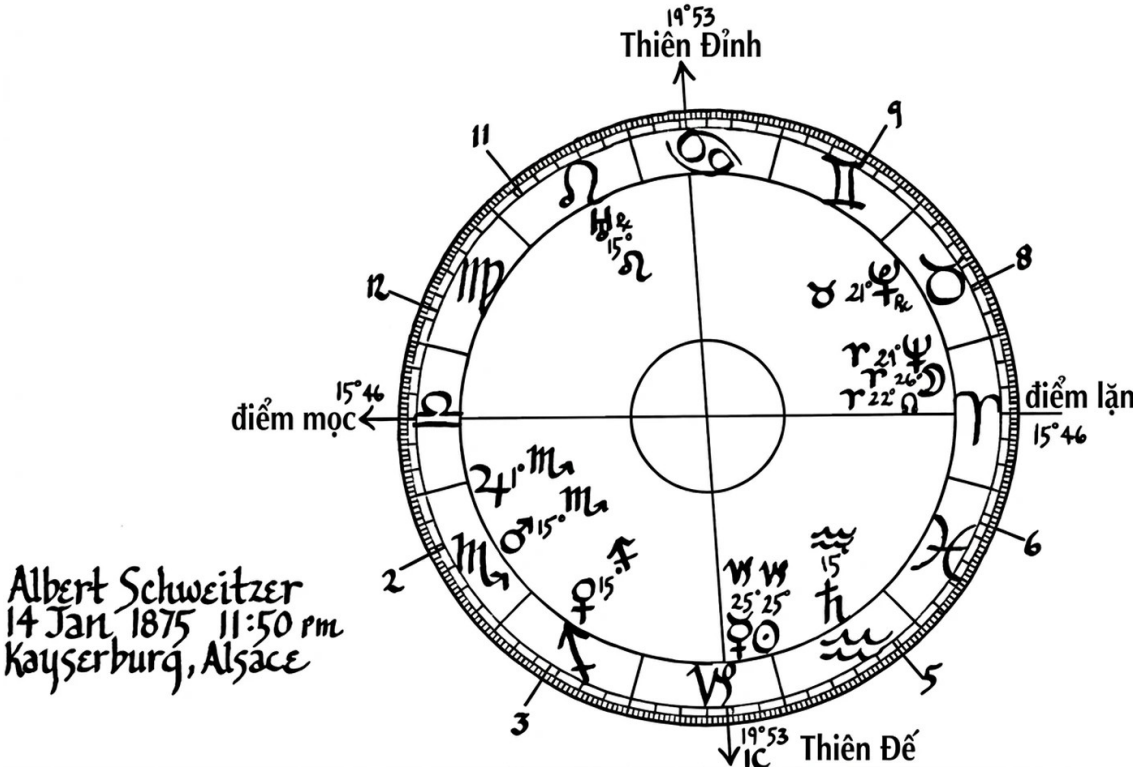
Với Sao Mộc ở nhà 1, Schweitzer hăng hái mở rộng vào nhiều lĩnh vực—tất cả đều có một chiều kích Sao Hải Vương. Chẳng hạn, người viết tiểu sử James Bentley viết rằng "đối với ông, âm nhạc vừa là một thiên hướng tinh thần vừa là một thiên hướng trí tuệ." Và ông trích lời Schweitzer: "'Nói ngắn gọn, dìm toàn bộ linh hồn bạn vào Bach cũng chính xác giống như làm thần học.'"

Schweitzer remained committed to the promise he had made at age twenty-one. Nearing his thirtieth birthday, he considered possible forms of humanitarian service. During his Saturn return, Schweitzer's destiny came into focus. In October 1904, as transiting Saturn made a station exactly conjunct natal Saturn in Aquarius, he casually glanced at a magazine published by the Paris Missionary Society. Schweitzer writes: "As I did so, my eye caught the title of an article: *Les besoins de la Mission du Congo* ('The needs of the Congo Mission'). . . .My

Schweitzer vẫn giữ cam kết với lời hứa mà ông đã lập ở tuổi hai mươi mốt. Khi gần đến sinh nhật thứ ba mươi, ông cân nhắc các hình thức phụng sự nhân đạo khả dĩ. Trong thời kỳ Sao Thổ hồi vị, vận mệnh của Schweitzer đi vào tiêu điểm. Tháng Mười năm 1904, khi Sao Thổ quá cảnh đứng yên chính xác đồng vị với Sao Thổ bản mệnh trong Bảo Bình, ông tình cờ liếc qua một tạp chí do Hội Truyền giáo Paris xuất bản. Schweitzer viết: "Khi tôi làm vậy, mắt tôi bắt gặp nhan đề của một bài viết: *Những nhu cầu của Hội Truyền giáo Congo*... Cuộc tìm kiếm của tôi đã kết thúc... Kết quả là tôi quyết

search was over. . . .The result was that I resolved to realize my plan of direct human service in Equatorial Africa." Schweitzer's choice of a foreign country as the context for fulfilling his compassionate desire to serve was a fitting alliance of Jupiter and Neptune. (Interestingly, Mother Teresa, who was born with Jupiter square Neptune, left her native Yugoslavia to minister to the dying in the streets of faraway India. And Father Damien, the nineteenth century Belgian priest who worked for many years with lepers in the Hawaiian Islands, was born with Jupiter square to a Neptune-Mars conjunction.)

tâm thực hiện kế hoạch phụng sự con người trực tiếp tại Phi châu Xích đạo." Việc Schweitzer chọn một quốc gia xa lạ làm bối cảnh để hoàn thành khát vọng phụng sự đầy trắc ẩn của mình là một sự liên minh phù hợp giữa Sao Mộc và Sao Hải Vương. Điều thú vị là Mẹ Teresa, sinh ra với Sao Mộc góc vuông Sao Hải Vương, đã rời Nam Tư quê hương để chăm sóc những người hấp hối trên đường phố Ấn Độ xa xôi. Và Cha Damien, vị linh mục Bỉ thế kỷ mười chín đã làm việc nhiều năm với người phong cùi tại quần đảo Hawaii, sinh ra với Sao Mộc góc vuông với một đồng vị Sao Hải Vương-Sao Hỏa.



Schweitzer, the brilliant scholar, became also a pragmatic man of action: "My new occupation would be not to talk about the gospel of love, but to put it into practice." Significantly, the dispositor of both Neptune in Aries and Jupiter in Scorpio is *Mars*. Schweitzer felt impelled to *act* upon his

Schweitzer, học giả lỗi lạc, cũng trở thành một con người thực tiễn của hành động: "Nghề nghiệp mới của tôi sẽ không phải là nói về phúc âm của tình thương, mà là đưa nó vào thực hành." Đáng chú ý, hành tinh chủ quản của cả Sao Hải Vương trong Bạch Dương lẫn Sao Mộc trong Bọ Cạp là *Sao Hỏa*. Schweitzer

ideals. After completing seven years of medical school, including special training in tropical diseases, Schweitzer traveled in 1913 to French Equatorial Africa with his wife Hélène, a nurse. In their first year they treated over 2,000 people under highly primitive conditions: Schweitzer's operating room was in a chicken coop! With Mars in *Scorpio*–opposite Pluto in the eighth house–Schweitzer's skill and courage as a doctor were both challenged and fostered by these difficulties.

cảm thấy bị thôi thúc phải *hành động* theo các lý tưởng của mình. Sau khi hoàn tất bảy năm học y khoa, bao gồm đào tạo chuyên biệt về các bệnh nhiệt đới, Schweitzer đi đến Phi châu Xích đạo thuộc Pháp năm 1913 cùng vợ ông, Hélène, một y tá. Trong năm đầu tiên, họ điều trị cho hơn 2.000 người trong những điều kiện cực kỳ thô sơ: phòng mổ của Schweitzer đặt trong một chuồng gà! Với Sao Hỏa ở *Bọ Cạp*—đối vị Sao Diêm Vương trong nhà 8—kỹ năng và lòng can đảm của Schweitzer với tư cách bác sĩ vừa bị thách thức vừa được nuôi dưỡng bởi những khó khăn này.

Schweitzer's "truly extraordinary will-power" (in biographer Werner Picht's words) was called upon in building, often with his own hands, the hospital compound at Lambaréné. This will-power was generated by Mars in Scorpio in a fixed sign Grand Square. Bil Tierney (in *Dynamics of Aspect Analysis*) writes that "the Fixed Grand Square suggests powerful inner fortitude, awesome determination, and masterful planning ability"–words that fit Schweitzer perfectly. Tierney, though, also cautions about "dictatorial behavior" if Mars, Uranus, or Pluto are part of the configuration. All three planets (plus authoritarian Saturn!) form Schweitzer's Grand Square. That side of his nature is evident in James Bentley's description of the "iron rule [Schweitzer] was to exercise in the unique jungle hospital he created." Another biographer (Gerald McKnight) saw Lambaréné "as a place that permitted Schweitzer absolute dominion and control." But author Norman Cousins, who spent time in Africa with Schweitzer, summed it up this way: "At Lambaréné I learned that a man does not have to be an angel to be a saint."

"Ý chí thật sự phi thường" của Schweitzer, theo lời người viết tiểu sử Werner Picht, được huy động trong việc xây dựng, thường bằng chính đôi tay mình, khu bệnh viện tại Lambaréné. Ý chí này được tạo ra bởi Sao Hỏa trong Bọ Cạp trong một Hình Vuông Lớn ở dấu hiệu cố định. Bil Tierney, trong *Động lực học của Phân tích Góc hợp*, viết rằng "Hình Vuông Lớn cố định gợi ý sức chịu đựng nội tâm mạnh mẽ, quyết tâm đáng kinh ngạc và năng lực hoạch định bậc thầy"—những từ ngữ hoàn toàn phù hợp với Schweitzer. Tuy vậy, Tierney cũng cảnh báo về "hành vi độc đoán" nếu Sao Hỏa, Sao Thiên Vương hoặc Sao Diêm Vương là một phần của cấu hình. Cả ba hành tinh, cộng thêm Sao Thổ đầy tính uy quyền!, đều tạo thành Hình Vuông Lớn của Schweitzer. Mặt đó trong bản chất của ông hiển hiện trong mô tả của James Bentley về "sự cai quản bằng sắt mà [Schweitzer] sẽ thực thi trong bệnh viện rừng rậm độc nhất vô nhị do ông tạo lập." Một người viết tiểu sử khác, Gerald McKnight, xem Lambaréné "như một nơi cho phép Schweitzer có quyền thống trị và kiểm soát tuyệt đối." Nhưng tác giả Norman Cousins, người đã dành thời gian ở châu Phi với Schweitzer, tổng kết như sau: "Ở Lambaréné, tôi học được rằng một người không cần phải là thiên thần mới có thể là

thánh nhân."

True to the Jupiter-Neptune influence in Schweitzer's life, many of his most crucial insights came in unexpected, revelatory ways. In September 1915, while transiting Neptune in Leo was squaring natal Jupiter and transiting Jupiter in Pisces was exactly sextile the natal Sun-Mercury conjunction, Schweitzer was riding a barge slowly up a river in Africa:

Đúng với ảnh hưởng Sao Mộc-Sao Hải Vương trong đời Schweitzer, nhiều nhận thức then chốt nhất của ông đến theo những cách bất ngờ, mang tính mặc khải. Tháng Chín năm 1915, khi Sao Hải Vương quá cảnh trong Sư Tử đang tạo góc vuông với Sao Mộc bản mệnh và Sao Mộc quá cảnh trong Song Ngư đang lục hợp chính xác với đồng vị Mặt Trời-Sao Thủy bản mệnh, Schweitzer đang đi trên một chiếc sà lan chậm rãi ngược dòng một con sông ở châu Phi:

Late on the third day, at the very moment when, at sunset, we were making our way through a herd of hippopotamuses, there flashed upon my mind, unforeseen and unsought, the phrase, "Reverence for Life." The iron door had yielded: the path in the thicket had become visible. Now I had found my way to the idea in which affirmation of the world and ethics are contained side by side!

Vào cuối ngày thứ ba, đúng khoảnh khắc khi, lúc hoàng hôn, chúng tôi đang đi xuyên qua một đàn hà mã, cụm từ "Tôn kính Sự sống" lóe lên trong thể trí tôi, không báo trước và không được tìm kiếm. Cánh cửa sắt đã nhường lối: con đường trong bụi rậm đã trở nên hữu hình. Bây giờ tôi đã tìm được lối đến với ý niệm trong đó sự khẳng định thế giới và đạo đức cùng tồn tại bên nhau!

To formulate an ethic that included "affirmation of the world" (a Jupiterian concept) had special meaning for Schweitzer at that time: World War I was raging in Europe, and Schweitzer and his wife, as German citizens in French territory, had been taken prisoners of war. (They returned to Africa in 1924 and continued their work at the hospital for many decades.) The significance of Schweitzer's affirmation, during this dark time, is conveyed by Werner Picht: "It was a revelation at a moment when men were seized with horror at the tangible results of the failure of humanness. It was the word of a prophet in a historical moment of appalling danger." Schweitzer emphasized that Reverence for Life extended to *all* life. Clearly the universalism of Neptune embraced not only the human, but all other

Việc hình thành một đạo đức bao gồm "sự khẳng định thế giới", một quan niệm Sao Mộc, có ý nghĩa đặc biệt đối với Schweitzer vào thời điểm ấy: Thế chiến I đang hoành hành ở châu Âu, và Schweitzer cùng vợ ông, là công dân Đức trên lãnh thổ Pháp, đã bị bắt làm tù binh chiến tranh. Họ trở lại châu Phi năm 1924 và tiếp tục công việc tại bệnh viện trong nhiều thập niên. Ý nghĩa của sự khẳng định của Schweitzer, trong thời kỳ đen tối này, được Werner Picht truyền đạt: "Đó là một mặc khải vào khoảnh khắc con người bị nỗi kinh hoàng chiếm lấy trước những kết quả hữu hình của sự thất bại của nhân tính. Đó là lời của một nhà tiên tri trong một khoảnh khắc lịch sử đầy hiểm nguy kinh khiếp." Schweitzer nhấn mạnh rằng Tôn kính Sự sống mở rộng đến *mọi* sự sống. Rõ ràng, tính phổ quát của Sao Hải Vương ôm trọn không chỉ con người, mà

creatures and plants.

tất cả các tạo vật và cây cỏ khác.

Schweitzer, with Jupiter in the first house, retained the buoyancy characteristic of that placement–even though his life was immersed in the reality of suffering. Norman Cousins describes the wry sense of humor with which Schweitzer broke the tension at the hospital: "His use of humor, in fact, was so artistic that one had the feeling he almost regarded it as a musical instrument." (Venus in Sagittarius in the third house trine Uranus contributed to this talent too.) The optimism of the first house Jupiter, tempered by the unflinching realism of the Scorpio sign placement, infused Schweitzer's outlook–as the following quote from his autobiography shows:

Schweitzer, với Sao Mộc ở nhà 1, giữ được sự phấn chấn đặc trưng của vị trí ấy—dù đời ông chìm sâu trong thực tại của đau khổ. Norman Cousins mô tả óc hài hước mỉa nhẹ mà Schweitzer dùng để phá tan căng thẳng tại bệnh viện: “Thật vậy, cách ông sử dụng hài hước nghệ thuật đến mức người ta có cảm giác ông gần như xem nó như một nhạc cụ.” Sao Kim trong Nhân Mã ở nhà 3 tam hợp Sao Thiên Vương cũng góp phần vào tài năng này. Tính lạc quan của Sao Mộc nhà 1, được tiết chế bởi chủ nghĩa hiện thực không né tránh của vị trí dấu hiệu Bọ Cạp, thấm vào cách nhìn của Schweitzer—như trích dẫn sau từ tự truyện của ông cho thấy:

Because I have confidence in the power of truth and of the spirit, I believe in the future of mankind. Ethical acceptance of the world contains within itself an optimistic willing and hoping which can never be lost. It is, therefore, never afraid to face the dismal reality, and to see it as it really is.

Bởi vì tôi tin vào quyền năng của chân lý và của tinh thần, tôi tin vào tương lai của nhân loại. Sự chấp nhận thế giới về mặt đạo đức chứa đựng trong chính nó một ý chí và hy vọng lạc quan không bao giờ có thể mất đi. Vì vậy, nó không bao giờ sợ đối diện với thực tại ảm đạm, và nhìn nó đúng như nó là.

Schweitzer, who lived to be ninety, received many honors during his lifetime–most notably the Nobel Peace Prize in 1952. (He used the prize money to establish a leper colony near his hospital.) In the following tribute by Norman Cousins, Albert Schweitzer's living out of the Jupiter-Neptune aspect is apparent:

Schweitzer, người sống đến chín mươi tuổi, nhận được nhiều vinh dự trong đời mình—đáng chú ý nhất là Giải Nobel Hòa bình năm 1952. Ông dùng tiền thưởng để thành lập một trại phong gần bệnh viện của mình. Trong lời tôn vinh sau đây của Norman Cousins, việc Albert Schweitzer sống trọn góc hợp Sao Mộc-Sao Hải Vương trở nên rõ ràng:

His main achievement is a simple one. He has been willing to make an ultimate sacrifice for a moral principle. Because he has been able to make the supreme identification with other human beings, he has exerted a greater force than millions of armed men on the march.

Thành tựu chính của ông thật giản dị. Ông đã sẵn lòng thực hiện sự hy sinh tối hậu cho một nguyên tắc đạo đức. Vì ông đã có thể thực hiện sự đồng nhất tối cao với những con người khác, ông đã tạo ra một sức mạnh lớn hơn hàng triệu người vũ trang đang hành quân.

—B.McE.

—B.McE.

♃/♇

Jupiter-Pluto – Sao Mộc-Sao Diêm Vương

Jupiter-Pluto Interchanges

(Especially important if Jupiter or Pluto rules a sign emphasized in the birth chart.)

A need to experience total rebirth stimulates the search for faith in a greater order in the universe

Seeks to improve oneself through the power of transformative methods and pursuits

This blending often propels the person to seek and to employ power on some level–spiritual, mental, occult, financial, political, etc. There is often an extraordinarily willful streak in the personality, which can repel others because of its obvious ruthlessness (for example, Margaret Thatcher–with a very close opposition). These individuals need to be alert to the danger of becoming obsessed with their own personal goals, to the exclusion of concern for other people who may be affected. At worst, they can be exploitive, manipulative, or obsessed with the dark side of life. At best, they can express a tremendous, unconquerable courage and a dedication to the reform of self or society, even if it requires self-sacrifice. The lives of Gandhi and Ram Dass exemplify this positive manifestation; both have the conjunction.

There may be leadership talents and a certain charisma, as well as innate abilities to

Các tương giao Sao Mộc-Sao Diêm Vương

(Đặc biệt quan trọng nếu Sao Mộc hoặc Sao Diêm Vương chủ quản một dấu hiệu được nhấn mạnh trong lá số sinh.)

Nhu cầu trải nghiệm sự tái sinh toàn diện kích thích cuộc tìm kiếm đức tin vào một trật tự lớn hơn trong vũ trụ

Tìm cách cải thiện bản thân qua sức mạnh của các phương pháp và công việc mang tính chuyển hóa

Sự hòa trộn này thường thúc đẩy con người tìm kiếm và vận dụng quyền lực ở một cấp độ nào đó—tinh thần, trí tuệ, huyền học, tài chính, chính trị, v.v. Thường có một nét ý chí mạnh mẽ khác thường trong phàm ngã, có thể khiến người khác xa lánh vì tính tàn nhẫn lộ rõ của nó, chẳng hạn Margaret Thatcher, với một đối vị rất sát. Những cá nhân này cần cảnh giác trước nguy cơ bị ám ảnh bởi các mục tiêu cá nhân của mình, đến mức loại trừ sự quan tâm đối với những người khác có thể bị ảnh hưởng. Ở mức tệ nhất, họ có thể bóc lột, thao túng, hoặc bị ám ảnh bởi mặt tối của đời sống. Ở mức tốt nhất, họ có thể biểu hiện lòng can đảm phi thường, bất khuất và sự tận tụy đối với việc cải cách bản thân hoặc xã hội, ngay cả khi điều đó đòi hỏi hy sinh bản thân. Cuộc đời của Gandhi và Ram Dass minh họa cho biểu hiện tích cực này; cả hai đều có đồng vị.

Có thể có tài năng lãnh đạo và một sức hút nào đó, cũng như những năng lực bẩm sinh để xác

determine the underlying reasons for things or the motivations for people's behavior. There can be wide occult interests, curiosity about psychological matters, or a fascination with large-scale social, corporate, or governmental functioning. C. G. Jung and Margaret Mead both had a close quincunx between Jupiter and Pluto, and both are known for achieving breakthroughs in understanding human behavior through their in-depth research.

The ideals guiding the use of this substantial will power are absolutely crucial in determining how such energy will be expressed. Other examples are Albert Einstein (square), whose research and insight unlocked profound knowledge but also frighteningly deadly power; actor Jack Nicholson (opposition), whose projection of the dark side of human nature adds a compelling quality to the characters he portrays; and George Gershwin (close trine), whose instinctive understanding of deeper human feelings enabled him to infuse even his apparently light songs with memorable poignancy.

Mohandas Gandhi

Mohandas Gandhi, social reformer and catalyst for India's independence movement, is often regarded as a "modern saint." During his lifetime, such notables as the Nobel prize-winning Indian poet Rabindranath Tagore bestowed on Gandhi the title "Mahatma," which means "Great Soul." But Gandhi, with a Libran Sun in the twelfth house, wished to elude such honorifics. In fact, this man, who was so often at odds with government policies, playfully exclaimed: "Though a non-cooperator I shall gladly subscribe to a bill to

định các nguyên nhân nằm bên dưới sự vật hoặc các động cơ trong hành vi của con người. Có thể có những mối quan tâm huyền học rộng, sự tò mò về các vấn đề tâm lý, hoặc niềm say mê đối với sự vận hành xã hội, doanh nghiệp hay chính quyền trên quy mô lớn. C. G. Jung và Margaret Mead đều có một quincunx sát giữa Sao Mộc và Sao Diêm Vương, và cả hai đều được biết đến nhờ đạt được những đột phá trong việc hiểu hành vi con người qua nghiên cứu sâu rộng của họ.

Những lý tưởng hướng dẫn việc sử dụng sức mạnh ý chí đáng kể này có tính quyết định tuyệt đối trong việc xác định năng lượng ấy sẽ được biểu hiện như thế nào. Các ví dụ khác là Albert Einstein, với góc vuông, người mà nghiên cứu và tuệ giác đã mở khóa tri thức sâu xa nhưng cũng cả quyền lực gây chết chóc đáng sợ; diễn viên Jack Nicholson, với đối vị, người mà sự phóng chiếu mặt tối của bản chất con người đã thêm một phẩm chất cuốn hút vào các nhân vật ông thể hiện; và George Gershwin, với tam hợp sát, người mà sự thấu hiểu bản năng về những cảm xúc sâu hơn của con người đã giúp ông truyền vào cả những ca khúc bề ngoài nhẹ nhàng của mình một nỗi cảm động khó quên.

Mohandas Gandhi

Mohandas Gandhi, nhà cải cách xã hội và chất xúc tác cho phong trào độc lập của Ấn Độ, thường được xem như một “vị thánh hiện đại”. Trong đời ông, những nhân vật nổi bật như nhà thơ Ấn Độ đoạt giải Nobel Rabindranath Tagore đã ban cho Gandhi danh hiệu “Mahatma”, nghĩa là “Đại Hồn”. Nhưng Gandhi, với Mặt Trời Thiên Bình ở nhà 12, lại muốn tránh né những danh xưng tôn vinh như thế. Thật vậy, con người vốn thường xuyên bất đồng với các chính sách của chính quyền này đã vui vẻ thốt lên: “Dù là người bất

make it criminal for anybody to call me a Mahatma." Gandhi *did* live an extraordinary life, in which the Jupiterian principle played a significant role–especially through its conjunction with Pluto. Jupiter, in fact, is heavily aspected in Gandhi's birth chart as part of a fixed sign T-Square in angular houses. Gandhi's philosophy and ethical concerns, his search for "Truth," which he equated with God, pervaded all dimensions of his life.

hợp tác, tôi sẽ vui lòng đăng ký ủng hộ một dự luật biến việc bất cứ ai gọi tôi là Mahatma thành tội phạm." Gandhi *quả thật* đã sống một cuộc đời phi thường, trong đó nguyên lý Sao Mộc giữ một vai trò quan trọng—đặc biệt qua đồng vị của nó với Sao Diêm Vương. Thật vậy, Sao Mộc chịu nhiều góc hợp trong lá số sinh của Gandhi như một phần của Chữ T vuông thuộc dấu hiệu cố định trong các nhà góc. Triết lý và các mối quan tâm đạo đức của Gandhi, cuộc tìm kiếm "Chân Lý" mà ông đồng nhất với Thượng Đế, đã thấm vào mọi chiều kích của đời ông.

The Jupiter-Pluto conjunction, with its dynamic aspects, amplified Gandhi's power to effect change. As an agent of social transformation, he inspired the masses of India to challenge several centuries of subjugation under the British Empire. Gandhi blended Jupiterian moral ideals with a Plutonian magnetic hold over others, as described in this tribute by Einstein (quoted from Howard Gardner's *Creating Minds*): "Gandhi had demonstrated that a powerful human following can be assembled. . .through the cogent example of a morally superior conduct of life. In our time of utter moral decadence, he was the only true statesman to stand for a higher human relationship in the political sphere."

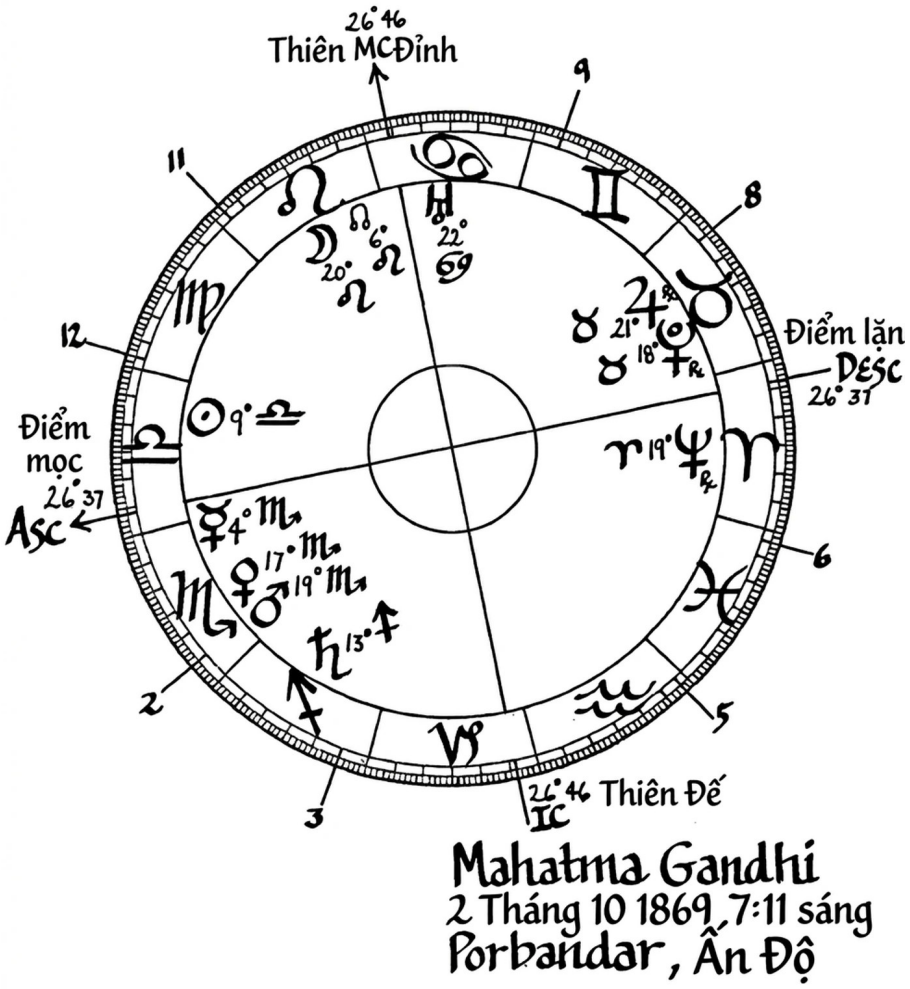
Đồng vị Sao Mộc-Sao Diêm Vương, với các góc hợp năng động của nó, đã khuếch đại quyền năng của Gandhi trong việc tạo ra thay đổi. Với tư cách một tác nhân chuyển hóa xã hội, ông đã truyền cảm hứng cho quần chúng Ấn Độ thách thức nhiều thế kỷ bị khuất phục dưới Đế quốc Anh. Gandhi hòa trộn các lý tưởng đạo đức kiểu Sao Mộc với sức nắm giữ từ tính kiểu Sao Diêm Vương đối với người khác, như được mô tả trong lời tôn vinh này của Einstein, trích từ *Những Tâm Trí Sáng Tạo* của Howard Gardner: "Gandhi đã chứng minh rằng một lực lượng người theo đông đảo có thể được tập hợp... bằng tấm gương thuyết phục của một đời sống đạo đức cao hơn. Trong thời đại suy đồi đạo đức cùng cực của chúng ta, ông là chính khách chân thực duy nhất đứng lên vì một mối quan hệ nhân loại cao hơn trong lĩnh vực chính trị."

Gandhi's concern for human relationship, and his role from childhood as a peace-maker, are reflected in the placements of Sun and Ascendant in Libra. The interplay between justice-seeking Libra and the intensity and drive of the Jupiter-Pluto T-Square, can be seen in this statement by biographer Gerald Gold: "Affronts to [Gandhi's] sense of law and fair play seemed to touch off an explosion

Mối quan tâm của Gandhi đối với quan hệ con người, và vai trò người hòa giải của ông từ thời thơ ấu, được phản ánh trong vị trí của Mặt Trời và điểm mọc ở Thiên Bình. Sự tương tác giữa Thiên Bình tìm kiếm công lý và cường độ cùng động lực của Chữ T vuông Sao Mộc-Sao Diêm Vương có thể được thấy trong phát biểu này của nhà viết tiểu sử Gerald Gold: "Những xúc phạm đến cảm thức về luật pháp và sự

that almost automatically led to action." Another writer on Gandhi, Martin Green, notes that we can sense "volcanic emotion, in controlled and refined form, behind his reflections on nonviolence, which strike us as going as far as the human mind can go in the direction of peace and truth." During Gandhi's twenty years as a young lawyer in South Africa, he successfully mediated compromises between opponents in legal disputes–using his skillful Libran awareness of human relationships. He also fought intensively for the political rights of Indians living in South Africa. Through such experiences, he developed his philosophy of nonviolent social activism. With the crusading courage of the Jupiter-Pluto opposition to Mars, Gandhi's challenges of injustice became over time more daring and of greater scope–and each challenge reflected his core philosophy of *satyagraha*.

công bằng của Gandhi dường như châm ngòi cho một vụ nổ gần như tự động dẫn đến hành động." Một tác giả khác viết về Gandhi, Martin Green, nhận xét rằng chúng ta có thể cảm nhận "cảm xúc núi lửa, trong hình thức được kiểm soát và tinh luyện, đằng sau những suy tư của ông về bất bạo động, những suy tư khiến chúng ta thấy như thể thể trí con người đã đi xa hết mức có thể theo hướng hòa bình và chân lý." Trong hai mươi năm làm luật sư trẻ ở Nam Phi, Gandhi đã hòa giải thành công các thỏa hiệp giữa những bên đối lập trong tranh chấp pháp lý—bằng cách sử dụng nhận thức Thiên Bình khéo léo của ông về các quan hệ con người. Ông cũng đấu tranh mãnh liệt cho các quyền chính trị của người Ấn sống tại Nam Phi. Qua những trải nghiệm như thế, ông phát triển triết lý hoạt động xã hội bất bạo động của mình. Với lòng can đảm thập tự chinh của đối vị Sao Mộc-Sao Diêm Vương với Sao Hỏa, các thách thức của Gandhi đối với bất công theo thời gian trở nên táo bạo hơn và có phạm vi lớn hơn—và mỗi thách thức đều phản ánh triết lý cốt lõi của ông về *satyagraha*.



Satyagraha was Gandhi's term for confronting social wrongs through a method of nonviolent resistance that emphasized remaining respectful, even loving, of the opponent. The Libran Sun and Ascendant qualities are evident again here. Also Jupiter-Pluto in the *seventh house* (with Jupiter close to the eighth house cusp) prompted Gandhi to explore the constructive potential of transformation within relationships. Gandhi's aim was a conversion of an adversary's perspective through the willingness of the followers of *satyagraha* to undergo the suffering that results from resistance. Literally translated, *satyagraha* means "the force of truth and love"–almost keywords for Gandhi's Mars-Pluto-Jupiter-

Satyagraha là thuật ngữ của Gandhi để chỉ việc đối diện với những sai trái xã hội bằng một phương pháp kháng cự bất bạo động, nhấn mạnh việc vẫn giữ sự tôn trọng, thậm chí yêu thương, đối với đối thủ. Các phẩm chất Mặt Trời và điểm mọc Thiên Bình lại hiển nhiên ở đây. Ngoài ra, Sao Mộc-Sao Diêm Vương trong *nhà 7*, với Sao Mộc gần đỉnh nhà 8, đã thúc đẩy Gandhi khám phá tiềm năng xây dựng của sự chuyển hóa trong các mối quan hệ. Mục tiêu của Gandhi là sự chuyển đổi quan điểm của đối thủ thông qua sự sẵn lòng chịu đựng đau khổ phát sinh từ kháng cự của những người đi theo *satyagraha*. Dịch sát nghĩa, *satyagraha* có nghĩa là "sức mạnh của chân lý và tình thương"—gần như là các từ khóa cho cấu hình góc hợp Sao Hỏa-Sao Diêm

Venus aspect configuration. Gandhi honed the principles of Venusian love and Jupiterian truth-seeking into a Mars-Pluto force for confronting and healing injustice. This dynamic is described by Manmohan Choudhuri in *Exploring Gandhi:*

Vương-Sao Mộc-Sao Kim của Gandhi. Gandhi đã mài giũa các nguyên lý tình thương kiểu Sao Kim và tìm kiếm chân lý kiểu Sao Mộc thành một lực Sao Hỏa-Sao Diêm Vương để đối diện và chữa lành bất công. Động lực này được Manmohan Choudhuri mô tả trong *Khám Phá Gandhi:*

Though Gandhi equated love with nonviolence, his nonviolence was a synthesis of love and the warrior spirit [Venus conjunct Mars in Scorpio!]. He used it as a scalpel, and not only in respect to political or social causes. Love was a principle that he believed should suffuse the whole of life, all the activities and relations of a person.

Dù Gandhi đồng nhất tình thương với bất bạo động, bất bạo động của ông là một tổng hợp giữa tình thương và tinh thần chiến sĩ [Sao Kim đồng vị Sao Hỏa ở Bọ Cạp!]. Ông dùng nó như một con dao mổ, và không chỉ đối với các chính nghĩa chính trị hay xã hội. Tình thương là một nguyên lý mà ông tin rằng phải thấm nhuần toàn bộ đời sống, mọi hoạt động và quan hệ của một con người.

The seventh house Jupiter-Pluto conjunction is in a *Venusian* sign, Taurus, in opposition to their dispositor, Venus in Scorpio (which is also the chart ruler). This Venusian emphasis underscores the importance of love in Gandhi's philosophy. Gandhi wrote: "To see the universal and all-pervading Spirit of Truth face to face one must be able to love the meanest creatures as oneself." (quoted by Gold from Gandhi's *Autobiography*) Gandhi painfully experienced racism in South Africa when a white passenger objected to his presence on the first class coach of a train; Gandhi was ejected for refusing to give up his seat. (Later, Gandhi would prefer riding third class to show solidarity with the impoverished people of India.) Gandhi's cold night in the train station was a turning point. From then on, he fought relentlessly, and with great compassion, for the rights of society's most neglected and needy people.

Đồng vị Sao Mộc-Sao Diêm Vương ở nhà 7 nằm trong một dấu hiệu *thuộc Sao Kim*, Kim Ngưu, đối vị với hành tinh chủ quản của chúng là Sao Kim ở Bọ Cạp, cũng là chủ tinh của lá số chiêm tinh. Sự nhấn mạnh Sao Kim này làm nổi bật tầm quan trọng của tình thương trong triết lý của Gandhi. Gandhi viết: “Muốn thấy tận mặt Tinh Thần Chân Lý phổ quát và thấm nhuần tất cả, người ta phải có khả năng yêu thương những sinh linh thấp hèn nhất như chính mình.” Gold trích từ *Tự Truyện* của Gandhi. Gandhi đã đau đớn trải nghiệm nạn phân biệt chủng tộc ở Nam Phi khi một hành khách da trắng phản đối sự hiện diện của ông trong toa hạng nhất của một chuyến tàu; Gandhi bị đuổi xuống vì từ chối nhường ghế. Về sau, Gandhi thích đi hạng ba để bày tỏ sự đoàn kết với người nghèo khổ của Ấn Độ. Đêm lạnh của Gandhi trong nhà ga là một bước ngoặt. Từ đó trở đi, ông đấu tranh không ngừng, và với lòng trắc ẩn lớn lao, cho các quyền của những người bị xã hội bỏ quên và thiếu thốn nhất.

One expression of Pluto's symbolism may be

Một biểu hiện của biểu tượng Sao Diêm Vương

seen as society's rejected underclass–those "meanest creatures," in Gandhi's words, whom the more fortunate often despise and fear. In India the "Untouchables," virtual outcasts on the lowest rung of society, were in this position. Gerald Gold writes: "Acceptance of untouchability was almost universal even among the Untouchables, but Gandhi saw this as one of the principle blights of Hinduism and of India, and beginning at the *ashram* he fought against it throughout his life." Gandhi used the reforming zeal of the Pluto-Jupiter conjunction to expose the plight of the Untouchables, whom he called "*Harijans*," "children of God." He insisted, despite objections–even from his wife, on allowing Untouchables to live at his *ashram*, the community where Gandhi and his closest followers practiced the simple lifestyle he espoused. Catherine Bush writes that he also "traveled the country, staying in the homes of Untouchables in order to break the taboo against them by his example." Gandhi's stance was a direct expression of his spiritual views: "The entire universe has been created out of a single divine source. Hence there is no room for any kind of discrimination in it on any score."

có thể được nhìn thấy như tầng lớp bị xã hội loại bỏ—những "sinh linh thấp hèn nhất", theo lời Gandhi, mà những người may mắn hơn thường khinh miệt và sợ hãi. Ở Ấn Độ, những người "Không Thể Chạm Đến", gần như là những kẻ bị ruồng bỏ ở nấc thang thấp nhất của xã hội, ở trong vị thế này. Gerald Gold viết: "Sự chấp nhận chế độ không thể chạm đến gần như phổ biến ngay cả giữa những người Không Thể Chạm Đến, nhưng Gandhi xem đây là một trong những vết nhơ chính của Ấn giáo và của Ấn Độ, và bắt đầu từ *ashram*, ông đã đấu tranh chống lại nó suốt đời." Gandhi dùng nhiệt tâm cải cách của đồng vị Sao Diêm Vương-Sao Mộc để phơi bày cảnh khốn cùng của những người Không Thể Chạm Đến, mà ông gọi là "*Harijans*", "con cái của Thượng Đế". Bất chấp phản đối—ngay cả từ vợ mình—ông vẫn khăng khăng cho phép những người Không Thể Chạm Đến sống tại *ashram* của ông, cộng đồng nơi Gandhi và những người theo ông thân cận nhất thực hành lối sống giản dị mà ông ủng hộ. Catherine Bush viết rằng ông cũng "đi khắp đất nước, ở trong nhà của những người Không Thể Chạm Đến nhằm phá vỡ điều cấm kỵ chống lại họ bằng chính tấm gương của mình." Lập trường của Gandhi là sự biểu hiện trực tiếp các quan điểm tinh thần của ông: "Toàn thể vũ trụ đã được tạo ra từ một cội nguồn thiêng liêng duy nhất. Vì thế, trong đó không có chỗ cho bất cứ loại phân biệt nào trên bất cứ cơ sở nào."

Every part of Gandhi's life–even his clothing–expressed his Jupiterian moral ideals. With the *first house* Venus-Mars in opposition to Jupiter-Pluto, he used his *appearance* as part of his challenge to the inequities that he abhorred. As a young man, he enjoyed wearing expensive European clothes, but he soon adopted traditional middle class Indian garb, and ended up in the simple loincloth of

Mọi phần trong đời Gandhi—ngay cả y phục của ông—đều biểu hiện các lý tưởng đạo đức kiểu Sao Mộc của ông. Với Sao Kim-Sao Hỏa ở *nhà 1* đối vị Sao Mộc-Sao Diêm Vương, ông dùng *vẻ ngoài* của mình như một phần trong thách thức của ông đối với những bất bình đẳng mà ông ghê tởm. Khi còn trẻ, ông thích mặc quần áo châu Âu đắt tiền, nhưng chẳng bao lâu đã nhận lấy trang phục truyền thống

the very poor. For Gandhi, the Jupiterian urge to expand beyond limits was paradoxically allied with the Plutonian drive for stripping down to essentials, for destroying narrow identities. Manmohan Choudhuri describes this well:

của tầng lớp trung lưu Ấn Độ, và cuối cùng mặc chiếc khố đơn giản của những người rất nghèo. Đối với Gandhi, thôi thúc Sao Mộc muốn mở rộng vượt khỏi giới hạn lại nghịch lý thay liên kết với động lực Sao Diêm Vương muốn lột bỏ đến những điều cốt yếu, muốn phá hủy các bản sắc chật hẹp. Manmohan Choudhuri mô tả điều này rất hay:

Throughout his life, in the small changes he made in his lifestyle and his way of doing things, one can discern his constant endeavour to divest himself of identities, attitudes and complexes that put limits on one's inner growth, that deflect one from one's central mission and dissipate one's energies. He sought to cast off all images of himself that stood in the way of his consciousness of unity with the human family and even with all creation.

Suốt đời ông, trong những thay đổi nhỏ mà ông thực hiện trong lối sống và cách làm việc của mình, người ta có thể nhận ra nỗ lực liên tục của ông nhằm rũ bỏ những bản sắc, thái độ và mặc cảm đặt giới hạn lên sự tăng trưởng nội tâm của mình, làm lệch mình khỏi sứ mệnh trung tâm và phân tán năng lượng của mình. Ông tìm cách trút bỏ mọi hình ảnh về bản thân vốn cản trở tâm thức hợp nhất của ông với gia đình nhân loại và thậm chí với toàn thể tạo vật.

This "stripping" took an overtly political form when Gandhi began asking Indians to boycott foreign-made clothing. Gerald Gold notes: "He would call at rallies for everyone to strip off clothing made abroad and throw it into a pile to which he then set a match. He called on everyone to spin and weave their own clothing." Always participating personally in the reforms he promoted, Gandhi set aside time daily for handspinning.

Sự "lột bỏ" này mang hình thức chính trị công khai khi Gandhi bắt đầu kêu gọi người Ấn tẩy chay quần áo sản xuất ở nước ngoài. Gerald Gold nhận xét: "Tại các cuộc mít tinh, ông kêu gọi mọi người cởi bỏ quần áo làm ở nước ngoài và ném chúng vào một đống, rồi ông châm lửa đốt. Ông kêu gọi mọi người tự kéo sợi và dệt quần áo của mình." Luôn đích thân tham gia vào những cải cách mà mình thúc đẩy, Gandhi hằng ngày dành thời gian cho việc quay sợi bằng tay.

Gandhi's enthusiasm for spinning was one facet of the extremely simplified lifestyle he adopted. Jupiter in Taurus is traditionally associated with material expansion and enjoyment of sensual pleasures. Gandhi's Pluto-Jupiter conjunction in Taurus (plus the influence of the oppositions to Scorpio planets) promoted instead a kind of *purging* of material accouterments: "He shrugged off worldly possessions, ate and drank

Niềm nhiệt thành của Gandhi đối với việc quay sợi là một mặt của lối sống cực kỳ giản dị mà ông đã nhận lấy. Sao Mộc ở Kim Ngưu theo truyền thống gắn với sự mở rộng vật chất và sự hưởng thụ các khoái lạc giác quan. Thay vào đó, đồng vị Sao Diêm Vương-Sao Mộc của Gandhi ở Kim Ngưu, cộng thêm ảnh hưởng của các đối vị với các hành tinh ở Bọ Cạp, đã thúc đẩy một kiểu *thanh lọc* các vật dụng vật chất: "Ông phủi bỏ tài sản thế gian, ăn uống

abstemiously, wore few pieces of clothing, and lived with as few creature comforts as possible." (quoted from Howard Gardner) For Gandhi, the Taurus function was turned inside out: Gardner quotes Gandhi as declaring, "'I own no property and yet I feel that I am perhaps the richest man in the world.'" (Saturn in *Sagittarius* in the second house also echoes this theme of Gandhi's ideologically-based voluntary poverty.) Of course, while Gandhi owned virtually nothing, he relied at times on the generosity of financial benefactors to maintain his various *ashrams*. This irony did not escape notice by some observers in Gandhi's orbit. Howard Gardner quotes one of them as saying, "'It cost a great deal of money to keep Gandhi living in poverty.'" But Gandhi understood the potency and symbolic value of his choice to live personally as the poorest individuals in his country did.

tiết độ, mặc rất ít quần áo, và sống với càng ít tiện nghi thân xác càng tốt." Trích từ Howard Gardner. Đối với Gandhi, chức năng Kim Ngưu đã bị lộn từ trong ra ngoài: Gardner trích lời Gandhi tuyên bố: "'Tôi không sở hữu tài sản nào, vậy mà tôi cảm thấy có lẽ mình là người giàu nhất thế giới.'" Sao Thổ ở *Nhân Mã* trong nhà 2 cũng vang vọng chủ đề nghèo tự nguyện dựa trên hệ tư tưởng này của Gandhi. Dĩ nhiên, tuy Gandhi hầu như không sở hữu gì, đôi khi ông vẫn dựa vào lòng hào phóng của các nhà bảo trợ tài chính để duy trì các *ashram* khác nhau của mình. Sự nghịch lý này không thoát khỏi sự chú ý của một số người quan sát quanh Gandhi. Howard Gardner trích lời một người trong số họ nói: "'Tốn rất nhiều tiền để giữ cho Gandhi sống trong nghèo khó.'" Nhưng Gandhi hiểu được sức mạnh và giá trị biểu tượng của lựa chọn sống cá nhân như những người nghèo nhất trong đất nước ông.

With a tenth house Leo Moon at the apex of the T-Square, in very close aspect to the Jupiter-Pluto conjunction, Gandhi was adept at promoting his causes through dramatic gestures that had great emotional impact. One of these, which combines both *lunar* symbolism and the Plutonian drive for purification, was the use of *fasting* to exert pressure on his opponents, and even at times to curtail Hindu-Muslim violence. Gandhi would vow to "fast unto death." Soon his foes would agree to at least a compromise, since no one wanted to be responsible for the demise of the Mahatma. The tenth house Leo Moon (part of a fire sign grand trine) conferred enormous popularity on Gandhi, especially among the poorer Indian population who revered him as a saint. And, of course, Gandhi had the great charisma of the Jupiter-Pluto conjunction. Howard Gardner writes, "Virtually unique was

Với Mặt Trăng Sư Tử ở nhà 10 tại đỉnh của Chữ T vuông, tạo góc hợp rất sát với đồng vị Sao Mộc-Sao Diêm Vương, Gandhi rất thành thạo trong việc thúc đẩy các chính nghĩa của mình bằng những cử chỉ kịch tính có tác động cảm xúc lớn. Một trong những cử chỉ ấy, kết hợp cả biểu tượng *mặt trăng* lẫn động lực Sao Diêm Vương hướng đến thanh luyện, là việc dùng *nhịn ăn* để gây áp lực lên các đối thủ, và đôi khi thậm chí để kiềm chế bạo lực giữa người Ấn giáo và người Hồi giáo. Gandhi thề "nhịn ăn cho đến chết". Chẳng bao lâu, kẻ thù của ông sẽ đồng ý ít nhất với một thỏa hiệp, vì không ai muốn chịu trách nhiệm về cái chết của Mahatma. Mặt Trăng Sư Tử ở nhà 10, một phần của đại tam hợp thuộc dấu hiệu hành hỏa, đem lại cho Gandhi sự nổi tiếng to lớn, đặc biệt trong dân chúng Ấn Độ nghèo hơn, những người tôn kính ông như một vị thánh. Và dĩ nhiên, Gandhi có sức hút lớn của đồng vị Sao Mộc-Sao Diêm Vương. Howard Gardner

Gandhi's hold on the Indian masses. Something, perhaps everything, about the way in which Gandhi held himself and conducted his life resonated with *his* people."

viết: “Gần như độc nhất vô nhị là sức nắm giữ của Gandhi đối với quần chúng Ấn Độ. Một điều gì đó, có lẽ là tất cả, trong cách Gandhi giữ mình và tiến hành đời sống đã cộng hưởng với dân tộc *của ông*.”

An example of Gandhi's masterful use of drama was his famous Salt March in 1930. At the age of sixty-one, Gandhi walked 241 miles to the coast, gathering an enormous following along the way. On April 6th, he defied the British law prohibiting Indians from producing their own salt by stooping to take salt from the sea's edge. The role of the tenth house Leo Moon as a focal point in the T-Square is evoked by Louis Fischer's comments on the Salt March (quoted by Howard Gardner): "To pick up a pinch of salt in defiance of the mighty government and thus become a criminal. . .required imagination, dignity, and the sense of showmanship of a great artist. It appealed to the illiterate peasant and it appealed to a sophisticated critic." The Salt March was a major turning point in the Indian independence struggle. As Gardner writes, "The moral hold Britain had exerted over India had been shattered."

Một ví dụ về việc Gandhi sử dụng kịch tính một cách bậc thầy là Cuộc Hành Trình Muối nổi tiếng của ông năm 1930. Ở tuổi sáu mươi mốt, Gandhi đi bộ 241 dặm đến bờ biển, thu hút một đoàn người theo khổng lồ trên đường đi. Ngày 6 tháng 4, ông thách thức luật của Anh cấm người Ấn tự sản xuất muối bằng cách cúi xuống lấy muối từ mép biển. Vai trò của Mặt Trăng Sư Tử ở nhà 10 như một tiêu điểm trong Chữ T vuông được gợi lên qua lời bình của Louis Fischer về Cuộc Hành Trình Muối, được Howard Gardner trích dẫn: “Nhặt một nhúm muối để thách thức chính quyền hùng mạnh và do đó trở thành tội phạm... đòi hỏi trí tưởng tượng, phẩm giá và cảm thức trình diễn của một nghệ sĩ lớn. Nó lôi cuốn người nông dân mù chữ và cũng lôi cuốn một nhà phê bình tinh tế.” Cuộc Hành Trình Muối là một bước ngoặt lớn trong cuộc đấu tranh giành độc lập của Ấn Độ. Như Gardner viết: “Sức nắm giữ đạo đức mà Anh từng áp đặt lên Ấn Độ đã bị phá vỡ.”

Gandhi planned his Salt March in February 1930, the month when the planet Pluto was discovered. He started to walk to the coast on March 12, 1930, one day prior to scientists' announcement to the world of Pluto's existence. (Significantly, March 12, 1930 was also the publishing date of Gandhi's unorthodox translation of the Hindu text the *Bhagavad Gita*, which concerns the cosmic battle between good and evil.) At the time of the planet's discovery, transiting Pluto was at seventeen degrees of Cancer–*exactly* sextile Gandhi's natal Pluto and forming a trine to Venus-Mars in Scorpio. Immediately after the

Gandhi lên kế hoạch cho Cuộc Hành Trình Muối vào tháng 2 năm 1930, tháng mà hành tinh Sao Diêm Vương được phát hiện. Ông bắt đầu đi bộ đến bờ biển vào ngày 12 tháng 3 năm 1930, một ngày trước khi các nhà khoa học công bố với thế giới sự tồn tại của Sao Diêm Vương. Đáng chú ý, ngày 12 tháng 3 năm 1930 cũng là ngày xuất bản bản dịch không chính thống của Gandhi về văn bản Ấn giáo *Bhagavad Gita*, nói về cuộc chiến vũ trụ giữa thiện và ác. Vào thời điểm hành tinh này được phát hiện, Sao Diêm Vương quá cảnh ở mười bảy độ Cự Giải—*chính xác* lục hợp với Sao Diêm Vương bản mệnh của Gandhi và tạo

Salt March, when its earthquake-like impact rippled across India and Great Britain, Pluto made a station at seventeen Cancer. Clearly, Gandhi was a Jupiterian exemplar–showing ways of relating *constructively* to Plutonian forces, which represent the most profound challenges known to humans. Pluto can manifest destructively at times through violent change; Gandhi expressed it instead through an unrelenting quest for *reform*–of values and of obsolete structures in society. During a time that saw the rise of Plutonian dictators (Hitler, Mussolini, etc.), Gandhi turned enormous power into a positive force for the betterment of humanity.

tam hợp với Sao Kim-Sao Hỏa ở Bọ Cạp. Ngay sau Cuộc Hành Trình Muối, khi tác động như động đất của nó lan khắp Ấn Độ và Anh quốc, Sao Diêm Vương dừng tại mười bảy độ Cự Giải. Rõ ràng, Gandhi là một mẫu mực kiểu Sao Mộc—cho thấy những cách liên hệ *mang tính xây dựng* với các lực Sao Diêm Vương, vốn đại diện cho những thách thức sâu xa nhất mà con người biết đến. Sao Diêm Vương đôi khi có thể biểu hiện một cách phá hoại qua thay đổi bạo liệt; thay vào đó, Gandhi biểu hiện nó qua một cuộc tìm kiếm không ngừng nhằm *cải cách*—các giá trị và những cấu trúc lỗi thời trong xã hội. Trong một thời kỳ chứng kiến sự trỗi dậy của các nhà độc tài kiểu Sao Diêm Vương, như Hitler, Mussolini, v.v., Gandhi đã chuyển quyền lực khổng lồ thành một lực tích cực vì sự cải thiện nhân loại.

The discovery of the planet Pluto also coincided with developments that led to the creation of the atomic bomb. Einstein, who was, of course, intimately aware of the evolution of the bomb, made some fascinating observations that confirm Gandhi's synchronistic connection with Pluto and with the moral issues associated with it. The following quote is from Howard Gardner in *Creating Minds:*

Việc phát hiện hành tinh Sao Diêm Vương cũng trùng hợp với những phát triển dẫn đến việc chế tạo bom nguyên tử. Einstein, người dĩ nhiên hiểu biết sâu sắc về sự tiến hóa của quả bom, đã đưa ra một số nhận xét hấp dẫn xác nhận mối liên hệ đồng thời tính của Gandhi với Sao Diêm Vương và với các vấn đề đạo đức gắn liền với nó. Trích dẫn sau đây từ Howard Gardner trong *Những Tâm Trí Sáng Tạo:*

In 1949, the year following Gandhi's assassination, Prime Minister Jawaharlal Nehru visited Albert Einstein at the Institute of Advanced Study in Princeton. Einstein took out a pad of paper and wrote down a number of dates on one side and a number of events on the other. Decade by decade he showed a parallel evolution of the nuclear bomb, on the one side, and of Gandhi's satyagraha methods and accomplishments on the other. The quite amazing parallels served as a list of human options available in the nuclear age. One might say Gandhi had

Năm 1949, năm sau khi Gandhi bị ám sát, Thủ tướng Jawaharlal Nehru đến thăm Albert Einstein tại Viện Nghiên Cứu Cao Cấp ở Princeton. Einstein lấy ra một tập giấy và viết xuống một số ngày tháng ở một bên và một số sự kiện ở bên kia. Từng thập niên một, ông cho thấy một sự tiến hóa song song của bom hạt nhân ở một bên, và của các phương pháp cùng thành tựu satyagraha của Gandhi ở bên kia. Những song song khá kinh ngạc ấy là một danh sách các lựa chọn của con người sẵn có trong thời đại hạt nhân. Có thể nói Gandhi đã đạt được, thông qua việc thao tác các biến số

achieved through his manipulation of relevant variables the kind of insight into human beings that Einstein had achieved about the natural order through his abstract conceptual experiments.

liên quan, loại tuệ giác về con người mà Einstein đã đạt được về trật tự tự nhiên qua các thí nghiệm khái niệm trừu tượng của ông.

The birth charts of both Gandhi and Einstein contain a prominent aspect between Jupiter and a transpersonal planet. (In Einstein's case, it is the Jupiter-Uranus opposition–symbolic of his radical scientific breakthroughs. See Chapter 6 for Einstein's biography.) Interestingly, Einstein and Gandhi made contact via letter, and had hoped to meet, but the 1948 assassination of Gandhi cut off that possibility. A final quote from Einstein sums up Gandhi's expression of his highly challenging and dynamic birth chart:

Lá số sinh của cả Gandhi và Einstein đều chứa một góc hợp nổi bật giữa Sao Mộc và một hành tinh siêu cá nhân. Trong trường hợp Einstein, đó là đối vị Sao Mộc-Sao Thiên Vương—biểu tượng cho các đột phá khoa học cấp tiến của ông. Xem Chương 6 để đọc tiểu sử Einstein. Thú vị thay, Einstein và Gandhi đã liên lạc với nhau qua thư và từng hy vọng gặp nhau, nhưng vụ ám sát Gandhi năm 1948 đã cắt đứt khả năng ấy. Một trích dẫn cuối cùng từ Einstein tóm tắt sự biểu hiện của Gandhi đối với lá số sinh đầy thách thức và năng động của ông:

Gandhi, the greatest political genius of our time, indicated the path to be taken. He gave proof of what sacrifice man is capable once he has discovered the right path. His work in behalf of India's liberation is living testimony to the fact that man's will, sustained by an indomitable conviction, is more powerful than material forces that seem insurmountable.

Gandhi, thiên tài chính trị vĩ đại nhất của thời đại chúng ta, đã chỉ ra con đường phải đi. Ông đã chứng minh con người có khả năng hy sinh đến mức nào một khi đã khám phá ra con đường đúng. Công trình của ông vì sự giải phóng Ấn Độ là chứng tích sống động cho sự kiện rằng ý chí của con người, khi được nâng đỡ bởi một xác tín bất khuất, mạnh hơn các lực vật chất tưởng chừng không thể vượt qua.

—B.McE.

—B.McE.



Jupiter-Ascendant – Sao Mộc-Điểm mọc

Jupiter- Ascscendant Interchanges

Các tương giao Sao Mộc-Điểm mọc

Expansive, confident, and broad-minded qualities need to be expressed outwardly

Các phẩm chất mở rộng, tự tin và khoáng đạt cần được biểu hiện ra bên ngoài

Faith and optimism are integral to one's mode

Đức tin và sự lạc quan là thành phần thiết yếu

of self-expression and color one's entire approach to life

trong cách biểu hiện bản thân của một người và nhuộm màu toàn bộ cách tiếp cận đời sống của người ấy

Any planet closely aspecting the Ascendant adds its quality to one's consciousness and generally provides a push to express one's rising sign energy. However, the *sign* that Jupiter is in (for any aspect besides a conjunction *in* the rising sign) invariably must be blended with the rising sign's quality to develop a complete picture of the individual's personality and attitude toward life. If Jupiter is in a close aspect to the Ascendant (which of course can be determined only if the birth time is quite reliable), one feels its optimism and buoyancy within oneself, usually at one's disposal quite easily, although–especially in the case of the less harmonious aspects–one might have to learn to acknowledge or integrate it within one's habitual mode of self-expression. Jupiter in such a relationship can provide a major source of energy and talent once one learns to develop and utilize it. Franklin D. Roosevelt, President of the U.S. longer than any other man, had Jupiter closely trine his Ascendant; and he was invariably described as jaunty, optimistic, and buoyant–even during the darkest days of World War II and the Great Depression.

Bất cứ hành tinh nào tạo góc hợp sát với điểm mọc đều thêm phẩm chất của nó vào tâm thức của một người và nhìn chung cung cấp một lực đẩy để biểu hiện năng lượng dấu hiệu mọc của người ấy. Tuy nhiên, *dấu hiệu* mà Sao Mộc nằm trong đó, đối với bất cứ góc hợp nào ngoài đồng vị *trong* dấu hiệu mọc, luôn phải được hòa trộn với phẩm chất của dấu hiệu mọc để phát triển một bức tranh trọn vẹn về phàm ngã và thái độ đối với đời sống của cá nhân. Nếu Sao Mộc tạo một góc hợp sát với điểm mọc, điều dĩ nhiên chỉ có thể xác định nếu giờ sinh khá đáng tin cậy, người ta cảm thấy sự lạc quan và sinh khí của nó trong chính mình, thường khá dễ sử dụng, mặc dù —đặc biệt trong trường hợp các góc hợp kém hài hòa hơn—người ta có thể phải học cách thừa nhận hoặc tích hợp nó vào lối biểu hiện bản thân quen thuộc của mình. Sao Mộc trong một quan hệ như thế có thể cung cấp một nguồn năng lượng và tài năng lớn một khi người ta học cách phát triển và sử dụng nó. Franklin D. Roosevelt, Tổng thống Hoa Kỳ tại vị lâu hơn bất cứ người nào khác, có Sao Mộc tam hợp sát với điểm mọc; và ông luôn được mô tả là nhanh nhẹn, lạc quan và đầy sinh khí —ngay cả trong những ngày đen tối nhất của Thế Chiến thứ hai và Đại Khủng Hoảng.

As the author of *No Ordinary Time*, Doris Kearns Goodwin, wrote about Franklin Roosevelt's presidency, "Roosevelt's ebullience permeated every aspect of his leadership." This is a concise description of a Jupiter/Ascendant personality, although admittedly FDR was an exceptional case and more charismatic than most. She goes on to describe how Churchill once remarked that, to encounter Franklin Roosevelt, with all his

Như tác giả của *Thời Đại Không Bình Thường*, Doris Kearns Goodwin, đã viết về nhiệm kỳ tổng thống của Franklin Roosevelt: "Sự sôi nổi của Roosevelt thấm vào mọi phương diện trong vai trò lãnh đạo của ông." Đây là một mô tả súc tích về một phàm ngã Sao Mộc/điểm mọc, dù phải thừa nhận rằng Roosevelt là một trường hợp ngoại lệ và có sức hút hơn phần lớn mọi người. Bà tiếp tục mô tả cách Churchill từng nhận xét rằng gặp

buoyant sparkle, was like opening your first bottle of champagne. Curiously enough, Goodwin even resorts to an equestrian image when trying to describe Roosevelt's *modus operandi:*

Franklin Roosevelt, với toàn bộ vẻ lấp lánh đầy sinh khí của ông, giống như mở chai sâm banh đầu tiên của bạn. Lạ thay, Goodwin thậm chí còn dùng đến một hình ảnh cưỡi ngựa khi cố mô tả *phương thức hành động* của Roosevelt:

Roosevelt never felt that he or his leadership was threatened by multiplicity and confusion. He could try everything; he could move in different directions at the same time; he could let the horses run, never doubting his ability to rein them in should they threaten to become uncontrollable.

Roosevelt không bao giờ cảm thấy rằng ông hay sự lãnh đạo của ông bị đe dọa bởi tính đa tạp và sự hỗn loạn. Ông có thể thử mọi thứ; ông có thể đi theo nhiều hướng khác nhau cùng một lúc; ông có thể để đàn ngựa chạy, không bao giờ nghi ngờ khả năng kéo cương chúng lại nếu chúng có nguy cơ trở nên mất kiểm soát.

Roosevelt had the remarkable ability to inspire and instill confidence in others, even when the prospects looked bleakest. He never lost sight of the big picture. As his closest associate, Harry Hopkins, said just after FDR died:

Roosevelt có khả năng đáng chú ý trong việc truyền cảm hứng và gieo niềm tin vào người khác, ngay cả khi triển vọng trông ảm đạm nhất. Ông không bao giờ đánh mất cái nhìn về bức tranh lớn. Như cộng sự thân cận nhất của ông, Harry Hopkins, đã nói ngay sau khi Roosevelt qua đời:

[In] the little things, the unimportant things,. . .he knew exactly how little and how unimportant they really were. But in the big things-all the things that were of real, permanent importance-he never let the people down.

[Trong] những điều nhỏ, những điều không quan trọng,... ông biết chính xác chúng thật sự nhỏ và không quan trọng đến mức nào. Nhưng trong những điều lớn—tất cả những điều có tầm quan trọng thực sự và lâu bền—ông không bao giờ làm dân chúng thất vọng.

This type of interchange makes the Jupiter *sign* more important and more prominent in the overall psychological make-up of the individual; and this is especially true in the conjunction, trine, and sextile. The flamboyance of Jupiter may be lacking, depending on its sign, but there will usually be a characteristic Jupiterian broadmindedness and desire to express one's better, more noble qualities in everyday life. Jupiter/Ascendant examples discussed in this book include Emerson, Cousteau,

Loại tương giao này làm cho *dấu hiệu* của Sao Mộc trở nên quan trọng hơn và nổi bật hơn trong cấu trúc tâm lý tổng thể của cá nhân; và điều này đặc biệt đúng trong đồng vị, tam hợp và lục hợp. Tính phô trương của Sao Mộc có thể thiếu vắng, tùy theo dấu hiệu của nó, nhưng thường sẽ có một sự khoáng đạt đặc trưng kiểu Sao Mộc và mong muốn biểu hiện những phẩm chất tốt hơn, cao quý hơn của mình trong đời sống hằng ngày. Các ví dụ Sao Mộc/điểm mọc được bàn trong sách này bao gồm Emerson, Cousteau, Thatcher, Mead và

Thatcher, Mead, and Conan Doyle.

One who has such an aspect should never sell oneself short, for growth of this confidence can build momentum as the individual takes risks to develop and express this potential. The main negative expression of this interchange may be a tendency toward excessive display of self, an inordinate desire to be important to the world, or–on the other hand–sometimes an excessive urge to give to others and to society more than one really should–of self, time, or wealth.

Conan Doyle.

Người có một góc hợp như thế không bao giờ nên đánh giá thấp bản thân, vì sự tăng trưởng của niềm tin này có thể tạo đà khi cá nhân chấp nhận rủi ro để phát triển và biểu hiện tiềm năng này. Biểu hiện tiêu cực chính của tương giao này có thể là khuynh hướng phô bày bản thân quá mức, một ham muốn quá đáng muốn trở nên quan trọng đối với thế giới, hoặc—mặt khác—đôi khi là một thôi thúc quá mức muốn cho người khác và xã hội nhiều hơn mức thật sự nên cho—về bản thân, thời gian hoặc của cải.



Jupiter-Midheaven – Sao Mộc-Thiên Đỉnh

Jupiter-Midheaven Interchanges

An expansive ambition to achieve something significant in the world

Feels a calling to improve life, and thus needs a career that incorporates idealism

Those with close aspects between the Midheaven and Jupiter are often "successful" in the eyes of the world, or at least usually have a positive public reputation. The individual with this attunement, in fact, values high-minded social ideals and wants his or her public self-expression to be constructive and to be seen as broadminded and ethical. At best, there may be a nobility of purpose in one's life work, although–as always with Jupiter–one must be careful not to allow hypocrisy to develop. Franklin D. Roosevelt was a good example of this interchange; he had an exact semi-sextile of Jupiter and the M.C. Astronaut and Senator

Các tương giao Sao Mộc-Thiên Đỉnh

Một tham vọng mở rộng nhằm đạt được điều gì đó có ý nghĩa trong thế giới

Cảm thấy một tiếng gọi phải cải thiện đời sống, và do đó cần một nghề nghiệp bao hàm lý tưởng chủ nghĩa

Những người có góc hợp sát giữa Thiên Đỉnh và Sao Mộc thường “thành công” trong mắt thế gian, hoặc ít nhất thường có tiếng tăm công chúng tích cực. Thật vậy, cá nhân có sự điều hợp này coi trọng các lý tưởng xã hội cao thượng và muốn sự biểu hiện công khai của mình mang tính xây dựng, đồng thời được nhìn nhận là khoáng đạt và đạo đức. Ở mức tốt nhất, có thể có một sự cao quý về mục đích trong công việc đời người, mặc dù—như luôn xảy ra với Sao Mộc—người ta phải cẩn thận không để thói đạo đức giả phát triển. Franklin D. Roosevelt là một ví dụ tốt về tương giao này; ông có bán lục hợp chính xác giữa Sao Mộc và Thiên Đỉnh. Phi hành gia và Thượng

John Glenn has Jupiter conjunct his M.C., and he is renowned for his conscientiousness and ethical propriety.

nghị sĩ John Glenn có Sao Mộc đồng vị Thiên Đỉnh của ông, và ông nổi tiếng vì sự tận tâm và chuẩn mực đạo đức.

Ebertin states that this combination indicates a "consciousness of aim or objective in life," as well as optimism. Often, at an early age, these people begin to develop an interest in far-off, high-minded dreams; and, although they may change their goals numerous times over the years, they never seem to lack a sense of current purpose. Many of these individuals need to promote their ideals in public, which may entail speaking, writing, publishing, or demonstrating on a large scale what they believe in. (Witness Jacques Cousteau, whose Jupiter squares his M.C.) Jupiter's *sign* will take on more importance with such interchanges, and that sign's energy may well be used in the person's career or various vocational endeavors; and this insight can be useful in career counseling. But once again, it must be emphasized that the birth time must be reliable for these aspects to be utilized in any chart interpretation.

Ebertin nói rằng tổ hợp này chỉ ra một "tâm thức về mục tiêu hay mục đích trong đời sống", cũng như sự lạc quan. Thường, từ tuổi sớm, những người này bắt đầu phát triển mối quan tâm đối với những giấc mơ xa xôi, cao thượng; và mặc dù họ có thể thay đổi mục tiêu nhiều lần qua năm tháng, dường như họ không bao giờ thiếu cảm thức về mục đích hiện thời. Nhiều cá nhân trong số này cần cổ vũ các lý tưởng của mình trước công chúng, điều này có thể bao hàm diễn thuyết, viết lách, xuất bản, hoặc trình bày trên quy mô lớn những gì họ tin tưởng. Hãy xem Jacques Cousteau, người có Sao Mộc vuông góc với Thiên Đỉnh của ông. *Dấu hiệu* của Sao Mộc sẽ trở nên quan trọng hơn với những tương giao như thế, và năng lượng của dấu hiệu đó rất có thể được sử dụng trong nghề nghiệp hoặc các nỗ lực nghề nghiệp khác nhau của người ấy; tuệ giác này có thể hữu ích trong tư vấn nghề nghiệp. Nhưng một lần nữa, cần nhấn mạnh rằng giờ sinh phải đáng tin cậy để các góc hợp này được sử dụng trong bất cứ diễn giải lá số chiêm tinh nào.

CHAPTER 11 - CHƯƠNG 11

Transits Involving Jupiter – Các quá cảnh liên quan đến Sao Mộc

Transits are not isolated events over which you have no control but instead are part of an integral psychological process that you are participating in.

Các quá cảnh không phải là những sự kiện biệt lập mà bạn không kiểm soát được, mà là một phần của một tiến trình tâm lý toàn vẹn mà bạn đang tham dự vào.

—Donna Cunningham

—Donna Cunningham

(from An Astrological Guide to Self-Awareness*)*

This chapter bears the above title because I want to discuss not only the transit *of* Jupiter to various natal planets and angles, but also the transits of the other planets *to* natal Jupiter, which can be equally important. I want to focus in this chapter mainly on some specific guidelines and also on some new observations that have become evident to me since I wrote about Jupiter transits some years ago in previous books. Since I will emphasize these *new* ideas and also want briefly to illustrate some Jupiterian transit experiences with specific examples, it seems unnecessary as well as redundant to repeat all the ideas that I have already published in some detail. Hence, I refer the reader to my book *Relationships & Life Cycles* for a lengthy section on transiting Jupiter through the houses, as well as quite a bit of other commentary on specific Jupiter transits; and I would like to remind the reader that my *Astrology, Karma & Transformation* contains some practical and concise observations about Jupiter transits on pages 196 to 198. Both books also now have complete indexes in their new editions.

Many things already explored in detail in this book regarding the essence of Jupiterian experience naturally apply directly to Jupiterian transits. For example, some of the guidelines itemized in Chapter 8 could be used beneficially and accurately to explore the meaning of Jupiter's transit through any specific house of a birth chart. The important thing for anyone trying to understand oneself or others through such transits is to be sure to see such a symbolic indication as only one part of a vast picture, of a panorama

(từ Một Hướng Dẫn Chiêm Tinh Để Tự Nhận Thức*)*

Chương này mang tựa đề trên vì tôi muốn bàn không chỉ về quá cảnh *của* Sao Mộc đến các hành tinh và góc bản mệnh khác nhau, mà còn về các quá cảnh của những hành tinh khác *đến* Sao Mộc bản mệnh, vốn có thể quan trọng không kém. Trong chương này, tôi muốn tập trung chủ yếu vào một số chỉ dẫn cụ thể và cả một số quan sát mới đã trở nên rõ ràng với tôi kể từ khi tôi viết về các quá cảnh Sao Mộc vài năm trước trong các sách trước đây. Vì tôi sẽ nhấn mạnh những ý tưởng *mới* này và cũng muốn minh họa ngắn gọn một vài trải nghiệm quá cảnh kiểu Sao Mộc bằng các ví dụ cụ thể, dường như không cần thiết và cũng thừa thãi khi lặp lại mọi ý tưởng mà tôi đã xuất bản khá chi tiết. Do đó, tôi xin giới thiệu độc giả đến cuốn *Các Mối Quan Hệ và Những Chu Kỳ Đời Sống* của tôi để xem một phần dài về Sao Mộc quá cảnh qua các nhà, cũng như khá nhiều bình luận khác về các quá cảnh Sao Mộc cụ thể; và tôi muốn nhắc độc giả rằng cuốn *Chiêm Tinh Học, Nghiệp Quả và Chuyển Hóa* của tôi có một số quan sát thực tiễn và súc tích về các quá cảnh Sao Mộc ở các trang 196 đến 198. Cả hai cuốn sách hiện nay cũng có mục lục tra cứu đầy đủ trong các ấn bản mới.

Nhiều điều đã được khảo sát chi tiết trong sách này về tinh túy của trải nghiệm kiểu Sao Mộc tự nhiên áp dụng trực tiếp cho các quá cảnh kiểu Sao Mộc. Chẳng hạn, một số chỉ dẫn được liệt kê trong Chương 8 có thể được sử dụng một cách hữu ích và chính xác để khám phá ý nghĩa của quá cảnh Sao Mộc qua bất cứ nhà cụ thể nào của một lá số sinh. Điều quan trọng đối với bất cứ ai cố hiểu bản thân hoặc người khác qua những quá cảnh như thế là phải chắc chắn nhìn thấy một chỉ dấu biểu tượng như thế chỉ là một phần của một bức

of cosmic energies always changing and interweaving throughout the cosmos and one's entire being. And, especially with Jupiter and its tendency to go to excess, to expect too much, or to become overly optimistic, one has to be careful to keep Jupiter transits in perspective and to relate them to all other transits, in some cases to reliable progressions, and certainly to the entire individual attunement reflected in the birth chart.

tranh bao la, của một toàn cảnh các năng lượng vũ trụ luôn thay đổi và đan xen khắp vũ trụ và toàn thể hiện tồn của một người. Và, đặc biệt với Sao Mộc cùng khuynh hướng đi đến thái quá, kỳ vọng quá nhiều, hoặc trở nên lạc quan quá mức, người ta phải cẩn thận giữ các quá cảnh Sao Mộc trong đúng phối cảnh và liên hệ chúng với mọi quá cảnh khác, trong một số trường hợp với các tiến trình đáng tin cậy, và chắc chắn với toàn bộ sự điều hợp cá nhân được phản ánh trong lá số sinh.

I have stated in previous books that, whenever I witnessed truly significant and profound changes in a person's life, there was generally present an entire pattern of transits (and sometimes–but by no means always–progressions) which reflected how pervasive this period of life change was for that person. In other words, one should not look only to Jupiter transits when trying to understand promising new developments, but also to all other significant alignments. Jupiter's more positive, constructive side may in fact have a better chance of being realized in practical life if certain other factors are also present to energize action, as well as to provide discipline and organization. Transits show *how* the energy is released rather than specifically *what* will manifest. Certainly, one might correctly guess that a *specific* event or development may occur during a Jupiter transit, but one will be wrong (and thus misleading) more often than right. However, one can certainly know that, during many Jupiter transits, energy will be released expansively, confidently, and possibly extravagantly or in an exaggerated fashion. And one may be able to reliably determine that the individual's state of mind and emotions would change to a more upbeat tendency during a Jupiterian period, even manifesting as one feeling "high," inspired, or

Trong các sách trước đây, tôi đã nói rằng mỗi khi tôi chứng kiến những thay đổi thật sự quan trọng và sâu xa trong đời sống một người, nhìn chung luôn có hiện diện cả một mô thức quá cảnh, và đôi khi—nhưng tuyệt nhiên không phải luôn luôn—các tiến trình, phản ánh mức độ bao trùm của giai đoạn thay đổi đời sống này đối với người ấy. Nói cách khác, người ta không nên chỉ nhìn vào các quá cảnh Sao Mộc khi cố hiểu những phát triển mới đầy hứa hẹn, mà cũng phải nhìn vào mọi sự chỉnh tuyến quan trọng khác. Thật vậy, mặt tích cực và xây dựng hơn của Sao Mộc có thể có cơ hội tốt hơn để được hiện thực hóa trong đời sống thực tiễn nếu một số yếu tố khác cũng hiện diện để tiếp năng lượng cho hành động, cũng như để cung cấp kỷ luật và tổ chức. Các quá cảnh cho thấy năng lượng được giải phóng *như thế nào* hơn là cụ thể *điều gì* sẽ biểu hiện. Chắc chắn, người ta có thể đoán đúng rằng một sự kiện hoặc phát triển *cụ thể* nào đó có thể xảy ra trong một quá cảnh Sao Mộc, nhưng người ta sẽ sai, và do đó gây hiểu lầm, thường xuyên hơn là đúng. Tuy nhiên, người ta chắc chắn có thể biết rằng trong nhiều quá cảnh Sao Mộc, năng lượng sẽ được giải phóng một cách mở rộng, tự tin, và có thể xa hoa hoặc theo một cách phóng đại. Và người ta có thể xác định đáng tin cậy rằng trạng thái trí tuệ và cảm xúc của cá nhân sẽ chuyển sang khuynh hướng phấn chấn hơn

(as Paul Wright put it) in a state of "dizzy, giddy elation." One's physical energy also may be expanded, especially under certain Jupiterian transits involving conjunctions or squares to personal planets or the Ascendant.

trong một giai đoạn kiểu Sao Mộc, thậm chí biểu hiện như cảm giác “bay bổng”, được truyền cảm hứng, hoặc như Paul Wright nói, trong một trạng thái “hân hoan choáng váng, lâng lâng”. Năng lượng thể chất của người ấy cũng có thể được mở rộng, đặc biệt dưới một số quá cảnh kiểu Sao Mộc liên quan đến đồng vị hoặc góc vuông với các hành tinh cá nhân hoặc điểm mọc.

It is also worth noting that a transiting planet making a "station" (i.e., turning direct or retrograde) in close aspect to natal Jupiter, or transiting Jupiter making a station while in close aspect to a natal planet, will (depending on the other planets involved) usually be experienced as a profound time of personal change. Tracy Marks has observed that a transiting planet making its station within a degree of conjuncting one of our natal planets is one of the most important and powerful astrological "influences" we can experience. [In addition to the conjunction, I would also include a transiting station in a close square, opposition, or even sometimes other angular relationships.] Tracy Marks estimates that a transiting planet making a station is five times *more powerful* than the same planet moving at its normal speed. My experience leads me to agree with her completely. In fact, planetary stations are one of the most neglected factors in the interpretive art–far more important, I feel, than retrograde planets, for example. And any planet that was moving very slowly (i.e., close to the time of its precise station) at one's birth should always be regarded as providing, as it were, a cosmic herald of an extraordinarily powerful attunement in that individual. The use of "stationary" planets as a significant interpretive aid in astrology is yet another factor that can fall by the wayside if one looks only at computer-generated charts rather

Cũng đáng lưu ý rằng một hành tinh quá cảnh tạo “điểm dừng” tức là chuyển sang thuận hành hoặc nghịch hành khi ở góc hợp sát với Sao Mộc bản mệnh, hoặc Sao Mộc quá cảnh tạo điểm dừng khi ở góc hợp sát với một hành tinh bản mệnh, thường sẽ được trải nghiệm như một thời kỳ biến đổi cá nhân sâu sắc, tùy theo các hành tinh khác có liên quan. Tracy Marks đã quan sát rằng một hành tinh quá cảnh tạo điểm dừng trong phạm vi một độ tính từ đồng vị với một trong các hành tinh bản mệnh của chúng ta là một trong những “ảnh hưởng” chiêm tinh quan trọng và mạnh mẽ nhất mà chúng ta có thể trải nghiệm. Ngoài đồng vị, tôi cũng sẽ kể cả một điểm dừng quá cảnh trong góc vuông sát, đối vị sát, hoặc đôi khi cả những tương quan góc khác. Tracy Marks ước tính rằng một hành tinh quá cảnh tạo điểm dừng mạnh *hơn* gấp năm lần so với cùng hành tinh ấy khi di chuyển ở tốc độ bình thường. Kinh nghiệm của tôi khiến tôi hoàn toàn đồng ý với bà. Thật vậy, các điểm dừng của hành tinh là một trong những yếu tố bị xem nhẹ nhất trong nghệ thuật diễn giải; theo tôi, chúng quan trọng hơn rất nhiều so với, chẳng hạn, các hành tinh nghịch hành. Và bất kỳ hành tinh nào di chuyển rất chậm tức là gần thời điểm điểm dừng chính xác của nó vào lúc một người sinh ra luôn nên được xem như cung cấp, có thể nói, một sứ giả vũ trụ của một sự hòa điệu mạnh mẽ phi thường nơi cá nhân ấy. Việc sử dụng các hành tinh “đứng yên” như một trợ cụ diễn giải quan

than studying the ephemeris to determine how fast a planet was actually traveling *in relation to its usual speed*.

trọng trong chiêm tinh học lại là một yếu tố khác có thể bị bỏ qua nếu người ta chỉ nhìn vào các lá số chiêm tinh do máy tính tạo ra thay vì nghiên cứu lịch thiên văn để xác định một hành tinh thật sự đang di chuyển nhanh đến mức nào *so với tốc độ thường lệ của nó*.

I generally advise people to use all the "aspects" which are multiples of 30° when studying transits, although I completely acknowledge that the conjunction is the most powerful, followed by the square, opposition, and trine, with the sextile, quincunx, and semi-sextile of less dynamic intensity in most cases. However, if a transiting planet is stationary while forming even one of the more minor aspects, the chances are much greater that it will be noticeably felt as making a significant impact on the person's energy field. While speaking of aspects, it should be pointed out that oppositions formed by transiting Jupiter can sometimes be experienced as more frustrating than other aspects of transiting Jupiter; even if there is an urge to expand in whatever way is shown, sometimes it is difficult to effectively act upon that urge for improvement. There can be a sense of *blockage*, with no energy being released–no channel for the expansive energy one feels may be available. By no means will this always be the case, but the student of astrology should be aware of it.

Nói chung, tôi khuyên mọi người dùng tất cả các "góc hợp" là bội số của 30° khi nghiên cứu các quá cảnh, dù tôi hoàn toàn thừa nhận rằng đồng vị là mạnh nhất, kế đến là góc vuông, đối vị và tam hợp, còn lục hợp, góc 150° và bán lục hợp thì trong hầu hết trường hợp có cường độ động lực yếu hơn. Tuy nhiên, nếu một hành tinh quá cảnh đang đứng yên trong khi hình thành ngay cả một trong những góc hợp nhỏ hơn, khả năng nó được cảm nhận rõ rệt như tạo một tác động đáng kể lên trường năng lượng của người ấy sẽ lớn hơn nhiều. Khi nói về các góc hợp, cần chỉ ra rằng các đối vị do Sao Mộc quá cảnh hình thành đôi khi có thể được trải nghiệm như gây bực bội hơn các góc hợp khác của Sao Mộc quá cảnh; ngay cả khi có một thôi thúc mở rộng theo bất cứ cách nào được biểu thị, đôi khi thật khó hành động hiệu quả theo thôi thúc cải thiện ấy. Có thể có cảm giác *tắc nghẽn*, không có năng lượng nào được phóng thích, không có kênh nào cho năng lượng mở rộng mà người ta cảm thấy có thể sẵn có. Điều này tuyệt nhiên không phải lúc nào cũng xảy ra, nhưng người học chiêm tinh học nên ý thức về nó.

As mentioned early in this book, Jupiter–like the sign Sagittarius–often promises more than it can deliver. Or, as Paul Wright wrote, "the great benefic. . .often enough calls without leaving a present." However, perhaps our occasional disappointments with Jupiter are due in part to our poor understanding of how Jupiter really operates; we so often have unrealistic expectations about what Jupiter will mean in our natal chart or by transit that

Như đã đề cập ở phần đầu sách này, Sao Mộc, giống như dấu hiệu Nhân Mã, thường hứa nhiều hơn mức nó có thể trao. Hoặc như Paul Wright đã viết, "đại cát tinh... khá thường xuyên gọi đến mà không để lại món quà nào." Tuy nhiên, có lẽ những thất vọng thỉnh thoảng của chúng ta với Sao Mộc phần nào là do sự hiểu biết kém của chúng ta về cách Sao Mộc thật sự vận hành; chúng ta quá thường có những kỳ vọng phi thực tế về điều Sao Mộc sẽ

we act like children throwing a tantrum when we do not get what we want from Santa Claus! I have discussed at length in this book how important the balance of Saturn and Jupiter is, and this is another instance where we should cultivate patience, to give Jupiter the time to mature and unfold. It is imperative that the individual studying Jupiter transits have faith in his or her potential and actively use such opportunities to improve one's life, but it is also absolutely necessary to realize that Jupiter transits are often *seeding* periods and that time must be allowed for the new seeds to germinate and bear fruit according to natural cosmic rhythms.

hàm ý trong lá số chiêm tinh bản mệnh của mình hoặc qua quá cảnh, đến nỗi chúng ta hành xử như trẻ con nổi cơn ăn vạ khi không nhận được điều mình muốn từ Ông già Noel! Tôi đã bàn khá dài trong sách này về tầm quan trọng của sự cân bằng giữa Sao Thổ và Sao Mộc, và đây là một trường hợp khác trong đó chúng ta nên nuôi dưỡng sự kiên nhẫn, để cho Sao Mộc có thời gian trưởng thành và khai mở. Người đang nghiên cứu các quá cảnh của Sao Mộc nhất thiết phải có niềm tin vào tiềm năng của mình và chủ động dùng những cơ hội như thế để cải thiện đời sống, nhưng cũng tuyệt đối cần nhận ra rằng các quá cảnh của Sao Mộc thường là những giai đoạn *gieo hạt*, và phải dành thời gian để các hạt giống mới nảy mầm và kết trái theo những nhịp điệu vũ trụ tự nhiên.

To put it another way, just because one has a vision of future possibilities and potentials during a Jupiterian period, it does not mean that they will materialize immediately. In fact, Paul Wright has written that Jupiter transits may coincide with "wishful thinking." As Edison is often quoted as saying, genius is a small percent inspiration but over 90% perspiration. Likewise, in financial investing, one must have the faith to risk capital and to walk through the door of opportunity when it presents itself, but one must also have the constancy and persistence to maintain that commitment through a period of time, without running away at the slightest fearful rumor. A full cycle of Jupiter takes almost exactly twelve years, and this rhythm gives us a framework for understanding how Jupiterian visions may unfold. And every three years, as Jupiter squares or opposes the place where any particular Jupiter cycle began, one must make some adjustments to one's vision or to how one is seeking to manifest it.

Nói cách khác, chỉ vì người ta có một tầm nhìn về các khả năng và tiềm năng tương lai trong một thời kỳ mang tính Sao Mộc, điều đó không có nghĩa là chúng sẽ hiện thực hóa ngay lập tức. Thật vậy, Paul Wright đã viết rằng các quá cảnh của Sao Mộc có thể trùng hợp với “suy nghĩ mong ước.” Như Edison thường được trích dẫn, thiên tài gồm một phần nhỏ cảm hứng nhưng hơn 90% mồ hôi. Tương tự, trong đầu tư tài chính, người ta phải có niềm tin để mạo hiểm vốn và bước qua cánh cửa cơ hội khi nó xuất hiện, nhưng cũng phải có sự bền bỉ và kiên trì để duy trì cam kết ấy qua một khoảng thời gian, không bỏ chạy trước lời đồn đáng sợ nhỏ nhất. Một chu kỳ trọn vẹn của Sao Mộc kéo dài gần đúng mười hai năm, và nhịp điệu này cho chúng ta một khung để hiểu cách các tầm nhìn mang tính Sao Mộc có thể khai mở. Và cứ mỗi ba năm, khi Sao Mộc tạo góc vuông hoặc đối vị với vị trí nơi bất kỳ chu kỳ Sao Mộc cụ thể nào bắt đầu, người ta phải thực hiện một vài điều chỉnh đối với tầm nhìn của mình hoặc đối với cách mình đang tìm cách biểu lộ nó.

We have discussed Jupiter as a way of learning through exploration, and its transits definitely provide an opportunity for broadening our perspective on whatever is symbolized by the house it is transiting through or the planet it is aspecting. However, the more comprehensive *understanding* that Jupiter can enable us to develop does not come all at once! It unfolds through extensive experience, especially involved with extroverted action and/or risk-taking, interspersed with periods of reflection, practical thought, inquiry, and even doubt. In other words, more profound understanding–one of the greatest gifts of Jupiter–comes *later*, after one has interacted with the world, after one has made an effort to improve one's life, after taking a chance at expanding into new realms of experience. Without such faith-motivated initiatives, one would never have the opportunity for progress on any level, nor for the cultivation of one's character and deeper growing wisdom. Jupiter favors active risk-takers, but life favors those who also have patience, persistence, and moderation. Maintaining a positive attitude and faith in the future, even in spite of slow results or outright failure, is a Jupiterian lesson that some are born with but which most of us have to learn through experience. Maintaining the openness and truthfulness of Jupiter is a far more productive way of traveling Jupiter's road of learning than is resorting to negativity or defensiveness. As an anonymous proverb states,

Chúng ta đã bàn về Sao Mộc như một cách học hỏi thông qua thám hiểm, và các quá cảnh của nó chắc chắn cung cấp cơ hội mở rộng viễn cảnh của chúng ta về bất cứ điều gì được tượng trưng bởi nhà mà nó đang quá cảnh qua hoặc hành tinh mà nó đang tạo góc hợp. Tuy nhiên, sự *hiểu biết* toàn diện hơn mà Sao Mộc có thể giúp chúng ta phát triển không đến cùng một lúc! Nó khai mở qua kinh nghiệm rộng lớn, đặc biệt liên quan đến hành động hướng ngoại hoặc việc dám chấp nhận rủi ro, xen kẽ với các giai đoạn suy ngẫm, tư duy thực tế, khảo sát và thậm chí hoài nghi. Nói cách khác, sự hiểu biết sâu sắc hơn, một trong những món quà lớn nhất của Sao Mộc, đến *về sau*, sau khi người ta đã tương tác với thế giới, sau khi người ta đã nỗ lực cải thiện đời sống, sau khi đã thử vận may trong việc mở rộng sang những lĩnh vực kinh nghiệm mới. Nếu không có những sáng kiến được thúc đẩy bởi niềm tin như thế, người ta sẽ không bao giờ có cơ hội tiến bộ ở bất kỳ cấp độ nào, cũng không có cơ hội vun bồi tính cách và sự khôn ngoan sâu xa đang lớn dần của mình. Sao Mộc ưu ái những người chủ động chấp nhận rủi ro, nhưng đời sống cũng ưu ái những ai có kiên nhẫn, bền bỉ và điều độ. Duy trì thái độ tích cực và niềm tin vào tương lai, ngay cả bất chấp kết quả chậm chạp hoặc thất bại hoàn toàn, là một bài học mang tính Sao Mộc mà một số người sinh ra đã có, nhưng phần lớn chúng ta phải học qua kinh nghiệm. Duy trì sự cởi mở và tính chân thật của Sao Mộc là một cách đi trên con đường học hỏi của Sao Mộc hữu ích hơn nhiều so với việc rơi vào tiêu cực hoặc phòng vệ. Như một ngạn ngữ vô danh nói,

More people would learn from their mistakes if they were not so busy denying that they made them.

Nhiều người sẽ học được từ sai lầm của mình hơn nếu họ không quá bận rộn phủ nhận rằng mình đã phạm sai lầm.

Jupiter's essential nature incorporates such

Bản chất cốt yếu của Sao Mộc bao hàm một sự

an attunement to the future that enthusiasm and impatience are natural accompaniments of Jupiterian transits. In fact, with such transits, there can be an *anticipation* of significant developments as much as four to six months before a transit is exact, especially in cases where an upcoming *conjunction* of transiting Jupiter to a natal planet or point is preceded by Jupiter being in the same sign where that conjunction will take place. But I have found it more common that specific experiences coincide with almost exact aspects of transiting Jupiter to natal planets or points, especially if within one-half a degree from exactitude. I have seen numerous occasions when important experiences occurred as transiting Jupiter aligned with a natal planet exactly to the minute! In such cases, it is as if one of Zeus's lightning bolts has been hurled into one's life, often bringing startling surprises, new ideas, vast visions, or inspiring insights that sometimes remind me of Uranus transits–which are also known for being significantly *awakening*, enabling us to venture forth into completely new experiences and paths of awareness.

hòa điệu với tương lai đến mức nhiệt tình và nôn nóng là những yếu tố tự nhiên đi kèm các quá cảnh mang tính Sao Mộc. Thật vậy, với những quá cảnh như thế, có thể có một sự *dự cảm* về các diễn biến quan trọng sớm đến bốn đến sáu tháng trước khi một quá cảnh trở nên chính xác, đặc biệt trong những trường hợp một *đồng vị* sắp tới của Sao Mộc quá cảnh với một hành tinh hoặc điểm bản mệnh được đi trước bởi việc Sao Mộc ở trong cùng dấu hiệu nơi đồng vị ấy sẽ xảy ra. Nhưng tôi nhận thấy thường gặp hơn là các kinh nghiệm cụ thể trùng hợp với những góc hợp gần như chính xác của Sao Mộc quá cảnh với các hành tinh hoặc điểm bản mệnh, đặc biệt nếu nằm trong vòng nửa độ tính từ độ chính xác. Tôi đã thấy vô số dịp khi các kinh nghiệm quan trọng xảy ra đúng lúc Sao Mộc quá cảnh thẳng hàng với một hành tinh bản mệnh chính xác đến từng phút! Trong những trường hợp như thế, như thể một trong các tia sét của Zeus đã được ném vào đời sống của người ấy, thường mang đến những bất ngờ gây sửng sốt, ý tưởng mới, tầm nhìn rộng lớn, hoặc các minh kiến truyền cảm hứng đôi khi khiến tôi nhớ đến các quá cảnh của Sao Thiên Vương, vốn cũng được biết đến như có tính *đánh thức* đáng kể, giúp chúng ta dấn bước vào những kinh nghiệm và những con đường nhận thức hoàn toàn mới.

Guidelines for Interpreting Jupiter Transits – Các hướng dẫn diễn giải các quá cảnh của Sao Mộc

By transit, Jupiter opens doors for new plans and tunes one in to future possibilities. It can inspire and provide a new aspiration toward which one travels or a goal toward which one strives. It usually gives an urge to improve whatever area or dimension of life it is "influencing." Jupiter urges one to expand into new areas of experience, which usually requires more extroverted activity and/or more social involvement than perhaps one

Qua quá cảnh, Sao Mộc mở các cánh cửa cho những kế hoạch mới và điều chỉnh người ta vào các khả năng tương lai. Nó có thể truyền cảm hứng và đem lại một khát vọng mới để người ta hướng đến, hoặc một mục tiêu để người ta phấn đấu. Nó thường tạo một thôi thúc cải thiện bất cứ lĩnh vực hay chiều kích nào của đời sống mà nó đang “ảnh hưởng.” Sao Mộc thúc giục người ta mở rộng vào những lĩnh vực kinh nghiệm mới, điều này

has been used to.

thường đòi hỏi nhiều hoạt động hướng ngoại hơn hoặc nhiều tham dự xã hội hơn so với điều người ta có lẽ đã quen.

Jupiter by transit often provides greater confidence to do what you have been wanting to do–consciously or subconsciously–and it may encourage far more freedom of expression and give you "room to operate" with a sense of liberation that seems a bit intoxicating and certainly energizing. It may quite suddenly be easier to "do what comes naturally" and to move beyond inhibiting influences. For example, during some Jupiterian transits, one may feel more free to express dimensions of one's self that were not allowed full expression in one's early environment or which are constrained by one's current personal or professional environment.

Sao Mộc qua quá cảnh thường đem lại sự tự tin lớn hơn để làm điều các bạn đã muốn làm, một cách có ý thức hoặc vô thức, và nó có thể khuyến khích sự tự do biểu đạt rộng hơn nhiều, đồng thời cho các bạn “không gian để vận hành” với một cảm giác giải phóng có vẻ hơi say sưa và chắc chắn đầy sinh lực. Khá đột ngột, việc “làm điều đến một cách tự nhiên” và vượt qua các ảnh hưởng ức chế có thể trở nên dễ dàng hơn. Chẳng hạn, trong một số quá cảnh mang tính Sao Mộc, người ta có thể cảm thấy tự do hơn để biểu đạt những chiều kích của bản thân vốn không được phép biểu đạt trọn vẹn trong môi trường thời thơ ấu hoặc đang bị hạn chế bởi môi trường cá nhân hay nghề nghiệp hiện tại.

Jupiter's transits do provide opportunity, but often one must act quickly or, evidently, the window of opportunity closes. Jupiter is not particularly patient with fearful people. Jupiter's transits in fact seem more often conducive to excess risk-taking than to cautious moderation. Sometimes, during Jupiter transits, things come to fruition, whereas at other times, the *initial vision* of future possibilities is experienced, which may only bear fruit years later. But in any case, the individual must be willing to act upon the promptings toward a greater potential.

Các quá cảnh của Sao Mộc quả thật đem lại cơ hội, nhưng thường người ta phải hành động nhanh chóng, nếu không, rõ ràng là cửa sổ cơ hội khép lại. Sao Mộc không đặc biệt kiên nhẫn với những người sợ hãi. Thật vậy, các quá cảnh của Sao Mộc dường như thường thuận lợi cho việc chấp nhận rủi ro quá mức hơn là sự điều độ thận trọng. Đôi khi, trong các quá cảnh của Sao Mộc, sự việc kết trái; trong khi ở những lúc khác, người ta trải nghiệm *tầm nhìn ban đầu* về các khả năng tương lai, điều này có thể chỉ kết trái nhiều năm sau. Nhưng trong mọi trường hợp, cá nhân ấy phải sẵn lòng hành động theo những thúc giục hướng đến một tiềm năng lớn hơn.

During some Jupiter transits, one may have an intuitive perception that various possibilities may be reachable, if only one has the ability to take a "leap of faith" toward that direction. Fortunately, one is often given a certain amount of extra confidence and

Trong một số quá cảnh của Sao Mộc, người ta có thể có một tri giác trực giác rằng nhiều khả năng khác nhau có thể trong tầm với, chỉ cần người ta có khả năng thực hiện một “bước nhảy của niềm tin” theo hướng ấy. May thay, trong nhiều quá cảnh của Sao Mộc, người ta

optimism during many Jupiter transits, which enable the individual to give this new vision of life a try. And, realistically, if one won't pursue a big dream during a Jupiter transit, when will be a better time?

thường được ban thêm một mức độ tự tin và lạc quan nhất định, giúp cá nhân ấy thử nghiệm tầm nhìn mới này về đời sống. Và, nói một cách thực tế, nếu người ta không theo đuổi một giấc mơ lớn trong một quá cảnh của Sao Mộc, thì khi nào sẽ là thời điểm tốt hơn?

There is usually an urge to move beyond *current limits* when transiting Jupiter is active; and this motivation from within applies both to possibilities for material progress and prosperity, and to maximizing one's potential for personal growth and satisfying self-expression. Jupiter transits signal that it is time to *expand* some aspect of one's life. One can never know what benefits and positive developments Jupiter transits can bring unless one unlocks its potential by rising above fear, habit, self-doubt, and worry. Employing (sometimes painful) honesty is often the extra source of strength that one can find at such times to confront the promising–but still frightening–unknown possibilities of one's future. However, one must have faith in the Biblical axiom: "The truth shall make you free." Of course, we should remember at such times that we have to be just as ruthlessly truthful with ourselves as we want to be with others.

Thường có một thôi thúc vượt ra ngoài *những giới hạn hiện tại* khi Sao Mộc quá cảnh đang hoạt động; và động lực từ bên trong này áp dụng cả cho những khả năng tiến bộ và thịnh vượng vật chất, lẫn cho việc tối đa hóa tiềm năng tăng trưởng cá nhân và biểu đạt bản thân một cách thỏa mãn. Các quá cảnh của Sao Mộc báo hiệu rằng đã đến lúc *mở rộng* một phương diện nào đó của đời sống. Người ta không bao giờ có thể biết các quá cảnh của Sao Mộc có thể mang lại những lợi ích và diễn biến tích cực nào, trừ khi người ta mở khóa tiềm năng của nó bằng cách vượt lên trên sợ hãi, thói quen, hoài nghi bản thân và lo lắng. Việc vận dụng sự trung thực, đôi khi đau đớn, thường là nguồn sức mạnh bổ sung mà người ta có thể tìm thấy vào những thời điểm như thế để đối diện với những khả năng chưa biết đầy hứa hẹn, nhưng vẫn đáng sợ, của tương lai mình. Tuy nhiên, người ta phải có niềm tin vào châm ngôn Kinh Thánh: “Sự thật sẽ giải phóng các ngươi.” Dĩ nhiên, vào những thời điểm như thế, chúng ta nên nhớ rằng mình phải trung thực đến mức không khoan nhượng với chính mình như mình muốn trung thực với người khác.

A few other common manifestations during Jupiter transits are:

Một vài biểu hiện phổ biến khác trong các quá cảnh của Sao Mộc là:

•promotion or successful outcome of an on-going enterprise

•thăng tiến hoặc kết quả thành công của một công việc đang diễn ra

•worldly success or honors

•thành công thế gian hoặc vinh dự

•religious experiences, whether or not related

•các kinh nghiệm tôn giáo, dù có liên quan

to various worldly involvements

hay không đến những tham dự thế gian khác nhau

•travel, both literal (especially long journeys–these days, usually foreign trips) and mental, in exploring new vistas of understanding and perspective

•du hành, cả theo nghĩa đen, đặc biệt là những chuyến đi dài; ngày nay thường là các chuyến đi nước ngoài, và theo nghĩa trí tuệ, trong việc khám phá những chân trời mới của hiểu biết và viễn cảnh

•publication, publicity, or a satisfying experience of release from on-going pressure

•xuất bản, được công chúng biết đến, hoặc một kinh nghiệm thỏa mãn về sự giải tỏa khỏi áp lực đang tiếp diễn

•trying to take on too much new experience, thus scattering one's energies and often wasting one's resources

•cố gắng đảm nhận quá nhiều kinh nghiệm mới, do đó làm phân tán năng lượng của mình và thường lãng phí các nguồn lực của mình

Jupiter Transits to the Ascendant – Các quá cảnh của Sao Mộc đến điểm mọc

These transits often give a boost to one's physical energy and self-confidence, enabling the individual to project his or her personality more dynamically out into the world. There is sometimes a strong attunement toward future goals, visions, or plans for self-improvement. The conjunction is especially important, since it begins an entirely new twelve-year cycle of personal expression and development; and one should be alert to what visions and dreams appear in the mind's eye while the conjunction is exact, since this often gives a reliable clue to future possibilities.

Những quá cảnh này thường tăng cường năng lượng thể chất và sự tự tin của người ta, giúp cá nhân phóng chiếu phàm ngã của mình ra thế giới một cách năng động hơn. Đôi khi có một sự hòa điệu mạnh mẽ hướng đến các mục tiêu, tầm nhìn hoặc kế hoạch tương lai nhằm tự cải thiện. Đồng vị đặc biệt quan trọng, vì nó bắt đầu một chu kỳ hoàn toàn mới kéo dài mười hai năm về biểu đạt và phát triển cá nhân; và người ta nên chú ý xem những tầm nhìn và giấc mơ nào xuất hiện trong con mắt của tâm trí khi đồng vị này chính xác, vì điều này thường đưa ra một manh mối đáng tin cậy về các khả năng tương lai.

Doors suddenly opening, enabling one to expand into larger realms of learning, social experience, or religious understanding, are very common. One person, while Jupiter transited opposite the Ascendant (i.e., conjunct the Descendant), had a personal religious experience that changed his life. A young woman who had to interrupt her college work because of lack of funds found

Những cánh cửa đột ngột mở ra, giúp người ta mở rộng vào các lĩnh vực lớn hơn của học hỏi, kinh nghiệm xã hội hoặc hiểu biết tôn giáo, là điều rất phổ biến. Một người, trong khi Sao Mộc quá cảnh đối vị với điểm mọc tức là đồng vị với điểm lặn, đã có một kinh nghiệm tôn giáo cá nhân làm thay đổi đời ông. Một phụ nữ trẻ phải gián đoạn việc học đại học vì thiếu tiền đã thấy hoàn cảnh của mình được cải

her situation radically improved when transiting Jupiter trined her Ascendant and sextiled her natal Jupiter simultaneously. A scholarship covering all of her expenses for which she had not even applied was given to her by the managers of a private trust fund who had heard about her situation.

thiện triệt để khi Sao Mộc quá cảnh tam hợp với điểm mọc của cô và đồng thời lục hợp với Sao Mộc bản mệnh của cô. Một học bổng chi trả toàn bộ chi phí, mà cô thậm chí chưa hề nộp đơn xin, đã được những người quản lý một quỹ tín thác tư nhân trao cho cô sau khi họ nghe về hoàn cảnh của cô.

A number of people, I have observed, move to a new location as Jupiter crosses the Ascendant, one which they usually feel is more spacious and which gives them room to breathe. Sometimes there is a permanent or temporary move abroad. Jupiter conjoining the Ascendant was among many transits that John Lennon had when he traveled to the USA for the first time to appear on the national TV program, "The Ed Sullivan Show." This experience opened new international horizons for the Beatles and vastly amplified their fame.

Tôi đã quan sát thấy một số người chuyển đến một địa điểm mới khi Sao Mộc đi qua điểm mọc, một nơi mà họ thường cảm thấy rộng rãi hơn và cho họ không gian để thở. Đôi khi có một sự chuyển ra nước ngoài vĩnh viễn hoặc tạm thời. Sao Mộc đồng vị với điểm mọc là một trong nhiều quá cảnh mà John Lennon có khi ông đến Hoa Kỳ lần đầu tiên để xuất hiện trên chương trình truyền hình quốc gia "The Ed Sullivan Show." Kinh nghiệm này đã mở ra những chân trời quốc tế mới cho nhóm Beatles và khuếch đại danh tiếng của họ một cách to lớn.

Jupiter crossing the Ascendant, as mentioned above, gives one a focus on the future and begins a new cycle. Therefore, many activities started at this time grow to become larger than the person realized when beginning them. In other cases, there is a prophetic insight into what potential is inherent in that moment, such as in the case of an entrepreneur who envisioned an entire company, its nature and design, as well as its name at this time. And the entire vision came true over the next twelve years.

Như đã đề cập ở trên, Sao Mộc đi qua điểm mọc đem lại cho người ta sự tập trung vào tương lai và bắt đầu một chu kỳ mới. Vì vậy, nhiều hoạt động bắt đầu vào thời điểm này phát triển thành những điều lớn hơn so với điều người ấy nhận ra khi khởi sự chúng. Trong những trường hợp khác, có một minh kiến tiên tri về tiềm năng hàm chứa trong khoảnh khắc ấy, như trường hợp một doanh nhân đã hình dung toàn bộ một công ty, bản chất và thiết kế của nó, cũng như tên gọi của nó vào thời điểm này. Và toàn bộ tầm nhìn đã trở thành hiện thực trong mười hai năm tiếp theo.

When Jupiter crossed the Ascendant for Maria Montessori, she received her medical degree, the first ever awarded a woman in Italy. During the same transit for Annie Lennox, the Eurythmics musical group was formed. Another young woman found herself

Khi Sao Mộc đi qua điểm mọc của Maria Montessori, bà nhận bằng y khoa, bằng đầu tiên từng được trao cho một phụ nữ ở Ý. Trong cùng quá cảnh ấy đối với Annie Lennox, nhóm nhạc Eurythmics được thành lập. Một phụ nữ trẻ khác thấy mình hân hoan tham dự

exuberantly involved in new relationships, multiple educational options, and two opportunities for foreign travel as this identical transit occurred.

vào các mối quan hệ mới, nhiều lựa chọn giáo dục, và hai cơ hội du lịch nước ngoài khi cùng quá cảnh này xảy ra.

Jupiter Transits to the Midheaven – Các quá cảnh của Sao Mộc đến Thiên Đỉnh

In contrast to the transits to the Ascendant, these transits are not usually quite as dramatic; neither do they seem to manifest so quickly and obviously, nor do they usually augment the physical vitality. Improvements, promotion, or recognition may come immediately; but in other cases there is a stronger urge from within to improve the scope of one's professional life or status in society, and the initial steps are taken toward that end. Confidence in one's self usually increases, and that is sometimes reflected in an enhanced reputation or opportunities for advancement–even if it is not dramatically apparent right away.

Trái với các quá cảnh đến điểm mọc, những quá cảnh này thường không kịch tính bằng; chúng cũng không có vẻ biểu lộ nhanh chóng và rõ ràng như vậy, cũng thường không gia tăng sinh lực thể chất. Sự cải thiện, thăng chức hoặc sự công nhận có thể đến ngay lập tức; nhưng trong những trường hợp khác, có một thôi thúc mạnh hơn từ bên trong nhằm cải thiện phạm vi đời sống nghề nghiệp hoặc địa vị xã hội của người ta, và các bước đầu tiên được thực hiện hướng đến mục tiêu ấy. Sự tự tin thường tăng lên, và điều đó đôi khi được phản ánh trong uy tín được nâng cao hoặc các cơ hội thăng tiến, ngay cả nếu ban đầu điều ấy không lộ rõ một cách kịch tính.

In some cases, this is a time of receiving the fruits of earlier work or experiencing successful outcome of an ongoing process or an earlier initiative. One promoter ventured his entire life savings on an international event, which wound up being remarkably successful and profitable just after Jupiter passed his MC. Author Norman Mailer published *The Naked and the Dead* as Jupiter conjoined the MC; it went on to sell 3 million copies and to make his reputation for life. One respected British priest felt the initial urge to be ordained during a major religious experience that he had at the time of this transit.

Trong một số trường hợp, đây là thời điểm nhận quả của công việc trước kia hoặc trải nghiệm kết quả thành công của một tiến trình đang diễn ra hay một sáng kiến trước đó. Một nhà tổ chức đã mạo hiểm toàn bộ tiền tiết kiệm cả đời vào một sự kiện quốc tế, và sự kiện ấy rốt cuộc thành công và sinh lợi đáng kể ngay sau khi Sao Mộc đi qua Thiên Đỉnh của ông. Tác giả Norman Mailer xuất bản *The Naked and the Dead* khi Sao Mộc đồng vị Thiên Đỉnh; tác phẩm ấy tiếp tục bán được 3 triệu bản và tạo dựng danh tiếng trọn đời cho ông. Một linh mục Anh được kính trọng đã cảm thấy thôi thúc ban đầu muốn được thụ phong trong một kinh nghiệm tôn giáo lớn mà ông có vào thời điểm của quá cảnh này.

In short, as Jupiter aspects the MC by transit, one should expect an expanded–and often

Tóm lại, khi Sao Mộc tạo góc hợp với Thiên Đỉnh qua quá cảnh, người ta nên kỳ vọng một

clarified–sense of what one's vocation is, or at least a more developed picture of what one's vocational direction should be.

cảm nhận mở rộng, và thường được làm sáng tỏ, về thiên hướng nghề nghiệp của mình, hoặc ít nhất là một hình ảnh phát triển hơn về hướng nghề nghiệp của mình nên là gì.

Jupiter Transits to the Sun – Các quá cảnh của Sao Mộc đến Mặt Trời

These important transits often boost the physical vitality, as well as expanding one's creative energy. Confidence and optimism tend to be enhanced during these periods, and these times also occasionally coincide with prophetic dreams, hunches, or visions. On an even more essential level, it is quite common for people to have their entire sense of identity and scope of awareness expanded at these times. Religious experiences sometimes occur, encounters with spiritual teachers, or travel to ashrams or retreat centers.

Những quá cảnh quan trọng này thường tăng cường sinh lực thể chất, cũng như mở rộng năng lượng sáng tạo của người ta. Sự tự tin và lạc quan có khuynh hướng được tăng cường trong các giai đoạn này, và những thời điểm này đôi khi cũng trùng hợp với các giấc mơ tiên tri, linh cảm hoặc tầm nhìn. Ở một cấp độ còn cốt yếu hơn, khá phổ biến là toàn bộ cảm thức về căn tính và phạm vi nhận thức của người ta được mở rộng vào những thời điểm này. Đôi khi xảy ra các kinh nghiệm tôn giáo, các cuộc gặp gỡ với những người thầy tinh thần, hoặc những chuyến đi đến ashram hay các trung tâm tĩnh tu.

In general, travel in order to expand one's scope of experience and creative possibilities is common during these periods. John Lennon had Jupiter's transit in opposition to his Sun (as well as conjoining his Ascendant) on his first hugely successful trip to the USA. Annie Lennox moved to London to start studying at the Royal Academy of Music as Jupiter conjoined her Sun. (When the same aspect repeated twelve years later, international stardom occurred with the Eurythmics.) Another singer, although less well known than the two musicians mentioned above, had her public career take off into more varied and challenging vistas when she went abroad repeatedly for five tours with an international group which included members from five nations! This period coincided with the year in which Jupiter conjuncted her Sun three times.

Nói chung, du hành nhằm mở rộng phạm vi kinh nghiệm và các khả năng sáng tạo của mình là điều phổ biến trong các giai đoạn này. John Lennon có quá cảnh của Sao Mộc đối vị với Mặt Trời của ông, cũng như đồng vị với điểm mọc của ông, trong chuyến đi đầu tiên thành công vang dội đến Hoa Kỳ. Annie Lennox chuyển đến London để bắt đầu học tại Học viện Âm nhạc Hoàng gia khi Sao Mộc đồng vị với Mặt Trời của bà. Khi cùng góc hợp ấy lặp lại mười hai năm sau, danh tiếng quốc tế đã đến với nhóm Eurythmics. Một ca sĩ khác, tuy ít được biết đến hơn hai nhạc sĩ nêu trên, đã thấy sự nghiệp công chúng của mình cất cánh vào những chân trời đa dạng và thử thách hơn khi bà liên tục ra nước ngoài trong năm chuyến lưu diễn với một nhóm quốc tế gồm các thành viên từ năm quốc gia! Giai đoạn này trùng với năm Sao Mộc đồng vị với Mặt Trời của bà ba lần.

Author Arthur Schlesinger, Jr. was awarded his first Pulitzer Prize during a time of multiple transits, one of which was Jupiter conjunct his Sun. Sir Alexander Fleming, Nobel Prize winning discoverer of penicillin, appeared on the cover of *Time* magazine and was also knighted, as Jupiter transited over his Sun. During an identical transit, Indira Gandhi was elected President of the Congress Party.

Tác giả Arthur Schlesinger, Jr. được trao Giải Pulitzer đầu tiên của ông trong một thời kỳ có nhiều quá cảnh, một trong số đó là Sao Mộc đồng vị với Mặt Trời của ông. Sir Alexander Fleming, người đoạt Giải Nobel nhờ khám phá penicillin, xuất hiện trên trang bìa tạp chí *Time* và cũng được phong tước hiệp sĩ, khi Sao Mộc quá cảnh qua Mặt Trời của ông. Trong một quá cảnh tương tự, Indira Gandhi được bầu làm Chủ tịch Đảng Quốc Đại.

One should always have faith in the creative inspirations that come about as Jupiter activates one's natal Sun. During such a time, whatever creative potential one has will be amplified, and the confidence needed to express those creative impulses will be maximized, allowing even somewhat shy people the chance of taking a creative risk and making real what may have long been felt inwardly as potential creative talent. Maria Montessori wrote *The Montessori Method* as Jupiter conjoined her Sun, and Mary Shelley published *Frankenstein* while Jupiter trined her Sun. As Jupiter made the conjunction with her Sun, Mary Shelley eloped with poet Percy Shelley!

Người ta luôn nên có niềm tin vào những cảm hứng sáng tạo xuất hiện khi Sao Mộc kích hoạt Mặt Trời bản mệnh của mình. Trong một thời điểm như thế, bất cứ tiềm năng sáng tạo nào người ta có đều sẽ được khuếch đại, và sự tự tin cần thiết để biểu đạt những xung lực sáng tạo ấy sẽ được tối đa hóa, cho phép ngay cả những người hơi nhút nhát có cơ hội chấp nhận một rủi ro sáng tạo và biến điều có thể từ lâu đã được cảm thấy bên trong như một tài năng sáng tạo tiềm tàng thành hiện thực. Maria Montessori viết *The Montessori Method* khi Sao Mộc đồng vị với Mặt Trời của bà, và Mary Shelley xuất bản *Frankenstein* trong khi Sao Mộc tam hợp với Mặt Trời của bà. Khi Sao Mộc tạo đồng vị với Mặt Trời của bà, Mary Shelley đã bỏ trốn cùng thi sĩ Percy Shelley!

Jupiter Transits to the Moon – Các quá cảnh của Sao Mộc đến Mặt Trăng

Although not so indicative of creative achievement as the transits to the Sun, these transits also commonly coincide with increased confidence, a sense of well-being, worldly success, honors, and generally a feeling that things are flowing more effortlessly than usual. Most people have a greater urge at these times to express their feelings and personal intuitive understanding about life, and this usually comes with more ease and sensitivity while these transits are close–except, in some cases,

Dù không biểu thị thành tựu sáng tạo rõ như các quá cảnh đến Mặt Trời, những quá cảnh này cũng thường trùng hợp với sự tự tin gia tăng, cảm giác an lạc, thành công thế gian, vinh dự, và nói chung là cảm giác rằng mọi sự đang trôi chảy dễ dàng hơn thường lệ. Hầu hết mọi người vào những thời điểm này có một thôi thúc lớn hơn để biểu đạt cảm xúc và sự hiểu biết trực giác cá nhân về đời sống, và điều này thường đến với nhiều sự dễ dàng và nhạy cảm hơn khi các quá cảnh này ở gần, ngoại trừ trong một số trường hợp khi những góc khó

when the more challenging angles give the same urge but may be accompanied by more inner tension. But all in all, it is a time to express one's natural emotional impulses, and other people's response may be surprisingly positive.

khăn hơn đem lại cùng một thôi thúc nhưng có thể đi kèm với căng thẳng nội tâm nhiều hơn. Nhưng nhìn chung, đó là thời điểm để biểu đạt các xung lực cảm xúc tự nhiên của mình, và phản ứng của người khác có thể tích cực một cách đáng ngạc nhiên.

There is often an urge to improve one's living situation, home, family life, or relations with parents, as well as an expanded need to feel comfortable about oneself in a deeper way. All kinds of security factors related to the private spheres of life come to the fore in some cases, whereas in other cases there is increased interaction with the public. Whether one feels comfortable with a relatively public life or not may even be an important personal issue that is brought to prominence at this time.

Thường có một thôi thúc cải thiện hoàn cảnh sống, nhà cửa, đời sống gia đình hoặc quan hệ với cha mẹ, cũng như một nhu cầu mở rộng để cảm thấy thoải mái hơn với chính mình theo một cách sâu sắc hơn. Trong một số trường hợp, mọi loại yếu tố an toàn liên quan đến các phạm vi riêng tư của đời sống nổi lên hàng đầu, trong khi ở những trường hợp khác, sự tương tác với công chúng gia tăng. Việc người ta có cảm thấy thoải mái với một đời sống tương đối công khai hay không thậm chí có thể là một vấn đề cá nhân quan trọng được đưa lên nổi bật vào thời điểm này.

Margaret Thatcher first got a seat in the "Shadow Cabinet" (bringing her much closer to assuming the powers of Prime Minister) as Jupiter crossed her Moon by conjunction. Various other public figures have been elected to office under the same transit. While Jupiter opposed his Moon, John Charles Reith became General Manager of the BBC (the British Broadcasting Corporation), an eminent and internationally influential position.

Margaret Thatcher lần đầu tiên có một ghế trong “Nội các Bóng tối”, đưa bà đến gần hơn nhiều với việc nắm quyền Thủ tướng, khi Sao Mộc đi qua Mặt Trăng của bà bằng đồng vị. Nhiều nhân vật công chúng khác cũng đã được bầu vào chức vụ dưới cùng quá cảnh ấy. Khi Sao Mộc đối vị với Mặt Trăng của ông, John Charles Reith trở thành Tổng Giám đốc BBC, tức Tập đoàn Phát thanh Truyền hình Anh, một vị trí lỗi lạc và có ảnh hưởng quốc tế.

Numerous people win prizes, attain their goals, or otherwise gain a feeling of satisfaction as Jupiter activates the Moon. Diana Ross experienced Jupiter conjoining her Moon when the Supremes had their first #1 song. Renowned soccer coach (even mentioned in a Beatle song!) Matt Busby's UK soccer team finally won the European Cup as Jupiter formed the conjunction to his natal moon.

Rất nhiều người đoạt giải thưởng, đạt mục tiêu, hoặc theo cách khác có được cảm giác thỏa mãn khi Sao Mộc kích hoạt Mặt Trăng. Diana Ross trải nghiệm Sao Mộc đồng vị với Mặt Trăng của bà khi nhóm Supremes có ca khúc số 1 đầu tiên. Huấn luyện viên bóng đá nổi tiếng, thậm chí được nhắc đến trong một bài hát của Beatle, Matt Busby cuối cùng đã cùng đội bóng đá Anh của ông đoạt Cúp châu Âu khi Sao Mộc hình thành đồng vị với Mặt

Trăng bản mệnh của ông.

Jupiter Transits to the Other Personal Planets – Các quá cảnh của Sao Mộc đến các hành tinh cá nhân khác

JUPITER TRANSITS TO MERCURY: These almost invariably expand the individual's curiosity, as well as prompting new plans and ideas. If the person is intellectually inclined, he or she may begin to pursue new interests by studying new subjects or reading widely in new areas. Sometimes new ideas are abundant, and the person may feel an expanded need to express those thoughts to a wider audience. Other people may begin to learn new skills or to make new social connections. At best, the conscious mind becomes more noble, more optimistic; and the person's thought processes become more comprehensive and inclusive. In other words, the very way that one thinks is being inspired toward improvement and exploring wider horizons.

CÁC QUÁ CẢNH CỦA SAO MỘC ĐẾN SAO THỦY: Những quá cảnh này hầu như luôn mở rộng tính tò mò của cá nhân, đồng thời thúc đẩy các kế hoạch và ý tưởng mới. Nếu người ấy thiên về trí tuệ, y có thể bắt đầu theo đuổi những mối quan tâm mới bằng cách học các chủ đề mới hoặc đọc rộng trong những lĩnh vực mới. Đôi khi các ý tưởng mới rất dồi dào, và người ấy có thể cảm thấy một nhu cầu mở rộng để biểu đạt những tư tưởng ấy với một cử tọa rộng hơn. Những người khác có thể bắt đầu học các kỹ năng mới hoặc tạo những liên hệ xã hội mới. Tốt nhất, thể trí hữu thức trở nên cao quý hơn, lạc quan hơn; và các tiến trình tư tưởng của người ấy trở nên toàn diện và bao gồm hơn. Nói cách khác, chính cách người ta suy nghĩ đang được truyền cảm hứng hướng đến cải thiện và khám phá những chân trời rộng lớn hơn.

JUPITER TRANSITS TO VENUS: These transits expand whatever social, romantic/erotic, artistic, or financial orientation each person has by nature. Relationship issues especially come to the fore for many people, and any problems with loneliness or a feeling of lacking satisfying closeness with others will likely to be brought to one's awareness rather strongly. There is often an urge to improve one's situation in any or all of the above areas; but of course one needs to be alert to Jupiter's tendency toward excess or greed. Experiences of interpersonal magnetism may be intensified–repulsion as well as attraction.

CÁC QUÁ CẢNH CỦA SAO MỘC ĐẾN SAO KIM: Những quá cảnh này mở rộng bất cứ định hướng xã hội, lãng mạn/tình dục, nghệ thuật hoặc tài chính nào mà mỗi người vốn có theo bản chất. Các vấn đề quan hệ đặc biệt nổi lên hàng đầu đối với nhiều người, và bất kỳ vấn đề nào về cô đơn hoặc cảm giác thiếu sự gần gũi thỏa mãn với người khác rất có thể sẽ được đưa vào nhận thức của người ta một cách khá mạnh. Thường có một thôi thúc cải thiện hoàn cảnh của mình trong bất kỳ hoặc tất cả các lĩnh vực trên; nhưng dĩ nhiên người ta cần cảnh giác với khuynh hướng của Sao Mộc hướng đến thái quá hoặc tham lam. Các kinh nghiệm về sức hút giữa người với người có thể được tăng cường, cả sự đẩy lùi lẫn sự hấp dẫn.

JUPITER TRANSITS TO MARS: The physical

CÁC QUÁ CẢNH CỦA SAO MỘC ĐẾN SAO

vitality is enhanced during most of these transits, as is any tendency toward impatience and temperamental displays. At best, while Jupiter is expanding the Mars energy, one is enlivened by greater energy and inspired by a heightened feeling of courage to tackle new challenges or to undertake new initiatives. The sex drive is often amped up to a more intense level, and all methods of self-assertion are enhanced, allowing people to feel a sense of mastery and confidence during such times. Many people feel stronger and more ambitious during these transits, and the scope of their personal leadership can be substantially enlarged. Risk-taking and cravings for adventurous activity are felt as strong urges during many of these transits, and the capacity and energy exists at these times to bring about a major impact toward achieving any goal so long as the overall picture is determined to be realistic.

HỎA: Sinh lực thể chất được tăng cường trong hầu hết các quá cảnh này, cũng như bất kỳ khuynh hướng nào về nôn nóng và bộc lộ khí chất. Tốt nhất, khi Sao Mộc đang mở rộng năng lượng Sao Hỏa, người ta được làm sinh động bởi năng lượng lớn hơn và được truyền cảm hứng bởi một cảm giác can đảm được nâng cao để đối diện những thử thách mới hoặc thực hiện các sáng kiến mới. Xung lực tình dục thường được khuếch đại lên một mức độ mãnh liệt hơn, và mọi phương thức tự khẳng định đều được tăng cường, cho phép người ta cảm thấy một cảm giác làm chủ và tự tin trong những thời điểm như thế. Nhiều người cảm thấy mạnh mẽ và tham vọng hơn trong các quá cảnh này, và phạm vi lãnh đạo cá nhân của họ có thể được mở rộng đáng kể. Việc chấp nhận rủi ro và những khát khao hoạt động phiêu lưu được cảm thấy như các thôi thúc mạnh mẽ trong nhiều quá cảnh này, và vào những thời điểm này có năng lực và năng lượng để tạo một tác động lớn hướng đến việc đạt bất kỳ mục tiêu nào, miễn là bức tranh tổng thể được xác định là thực tế.

Jupiter Transits to Jupiter – Các quá cảnh của Sao Mộc đến Sao Mộc

Since I have written extensively about the Jupiter cycle in *Relationships & Life Cycles*, here I only want to mention that Jupiter's return to its natal place, as well as when it squares or opposes that degree, should *always* be regarded as potentially key developmental phases. Especially the conjunction, which liberates vast new energies for self-improvement, should *never* be overlooked; for it *is* a time *of committing oneself to a new vision of the future*, whether that entails a major change from the past or merely a relatively subtle adjustment of one's previous attitudes and expectations about the meaning of life. The conjunction of Jupiter to Jupiter (and–to a lesser extent–the

Vì tôi đã viết khá rộng về chu kỳ Sao Mộc trong *Relationships & Life Cycles*, ở đây tôi chỉ muốn nêu rằng sự hồi vị của Sao Mộc về vị trí bản mệnh của nó, cũng như khi nó tạo góc vuông hoặc đối vị với độ ấy, *luôn luôn* nên được xem như những giai đoạn phát triển có khả năng then chốt. Đặc biệt là đồng vị, vốn giải phóng những năng lượng mới rộng lớn cho việc tự cải thiện, *không bao giờ* nên bị bỏ qua; vì nó *là* một thời điểm *cam kết bản thân với một tầm nhìn mới về tương lai*, dù điều đó bao hàm một thay đổi lớn so với quá khứ hay chỉ đơn thuần là một điều chỉnh tương đối tinh tế trong các thái độ và kỳ vọng trước đây của người ta về ý nghĩa của đời sống. Đồng vị của Sao Mộc với Sao Mộc, và ở mức độ nhỏ

square and opposition also) is a key period of reorientation based on one's ideals and visions of the future. A renewal of faith (in life, self, God, truth, or one's ideals), and a clearer perception of one's life direction based on that faith, is perhaps the best outcome of a Jupiter transit to Jupiter.

hơn, cả góc vuông và đối vị, là một giai đoạn then chốt của sự tái định hướng dựa trên các lý tưởng và tầm nhìn của người ta về tương lai. Sự đổi mới niềm tin vào đời sống, bản thân, Thượng Đế, chân lý hoặc các lý tưởng của mình, và một tri giác rõ ràng hơn về hướng đi đời mình dựa trên niềm tin ấy, có lẽ là kết quả tốt nhất của một quá cảnh Sao Mộc đến Sao Mộc.

Jupiter Transits to Saturn – Các quá cảnh của Sao Mộc đến Sao Thổ

These are quite important transits for most individuals. Since Saturn has so much to do with one's profession, vocation, priorities, long-term ambitions, and indeed overall life structure, when Jupiter activates Saturn, many of those concerns come alive through a strongly-felt inclination to improve exactly these areas of life. One's need to work especially hard is often exaggerated at this time, and the fruits of these labors are not always evident immediately. Remember, Saturn takes his time! For example, Sir Arthur Fleming discovered penicillin while Jupiter was conjoining his Saturn, which led *eventually* to his receiving the Nobel Prize.

Đây là những quá cảnh khá quan trọng đối với hầu hết các cá nhân. Vì Sao Thổ liên quan rất nhiều đến nghề nghiệp, thiên hướng, các ưu tiên, tham vọng dài hạn, và thật vậy, toàn bộ cấu trúc đời sống của người ta, nên khi Sao Mộc kích hoạt Sao Thổ, nhiều mối quan tâm ấy trở nên sống động thông qua một khuynh hướng được cảm nhận mạnh mẽ muốn cải thiện chính các lĩnh vực ấy của đời sống. Nhu cầu làm việc đặc biệt chăm chỉ của người ta thường bị phóng đại vào thời điểm này, và thành quả của những lao nhọc ấy không phải lúc nào cũng hiển hiện ngay. Hãy nhớ, Sao Thổ cần thời gian của nó! Chẳng hạn, Sir Arthur Fleming khám phá ra penicillin khi Sao Mộc đang đồng vị với Sao Thổ của ông, điều này *cuối cùng* dẫn đến việc ông nhận Giải Nobel.

These transits can have a dynamic impact on one's entire life structure and long-term goals and ambitions, which are often expanded enthusiastically during these times. Hence, there are often improvements in one's vocational situation at the times of such transits. At the least, a broader understanding can develop of how those parts of one's life *can be improved*–perhaps through initiatives, education, taking chances, or other methods.

Những quá cảnh này có thể có tác động năng động lên toàn bộ cấu trúc đời sống và các mục tiêu, tham vọng dài hạn của người ta, vốn thường được mở rộng một cách nhiệt tình trong những thời điểm này. Do đó, thường có các cải thiện trong hoàn cảnh nghề nghiệp của người ta vào thời điểm của những quá cảnh như thế. Ít nhất, một sự hiểu biết rộng hơn có thể phát triển về cách những phần ấy của đời sống người ta *có thể được cải thiện*, có lẽ thông qua các sáng kiến, giáo dục, việc dám nắm lấy cơ hội, hoặc các phương pháp khác.

Since Saturn in the birth chart is so often a point of restriction, tension, negative attitudes, or various other constrictive energy blockages, when Jupiter *expands those tendencies*, there can be quite serious problems, both psychologically and physically (especially when the aspect is a square or opposition) and one should be prepared to work on de-stressing during the entire period when the transit is in effect. At worst, one can experience a major amplification of his or her most constrictive tendencies; and hence, regular practice of meditation, Tai Chi, Yoga, or other methods of releasing stress is at this time especially advisable. Nevertheless, one should not lose sight of the fact that one can be making significant progress through concentrated effort at the time of these transits, even if it is accompanied by stress and physical tension.

Vì Sao Thổ trong lá số sinh rất thường là một điểm của hạn chế, căng thẳng, thái độ tiêu cực, hoặc nhiều tắc nghẽn năng lượng co thắt khác, nên khi Sao Mộc *mở rộng những khuynh hướng ấy*, có thể có những vấn đề khá nghiêm trọng, cả về tâm lý lẫn thể chất, đặc biệt khi góc hợp là góc vuông hoặc đối vị, và người ta nên chuẩn bị làm việc để giảm căng thẳng trong suốt toàn bộ giai đoạn khi quá cảnh còn hiệu lực. Tệ nhất, người ta có thể trải nghiệm một sự khuếch đại lớn đối với những khuynh hướng co thắt nhất của mình; và vì vậy, việc thực hành đều đặn tham thiền, Thái Cực Quyền, Yoga, hoặc các phương pháp giải tỏa căng thẳng khác là điều đặc biệt nên làm vào thời điểm này. Tuy nhiên, người ta không nên quên sự thật rằng mình có thể đang đạt tiến bộ đáng kể thông qua nỗ lực tập trung vào thời điểm của các quá cảnh này, ngay cả nếu nó đi kèm với căng thẳng và căng cứng thể chất.

Jupiter Transits to the Outer Planets – Các quá cảnh của Sao Mộc đến các hành tinh vòng ngoài

JUPITER TRANSITS TO URANUS: These are some of the most dynamic combinations, as are the transits of Uranus to natal Jupiter. The periods when transiting Jupiter activates natal Uranus are known for an increased desire for change and excitement, strong urges toward greater freedom of lifestyle or personal expression, and often the energizing of one's most original and creative capacities. Sometimes inventiveness is strong, as is increased interest in political or social activism. Whenever these two planets are combined, there is the possibility of radical change or achieving significant breakthroughs in any field of endeavor. For example, Jacques Cousteau co-invented the aqua-lung (i.e., the "scuba") while transiting Jupiter was opposite natal Uranus, at the

CÁC QUÁ CẢNH CỦA SAO MỘC ĐẾN SAO THIÊN VƯƠNG: Đây là một số tổ hợp năng động nhất, cũng như các quá cảnh của Sao Thiên Vương đến Sao Mộc bản mệnh. Những giai đoạn khi Sao Mộc quá cảnh kích hoạt Sao Thiên Vương bản mệnh được biết đến với khát vọng gia tăng về thay đổi và phấn khích, những thôi thúc mạnh mẽ hướng đến tự do lớn hơn trong lối sống hoặc biểu đạt cá nhân, và thường là sự tiếp năng lượng cho các năng lực nguyên bản và sáng tạo nhất của người ta. Đôi khi khả năng phát minh rất mạnh, cũng như sự quan tâm gia tăng đến hoạt động chính trị hoặc xã hội. Bất cứ khi nào hai hành tinh này kết hợp, có khả năng xảy ra thay đổi triệt để hoặc đạt những đột phá quan trọng trong bất kỳ lĩnh vực nỗ lực nào. Chẳng hạn, Jacques Cousteau đồng phát minh bình

same time that transiting Uranus was trine natal Jupiter. And, as we shall see later in this chapter, significant experiences of personal liberation or radically new and clear perceptions can coincide with either Jupiter's transits to Uranus or Uranus' transits to natal Jupiter. They are exciting combinations—mentally and physically as well–for the nervous system is speeded up at this time.

dưỡng khí, tức là “scuba”, trong khi Sao Mộc quá cảnh đối vị Sao Thiên Vương bản mệnh, cùng lúc Sao Thiên Vương quá cảnh tam hợp Sao Mộc bản mệnh. Và, như chúng ta sẽ thấy về sau trong chương này, các kinh nghiệm quan trọng về giải phóng cá nhân hoặc những tri giác hoàn toàn mới và rõ ràng có thể trùng hợp với các quá cảnh của Sao Mộc đến Sao Thiên Vương hoặc các quá cảnh của Sao Thiên Vương đến Sao Mộc bản mệnh. Chúng là những tổ hợp gây phấn khích, cả về trí tuệ lẫn thể chất, vì hệ thần kinh được tăng tốc vào thời điểm này.

JUPITER TRANSITS TO NEPTUNE: These transits often heighten psychic sensitivity as well as energize the individual's spiritual yearnings. This is a potent combination of planets for otherworldly and idealistic aspirations, and therefore these transit periods can increase spiritual, religious, imaginative, or merely escapist tendencies. In other words, subtle but profound changes in one's level of consciousness may be noticeable at these times, but there can also be a "spaced-out," unrealistic state of mind. It is a time when one can improve and broaden one's ideas, as well as amplify any artistic expression with which one is involved.

CÁC QUÁ CẢNH CỦA SAO MỘC ĐẾN SAO HẢI VƯƠNG: Những quá cảnh này thường nâng cao sự nhạy cảm ngoại cảm cũng như tiếp năng lượng cho những khát vọng tinh thần của cá nhân. Đây là một tổ hợp hành tinh mạnh mẽ cho các khát vọng hướng về cõi khác và lý tưởng, và vì vậy các giai đoạn quá cảnh này có thể gia tăng các khuynh hướng tinh thần, tôn giáo, tưởng tượng, hoặc đơn thuần là trốn tránh. Nói cách khác, những thay đổi tinh tế nhưng sâu sắc trong cấp độ tâm thức của người ta có thể trở nên đáng chú ý vào những thời điểm này, nhưng cũng có thể có một trạng thái tâm trí “lơ lửng”, phi thực tế. Đây là thời điểm người ta có thể cải thiện và mở rộng các ý tưởng của mình, cũng như khuếch đại bất kỳ biểu đạt nghệ thuật nào mà người ta đang tham dự vào.

JUPITER TRANSITS TO PLUTO: Due to Pluto's unfathomable depth, it is difficult to say much that will predictably manifest when an individual's Plutonian nature is so amplified and energized. These transits can mark the end to an entire chapter of life, but that is more common when Saturn, Neptune, or Uranus activates Pluto. The use of one's inner powers and resources may come to the fore, and it is an excellent time for concentrated

CÁC QUÁ CẢNH CỦA SAO MỘC ĐẾN SAO DIÊM VƯƠNG: Do chiều sâu không thể dò của Sao Diêm Vương, thật khó nói nhiều điều có thể dự đoán sẽ biểu lộ khi bản chất Sao Diêm Vương của một cá nhân được khuếch đại và tiếp năng lượng đến như vậy. Những quá cảnh này có thể đánh dấu sự kết thúc của cả một chương đời, nhưng điều đó phổ biến hơn khi Sao Thổ, Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương kích hoạt Sao Diêm Vương. Việc sử

effort toward self-improvement. Psychic experiences and intuition may be heightened, but so may tendencies toward compulsive or obsessive behavior or thoughts. It is a perfect period to bring to the surface (of consciousness) and truthfully face some of the hidden or darker dimensions of one's nature. It is also a time when one can elevate and improve one's "darker dimensions" and lower tendencies.

dụng các quyền năng và nguồn lực nội tại của người ta có thể nổi lên hàng đầu, và đây là một thời điểm tuyệt vời cho nỗ lực tập trung hướng đến tự cải thiện. Các kinh nghiệm ngoại cảm và trực giác có thể được nâng cao, nhưng các khuynh hướng hành vi hoặc tư tưởng cưỡng bách hay ám ảnh cũng có thể như vậy. Đây là một giai đoạn hoàn hảo để đưa lên bề mặt của tâm thức và đối diện một cách chân thật với một số chiều kích ẩn giấu hoặc tối tăm hơn trong bản chất của mình. Đây cũng là thời điểm người ta có thể nâng cao và cải thiện các "chiều kích tối tăm hơn" và những khuynh hướng thấp hơn của mình.

Guidelines for Interpreting Transits to Jupiter – Các hướng dẫn diễn giải các quá cảnh đến Sao Mộc

Jupiter's placement in any birth chart signifies a vast potential for positive change; and therefore, when it is activated–especially by transiting Jupiter, Saturn, Uranus, Neptune or Pluto, which coincide with the longer-lasting, more profound phases of personal change–it can be as if a storehouse of energy and potential is unlocked. A release of power and a greater sense of personal capability and confidence often accompany these transits. One's efforts at self-improvement are activated and energized, and a transformation often occurs in one's beliefs, aspirations, and plans for the future. In fact, these transits to natal Jupiter are crucial for taking advantage of the opportunities for growth and progress that I have referred to so often in this book. A great deal of effort may go into planning for the future when one's Jupiter is activated.

Vị trí của Sao Mộc trong bất kỳ lá số sinh nào biểu thị một tiềm năng rộng lớn cho sự thay đổi tích cực; vì vậy, khi nó được kích hoạt—đặc biệt bởi Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương hoặc Sao Diêm Vương quá cảnh, vốn trùng hợp với những giai đoạn thay đổi cá nhân kéo dài hơn và sâu sắc hơn—điều đó có thể giống như một kho năng lượng và tiềm năng được mở khóa. Một sự phóng thích quyền năng, cùng cảm thức lớn hơn về năng lực và sự tự tin cá nhân, thường đi kèm các quá cảnh này. Những nỗ lực tự cải thiện được kích hoạt và tiếp thêm năng lượng, và một sự biến đổi thường xảy ra trong các niềm tin, khát vọng và kế hoạch tương lai của một người. Thật vậy, các quá cảnh này đến Sao Mộc bản mệnh có ý nghĩa then chốt để tận dụng những cơ hội tăng trưởng và tiến bộ mà tôi đã nhiều lần nhắc đến trong cuốn sách này. Khi Sao Mộc của một người được kích hoạt, rất nhiều nỗ lực có thể được dồn vào việc hoạch định tương lai.

To present a more complete picture, I should also point out that even a New Moon

Để trình bày một bức tranh đầy đủ hơn, tôi cũng cần chỉ ra rằng ngay cả một Trăng Non

aspecting natal Jupiter may create a period of such opportunity, although it may last for only a month, unless a series of New Moons repeatedly form close aspects to one's natal Jupiter, thus prolonging a Jupiterian rhythm in one's life that weaves through a period of several months. I should mention, in addition, that transiting Mars activating Jupiter can also provide a brief burst of optimistic energy. This effect will be prolonged considerably if Mars forms a station in the sky while closely aspecting natal Jupiter. Then the chances of significant Jupiterian ventures or improvements coinciding with such a Mars transit would greatly increase.

tạo góc hợp với Sao Mộc bản mệnh cũng có thể tạo ra một giai đoạn cơ hội như vậy, dù nó có thể chỉ kéo dài một tháng, trừ khi một chuỗi Trăng Non liên tiếp tạo các góc hợp sát với Sao Mộc bản mệnh của người ấy, qua đó kéo dài một nhịp điệu mang tính Sao Mộc trong đời sống của y, đan dệt qua một giai đoạn vài tháng. Ngoài ra, tôi cũng nên nói rằng Sao Hỏa quá cảnh kích hoạt Sao Mộc cũng có thể đem lại một đợt bùng phát ngắn của năng lượng lạc quan. Tác động này sẽ được kéo dài đáng kể nếu Sao Hỏa tạo một điểm dừng trên bầu trời trong khi tạo góc hợp sát với Sao Mộc bản mệnh. Khi đó, khả năng những dự án hoặc cải thiện quan trọng mang tính Sao Mộc trùng hợp với một quá cảnh Sao Hỏa như thế sẽ tăng lên rất nhiều.

One dimension of Jupiter I should especially emphasize here is the connection of this planet to religious experience and, following from that, how often a personal experience that can broadly be characterized as having a "religious" quality coincides with various transits to natal Jupiter. (As mentioned earlier in this chapter, such experiences are also relatively common when *transiting Jupiter* is activating any number of factors in one's birth chart.)

Một chiều kích của Sao Mộc mà tôi đặc biệt muốn nhấn mạnh ở đây là mối liên hệ của hành tinh này với kinh nghiệm tôn giáo và, tiếp theo đó, việc một kinh nghiệm cá nhân có thể được mô tả rộng rãi là mang phẩm chất "tôn giáo" thường trùng hợp đến mức nào với các quá cảnh khác nhau đến Sao Mộc bản mệnh. Như đã nói trước đó trong chương này, những kinh nghiệm như vậy cũng tương đối phổ biến khi *Sao Mộc quá cảnh* đang kích hoạt bất kỳ số lượng yếu tố nào trong lá số sinh của một người.

There is in fact good reason to correlate the Jupiter principle with what Jung called the "religious instinct" in the human psyche, for this planet urges us to enlarge our consciousness and to connect to a greater wholeness. And, as mentioned above, this "instinct" can be strongly activated when natal Jupiter is energized by various transits. I have seen cases of religious experience coinciding with Neptune transiting opposite natal Jupiter, transiting Pluto semisextile natal Jupiter, and many other alignments;

Thật vậy, có lý do vững chắc để liên hệ nguyên lý Sao Mộc với điều mà Jung gọi là "bản năng tôn giáo" trong tâm hồn con người, vì hành tinh này thúc đẩy chúng ta mở rộng tâm thức và kết nối với một tính toàn vẹn lớn hơn. Và, như đã đề cập ở trên, "bản năng" này có thể được kích hoạt mạnh mẽ khi Sao Mộc bản mệnh được tiếp năng lượng bởi các quá cảnh khác nhau. Tôi đã thấy những trường hợp kinh nghiệm tôn giáo trùng hợp với Sao Hải Vương quá cảnh đối vị Sao Mộc bản mệnh, Sao Diêm Vương quá cảnh bán lục hợp Sao Mộc

but I would like to focus here in particular on Uranus transits to Jupiter, which strikingly correlate with unusual experiences of all sorts, including personal religious awakenings.

bản mệnh, và nhiều sự thẳng hàng khác; nhưng ở đây tôi muốn tập trung đặc biệt vào các quá cảnh của Sao Thiên Vương đến Sao Mộc, vốn tương quan nổi bật với những kinh nghiệm khác thường đủ loại, bao gồm cả những sự thức tỉnh tôn giáo cá nhân.

In his book about Uranus, *Prometheus, the Awakener*, Professor Richard Tarnas presents extensive research regarding the interactions of Uranus and Jupiter. Many pages of fascinating correlations with major historical occurrences are presented in that book, but the essence of his findings about this pair of planets may be summarized in the following quotation:

Trong cuốn sách của ông về Sao Thiên Vương, *Prometheus, Đấng Đánh Thức*, Giáo sư Richard Tarnas trình bày một công trình nghiên cứu rộng về các tương tác giữa Sao Thiên Vương và Sao Mộc. Nhiều trang tương quan hấp dẫn với các biến cố lịch sử lớn được trình bày trong cuốn sách đó, nhưng tinh túy những phát hiện của ông về cặp hành tinh này có thể được tóm lược trong trích dẫn sau:

Jupiter-Uranus transits seem to coincide consistently with sudden awakenings, the feeling of unexpected good fortune in one's life, the euphoria of liberation. . ., the happy discovery of childlike joy in the universe, the moment of rebirth. It is the moment of the quantum leap of consciousness. . . . Jupiter-Uranus transits often coincide with what the psychologist Abraham Maslow called "peak experiences". . . .In their most exalted form, Jupiter-Uranus transits may coincide with the experience of ecstatic spiritual liberation: Prometheus Unbound. *(Page 98)*

Các quá cảnh Sao Mộc–Sao Thiên Vương dường như thường xuyên trùng hợp với những thức tỉnh đột ngột, cảm giác về vận may bất ngờ trong đời sống, niềm hân hoan của sự giải phóng..., sự khám phá vui sướng về niềm vui hồn nhiên như trẻ thơ trong vũ trụ, khoảnh khắc tái sinh. Đó là khoảnh khắc của bước nhảy lượng tử trong tâm thức.... Các quá cảnh Sao Mộc–Sao Thiên Vương thường trùng hợp với điều mà nhà tâm lý học Abraham Maslow gọi là "những kinh nghiệm đỉnh cao".... Ở hình thức vượng nhất, các quá cảnh Sao Mộc–Sao Thiên Vương có thể trùng hợp với kinh nghiệm giải phóng tinh thần trong xuất thần: Prometheus Được Giải Phóng. *(Trang 98)*

There is so much well-researched material in Dr. Tarnas's book that illustrates this metaphysical manifestation of those two planets' interaction that consulting astrologers would be overlooking a primary possibility during such a transit if they are not alert to it. Similarly, whenever natal Jupiter is being activated, there is a wide range of possibilities that could take place:

Có rất nhiều tư liệu được nghiên cứu kỹ trong cuốn sách của Tiến sĩ Tarnas minh họa biểu hiện siêu hình này của sự tương tác giữa hai hành tinh ấy, đến mức các nhà chiêm tinh tư vấn sẽ bỏ qua một khả năng chủ yếu trong một quá cảnh như vậy nếu họ không tỉnh táo nhận biết nó. Tương tự, bất cứ khi nào Sao Mộc bản mệnh đang được kích hoạt, có một phạm vi rất rộng các khả năng có thể xảy ra:

from a religious awakening, to a peak experience, to an only-vaguely-conscious sense that one needs to find more meaning in life. A conscientious astrologer, therefore, may want to inquire about this area of life and explore it with the client.

từ một sự thức tỉnh tôn giáo, đến một kinh nghiệm đỉnh cao, đến một cảm thức chỉ lờ mờ trong tâm thức rằng người ta cần tìm thêm ý nghĩa trong đời sống. Vì vậy, một nhà chiêm tinh tận tâm có thể muốn hỏi về lĩnh vực đời sống này và khám phá nó cùng thân chủ.

On a more down-to-earth level, many other types of Jupiterian benefits or insights coincide with Uranus transits to natal Jupiter. Jacques Cousteau acquired his ship *Calypso* through the financial beneficence of a philanthropist as transiting Uranus squared Jupiter. While Uranus transited in trine to natal Jupiter during his boyhood, Albert Einstein experienced a powerful sense of independent thinking and, rejecting authoritarian presentation of ideas, dedicated himself to his own unique path of truth-seeking. Some years later, as Uranus transited in conjunction to his Jupiter in the ninth house, Einstein was suddenly hit by tremendous world fame, as a result of his theoretical breakthroughs in physics.

Ở một mức độ thực tế hơn, nhiều loại lợi ích hoặc minh triết khác mang tính Sao Mộc cũng trùng hợp với các quá cảnh của Sao Thiên Vương đến Sao Mộc bản mệnh. Jacques Cousteau có được con tàu *Calypso* nhờ sự hào phóng tài chính của một nhà từ thiện khi Sao Thiên Vương quá cảnh tạo góc vuông với Sao Mộc. Khi Sao Thiên Vương quá cảnh tam hợp với Sao Mộc bản mệnh trong thời niên thiếu, Albert Einstein trải nghiệm một cảm thức mạnh mẽ về tư duy độc lập và, khi bác bỏ cách trình bày ý tưởng mang tính uy quyền, ông hiến mình cho con đường tìm kiếm chân lý độc đáo của riêng mình. Vài năm sau, khi Sao Thiên Vương quá cảnh đồng vị với Sao Mộc của ông trong nhà chín, Einstein đột ngột được danh tiếng thế giới to lớn nhờ những đột phá lý thuyết của ông trong vật lý học.

When transiting Uranus opposed her natal Jupiter-Mars conjunction, Amelia Earhart received her pilot's license–an unconventional and liberating achievement for a woman in that era. Historian Arthur Schlesinger, Jr. was awarded his first Pulitzer Prize in 1945, as Uranus transited in conjunction to his tenth house Jupiter (and transiting Jupiter was also in his Sun sign). Then, in 1965, he published his second Pulitzer Prize winner, *A Thousand Days: John F. Kennedy in the White House*, as transiting Uranus again activated his tenth house Jupiter, this time by a square aspect.

Khi Sao Thiên Vương quá cảnh đối vị đồng vị Sao Mộc–Sao Hỏa bản mệnh của bà, Amelia Earhart nhận được bằng lái máy bay—một thành tựu khác thường và giải phóng đối với một phụ nữ trong thời đại ấy. Sử gia Arthur Schlesinger, Jr. được trao giải Pulitzer đầu tiên vào năm 1945, khi Sao Thiên Vương quá cảnh đồng vị với Sao Mộc nhà mười của ông, và Sao Mộc quá cảnh cũng ở trong dấu hiệu mặt trời của ông. Rồi, vào năm 1965, ông xuất bản tác phẩm thứ hai đoạt giải Pulitzer, *Một Nghìn Ngày: John F. Kennedy trong Nhà Trắng*, khi Sao Thiên Vương quá cảnh một lần nữa kích hoạt Sao Mộc nhà mười của ông, lần này bằng một góc vuông.

Such examples illuminate why Jupiter has for

Những ví dụ như vậy soi sáng lý do vì sao Sao

so long been regarded as the "great benefic." Its manifestations are not always dramatic, but sometimes they are indeed quite sizable. However, at a more significant level, Jupiter always gives us a chance to become better, to elevate ourselves, and to improve our lives for our own inner benefit and for the good of others. Happiness requires a certain faith in life and a broad-minded acceptance of what life gives us. If we can extract from Jupiter's teachings an essential optimism about life and a willing adjustment to the infinite varieties of human beings and life experiences, we should be able to go through this uncharted journey with a greater cheerfulness–yes, even with gratitude toward the greater power that supports us from within as we walk upon life's path with faith in the future.

Mộc từ lâu đã được xem là “cát tinh lớn”. Những biểu hiện của nó không phải lúc nào cũng kịch tính, nhưng đôi khi chúng quả thật khá lớn lao. Tuy nhiên, ở một mức độ có ý nghĩa hơn, Sao Mộc luôn cho chúng ta một cơ hội để trở nên tốt hơn, nâng mình lên, và cải thiện đời sống vì lợi ích nội tâm của chính mình cũng như vì điều tốt lành của người khác. Hạnh phúc đòi hỏi một niềm tin nào đó vào đời sống và một sự chấp nhận rộng rãi đối với những gì đời sống trao cho chúng ta. Nếu chúng ta có thể rút ra từ những giáo huấn của Sao Mộc một tinh thần lạc quan cốt yếu về đời sống và một sự điều chỉnh sẵn lòng trước vô vàn dạng thức của con người và kinh nghiệm sống, chúng ta sẽ có thể đi qua hành trình chưa được vẽ bản đồ này với niềm vui tươi lớn hơn—vâng, thậm chí với lòng biết ơn đối với quyền năng lớn hơn đang nâng đỡ chúng ta từ bên trong khi chúng ta bước đi trên con đường đời sống với niềm tin vào tương lai.

Bibliography – Thư mục

Arroyo, Stephen, *Astrology, Karma and Transformation*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1978, 1992

Arroyo, Stephen, *Chart Interpretation Handbook*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1989

Arroyo, Stephen, *The Practice and Profession of Astrology*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1984

Arroyo, Stephen, *Relationships and Life Cycles*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1979, 1993

Aveni, Anthony, *Conversing with the Planets*, Times Books, New York, 1992

Arroyo, Stephen, *Chiêm Tinh Học, Nghiệp Quả và Sự Biến Đổi*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1978, 1992

Arroyo, Stephen, *Sổ Tay Diễn Giải Lá Số Chiêm Tinh*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1989

Arroyo, Stephen, *Thực Hành và Nghề Nghiệp Chiêm Tinh Học*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1984

Arroyo, Stephen, *Các Mối Quan Hệ và Chu Kỳ Đời Sống*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1979, 1993

Aveni, Anthony, *Đối Thoại với Các Hành Tinh*, Times Books, New York, 1992

Carter, C.E.O., *The Astrological Aspects*, N. Fowler & Co., London, 1930, 1967

Carter, C.E.O., *Các Góc Hợp Chiêm Tinh*, N. Fowler & Co., London, 1930, 1967

Carter, C.E.O., *An Encyclopaedia of Psychological Astrology*, The Theosophical Publishing House, London, 1972

Carter, C.E.O., *Bách Khoa Thư về Chiêm Tinh Học Tâm Lý*, Nhà xuất bản Thông Thiên Học, London, 1972

Carter, C.E.O., *Essays on the Foundations of Astrology*, The Theosophical Publishing House, London, 1978

Carter, C.E.O., *Các Tiểu Luận về Nền Tảng của Chiêm Tinh Học*, Nhà xuất bản Thông Thiên Học, London, 1978

Carter, C.E.O., *The Principles of Astrology*, The Theosophical Publishing House, London, 1963

Carter, C.E.O., *Các Nguyên Lý của Chiêm Tinh Học*, Nhà xuất bản Thông Thiên Học, London, 1963

Carter, C.E.O., *Some Principles of Horoscopic Delineation*, Dorothy B. Hughes, Seattle, Washington, (orig. pub. 1934)

Carter, C.E.O., *Một Số Nguyên Lý Diễn Giải Lá Số Chiêm Tinh*, Dorothy B. Hughes, Seattle, Washington, xuất bản gốc 1934

Carter, C.E.O., *The Zodiac and the Soul*, The Theosophical Publishing House, London, 1972

Carter, C.E.O., *Hoàng Đạo và Linh Hồn*, Nhà xuất bản Thông Thiên Học, London, 1972

Cunningham, Donna, *An Astrological Guide to Self-Awareness*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1978, 1994

Cunningham, Donna, *Hướng Dẫn Chiêm Tinh Học về Tự Nhận Biết*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1978, 1994

Davison, Ronald, *Synastry*, Aurora Publishing, Santa Fe, New Mexico, 1980

Davison, Ronald, *Đối Chiếu Lá Số*, Aurora Publishing, Santa Fe, New Mexico, 1980

Eberton, Reinhold, *The Combination of Stellar Influences*, American Federation of Astrologers, Tempe, Arizona, 1992

Eberton, Reinhold, *Sự Kết Hợp của Các Ảnh Hưởng Tinh Tú*, Liên đoàn Chiêm tinh gia Hoa Kỳ, Tempe, Arizona, 1992

Gammon, Margaret H., *Astrology and the Edgar Cayce Readings*, A.R.E. Press, Virginia Beach, Virginia, 1967

Gammon, Margaret H., *Chiêm Tinh Học và Các Bài Đọc Edgar Cayce*, Nhà xuất bản A.R.E., Virginia Beach, Virginia, 1967

Goodwin, Doris Kearns, *No Ordinary Time*, Simon & Schuster, New York, 1994.

Goodwin, Doris Kearns, *Không Phải Thời Đại Bình Thường*, Simon & Schuster, New York, 1994.

Green, Landis Knight, *The Astologer's Manual*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1975

Hickey, Isabel M., *Astrology, A Cosmic Science*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1992

Hone, Margaret E., *The Modern Text Book of Astrology*, L.N. Fowler & Co., London, 1964

Jenkins, Palden, *Living in Time*, Gateway Books, UK, 1987

Leinbach, Esther V., *Sun-Ascendant Rulerships: Their Influence in the Horoscope*, Vulcan Books, Seattle, Washington, 1972

Lewi, Grant, *Your Greatest Strength*, Samuel Weiser, Portland, Maine, 1986

Matthews, E.C., *The Ascending Sign*, Motivation Development Centre, Albuquerque, New Mexico, 1970

Mayo, Jeff, *The Planets and Human Behavior*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1985

Mayo, Jeff, *Teach Yourself Astrology*, Hoder & Staughton, London, 1964

MaCaffery, Ellen, *Graphic Astrology*, Macoy Publishing, USA (out-of-print)

Moore, Marcia and Douglas, Mark, *Astrology the Divine Science*, Arcane Books, York, Maine, 1971 (out-of-print)

Pagan, Isabelle M., *Signs of the Zodiac*

Green, Landis Knight, *Sổ Tay của Nhà Chiêm Tinh*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1975

Hickey, Isabel M., *Chiêm Tinh Học, Một Khoa Học Vũ Trụ*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1992

Hone, Margaret E., *Sách Giáo Khoa Hiện Đại về Chiêm Tinh Học*, L.N. Fowler & Co., London, 1964

Jenkins, Palden, *Sống trong Thời Gian*, Gateway Books, Vương quốc Anh, 1987

Leinbach, Esther V., *Quyền Chủ Quản Mặt Trời –Điểm Mọc: Ảnh Hưởng của Chúng trong Lá Số Chiêm Tinh*, Vulcan Books, Seattle, Washington, 1972

Lewi, Grant, *Sức Mạnh Lớn Nhất của Bạn*, Samuel Weiser, Portland, Maine, 1986

Matthews, E.C., *Dấu Hiệu Mọc*, Trung tâm Phát triển Động lực, Albuquerque, New Mexico, 1970

Mayo, Jeff, *Các Hành Tinh và Hành Vi Con Người*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1985

Mayo, Jeff, *Tự Học Chiêm Tinh Học*, Hoder & Staughton, London, 1964

MaCaffery, Ellen, *Chiêm Tinh Học Đồ Họa*, Macoy Publishing, Hoa Kỳ, đã hết bản in

Moore, Marcia và Douglas, Mark, *Chiêm Tinh Học, Khoa Học Thiêng Liêng*, Arcane Books, York, Maine, 1971, đã hết bản in

Pagan, Isabelle M., *Phân Tích Các Dấu Hiệu*

Analysed, The Theosophical Publishing House, London, 1978

Hoàng Đạo, Nhà xuất bản Thông Thiên Học, London, 1978

Roszak, Theodore, *Why Astrology Endures*, Robert Briggs Assoc, San Francisco, 1980

Roszak, Theodore, *Vì Sao Chiêm Tinh Học Tồn Tại Bền Bỉ*, Robert Briggs Assoc, San Francisco, 1980

Rudhyar, Dane, An Astrological Study of Psychological Complexes and Emotional Problems, *Servire, The Netherlands, 1969*

Rudhyar, Dane, Một Nghiên Cứu Chiêm Tinh về Các Mặc Cảm Tâm Lý và Vấn Đề Cảm Xúc, *Servire, Hà Lan, 1969*

Sargent, Lois Haines, *How to Handle Your Human Relations*, American Federation of Astrologers, Tempe, Arizona, 1970

Sargent, Lois Haines, *Cách Xử Lý Các Quan Hệ Con Người của Bạn*, Liên đoàn Chiêm tinh gia Hoa Kỳ, Tempe, Arizona, 1970

Sasportas, Howard, *The Twelve Houses*, Aquarian Press, London, 1985

Sasportas, Howard, *Mười Hai Nhà*, Aquarian Press, London, 1985

Smith, Page, Killing the Spirit: Higher Education in America, *Viking, Penguin, New York, 1990*

Smith, Page, Giết Chết Tinh Thần: Giáo Dục Đại Học ở Hoa Kỳ, *Viking, Penguin, New York, 1990*

Tarnas, Richard, *Prometheus the Awakener*, Spring Publications, Woodstock, Connecticut, 1995

Tarnas, Richard, *Prometheus Đấng Đánh Thức*, Spring Publications, Woodstock, Connecticut, 1995

Vaughan, Richard, *Astrology in Modern Language*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1985, 1992

Vaughan, Richard, *Chiêm Tinh Học bằng Ngôn Ngữ Hiện Đại*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1985, 1992

Wright, Paul, *Astrology in Action*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1989

Wright, Paul, *Chiêm Tinh Học trong Hành Động*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1989

Wright, Paul, *The Literary Zodiac*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1987

Wright, Paul, *Hoàng Đạo Văn Học*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1987

Wright, Paul, *The A-to-Z of Jupiter*, unpublished talk given in England, 1994

Wright, Paul, *Sao Mộc từ A đến Z*, bài nói chuyện chưa xuất bản tại Anh, 1994

Sources of Birth Data & Charts Used – Nguồn Dữ Liệu Sinh và Lá Số Chiêm Tinh Được Sử Dụng

Erlewine, Stephen, *The Circle Book of Charts*,

Erlewine, Stephen, *Sách Vòng Tròn các Lá Số*

Circle Books, Ann Arbor, Michigan, 1972

Gauquelin, Michael and Francoise, *The Gauquelin Book of American Charts*, Astro Computing Services, San Diego, California, 1982

Rodden, Lois M., *Astro-Data II*, American Federation of Astrologers, Inc., Tempe, Arizona, 1993

Rodden, Lois M., *Astro-Data IV*, American Federation of Astrologers, Inc., Tempe, Arizona, 1990

Rodden, Lois M., *Profiles of Women: A Collection of Astrological Biographies*, American Federation of Astrologers, Tempe, AZ, 1979

Wright, Paul, *Astrology in Action*, CRCS Publications, Sebastopol, California, 1989

& also files of the author

ASTROLOGY BOOKS

CRCS PUBLICATIONSPO Box 1460

Sebastopol, CA 95473

crcs@sbcglobal.net

Stephen Arroyo's latest book! Available now through CRCS (published by Frog Ltd) *PERSON-TO-PERSON ASTROLOGY–Energy Factors in Love, Sex & Compatibility* ISBN-13: 978-1-58394-204-8, $18.95. Based on 30 years of original research.

Chiêm Tinh, Circle Books, Ann Arbor, Michigan, 1972

Gauquelin, Michael và Francoise, *Sách Gauquelin về Các Lá Số Chiêm Tinh Hoa Kỳ*, Astro Computing Services, San Diego, California, 1982

Rodden, Lois M., *Dữ Liệu Chiêm Tinh II*, Liên đoàn Chiêm tinh gia Hoa Kỳ, Inc., Tempe, Arizona, 1993

Rodden, Lois M., *Dữ Liệu Chiêm Tinh IV*, Liên đoàn Chiêm tinh gia Hoa Kỳ, Inc., Tempe, Arizona, 1990

Rodden, Lois M., *Chân Dung Phụ Nữ: Một Tuyển Tập Tiểu Sử Chiêm Tinh*, Liên đoàn Chiêm tinh gia Hoa Kỳ, Tempe, AZ, 1979

Wright, Paul, *Chiêm Tinh Học trong Hành Động*, Nhà xuất bản CRCS, Sebastopol, California, 1989

và cả các hồ sơ của tác giả

SÁCH CHIÊM TINH HỌC

NHÀ XUẤT BẢN CRCSHộp thư bưu điện 1460

Sebastopol, CA 95473

crcs@sbcglobal.net

Cuốn sách mới nhất của Stephen Arroyo! Hiện có sẵn qua CRCS, do Frog Ltd xuất bản: *CHIÊM TINH HỌC GIỮA NGƯỜI VỚI NGƯỜI–Các Yếu Tố Năng Lượng trong Tình Yêu, Tình Dục và Sự Tương Hợp* ISBN-13: 978-1-58394-204-8, 18,95 đô la. Dựa trên 30 năm nghiên cứu nguyên bản.

Stephen Arroyo–EXPLORING JUPITER: The Astrological Key to Progress, Prosperity & Potential, ISBN: 0-916360-58-X, $17.95. This book's self-improvement theme reveals Jupiter's emphasis on the future, encouraging new perspectives for personal growth and realizing goals.

Stephen Arroyo–KHÁM PHÁ SAO MỘC: Chìa Khóa Chiêm Tinh cho Tiến Bộ, Thịnh Vượng và Tiềm Năng, ISBN: 0-916360-58-X, 17,95 đô la. Chủ đề tự cải thiện của cuốn sách này cho thấy sự nhấn mạnh của Sao Mộc vào tương lai, khuyến khích các viễn cảnh mới cho sự tăng trưởng cá nhân và việc hiện thực hóa mục tiêu.

STEPHEN ARROYO'S CHART INTERPRETATION HANDBOOK: Guidelines for Understanding the Birth Chart, ISBN: 0-916360-49-0, $14.95. An international best-seller, now translated into 20 languages, this practical book illuminates the meanings of the planets, signs, houses, and aspects emphasized in any birth chart.

SỔ TAY DIỄN GIẢI LÁ SỐ CHIÊM TINH CỦA STEPHEN ARROYO: Các Hướng Dẫn để Hiểu Lá Số Sinh, ISBN: 0-916360-49-0, 14,95 đô la. Là sách bán chạy quốc tế, hiện đã được dịch sang 20 ngôn ngữ, cuốn sách thực tiễn này soi sáng ý nghĩa của các hành tinh, dấu hiệu, nhà và góc hợp được nhấn mạnh trong bất kỳ lá số sinh nào.

Stephen Arroyo–RELATIONSHIPS & LIFE CYCLES: Modern Dimensions of Astrology, ISBN: 0-916360-55-5, $16.95. A collection of articles and workshops on: relationships, techniques of chart comparison, and the practical use of transits.

Stephen Arroyo–CÁC MỐI QUAN HỆ VÀ CHU KỲ ĐỜI SỐNG: Những Chiều Kích Hiện Đại của Chiêm Tinh Học, ISBN: 0-916360-55-5, 16,95 đô la. Một tuyển tập các bài viết và hội thảo về: các mối quan hệ, kỹ thuật so sánh lá số chiêm tinh, và việc sử dụng thực tiễn các quá cảnh.

Stephen Arroyo–ASTROLOGY, KARMA & TRANSFORMATION: The Inner Dimensions of the Birth Chart, ISBN: 0-916360-54-7, $19.95. With over 150,000 copies sold, and translated into 20 languages, this insightful work emphasizes the use of astrology as a tool for spiritual growth and self-knowledge.

Stephen Arroyo–CHIÊM TINH HỌC, NGHIỆP QUẢ VÀ SỰ BIẾN ĐỔI: Những Chiều Kích Nội Tại của Lá Số Sinh, ISBN: 0-916360-54-7, 19,95 đô la. Với hơn 150.000 bản đã bán và được dịch sang 20 ngôn ngữ, tác phẩm sâu sắc này nhấn mạnh việc sử dụng chiêm tinh học như một công cụ cho sự tăng trưởng tinh thần và tự tri.

Stephen Arroyo–ASTROLOGY, PSYCHOLOGY AND THE FOUR ELEMENTS: An Energy Approach to Astrology & Its Use in the Counseling Arts, ISBN: 0-916360-01-6, $17.95. This book, which was awarded the British Astrological Association's Astrology Prize, clarifies the use of astrology as a practical method for understanding one's

Stephen Arroyo–CHIÊM TINH HỌC, TÂM LÝ HỌC VÀ BỐN HÀNH: Một Cách Tiếp Cận Năng Lượng với Chiêm Tinh Học và Việc Sử Dụng Nó trong Nghệ Thuật Tư Vấn, ISBN: 0-916360-01-6, 17,95 đô la. Cuốn sách này, từng được trao Giải Chiêm Tinh của Hiệp hội Chiêm tinh Anh, làm sáng tỏ việc sử dụng chiêm tinh học như một phương pháp thực

attunement to universal energies.

tiễn để hiểu sự hòa điệu của một người với các năng lượng vũ trụ.

Isabel M. Hickey–ASTROLOGY, A COSMIC SCIENCE, ISBN: 978-0-916360-63-4, $22.95. One of the most original and popular textbooks of spiritual & karmic astrology.

Isabel M. Hickey–CHIÊM TINH HỌC, MỘT KHOA HỌC VŨ TRỤ, ISBN: 978-0-916360-63-4, 22,95 đô la. Một trong những sách giáo khoa độc đáo và phổ biến nhất về chiêm tinh học tinh thần và nghiệp quả.

Mary Coleman–PICKING YOUR PERFECT PARTNER THROUGH ASTROLOGY: A Guide to Compatibility in RelationshipsISBN: 0-916360-61-X, $12.00. An informative, insightful, and fun approach.

Mary Coleman–CHỌN NGƯỜI BẠN ĐỜI HOÀN HẢO CỦA BẠN QUA CHIÊM TINH HỌC: Hướng Dẫn về Sự Tương Hợp trong Các Mối Quan HệISBN: 0-916360-61-X, 12,00 đô la. Một cách tiếp cận giàu thông tin, sâu sắc và thú vị.

Stephen Arroyo– eBook Original: EXPERIMENTS & EXPERIENCE WITH ASTROLOGY: Reflections on Methods & Meaning. . . price will depend on seller. Includes chart synthesis methods, key issues in astrology, author interview, etc.

Stephen Arroyo– Sách điện tử nguyên bản: THỬ NGHIỆM VÀ KINH NGHIỆM VỚI CHIÊM TINH HỌC: Suy Tư về Phương Pháp và Ý Nghĩa... giá sẽ tùy thuộc người bán. Bao gồm các phương pháp tổng hợp lá số chiêm tinh, những vấn đề then chốt trong chiêm tinh học, phỏng vấn tác giả, v.v.

ENDNOTES

CHÚ THÍCH CUỐI SÁCH

INTRODUCTION

DẪN NHẬP

* Many of Jupiter's most negative manifestations, however, are emphasized, idealized and even promoted in the world today: self-righteous, intolerant religious beliefs; greed and "lifestyles of the rich and famous"; the cult of celebrity as a treasured goal in itself; an over-extended, wasteful lifestyle that constantly pulls one away from one's center and from one's duties toward such trivialities as children; excessive growth and development, at the expense of the living atmosphere, the architectural heritage, and the environment, etc. One might even say that the negative expression of Jupiter is

* Tuy nhiên, nhiều biểu hiện tiêu cực nhất của Sao Mộc ngày nay lại được nhấn mạnh, lý tưởng hóa và thậm chí cổ vũ trong thế giới: các niềm tin tôn giáo tự cho mình là đúng và không khoan dung; lòng tham và “lối sống của người giàu và nổi tiếng”; sự sùng bái danh tiếng như một mục tiêu được trân quý tự thân; một lối sống quá mở rộng, lãng phí, liên tục kéo người ta rời khỏi trung tâm của mình và khỏi những bổn phận đối với những điều tầm thường như con cái; sự tăng trưởng và phát triển quá mức, gây tổn hại đến bầu khí quyển sống, di sản kiến trúc và môi trường, v.v. Thậm chí có thể nói rằng biểu hiện tiêu

exemplified in Western society today. As my editor suggested to me, perhaps by living out the negative side of Jupiter so grandiosely, Jupiter's positive side has become "the shadow" side in our lives today.

cực của Sao Mộc được minh họa rõ trong xã hội phương Tây ngày nay. Như biên tập viên của tôi đã gợi ý, có lẽ vì chúng ta đang sống mặt tiêu cực của Sao Mộc một cách quá phô trương, nên mặt tích cực của Sao Mộc đã trở thành mặt "bóng tối" trong đời sống chúng ta ngày nay.

CHAPTER 2: Jupiter in the Birth Chart: Key Concepts & Interpretive Guidelines

CHƯƠNG 2: Sao Mộc trong Lá Số Sinh: Các Khái Niệm Then Chốt và Hướng Dẫn Diễn Giải

* Marcus Aurelius' chart has Jupiter in Scorpio opposite Mercury in Taurus, an apt symbol for "visions purging away the dross of our earth-bound life"!

* Lá số chiêm tinh của Marcus Aurelius có Sao Mộc ở Bọ Cạp đối vị Sao Thủy ở Kim Ngưu, một biểu tượng thích đáng cho "những linh ảnh thanh lọc cặn bã của đời sống bị ràng buộc vào trần thế của chúng ta"!

* *Cf. Carter's* Some Principles of Horoscopic Delineation.

* *Xem Carter,* Một Số Nguyên Lý Diễn Giải Lá Số Chiêm Tinh.

* This is an important, extremely accurate, and rarely-mentioned aspect of Venus. Witness Venus in its own signs, Taurus and Libra, where it is especially strong, and you will find a remarkable passivity in all types of human relations, and a notable disinclination toward dynamic action.

* Đây là một góc hợp quan trọng, cực kỳ chính xác và hiếm khi được nhắc đến của Sao Kim. Hãy quan sát Sao Kim trong các dấu hiệu riêng của nó, Kim Ngưu và Thiên Bình, nơi nó đặc biệt mạnh, và các bạn sẽ thấy một sự thụ động đáng chú ý trong mọi loại quan hệ con người, cùng một khuynh hướng rõ rệt không muốn hành động năng động.

* The birth charts are not printed here because they would be based on speculative birth times and thus probably misleading. Nevertheless, the data included in the above analysis is reliable.

* Các lá số sinh không được in ở đây vì chúng sẽ dựa trên giờ sinh suy đoán và do đó có lẽ gây hiểu lầm. Tuy nhiên, dữ liệu được đưa vào phân tích ở trên là đáng tin cậy.

CHAPTER 3: Exploring the Jupiterian Personality

CHƯƠNG 3: Khám Phá Phàm Ngã Mang Tính Sao Mộc

* See Jupiter in Libra section of Chapter 6 for more details of Churchill's chart.

* Xem phần Sao Mộc ở Thiên Bình trong Chương 6 để biết thêm chi tiết về lá số chiêm tinh của Churchill.

* Some estimated charts for Brando give him

* Một số lá số chiêm tinh ước tính cho Brando

a Scorpio Ascendant, but even so he would have Jupiter in Sagittarius in the first house.

cho rằng ông có Điểm mọc Bọ Cạp, nhưng ngay cả như vậy ông vẫn có Sao Mộc ở Nhân Mã trong nhà một.

CHAPTER 4: Jupiter in the Fire Signs: Interpretive Guidelines

CHƯƠNG 4: Sao Mộc trong Các Dấu Hiệu Hành Hỏa: Hướng Dẫn Diễn Giải

* Born March 29, 1916; Watkins, Minnesota, USA; 4:00 AM CST.

* Sinh ngày 29 tháng 3 năm 1916; Watkins, Minnesota, Hoa Kỳ; 4:00 sáng CST.

CHAPTER 8: Jupiter in the Houses

CHƯƠNG 8: Sao Mộc trong Các Nhà

* ED. NOTE: The reader should refer to the Note on Example Charts after the Prologue at the beginning of this book in order to review various issues that relate not only to the houses as discussed herein but also to the style of charts depicted in this book. Most importantly, the reader should be aware that a planet conjunct a house cusp (or even placed a few degrees prior to the cusp) very likely manifests through that specific house, whether or not it also is expressed through the previous house to some extent.

* GHI CHÚ CỦA BIÊN TẬP: Độc giả nên tham khảo Ghi Chú về Các Lá Số Ví Dụ sau Lời Mở Đầu ở đầu cuốn sách này để xem lại các vấn đề khác nhau không chỉ liên quan đến các nhà như được bàn ở đây mà còn liên quan đến phong cách các lá số chiêm tinh được trình bày trong sách này. Quan trọng nhất, độc giả nên biết rằng một hành tinh đồng vị với đỉnh nhà, hoặc thậm chí nằm trước đỉnh vài độ, rất có khả năng biểu hiện qua nhà cụ thể đó, dù nó cũng có thể được biểu hiện phần nào qua nhà trước.

* Born September 20, 1878; Baltimore, Maryland, USA; 9:00 AM; died 1968.

* Sinh ngày 20 tháng 9 năm 1878; Baltimore, Maryland, Hoa Kỳ; 9:00 sáng; mất năm 1968.

*Born January 6, 1878; Galesburg, Illinois, USA; 12:05 AM; died 1967.

*Sinh ngày 6 tháng 1 năm 1878; Galesburg, Illinois, Hoa Kỳ; 12:05 sáng; mất năm 1967.

*Born June 27, 1880; Tuscumbria, Alabama, USA; 4:02 PM; died 1968.

*Sinh ngày 27 tháng 6 năm 1880; Tuscumbria, Alabama, Hoa Kỳ; 4:02 chiều; mất năm 1968.

* Born February 10,1950; Modesto, California, USA; 5:45 PM PST.

* Sinh ngày 10 tháng 2 năm 1950; Modesto, California, Hoa Kỳ; 5:45 chiều PST.

*Born December 14, 1897; Skowhegan, Maine, USA; 11:30 AM EST.

*Sinh ngày 14 tháng 12 năm 1897; Skowhegan, Maine, Hoa Kỳ; 11:30 sáng EST.

*Born July 26,1875; Kesswil, Switzerland;

*Sinh ngày 26 tháng 7 năm 1875; Kesswil,

7:32 PM; died 1961.

Thụy Sĩ; 7:32 tối; mất năm 1961.

†Born August 12, 1831 N.S.; Ekaterinoslav, Russia; 2:17 AM; died 1891.

†Sinh ngày 12 tháng 8 năm 1831 N.S.; Ekaterinoslav, Nga; 2:17 sáng; mất năm 1891.

*Born August 31, 1870; Chiaravelle, Italy; 3:30 AM LMT; died 1952.

*Sinh ngày 31 tháng 8 năm 1870; Chiaravelle, Ý; 3:30 sáng LMT; mất năm 1952.

*Born January 31, 1915; Prades, France; 9:00 AM GMT; died 1968.

*Sinh ngày 31 tháng 1 năm 1915; Prades, Pháp; 9:00 sáng GMT; mất năm 1968.

*Born February 12, 1809; Hodgenville, Kentucky, USA; "about sun-up"; died 1865.

*Sinh ngày 12 tháng 2 năm 1809; Hodgenville, Kentucky, Hoa Kỳ; "khoảng lúc mặt trời mọc"; mất năm 1865.

*Ed. note: This dual biography illustrates how house placement modifies the manifestation of similar sign and planet chart factors (in this case, Sagittarian emphases and Jupiter in Capricorn).

*Ghi chú của biên tập: Tiểu sử kép này minh họa cách vị trí nhà điều chỉnh sự biểu hiện của các yếu tố dấu hiệu và hành tinh tương tự trong lá số chiêm tinh, trong trường hợp này là các nhấn mạnh Nhân Mã và Sao Mộc ở Ma Kết.

CHAPTER 9: Ruled by Jupiter: Sagittarius & Pisces Rising

CHƯƠNG 9: Được Sao Mộc Chủ Quản: Nhân Mã và Song Ngư Mọc

* Because in Northern latitudes Pisces is one of the quickest signs to rise over the horizon (being a "sign of short ascension" in contrast to Sagittarius' being a "sign of long ascension"), there is a statistical reason to some extent why Sagittarius rising prominent people are so much more numerous than those with Pisces rising. But still, I do not think that the fact that there are simply fewer people with Pisces rising accounts for the entirety of my findings. The nature of Pisces is such that the general observations made in this chapter seem to hold, no matter what statistics say. Further, it is much easier to find notable examples of well-known people who have the other signs of short ascension rising than it is to find such

* Vì ở các vĩ độ phía Bắc, Song Ngư là một trong những dấu hiệu mọc nhanh nhất qua đường chân trời, là "dấu hiệu thăng nhanh" trái với Nhân Mã là "dấu hiệu thăng chậm", nên ở một mức độ nào đó có lý do thống kê giải thích vì sao những người nổi bật có Nhân Mã mọc đông hơn nhiều so với những người có Song Ngư mọc. Nhưng dù vậy, tôi không nghĩ rằng chỉ riêng việc đơn giản là có ít người hơn với Song Ngư mọc có thể giải thích toàn bộ các phát hiện của tôi. Bản chất của Song Ngư là như thế đến mức các quan sát tổng quát được đưa ra trong chương này dường như vẫn đúng, bất kể thống kê nói gì. Hơn nữa, việc tìm những ví dụ đáng chú ý về những người nổi tiếng có các dấu hiệu thăng nhanh khác mọc dễ hơn nhiều so với việc tìm những ví dụ như

examples with Pisces rising.

vậy với Song Ngư mọc.

CHAPTER 10: Jupiter's Aspects in the Birth Chart

CHƯƠNG 10: Các Góc Hợp của Sao Mộc trong Lá Số Sinh

* Only two weeks after I wrote this, I heard a TV interview with musician Elton John, who had known and worked with Lennon. I was startled to hear him say that John Lennon was always at "the cutting edge."

* Chỉ hai tuần sau khi viết điều này, tôi nghe một cuộc phỏng vấn trên truyền hình với nhạc sĩ Elton John, người đã quen biết và làm việc với Lennon. Tôi ngạc nhiên khi nghe ông nói rằng John Lennon luôn ở "tuyến đầu đổi mới".

*Born May 18, 1872, Trelleck, Wales; 5:45 P.M.

*Sinh ngày 18 tháng 5 năm 1872, Trelleck, Wales; 5:45 chiều.

*Born March 26, 1904; New York, NY; 7:25 P.M. EST.

*Sinh ngày 26 tháng 3 năm 1904; New York, NY; 7:25 tối EST.

**Born September 26, 1888; St. Louis, Missouri, USA; 7:45 A.M. CST; died 1965.

**Sinh ngày 26 tháng 9 năm 1888; St. Louis, Missouri, Hoa Kỳ; 7:45 sáng CST; mất năm 1965.